# ANTOLOGÍA PALATINA

## II

## LA GUIRNALDA DE FILIPO

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE

GUILLERMO GALÁN VIOQUE



EDITORIAL GREDOS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 321



Asesores para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por JOSÉ GUILLERMO MONTES CALA.



Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 2004.
www.editorialgredos.com

Este trabajo se incluye dentro del proyecto de investigación «Diccionario científico de la astrologia griega y romana» (BFF 2001-1893).

Depósito Legal: M. 11349-2004.
ISBN 84-249-2706-0. Obra completa.
ISBN 84-249-2707-9. Tomo II.
Impreso en España. Printed in Spain.
Gráficas Cóndor, S. A.
Esteban Terradas, 12. Polígono Industrial. Leganés (Madrid), 2004.
Encuadernación Ramos.

# NOTA EDITORIAL

Este segundo volumen de la versión castellana de la *Antología Palatina* se publica veinticinco años después del primero, que fue traducido y prologado admirablemente por Manuel Fernández Galiano (BCG 7, 1978). Si esa *Antología Palatina* I ofrecía los poemas helenísticos antologizados en la llamada *Guirnalda* de Meleagro (y unos pocos más), la *Antología Palatina* II recoge los de la posterior *Guirnalda* de Filipo. Tanto uno como otro tomo presentan un rico conjunto de breves poemas que corresponden a una época precisa de la lírica griega. Uno y otro tienen, en este aspecto, una unidad propia, aunque resulta evidente, por otro lado, la relación y continuidad entre ambos, en su variada temática y sus reiterados tópicos epigramáticos.

El lector advertirá algunas divergencias en la presentación de esta versión frente a la de la *Antología Palatina* I. Mientras allí los epigramas están ordenados por la cronología de sus autores, según el criterio adoptado por Fernández Galiano, aquí se ha preferido la ordenación alfabética, por nombres de autor, más tradicional en las ediciones modernas. En este tomo los poemas figuran numerados consecutivamente, y no se recoge al lado, entre paréntesis, la numeración del antólogo anónimo del manuscrito palatino. A cambio, el traductor ha situado, al final del volumen, una tabla útil y precisa de correspondencias entre una y otra lista. Mientras que en el tomo primero se ofrecía después del nombre de cada poeta una

escueta semblanza, aquí se ha preferido proporcionar esos datos en nota a pie de página y añadirle una selecta bibliografía. Las abundantísimas notas y referencias bibliográficas de este volumen se justifican por tratarse de una primera versión en nuestra lengua de textos de múltiples alusiones y ecos literarios. Ésta es la razón de que presente una amplia y erudita introducción, muy útil para la mejor comprensión de este género poético y sus reflejos en la tradición anterior y posterior.

Por otra parte, ésta no es una versión rítmica, según un fijo esquema acentual, como lo era la de Fernández Galiano, sino una traducción en prosa, muy fiel y muy bien anotada; pero aquí se ha conservado, en su presentación gráfica, la disposición de los versos originales.

Hemos tardado mucho, por más de un motivo, en editar esta continuación de la *Antología Palatina.* Pero la calidad del presente volumen acredita, pensamos, que la demora ha valido la pena.

CARLOS GARCÍA GUAL

# INTRODUCCIÓN

## LA GUIRNALDA DE FILIPO DE TESALÓNICA Y EL EPIGRAMA DE SU ÉPOCA

Probablemente en algún momento bajo el mandato del emperador Nerón (54-68 d. C.), Filipo de Tesalónica, un epigramatista griego que por aquel entonces residía en Roma, llevó a cabo la segunda gran recopilación de epigramas de la Antigüedad, la llamada *Guirnalda* o *Corona* de Filipo[1]. Tenía como modelo la colección de epigramas del sirio Meleagro de Gádara, que, introducida quizá en la capital del imperio de la mano del poeta Ar-

[1] Para esta cronología, que, basándose en la identificación del emperador al que se alude en epigr. 28 (Antífilo) (= *AP* IX 178), 601 (Talo) (= *AP* VI 235) y en la datación del epigr. 25 (Antífilo) (= *AP* VII 379), pospone la publicación de la *Guirnalda* varios lustros con respecto a la datación tradicional, léase Cameron, págs. 56-65, y «The Garland of Philip», *Greek Rom. Byz. Stud.* 31 (1980), 43-62. *Cf.* antes Müller, *Die Epigramme des Antiphilos,* pág. 14; W. Peek, «Philippos», en Pauly-Wissowa, XIX 2 (1938), col. 2340; K. Hartigan, *The Poets and the Cities,* 1979, págs. 108-109. Tradicionalmente, tomando como término de referencia la identificación del destinatario del epigr. 1 (Filipo) (= *AP* IV 2), se databa en torno al año 40 d. C. (*cf.* A. R. Hillscher, «Hominum litteratorum Graecorum ante Tiberii mortem in urbe Roma commoratorum historia critica», *Jahrbuch für Klassische Philologie* 18 [1892], 416-417; Cichorius, *Römische Studien,* págs. 341-365; Gow-Page, I, págs. xlvi-xlix).

quias, el famoso amigo de Cicerón, se había difundido en los círculos cultos alrededor del año 100 a. C.[2]. En ella Meleagro había recogido, según su criterio personal, los mejores epigramas de los más relevantes epigramatistas anteriores y contemporáneos suyos, añadiéndole sus propias composiciones. Probablemente existieron y se difundieron otras colecciones de epigramas antes de la de Meleagro[3], pero ésta fue sin duda la primera de su magnitud e importancia, pues, según modernas reconstrucciones, contenía más de ochocientos poemas, obra de más de setenta epigramatistas[4].

Filipo era además heredero de una larga tradición, pues la historia del epigrama no comienza con Meleagro y su *Guirnalda,* sino que se remonta a los albores de la literatura griega. De hecho, los primeros epigramas, los epigramas votivos y funerarios que se inscribieron en piedra o en cerámica, son casi contemporáneos de los poemas homéricos y, aunque pronto adquirieron características propias, en un principio compartían con ellos el metro —el hexá-

---

[2] *Cf.* A. A. Day, *The Origins of Latin Love-Elegy,* Hildesheim, 1984 (= Oxford, 1938), pág. 104; Cameron, págs. 49-56.

[3] Sobre estas antologías, léase A. Barigazzi, «Sopra alcuni nuovi epigrammi ellenistici», *Hermes* 80 (1952), 494, n. 1; Gow-Page, *Hellenistic Epigrams,* I, pág. xvi; Cameron, págs. 3-10, y específicamente F. Pordomingo, «Sur les premières anthologies d'épigrammes sur papyrus», en A. Bülow-Jacobsen, ed., *Proceedings of the 20th International Congress of Papyrologists. Copenhagen, 23-29 August, 1992,* Copenhague, Museum Tusculanum Press, 1994, págs. 326-331; K. J. Gutzwiller, *Poetic Garlands,* págs. 15-46; L. Argentieri, «Epigramma e libro. Morfologia delle raccolte epigrammatiche premeleagree», *Zeitschr. Papyr. Epigr.* 121 (1998), 1-20.

[4] Para estos epigramas, consúltese la traducción de M. Fernández Galiano, *Antología Palatina I (Epigramas helenísticos),* Madrid, Gredos, 1978, la edición con comentario de Gow-Page, *Hellenistic Epigrams,* y las páginas que le dedica Cameron (págs. 19-33 y 49-56). La mayoría de los epigramas incluidos por Meleagro han sido editados por Page en *Epigrammata Graeca.* Léase específicamente J. R. T. Pollard, «The Garland of Meleager», *Greece & Rome* 13 (1944), 89-90; K. J. Gutzwiller, «Meleager: from Menippean to Epigrammatist», en M. A. Harder *et alii,* eds., *Genre in Hellenistic Poetry,* Groninga, 1998, págs. 81-93; *Poetic Garlands,* págs. 276-322.

metro— e incluso la lengua, pues se escribieron utilizando los giros, epítetos y fórmulas propios de la lengua de la poesía épica, tal como la formuló Homero[5].

Con todo, no fue hasta época helenística cuando el epigrama pasó definitivamente de la piedra al papel y se convirtió en un género literario más. De la mano de autores de la talla de Ánite, Leónidas, Posidipo, Asclepíades, Hédilo, Calímaco, Teócrito, Apolonio, Arato y otros muchos se consolidó como género literario, delimitándose de forma nítida los rasgos genéricos que ya se apuntaban desde los primeros epigramas: la brevedad, el carácter sintético y la variedad métrica, con predominio evidente del dístico elegíaco, y temática. Así, junto a los temas tradicionales —los epigramas votivos y funerarios— surgieron con fuerza el epigrama descriptivo, el epidíctico y el amatorio, categoría en la que hay que incluir desde lo sensual o sentimental a lo puramente erótico e incluso obsceno. También aparecerán los temas satíricos, que llegarán a su culminación ya en época imperial de la mano de Lucilio y Nicarco, en el ámbito griego, y de Marcial, en el latino.

En la época de Filipo —mediados del siglo I d. C.—, el epigrama, a pesar de haber vivido su época de máximo esplendor siglos atrás de la mano de los grandes epigramatistas helenísticos, cuya obra era bien conocida gracias a la labor pionera de Meleagro, seguía siendo ampliamente cultivado y, de hecho, era ya un género literario consolidado que había encontrado su hueco entre los géneros literarios mal llamados 'menores', junto con la elegía, con la que compartía como rasgo común su carácter eminentemente lúdico y su relación íntima con las celebraciones festivas y los simposios. El epigrama de esta época —y ésta es una de las diferencias

[5] Los primeros testimonios —siempre en hexámetros— remontan al siglo VII a. C. Tenemos testimonios en otros metros desde el siglo VI a. C. Para estos primeros epigramas, *cf.* W. PEEK, *Griechische Grabgedichte,* Berlín, 1960; J. W. DAY, «Rituals in stone: Early Greek grave epigrams and monuments», *Journ. Hell. Stud.* 109 (1989), 16-28; U. ECKER, *Grabmal und Epigram. Studien zur frühgriechischen Sepulkraldichtung,* Stuttgart, 1990.

fundamentales entre las dos *Guirnaldas*— nace y se desarrolla en los ambientes cultos de Roma, la capital cultural del momento. El contexto en el que se mueven los autores de la época de Filipo es ya el mundo romano y los epigramatistas escriben para un público que vive inmerso en la cultura romana[6]. Así, al menos Filodemo, Arquias, Antípatro de Tesalónica, Crinágoras, Automedonte, Boeto, Eveno, Talo, Pompeyo, Alfeo de Mitilene, Antífilo de Bizancio y el propio Filipo vivieron en Roma. Entre ellos, Antípatro y Crinágoras se relacionaron con las más altas instancias políticas de su época, el primero en el círculo de L. Calpurnio Pisón, procónsul de Macedonia, y el segundo con el mismísimo emperador Augusto, de quien el autor tardío latino Macrobio cuenta que solía rodearse de epigramatistas griegos[7].

Eran muchas las nuevas voces que habían surgido y corrían el riesgo de perderse. Ante esta situación, Filipo recogió el testigo de Meleagro y seleccionó entre sus contemporáneos y antecesores no incluidos por el sirio en su *Guirnalda* los epigramatistas que él consideraba merecedores de formar parte de una nueva antología y a éstos les añadió, al igual que su predecesor, sus propias composiciones. El criterio que siguió a la hora de elegir a los contribuyentes de su antología nos es desconocido, pero el resultado fue una recopilación de epigramas de diferentes autores de distintas épocas, de diferente temática y de diferente calidad. Toda selección implica siempre una elección, pero también una renuncia, y no cabe duda de que mientras que algunos de los autores incluidos por Filipo en su *Guirnalda* quizá no merecen, por lo que conocemos de su obra, figurar en ésta ni en ninguna antología, con toda seguridad otros, cuya exclusión les ha significado el olvido, no fueron incluidos injustamente, bien por desconocimiento de su obra por

---

[6] Léase Laurens, «Martial et l'épigramme grecque...», *Rev. Étud. Lat.* 43 (1965), 318, y, específicamente, A. Hillscher, «Hominum litteratorum...», *Jahrbuch für klassische Philologie* 18 (1892), 353-444, y Hutton, *The Greek Anthology in Italy*, págs. 10-28.

[7] Cf. *Saturnalia* II 4.

parte del compilador, bien por desprecio de la calidad de sus epigramas o bien por desdén hacia su autor. La extensión, el número de epigramas y los contribuyentes de esta recopilación son difíciles de precisar, pues la *Guirnalda* de Filipo, tal como se difundió en su época, se nos ha perdido para siempre y una hipotética reconstrucción es tarea imposible. Lo único que podemos hacer, y es lo que hicieron A. S. F. Gow y D. L. Page, autores cuyo criterio de selección y texto seguimos en esta traducción[8], es rastrear en el inmenso caudal de epigramas griegos en busca de aquellos que pudieron —cronológica y culturalmente— formar parte de la misma.

## LOS AUTORES

Cronológicamente Filipo trabajó con la obra de autores que van desde Filodemo de Gádara (110-40/35 a. C.) hasta él mismo (alrededor del 60 d. C.), llegando a incluir más de cuarenta autores. Aunque es un tema muy debatido, parece que optó por una ordenación alfabética de los epigramas, agrupando todos los que comenzaban por la misma letra y disponiendo los grupos por orden alfabético. Se trata de un criterio de distribución original que nos ha permitido reconstruir hasta cierto punto los epigramas que realmente formaron parte de esta antología, pues es probable que pertenecieran a la *Guirnalda* de Filipo aquellos epigramas que en las fuentes manuscritas en las que han llegado hasta nosotros aparecen dispuestos siguiendo un orden alfabético[9].

---

[8] Léase el apartado «Nuestra traducción» de esta introducción general.

[9] Las principales secuencias alfabéticas que remontan a la *Guirnalda* de Filipo son *AP* V 104-133, VI 88-108 y 227-261, VII 364-405 y 622-645, IX 215-312, 403-423 y 541-562, X 17-25, XI 23-46 y 318-327 (*cf.* Gow-Page, I, pág. xii). Unas tablas completas que no ofrecen lugar a dudas pueden consultarse en R. Weisshäupl, *Die Grabgedichte*, págs. 13-20. A pesar del testimo-

Con todo, además de él mismo, sólo tenemos seguridad absoluta de que formaban parte de la *Guirnalda* de Filipo los autores mencionados por él en su proemio, pues éste, a imitación de Meleagro, abrió su colección con un epigrama que cumple el papel de prefacio poético a toda la antología. En ambos epigramas-proemio, el de Meleagro y el de Filipo, se juega con la comparación entre la naturaleza de una recopilación de la obra de diversos epigramatistas y una corona de flores, de manera que la función del antólogo, tal como se refleja en la propia etimología del término *(ánthē légein,* 'recolectar flores')[10], se asemeja imaginariamente a la del florista que entrelaza una guirnalda de flores, correspondiendo cada flor a un poeta. Frente a los cuarenta y siete autores que cita Meleagro, Filipo menciona tan sólo a trece epigramatistas —Antígono, Antípatro, Antífanes, Antífilo, Automedonte, Bianor, Crinágoras, Diodoro, Eveno, Filodemo, Gémino, Parmenión y Diodoro Zonas—, pero al final, al igual que ocurría en el proemio de Meleagro, se deja abierto el número de contribuyentes con un ambiguo *hoi perissoí* ('los demás')[11].

Dentro de este grupo de poetas que no nombra habría que incluir veinticinco epigramatistas cuyas composiciones aparecen en secuencias alfabéticas que se remontan probablemente a la *Guirnalda* de Filipo[12]. Se trata de Adeo, Adeo de Mitilene, Antistio, Apolónides, Argentario, Baso, Boeto, Diocles, Diotimo, Emiliano, Epígono, Ericio, Escévola, Etrusco, Filipo, Heraclides, Honesto, Macedonio, Mecio, Mirino, Polemón, Quinto, Sabino, Secundo,

nio de uno de los copistas del manuscrito palatino que afirma lo contrario, la *Guirnalda* de Meleagro no presentaba una ordenación alfabética de sus epigramas *(cf.* Cameron, págs. 19-33). Léase una revisión de las diversas opiniones en Gow-Page, I, págs. xv-xviii).

[10] El término no se testimonia antes del siglo ii d. C., en referencia a la *Antología* de Diogeniano. Es posible que sea una invención de un lexicógrafo tardío *(cf.* Cameron, págs. 5 y 84-90).

[11] *Cf. AP* IV 1, 55-56 (= Fernández Galiano 776) y epigr. 1, 13 (Filipo) (= *AP* IV 2).

[12] *Cf. supra.*

Serapión y Talo. Es posible que a esta lista haya que añadir a Antimedonte, al que tradicional pero erróneamente se identifica con Automedonte [13], además de cuatro epigramas anónimos insertados en mitad de alguna secuencia alfabética [14].

Tenemos noticia, además, de una serie de autores que cronológicamente se sitúan en la franja de los epigramatistas incluidos por Filipo en su *Guirnalda*, pero para los que no tenemos pruebas de ningún tipo de que fueran incluidos por éste, por lo que la adscripción de estos poetas a la *Antología* de Filipo es dudosa, pero posible. Son Alfeo de Mitilene, Antonio de Argos, Arquias, Flaco, Glauco, Isidoro, Tulio Laurea, Mundo, Pinito, Polieno de Sardes, Julio Polieno y Pompeyo.

Se trata de un importante número de autores —cincuenta y tres en total— de naturaleza muy dispar, tanto en lo que respecta a su vida como por la calidad de sus composiciones, si bien hay que tener en cuenta que de muchos de ellos no podemos emitir un juicio crítico relevante al ser mínimo el testimonio que tenemos de su obra. Además, en una antología, por definición, sólo se recoge una selección de cada uno de los autores que se incluyen y, aunque es posible que la mayoría de los autores que hemos mencionado estuviera entre los que seleccionó Filipo, no podemos saber si los epigramas que conocemos de ellos son realmente los que incluyó el compilador de Tesalónica en su *Guirnalda*. Por si ello fuera poco, los epigramas que nos han llegado no son fruto sólo de la selección de Filipo, sino de la coincidencia en el criterio de selección de diversos antólogos muy distantes en el tiempo, pues van desde el propio Filipo hasta Constantino Céfalas y el anónimo copista del manuscrito palatino (siglo x), por un lado, y Máximo Planudes (siglo xiv), por otro [15].

---

[13] *Cf. infra.*

[14] Se trata de los epigramas 614-617.

[15] Constantino Céfalas, autor de una gran antología de epigramas que se ha perdido pero que sirvió de base para las posteriores, que sí nos han llegado, ocupó un alto cargo eclesiástico en Constantinopla en torno al año 917.

Un rasgo común a todos los epigramatistas mencionados es lo poco que sabemos de sus vidas. La mayoría no llamaron la atención ni de sus contemporáneos, ni de sus sucesores. Ni siquiera los eruditos tardíos les prestaron la misma atención que concedieron a los epigramatistas helenísticos[16].

En la mayoría de los casos, salvo que se acepten las identificaciones con autores homónimos de su época, apenas tenemos el testimonio de los propios epigramas y éstos a menudo no aportan datos relevantes sobre su autor. La nómina de autores de los que únicamente sabemos su nombre y sus epigramas es muy extensa e incluso de muchos de ellos sólo conocemos su nombre y un único epigrama[17]. En ocasiones la carencia de datos es tal que incluso se duda de la existencia de determinados epigramatistas. Piénsese, por ejemplo, en Adeo de Mitilene, identificado con Adeo a secas; en Antimedonte de Cícico, a quien desde la *editio princeps* de J. Láscaris (Florencia, 1494) hasta la edición de A. S. F. Gow y D. L. Page (Cambridge, 1968) se le priva del único epigrama que le atribuyen de manera unánime las fuentes manuscritas por la extraordinaria rareza de su nombre y por su semejanza fónica con Automedonte,

---

Sobre Planudes y el autor del manuscrito palatino, léase el apartado «Los manuscritos» de esta introducción general.

[16] Para la biografía de los epigramatistas de la *Guirnalda* de Filipo, consúltense los correspondientes artículos en Pauly-Wissowa y H. Cancik, H. Schneider, eds., *Der neue Pauly...* y las líneas que le dedica a cada uno de ellos Gow-Page.

[17] Así ocurre con Antígono de Caristo, cuya identificación con un escultor y escritor del mismo nombre es dudosa, con Boeto, Diotimo de Mileto, al que hay que diferenciar del autor helenístico del mismo nombre, siendo probable que alguno de los epigramas atribuidos a éste le correspondan realmente a él, con Epígono de Nicea, Mucio Escévola, que quizá sea el amigo de Cicerón de quien se conserva un pentámetro en latín o el Escévola citado por Plinio el Joven entre los hombres ilustres que escriben versos (*cf. epist.* V 3, 5), con Etrusco de Mesene, Serapión de Alejandría, Antonio de Argos, Mundo, Pinito, identificado con un gramático del mismo nombre, y con Polieno de Sardes, al que se relaciona con un orador e historiador citado en la *Suda*.

un autor más beneficiado por la transmisión manuscrita[18]; piénsese en Apolonio de Esmirna, del que sólo se conoce un epigrama transmitido por Máximo Planudes y que se ha adscrito tradicionalmente a Apolónides[19]; y en Quinto, cuya obra se atribuye a Mecio, denominado en una ocasión Mecio Quinto[20].

Otras veces apenas nos es posible datar al autor por alguna referencia aislada en su obra o por algún dato externo fiable. Así ocurre con Baso, que escribió un epigrama —el 280— con motivo de la muerte de Germánico, acaecida en el año 19 a. C.; con Ericio, al que se data en la segunda mitad del siglo I a. C. gracias al epigr. 400 dedicado a Partenio, si admitimos que éste es el amigo de Virgilio y Cornelio Galo, y el epigr. 393 en el que se menciona a una mujer que fue hecha prisionera en la toma de Atenas en el año 86 a. C.; con Alfeo de Mitilene, quien en el epigrama 619 menciona a Antípatro de Tesalónica, por lo que la datación de éste funciona como término *post quem;* y con Flaco, uno de cuyos epigramas fue traducido al latín, quizá por Germánico, por lo que tendríamos un *terminus ante quem*[21]. Y en el caso de Julio Polieno, autor de tres o cuatro epigramas descriptivos[22], nos ha llegado un dato aislado de su vida, su posible exilio a Corcira, si es que es correcto interpretar con carácter autobiográfico la emocionada súplica que eleva a Zeus en epigr. 693.

De todos los epigramatistas incluidos por Filipo en su antología, la personalidad que más destaca es, sin duda, Filodemo de Gádara, un filósofo epicúreo que se movió en los ambientes cultos de la Roma del emperador Augusto, especialmente en el círculo de los Pisones, y que conoció a los grandes autores latinos del período áureo de su literatura. Es el único epigramatista de la *Guirnalda*

---

[18] *Cf.* epigr. 75 (= *AP* XI 46).

[19] *Cf.* epigr. 226 (= *AP* XVI 235).

[20] *Cf.* epigr. 592 (= *AP* VI 230).

[21] Se trata del epigr. 668 (= *AP* VII 542).

[22] Se le atribuyen tres epigramas en el manuscrito palatino, pero es probable que haya que separar en dos uno de ellos (*cf.* epigr. 694 y 695).

de Filipo de quien conservamos una extensa obra en prosa de carácter filosófico a través de la cual nos es posible conocer la vigencia de las ideas epicúreas en Roma. Escribió sobre ética, política, religión, música e incluso retórica, a pesar de la conocida animadversión de los epicúreos hacia esta disciplina central en la educación de griegos y romanos. En lo que respecta a su obra poética, además de lo que de él nos ha llegado a través de la *Antología Palatina* y el manuscrito de Planudes, contamos con el valiosísimo testimonio de un papiro —*Pap. Oxyrh.* 3724— que contiene el comienzo de ciento setenta y cinco epigramas, de los que al menos veinticinco son de Filodemo y es probable que todos sean suyos[23]. Se trata, en definitiva, de una figura singular que destaca entre la abigarrada floresta de epigramatistas por el encanto de sus epigramas, más cercanos —no sólo cronológicamente, sino también en calidad y, sobre todo, en temática— a los de sus antecesores helenísticos que a los del resto de los autores de la *Guirnalda* de Filipo.

También en la Roma de finales del siglo I a. C. se desenvolvió la vida de Antípatro de Tesalónica, quien al mismo tiempo que dedica epigramas a grandes personalidades de su época —a L. Calpurnio Pisón, a C. César, el nieto de Augusto, y a Cotis, un rey de Tracia, entre muchos otros[24]—, acostumbra a presentarse a sí mismo, aunque puede que no sea más que un cliché literario, como prototipo de poeta pedigüeño y adulador.

---

[23] Sobre las diferentes posturas, *cf.* CAMERON, págs. 379-387; SIDER, págs. 203-205. Lo editó P. PARSONS *(Pap. Oxyrh.* 54 [1987], 3724). Léase específicamente E. PUGLIA, «Considerazioni bibliologiche e testuali sulla raccolta di epigrammi di POxy 3724», en M. CAPASSO, S. PERNIGOTTI, eds., *Studium atque Urbanitas. Miscellanea in onore di Sergio Daris,* Le Galatina, Congedo Editore, 2001, págs. 357-380.

[24] *Cf.*, por ejemplo, epigr. 76 (= *AP* IX 428), 105 (= *AP* XVI 184), 106 (= *AP* IX 93), 116 (= *AP* VI 335), 117 (= *AP* IX 552), 120 (= *AP* VI 249) y 123 (= *AP* XVI 75).

En la misma época y ambiente se movió Crinágoras, uno de los epigramatistas que más fortuna ha tenido en lo que respecta a la transmisión manuscrita y para el que disponemos de más datos sobre su vida, pues no sólo cita a menudo acontecimientos históricos contemporáneos —el regreso de M. Claudio Marcelo, hijo de Gayo Claudio Marcelo y Octavia, de Cantabria hacia el 25 a. C., el embarazo de Antonia, la hija de Octavia, y esposa de Nerón Claudio Druso, y el acto heroico de Arrio[25], entre otros—, sino que incluso lo menciona el geógrafo Estrabón y hay testimonios epigráficos[26].

De época augústea es también Marco Argentario, quien, al igual que los anteriores, se movió en los ambientes cultos de Roma, si se acepta, como parece probable, su identificación con el rétor Argentario, citado en múltiples ocasiones por Séneca el Viejo[27]. Sus epigramas recuerdan a las mejores composiciones de sus modelos, los helenísticos Calímaco, Asclepíades y Posidipo, si bien en ocasiones supo añadir a sus epigramas, en palabras de R. G. M. Nisbet, «una ingeniosa crudeza digna del propio Marcial»[28].

Es probable, por último, que alrededor de estas fechas también viviera en Roma Antífilo de Bizancio, uno de los epigramatistas más favorecidos por la transmisión manuscrita, aunque no en lo que respecta a datos sobre su vida, pues apenas sabemos que se movió en círculos aristocráticos y que probablemente era aficionado a los desplazamientos por mar.

A pesar de los pocos datos que tenemos de sus vidas, todos en conjunto dan testimonio de la vitalidad de la poesía griega en un momento en que ya empieza a vislumbrarse el predominio de la

---

25 *Cf.* epigr. 319 (= *AP* VI 161), 321 (= *AP* VI 244) y 330 (= *AP* VII 741).

26 *Cf.* Estrabón, XIII 2, 3, y, para los testimonios epigráficos, Gow-Page, II, págs. 211-212; Lightfoot, págs. 155-156.

27 *Cf.*, por ejemplo, Séneca, *Controversias* I 5, 9; II 1, 23; 3, 17; 6, 11; y VII 1, 22; 2, 14; 7, 12.

28 *Collected Papers on Latin Literature,* Oxford, Oxford University Press, 1995, pág. 39 (la traducción es mía).

prosa que caracterizará la cultura libraria de la época imperial o grecorromana. Su relativamente elevado número es un testimonio más de la existencia de una importante vida cultural de habla griega en medio de un mundo dominado por el latín. Los autores de la *Guirnalda* de Filipo pertenecían sin duda a los numerosos círculos cultos grecoparlantes que había en la época de Filipo —recuérdese que ya se reconstruye un entorno cultural griego para, por ejemplo, el historiador y crítico literario griego Dionisio de Halicarnaso, al que se suele datar entre los años 60 a. C. y 10 d. C.[29]— y convivían y se entremezclaban con los romanos cultos sin ser nunca excluyentes, lo que les diferencia para bien de sus predecesores de época clásica. Se movían, sin duda, en un ambiente de simposios y reuniones literarias en las que tendrían su lugar manifestaciones literarias de todo tipo y, entre ellas, como no podía ser de otro modo, estarían los epigramas. Cualquier ocasión, ya sea la consagración de una ofrenda, una muerte repentina, un naufragio, una victoria militar, una pintura, una escultura, una historia de amor o sexo, les daba motivo para componer un epigrama e inmortalizar así el momento. Puede parecernos con razón que no todos los autores de epigramas de la *Guirnalda* de Filipo son merecedores de la posteridad que han tenido, pero, además del placer estético —sea poco o mucho— que sus epigramas nos puedan reportar, sí nos sirven de testigos de los gustos y las inquietudes de una época.

---

[29] Para su entorno social, *cf.* W. R. Roberts, «The Literary Circle of Dionysius of Halicarnassus», *Class. Rev.* 14 (1900), 439-442; G. P. Goold, «A Greek Professorial Circle at Rome», *Trans. Amer. Philol. Assoc.* 92 (1961), 168-192; A. Hurst, «Un critique grec dans la Rome d'Auguste: Denys d'Halicarnasse», *Aufst. Nied. Röm. Welt* II 30 (1982), 839-865. Léase, en general, W. S. Anderson, *Pompey, his friends, and the literature of the first century B. C.*, Berkeley, 1963.

## LOS TEMAS

A lo largo de su historia el epigrama ha servido de vehículo para recoger sentimientos de todo tipo: de dolor ante un fallecimiento, deseos de pervivencia más allá de la muerte o mero memorial de un difunto (epigramas funerarios), agradecimientos o súplicas a los dioses (epigramas votivos), descripciones más o menos minuciosas de obras de arte, ya sea esculturas, pinturas o construcciones de cierta envergadura como fuentes o puentes (epigramas descriptivos), invitaciones al disfrute de la vida y del banquete (epigramas simposíacos), hasta incluso el amor en sus más diversas manifestaciones, incluido el sexo (epigramas eróticos), y la sátira de situaciones, personas y tipos humanos (epigramas satíricos).

La *Antología* de Filipo es fiel reflejo de esta riqueza temática y a través de su lectura se vislumbra el amplio abanico de temas que tenían cabida en el epigrama. Con todo, abundan más unos temas que otros y si algo caracteriza a la selección de Filipo en lo que a la temática se refiere es la repetición hasta la saciedad de determinados tópicos que llegan a eclipsar con su reiterada presencia otros peor representados en la colección.

Hay mucho, además, de imitación de la tradición epigramática anterior, hasta el punto de que algunos epigramas no son sino recreaciones estilísticas de otros presentes en esta *Antología* o anteriores[30]. Y es que en la Antigüedad el concepto de imitación es un principio estético creativo tan aceptado como el de la propia invención u originalidad. Los autores se sentían herederos de una ri-

---

[30] En la traducción se han recogido sistemáticamente en nota a pie de página los epigramas y pasajes temáticamente relacionados con cada epigrama, bien como modelo, imitación o mero paralelo. La mayoría de las referencias aparecen recogidas ya en el excelente comentario de Gow-Page.

ca tradición y querían manifestarlo así. Ello es especialmente válido para el caso de los epigramas. Los epigramatistas se esfuerzan por presentar nuevas versiones de temas ya tratados, de forma que a menudo los mismos temas se repiten y prolongan en el tiempo. El mérito del artista, del escritor y en concreto del epigramatista, es dar con la clave de una nueva versión que supere a su modelo sin querer nunca suplantar a éste, pues la gracia o el encanto de una imitación es la comparación que permite entre, por decirlo metafóricamente, padre e hijo. Ya en la *Antología* de Meleagro quedaba patente este principio estilístico que, haciendo uso de terminología latina, se suele denominar *imitatio cum variatione*, pues muchas veces los autores no pretenden otra cosa que recrear temas o tópicos de diferentes formas, inspirándose en composiciones anteriores[31].

En el caso de la *Guirnalda* de Filipo, el gusto por la imitación se detecta, sin ir más lejos, comparando los epigramas que sirven de proemio a las *Guirnaldas* de Meleagro —el modelo— y Filipo —la imitación[32]. De manera intencionada Filipo encabezó su colección con un epigrama que inmediatamente hace volver la mirada hacia su antecesora, la *Guirnalda* de Meleagro. Idéntico proceso hay que llevar a cabo en múltiples ocasiones.

Muchas veces la imitación sorprende con un giro expresivo novedoso o con un uso inusitado de un determinado cliché retórico. Así ocurre, por ejemplo, con el uso de los tópicos funerarios en epigramas no funerarios, con el tema del epitafio ficticio que se dirige al viandante con el deseo de que éste transmita un mensaje, o con los siempre ocurrentes epigramas dedicados a muertos en un

[31] Léase W. LUDWIG, «Die Kunst der Variation im hellenistischen Liebesepigramm», en DIHLE, *L'épigramme grecque*, págs. 387-411; TARÁN, *The Art of Variation*; LAUSBERG, *L'abeille*, págs. 65-96; M. FANTUZZI, R. HUNTER, *Muse e modelli. La poesia ellenistica da Alessandro Magno ad Augusto*, Roma-Bari, 2002, págs. 389-481.

[32] *Cf. AP* IV 1 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 776) y epigr. 1 (FILIPO) (= *AP* IV 2).

naufragio. Especialmente productivo es —y esto no es exclusivo del epigrama, sino que se testimonia en todas las manifestaciones literarias de la Antigüedad clásica— el uso de la mitología en la epigramática: los amoríos de Zeus sirven una y otra vez de excusa para justificar las pasiones humanas, Dánae y su seducción se presenta como un reflejo de las relaciones hombre-mujer, y dioses y héroes bellos y fuertes por antonomasia, como Apolo, Heracles o Atlas, les sirven a los epigramatistas para describir plásticamente la naturaleza de excelsos atletas.

Otras veces la imitación no hace sino reincidir en lo mismo y no supone sino una mera y anodina repetición. Es el caso de la interminable serie de epigramas dedicada a describir la denominada vaca de Mirón, un tópico que arranca de Leónidas de Tarento y llega hasta Juliano el Egipcio[33], el tema de la parturienta fallecida en el trance —manifestación literaria de una situación que no debía de ser inhabitual—, las recreaciones de la novia fallecida poco antes de la boda o de las muertes repentinas e inesperadas, o los epigramas, típicos de la *Guirnalda* de Filipo, en los que se lamenta la penosa situación de determinadas ciudades o islas antaño florecientes.

Entre los temas que siguen la senda iniciada por los epigramatistas helenísticos están los epigramas de tema religioso o ritual. Éstos son muy numerosos en la *Guirnalda* de Filipo, ya sea en forma de ofrendas a los dioses[34], ya de súplica[35] o ambas a la vez[36]. En ocasiones es la propia ofrenda personificada la que habla

[33] *Cf.*, por ejemplo, *AP* IX 719 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 172) y IX 793-798 (Juliano el Egipcio). Léase Galán Vioque, págs. 389-393.

[34] *Cf.* epigrs. 37-38, 43, 107, 114, 129, 192, 225, 243-244, 249, 317, 351, 388, 392, 397, 421, 423-427, 431-433, 435- 436, 592, 605-606, 638-641.

[35] *Cf.* epigrs. 34, 76, 115, 121, 190, 343, 508, 512, 566, 568, 570-571, 666, 689, 693, 695.

[36] *Cf.* epigrs. 3, 85, 196-198, 362, 389, 416, 420, 422, 428-430, 434, 564-565, 594, 600, 607, 618, 622, 634-637, 656.

y hace la súplica a favor del oferente (368). Se bromea incluso con la benevolencia de los dioses hacia quienes se hace la ofrenda (171), es el propio dios el que da instrucciones sobre cómo hacerla (391) o entabla un diálogo con el oferente (269). También se registran epigramas en los que se celebra la concesión de una súplica (180, 367, 461) o su denegación (675-677, 689) y en ocasiones las súplicas no se dirigen a los dioses, sino a benefactores del poeta (77) e incluso a realidades materiales como son, por ejemplo, una simples ramas que protegen del sol o un terremoto (55, 342).

Un tipo peculiar de ofrenda y súplica que merece consideración aparte es la que hace el joven a la hora de celebrar su paso a la edad adulta, ocasión en la que era tradicional realizar la ofrenda de un bucle de pelo y cuya conmemoración se convirtió pronto en un cliché literario de honda tradición en el epigrama griego y latino, así como en otros géneros (176, 221, 318-319)[37].

También los ritos religiosos son tema de algunos epigramas, como en el epigrama 61, donde un ciego se cura milagrosamente tras iniciarse en los ritos de Deméter; el epigrama 194, donde se celebra a un prometedor director del tíaso de Dioniso; o el epigrama 226, donde Pan reclama sencillez en las ofrendas que se le hacen. Hay incluso epigramas en los que se recomienda una determinada práctica religiosa (344) o se invoca a un dios dedicándole un himno en toda regla (475).

De raíz helenística son también los epigramas funerarios ficticios, es decir, aquellos que no tienen ya nada que ver con la piedra que los vio nacer, sino que son recreaciones muy elaboradas que nunca fueron concebidas para ser inscritas en piedra[38]. La *varietas* temática que caracteriza este género se manifiesta especialmente en este tipo de epigramas, pues se dedican epitafios ficticios a par-

---

[37] Léase Tarán, «Εἰσὶ τρίχες...», *Journ. Hell. Stud.* 105 (1985), 90-107; Laguna, págs. 309-310.

[38] Léase L. Spina, *La forma breve del dolore. Ricerche sugli epigrammi funerari greci*, Amsterdam, Hakkert, 2000.

turientas fallecidas en el trance (178, 288, 380, 643), a novias que mueren poco antes de la boda (91, 100, 437, 576)[39], a hermosas muchachas (323, 327), a jóvenes y niños (328, 354, 373-374, 440-441, 490, 577, 603), a héroes mitológicos (130, 645), a guerreros muertos en combate (131), a grandes estrategas, en especial a Temístocles (375, 378, 523, 623), a hombres valerosos (278), a atletas (137, 193), a un marido y su mujer (200), a un hombre perverso (349-350), a un adorador de Cibeles (519), a un molinero (439) y a esclavos (199, 324). Destacan especialmente los epitafios funerarios ficticios de escritores del pasado, una práctica que se remonta a los primeros epigramatistas helenísticos[40]. Así, se escriben epigramas funerarios para los líricos arcaicos —Alcmán (87), Hiponacte (447) y Safo (687, 691)—, para los autores dramáticos —Esquilo (88, 377), Eurípides (287), Aristófanes (376) y Menandro (379)— y para otros autores, como Sócrates (152), Diógenes (153) y los oradores Antípatro (124) y Etio (491).

A veces el epigrama se centra no tanto en recordar al difunto, sino en recrear su muerte, como la de Hermocratea, dichosa madre de veintinueve hijos (142); la del bebé Hermonacte, que encontró la muerte por culpa de unas abejas (145); el suicidio de Aristides (143-144, 459) y la muerte del hijo de Aristipo, que fue alcanzado por un rayo tras escapar de un incendio (210). Y no sólo se escenifica el fallecimiento de hombres, sino también de animales, como el del perro Lampón (146), de unos ciervos (211), de un ave de corral (624), de un grajo (650), de una cigarra (651), de un delfín (451, 652), de un ratón (593) y de un cervatillo recién parido (692).

---

[39] *Cf.* el lamento por la muerte del novio, una variante inusual de este tópico, en epigr. 138 y 370.

[40] Léase M. Gabathuler, *Hellenistische Epigramme auf Dichter,* Diss., Basilea, 1937.

Son especialmente recurrentes los epigramas funerarios dedicados a náufragos[41] y a naufragios en general (54, 132, 306, 385, 595), pues, sin duda, al igual que en la vida de todo griego, el mar es una constante en la epigramática griega. En ocasiones se ensalza su poder, dejándose llevar por la admiración (27), o se advierte de sus peligros (90, 92, 108, 355). Otras, se maldice y se lamenta la invención de la navegación y se censura a su inventor, un tema tradicional en la literatura grecolatina (53, 109, 134, 369)[42], o se compara con la vida de campo en beneficio de ésta última, aunque en ocasiones el gusto por el contraste hace que se elogie el mar frente a la tierra (353).

Abundan también los epigramas descriptivos, en especial los que se centran en la écfrasis de pinturas y esculturas[43], llamando la atención el gusto por la descripción de miniaturas y de objetos extraños con alguna peculiaridad que los pone en el punto de mira del epigramatista (10, 39, 44, 261, 382, 589, 660).

Además de la descripción de obras de arte, es recurrente el elogio de los artistas, ya sea pintores y escultores o poetas. Así, se rememora a los grandes pintores y escultores de épocas pasadas, insistiéndose una y otra vez en resaltar la verosimilitud y el realismo de las obras de arte (160, 480, 492, 527). Lo mismo ocurre con los poetas, especialmente con el maestro de todos ellos, Homero (58, 469, 625). Con él se compara a Safo en el epigrama 149, y el siguiente, el epigrama 150, se dedica al heredero de su alma, a

[41] *Cf.* epigrs. 72, 89-90, 133, 135-136, 193, 202-205, 209, 245-246, 275, 361, 363, 395, 438, 443, 445, 533, 555, 609, 642, 684-685, y léase González González, «Epitafios de náufragos...», *Mem. Hist. Ant.* 13-14 (1992-1993), 33-42; Campetella, «Gli epigrammi per i morti...», *Ann. Facolt. Lett. Filos. Univ. Macer.* 28 (1995), 47-86.

[42] *Cf.* nota a epigr. 53.

[43] *Cf.* epigrs. 4, 35, 70-71, 84, 86, 104, 159, 160-163, 165-166, 262, 308, 386, 402, 411-414, 476-485, 487, 492, 522, 527-531, 543-553, 572, 587-588, 629, 656- 659, 661-664, 678-679, 681.

Estesícoro. Se le dedican, además, epigramas a Arquíloco (95), Píndaro (151), Sófocles (398, 669), Aristófanes (179), Calímaco (320), Menipo de Pérgamo (341) y Partenio (400). Dentro de los epigramas dedicados a autores del pasado destaca el famoso canon de las poetisas, un poema de Antípatro en el que se enumera a las, en su opinión, siete grandes mujeres poetas de la Antigüedad (94). Hay epigramas, además, de tema estrictamente literario, como el epigrama 154, dedicado al mimo, los epigramas 309 y 358, a actores cómicos, el 266, al estilo del orador Nicetes, el 404, a la oruga que devora los libros, el 405, en el que se conmemora la *Ilíada*, el 541, sobre el origen de los dramas satíricos, y el 584, donde se reivindica la brevedad como una característica esencial del epigrama. Otras veces el epigrama es como una carta de acompañamiento de la obra de un poeta, como ocurre con la poesía de Anacreonte en el epigrama 316.

También hay descripciones de situaciones concretas, algunas de ellas no testimoniadas en otra parte (32), otras llamativas[44], detectándose en general un desmesurado gusto por la anécdota[45], y muy especialmente por la anécdota macabra y las situaciones grotescas o irónicas. ¿Cómo justificar si no el epigrama 41, en el que se describe a un anciano sepulturero que murió al tropezar mientras transportaba un ataúd? ¿Y la historia del hijo que se ahoga por rescatar el ataúd de sus padres o del que se salva de morir ahogado gracias precisamente al cadáver de su padre (299, 452)? ¿O el caso de los bueyes que aran sobre un antiguo cementerio (46-47, 532, 683) y el de la mujer que da a luz tras un terremoto (48)? ¿Y qué decir del ciego y el cojo que se ayudan mutuamente (51, 448) o de

[44] Léanse, por ejemplo, los epigramas 45, 52, 56, 59, 63, 93, 99, 407, 446, 453, 464, 667, 686.

[45] Léanse los epigramas 289, 293-298, 300, 305, 390, 396, 466-467, 489, 582, 653-654, 672-673.

la minuciosa descripción de un cadáver despedazado sobre la orilla (446)[46]?

Menos frecuentes son los epigramas dedicados a describir situaciones mitológicas, como el destino de los hijos de Edipo tras su muerte (49), algunos episodios de la guerra de Troya (57, 187, 283), las desdichas de Níobe y sus hijos (97, 279), la historia de Arión y el delfín (301), el suicidio de Áyax (646), el desafío de Marsias (647), el sacrificio de Políxena (670), las leyendas de Tebas (458, 536), el nacimiento de las fuentes de Asopo y Pegaso (537), y el amor de Pan hacia Dafnis (612)[47].

Otro de los grandes temas de origen helenístico es, cómo no, el amor. En la *Guirnalda* de Filipo no tiene la importancia que se testimonia en su predecesora, la colección de Meleagro[48]. Asclepíades, Calímaco, Posidipo y Hédilo, de acuerdo con las tendencias propias de la literatura erudita de su época, que osó introducir la descripción del sentimiento amoroso hasta en la épica[49], hicieron del amor y sus manifestaciones el tema central de sus composiciones, una práctica imitada hasta la saciedad por Meleagro y los elegíacos latinos y, más tarde, ya a fines de la Antigüedad, por Pablo Silenciario, el último de los grandes epigramatistas eróticos. Si

[46] Dentro de esta línea hay que situar, entre otros, los epigramas 207 (un pescador que muere asfixiado al tragarse el fruto de su pesca), 214 y 293 (un cazador que muere al caerle encima su propia presa con la flecha clavada), 384 (un niño que mama de su madre muerta), 688 (un pescador a quien los peces devoraron las manos una vez muerto) y 668 (una madre que recupera sólo la cabeza de su hijo).

[47] Para el papel del mito en el epigrama griego, léase H. Chaselon, *Mythologische Studien zu spätgriechischen Epigrammsammlungen, besonders zur Anthologia Palatina,* Diss., Múnich, 1957.

[48] Léase al respecto Laurens, «Martial et l'épigramme grecque...», *Rev. Étud. Lat.* 43 (1965), 321-322.

[49] *Cf.* G. Zanker, «The Love Theme in Apollonius Rhodius' *Argonautica*», *Wien. Stud.* 92 (1979), 52-75; G. Giangrande, «La concepción del amor en Apolonio Rodio», en J. A. López Férez, ed., *La épica griega y su influencia en la literatura griega,* Madrid, 1993, págs. 213-233.

exceptuamos la figura tardohelenística de Filodemo de Gádara, el amor no parece ser el tema central de ninguno de los contribuyentes de la *Guirnalda* de Filipo. Lo primero que salta a la vista dentro de los epigramas que tratan temas amorosos es la escasez de epigramas que tratan el amor homosexual[50]. Por lo demás, siguen apareciendo los tópicos eróticos tradicionales como la erotodidaxis o magisterio de amor (11, 230, 236, 366, 494, 534, 628), las quejas del amante que no puede resistirse al amor (13), pues éste es invencible (261, 487, 598, 632), cualidad de Eros que hace que se destaquen las ocasiones en que éste se presenta encadenado (165, 359, 569) y que se le tema incluso mientras duerme (629, 678), aunque en ambos casos no se trate más que de la descripción de una representación escultórica. Son frecuentes también las escenas de seducción (36, 238-239, 264, 497, 507), el elogio del amor fácil (518), las descripciones de muchachas *(descriptio pulchritudinis)* (495, 501, 505), las metáforas del fuego de amor *(flamma amoris)* (34-35, 230, 311, 503, 504, 560, 569) y de la herida de amor *(vulnus amoris)* (34, 633), la comparación entre el amor y la navegación (65, 465), la descripción de los síntomas del amor *(signa amoris)* (34), el énfasis en el carácter instantáneo del enamoramiento o en su carácter ciego (307, 311), las paradojas del amor (410, 509, 591), la añoranza por el amante (310), los celos (187, 206, 562, 665), los juramentos por amor *(sacramentum amoris)* (563), el lamento por la llegada del amanecer y el fin de la noche de amor (82), el lamento o censura ante la impotencia del amante (265, 506 y 520) y la crítica de la *avara puella* o su variante homoerótica, el *avarus puer* (81, 126-128, 188, 227-229, 235, 276, 559, 561, 574-575), y de la chica o el chico desdeñoso e ingrato (365, 472, 498).

Con todo, lo que llama especialmente la atención en lo que se refiere al tema del amor es la presencia de obscenidades bastante

[50] Frente a cincuenta y tres epigramas tomados del libro V de la *Antología Palatina* (epigramas de amor heterosexual), se testimonian sólo diez del libro XII (epigramas de amor homosexual).

subidas de tono, precursoras de la virulencia de autores posteriores como Rufino y Estratón, entre los griegos, y Marcial entre los latinos. A veces los autores se recrean en el contraste. Así ocurre, por ejemplo, en el epigrama 19, donde la dulzura de una estereotipada reflexión sobre la brevedad de la vida y la consiguiente invitación a su disfrute termina con términos obscenos directos *(stýo* y *hē orchipédē)* y un giro temático inesperado dentro de la más refinada tradición del *aprosdóketon* o *pointe* epigramática que después se convertirá en rasgo genérico de este tipo de composiciones. La presencia de obscenidades, ya directas, ya eufemísticas, es una de las características que más distinguen la *Guirnalda* de Filipo de la de Meleagro, en la que, con la excepción de algunos epigramas de Posidipo, Dioscórides y el propio Meleagro, éstas están prácticamente ausentes. Sorprenden por su crudeza los epigramas en los que se censura a los que practican el sexo oral y los dedicados al dios Príapo (175, 181, 195, 223, 263, 401, 488, 556).

Hay también epigramas de carácter didáctico. Su finalidad es pedagógica, pero la doctrina se transmite a través de la gracia y el encanto de un epigrama (517, 613, 694). Ello es especialmente cierto en los llamados epigramas gnómicos, es decir, aquellos que terminan con una sentencia o *gnṓmē*[51]. Es el caso del epigrama 17, en el que se critica al que roba a un pobre, simbolizado éste en un manzano de un solo fruto, y del 18, en el que se censura a un avaro que se lamenta de lo que otros gastan.

Otras veces los epigramas se convierten en meras advertencias y consejos, como cuando en el epigrama 172 se ejemplifica la necesidad de ser precavidos frente al invierno, o el epigrama 493, en el que se adoctrina sobre lo arriesgado que es prestar dinero, o bien la enseñanza es de carácter irónico, como cuando se aconseja la forma de vivir sin trabajar, ya sea casándote con una chica que le

[51] Léase J. Labarbe, «Les aspects gnomiques de l'epigramme grecque», en Dihle, *L'epigramme grecque*, págs. 349-386.

guste a los vecinos, ya con una vieja, si bien esto último puede ser objeto de remordimientos (585-586).

En ocasiones se ejemplifican doctrinas morales típicas del mundo griego, como la creencia de que el culpable siempre, tarde o temprano, recibe su castigo (22, 185), el inexorable paso del tiempo (273, 513), la imposibilidad de predecir el futuro (26), los peligros de desear lo que no se tiene (40), la conveniencia de vivir con moderación (284), los inconvenientes del matrimonio (257), la inutilidad de inquietarse por las cosas de la vida (325, 356), la necesidad de trabajar (367), la dureza de todo proceso de aprendizaje (539), la maldición que conlleva el ansia de oro (63), lo arriesgado de echarse a la mar (90, 353, 685), los peligros de beber en exceso (140, 542), lo estéril de lamentarse sin control (290), la necesidad de preocuparse cada uno de lo suyo (339) y la muerte como solución a todos los problemas (648). A menudo los poetas gustan de elogiar la vida sencilla (31, 96, 147, 514-516, 579, 613, 621, 682, 696) y a los que la practican, como el cínico Diógenes y sus seguidores (67-68, 173, 535, 644).

Mención aparte merecen los epigramas consagrados a ensalzar el valor y las hazañas de héroes y guerreros (330). En esta línea son numerosos los dedicados a espartanos, en especial a sus madres, una temática ya presente en la *Guirnalda* de Meleagro (60, 98, 164, 277, 282, 399, 462, 583).

Hay también epigramas estrictamente simposíacos, en los que destaca el tema de la invitación al disfrute de la vida (234, 250-253, 256, 274, 409), un tópico recurrente también en epigramas no simposíacos (590, 599) y que se remonta a los albores de la lírica griega[52].

No todo en la *Guirnalda* de Filipo es continuidad con respecto a su antecesora la *Guirnalda* de Meleagro. Así, frente a la escasez

[52] *Cf.* nota a epigr. 19 (Antífanes) (= *AP* X 100).

de temas satíricos entre los epigramas de época helenística[53], en la época de Filipo ya se testimonia con fuerza la sátira despiadada de realidades y tipos humanos, una anticipación de la tipología de epigramas característica de autores posteriores como Lucilio y Nicarco. Aparece la crítica de la vieja (73, 285, 573), de las mujeres feas (83), de las borrachas (177), de los adivinos y astrólogos (69, 80, 521), del avaro (20), de los arribistas (268), de los poco generosos (270), de los gorrones (271), de unos viejos mulos (272), y de los gramáticos y los críticos literarios puntillosos en exceso (21, 473-474)[54].

Otra temática novedosa es la del elogio a los emperadores o gobernantes romanos o sus familiares[55], un tópico que hunde sus raíces en la adulación de Filipo y Alejandro Magno (5-6, 43, 578)[56]. También encuentra un hueco entre los epigramas de la época de la *Guirnalda* de Filipo el elogio de Roma (25, 281 y 620)[57]. En la misma línea abundan, además, los elogios de islas y otras ciudades (30, 167-170, 326, 340, 558), si bien son especialmente recurrentes los epigramas en los que lo que se elogia es el pasado esplen-

---

[53] Léase J. Blomqvist, «The Development of the satirical epigram in the Hellenistic period», en M. A. Harder *et alii*, eds., *Genre in Hellenistic Poetry*, Groninga, 1998, págs. 45-60.

[54] Léase Mazzoli, «Epigrammatici e grammatici...», *Sandalion* 20 (1997), 99-116.

[55] Se trata de una temática de alta recurrencia (*cf.* epigrs. 23-24, 28, 122, 215-216, 218, 280, 319-321, 332-333, 335-338, 345, 365, 372, 415, 417-419, 444, 554, 601, 614 y 617). Destacan especialmente los epigramas que Antípatro le dedica a Pisón (*cf.* epigrs. 105-106 y 116-120).

[56] Antes, *cf.*, por ejemplo, *AP* VI 115 (Antípatro) (= Fernández Galiano, 644), IX 518 (Alceo) (= Fernández Galiano, 534), XVI 6 (Filipo) (= Fernández Galiano, 558).

[57] Léase sobre el tema W. Gernentz, *Laudes Romae,* Diss., Rostock, 1918.

doroso de lugares hoy asolados (103, 125, 302, 346, 539, 619, 626-627, 630, 690, 698)[58].

Por último, otra innovación es la existencia de epigramas que, a modo de etiquetas, sirven para acompañar regalos (312-316).

Aunque la calidad de los epigramas no sea por lo general mucha y las más de las veces no destaque ni su tema —muchas veces absurdo a los ojos de un ciudadano del siglo XXI—, ni su factura, sí es cierto que su lectura nos retrotrae, como si de una máquina del tiempo se tratara, a un mundo cercano y lejano a la vez: los humanos convivían *tête à tête* con los dioses o al menos así lo representaban literariamente, les ofrendaban sus objetos más preciados y les pedían por sus necesidades más íntimas, reclamaban protección a los poderosos, a menudo mediante la adulación más servil, honraban a sus difuntos con sentidos epitafios, expresaban a través de la poesía sentimientos de todo tipo —amor, odio, deseos de venganza, maldiciones, en especial a la navegación y al mar...—, disfrutaban con el banquete, la bebida y el sexo y se deleitaban con la narración de las más variopintas anécdotas, algunas de ellas ciertamente macabras. Puede que fijándonos en el detalle la temática de los epigramas de Filipo no nos atraiga, especialmente si venimos de saborear la lozanía de los epigramas de la

[58] Recuérdese el tópico de la poesía de ruinas, extendidísimo en el Barroco español. Léase al respecto J. LARA GARRIDO, «Notas sobre la poética de ruinas en el Barroco», *Analecta Malacitana* 3 (1980) 385-399; «El motivo de las ruinas en la poesía española de los siglos XVI y XVII (Funciones de un paradigma nacional: Sagunto)», *Analecta Malacitana* 6 (1983), 223-277; B. LÓPEZ BUENO, «Tópica literaria y realización textual: unas notas sobre la poesía española de las ruinas en el Siglo de Oro», en *Templada lira 5. Estudios sobre la poesía del Siglo de Oro,* Granada, 1990, págs. 75-97; M. RUIZ SÁNCHEZ, «Las ruinas deshabitadas: notas sobre la tradición elegíaca del tema de las ruinas en la poesía neolatina», *Excerpta Philologica* 9 (1999), 349-376. Léase especialmente la *Canción a las ruinas de Itálica* de RODRIGO CARO en la edición de J. PASCUAL BAREA, *Rodrigo Caro. Poesía castellana y latina e inscripciones originales,* Sevilla, 2000, págs. 125-137.

*Guirnalda* de Meleagro, pero en su conjunto ofrecen una imagen completa del epigrama griego como género literario, una vez pasado ya su momento de máximo apogeo.

## LA MÉTRICA

Los primeros epigramas, aquellos que eran contemporáneos de los poemas homéricos, se escribieron en hexámetros, el metro característico de la poesía épica, pero ya desde el siglo VI a. C. tenemos testimonios de epigramas en los más variados metros.

Pronto, muy especialmente tras las Guerras Médicas (499-479 a. C.), cuando se multiplicaron las ocasiones propicias para escribir epigramas, ya conmemorativos de una victoria o de un difunto caído en batalla, ya acciones de gracia ante un triunfo militar, se impuso el uso del dístico elegíaco, probablemente por influjo de la elegía. Con ella el epigrama comparte la lengua, su capacidad de servir de vehículo para todo tipo de temas, el contexto en el que se desarrolla el simposio— y, quizá, su origen, pues ambos entroncan de un modo u otro con lo funerario: el epigrama como inscripción sobre piedra conmemorativa de un difunto; la elegía, si atendemos a su controvertida etimología, como canto fúnebre de lamento.

No obstante, a pesar de la tendencia a generalizarse el epigrama como poema breve escrito en dísticos elegíacos, nunca dejaron de escribirse epigramas en otros metros, bien por la necesidad de mencionar nombres no adaptables a la métrica dactílica o, lo que es más frecuente, por virtuosismo[59]. Prueba de ello es que frente a

[59] Léase D. L. PAGE, «Five Hellenistic Epitaphs in Mixed Metres», *Wiener Studien* 89 (1976), 165-176; M. L. WEST, *Greek Metre*, Oxford, 1996 (= 1982), págs. 150-151; R. KASSEL, «Die Phalaeceen des neuen hellenistischen Weihepigramms aus Pergamon», *Zeitsch. Papyr. Epigr.* 84 (1990), 299-300;

la clasificación temática que caracteriza la distribución en quince libros del manuscrito palatino, uno —el XIII— recoge lo que tradicionalmente se denomina curiosidades métricas, es decir, epigramas que no son sino experimentos en esquemas métricos no usuales[60].

En la época de Filipo llama la atención la generalización casi unánime del dístico elegíaco como metro propio del epigrama, una tendencia ya anticipada en la *Guirnalda* de Meleagro, donde, siempre según la hipotética reconstrucción de A. S. F. Gow y D. L. Page[61], los epigramas en otros metros no llegan a la veintena. Así, en la *Guirnalda* de Filipo hasta un noventa y seis por ciento de los epigramas utilizan este esquema métrico.

Se imponen además los epigramas breves. Rara vez se superan los cuatro dísticos. Se testimonian tan sólo siete epigramas de cinco dísticos —poco más del uno por ciento[62]—, y sólo en una ocasión se alcanzan los siete dísticos y ello precisamente en un caso muy significativo, en el epigrama que sirve de proemio, por lo que la extensión no es sino un recurso expresivo más que contribuye a resaltar la singularidad de este epigrama, llamado a encabezar la antología[63].

Tampoco son muy numerosos los epigramas de un solo dístico, pues apenas llegan a sesenta epigramas, aproximadamente un ocho y medio por ciento del total. Porcentualmente el mayor número de epigramas aquí traducidos se presenta en tres dísticos, pues se trata nada menos que de trescientos sesenta epigramas, un poco

---

Cameron, pág. 13. Para la métrica de los epigramas de la *Guirnalda* de Filipo, *cf.*, específicamente, Gow-Page, I, págs. xxxvii-xlv.

[60] Se trata de treinta y un epigramas en diversos metros. Es probable que se trate de una recopilación de epigramas tomada de un manual de métrica (*cf.* Cameron, págs. 137-145).

[61] *Cf. Hellenistic Epigrams.*

[62] Se trata de los epigrs. 94, 129, 162-163, 639, 646 y 649.

[63] En la *Guirnalda* de Meleagro, además del epigrama-proemio que alcanza los veintinueve dísticos, hay veinte epigramas de más de cinco dísticos.

más del cincuenta y uno por ciento. Le siguen los epigramas de dos dísticos —ciento treinta y un epigramas, casi un diecinueve por ciento— y de cuatro —ciento doce epigramas, un dieciséis por ciento.

Se continúan escribiendo epigramas en otros metros, pero en proporción muy inferior a épocas anteriores. Entre los epigramas de esta antología, sólo veintisiete no adoptan como metro el dístico elegíaco[64]. Así, aparecen dos en endecasílabos[65], uno en pentámetros dactílicos, un metro extraordinariamente raro fuera del dístico elegíaco[66], veintitrés en trímetros yámbicos[67] y tan sólo uno en escazontes[68].

## LOS MANUSCRITOS

La *Guirnalda* de Filipo, al igual que la mayoría de los epigramas griegos que conocemos, nos ha llegado fundamentalmente a través de dos manuscritos. El primero de ellos, el más importante en lo que se refiere al número de epigramas que recoge, se conoce como *Palatinus Heidelbergensis Graecus* 23[69] y está datado en torno al siglo X. Básicamente consiste en una antología heterogé-

---

[64] Se trata de los epigramas 137, 183, 186, 204, 213, 349, 359, 425-427, 429, 433, 439, 447, 461, 465, 475, 477-479, 489, 492, 532, 621, 666, 683-684.

[65] *Cf.* epigr. 137 y 621.

[66] *Cf.* epigr. 475. *Cf.* también *AP* IX 485.

[67] *Cf.* epigr. 183, 186, 213, 349, 359, 425-427, 429, 433, 439, 447, 461, 465, 477-479, 489, 492, 532, 666, 683-684.

[68] *Cf.* epigr. 204.

[69] De este manuscrito se desgajó indebidamente el hoy conocido como *Cod. Gr. Suppl.* 384 de la Biblioteca Nacional de Francia, que contiene los epigramas que van desde el IX 564 hasta el final del libro XV.

nea de epigramas de autoría desconocida[70]. El otro es una recopilación de epigramas realizada por el polifacético monje bizantino Máximo Planudes. Se trata del manuscrito *Marcianus Graecus* 481, datado a comienzos del siglo XIV[71]. De él se hicieron múltiples copias que circularon por la Europa de los humanistas, copias que se utilizaron para las primeras ediciones, marginando al propio original autógrafo. Además eclipsaron completamente al manuscrito palatino que quedó en el olvido hasta que en 1606 o 1607 lo redescubrió C. Saumaise en la Biblioteca del Palatinado de Heidelberg[72]. Inmediatamente su calidad y el número de epigramas que contenía, muy superior a la entonces conocida como *Antología Griega*, que se basaba exclusivamente en la tradición planudea,

---

[70] Sobre este manuscrito y la identidad de su copista, léase A. CAMERON, «Constantine the Rhodian and the Greek Anthology», *Byzant. Forsch.* 20 (1994), 261-267. Para su datación, *cf.* A. DILLER, «The Age of some early Greek Classical Manuscripts», *Serta Turyniana* (1974), 514-524; M. L. AGATI, «Note paleografiche all'*Anthologia Palatina*», *Boll. Class. Lincei* 3 (1984), 43-59. Las vicisitudes de este manuscrito de vital importancia han sido estudiadas en profundidad por R. AUBRETON («La tradition de l'*Anthologie Palatine* du XVIe au XVIIIe siècle, I. La tradition germano-néerlandaise», *Rev. Hist. Text.* 10 [1980], 1-53; «La tradition de l'*Anthologie Palatine* du XVIe au XVIIIe siècle, II. La tradition française», *Rev. Hist. Text.* 11 [1981], 1-46). Léase también HUTTON, *The Greek Anthology in Italy*, págs. 31-32, 263 y 392, y, especialmente, CAMERON, págs. 99-120. Existe una edición facsimilar en dos volúmenes a cargo de K. PREISENDANZ, *Anthologia Palatina: codex Palatinus et codex Parisinus phototypice editi*, 2 vols., Leiden, 1911.

[71] Sobre la datación de este manuscrito, léase C. GALLAVOTTI, «Planudea», *Bolletino del comitato per la preparazione dell'Edizione Nazionale dei Classici Greci e Latini*, 1959, pág. 30; A. TURYN, *Dated Greek Manuscripts*, Londres-Chicago-Roma, 1972, págs. 91-92; E. MIONI, «L'Antologia Graeca da Massimo Planude a Marco Musuro», en *Scritti in onore di Carlo Diano*, Bolonia, 1975, pág. 266; CAMERON, págs. 75-77. Una descripción detallada puede encontrarse en A. M. ZANETTI, A. BONGIOVANNI, *Graeca D. Marci Bibliotheca codicum mss.*, Venecia, 1740, págs. 252-253.

[72] Sobre este humanista y su relación con el manuscrito de la *Antología Palatina*, *cf.* HUTTON, *The Greek Anthology in France*, págs. 180-186.

despertaron el interés de los humanistas, pero su principal mérito —su extensión— se convirtió a su vez en su mayor defecto, pues a pesar de los repetidos intentos por editarlo y las continuas llamadas de atención de las voces más preclaras del momento, no conoció las prensas hasta principios del XIX, fecha en que F. R. Jacobs editó por primera vez los epigramas griegos siguiendo la distribución temática en quince libros del manuscrito palatino, ordenación que se sigue unánimemente hoy día[73]. Muchos de los epigramas de la *Antología* de Planudes se recogen también en la recopilación anónima del siglo x. Tan sólo trescientos ochenta y ocho epigramas nos son conocidos exclusivamente por el manuscrito de Planudes y éstos tradicionalmente vienen editándose a modo de apéndice como libro XVI de la *Antología Palatina*.

Los epigramas de la *Guirnalda* de Filipo aparecen distribuidos indistintamente por diferentes libros de la hoy conocida como *Antología Palatina*. Ni el compilador del manuscrito palatino ni Máximo Planudes se detuvieron en precisar la fuente de la que tomaban los epigramas. Es probable que ambos manejaran extractos de las antologías originales y que entre sus fuentes directas no se encontrara ninguna de las dos *Guirnaldas*. Por ello, al igual que ocurre con la de Meleagro, la reconstrucción del contenido de la *Antología* de Filipo se basa en la hipótesis y el criterio de la probabilidad, si bien en este caso se cuenta con la inestimable ayuda de la ordenación alfabética que siguió Filipo en su recopilación de epigramas, pues en la tradición manuscrita, tal como nos ha llegado, llaman la atención series de epigramas de autores coetáneos o cercanos a la época de Filipo que siguen una disposición alfabética. Dichas secuencias proceden con toda probabilidad de la *Guirnalda* de Filipo[74].

[73] Se trata de su *Anthologia Graeca ad fidem codicis olim Palatini nunc Parisini*, Leipzig, 1813-1817, 3 vols. Antes habían consultado directamente el manuscrito palatino al menos Reiske, Brunck y, tras éste último, el propio Jacobs.

[74] Sobre estas secuencias alfabéticas, *cf. supra*.

De los seiscientos ochenta y ocho epigramas que incluimos en esta traducción, quinientos tres se testimonian en las dos fuentes manuscritas principales —el manuscrito palatino y la *Antología* de Planudes—, ciento ochenta y cinco no los recogió Planudes[75], y tan sólo cincuenta y seis epigramas de la *Guirnalda* de Filipo no se documentan en el manuscrito palatino y nos han llegado sólo gracias a la *Antología* de Planudes[76]. Algunos epigramas se testimonian dos y más veces en la misma fuente[77].

Además, numerosos epigramas de los transmitidos en las dos fuentes manuscritas básicas se nos han conservado en antologías o colecciones de epigramas independientes denominadas genéricamente *syllogae minores*[78]. Su autoridad es comparable a la del manuscrito palatino y a la de la antología de Planudes.

---

[75] Se trata de los epigramas 1, 3, 7-8, 10-11, 16, 18, 23, 25, 31-33, 37-38, 44, 47-49, 65, 73, 83, 85, 98-99, 102-105, 107-108, 114-117, 122, 125, 128, 132, 138, 141-142, 157-158, 161, 172, 183, 188, 192-194, 197-198, 203-204, 208, 213, 220, 228-229, 232, 236, 239, 243, 247, 249, 255, 259, 264-265, 272-274, 279-280, 294, 297-298, 304-305, 311-318, 321-323, 327, 334, 338, 340-343, 346-349, 351-354, 358, 361, 364, 366, 368, 373, 376, 380-381, 388, 390, 392, 397, 400, 402, 404, 407, 419-420, 425, 427-428, 433-434, 439, 446, 467, 472, 475-476, 489, 497, 500, 502, 507, 509, 512, 514-516, 518, 520, 537, 558, 566, 568, 570-571, 576, 585-586, 592, 600-602, 604, 606, 608, 612, 614-615, 617-618, 628, 631, 639-641, 643, 652, 656, 659, 665, 669, 674-677 y 689.

[76] Se trata de los epigramas 67-68, 70-71, 104-105, 123, 148, 151, 154, 162-166, 195, 223-226, 263, 308, 337, 345, 359, 360, 401, 413-414, 478-488, 522, 528-529, 531, 569, 587-588, 598, 629, 662-664, 678 y 681.

[77] Es el caso de los epigramas 84, 319, 408 y 490 (dos veces en el manuscrito palatino), 247 (dos veces en el manuscrito palatino, una de ellas obra del corrector), 118 (dos veces en el manuscrito palatino y dos veces en la *Antología* de PLANUDES), 66, 186, 200, 284, 289, 292, 296, 445, 470, 528, 682 (dos veces en la *Antología* de PLANUDES) y 149 (tres veces en la recopilación de PLANUDES).

[78] Así, el epigrama 149 se testimonia en el códice *Bodl. Lat. class. D 5,* 165, 267 y 628 en la *Sylloge S,* 186, 478 y 479 en la *Sylloge Σπ,* 188, 239 y 509, en el *Appendix Barberinus-Vaticanus,* 391, 405, 421, 580, 591 y 672 en la *Sylloge E,* y 4-5, 45, 58, 67-68, 70, 87-88, 94, 130, 149-150, 152-153, 162-

Junto a éstas, otros manuscritos, los llamados *apógrapha,* preservan selecciones de epigramas copiados del manuscrito palatino por F. Guyet *(Apógraphon Guietianum),* D. Ruhnken *(Apógraphon Ruhnkenianum),* J. Gruter *(Apógraphon Lipsiense)* y J. Bouhier *(Apógraphon codicis Buheriani),* humanistas que a menúdo anotaron con acierto el texto.

Son muchos además los epigramas citados en la *Suda,* un léxico griego del siglo x que a menudo ejemplifica los términos que recoge con citas extraídas de epigramas[79]. Su redactor utilizó probablemente algunas fuentes distintas de la de los dos manuscritos principales, pero rara vez ofrece variantes de interés.

Hay también algunos epigramas que, además de habérsenos transmitido por vía manuscrita, nos han llegado recogidos —íntegros o parcialmente, lo que es más frecuente—, en otros autores como Diógenes Laercio[80] y otras fuentes[81].

---

163, 179, 191, 201, 241, 267, 287, 292, 320, 337, 375, 377-378, 398, 447, 469, 481-482, 483,-484, 528-529, 535, 578-579, 616, 621, 623, 625, 644-646, 648, 662, 672, 687, 691, en *Matritensis 4562 (olim 24).* Sobre la naturaleza de estos manuscritos, *cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 32-35, Gow-Page, *Hellenistic epigrams,* I, págs. xli-xliii.

[79] Así ocurre con los epigramas 2-4, 13, 23-24, 37-38, 44-45, 68, 87-88, 92, 98, 107, 114, 116, 120, 129, 150, 153, 176-177, 186, 192, 196-199, 215, 244, 249, 277, 312, 314, 319, 351-352, 362, 368, 377, 380, 388, 392, 394, 397-399, 406, 415-416, 420-427, 429-437, 444, 489, 495-496, 501, 505, 519, 530, 535, 564-566, 570-571, 578, 594, 600, 602, 605-607, 622, 634-635, 638-640, 644, 646, 650-652, 666, 687, 697.

[80] *Cf.* epigrs. 68 (en VI 78), 674 (en III 33).

[81] Es el caso del epigrama 99 *(cf.* Clemente de Alejandría, 4, pág. 592), 148 *(cf.* [Plutarco] *Vida de Homero* 87, Allen), 151 *(cf.* Eustacio, 1498, 36), 182 *(cf.* escolio a Teócrito, VII 138), 61 *(cf.* Draconcio, *metr.* 84, 16), 320 *(cf.* escolio a Aristófanes, *Los caballeros* 753), 406 *(cf.* Escolio a Aristófanes, *Plut.* 1129 y Suetonio, *Domiciano* XIV), 398 y 564 *(cf.* Zonaras, *Léxico* [*s. v.*]), 621 *(cf.* Draconcio, *metr.* 33, 17).

Además de la vía manuscrita, nos han llegado epigramas de la época de Filipo por vía directa. Se trata de doce inscripciones en piedra atribuidas a Honesto, uno de los autores que Filipo incluyó probablemente en su *Guirnalda*[82]. Constituyen, sin duda, un valioso testimonio de la obra de uno de los poetas incluidos en dicha antología.

## PERVIVENCIA

A pesar de que no se ha encontrado ningún papiro con extractos de la *Guirnalda* de Filipo semejantes a los que han aparecido de su antecesora la de Meleagro[83], tenemos constancia de que fue muy leída en la Antigüedad. Su repercusión fue enorme, especialmente en la literatura latina, pues se publicó y difundió en los ambientes eruditos de Roma en el momento en que ésta había logrado alcanzar altas cotas de desarrollo.

Desde el principio, los poetas latinos vieron en la epigramática griega una importante fuente de inspiración para sus composiciones[84]. Autores de la talla de Catulo, Horacio, Propercio, Tibulo, Ovidio y, cómo no, Marcial, el epigramatista por excelencia del mundo antiguo, supieron aprovechar el enorme caudal de temas y la riqueza de juegos expresivos que le ofrecían los epigramas griegos, bien con imitaciones directas (como es el caso, por ejemplo, de Horacio, Propercio y Marcial), bien en busca de temas, motivos

---

[82] Se trata de los epigramas 543 a 554 (*cf.* JAMOT, «Fouilles...», *Bulletin de Correspondence Hellénique* 26 (1902), 129-160.

[83] *Cf.*, al menos, *Pap. Oxyrh.*, 662 y 324, y *Berl. Klassikertext.*, V 1, 75-76 (*cf.* CAMERON, págs. 11-12).

[84] Léase, en general, HUTTON, *The Greek Anthology in Italy*, págs. 10-29; G. GIANGRANDE, «Sympotic literature and epigram», en DIHLE, *L'épigramme grecque*, págs. 91-177; «Los tópicos helenísticos en la elegía latina», *Emerita* 42 (1974), 1-36; LAGUNA, «La poesía epigramática griega...», en M. BRIOSO, F. J. GONZÁLEZ PONCE, eds., *Actitudes literarias*, págs. 93-121.

y expresivas imágenes como hizo Tibulo, quien es muy probable que nunca imitara expresamente ninguno de los epigramas de la *Antología Palatina*[85].

Con todo, hay que señalar que de las dos *Guirnaldas* la huella de la de Meleagro es con mucho la más palpable entre los autores latinos y no sólo por inexcusables razones cronológicas, sino muy especialmente porque los latinos se sintieron atraídos y se identificaron con sus temas más que con los de los epigramas de la *Guirnalda* de Filipo[86].

En la Antigüedad tardía ejerció un especial influjo en Ausonio, de quien se sospecha que pudo consultar directamente las *Guirnaldas* de Meleagro y Filipo[87]. Casi una cuarta parte de sus epigramas tiene como modelo un epigrama griego, si bien en alguna ocasión se nos ha perdido el original[88].

---

[85] *Cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 15-16.

[86] Su impronta se siente ya en los albores de la epigramática latina, en autores como Quinto Lutacio Cátulo, Valerio Edituo y Porcio Licino. Léase Laurens, *L'abeille,* págs. 159-181; G. Laguna, «La aportación de Q. Lutacio Cátulo a la lírica romana (epigr. 2)», *Cuad. Filol. Class. (Lat.)* 5 (1993), 55-63; «La poesía epigramática griega...», en M. Brioso, F. J. González Ponce, eds., *Actitudes literarias,* págs. 103-108.

[87] *Cf.* P. Sakolowski, *De anthologia Palatina quaestiones,* Diss., Leipzig, 1893, pág. 67. Según Cameron (pág. 81), es más probable que dispusiera de una selección de las antologías anteriores, la misma que manejó el autor o los autores de los coétaneos *Epigrammata Bobiensia.*

[88] Léase F. Stahl, *De Ausonianis studiis poetarum Graecorum,* Diss., Kiel, 1886; F. Munari, «Ausonio e gli epigrammi greci», *Stud. Ital. Filol. Class.* 27-28 (1956), 308-314; Page, *The Epigrams of Rufinus,* págs. 19-21; F. Benedetti, *La tecnica del vertere negli epigrammi di Ausonio*, Florencia, 1980 (*cf.* reseña de A. Traina, *Riv. Filol. Istr. Class.* 110 [1982], 111-115); R. P. H. Green, *The Works of Ausonius,* Oxford, 1991, págs. 376-377; Z. Ritoók, «Die Epigramm-Übersetzungen des Ausonius aus dem Griechischen», en J. Irmscher, ed., *Die Literatur der Spätantike-polyethnisch und polyglottisch betrachtet,* Amsterdam, Hakkert, 1997, págs. 103-107; y R. Herrera Montero, «*Venus armata.* Ausonio traduce *AP* 16.174», *Cuad. Filol. Class. (Lat.)* 14 (1998), 115-125.

La epigramática griega en general, y la obra de los epigramatistas de la *Guirnalda* de Filipo en particular, también sirvió de fuente de inspiración y modelo a prosistas griegos y latinos de épocas posteriores que recurrieron a ellos para ejemplificar algún punto de su narración[89]. Son muchos los epigramas recogidos a modo de ejemplo en obras en prosa de autores como Diodoro Sículo, Suetonio, Estrabón, Plutarco, Diógenes Laercio, Ateneo y de otros más tardíos como Clemente de Alejandría y Draconcio[90].

Todavía a fines de la Antigüedad, Agatías de Mirina, el compilador de la última gran antología de epigramas de la Antigüedad, el llamado *Ciclo* de Agatías, pudo manejar un ejemplar de la *Guirnalda* de Filipo[91]. De hecho, junto con Homero y Nono, ambas *Guirnaldas* fueron muy populares en Constantinopla a mediados del siglo VI[92].

Incluso en el siglo X es probable que Constantino Céfalas, erudito bizantino y protopapa de Constantinopla, dispusiera de ejemplares o copias fidedignas de ambas *Guirnaldas,* que manejó junto con extractos y antologías de diversa naturaleza[93].

En el trabajo de Céfalas y en otras fuentes, pero no directamente en las *Guirnaldas,* se basaron probablemente el autor de la *Suda*[94], donde se recogen hasta cuatrocientas cincuenta citas par-

---

[89] Sobre este tema, *cf.* HUTTON, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 2-10, y ROTHBERG, págs. 34-47.

[90] *Cf. supra.*

[91] Léase A. MATTSON, *Untersuchungen zur Epigrammsammlung des Agathias,* Lund, 1942, págs. 21-22 y 75-76 (reproducido en TARÁN, *The Greek Anthology).*

[92] *Cf.* CAMERON, pág. 46.

[93] *Cf.* CAMERON, págs. 121-122.

[94] Especialmente significativo es que tanto Meleagro como Filipo carecen de entrada propia en el diccionario, a diferencia de, por ejemplo, Agatías *(cf. Suda, s. v.,* 112).

ciales y diecinueve epigramas íntegros[95], el anónimo compilador del manuscrito palatino —ambos datados en el siglo x—, y Máximo Planudes, quien a alrededor del año 1301 llevó a cabo una selección de epigramas que se difundió rápidamente por toda Europa y que hizo que la epigramática griega encontrara su hábitat natural en el entorno de los humanistas del Renacimiento. Éstos, al igual que sus predecesores griegos y latinos en el cultivo del epigrama, siempre vieron en este tipo de composiciones un refugio en donde liberar sus ansias creadoras, considerándolo un divertimento, un juego, es decir, en cierto modo, un género menor[96]. La *Antología Griega*, que recogía exclusivamente la selección de Planudes, fue uno de los primeros libros griegos que conoció la imprenta. La *editio princeps,* obra de J. Láscaris, se remonta a 1494[97]. Fue, además, uno de los textos más veces reimpreso, en especial tras la aparición de la primera edición aldina, datada en 1503. Antes de 1614 llegó a editarse hasta doce veces: seis en Italia, tres en Francia y tres en Alemania[98], lo que prueba su alta demanda y el interés que suscitaba en los ambientes eruditos. De hecho, los grandes humanistas de la época rivalizaban por traducir al latín, la lengua culta del momento, epigramas de la *Antología Griega* y sus traducciones, que se difundieron extraordinariamente por toda Europa a través de antologías o selecciones como las de Joannes Soter y Janus Cornarius[99], actuaron de puente entre los epigramatistas griegos y sus colegas menos duchos en la lengua griega, siendo

[95] Una lista completa de estos diecinueve epigramas en HUTTON, *The Greek Anthology in Italy,* Ítaca, 1935, pág. 7. Para las citas de epigramas de la época de Filipo, *cf. supra.*

[96] Léase HUTTON, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 39-45; LAURENS, *L'abeille,* págs. 380-383.

[97] Sobre este humanista, *cf.* HUTTON, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 114-121.

[98] *Cf.* ROTHBERG, pág. 15.

[99] *Cf.* HUTTON, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 273-286.

fuente de inspiración permanente para los poetas en lenguas vernáculas[100].

En esta función desempeñaron un papel destacado los *Adagia* de Erasmo de Rotterdam (1467-1536), muchas veces revisados por su autor[101], y Andrea Alciato (1492-1550), el fundador de la emblemática[102]. El primero incluyó dieciocho epigramas griegos con traducción latina en sus *Adagia* en la edición aldina de 1508[103] y fue aumentando su número en sucesivas ediciones hasta alcanzar los cuarenta y cinco epigramas griegos que se pueden leer en la edición de 1533. De éstos sólo cuatro corresponden a la época de Filipo. Se trata de los epigramas 267 (Automedonte), 522 (Filodemo), 578 (Parmenión) y 621 (Alfeo)[104]. En el caso de Alciato, la *Antología* de Planudes es, sin duda, la fuente principal de su *Emblematum libellus,* cuya *editio princeps,* según la datación más aceptada, salió de las prensas de H. Steyner en Augsburgo en

---

[100] *Cf. passim* en HUTTON, *The Greek Anthology in Italy* y en *The Greek Anthology in France.* Léase específicamente M. CYTOWSKA, «Erasme traducteur de l'Anthologie grecque», *Eos* 67 (1979), 143-149; V. CALLAHAN, «Uses of the Planudean Anthology: Thomas More and Andrea Alciati», en R. SCHOECK, ed., *Acta Conuentus Neo-latini Bononiensis. Proceedings of the Fourth International Congress of Neo-Latin Studies,* Nueva York, 1985, págs. 399-412; A. CAMERON, «Sir Thomas More and the *Greek Anthology*», *Florilegium Columbianum: Essays in Honor of Paul Oskar Kristeller,* Ítaca, 1987, págs. 187-198.

[101] En el resto de su obra, Erasmo apenas menciona los epigramas griegos *(cf.* HUTTON, *The Greek Anthology in France,* pág. 217).

[102] Léase ROTHBERG, págs. 48-69; HUTTON, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 195-208; LAURENS, *L'abeille,* págs. 430-461, y, específicamente, A. SAUNDERS, «Alciati and the *Greek Anthology*», *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 12 (1982), 1-18; J. UREÑA BRACERO, «Alciato, traductor de la Antología Planudea: criterios de selección», *Anuario de Estudios Filológicos* 20 (1997), 439-449.

[103] En la primera edición de los *Adagia,* salida de las prensas parisinas en el 1500, no hay epigramas griegos.

[104] Un listado completo en HUTTON, *The Greek Anthology in France,* pág. 216.

1531[105]. En lo que respecta a los epigramas de la época de la *Guirnalda* de Filipo, Alciato tradujo o adaptó los epigramas 56 (Antífilo), 92 (Antípatro), 110 (Antípatro), 261 (Marco Argentario), 303 (Bianor), 308 (Bianor), 336 (Crinágoras), 363 (Diocles), 406 (Eveno), 415 (Filipo), 417 (Filipo), 448 (Filipo), 523 (Gémino), 624 (Alfeo) y 653 (Arquias)[106]. La enorme difusión que tuvó la obra de Alciato —conoció más de doscientas ediciones y fue traducida a todas las lenguas cultas de Europa— fue muchas veces la vía de entrada de la epigramática griega en las literaturas vernáculas.

Al desarrollarse éstas, se percibe cómo la epigramática griega sigue ejerciendo su influjo, bien directamente, bien gracias a las traducciones latinas que proliferaron en el Renacimiento. Especialmente fructífera fue su influencia en Italia y Francia[107]. Así, en el caso de Italia, a modo de ejemplo, Benedetto Tagliacarne (aprox. 1480-1536) adaptó los epigramas 450 (Filipo) y 668 (Flaco)[108], Filippo Alberti (1548-1612) el 503 (Filodemo)[109], Bernardino Baldi (1553-1617) el 293 (Bianor)[110] y Luigi Groto (1541-1585) los epigramas 180 (Antípatro) y 448 (Filipo)[111]. Se trata en la mayoría de los casos de versiones muy fieles al original. Léase, como ejemplo, la última de las adaptaciones citadas:

---

[105] *Cf.* S. Sebastián, *Alciato. Emblemas,* Madrid, 1985, págs. 20-21.

[106] Se trata respectivamente de los emblemas 90, 166, 159, 105,111, 89, 42, 161, 179, 177, 176, 162, 133, 193 y 172.

[107] Léase Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 45-54 y 291-442; *The Greek Anthology in France,* págs. 33-51 y 301-588. También se suele señalar su huella en la literatura inglesa (A. Pope, T. Gray y W. Wordsworth), alemana (J. W. von Goethe, Novalis, F. Hölderlin, N. N. Lenau y C. D. Heyne) y holandesa (C. Huygens) *(cf.* H. Cancik, H. Schneider, eds., *Der neue Pauly,* I, pág. 737).

[108] *Cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* pág. 305.

[109] *Cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 335-336.

[110] *Cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* pág. 340.

[111] *Cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* pág. 329.

CIECO E ZOPPO

*Su gli homeri d'un cieco un zoppo ascende,*
*così 'l cieco camina, il zoppo vede.*
*Il zoppo presta l'occhio, il cieco il piede;*
*ciascun quel ch'ei non ha da l'altro prende.*

*Ciascun l'ufficio ben prestato rende;*
*l'un mira e insegna, l'altro rege e incede.*
*La fatica del premio a par procede;*
*quel che un non ha riceve, e quel che ha, spende.*

*Fan duo corpi imperfetti un corpo intero,*
*poichè un col passo altrui qual cervo corre,*
*vede un con l'occhio altrui come cervero;*

*ciascun soccorso vien, mentre socorre.*
*Il zoppo mostra, il cieco fa il sentero.*
*Così per seminar ciascun può corre.*

Este mismo tema, que ya había recreado Alciato en su emblema 160 ('Mutuum auxilium')[112], servirá también de inspiración en el ámbito hispano a Quevedo y Gracián[113].

No sólo se recrean los temas de los epigramas de la *Guirnalda* de Filipo en verso, sino que su influjo se detecta también en la prosa de la época. Es el caso de la octava novela de la novena década de los *Hecatommithi* (Monte Regale, 1565) de Giambattista Giraldi Cintio (1504-1573), que desarrolla el tema de los epigramas 672 y 673 (Flaco) con más de cuatro mil quinientas palabras[114]. Con todo,

[112] *Cf.* S. SEBASTIÁN, *Alciato*, págs. 202-203.

[113] *Cf. infra*.

[114] *Cf.* HUTTON, *The Greek Anthology in Italy*, pág. 315. La misma anécdota la recrea LUDOVICO GUICCIARDINI (1521-1589) en sus *Detti et Fatti Piacevoli et Gravi di Diversi Principi, Filosofi, et Cortigiani*, Venecia, 1565, fol. 106r (*cf.* HUTTON, *The Greek Anthology in Italy*, págs. 323-324). Para la pervivencia de este tema en las literaturas modernas, *cf.* O. WEINREICH,

es probable que su fuente de inspiración directa fuera la traducción que de estos epigramas hizo Ausonio[115].

Igual repercusión tuvieron los epigramas de la época de la *Guirnalda* de Filipo entre los franceses: entre muchos otros, el rey Francisco I (1494-1547) recreó los epigramas 450 (Filipo) y 668 (Flaco)[116], Jean Doublet (aprox. 1528-1604) el 632 (Arquias)[117] y André Misogyne (1551), pseudónimo de un autor desconocido, el epigrama 267 (Automedonte)[118]. En algunos casos, se trata de meras traducciones. Léase, por ejemplo, la versión de Jean Doublet del epigrama 632 (Arquias):

*Que vaut, Catin, cette fuite frivole?*
*Esse qu'Amour ne te puisse attraper?*
*Tu es de pié, et ce Dieu vole:*
*comme penses-tu échaper?*

En otros, la recreación es más libre, como en la adaptación del epigrama 267 (Automedonte), atribuida al llamado André Misogyne:

*Qui ne doit rien est le plus heureux homme*
*qui puisse vivre en cest estat mortel;*
*mais encor plus que luy heureux je nomme*
*qui ha vescu sans femme et est mort tel,*
*car si malheur l'ha conduit à l'autel*
*par mariage avecques femmes joindre,*
*lors je le dy des malheureux le moindre*
*quand Dieu permet qu'il soit d'elle heritier,*
*et aigre mort la vienne devant peindre*
*qu'ilz ayent veu ensemble un moys entier'*

---

«Χρυσὸν ἀνὴρ εὑρὼν ἔλιπεν βρόχον. Zu antiken Epigrammen und einer Fabel des Syntipas», *Ann. Inst. Philol. Hist. Orient.* 11 (1951), 417-467.

115 *Cf.* Ausonio, *Epigr.* 23 Green.

116 *Cf.* Hutton, *The Greek Anthology in France,* págs. 307.

117 *Cf.* Hutton, *The Greek Anthology in France,* págs. 379-380.

118 *Cf.* Hutton, *The Greek Anthology in France,* pág. 326.

En España, donde la obra de algún que otro comentarista de los epigramas griegos fue prohibida por la Inquisición, aunque por motivos bien distintos a su afición a la poesía epigramática[119], su difusión topó con la escasa afición que había hacia las letras griegas[120] y, según algunos[121], con la predilección hacia el paisano Marcial[122]. Con todo, se detecta su presencia ya sea en forma de recreaciones de epigramas completos, de traducciones más o menos fieles, o simplemente de temas típicos de la epigramática griega.

Ciñéndonos a los epigramas de la época de la *Guirnalda* de Filipo, entre las recreaciones de epigramas cabe citar un himno a

---

[119] Es el caso del humanista luterano VICENTIUS OBSOPOEUS, cuyas *In Graecorum epigrammatum libros quatuor Annotationes longe doctissimae,* Basilea, 1540, fueron incluidas en los *Indices expurgatorii* publicados en Toledo y Valladolid en 1551 *(cf.* I. P. ROTHBERG, «Lope de Vega...», *Romanische Forschungen* 87, 2 [1975], 239-240). Se trata del primer comentario publicado sobre la *Antología.* Sobre este humanista *(cf.* HUTTON, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 286-289).

[120] Léase al respecto el desolador panorama que pinta L. GIL FERNÁNDEZ, *Panorama social del humanismo español (1500-1800),* 2.ª ed., Madrid, 1997 (= Madrid, 1981). *Cf.* específicamente J. LÓPEZ RUEDA, *Helenistas españoles del siglo XVI,* Madrid, 1973.

[121] *Cf.* MARASSO, «La Antología Griega...», *Humanidades (La Plata)* 24 (1934), 11.

[122] Sobre la pervivencia de Marcial en España, *cf.* B. SÁNCHEZ ALONSO, «Los satíricos latinos y la sátira de Quevedo», *Rev. Filol. Esp.* 11 (1924), 33-62 y 113-153; A. A. GIULIAN, *Martial and the Epigram in Spain in the Sixteenth and Seventeenth Centuries,* Filadelfia, 1930; F. SCHALK, «Quevedo's Imitaciones de Marcial», *Festschrift für H. Tiemann,* Hamburgo, 1959, págs. 202-212; L. S. LERNER, «Martial and Quevedo: re-creation of satirical patterns», *Antike und Abendl.* 33 (1977), 122-142; E. SÁNCHEZ SALOR, «Los epigramas de Marcial en Quevedo», en *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo,* La Laguna, 1985, págs. 643-662; V. CRISTÓBAL, «Marcial en la literatura española», en *Actas del Simposio sobre Marco Valerio Marcial,* Zaragoza, 1987, II, págs. 145-210; J. FERNÁNDEZ VALVERDE, «Fortuna de Marcial en España», en J. FERNÁNDEZ VALVERDE, A. RAMÍREZ DE VERGER, *Marcial. Epigramas,* Madrid, 1997, I, págs. 42-70.

Venus que Juan Boscán (1492-1542) pone en boca de Leandro en su *Historia de Hero y Leandro,* vv. 2628-2632:

*¡Oh santa Venus que 'n el mar naciste,*
*para valer a cuantos te siguiesen,*
*ardiendo por amor, como yo ardo,*
*vesm'en la mar y vesme que te sigo,*
*sin poderte seguir, si no me vales!*

Es posible que la fuente de inspiración sea quizá el epigrama 508 (Filodemo)[123].

Hay recreaciones de los epigramas 215 (Apolónides), 444 (Filipo) y *AP* IX 354 (Leónidas de Alejandría) en el soneto dieciséis de Garcilaso de la Vega (1498-1536), en el que se lamenta la muerte de su hermano, que, siendo soldado, murió víctima de una enfermedad en vez de en combate[124]:

*No las franceses armas odïosas,*
*en contra puestas del airado pecho,*
*ni en los guardados muros con pertrecho*
*los tiros y saetas ponzoñosas;*

*no las escaramuzas peligrosas,*
*ni aquel fiero ruido contrahecho*
*de aquel para Júpiter fue hecho*
*por manos de Vulcano artificiosas,*

*pudieron, aunque más yo me ofrecía*
*a los peligros de la dura guerra,*
*quitar una hora sola de mi hado.*

---

[123] *Cf.* ROTHBERG, págs. 80-81. Citamos por la edición de C. CLAVERÍA, *Juan Boscán. Obra completa,* Madrid, 1999, pág. 320.

[124] Seguimos la edición de C. BURELL, *Garcilaso de la Vega. Poesía castellana completa,* Madrid, 1990, pág. 189 *(cf.* ROTHBERG, pág. 84).

*Mas infición de aire en solo un día*
*me quitó al mundo, y me ha en ti sepultado,*
*Parténope, tan lejos de mi tierra.*

Por su parte, Diego Hurtado de Mendoza (1503-1576), que poseyó unos escolios de epigramas griegos y al que se atribuye la introducción en nuestra literatura de las primeras traducciones de epigramas de la *Antología Planudea*[125], recreó al menos el *epigr.* 672 en su poema 110 ('A la variedad de la fortuna')[126]:

*Un pobre desesperado,*
*teniendo en poco su vida,*
*como persona aburrida,*
*al lazo se ha condenado,*
*y donde iba a acometer*
*batalla tan de temer,*
*halló un tesoro escondido*
*y, rico y arrepentido,*
*tornó su lazo en placer.*
*Y el que le tenía encubierto,*
*yendo a gozar de su oro,*
*halló el lazo y no el tesoro.*
*¡Oh fortuna, éste es concierto!*
*Y con rabia y despecho,*
*todo con ira deshecho,*
*echó al cuello el lazo fuerte*
*y él mismo se dio la muerte*
*¡ved qué costa y qué provecho!*

---

[125] *Cf.* ROTHBERG, pág. 19-20.

[126] *Cf.* J. I. DÍEZ FERNÁNDEZ, *Diego Hurtado de Mendoza. Poesía completa,* Barcelona, 1989, pág. 224, y léase, específicamente, pág. X y I. P. ROTHBERG, «Hurtado de Mendoza and the Greek Epigrams», *Hispanic Review* 26 (1958), 171-187; J. UREÑA BRACERO, «Diego Hurtado de Mendoza y las selecciones de la *Antología Planudea*», *Florentia Iliberritana* 10 (1999), 303-330, especialmente págs. 315-316 (debo esta referencia a G. LAGUNA).

El mismo proceso creativo sigue Fray Luis de León (1527-1591) con respecto al *epigr.* 579 en los versos 71-80 de su «Canción de la vida solitaria»[127]:

*A mí una pobrecilla*
*mesa, de amable paz bien abastada,*
*me baste; y la vajilla*
*de fino oro labrada*
*sea de quien la mar no teme airada.*
*Y mientras miserable-*
*mente se están los otros abrasando*
*con sed insacïable*
*del peligroso mando,*
*tendido yo a la sombra esté cantando.*

E igualmente Fernando de Herrera (1534-1597) recrea el epigr. 690 (Mundo) en su poema «Al desengaño», vv. 52-54[128]:

*Venció vencida Troya, i derribada*
*s'alçó, i en su ruina se prostraron*
*los muros de Micenas estimada.*

Más importante es la influencia de los epigramas griegos de la época de Filipo en la obra del genial Lope de Vega (1562-1635), el autor español del Renacimiento y el Siglo de Oro que, según la autorizada opinión de I. P. Rothberg, más a menudo refleja los te-

[127] *Cf.* Rothberg, pág. 98. *Cf.* también Horacio, *Odas* III 29, 14-16, y Tibulo, I 1, 37. Seguimos la edición de C. Cuevas, *Fray Luis de León. Poesías completas,* Madrid, 2001, págs. 88-89.

[128] Se trata de la elegía 9 en la edición de C. Cuevas, *Fernando de Herrera. Poesía castellana completa,* Madrid, 1985, págs. 616-624. C. Cuevas remite como fuente de inspiración a Horacio, *Epístolas* II 1, 156 *(cf.* pág. 618, n. 52) *(cf.* Rothberg, pág. 105).

mas de la *Antología Griega*. Así, por ejemplo, el epigr. 167 (Antípatro) le sirvió de inspiración para su soneto 6[129]:

*Al sepulcro de Amor, que contra el filo*
*del tiempo hizo Artemisia vivir claro,*
*a la torre bellísima de Faro,*
*un tiempo de las naves luz y assilo;*

*al templo efesio, de famoso estilo,*
*al coloso del sol, único y raro,*
*al muro, de Semíramis reparo,*
*y a las altas pirámides del Nilo;*

*en fin, a los milagros inauditos,*
*a Júpiter olímpico y al templo,*
*pirámides, coloso y mauseolo,*

*y a quantos oy el mundo tiene escritos,*
*en fama vence de mi fe el exemplo:*
*que es mayor maravilla mi amor solo.*

Sin tener que interpretarlo como influencia directa, Lope de Vega recrea, además, infinidad de temas recurrentes en la *Antología* y en los epigramas de la época de Filipo, aunque no exclusivos: la *mors immatura*[130], las interpelaciones al viandante que pasa junto a la tumba y a la tierra que cubre al difunto[131], la sátira del astrólogo y la astrología[132], el denuesto de la navegación y la maldición del

[129] *Cf.* PEDRAZA, I, págs. 197-198.

[130] *Cf.* sonetos 122 (PEDRAZA, I, pág. 453) y 240 (PEDRAZA, I, pág. 337).

[131] *Cf.* sonetos 236 (PEDRAZA, II, pág. 333) y 241 (PEDRAZA, II, pág. 339).

[132] *Cf.* soneto 72 (PEDRAZA, I, págs. 345-346) y el poema 246 (PEDRAZA, II, pág. 343).

primer marinero[133], la añoranza del pasado esplendoroso[134] y el lamento por la muerte de una parturienta[135], entre otros muchos.

Especialmente fecunda, aunque no comparable con su deuda hacia Marcial[136], es la presencia de la epigramática griega en la obra de Francisco de Quevedo (1580-1645)[137]. Entre los epigramas de la *Guirnalda* de Filipo que le sirvieron de inspiración, bien directamente o, lo que es más probable, a través de traducciones[138], se encuentran los epigramas 180 (Antípatro) y 448 (Filipo), que es el modelo de su poema «El ciego lleva a cuestas al tullido»[139]:

---

[133] *Cf.* soneto 27 (Pedraza, I, pág. 245). *Cf.* también Quevedo, sonetos 89 (Blecua, I, pág. 229), 112 (Blecua, I, pág. 242), 134 (Blecua, I, pág. 255-256).

[134] *Cf.* soneto 29 (Pedraza, I, pág. 249) y 52 (Pedraza, I, pág. 297). El tema de la ciudad desolada le sirve al poeta para explicar su situación amorosa. Compárese este soneto con Juan de Arguijo, *Sonetos* 46 («A Troya desolada») y léase *supra*.

[135] *Cf.* soneto 31 (Pedraza, I, pág. 253).

[136] *Cf.* expresamente A. Martínez Arancón, *Marcial-Quevedo,* Madrid, 1975.

[137] Rothberg *(cf.* «Lope de Vega...», pág. 240, n. 5 [*cf.* también su *The Greek Anthology...*]) señala en Quevedo la huella de los siguientes epigramas: V 58 (Arquias), 151 (Meleagro), 152 (Meleagro), VI 1 ([Platón]), IX 12 (Leónidas de Alejandría), 34 (Antífilo), 108, 406 (Antígono), XI 66 (Antífilo), 166, 198 (Teodoro), 203, 405, 418 (Trajano), XVI 14 (Zenodoto), 200 (Mosco), 306 (Leónidas de Tarento) y 307 (Leónidas de Tarento) [añádanse los epigramas 448 (Filipo) (= *AP* IX 11), 573 (Mirino) (= *AP* XI 67) y 586 (Parmenión) (= *AP* XI 65)]. De éstos, sólo los epigramas V 58 (Arquias) (= epigr. 631), IX 34 (Antífilo) (= epigr. 54), IX 108 (= epigr. 616), IX 406 (Antígono) (= epigr. 74) y XI 66 (Antífilo) (= epigr. 73) corresponden a la *Guirnalda* de Filipo.

[138] Sobre los conocimientos de griego por parte de Quevedo, *cf.* S. Bénichou-Roubaud, «Quevedo helenista: El Anacreón castellano», *Nuev. Rev. Filol. Hisp.* 14 (1960), 51-72.

[139] Se trata del soneto núm. 560 (Blecua, II, pág. 33-34). Recuérdese la versión italiana de este tema citada *supra*. *Cf.* J. G. Fucilla, «Some imitations of Quevedo and some poems wrongly attributed to him», *Romanic Re-*

*El ciego lleva a cuestas al tullido:*
*dígola maña, y caridad la niego;*
*pues en ojos los pies le paga al ciego*
*el cojo, sólo para sí impedido.*

*El mundo en estos dos está entendido,*
*si a discurrir en sus astucias llego:*
*pues yo te asisto a ti por tu talego;*
*tú, en lo que sé, cobrar de mí has querido.*

*Si tú me das los pies, te doy los ojos:*
*todo este mundo es trueco interesado,*
*y despojos se cambian por despojos.*

*Ciegos, con todos hablo escarmentado:*
*pues unos somos ciegos y otros cojos,*
*ande el pie con el ojo remendado.*

El mismo motivo lo recogió Baltasar Gracián (1601-1658) en su tratado *El discreto*, datado en el año 1646[140]:

*Diligente e inteligente, emblema:*

Dos hombres formó naturaleza, la desdicha los redujo a ninguno; la industria después hizo uno de los dos. Cegó aquél, encojó éste, y quedaron inútiles entrambos. Llegó el Arte, invocada de la necesidad, y dioles el remedio en el alternado socorro, en la recíproca dependencia. 'Tú, ciego —le dijo— préstale los pies al cojo; y tú, cojo, préstale los ojos al ciego'. Ajustáronse, y queda-

*view* 21 (1930), 229; ROTHBERG, págs. 137-138; CROSBY, «Quevedo...», *Romance Philology* 19 (1966), 435, n. 2.

140 *Cf.* MARASSO, «La Antología Griega...», *Humanidades (La Plata)* 24 (1934), 15. Seguimos la edición de A. EGIDO, *Baltasar Gracián, El Discreto*, Madrid, 1997, págs. 326-327. Léase también su edición facímil de la *editio princeps* de Huesca 1646 (Zaragoza, 2001), págs. 394-396. Para Gracián y la Antología griega, léase específicamente I. P. ROTHBERG, «Covarrubias, Gracian and the *Greek Anthology*», *Romanische Forschungen* 87 (1975), 239-256.

ron remediados. Cogió en hombros el que tenía pies al que le daba ojos, y guiaba el que tenía ojos al que le daba los pies. Éste llamaba al otro su Atlante, y aquel a éste su cielo.

Ya en la segunda mitad del siglo XVII Agustín de Salazar y Torres (1642-1675) se inspira en el epigrama 261 (Argentario)[141]:

*¿Qué miro? ¿En esta piedra dibujado*
*Amor? Es que, olvidando corazones,*
*hace que el carro rijan los leones,*
*su rabioso coraje domeñado.*
*Con duro azote su crueldad corrige*
*la diestra mano y la siniestra rige*
*las riendas poderosas.*
*No pueden ser las señas más hermosas;*
*pero teme al rapaz y sus traiciones,*
*porque, si así sujeta corazones,*
*¿cómo será el rigor en los humanos?*

Y también en 591 (Polemón)[142]:

*Esto que llaman amar,*
*mezcla o desata, oh amor,*
*o no abrases a ninguno,*
*o en la llama abrasa a dos.*

Entre las muchas traducciones fieles de originales griegos de la *Guirnalda* de Filipo hay que destacar la que hizo el poeta Gutierre de Cetina (1520-1557) del epigr. 668 (Flaco)[143]:

---

[141] Se trata del poema 13 en la edición de A. DE CASTRO, *Poetas líricos de los siglos XVI y XVII,* Madrid, 1951, II, pág. 217 *(cf.* ROTHBERG, págs. 157-158).

[142] Es el poema 4 según la edición de A. DE CASTRO, *Poetas líricos de los siglos XVI y XVII,* Madrid, 1951, II, pág. 216 *(cf.* ROTHBERG, pág. 159).

[143] Se trata del soneto 155 de la edición de B. LÓPEZ BUENO, *Gutierre de Cetina. Sonetos y madrigales completos* (Madrid, 1990), pág. 235 *(cf.* ROTH-

*Sobre las ondas del helado Ibero,*
*incauto niño, y sin saber, corría,*
*cuando el hielo, que fuerza no tenía,*
*quebrando, se mostró crudo y severo.*

*El río, que veloce iba y ligero,*
*con el tributo el cuerpo al mar envía:*
*la cabeza que el hielo sostenía*
*por memoria quedó de caso fiero.*

*La madre que buscando el niño andaba*
*por la ribera, viendo el rostro luego*
*asió dél y sacó lo que quedaba.*

*«¡Ay, cruel hado —dijo— extraño y ciego!*
*Pues de lo que parí no me tocaba*
*mas parte que ésta, ésta consuma el fuego».*

Este epigrama es probablemente el que gozó de más fama en el Renacimiento de toda la *Guirnalda* de Filipo. Conocemos una versión italiana, obra de Benedetto Tagliacarne (aprox. 1480-1536)[144] y otra francesa, atribuida a Francisco I de Francia (1494-1547)[145], y lo citan, entre otros, los jesuítas Jacobo Pontano en sus *Poeticae Institutiones* (Ingolstadt, 1594), un manual usado en las escuelas y reeditado múltiples veces, y Antonio Rubio en su *Poeticarum institutionum liber* (México, 1605), de amplia difusión en América[146]. Es, además, uno de los escasísimos testimonios de la pervivencia de la *Antología Palatina* en la Edad Media en Occidente, pues una traducción latina de este epigrama atribuida a Germánico[147], con

BERG, pág. 88). Recuérdese también la recreación que hizo FILIPO (*cf.* epigr. 450).

144 *Cf.* HUTTON, *The Greek Anthology in Italy*, pág. 305.

145 *Cf.* HUTTON, *The Greek Anthology in France*, pág. 307.

146 *Cf.* ROTHBERG, pág. 27.

147 *Cf.* *Anthologia latina*, 709, RIESE (= *Poetae Latini Minores*, IV 103, BAEHRENS).

ligeras modificaciones y sin el dístico final, que también está ausente en el original griego, aparece en una misiva enviada por Pablo el Diácono *(ca.* 720-800) a Pedro de Pisa, datable quizá hacia el año 783[148]. Muy probablemente la fuente directa de la traducción de Gutierre de Cetina y de las versiones italiana y francesa fue dicha versión latina.

Por otra parte, Juan de Arguijo (1567 - 1623), discípulo del célebre y buen conocedor de la epigramática griega Diego Hurtado de Mendoza, tradujo en un soneto el epigr. 682 (Isidoro)[149]:

*En segura pobreza vive Eumelo*
*con dulce libertad, y le mantienen*
*las simples aves, que engañadas vienen*
*a los lazos y liga sin recelo.*

*Por mejor suerte no importuna al cielo,*
*ni se muestra envidioso a la que tienen*
*los que con ansia de subir sostienen*
*en flacas alas el incierto vuelo.*

*Muerte tras luengos años no le espanta,*
*ni la recibe con indigna queja,*
*mas con sosiego grato y faz amiga.*

*Al fin muriendo con pobreza tanta,*
*ricos juzga sus hijos, pues les deja*
*la libertad, las aves y la liga.*

---

[148] *Cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 28-29.

[149] Se trata del soneto 59 según la edición de A. de Castro, *Poetas líricos de los siglos XVI y XVII,* Madrid, 1966, I, pág. 401. *Cf.* Marasso, «La Antología Griega...», *Humanidades (La Plata)* 24 (1923), 13-14, y Rothberg, pág. 114.

Extremadamente fiel al original griego es también la adaptación que hizo Luis Martín de la Plaza (1577-1625) del epigrama 670 (Flaco)[150]:

*Cuando aplaca de Aquiles inhumano*
*Pirro el alma, con sangre que derrama*
*de Políxena, que a los dioses clama*
*y solicita su piedad en vano,*

*Hécuba esparce del cabello cano*
*hebras al viento, y como fiera brama;*
*y el alto Jove a la venganza llama*
*de agravio tal, con fulminante mano.*

*Mas por ver si con tierno sentimiento*
*se mueve a compasión el mozo altivo,*
*en estas quejas el furor convierte:*

*'¡Oh Aquiles!, de mi sangre aun hoy sediento*
*a mi Héctor la muerte diste, vivo,*
*y muerto, a Políxena das la muerte!'*

Otros temas típicos de la epigramática griega aparecen aquí y allá, sin que haya que buscar una fuente única, ni se pueda hablar de influencia directa, sino que más bien es probable que se trate de una identidad de intereses de epigramatistas de diferentes épocas. Entre éstos, son recurrentes la descripción de Eros dormido[151] —aparece, por ejemplo, en la poesía de Francisco de Medrano (1576-1607)[152]: «Vi reposar al niño Amor dormido. / Las alas que tan alto lo han subido, / por no bajar, abandonado había...»—; la de

[150] *Cf.* Marasso, «La Antología Griega...», *Humanidades (La Plata)* 24 (1923), 14 (cita el texto según la edición de J. A. Calderón, *Segunda parte de las flores de poetas ilustres de España,* Sevilla, 1896 [= 1611], pág. 122).

[151] *Cf.* epigr. 629 (Alfeo) y 678 (Alfeo).

[152] *Cf.* Rothberg, pág. 102.

Heracles subyugado por Amor[153] –léase a Juan de Arguijo, soneto 44, vv. 12-14[154]: «Mas, ¿por qué ufano mis victorias cuento, / cautivo en prisión? ¡Cuánto más puedes / si me rendiste, oh bella Deyanira!»—, y el tema de Amor caracterizado como un insaciable arquero[155], testimoniado, por ejemplo, en Quevedo[156]: «Pobre le tiene de flechas / la aljaba al Amor mi pecho, / y ya quita de mí mismo / las que me tira de nuevo». Y también Quevedo es autor de un divertido soneto, intitulado «Al señor de un convite, que le porfiaba comiese mucho», en el que recrea la máxima «nada en demasía», desarrollada también en el epigrama 621 (Alfeo)[157].

Los testimonios expuestos reflejan, sin lugar a dudas, que los epigramas griegos, ya sea en versiones recreadas o en meras traducciones, ya sus temas y motivos, aparecen y reaparecen por todas partes, en todo tipo de manifestaciones literarias y en épocas muy distantes, pues sus autores trataron cuestiones de interés universal y, además, las más de las veces lo hicieron con singular encanto, por lo que no es de extrañar en absoluto la pervivencia de su obra más allá de los límites cronológicos de la Antigüedad Clásica. Los epigramas de la *Guirnalda* de Filipo y su época no son en esto, como hemos visto, una excepción.

## NUESTRA TRADUCCIÓN

El objetivo de esta traducción no es otro que proporcionar la primera versión castellana de los epigramas de la *Guirnalda* de Fi-

[153] *Cf.*, por ejemplo, epigr. 529 (Gémino).

[154] *Cf.* Rothberg, pág. 112. Cito según la edición de A. de Castro, *Poetas líricos de los siglos XVI y XVII*, Madrid, 1966, I, pág. 400.

[155] *Cf.* epigr. 631 (Arquias).

[156] *Cf.* romance 424, versos 29-32 (Blecua, I, pág. 606).

[157] *Cf.* soneto 570 (Blecua, II, pág. 39). Recuérdese especialmente el verso quinto: «Lo demasiado siempre fue veneno».

lipo de Tesalónica. Se recogen aquellos de los que hay constancia de que fueron incluidos en ella, y también aquellos de los que no tenemos pruebas de dicha inclusión, pero que bien pudieron formar parte de la misma cultural y cronológicamente. Se trata de un conjunto de cerca de setecientos epigramas, con algo menos de cuatro mil versos, de cincuenta y tres autores muy diversos. Hasta ahora sólo se disponía de traducciones parciales al castellano[158]. Sí hay versiones íntegras en otras lenguas. Es el caso de la edición bilingüe de A. S. F. Gow y D. L. Page (Cambridge, 1968). Existen además traducciones íntegras de la *Antología Palatina* al inglés, alemán e italiano, y la versión francesa está a la espera de que salga el último volumen[159].

Para la traducción he seguido el texto de la edición bilingüe de A. S. F. Gow y D. L. Page. Sigo además su criterio de inclusión o exclusión de epigramatistas en la *Guirnalda* de Filipo. Únicamente alteramos su disposición de los epigramas, siguiendo el orden alfabético del nombre de cada autor en español, no en inglés y con el objetivo de recrear, aunque sólo sea en este mínimo aspecto, la disposición del original e igualar la primera impresión del lector

[158] Véanse los trabajos de L. A. de Villena, *Estratón de Sardes. La Musa de los muchachos,* Madrid, 1980 (traduce los epigramas 274, 364, 410, 509, 628, 674-677, 689); M. Brioso Sánchez, *Antología de la poesía erótica de la Grecia antigua,* Sevilla, El Carro de la Nieve, 1991 (incluye los epigramas 11, 34, 128, 232, 236, 276, 307, 310, 364, 366, 472, 534, 562-563, 628, 633, 665, 689); C. Rodríguez Alonso, M. González González, *Poemas de amor y muerte en la Antología Palatina,* Madrid, Akal, 1999 (ofrece una traducción íntegra del libro V y una selección de epigramas del libro VII [incluye los epigramas 133, 200, 246, 288, 375-400, 405, 519, 555, 577, 608, 642-643, 645, 687]); A. Luque, *Los dados de Eros. Antología de poesía erótica griega,* 2.ª ed., Madrid, 2001 (= 2000) (incluye los epigr. 232, 239, 310, 500, 502, 505, 510-511, 514, 518 y 520); y G. Galán Vioque, M. Á. Márquez Guerrero, *Epigramas eróticos griegos. Antología Palatina (Libros V y XII),* Madrid, 2001.

[159] Se trata de las ediciones bilingües de Paton, Beckby, Pontani y Waltz *et alii* (falta sólo el libro décimo [volumen 9 de la serie]).

de aquélla y ésta, anteponemos a la primera posición el epigrama-proemio que abría también la *Guirnalda* de Filipo, aunque ello suponga separar este epigrama del resto de la producción de Filipo. No incluimos la alusión que Horacio hace a Filodemo en sus *Sátiras* I 2, 119-122, recogida por A. S. F. Gow y D. L. Page entre la obra de Filodemo[160], aunque excluyéndola de la numeración correlativa de los epigramas.

Por último, siguiendo la costumbre de los antiguos editores de textos poéticos breves, tradición que en el caso de la *Antología Palatina* remonta a uno de los copistas del manuscrito palatino que añadió a su antojo *lemmata* a cada epigrama, encabezamos cada epigrama con un título a modo de resumen de su contenido[161].

---

[160] *Cf.* Gow-Page, II, pág. 368 (Filodemo, XXX).

[161] Siguiendo también ancestrales costumbres, agradezco las sugerencias de los Dres. A. Ramírez de Verger, A. Pérez Jiménez, G. Laguna, J. F. Martos, F. Navarro, L. Rivero, y el buen trabajo del revisor de este volumen.

## NOTA TEXTUAL

Nos separamos del criterio de edición de A. S. F. Gow y D. L. Page en los siguientes pasajes:

| | Gow-Page | Lectura adoptada |
|---|---|---|
| 7, 2 | κείμενος | κείμενον Saumaise |
| 18, 1 | ⟨χέλυς⟩ | μέλος Reiske |
| 23, 3 | †βαθυρραίνοιο† | βαθυρρήνοιο Küster |
| 24, 2 | νεαρῶι | μνιάρῳ Jacobs |
| 30, 4 | †τοῦτο† | τοῦτο Waltz |
| 31, 5 | †καὶ κε ῥύποντα ἴδοιμι† | καὶ κρέ' ἕποντα ἴδοιμι Waltz |
| 34, 6 | παρθένος | «παρθένος» Paton |
| 41, 1 | ἔνδον | ἐγκλιδὸν Hecker |
| 67, 4 | κἠν τούτοις | κἠν τούτοις δ' Gow-Page (com.) |
| 71, 6 | νωθρά | νωθρούς Paton |
| 84, 5 | αἱ τρεῖς | πᾶσαι Waltz |
| 99, 6 | †Κρῆσσαι... διδασκόμεναι† | Κρησσῶν... διδασκόμενα Gow-Page (com.) |
| 126, 2 | †ἀπνέες | ἀτενές Hecker |
| 129, 10 | Κραῦγις | Κράμβις Waltz |
| 145, 6 | βέλος | μέλι Waltz |
| 167, 7 | †δὲ κ' ἦν ἴδε† | τί κεῖνα δὲ Waltz |
| 185, 6 | †ἀλός. παναλάστωρ χήρων† | ἄλιος. παναλάστωρ / χειρῶν White |

| | Gow-Page | Lectura adoptada |
|---|---|---|
| 198, 2 | †ἀμφινομέων† | ἀντὶ νομαίων Waltz |
| 215, 4 | †ἐμφανὲς† | ἐμφανίσας Waltz |
| 257, 5 | †τάδε· Μίνωι πάλαι† | τάδε Μίνωι· πάλαι Giangrande |
| 265, 3 | †λαχάνου σισαρωτέρη† | σισάρου λαγαρωτέρη Aubreton |
| 267, 6 | †ἔμπροσθεν† | εὔπλοος Pontani |
| 272, 8 | ⟨κε⟩ | τὴν δ' αἰεί κε Buffière |
| 277, 5 | †βοόστρυχον† | εὐβόστρυχον Beckby |
| 278, 6 | †ὀφθαλμόν† | ὃν θάλαμον Gow-Page (com.) |
| 346, 3 | †γαίη† | Γάζης Gow-Page (com.) |
| 351, 4 | †ὑελακυκάδες† | ὑελοκικκάδες Hecker |
| 353, 3 | †ποτὲ βληχημένα† | ποτὶ βληχήματα Gow-Page (com.) |
| 356, 6 | ⟨ ⟩ | μάθῃ τις Page |
| 359, 8 | δίκη | Δίκη |
| 373, 4 | Ῥυφῖνος | Ῥυφιανός Hecker |
| 398, 5 | †ἀγανὸς† | ἀένναος Gow-Page (com.) |
| 400, 6 | πάτον | βάτον Paton |
| 424, 3 | †κανονῖδ' ὑπάτην† | κανόν ἰθυβάτην Stadtmüller |
| 430, 7 | Δάμων | Λάμων Paton |
| 438, 5 | †κενοῦσα† | μ' ἑλοῦσα Waltz |
| 443, 1 | ⟨ ⟩ | πικρὴν Stadtmüller |
| 465, 6-7 | ξένον / ⟨ ⟩ / ὥς | ξένον· / ὥς Waltz |
| 466, 5 | ⟨ ⟩ | δολίως Gow-Page (com.) |
| 489, 6 | †ἐρινόμου† | ἐριβρόμου Beckby |
| 491, 5-6 | †ἀθάνατον... δύναται†(...ῶ | ἀθάνατον δὲ / οὔτε... δύναται Waltz |
| 494, 5 | φίλη | φίλει Waltz |
| 498, 7 | βαύζοις | βαύζεις Sider |
| 505, 6 | θῦέ με | (θῦε' μέ) Sider |
| 506, 4 | †καὶ σὺ μένεις† | καὶ τί μένεις; Stadtmüller |
| 509, 2 | †Δημὼ ἤ† | ἢ Δημὼ δ' Sider |
| 513, 3 | †ζαλαγεῦσα† | σαλαγεῦσα Sider |
| 515 5 | †ᾠιὸν† | Χῖον Page |
| 517, 2 | †εἴς κολοκορδόκολα† | εἰς καλὰ χορδόκολα Sider |
| 519, 5 | ἡμιγυναίκων | ἀμφὶ γυναικῶν Jacobs |

| | Gow-Page | Lectura adoptada |
|---|---|---|
| 520, 3 | τοῦτ᾽ αὐτὸ | τοῦτο Sider |
| 525, 1 | †ἰὸς† | ἰὸς Waltz |
| 566, 4 | †σκαιοῦ† | σκολιοῦ Gow-Page (com.) |
| 602, 1-2 | †γάμωι ἔπλεο κούρωι / ὥριον† | γάμῳ ἔπλεο, κούρη, / ὥριος Waltz |
| 608, 1 | †ἑλὼν ὀδύνην† | ἐλαυνόδυνον Beckby |
| 645, 3 | †πατὴρ† | Γεννήτωρ Waltz |
| 658, 2 | †αἰθυίας οὔποτε ἀντιβίας† | αἰθυίαις οὔποτ᾽ ἐναντίβιος Beckby |
| 680, 2 | μαινομένην | μαινομένος Giangrande |
| 689, 2 | α⟨ ⟩ | ἀπήματος Clarke |
| 692, 1 | †εἰδοῦσα† | εἰλύσας Waltz |

# BIBLIOGRAFÍA

*Ediciones*

H. Beckby, *Anthologia Graeca,* 4 vols., 2.ª ed., Múnich, 1967-1968.

R. F. P. Brunck, *Analecta veterum poetarum Graecorum,* 3 vols., Estrasburgo, 1772-1776.

F. Dübner, *Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis*, 2 vols, París, 1864-1890.

A. S. F. Gow, D. L. Page, *The Greek Anthology. Hellenistic Epigrams,* 2 vols., Cambridge, University Press, 1965.

—, *The Greek Anthology. The Garland of Philip,* 2 vols., Cambridge, University Press, 1968.

C. F. W. Jacobs, *Anthologia Graeca sive poetarum Graecorum lusus ex recensione Brunckii,* 13 vols., Leipzig, 1794-1813

D. L. Page, *Epigrammata Graeca,* Oxford, University Press, 1989 (= 1975).

W. R. Paton, *The Greek Anthology,* 5 vols., Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1983 (= 1917).

F. M. Pontani, *Anthologia Palatina,* 4 vols., Turín, 1978-1981.

J. J. Reiske, *Anthologiae a Constantino Cephala conditae libri tres: duo nunc primum, tertius post Iensium iterum editi cum Latina interpretatione, commentariis, et notitia poetarum,* 3 vols., Leipzig, 1754.

H. Stadtmüller, *Anthologia Graeca epigrammatum Palatina cum Planudea,* 3 vols., Leipzig, Teubner, 1894-1906.

P. Waltz *et alii*, *Anthologie grecque,* París, Les Belles Lettres, 1928-1994.

*Traducciones al castellano*

M. Brioso Sánchez, *Antología de la poesía erótica de la Grecia antigua,* Sevilla, El Carro de la Nieve, 1991.
G. Galán Vioque, M. Á. Márquez Guerrero, *Epigramas eróticos griegos (Antología Palatina, libros V y XII),* Madrid, Alianza, 2001.
A. Luque, *Los dados de Eros. Antología de poesía erótica griega,* 2.ª ed., Madrid, Ediciones Hiperión, 2001 (= 2000).
C. Rodríguez Alonso, M. González González, *Poemas de amor y muerte en la Antología Palatina,* Madrid, Akal, 1999.
L. A. de Villena, *Estratón de Sardes. La Musa de los muchachos,* Madrid, 1980.

*Bibliografía secundaria*

H. C. Ackermann, ed., *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae,* Zúrich-Múnich, 1981-1994.
J. N. Adams, *The Latin Sexual Vocabulary,* Baltimore, The John Hopkins University Press, 1982.
S. Barbantani, «I poeti lirici del canone alessandrino nell'epigrammistica», *Aevum (ant.)* 6 (1993), 5-97.
K. Bartól, «From Cyzicus to the Samothracians: on the Allusion to the Homeric Verse in *Anth. Pal.* 11.346 (= Automedon VIII G.-P.)», *Eos* 82 (1994), 31-36.
H. Bechtel, *Die historische Personennamen des griechischen bis zur Kaiserzeit,* La Haya, 1917.
O. Benndorf, *De Anthologiae Graecae epigrammatis quae ad artes spectant,* Bonn, 1862.
E. Bevan, *The Poems of Leonidas of Tarentum,* Oxford, 1931.
J. Booth, «Moonshine: intertextual illumination in Propertius 1.3.31-33 and Philodemus, *Anth. Pal.* 5.123», *Class. Quart.* 51 (2001), 537-544.

E. K. Borthwick, «Emendations and Interpretations in the *Greek Anthology*», *Class. Quart.* 21 (1971), 426-436.

G. W. Bowersock, «*Anth. Pal.* VII, 638 (Crinagoras)», *Hermes* 92 (1964), 255-256.

D. Braund, «*Anth. Pal.* 9.235: Juba II, Cleopatra Selene and the Course of the Nile», *Class. Quart.* 34 (1984), 175-178.

F. J. Brecht, *Motiv und Typen geschichte des griechischen Spottepigramm*, Leipzig, 1930.

S. Byl, «Les infirmités physiques de la vieillesse dans les épigrammes de l'*Anthologie palatine*», *Rev. Ét. Grec.* 114 (2001), 439-455.

A. Cameron, «The Garlands of Meleager and Philip», *Greek Rom. Byz. Stud.* 9 (1968), 323-349 [= *The Greek Anthology*..., págs. 19-48].

—, «The Garland of Philip», *Greek Rom. Byz. Stud.* 16 (1980), 43-62.

—, *The Greek Anthology from Meleager to Planudes*, Oxford, Clarendon Press, 1993.

L. Casson, «The Nautical Imagery in *Anthologia Graeca* 10.23», *Class. Quart.* 42 (1992), 555-557.

M. Campetella, «Gli epigrammi per i morti in mare dell'*Antologia greca:* il realismo, l'etica e la Moira», *Ann. Facolt. Lett. Filos. Univ. Macer.* 28 (1995), 47-86.

E. Cavallini, «Note all'Anthologia Palatina», *Museum Criticum* 15-17 (1980-82), 164-165.

K. Cichorius, *Rom und Mytilene*, Leipzig, 1888.

—, *Römischen Studien: Historisches, Epigraphisches, Literaturgeschichtliches aus vier Jahrhunderten Roms*, Stuttgart, 1961 (= Leipzig, 1922).

V. Citti, E. Degani, G. Giangrande, G. Scarpa, *An Index to the Anthologia Graeca*, Amsterdam, 1985-1990.

E. Courtney, *The Fragmentary Latin Poets*, Oxford, 1993.

W. M. Clarke, «The Same Lacuna in Two Epigrams: *AP* 12,24 (Laurea)», *Mnemosyne* 45 (1992), 225-226.

M. Coco, «Epigrammi erotici di Marco Argentario», *Athena & Roma* 26 (1981), 75-77.

A. CORSO, «Love as suffering: the Eros of Thespiae of Praxiteles», *Bull. Inst. Class. Stud.* 42 (1997-1998), 63-91.

J. O. CROSBY, «Quevedo, the Greek Anthology, and Horace», *Romance Philology* 19 (1966), 435-449.

V. CRISTÓBAL LÓPEZ, *Virgilio y la temática bucólica,* Madrid, Universidad, 1980.

E. R. CURTIUS, *Literatura europea y Edad Media latina,* México, 1995[5] (= Berna, 1948).

M. L. CHAUMONT, «Echos de la campagne de Tibere en Armenie (20 av. J.-C.) dans une epigramme de Krinagoras *(Anthologia Palatina,* IX 430)», *Ant. Class.* 61 (1992), 178-191.

J. DALFEN, «Diodoras Zonas: ein kleiner Dichter der griechischen Anthologie», *Ziv. Ant.* 45 (1995), 61-72.

E. DEGANI, «L'epigramma», en R. BIANCHI-BANDINELLI, ed., *Storia e civiltà dei Greci,* Milán, 1977-1979, IX, págs. 266-299.

—, «L'epigramma», en G. CAMBIANO *et alii,* eds., *Lo spazio letterario della Grecia antica,* Roma, 1992, I 2, págs. 197-233.

A. DIHLE, ed., *L'épigramme grecque,* Vandoeuvres-Ginebra, 1968.

E. FERNÁNDEZ GALIANO, *Posidipo. Epigramas,* Madrid, Instituto de Filología, 1987.

M. FERNÁNDEZ GALIANO, *Antología Palatina I (Epigramas helenísticos),* Madrid, Gredos, 1978.

J. FERNÁNDEZ VALVERDE, A. RAMÍREZ DE VERGER, *Marcial. Epigramas,* 2 vols., Madrid, Gredos, 1997.

G. GALÁN VIOQUE, *Dioscórides. Epigramas,* Huelva, Universidad, 2001.

—, «La astrología y los astrólogos en la *Antología Palatina:* alusiones y parodias», *MHNH. Revista internacional de investigación sobre magia y astrología en la Antigüedad* 2 (2002), 223-238.

—, *Martial, Book VII. A Commentary,* Leiden-Boston-Colonia, E. J. Brill, 2002.

—, «Recreaciones literarias del tópico del 'paisaje idílico' o *locus amoenus* en el epigrama griego», en R. GARCÍA GUTIÉRREZ, E. NAVARRO DOMÍNGUEZ y V. NÚÑEZ RIVERA, eds., *Utopía. Los espacios imposibles,* Fráncfort, Peter Lang, 2003, págs. 60-71.

—, «La luna y los enamorados en la literatura griega y latina», *Myrtia* 19 (2004) [en prensa].

I. Gallo, «L'epigramma biografico sui nove lirici e il canone alessandrino», *Quad. Urb. Cult. Class.* 26 (1974), 91-112.

R. W. Garson, «The use of paradox in the amatory epigrams in the Greek Anthology», *Ant. Class.* 24 (1981), 160-162.

T. Gärtner, «Der Hellespont ist immer gefährlich für Frauen. Zum Verhältnis zwischen Ov. *Epist.* 19,127f. und Antipater von Thessalonike, *AP* IX 215», *Würzb. Jahrb. Altertumsw.* 24 (2000), 167-171.

D. Geoghegan, *Anyte. The Epigrams. A critical Edition with Commentary,* Roma, Edizioni dell'Ateneo & Bizarri, 1979.

G. Giangrande, «Textual problems in four Hellenistic epigrams», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 25-27.

, «Three epigrams from the Garland of Philip», *Coroll. Lond.* 81 (1981), 29-39.

—, «Three passages of Greek poets», *Coroll. Lond.* 2 (1982), 69-79.

—, «Ein epigramm des Bianor», *Ant. Class.* 59 (1990), 179-180.

—, «An Epigram of Crinagoras», *Mus. Philol. Lond.* 9 (1992), 15-16.

M. Gigante, «Gli epigrammi di Filodemo quali testimonianze autobiografiche: Filodemo nella Villa di Ercolano, incontri al belvedere *(Anth. Pal.* IX 412 e XI 35)», en *Studi di filologia classica in onore di Giusto Monaco,* Palermo, 1991, págs. 421-427.

—, *Philodemus in Italy,* Ann Arbor, 1995 (= *Filodemo in Italia,* Florencia, 1990).

P. G. W. Glare, *Oxford Latin Dictionary,* Oxford, University Press, 1990 (= 1982).

M. González González, «Epitafios de náufragos recogidos en la *Antología Palatina*», *Mem. Hist. Ant.* 13-14 (1992-1993), 33-42.

M. González Rincón, *Estratón de Sardes. Epigramas,* Sevilla, Universidad, 1996.

A. S. F. Gow, *The Greek Anthology. Sources and adscriptions,* Londres, 1958.

—, *Theocritus,* Cambridge, University Press, 1965.

E. Griessmair, *Das Motiv der Mors immatura in den griechischen metrischen Grabinschriften,* Innsbruck, 1966.

K. J. GUTZWILLER, *Poetic Garlands: Hellenistic Epigrams in Context,* Berkeley, 1998.

J. HENDERSON, *The Maculate Muse. Obscene Language in Attic Comedy,* 2.ª ed., Nueva York-Oxford, Oxford University Press, 1991.

M. HENDRY, «A Hermetic Pun in Marcus Argentarius XII GP *(A.P.* 5.127)», *Hermes* 119 (1991), 497.

—, «Frigidus Lusus: Marcus Argentarius XXXIV G-P *(A.P.* 11.320)», *Greek Rom. Byz. Stud.* 32 (1991), 197-201.

—, «An Abysmal Pun: Marcus Argentarius VI G-P *(A.P.* 5.104)», *Mnemosyne* 50 (1997), 325-328.

E. HIRSCH, «Zum Kranz des Philippos», *Wiss. Zeitschrift d. Univ. Halle* 15 (1966), 401-417.

N. HOPKINSON, *A Hellenistic Anthology,* Cambridge, University Press, 1988.

—, *Greek Poetry of the Imperial Period,* Cambridge, University Press, 1994.

M. HENDRY, «Frigidus Lusus: Marcus Argentarius XXXIV G-P *(A.P.* 11.320)», *Greek Rom. Byz. Stud.* 32 (1991), 197-201.

J. HUTTON, *The Greek Anthology in Italy to the year 1800,* Ítaca, 1935.

—, *The Greek Anthology in France and in the Latin Writers of the Netherlands to the year 1800,* Ítaca, 1956.

P. JAMOT, «Fouilles de Thespies (suite): Le monument des Muses dans le bois de l'Hélicon, et le poète Honestus», *Bulletin de Correspondence Hellènique* 26 (1902), págs. 129-160.

N. M. KAY, *Martial, book XI,* Londres, 1985.

R. KEYDELL, «Bemerkungen zu griechischen Epigrammen», *Hermes* 80 (1952), 497-500.

A. KINDL, «*AP* 5.104 (Markus Argentarius)», *Hermes* 119 (1991), 495-496.

P. E. KNOX, «Antipater of Thessalonica, *AP* 9,421 (XXVIII G-P)», *Rhein. Mus.* 132 (1989), 405-406.

J. LABARBE, «Une épigramme sur les neuf lyriques grecs», *Ant. Class.* 37 (1968), 449-466.

G. LAGUNA, *Estacio, Silvas III,* Sevilla, 1992.

—, «La poesía epigramática griega en su relación con la literatura romana: el tema amoroso», en M. Brioso, F. J. González Ponce, eds., *Actitudes literarias en la grecia romana,* Zaragoza, 1998, págs. 93-121.

A. La Penna, «Il ritratto rovesciatto della bella donna (a proposito di un epigramma di Filodemo *AP* V 132», *Maia* 49 (1982), 144-154.

R. Lattimore, *Themes in Greek and Roman Epitaphs,* Urbana, Illinois, 1942.

P. Laurens, «Martial et l'épigramme grecque de Ier siècle après J.-C.», *Rev. Étud. Lat.* 43 (1965), 315-342.

—, *L'abeille dans l'ambre. Célébration de l'épigramme de l'époque alexandrine à la fin de la Renaissance,* París, 1989.

H. Lausberg, *Manual de retórica literaria,* 3.ª ed., Madrid, Gredos, 1991 (= Múnich, 1960).

H. H. Law, «The poems of Archias in the *Greek Anthology*», *Class. Philol.* 31 (1936), 225-243.

J. Lawinska-Tyszkowska, «*Locus amoenus* w *Antologii Palatynskiej*» [= «*Locus amoenus* in the *Anthologia Palatina*»], *Classica Wratislawiensia* 13 (1990), 73-80.

E. Lelli, «La figura del rovo nel Giambo IV di Callimaco», *Riv. Cult. Class. Med.* 38 (1996), 311-315.

H. G. Liddell, R. Scott, *Greek-English Lexicon with a Revised Supplement,* Oxford, 1996 (= 1843).

B. Lier, *Ad topica carminum amatorium symbolae,* Stettin, 1914 [reproducido en S. L. Tarán, ed., *The Greek Anthology,* Nueva York, 1987].

J. L. Lightfoot, *The Poetical fragments and the 'Erotika pathemata'. Parthenius of Nicaea,* Oxford, Clarendon Press, 1999.

G. Luck, «Trygonions Grabschrift (Philodemus, *AP* 7.222)», *Philologus* 100 (1956), 271-285.

A. Marasso, «La Antología Griega en España», *Humanidades (La Plata)* 24 (1934), 11-18 [reproducido en sus *Estudios de literatura española,* Buenos Aires, 1955].

P. G. Maxwell-Stuart, «The Greek Anthology: notes & emendations *(AP* 5.16.5-6, 6.168.6, 7.131 & 132, 12.233)», *Liv. Class. Month.* 1 (1976), 139-140.

—, «The Nature of Anticrates: *Anth. Graec.* 11,318 (Philodemus)», *Hermes* 106 (1978), 253-254.

G. Mazzoli, «Epigrammatici e grammatici. Cronache d'una familiarità poco apprezzata», *Sandalion* 20 (1997), 99-116.

S. Mersinias, «Four epigrams by Antipater», *Dodone(philol)* 25 (1996), 167-175.

E. Montero Cartelle, *El latín erótico. Aspectos léxicos y literarios,* Sevilla, Universidad, 1991.

K. Müller, *Die Epigramme des Antiphilos von Byzanz,* Diss., Giessen, 1935.

D. Obbink, *Philodemus and poetry: poetic theory and practice in Lucretius, Philodemus, and Horace,* Nueva York, Oxford University Press, 1995.

J. N. O'Sullivan, «*AP* IX 272 (Bianor) and the Meaning of φθάνω», *Journ. Hell. Stud.* 99 (1979), 165.

A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer,* Hildesheim, Olms, 1971 (= Leipzig, 1890).

D. L. Page, *The Epigrams of Rufinus,* Cambridge, University Press, 1978.

M A. Petretto, «Strumenti e ritmi musicali nell'*Anthologia Palatina* (6.51, 6.94)», *Sandalion* 20 (1997), 117-123.

M. P. Plastira, «An epigram by Antipater of Thessalonica», *Coroll. Lond.* 2 (1982), 161-164.

E. Von Prittwitz-Gaffron, *Das Sprichwort im griechischen Epigram*, Giessen, 1912 [reproducido en S. L. Tarán, ed., *The Greek Anthology I,* Nueva York-Londres, Garland publishing, 1987]).

V. Raimondi, «Adeo *A.P.* 6.258 e Teocrito 'agreste'. Tra ripresa e innovazione», *Appunti Romani di Filologia* 1 (1999), 53-64.

A. Ramírez de Verger, «Marcial y el epigrama griego», en E. Falque, F. Gascó, eds., *Graecia capta. De la conquista de Grecia a la helenización de Roma,* Huelva, 1995, págs. 105-127.

W. Rasche, *De Anthologiae Graecae epigrammatis quae colloquii formam habent,* Múnich, 1910.

R. del Re, «Marco Argentario», *Maia* 7 (1955), 190-191.

R. Reitzenstein, *Epigramm und Skolion,* Giessen, 1893.

D. Ricks, «*A.P.* 5.63», *Hermes* 119 (1991), 494-495.

I. P. ROTHBERG *The Greek Anthology in Spanish Poetry,* Diss., Pennsylvania, 1954.

—, «Hurtado de Mendoza and the Greek Epigrams», *Hispanic Review* 26 (1958), 171-187.

—, «Lope de Vega and the Greek Anthology», *Romanische Forschungen* 87 (1975), 239-256.

—, «Some barroque reflections of the Greek Anthology in Lope de Vega», en J. ESTEN KELLER, K. L. SELIG, eds., *Hispanic Studies in Honor of Nicholson B. Adams,* Chapell Hill, 1966, págs. 141-149.

M. RUBENSOHN, *Crinagorae Mytilenaei epigrammata,* Berlín, 1888.

G. SETTI, *Gli epigrammi degli Antipatri,* Turín, 1890.

D. SIDER, *The Epigrams of Philodemos. Introduction, Text and Commentary,* Nueva York, 1997.

A. D. SKIADAS, *Homer im griechischen Epigramm,* Atenas, 1965 (= Diss., Kiel, 1962).

S. G. P. SMALL, «Marcus Argentarius: A poet of the *Greek Anthology*», *Yale Class. Stud.* 12 (1951), 65-145.

C. DE STEFANI, «Note a quattro epigrammi dell'Antologia Greca», *Stud. Ital. Filol. Class.* 14 (1996), 205-208.

J. H. STRUBBE, «Epigrams and Consolation Decrees for deceased Youths», *Ant. Class.* 67 (1998), 45-75.

W. SUDER, «Old Age and Eros in the Early Roman Empire. Some Opinions», en C. DEROUX, ed., *Studies in Latin Literature and Roman History,* Bruselas, 1992, VI págs. 228-236.

S. L. TARÁN, *The Art of Variation in the Hellenistic Epigram,* Leiden, 1979.

—, «Εἰσὶ τρίχες: An erotic motif in the Greek Anthology», *Journ. Hell. Stud.* 105 (1985), 90-107.

—, ed., *The Greek Anthology,* 2 vols., Nueva York, 1987.

R. F. THOMAS, «Death, Doxography, and the Termerian Evil (Philodemus, Epigr. 27 Page = *A.P.* 11,30)», *Class. Quart.* 41 (1991), 130-137.

D'ARCY THOMPSON, *A Glossary of Greek Birds,* Hildesheim, 1966 (= Oxford, 1936).

R. TOSI, *Dizionario delle sentenze latine e greche,* 2.ª ed., Milán, Rizzoli, 2000 (= 1991).

J. Ureña Bracero, «Alciato, traductor de la Antología Planudea: criterios de selección», *Anuario de Estudios Filológicos* 20 (1997), 439-449.

—, «Diego Hurtado de Mendoza y las selecciones de la *Antología Planudea*», *Florentia Iliberritana* 10 (1999), 303-330.

O. Vox, «Alfeo di Mitilene lettore bucolico», *Rudiae* 8 (1996), 111-117.

O. Weinreich, *Studien zu Martial,* Tubinga, 1928.

—, «Zwei Epigramme: Dioskorides V 138 und Krinagoras IX 429», *Wien. Stud.* 60 (1942) 61-88.

—, *Epigramm und Pantomimus,* Heidelberg, 1948.

R. Weisshäupl, *Die Grabgedichte der Griechischen Anthologie,* Viena 1889 (reproducido en S. L. Tarán, ed., *The Greek Anthology I,* Nueva York-Londres, Garland Publishing, 1987).

H. White, «An epigram by Zonas», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 167-171.

—, «Two epigrams by Philodemus», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 173-177.

—, «Three epigrams from the Garland of Philip», *Coroll. Lond.* 5 (1989), 93-99.

—, «Language and Style in the Garland of Philip», *Mus. Philol. Lond.* 9 (1992), 55-82.

—, «Eight convivial and satirical epigrams», *Minerva* 11 (1997), 67-68.

—, «Notes on Hellenistic Texts», *Myrtia* 13 (1998), 98-99.

—, «Further Textual Problems in Greek Literature», *Orpheus* 21 (2000), 175-188.

# FILIPO DE TESALÓNICA[1]

## 1

PROEMIO[2]

Tras recolectar para ti flores del Helicón[3], podar recién brotados capullos de Pieria[4], famosa por sus árboles,

[1] No se sabe nada de su vida, ni por sus epigramas, ni por fuentes externas, salvo que gozó de patronazgo en la corte imperial (*cf.* epigr. 415 [= *AP* VI 236], 416 [ *AP* VI 240], 417 [= *AP* IX 285] y 429 [= IX 778]). Su principal mérito es ser el compilador de la llamada *Guirnalda* de FILIPO, pues la mayoría de sus epigramas son variaciones poco originales de temas convencionales. De los numerosos epigramas que se le adscriben en la tradición manuscrita, incluimos aquí sólo ochenta (*cf.*, además de epigr. 1, epigrs. 415-493), pues, siguiendo a GOW-PAGE (II, pág. 328), adscribimos *AP* VI 114 (= FERNÁNDEZ GALIANO, 574) a SAMIO; IX 563 (= FERNÁNDEZ GALIANO, 186) a LEÓNIDAS DE TARENTO; epigrs. 183 (= *AP* VII 692), 184 (= *AP* IX 266), 185 (= *AP* IX 269) y 191 (= *AP* VII 236) a ANTÍPATRO DE TESALÓNICA; 213 (= *AP* IX 264) a APOLÓNIDES; y 333 (= *AP* IX 562) a CRINÁGORAS. Entre sus epigramas, GOW-PAGE destacan por su calidad 468 (= *AP* IX 561) y 471 (= *AP* XI 33).

[2] Compárese con *AP* IV 1 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 776).

[3] Monte en el suroeste de Beocia que estaba consagrado a las Musas. Como sede de las Musas se testimonia por primera vez en HESÍODO (*cf. Teogonía* 1-2, 31-32, 36-43, 104-115 y *Trabajos y días* 639).

[4] Monte de Macedonia cercano al Olimpo y sede habitual de las Musas desde HESÍODO (*cf. Teogonía* 53-55 y *Trabajos y días* 1)

y segar la espiga de libros recientes, he entrelazado
una *Guirnalda* semejante a la de Meleagro[5].
Y puesto que conoces la fama de los poetas de antaño[6], noble Ca-
milo[7], lee también la poesía breve de los más recientes:
Antípatro[8] destacará en la guirnalda como una espiga, como el
[fruto de la hiedra
Crinágoras[9], Antífilo[10] brillará como un racimo de uvas,
Tulio[11] como el meliloto, como la mejorana Filodemo[12],

---

[5] Se trata de Meleagro de Gádara, poeta autor de la primera gran antología de epigramas de la Antigüedad, la denominada *Corona* o *Guirnalda* de MELEAGRO. Se suele datar alrededor del año 100 a. C. y en ella recogió, junto con composiciones suyas, la obra de sus predecesores. Filipo se inspiró en él para su antología, imitando muy especialmente el poema con el que Meleagro abrió su colección, pues en él, al igual que en este epigrama, se juega con la imagen metafórica de la corona de flores (*cf. AP* IV 1 [MELEAGRO] [= FERNÁNDEZ GALIANO, 776]).

[6] Alusión a la *Guirnalda* de MELEAGRO DE GÁDARA.

[7] Se ha identificado con L. Arruncio Camilo Escriboniano, cónsul en el año 32 junto con el padre del emperador Nerón, Gn. Domicio Ahenobarbo, y promotor de una revuelta contra el emperador Claudio en el año 42. Esta identificación —posible, pero no segura— es el principal argumento para la datación tradicional de la *Guirnalda* en torno al 40 d. C., pues Filipo nunca le hubiese dedicado su antología después del fracaso de la sublevación. Léase TÁCITO, *Anales* VI 1, XII 52; *Historias* I 89, II 75; SUETONIO, *Claudio* 13, 35; *Otón* 1; PLINIO, *Epístolas* III 16, 7; DIÓN CASIO, LV 23, 4; LVIII 17, 1 y LX 15. *Cf.* PAULY-WISSOWA, II 1 (1895), 1264 (P. v. ROHDEN); GOW-PAGE, I, pág. xlix.

[8] Antípatro de Tesalónica (poeta de la época augústea). *Cf.* epigrs. 76-191.

[9] Crinágoras de Mitilene (poeta de la época augústea). *Cf.* epigrs. 310-360.

[10] Antífilo de Bizancio (poeta de la época julio-claudia). *Cf.* epigrs. 23-73.

[11] Tulio Gémino, identificado con C. Terencio Tulo Gémino, *consul suffectus* en el año 46 y legado de Mesia. *Cf.* PAULY-WISSOWA, VII A (1948), cols. 1312-1313 (GROAG); CICHORIUS, *Römische Studien*, págs. 359-360; GOW-PAGE, pág. 295. *Cf.* epigrs. 523-531.

[12] Filodemo de Gádara (aprox. 110-40/35 a. C.). *Cf.* epigrs. 494-522.

el mirto es Parmenión[13], como la rosa Antífanes[14].
Automedonte[15] es la hiedra, Zonas[16] el lirio, la encina Bianor[17],
Antígono[18] el olivo y Diodoro[19] la violeta.
Entrelaza también laurel para Eveno[20], y compara a los demás[21]
con las flores frescas que quieras.

---

[13] Parmenión de Macedonia (poeta de la época augústea). *Cf.* epigrs. 574-588.

[14] Antífanes de Macedonia o Megalópolis (aprox. 30 d. C.). *Cf.* epigrs. 13-22.

[15] Automedonte de Cícico (aprox. 10 d. C.). *Cf.* epigrs. 264-275.

[16] Diodoro Zonas de Sardes (aprox. 85 a. C.). *Cf.* epigrs. 605-613.

[17] Bianor de Bitinia (aprox. 20 d. C.). *Cf.* epigrs. 287-308.

[18] Antígono de Caristos. *Cf.* epigr. 74.

[19] Es probable que se refiera a Diodoro de Sardes, identificado con Diodoro el Joven, citado por ESTRABÓN *(cf.* XIII 4, 9), aunque puede que aluda a Diodoro de Tarso, también conocido como 'el Gramático'. Los epigramas de uno y otro son difíciles de adscribir con seguridad *(cf.* GOW-PAGE, II, págs. 263-264). *Cf.* epigrs. 365-382.

[20] Eveno el Gramático, a quien se adscribe el epigr. 404 (= *AP* IX 251) incluido en una secuencia alfabética de epigramas de la *Guirnalda* de Filipo. Es probable que en realidad haya más de un poeta con el mismo nombre en la *Antología*, si bien no es seguro que todos ellos fueran incluidos por Filipo en su *Guirnalda*. *Cf.* epigrs. 404-414.

[21] *Cf. AP* IV 1, 55-56 (= FERNÁNDEZ GALIANO, 776).

# ADEO[22]

## 2

### UNA JUBILACIÓN MERECIDA[23]

A su buey de labor, que estaba agotado por el surco[24] y la vejez,

---

[22] Bajo este nombre se recogen en el manuscrito palatino once epigramas, dos de los cuales (2 y 9) aparecen también recogidos bajo su nombre en la *Antología* de PLANUDES, quien incluye además otro adscribiéndolo a Parmenión (epigr. 6 [*cf.* epigrs. 574-588]) y otros dos sin adscripción alguna (epigrs. 4 y 5). Como patria de origen ambas fuentes manuscritas —el manuscrito palatino y la *Antología* de Planudes— coinciden en asignarle Macedonia en epigr. 2 y Mitilene en epigr. 12. Puede que se trate en realidad de dos poetas, de los cuales es probable que el de Mitilene no pertenezca a la *Guirnalda* de Filipo, pues se testimonia en un contexto sin conexión con ella (siguiendo a GOW-PAGE, separamos del *corpus* de epigramas de ADEO, el epigr. 12 [= *AP* VII 305], adscrito a Adeo de Mitilene). Se detecta además cierta confusión gráfica entre *Adaîos,* la forma más común, y *Addaîos,* problema que GOW-PAGE solucionan reservando la forma con geminada para el de Mitilene (II, pág. 3). Se le ha identificado con el retórico Adeo al que se dirige con frecuencia SÉNECA EL VIEJO *(cf.*, por ejemplo, *Controversias* IX 1, 12), pero es dudoso, pues se trata de un nombre muy común, tanto en Macedonia, como en Mitilene.

[23] Compárese con OVIDIO, *Amores* II 9, 19-21; *Tristes* IV 8, 17-24. Para WALTZ (III, pág. 119), es probable que este epigrama acompañara un exvoto en el que se retrataba un buey pastando *(cf.*, en contra GOW-PAGE, II, pág. 4).

[24] El poeta juega con la anfibología de este término, pues propiamente alude desde HOMERO *(Ilíada* XIII 707) al surco que hace en la tierra el arado,

no lo llevó Alcón[25] al sangriento degüello
por respeto a su trabajo: en alguna parte disfruta de abundantes pastos, mugiendo libre ya del arado[26].

### 3[27]

### *DO UT DES*[28]

Esta oveja, Deméter que presides los surcos[29], esta ternera sin cuernos y esta torta redonda dentro de una cesta
te las consagra Cretón[30], productos de una era en la que aventó mucha gavilla y vio abundante cosecha,
a ti, la rica en grano. ¡Ojalá concedas que la finca de Cretón año tras año sea de buena cebada y rica en trigo!

---

pero se utiliza en metáfora en referencia a los surcos que deja en la piel el paso de los años, es decir, a las arrugas, indicio inequívoco de la vejez *(cf.* Esquilo, *Coéforos* 25; Eurípides, *Heracles* 164).

[25] Personaje inidentificable, probablemente ficticio. Se trata de un nombre legendario (así se llamaba, por ejemplo, el padre del Argonauta Falero [*cf.* Apolonio de Rodas, I 97]) raro como nombre común *(cf.* Bechtel, pág. 36; Gow-Page, II, pág. 4).

[26] Según Eliano *(cf. Historias Varias* V 14, 2), en Atenas estaba prohibido sacrificar los bueyes de labor. Esta costumbre la mencionan, entre otros, Arato, *Fenómenos* 123; Cicerón, *Sobre la naturaleza de los dioses* II 63, 159; Virgilio, *Geórgicas* II 536; Columela, VI *Prefacio* (más datos en Gow-Page, II, págs. 3-4).

[27] *AP* VII 740 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 159) y Teócrito, *Idilios* VII 155-157, son los modelos de este epigrama *(cf.* Gow-Page, II, pág. 4; Raimondi, «Adeo *A.P.* 6.258...», *Appunti Romani di Filologia* 1 [1999], 53-64).

[28] Giro latino con el que se refleja la creencia ritual propia del mundo antiguo y de las religiones primitivas que consiste en ofrecer sacrificios y donativos con el propósito de obtener un beneficio en justa reciprocidad *(cf.* Tosi, págs. 605-606, § 1345).

[29] Se la denomina así por ser la diosa griega de los cereales.

[30] Nombre propio sólo testimoniado aquí, en Homero *(cf. Ilíada* V 542 y 549) y *AP* VII 740, 1 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 159).

## 4[31]

### UNA TUMBA ADECUADA

No te mató la canina raza[32], Eurípides[33], ni el deseo[34]
de una mujer, ajeno como eres a la furtiva Cipris[35],
sino Hades[36] y la vejez, y yaces bajo la macedonia Aretusa[37],
honrado por la amistad de Arquelao[38].
Pero a éste no tengo por tu sepulcro, sino a las gradas de Baco[39]
y los escenarios acostumbrados al coturno[40].

[31] Último de una serie de nueve epigramas sobre el mismo tema *(cf. AP* VII 43 al 51). Sobre este epigrama, *cf.* BORTHWICK, «Emendations...», *Class. Quart.* 21 (1971), 426-436.

[32] *Cf. AP* VII 44, 2 (IÓN).

[33] Se refiere al poeta trágico ateniense.

[34] Seguimos aquí la interpretación de GOW-PAGE, II, págs. 5-6, frente a la de Waltz y Paton. Para el amor de Eurípides hacia una mujer casada como posible causa de su muerte el único paralelo es HERMESIANACTE, *fr.* VII 67-68.

[35] Los amores ocultos, los que en caso de ser descubiertos pueden ser merecedores de un castigo severo. Cipris es un apelativo muy frecuente de Afrodita, la diosa del amor y del sexo.

[36] Hades propiamente es el hermano de Zeus y Posidón al que le correspondió gobernar el mundo subterráneo, última morada de los difuntos. Habitualmente se utiliza en metonimia para designar su reino.

[37] La zona situada entre la bahía del Estrimón —hoy conocida como bahía de Struma— y el lago Bolbe —el actual Buyuk-Betchnik. AMIANO MARCELINO (XXVII 4, 8) sitúa la tumba de Eurípides también allí. En la tradición epigramática se mencionan como sede de su tumba el monte de Pieria *(AP* VII 43, 1-2 [IÓN]), la ciudad de Pela, cercana a Pieria (*AP* VII 44, 5-6 [IÓN]) y, con carácter genérico, la región de Macedonia (*AP* VII 45, 1-2 [TUCÍDIDES] y epigr. 287 [BIANOR] [= *AP* VII 49, 1]).

[38] Personaje desconocido. Se trata de un nombre propio común.

[39] Apelativo de Dioniso, el dios del vino. Recuérdese que en Grecia los certámenes teatrales tenían un contenido altamente religioso, además de político, y, en concreto, se organizaban en el contexto de unas fiestas en honor de Dioniso.

[40] *Embadí* es una conjetura acertada de Hermann que alude al conocido coturno o zapato de tacón alto con el que desde época romana se representaban las tragedias y que llegó a ser por sí solo símbolo de tragedia. El término propio es *kóthornos.*

## 5

### UN REY SOBERBIO

Yo, Filipo[41], que fui el primero que puse en pie de guerra Ematia[42],
yazco aquí cubierto por tierra de Egea[43], tras cumplir hazañas
cual nunca antes rey alguno de los de antaño: si hay alguien se
puede vanagloriar más que yo, ése también es de mi sangre.

## 6

### ALEJANDRO MAGNO, GRANDE INCLUSO MUERTO

Quienquiera que ensalce la tumba de Alejandro de Macedonia[44],
que diga que ambos continentes[45] son su memorial.

---

[41] Se trata de Filipo II de Macedonia (359-336 a. C.). Derrotó a los griegos en la batalla de Queronea (338 a. C.) e implantó su soberanía sobre el mundo heleno. Es el padre de Alejandro Magno, al que se alude sin nombrarlo en los versos 3-4.

[42] Nombre homérico de la zona central de Macedonia *(cf. Ilíada* XIV 226). A veces se testimonia en referencia a toda la región *(cf. AP* VII 247.5 [Alceo] [= Fernández Galiano, 537], VI 114, 6 [Samio] [= Fernández Galiano, 574], 116, 6 [Samio] [= Fernández Galiano, 573]).

[43] Ciudad en el sureste de la península de Palene, donde se enterraba a los reyes de Macedonia. Se trata de la actual Vodena.

[44] Se trata de Alejandro III, rey de Macedonia, más conocido como Alejandro Magno (356-323 a. C.). Llevó a su pueblo, y con él la cultura griega, a su máxima expansión, llegando a convertir en provincias helénicas Egipto, Persia y Babilonia. La bibliografía sobre este personaje histórico, que llegó a convertirse en leyenda, es amplísima. Léase N. G. L. Hammond, *Alexander the Great*, Madrid, 1992 (= Londres, 1981) y la amena presentación de A. Guzmán Guerra y F. J. Gómez Espelosín, *Alejandro Magno. De la historia al mito*, Madrid, 1997.

[45] Europa y Asia, sedes de sus principales conquistas. Recuérdese que bajo su mandato el mundo griego se expandió hacia oriente hasta la India.

## 7

### UNA AYUDA DEL OTRO MUNDO

Si pasas junto al héroe —se llama Filopregmón[46]—
que está enterrado[47] en una encrucijada frente a Potidea[48],
dile qué te traes entre manos[49]: al punto aquél
te mostrará su buena disposición para la acción[50].

## 8[51]

### UN MACABRO RECUERDO

Peucestes[52], firme desde su caballo, se enfrentó a un toro
que emergió del escalofriante soto de Dobero[53]:

---

46 Nombre propio sólo testimoniado aquí (*cf.* nota al verso 4).

47 Aceptamos la corrección de Saumaise (*keímenos*), incorporada por Beckby, Waltz y Pontani, frente a la lectura del manuscrito (*keímenon*), mantenida sin comentario por Gow-Page. Puede hacer referencia bien a una estatua suya o, lo que es más probable, a su cadáver.

48 Ciudad de Tracia.

49 Literalmente dice 'dile a qué empresa diriges tus pasos'.

50 Se trata de un juego de palabras con el nombre del difunto que etimológicamente significa 'el que ama la acción' (*philéō* + *prâgma*).

51 Compárese este epigrama con epigr. 392 (Ericio) (= *AP* VI 255); *AP* VI 115 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 644) y Ateneo XI 476d. Según Gow-Page (II, págs. 9-10), es posible que aluda a un acontecimiento real y que se pretenda ridiculizar a un jactancioso mediante la presentación de una situación paródica.

52 Personaje desconocido. Es un nombre común (*cf.* Bechtel, pág. 542). No debe identificarse con uno de los compañeros de Alejandro Magno.

53 Propiamente es una ciudad de la zona peonia del este de Macedonia. Se desconoce su localización exacta. Aquí hace referencia al municipio o entorno de dicha ciudad.

el toro saltó inmenso como una roca, pero él le atravesó
su delicada sien con su lanza peonia, le arrancó
los dos cuernos de la cabeza y ahora siempre que bebe en ellos
vino puro ⟨se jacta de la muerte de su enemigo[54]⟩.

## 9[55]

### UNA DIOSA PARA TODOS

A la pequeña Calatina[56] que se encontraba en apuros al dar a luz
unos cachorros, la Letoida[57] le facilitó un parto ligero:
no sólo escucha a las mujeres, sino que también
sabe Ártemis socorrer a las perras, sus compañeras de caza.

## 10

### UN RETRATO MUY VERAZ

A mí, un berilo de la India, Trifón[58] me persuadió de que era Galena[59]
y liberó mi melena con sus delicadas manos.

[54] Se trata de un pasaje corrupto en el que ninguna de las conjeturas es satisfactoria, por lo que en la traducción recogemos el sentido que se reconstruye según el contexto *(cf.* Gow-Page, II, pág. 11).

[55] Cf. epigrs. 99 (Antípatro) (= *AP* IX 268) y 464 (Filipo) (= *AP* IX 311).

[56] Nombre propio de una perra sólo testimoniado aquí.

[57] Ártemis, hija de Leto y hermana de Apolo. Es una de las tres diosas vírgenes de la mitología griega *(cf. Himno homérico* V 7-33), patrona de la caza y protectora de las mujeres, especialmente en los momentos cruciales: el paso de doncella a mujer, los partos y la crianza de los hijos.

[58] Nombre propio común. Waltz (VIII, pág. 235 [con bibliografía]) apunta la posibilidad de identificarlo con el autor de una gema tallada conservada en el museo de Boston.

[59] Esta advocación se puede aplicar a varias divinidades. Literalmente alude al buen tiempo y al mar en calma. En este caso es probable que se refiera a una Nereida o divinidad del mar *(cf.* Hesíodo, *Teogonía* 244).

Mira también mis labios, que suavizan el húmedo mar,
y mis pechos, con los que hechizo los vientos[60].
Si la celosa piedra lo permitiese, como estoy en disposición de saltar,
inmediatamente me verías también nadando.

## 11

### EROTODIDAXIS

Cuando veas a alguien guapo, pon manos a la obra: dile lo que
piensas y cógele sus testículos[61] con la mano bien abierta.
Pues si le dices 'te respeto y serás para mí como un hermano',
el pudor te cerrará el camino hacia la acción[62].

---

[60] Para el poder de persuasión de los pechos femeninos, *cf.* HOMERO, *Ilíada* XXII 79-89; EURÍPIDES, *Andrómaca* 629-630; ATENEO XIII 590e; ALCIFRÓN IV 4, 4; OVIDIO, *Metamorfosis* X 391-392; SÉNECA, *Hércules en el Eta* 925-926; ESTACIO, *Tebaida* VII 523-524 *(cf.* D. E. GERBER, «The female Breast in Greek Erotic Literature», *Arethusa* 11 [1978], 203-212; GALÁN VIOQUE, pág. 118).

[61] Se trata del término médico específico. *Cf.* HIPÓCRATES, *Aer.* 4; *cf.* también HIPONACTE, *fr.* 92, 3; HERÓDOTO IV 109; EUBULO, *fr.* 63, 4. En la *Antología*, sólo aquí y en XII 240, 3 (ESTRATÓN) (= GONZÁLEZ RINCÓN 78) *(cf.* epigr. 19, 6 [ANTÍFANES] [= *AP* X 100]). Para la imagen, *cf.* EURÍPIDES, *Cíclope* 170-172.

[62] *Érgon* se testimonia a menudo eufemísticamente, en referencia bien al acto sexual con carácter genérico, o bien, más específicamente, al papel del hombre en dicho acto; *cf.* HOMERO, *Ilíada* V 429; HESÍODO, *Trabajos y días* 521; *Himno homérico a Afrodita* 1; TEOGNIS 1064; ESQUILO, *Agamenón* 1207 *(cf.* I. OPELT, «Euphemismus», *Reallexikon für Antike und Christentum* VI [1966], pág. 950; M.ª T. CASSANELLO, *Lessico erotico della tragedia greca*, Roma, 1993, 59; LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, I 1 c). Un uso similar se registra en latín con el término *opus (cf.* C. FR. FORBERG, *Manual of Classical Erotology*, Manchester, 1884, I, pág. 22 y II, pág. 48; P. PIERRUGUES, *Glossarium eroticum linguae latinae*, Berlín, 1908, pág. 359; K. PRESTON, *Studies in the diction of the sermo amatorius in Roman comedy*, Chicago, 1916, pág. 33; ADAMS, pág. 157; MONTERO CARTELLE, págs. 196-197; *Oxford Latin Dictionary*, *s. v.*, 1 d).

## ADEO DE MITILENE[63]

### 12[64]

UNA BARCA VERSÁTIL

El pescador Diotimo[65], que en la mar confiaba en su barca
y en tierra la misma le daba cobijo a su pobreza,
no despertó de su sueño y se dirigió al implacable Hades,
llevando él mismo los remos de su propia nave.
Pues la que tenía como solaz de su vida, también le prestó al anciano,
a su muerte, un último servicio como pira funeraria.

---

[63] Poeta desconocido que a menudo se identifica con el anterior *(cf.* nota a Adeo). Es probable que Filipo no lo incluyera en su recopilación, pues el único epigrama que se le adscribe se testimonia en un contexto sin conexión alguna con su *Guirnalda*.

[64] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* epigr. 42 (Antífilo) (= *AP* IX 242); 50 (Antífilo) (= *AP* VII 635); 403 (Etrusco) (= *AP* VII 381) y *AP* VII 585 (Juliano).

[65] Personaje desconocido probablemente ficticio. Se trata de un nombre propio común.

## ANTÍFANES[66]

### 13

AFRODITA ES TU ALIADA

Citerea[67] misma soltóse de sus senos el ceñidor que suscita los [deseos[68],

[66] Epigramatista mencionado por Filipo en su proemio, donde lo compara con la rosa (*cf.* epigr. 1, 10 [= *AP* VI 2]). Se le adscriben diez epigramas en el manuscrito palatino, ocho de los cuales los recogió también Planudes (no se testimonian los epigramas 16 [= *AP* IX 256] y 18 [= *AP* IX 409]), si bien dos aparecen sin adscripción alguna (19 [= *AP* X 100] y 22 [= *AP* XI 348]). Se le considera macedonio en el *lemma* del epigr. 13 (= *AP* VI 88), mientras que en epigr. 17 (= *AP* IX 258) se le asigna como ciudad de origen Megalópolis. Quizá bajo su nombre se oculte la obra de dos autores distintos, pero es imposible separar sus composiciones. Nada se sabe de este epigramatista y de su obra apenas se pueden extraer datos personales significativos. Tan sólo en epigr. 21 (= *AP* XI 322) se alinea junto a los que censuran a los críticos pedantes seguidores de Calímaco (*cf.* Gow-Page, II, pág. 110)

[67] Afrodita, la diosa del amor. Se la denomina así por ser Citera la primera tierra que pisó tras nacer en el mar (*cf.* Hesíodo, *Teogonía* 198).

[68] El ceñidor de Afrodita era la sede de todos sus encantos (*cf.* Homero, *Ilíada* XIV 214-217; Aristóteles, *Ética a Nicómaco* 1149b15 y Filodemo, *Retórica* II 289 Sudhaus). Léase C. Bonner, «Κεστὸς ἱμάς and the saltire of Aphrodite», *Amer. Journ. Philol.* 70 (1949), 1-6; C. A. Faraone, «Aphrodite's κεστός and apples for Atalanta: Aphrodisiacs in early Greek myth and ritual», *Phoenix* 44 (1990), 219-243.

y a ti lo entregó, Ino[69], para que lo tuvieras,
de forma que siempre pudieras subyugar con sus seductores filtros
a los hombres: todos los has usado contra mí solo[70].

## 14

### UN DESTINO INESPERADO

Un pastor vio en la orilla, arrastrado por terribles olas,
el errante casco de un barco zarandeado por el mar,
y le echó mano, pero éste arrastró a su salvador
al fondo del mar —¡así de encolerizado estaba con todos!—
y el pastor tuvo la suerte de un náufrago. ¡Ay, por su culpa
están sin él bosques y puertos!

## 15[71]

### UN PÁNICO MORTAL

A las puertas de la desafortunada alcoba de Pétale[72],

---

[69] Nombre de una mujer desconocida, probablemente ficticia. Es raro salvo en el mito (*cf.* epigr. 257, 2 [Marco Argentario] [= *AP* VII 384]). La escena de Afrodita cediendo el ceñidor es de raíz homérica (*cf. Ilíada* XIV 214-221).

[70] Compárese con epigrs. 631 (Arquias) (= *AP* V 58); 633 (Arquias) (= *AP* V 98); y *AP* XII 45, 1-2 (Posidipo) (= Fernández Galiano, 248; Fernández-Galiano [E.], 5).

[71] Se trata de un motivo recurrente. *Cf.* epigrs. 437 (Filipo) (= *AP* VII 186); 602 (Talo) (= *AP* VII 188); y *AP* VII 182 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 898); 711 (Antípatro) (= Fernández Galiano, 653); 712 (Erina) (= Fernández Galiano, 389).

[72] Nombre propio poco testimoniado; *cf.* Aristéneto, I 25, 31; Alcifrón, IV 8, 4 y 14, 2. *Cf.* también Propercio, IV 7, 43 (*cf.* Bechtel, pág. 596; Gow-Page, II, pág. 112).

novia de amarga boda, no estuvo Himeneo[73], sino Hades.
Cuando de miedo huía, sola y en la oscuridad, de la primera
unión de Cipris[74], un pánico común a todas las doncellas[75],
los implacables perros guardianes le dieron muerte y de la esposa
que esperábamos ver, de pronto tan sólo quedaron despojos.

## 16

### UN LADRÓN DE POBRES

Me parecía que todavía estaba medio vivo, pues de mi rama
más alta había crecido una única manzana.
Esa bestia devoradora de la fruta de los árboles, el gusano de lomo
velloso, devoró malicioso incluso esa última.
La envidia pone el ojo en lo que mucho abulta[76], pero al que menudencias saquea un nombre mucho peor que ése debo darle.

## 17[77]

### UNA FUENTE SIN AGUA

Yo, que antes rebosaba con abundantes cascadas, soy ahora,

---

[73] Dios que preside el cortejo nupcial. Para su papel en el ritual del matrimonio, *cf.* V. Magnien, «Le mariage chez les Grecs anciens», *Antiq. Class.* 5 (1936), 129.

[74] Metonimia de carácter eufemístico habitual para referirse al acto sexual. Se trata de un uso recomendado incluso por Quintiliano *(Instituciones de oratoria* VIII 6, 24). *Cf.* Montero Cartelle, págs. 126-127 y 199-202. Cipris, epíteto de Afrodita, es la diosa del amor y del sexo.

[75] Se trata de un tópico; *cf.* Catulo, 62, 20-24; Marcial, IV 22, 1-3; XI 78, 6; Séneca, *Controversias* I 2, 22 *(cf.* Kay, pág. 234).

[76] Expresión proverbial. *Cf.* Sófocles, *Áyax* 157.

[77] Compárese con epigr. 212 (Apolónides) (= *AP* IX 257).

un mendigo de las Ninfas[78] incluso para obtener una gota:
un homicida lavó sus manos empapadas de sangre en mi corriente
y su mancha contaminó mis aguas.
Desde entonces mis hijas han huido del sol diciendo: 'nosotras,
las Ninfas, nos mezclamos sólo con Baco, no con Ares[79]'.

## 18[80]

### ES UN MUERTO EN VIDA

Si alguien no disfruta con la música[81] de la flauta o con el dulce sonido
de las cuerdas o con el nectáreo Bromio[82] añejo
o con antorchas, jóvenes, coronas y ungüentos[83], sino que, tras cenar [frugalmente,
cuenta sus ganancias furtivas con avariciosas manos,
ése es un muerto para mí: yo paso de largo junto al cadáver que, roedor
de lo que le rodea, se lamenta de lo que se comen gargantas ajenas.

---

[78] Divinidades de los ríos.

[79] En la Antigüedad se tomaba el vino suavizado con agua (*cf.*, por ejemplo, K. M. D. Dunbabin, «Wine and water at the Roman *Convivium*», *Journ. Rom. Arch.* 6 [1993], 116-141). Las Ninfas, Baco y Ares están aquí en metonimia por el agua, el vino y la guerra o la sangre, un recurso retórico habitual (*cf.* Quintiliano, *Instituciones de oratoria* VIII 6, 23-24; Lausberg, págs. 70-76, §§ 565-571).

[80] Se trata de un tema recurrente. Compárese con *AP* XI 165-173; 289-290; 309 y 389; y léase Brecht, págs. 77-84.

[81] Aceptamos la conjetura de Reiske *(mélos)* incorporada por Beckby, Waltz y Pontani a su texto.

[82] Apelativo de Dioniso, el dios del vino, aquí en metonimia por 'vino', un uso habitual.

[83] Se trata de los elementos típicos del simposio desde época arcaica (*cf.* Jenófanes, *fr.* 1). *Cf.* específicamente P. von der Müll, «Il simposio greco», en M. Vetta, ed., *Poesia e simposio nella Grecia Antica: guida storica e critica*, Roma-Bari, 1983, págs. 5-28; O. Murray, ed., *Sympotica: A Symposium on the Symposium*, Oxford, 1990; W. J. Slater, *Dining in a Classical Context*, Ann Arbor, 1991; O. Murray, M. Tecusan, eds., *In vino veritas*, Londres, 1995, y A. Cameron, *Callimachus and his critics*, Princeton, 1986, págs. 71-103.

## 19[84]

### CARPE DIEM

Para los hombres breve es todo el tiempo que, desdichados,
vivimos, aun cuando a todos nos espere la canosa vejez.
Y aún más lo es el de la plenitud. Así pues, mientras estemos en la plenitud, vaya todo en sazón, música, amor, copas...
Después llegará el invierno gravoso de la vejez[85] y ni por diez minas[86]
se te empinará[87]: tal es la impotencia[88] que te aguarda.

---

[84] La invitación al disfrute de la vida es un tópico tradicional en la literatura grecolatina *(cf., v. gr.*, Homero, *Ilíada* XXIV 128-132; Semónides, *fr.* 1; Mimnermo, *fr.* 1; Alceo, *frs.* 38, 338, 347 y 367; Teognis 873-884; 973-978; 1047-1048; Esquilo, *Persas* 840-842; Eurípides, *Alcestis* 779-780). En la *Antología*, *cf.* epigrs. 222 (Apolónides) (= *AP* XI 25); *AP* XI 19 (Rufino); XI 62 (Páladas); XII 21 (Estratón) (= González Rincón, 15) y 234 (Estratón) (= González Rincón, 72). *Cf.* H. Bardon, «*Carpe diem*», *Rev. Étud. Anc.* 46 (1944), 345-355; A. Traina, «Semántica del *carpe diem*», *Riv. Fil. Instr. Class.* 101 (1973), 5-21; W. Race, *Classical genres and English poetry*, Londres-Nueva York-Sidney, 1988, págs. 118-141; Tosi, págs. 272-274, §§ 577-578; V. Cristóbal López, «Horacio y el *carpe diem*», en R. Cortés Tovar, J. C. Fernández Corte, eds., *Bimilenario de Horacio*, Salamanca, 1994, págs. 171-189; «El tópico del *carpe diem* en las letras latinas», en *Aspectos didácticos del latín*, Zaragoza, 1994, págs. 225-268; M. Á. Márquez Guerrero, «Les variations du *carpe diem* dans Prop 2.15», *Exemplaria* 1 (1997), 201-204; J. Y. Maleuvre, «*Carpe diem quam minimum* (Hor. *Od.* I 11)», *Les Étud. Class.* 66 1-2 (1998), 73-82.

[85] Sobre el reflejo de las penalidades de la vejez en la epigramática griega, *cf.* Byl, «Les infirmités...», *Rev. Étud. Grecq.* 114 (2001), 439-455.

[86] Moneda que se dividía en cien dracmas.

[87] Término obsceno *(cf.* Aristófanes, *Lisístrata* 598). Léase Henderson, pág. 35 y 154. Para la relación entre la vejez y la disminución del apetito sexual e incluso la impotencia, *cf.* epigr. 264, 1-5 (Automedonte) (= *AP* V 129); 520 (Filodemo) (= *AP* XI 30) y *AP* V 220, 1-2 (Agatías); XII 38, 2 (Riano) y 240, 1-4 (Estratón). *Cf.* también Eurípides, *fr.* 23 Nauck *(cf.* Byl, «Les infirmités physiques...», *Rev. Étud. Grecq.* 114 [2001], 449. Para la impotencia como tema literario, *cf.* nota a epigr. 265 (Automedonte) (= *AP* XI 29).

## 20

POLVO SOMOS Y EN POLVO NOS CONVERTIREMOS

Te pasas el día haciendo cuentas, desgraciado, pero el tiempo, echán-
[dose sobre ti,
da a luz la canosa vejez como si de un hijo se tratara:
sin haberte emborrachado, ni ceñido flores en torno a tus sienes,
ni conocido los perfumes, ni a un lampiño muchachito [89],
morirás dejando tras de ti un testamento con grandes riquezas
y llevándote, de muchos, un único óbolo [90].

## 21 [91]

DESPRECIO DE LOS CRÍTICOS LITERARIOS

Puntillosa raza de filólogos, expurgadores de la musa
ajena, desdichadas polillas que andáis entre espinos,

[88] Se trata de un hápax *(hē orchipédē). Cf. tò orchipédon,* que, siempre en plural, significa 'testículos', en Aristófanes, *Los caballeros* 772, *Las aves* 443 y *Pluto* 956, únicas apariciones de esta variante.

[89] Para el uso de este verbo —*gignṓskō*— con connotaciones sexuales, *cf.* Menandro, *fr.* 558, 5; Heraclides, *Pol.* 64. Se trata fundamentalmente de un eufemismo propio de los textos cristianos *(cf.* Lxx, *Génesis* 4, 1; *Mateo* 1, 25). *Cf.* Liddell-Scott, *s. v.*, III.

[90] Según las costumbres funerarias del mundo griego y romano, en el momento de enterrar a los difuntos se les ponía sobre la lengua un óbolo como pago al barquero Caronte. Él era el encargado de transbordar las almas a través de los pantanos del Aqueronte del mundo de los vivos al de los muertos. Compárese con *AP* XI 171, 7 (Lucilio) y XI 209, 3 (Amiano) y Luciano, *Sobre el luto* 10 (Gow-Page, II, pág. 114).

[91] Compárese con epigr. 74 (Antígono) (= *AP* IX 406); 95 (Antípatro) (= *AP* XI 20); 473 (Filipo) (= *AP* XI 321); 474 (Filipo) (= *AP* XI 347). *Cf.* también Marcial, IX 68, 73, X 60, 62; XII 57 y XIV 120. Sobre la relación entre epigramatistas y gramáticos, *cf.* Mazzoli, «Epigrammatici e grammatici...», *Sandalion* 20 (1997), 99-116.

azotes de lo grandioso, orgullosos de vuestra Erina[92],
fieros y áridos perritos falderos de Calímaco[93],
plaga de poetas[94], oscuridad para los jóvenes que empiezan,
perdeos, chinches de los elocuentes que mordéis a traición.

## 22[95]

### NO HAY ESCAPATORIA

Parricida, a ti, un hombre más salvaje que las fieras, todo el mundo te
detesta y por todas partes te aguarda la muerte:
si huyes por tierra, un lobo te acecha; si te subes a la copa
de un árbol, entre las ramas una serpiente te aterroriza.
Lo intentas también por el Nilo[96], pero en sus remolinos cría
el cocodrilo, la fiera más justa contra los impíos[97].

[92] Se admiraba mucho su poesía en esta época y debió de usarse como libro de texto en las escuelas. Es probable que circulara además un extenso comentario sobre su obra muy del gusto de los gramáticos pedantes a los que se desprecia en este epigrama (*cf.* Gow-Page, II, pág. 114). Sobre Erina, *cf.* epigr. 94 (Antípatro) (= *AP* IX 26).

[93] Poeta de Cirene del siglo III a. C., prototipo de *doctus poeta* o poeta erudito helenístico. Fue bibliotecario de Alejandría y un autor muy prolífico. Escribió himnos, epilios, elegías, yambos, epigramas y obras en prosa de distinta naturaleza. En el siglo X se le consideraba autor de más de ochocientos libros.

[94] Para esta descalificación, *cf.* Lelli, «La figura del rovo...», *Riv. Cult. Class. Med.* 38 (1996), 315-316.

[95] Versificación de Esopo, *Fábulas* 48 Halm (= 32 Hausrath) (*cf.* Gow-Page, II, pág. 115).

[96] Para la imagen del Nilo en la Antigüedad, *cf.* Galán Vioque, págs. 334-335.

[97] Léase la descripción de Heródoto II 68-69.

# ANTÍFILO DE BIZANCIO[98]

## 23

### UN AMANTE OBSEQUIOSO

Escasa es mi fortuna, dueña mía[99], pero te aseguro que éste que es
[tuyo de corazón[100]

[98] No se sabe nada de este epigramatista salvo lo que nos dice en sus epigramas y éstos suelen ser recreaciones de temas tradicionales. Únicamente se puede afirmar que debía moverse en círculos aristocráticos y que estaba habituado a los desplazamientos por mar, pues hay epigramas en los que se dirige a señoras de clase social alta (epigr. 23 [= *AP* VI 250] y 24 [= *AP* VI 252]), un elogio del emperador que no tendría sentido si no pensase su autor que éste iba a llegar a conocerlo (epigr. 28 [= *AP* IX 178]), y múltiples composiciones en las que alude a diferentes viajes (*cf.*, entre otros, epigr. 29 [= *AP* IX 277], 31 [= *AP* IX 546], 16 [= *AP* VI 199], 33 [= *AP* X 17], 42 [= *AP* IX 242]) (Gow-Page, II, pág. 116). El étnico con el que se le conoce no se testimonia siempre, pero sí en un gran número de *lemmata* (veinticuatro veces en el manuscrito palatino y siete en la *Antología* de Planudes). Filipo en su proemio lo compara con un racimo de uvas (epigr. 1, 8 [= *AP* IV 2]). Es uno de los epigramatistas de la *Guirnalda* de Filipo más favorecidos por la transmisión manuscrita, pues se conservan adscritos a él nada menos que cincuenta y tres epigramas (el manuscrito palatino recoge cuarenta y nueve, de los que treinta y seis se testimonian también en la *Antología* de Planudes. El monje bizantino añade además cuatro no recogidos por el compilador del manuscrito palatino [epigrs. 67 (= *AP* XVI 333), 68 (= *AP* XVI 334), 70 (= *AP* XVI 136) y 71 (= *AP* XVI 147)]). Siguiendo a Gow-Page (II, pág. 115), de los epigramas con doble adscripción, asignamos *AP* IX 123 a Leónidas de Alejandría y epigr. 356 (= *AP* IX 439) a Crinágoras, por lo que le corresponden un total de cincuenta y un epigra-

mira con desdén de la riqueza de muchos.
¡Venga! Acepta este vestido que se asemeja a la tornasolada
púrpura de una suave colcha de gruesa lana[101],
estos rosados vellones y este perfume de nardo
custodiado en verde cristal para tu negro pelo,
de forma que la túnica envuelva tu cuerpo, las labores de la lana
prueben la valía de tus manos y la aromática fragancia inunde tus
[trenzas.

## 24[102]

### UN REGALO EXTRAORDINARIO

Una manzana soy todavía del verano pasado,
preservada fresca en suave[103] piel,

---

mas. MÜLLER *(cf. Die Epigramme des Antiphilos*, pág. 116, nota 2) le atribuye dos epigramas más, uno anónimo —IX 32— y otro adscrito tradicionalmente a Antípatro de Tesalónica —epigr. 158 (= *AP* IX 418)—, además de una inscripción de autor desconocido. Entre sus cualidades, GOW-PAGE (II, pág. 116) destacan su vocabulario, la ingenuidad de su expresión y la minuciosidad de sus descripciones de objetos de uso cotidiano y de sucesos extraños, destacando por su calidad los epigramas 29 (= *AP* IX 277); 31 (= *AP* IX 546) y 55 (= *AP* IX 71).

[99] Se ha propuesto como destinataria de este epigrama y del siguiente a Julia, la hija del emperador Augusto *(cf.* WALTZ, III, pág. 128, nota 1), aunque en contextos eróticos puede utilizarse en referencia a la amada terminología de este tipo con la que habitualmente se interpela a señoras de clase social superior *(cf.* nota a epigr. 24, 5 [ANTÍFILO] [= *AP* VI 252]).

[100] Este giro *(tòn sòn apò kradíēs)* que hoy día puede parecer popular sólo se testimonia aquí. Recuérdese que en el mundo griego las pasiones residen en el hígado o en la médula *(cf.* ARQUÍLOCO, *fr.* 193; APOLONIO DE RODAS, III 761-765).

[101] Traduzco la conjetura de Küster aceptada por Beckby, Waltz y Pontani *(cf.,* en contra, GOW-PAGE, II, págs. 116-117: «The word is meaningless, and most of the conjectures… are too dull or too obscure or too far from the tradition»).

[102] Compárese con epigr. 315 (CRINÁGORAS) (= *AP* VI 345). Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 56-57.

[103] Traducimos la conjetura de Jacobs y Hecker *(mniárōi)*, aceptada por GOW-PAGE en su comentario (II, pág. 117) a partir de la lectura del manuscrito palatino *(niárōi)*.

sin manchas, sin arrugas, igual de tersa que una recién brotada,
aún unida a ramas de hermosas hojas,
regalo exótico en época invernal. Pero para ti, mi reina [104],
incluso la fría nieve hace crecer frutos de esta clase.

## 25 [105]

### UN GRAN PUERTO PARA UNA GRAN CIUDAD

'Dime, Dicearquea [106], por qué has arrojado al mar tan gran mole,
una que llega hasta la mitad del océano.
Las manos de los Cíclopes[107] fueron las que levantaron en el mar

---

[104] No es posible identificar a la destinataria de este epigrama. Este apelativo se utiliza para miembros de clase regia, aunque es posible interpretarlo en clave erótica en referencia a la amada, un uso habitual de este tipo de términos. En la *Antología*, *cf.* epigr. 23, 1 (ANTÍFILO) (= *AP* VI 250); *AP* V 26, 2 (*cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 57).

[105] Compárese con epigr. 470 (FILIPO) (= *AP* IX 708). Según M. GRIFFIN (*cf. Nero, the End of a Dinasty*, Londres, 1984, pág. 149) y CAMERON (págs. 60-61), ambos epigramas se escribieron alrededor del año 60, lo que les lleva a posponer la publicación de la *Guirnalda* de Filipo a la época de Nerón. Recuérdese que el tema de la censura de las grandes obras públicas, en la idea de que violentan la naturaleza, es tradicional en la Antigüedad y remonta a la diatriba cínica (*cf.* R. G. M. NISBET, M. HUBBARD, *A Commentary on Horace: Odes, Book*, II, Oxford, 1978, págs. 188-192; LAGUNA, pág. 219). *Cf.*, por ejemplo, HORACIO, *Odas* II 15, 1-5; III 1, 33-34; *Arte poética* 63-68; TIBULO, II 3, 45-46; SÉNECA, *Controversias* II 1, 13.

[106] Antiguo nombre de Putéolos (actual Pozzouli). Allí se localizaba el puerto de Roma hasta que Ostia la remplazó a partir del año 42, fecha de comienzo de su construcción bajo las órdenes del emperador Claudio (*cf.* R MEIGGS, *Roman Ostia*, Oxford, University press, 1972², págs. 54 ss.). Para una descripción, *cf.* K. LEHMANN-HARTLEBEN, *Die antiken Hafenanlagen des Mittelmeeres*, Leipzig, 1923, pág. 165.

[107] Aunque se distinguen hasta tres clases de Cíclopes, con carácter genérico se les considera unos genios subalternos forjadores y artífices de las armas de los dioses. Habitaban en las islas eolias o en Sicilia, donde poseían una forja subterránea. Les caracteriza su descomunal fuerza y, en especial a

estas murallas. ¿Hasta dónde soportaremos, tierra, tu violencia?'
'Acojo expediciones de navíos de todo el mundo. Fíjate en Roma,
allí cerca, y piensa si mi puerto no está a su medida'.

## 26

### NADIE PUEDE PREDECIR EL FUTURO

Estando ya muy cerca de mi patria díje 'mañana
este fuerte viento adverso se calmará'.
Todavía no se habían cerrado mis labios, cuando el mar se hizo
[igual al Hades,
y aquellas palabras pronunciadas a la ligera me destruyeron.
Guardaos siempre de decir 'mañana': ninguna menudencia
pasa desapercibida a Némesis, escrutadora de todo cuanto se
[dice[108].

## 27

### UN MAR REVUELTO

¡Mar del golfo de Eubea[109] que te remueves una y otra vez,

---

los venidos de Licia, se les atribuye la construcción de todos los monumentos prehistóricos de Grecia. Son, por ejemplo, los legendarios constructores de las murallas de Tirinto y Micenas (*cf.* Helánico, 88 J.; Ferecides, 12, 35(a) J.; Baquílides, X 77; Eurípides, *Heracles* 944 y Estrabón, VIII 6, 11).

[108] Némesis es una divinidad que personifica la venganza divina. Con frecuencia es la encargada de castigar los crímenes y poner límite a la desmesura de los hombres.

[109] Eubea es una extensa isla del mar Egeo situada a poca distancia de la Grecia continental, de la que la separa el llamado estrecho Euripo, famoso en la Antigüedad por sus turbulencias (*cf.* Tito Livio, *Historia de Roma desde su fundación* VI 10; Séneca, *Hércules loco* 377-378; *Hércules en el Eta* 779-782). Se suele mencionar en relación a este epigrama la leyenda, que carece de todo fundamento histórico, que contaba que Aristóteles se suicidó arrojándose a estas

agua errante que fluyes contra tus propias corrientes,
qué gran caudal en orden de batalla hasta tres veces día y noche
envías, desleal, a los barcos como en préstamo!
Maravilla del universo, me sorprendo ante tu infinitud y no busco
la razón de tu discordia: eso es uno de los misterios de la natu-
[raleza.

## 28

### NERÓN ES UN SOL PARA MÍ

Al igual que antaño del Sol[110], ahora yo, Rodas, soy la isla del César
y me vanaglorio por igual del resplandor de ambos.
Cuando mi llama se estaba ya apagando una nueva me iluminó, Sol,
y Nerón[111] sobrepasó tu resplandor[112].

---

corrientes por no poder desvelar la causa de las turbulencias (*cf.* WALTZ, VII, pág. 29, nota 4, y léase PAULY-WISSOWA, VI [1907], cols. 1281-1283 [PHILIPPSON], *s. v.* 'Euripos').

[110] Propiamente se trata del dios Helio, un joven muy hermoso que recorría el cielo con su carro. Cuenta el mito que cuando los dioses se repartieron el mundo Helio estaba ausente, por lo que a su regreso esperó a que saliera a flote la isla de Rodas para reclamarla como suya (*cf.* PÍNDARO, *Olímpicas* VII 54-76).

[111] Las interpretaciones divergen entre identificarlo con Tiberio o con el propio Nerón (emperador de Roma durante los años 54 a 68), siendo ésta última la postura defendida por MÜLLER (*cf. Die Epigramme des Antiphilos*, págs. 14-21) y GOW-PAGE (II, págs. 119-120) (a favor de Tiberio Claudio Nerón, *cf.* WALTZ, VII, pág. 71, nota 2). En concreto, el epigrama aludiría a la restauración de las libertades en Rodas por parte de Nerón en el año 53 (*cf.* TÁCITO, *Anales* XII 58). Esta referencia es la base fundamental para posponer la publicación de la *Guirnalda* de Filipo del año 40 a. C. a la época de Nerón (*cf.* CAMERON, págs. 56-65). Para los defensores de la datación tradicional este epigrama habría entrado en la *Antología* por una vía diferente de la *Guirnalda* de Filipo (GOW-PAGE, I, págs. XLVII-XLVIII).

[112] Es un tópico de los encomios que la persona elogiada supera al sol o las estrellas desde SAFO, *fr.* 34; 96, 6-8. *Cf.* también PÍNDARO, *Ístmicas* 4, 23-24; BAQUÍLIDES, 9, 27-29; LUCRECIO, III 1044 (más referencias en R. G. M.

¿Cómo puedo decir a quién debo más? Uno me sacó del mar,
el otro me rescató cuando ya estaba hundiéndome.

## 29[113]

ADVERTENCIA A UN JACTANCIOSO DE CORTA VIDA

Turbulento torrente, ¿por qué levantas la cabeza tan alto,
borrando del suelo las huellas de las travesías?
Vas rebosante de lluvia, pero no llevas agua translúcida de las Ninfas, sino la que has recogido de turbias nubes[114].
Te veré seco por efecto del sol, que sabe distinguir, entre las aguas de los ríos, las auténticas de las espurias.

## 30[115]

EL TAMAÑO NO LO ES TODO

La Terebintia[116] es de pocos viñedos, como isla pequeña que es,
pero toda llana y poco accidentada.
Éstas de al lado son grandes y extensas, pero escarpadas
en su mayor parte, siendo superiores sólo en eso[117], en tamaño.
Competimos en producción, no en longitud: a la fértil tierra

NISBET, M. HUBBARD, *A Commentary on Horace: Odes, Book I,* Oxford, 1970, págs. 163-164).

[113] Compárese con OVIDIO, *Amores* III 6.

[114] *Cf.* CALÍMACO, *Himno a Apolo* 108-112 *(cf.* D. J. COFFTA, *The influence of Callimachean aesthetics on the Satires and Odes of Horace,* Lewiston, 2001, págs. 18-19 [debo esta referencia a G. Laguna]).

[115] Compárese con epigr. 340 (CRINÁGORAS) (= *AP* IX 555). El tema del elogio de una isla pequeña se remonta a HOMERO, *Odisea* IV 844-847.

[116] Isla del grupo de las Príncipo, cerca de la Propóntide.

[117] Traducimos el texto de Waltz que respeta la lectura unánime de la tradición manuscrita.

de Egipto no le interesan las arenas de Libia[118].

## 31[119]

ODA A LA VIDA SENCILLA

¡Ojalá tenga yo algún día un lecho en la popa, retumben sobre él
los toldos con el repiqueteo de las gotas de lluvia
y chisporrotee el fuego desde las piedras de molino,
con marmitas sobre ellas, y el hueco estrépito de las burbujas!
¡Ojalá pueda yo ver a un esclavo preparando la comida[120], tenga una
tabla horizontal del barco por mesa
y escuche sólo el 'toma y daca'[121] y los susurros del mar[122]! Hace poco
me embargaba una dicha así, amante como soy de lo común.

---

118 Imagen tradicional *(cf.* Catulo, 7, 3).

119 Para Gow-Page (II, pág. 121) éste es el epigrama más original y placentero de Antífilo. Para Giangrande *(cf.* «Vierunddreissg...», *Grazer Beitrage* 7 [1978] 80-89; «Three epigrams...», *Coroll. Lond.* 8 [1981], 31-37) en este epigrama Antífilo se dirige a una prostituta, deseando hacer el amor con ella a pesar de haber tenido relaciones con ella hace poco *(cf.* Ovidio, *Amores* I 5). El carácter insaciable de los que participan en un banquete es un tópico *(cf.* Giangrande, «Catullus 67», *Quad. Urb. Cult. Class.* 9 [1970] 128-129).

120 Pasaje corrupto. Traducimos el texto de Waltz —adoptado también por Pontani—, basado en una conjetura de Schneider y las sugerencias de Gow-Page (II, pág. 122).

121 Expresión proverbial que alude a la vida sencilla y a la solidaridad entre los hombres *(cf.* Epicarmo, *fr.* 273 Kaibel; Menandro, *Monost.* 443 Jaeckel). En la *Antología* se testimonia en contextos eróticos en epigr. 488 (Filipo) (= *AP* XVI 240, 6); y *AP* V 208, 2 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 784); XII 204, 1 (Estratón) (= González Rincón, 45).

122 Giangrande *(cf.* «Three epigrams...», *Coroll. Lond.* 8 [1981], 32-35) ve aquí una alusión a la metáfora erótica por la que se compara el amor con la navegación *(cf.* nota a epigr. 65, 8 [Antífilo] [= *AP* IX 415]) y, partiendo de la falta de referencia al sexo en este epigrama, la relaciona con el contenido obsceno habitual de la expresión 'toma y daca' y con la conexión entre el término 'susurro' y el carácter secreto y misterioso del amor.

## 32[123]

### UN AVE QUE ADOCTRINA MILITARMENTE A LOS ENEMIGOS

Calcedonia[124] castiga a la desdichada garza como si fuera su enemiga.
Por qué motivo a esta ave siempre se la llama la 'traidora',
te lo dirá Febo[125]: cierta vez que estaba amontonando su arenosa [comida,
de pie sobre sus ligeras patas en una zona poco profunda del mar,
los enemigos atacaron la ciudad desde la costa opuesta,
informados en el último momento de que el mar era vadeable[126].
Disparadle, sí, al funesto pájaro, pues el traidor obtuvo de los atacantes
la pesada soldada de moluscos y ostras.

## 33[127]

### PETICIÓN DE UN VIENTO FAVORABLE

Dios del puerto, conductor de naves, envía tú,
bienaventurado, una dulce brisa ⟨... [128]⟩

[123] Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 57-58.

[124] Ciudad de Bitinia, frente a Bizancio.

[125] Apolo, el dios de las profecías. Recuérdese que tradicionalmente la garza era un ave portadora de buenos augurios *(cf.* D'Arcy Thompson, pág. 103; White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 [1992], 57-58).

[126] No se conoce ninguna otra referencia a este episodio bélico. Es probable, como apunta Paton (III, pág. 307-307, n. 1), que se trate de una fábula etiológica por la que se justifica la mala fama que tenía la garza en Calcedonia.

[127] Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 58.

[128] Pasaje corrupto. Ninguna de las conjeturas parece verosímil *(cf.* Gow-Page, II, pág. 124).

hasta el reino de Tritón[129]. Tú que dominas los extremos de la costa,
protege la navegación hasta el oráculo pítico[130].
Desde ahí, si es verdad que Febo se preocupa por todos los poetas[131],
navegaré seguro con el propicio Céfiro[132].

[129] Dios marino, hijo de Posidón, identificado con alta mar y las profundidades marinas. Se utiliza aquí en metonimia por alta mar, o simplemente mar; *cf. AP* VII 550, 1 (Leónidas de Alejandría); VI 65, 7 (Pablo Silenciario).

[130] Seguimos aquí la interpretación de White *(cf.* «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.*. 9 [1992], 58), quien relaciona al destinatario de los versos primero y tercero y lo identifica con Apolo o con Príapo. La relación del segundo con los puertos es conocida *(cf.* epigr. 564, 1 [Mecio] [= *AP* VI 33]). En cuanto al primero, White remite a epigrs. 115, 1 (Antípatro) (– *AP* X 25); 592 (Mecio) ( AP VI 230); y Apolonio, II 927. El oráculo pítico es el más importante del mundo griego. A él acudían los griegos de todas partes para conocer lo que Apolo les vaticinaba a través de la Pitia, una sacerdotisa que entraba en trance cada vez que tenía que emitir un oráculo y cuyos vaticinios tenían la peculiaridad de presentarse en verso y ser de carácter enigmático. Entre la abundatísima bibliografía, léase especialmente J. E. Fontenrose, *Python, a Study of Delphic myth and its Origins*, Berkeley, 1959; *Delphic Oracle. Its Responses and Operations with a Catalogue of Responses*, Berkeley, 1978.

[131] Viento proverbialmente benévolo y placentero. Su soplo simboliza la llegada de la primavera *(cf.* epigr. 254, 4 [Argentario] [= *AP* X 4], Catulo, 46, 3; Estacio, *Silvas* IV 5, 8 [más referencias en Galán Vioque, págs. 179-180]). La relación entre el Céfiro y la primavera se convirtió en un tópico *(cf.*, por ejemplo, el comienzo de la 'Canción a la primavera' de Bartolomé Leonardo de Argensola [1561-1631], vv. 1-2: 'De los campos y mares se apodera / Céfiro...' [ed. J. M. Blecua, *Bartolomé Leonardo de Argensola, Rimas*, Madrid, 1974, I, pág. 11]).

[132] Febo Apolo, corifeo mítico de las Musas, es el patrón de la poesía y los poetas.

## 34[133]

### LA FRUTA YA ESTÁ MADURA

Ya lo decía yo también antes, cuando los de Terina[134] eran aún encantos pueriles: 'consumirá a todos cuando se haga mayor[135]'.
Ellos se burlaban del profeta. Mira, el momento al que entonces me refería, helo aquí, mas yo tiempo ha que sentía la herida[136].
¡Ay! ¿Qué va a ser de mí? La miro, soy todo llamas; si me giro tengo palpitaciones[137], pero si le imploro, 'soy virgen'[138]. Estoy acabado.

## 35

### DESCRIPCIÓN DE UN CUADRO DE ZEUS Y LEDA

El río es el Eurotas de Laconia[139]; la que está desnuda,

---

[133] Compárese con epigrs. 194 (ANTISTIO) (= *AP* XI 40) y XII 14 (DIOSCÓRIDES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 493; GALÁN VIOQUE, 3).

[134] Nombre propio de una mujer desconocida, probablemente ficticia.

[135] Recuérdese la metáfora extendidísima del fuego de amor o *flamma amoris*.

[136] La comparación del amor con una herida es un tópico erótico habitual *(hélkos érōtos* o *vulnus amoris) (cf.* TOSI, págs. 634-635, § 1403; GALÁN VIOQUE, pág. 151).

[137] Se trata de uno de los síntomas del amor habituales *(signa amoris). Cf. AP* V 242, 2 (ERATÓSTENES); AQUILES TACIO, I 4, 5; MUSEO, 97, y léase H. MAEHLER, «Symptome der Liebe im Roman und in der griechischen Anthologie», en H. HOFFMANN, ed., *Groningen Colloquia on the Novel,* tomo 3, Groninga, 1990, págs. 1-12.

[138] Seguimos la puntuación de W. R. Paton.

[139] Río de Esparta. Laconia es un distrito al sureste del Peloponeso controlado por Esparta hasta el año 192 a. C. A menudo se identifica con Lacedemonia.

Leda; el que se oculta tras la forma de cisne, el Cronida[140].
Me inflamáis a mí, desdichado en amores. ¿En qué puedo transfor-
[marme?
En pájaro, pues si Zeus fue un cisne, yo seré una alondra[141].

## 36[142]

### EL QUE LA SIGUE LA CONSIGUE

Encanto, espérame. ¿Qué lindo nombre tienes? ¿Dónde
te puedo ver? Te daré lo que pidas. ¿Es que no vas a hablarme?
¿Dónde vives? Enviaré a alguien a por ti. ¿Acaso hay alguien en tu
[vida?
¡Oh, soberbia! Adiós. ¿Ni siquiera vas a decirme adiós?
No voy a dejar de acosarte. Sé ablandar
incluso a otras más ariscas que tú. Adiós... por ahora, mujer.

[140] Según cuenta el mito, Zeus se transformó en cisne para aparearse con Leda, la esposa de Tindáreo, que se había metamorfoseado en oca para huir del padre de los dioses *(cf.* Eurípides, *Helena* 17-23 y 257-259; Apolodoro, III 10, 7). Sobre este mito, léase C. Alcalde Martín, *El mito de Leda en la Antigüedad,* Madrid, 2001.

[141] La comparación entre el cisne y la alondra es proverbial. *Cf.* en la *Antología* XI 195, 5-6 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 520; Galán Vioque, 39) y IX 380, 1. Léase un panorama histórico de esta imagen en Galán Vioque, págs. 379-380.

[142] Compárese con epigr. 497 (Filodemo) (= *AP* V 46). Léase también una escena similar en Plauto, *El cartaginés* 330 ss. *(cf.* Gow-Page, II, pág. 125).

## 37[143]

### LA OFRENDA DE UN JUBILADO

Esta amenazante fusta de punta de hierro con la que dirigía a los
bueyes, esta alforja que acogía la medida del trigo que se iba
a sembrar, esta corva hoz, con que segaba la mies del sembrado,
este rastrillo de espino, mano de la cosecha,
y este perforado cedazo consagró a Deméter[144]
el labrador Parmis[145] al retirarse de sus fatigosas tareas.

## 38

### AGRADECIMIENTO POR UN FELIZ VIAJE

A ti, diosa del camino[146], Antífilo ha consagrado este gorro
que cubría su propia cabeza, símbolo de sus viajes[147],
pues tú fuiste receptiva a sus plegarias y tú fuiste benévola
en sus desplazamientos. Mi ofrenda no es grande, pero sí piadosa.

---

[143] Compárese con epigr. 432 (FILIPO) (= *AP* VI 104) y *AP* VI 41 (AGATÍAS).

[144] Diosa de los cereales y benefactora de los agricultores.

[145] Nombre poco común. Se documenta en la *Antología* para un pescador en VII 504, 1 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 150).

[146] Este epíteto se aplica con frecuencia a Hécate, divinidad responsable de la protección de los viajeros (*cf.* SÓFOCLES, *fr.* 535, 2 [*cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, II]). Se solían levantar estatuas suyas en las encrucijadas por su condición de diosa de la magia (*cf.* TEÓCRITO, *Idilios* II 36) (las encrucijadas son los lugares más idóneos para los rituales de magia según las creencias de los antiguos).

[147] Recuérdese la descripción que de este tipo de gorros hace HESÍODO en *Trabajos y días* 545-546.

Que ningún codicioso caminante ponga su mano en mi donación:
ni el más insignificante de los sacrilegios es seguro.

## 39[148]

### UN RELOJ DE AGUA

Este indicador, dividido en doce cuadrículas, de un sol sin rayos
que resuena tres veces a través de su boca sin lengua,
cuando, al deslizarse el agua por el estrecho caño, el aire
deja salir un soplo de largo alcance,
lo puso aquí Ateneo[149] para disfrute del pueblo, de forma que el sol
siguiera brillando incluso entre las envidiosas nubes.

## 40[150]

### LA AVARICIA ROMPE EL SACO

Cierta vez que el boyero Borco[151] se acercó a un dulce panal de miel
abordando la escarpada roca con una cuerda,
le siguió uno de los perros que custodian el rebaño y mordió la frágil
cuerda que estaba manchada de la miel que iba cayendo:
se precipitó al Hades y pagó con su vida el extraer aquella miel
que otros hombres no recolectaban.

---

[148] Compárese con *AP* IX 782 (Pablo Silenciario). Sobre este tipo de relojes de agua, *cf.* Ateneo, IV 174c-d, y Vitrubio, IX 8.

[149] Se trata de un nombre extremadamente común por lo que cualquier identificación no pasa de la mera conjetura.

[150] Una anécdota semejante la narra el historiador Conón en *Diēgēseis* 35 (= *FGH* 26, I, pág. 202 Jacoby) *(cf.* Müller, *Die Epigramme des Antiphilos*, pág. 62; Gow-Page, II, págs. 128-129).

[151] Nombre propio sólo testimoniado aquí.

## 41

### IRONÍAS DE LA VIDA

El anciano Filón, mientras transportaba encorvado[152]
un féretro para ganarse su salario diario,
dio un pequeño traspiés y murió. Pues estaba listo para el Hades
y sus canas era la excusa para reclamarlo:
el viejo llevaba un ataúd para enterrar a otros,
pero lo transportaba sin darse cuenta para sí mismo.

## 42[153]

### MARINERO HASTA LA MUERTE

Glauco[154], el guía de los que cruzan el estrecho
de Nesos, natural de las costas de Tasos[155],
diestro labrador del mar, que ni dormido
maneja el gobernalle con distraída mano,
de incontables años, andrajo de la vida marinera, ni siquiera cuando iba
a morir abandonó la envejecida cubierta:
quemaron el armazón sobre él, para que el anciano
pudiera navegar hacia el Hades en su propia barca.

---

[152] Traducimos la conjetura de Hecker *(enklidòn)*, aceptada por Beckby, Waltz y Pontani, y recomendada por Gow-Page (II, pág. 129).

[153] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* nota a epigr. 12 (Adeo) (= *AP* VII 305).

[154] Nombre propio común.

[155] Isla del mar de Tracia separada de ésta por el estrecho de Nesos, llamado así por el río de Tracia del mismo nombre que desemboca justo frente a la isla.

## 43[156]

### PLEGARIA A LA LANZA DE ALEJANDRO

Lanza de Alejandro[157], la inscripción dice que él
te consagró a Ártemis como ofrenda después de una batalla,
arma de invencible brazo. ¡Oh bella pica,
que cuando se te blande el mar y la tierra ceden el paso!
Sé benévola, lanza intrépida: siempre que alguien te mire,
sentirá miedo[158] acordándose de aquella poderosa mano.

## 44

### CADA CUAL CON LO SUYO

¿Quién a mí, un ánfora modelada para Dioniso,
quién a mí, recipiente del néctar de Hadria[159],
me llenó de Deméter?[160] ¿Quién ha sido? ¿La envidia de Baco hacia
mí o la escasez de recipientes adecuados para el grano?
Ha ofendido a ambas divinidades: Baco ha sido despojado de sus
bienes, Deméter no acepta a Embriaguez como compañera.

---

[156] Compárese con epigr. 117 (Antípatro) (= *AP* IX 552). Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 58.

[157] Alejandro Magno. Según Pausanias, (VIII 28, 1), una de sus corazas y la punta de una lanza se conservaban en su tiempo en un templo de la arcadia Gortina.

[158] Nótese la marcada antítesis *(cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 [1992], 58).

[159] Ciudad italiana de la región de Piceno, la actual Atri.

[160] Dioniso y Deméter funcionan aquí en metonimia por 'vino' y 'cereal', los productos que les están consagrados respectivamente.

## 45[161]

### LA TUMBA DE PROTESILAO

Tesalio Protesilao[162], muchos siglos te cantarán
por haber sido el primer caído por culpa de Troya.
Las Ninfas cubrieron por completo tu tumba
con ramas de olmos frente a la aborrecida Ilión[163].
Son árboles vengativos, y si alguna vez divisan las murallas
troyanas, se despojan del follaje marchito.
¡Cuánta cólera había en aquellos héroes, cuando parte de ella
sobrevive todavía en estas ramas sin vida!

## 46[164]

### TE PAGARÁN CON LA MISMA MONEDA

Labrador, ¿tan perdida está toda la gleba para el arado?
¿Ya hasta las tumbas pisotean tus bueyes y la reja del arado

[161] Compárese con epigr. 446 (Filipo) (= *AP* VII 385) y léase Plinio, *Historia natural* XVI 238; Filóstrato, *Heroico* 289, 29 *(cf.* Gow-Page, II, pág. 131). Hay una reminiscencia de este epigrama en Quinto de Esmirna, *Posthoméricas* VII 408-411 *(cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy*, pág. 5; F. Vian, *Recherches sur les Posthomerica de Quintus de Smyrne,* Paris, 1959, pág. 124).

[162] Héroe tesalio que dirigió un contingente de cuarenta naves contra Troya. Fue la primera víctima de los troyanos, cuando saltaba de su barco para poner pie en Asia. Cayó a manos de Héctor *(cf. Ilíada* II 695-703; *cf.* también Catulo, 68, 73-130; Ovidio, *Cartas de las heroínas* XIII; Higinio, *Fábulas* 103-104). Su tumba se localizaba efectivamente en el Quersoneso, frente a Troya *(cf.* Heródoto IX 116, 2; Pausanias, I 34, 2; III 4, 6)

[163] Nombre antiguo de Troya..

[164] Compárese con el epigrama siguiente, el 532 (Heraclides) (= *AP* VII 281) y 683 (Isidoro) (= *AP* VII 280). Sembrar un antiguo cementerio no debía de ser algo raro, según nos indica la advertencia recogida en Platón, *Leyes* 958d-e.

se hinca entre cadáveres? ¿En qué te beneficias o cuánto trigo
es ése que obtendrás de la ceniza, no de la tierra?
No vivirás siempre: también sobre ti pondrá otro su arado,
que comenzaste una siembra para todos tan perversa.

## 47[165]

### NO HAY DESCANSO

No porque al morir me faltaran honras fúnebres yazco aquí así,
un cadáver desnudo sobre un trigal.
Fui enterrado en su momento, pero ahora el arado de hierro
de un labrador me ha sacado de nuevo a la luz.
¿Quién afirmó que la muerte es liberación de males[166], cuando,
extranjero, ni siquiera la tumba es el último de mis sufrimientos?

## 48[167]

### UN PARTO INOPORTUNO

De un terremoto se me cayó la casa, pero mi alcoba quedó intacta,
con los muros sacudidos pero en pie.
Cuando estaba resguardada tras ellos me vinieron los funestos
dolores de parto y al seísmo le añadí un segundo motivo de pánico:

---

[165] Compárese con el epigrama anterior y los pasajes allí citados. *Cf.* también epigr. 331 (Crinágoras) (= *AP* IX 81).

[166] Para esta doctrina, tradicional en el mundo griego, *cf.* epigr. 648 (Arquias) (= *AP* IX 111). Se trata de un tópico consolatorio tradicional denominado convencionalmente *mors mala solvit (cf.* H-Th. Johann, *Trauer und Trost. Eine quellen- und strukturanalytische Untersuchung der philosophischen Trostschriften über den Tod*, Múnich, 1968, págs. 205-219.

[167] Léase un episodio semejante en Dión Casio, LXVIII 25, y compárese con epigr. 296 (Bianor) (= *AP* IX 259).

Naturaleza en persona fue mi matrona y ahora ambos
vemos juntos sobre la tierra la luz del sol[168].

## 49[169]

### NO TIENEN REMEDIO

A los hijos de Edipo[170] deberían haberles erigido la tumba
lo más lejos el uno del otro, pues para ellos ni siquiera el Hades
es el fin. Rechazaron incluso atravesar juntos el Aqueronte[171]:
el funesto Ares habita también entre los muertos.
Mira la desigual llama de su pira: mientras arde,
de una llama salen dos enfrentadas.

---

[168] Metáfora poética habitual *(cf.* HOMERO, *Ilíada* XVIII 61; *Odisea* IV 833; SÓFOCLES, *Edipo rey* 375; EURÍPIDES, *Orestes* 1523; *Alcestis* 691 [*cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, II b]).

[169] Compárese con epigr. 292 (BIANOR) (= *AP* VII 396). La alusión a la llama dividida y enfrentada que brota de los cadáveres de Eteocles y Polinices es un tópico. *Cf.* PAUSANIAS, IX 18, 3; OVIDIO, *Tristes* V 5 33-36; LUCANO, *Farsalia* I 549-552; ESTACIO, *Tebaida* XII 439-441; y también DANTE, *Inf.* XXVI 52 (léase HUTTON, *The Greek Anthology in Italy*, pág. 21, n. 1).

[170] Los hijos de Edipo a los que se refiere son los dos varones, Eteocles y Polinices. Se enfrentaron tras la muerte de su padre por el trono de Tebas y cayeron los dos en combate a manos el uno del otro. El relato más completo se testimonia en *Los siete contra Tebas* de Esquilo. Léase también *Antígona* de Sófocles. Edipo es el hijo de Layo y Yocasta, reyes de Tebas. Sin saberlo y cumpliendo un funesto oráculo mató a su padre y se casó con su madre. Léase el *Edipo rey* de SÓFOCLES y, para una versión sobre el final de su vida, *Edipo en Colono* de Sófocles.

[171] Río del mundo subterráneo que separa el mundo de los muertos del de los vivos.

## 50[172]

### UN COMPAÑERO FIEL

Jeroclides[173] tuvo un barco que envejeció con él y con él navegó,
compañero lo mismo de su vida que de su muerte,
colega fiel a la hora de pescar: ningún otro barco jamás
cruzó el mar más seguro que aquél.
De su trabajo vivió hasta alcanzar la vejez; luego, al morir,
le sirvió de sepultura y lo transportó hasta el Hades.

## 51[174]

### UNA COLABORACIÓN PERFECTA

Ambos eran lisiados y vagabundos; uno había perdido los ojos,
el otro las piernas, y ambos se ayudaban mutuamente:
el ciego, llevando el peso del cojo sobre sus hombros,

---

172 Compárese con epigr. 12 (ADEO) (= *AP* VII 305) y los pasajes allí citados.

173 El mismo nombre en epigr. 403 (ETRUSCO) (= *AP* VII 381), un epigrama sobre el mismo tema que pudo servir de modelo a Antífilo *(cf.* WALTZ, V, pág. 123, nota 1).

174 Compárese este epigrama con epigr. 448 (FILIPO) (= *AP* IX 11) y *AP* IX 13a ([PLATÓN]) y IX 12 (LEÓNIDAS DE ALEJANDRÍA). Recuérdese también el emblema 160 *('Mutuum auxilium')* de ALCIATO. Seguimos aquí la disposición de este epigrama en la *Antología* de Planudes, aceptada también por Paton, GOW-PAGE (II, pág. 134), Beckby y Pontani. En el manuscrito palatino este epigrama encabeza sin adscripción un folio y el folio anterior finaliza con un dístico de temática similar, adscrito a Platón el joven, dispuesto como si se tratara de un solo epigrama. Así lo recoge erróneamente Waltz. Para el desarrollo posterior de este tema, *cf.* S. TRENKNER, *The Greek Novella in the Classical Period*, Cambridge, 1958, pág. 3, nota 1.

recorría el sendero con ojos ajenos.
Una única naturaleza les bastaba a los dos, pues unían
en un todo lo que le faltaba a cada uno.

## 52[175]

### UNA RECOMPENSA INESPERADA

Por las costeras marismas bogaba con sus escurridizos remos
un pulpo y Fedón lo vio.
Se apoderó de él con rapidez y se lo llevó a tierra, antes de entrelazar
firmemente en torno a sus brazos sus ocho tentáculos.
Lo arrojó a un matorral junto a la madriguera de una cobarde liebre
y éste, enrollándose, entrelazó los pies del veloz animal:
el cazado cazó. Tú obtuviste una recompensa inesperada de ambos
medios, anciano, una presa de tierra firme, otra del mar.

## 53[176]

### MALDITA NAVEGACIÓN

¡Audacia, inventora de los barcos —tú descubriste las rutas del mar
y excitaste los corazones de los hombres con la promesa de
[beneficios—,

175 Compárese con epigr. 294 (Bianor) (= *AP* IX 227) y 686 (Isidoro) (= *AP* IX 94). Léase un breve comentario de este epigrama en Hopkinson, *Greek Poetry*, pág. 101.

176 El denuesto de la navegación es un tópico recurrente. Se testimonia ya en Homero (*cf. Ilíada* XV 624-628). Véase también, por ej., Hesíodo, *Trabajos y días* 236-237, 682-693; [Teognis] 1375-1376; Arato, *Fenómenos* 110-111; Lucrecio, II 556-559; Horacio, *Odas* I 3, 9-24; Estacio, *Silvas* III 2, 61-62; y Opiano, *Haliéutica* I 354-359. *Cf.* E. S. McCartney, «Greek and Roman weather lore of the sea», *Class. World* 27 (1933), 1-29; T. Heydenreich, *Tadel und Lob des Seefahrt,* Heidelberg, 1970, págs. 41-48; Laguna, págs. 216-217; Galán Vioque, págs. 331-332.

qué engañosa madera fabricaste! ¡Qué beneficio
proporcionaste a los hombres exponiéndolos a la muerte!
Realmente hubo una áurea raza de mortales[177], si es verdad que al
mar se miraba desde tierra firme, de lejos, como al Hades.

## 54[178]

### UN DESTINO INESPERADO

A mí, que, mil veces maltratado por las olas del infinito mar,

---

[177] Para el mito de la Edad de Oro como tópico, *cf.* Hesíodo, *Trabajos y días* 106-179; Lucrecio, *La naturaleza* V 925-987; Horacio, *Sátiras* I 3, 98-111; *Épodos* II 1-8, XVI 42-65; Virgilio, *Églogas* IV; *Geórgicas* I 125-146; Tibulo, I 3, 35-50; II 3, 67-73; Ovidio, *Amores* III 8, 35-44; *Metamorfosis* I 89-150, XV 96-121; [Séneca], *Octavia* 396-436. Léase B. Gatz, *Weltalter, goldene Zeit und sinnverwandte Vortellungen*, Hildesheim, 1967; C. Fantazzi, «Golden Age in Arcadia», *Latomus* 33 (1974), 280-305; G. Morocho, «El mito de la Edad de Oro en Hesíodo», *Perficit* 5 (1973), 65-100; Cristóbal López, págs. 440-524; A. Neyton, *L'Âge d'Or et l'âge de fer*, París, 1984; J. M. Nieto Ibáñez, «El mito de las edades: de Hesíodo a los *Oráculos sibilinos*», *Faventia* 14 (1992), 19-32; H. F. Bauzá, *El imaginario clásico: edad de oro, utopía y Arcadia*, Santiago de Compostela, 1993; M. Vallejo Girvés, «El mito de la Edad de Oro», en F. J. Gómez Espelosín, A. Pérez Largacha, M. Vallejo Girvés, *Tierras fabulosas de la Antigüedad*, Alcalá de Henares, 1994, págs. 361-370; J. Lens-Tuero, «La representación de la *Edad de Oro* desde Hesíodo hasta Pedro Mártir de Anglería», en J. M.ª García González, A. Pociña Pérez, eds., *Pervivencia y actualidad de la cultura clásica*, Granada, 1997, págs. 171-209; F. Navarro Antolín, «Un paraíso para los enamorados. Utopías escapistas en la poesía de amor en Roma», en R. García Gutiérrez, E. Navarro Domínguez, V. Núñez Rivera, eds., *Utopía. Los espacios imposibles,* Fráncfort, Peter Lang, 2003, págs. 73-86.

[178] Compárese con epigrs. 306 (Bianor) (= *AP* XI 248); 595 (Secundo) (= *AP* IX 36); *AP* IX 106 (Leónidas de Alejandría); y IX 398 (Juliano). Este epigrama fue imitado por Quevedo *(cf.* I. P. Rothberg, «Lope de Vega...», *Romanische Forschungen* 87, 2 [1975], 240, n. 5).

varé tan sólo un momento junto a la costa,
me mató no el mar, motivo de espanto para los barcos, sino en tierra
Hefesto[179]. ¿Quién dirá que el océano es traicionero?
En el momento en que fui construida, me perdí, y en la orilla yazco
reprochando a la costa lo que esperaba del mar.

## 55[180]

BENDITAS RAMAS

Ramas que colgáis de alta encina, sombría altura bienvenida
para los hombres que se resguardan del ardiente calor,
ricas en follaje, más impenetrables que las tejas, refugio de palomas[181],
refugio de cigarras, ramas de mediodía,
protegedme también a mí ahora que me recuesto
bajo vuestro follaje huyendo de los rayos del sol.

## 56[182]

UN DESTINO INESPERADO

Un voraz y glotón ratón que merodeaba por la casa,

[179] Dios del fuego y de la forja. Aquí en metonimia por 'fuego' *(cf.* HOMERO, *Ilíada* II 426; SÓFOCLES, *Antígona* 123 y 1007 [*cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, II]).

[180] Para GOW-PAGE (II, pág. 136), «this is one of the most elegant of the epigrams by Antiphilus». Recuérdese que la sombra vegetal es un tópico propio de la tradición bucólica; *cf.* CRISTÓBAL LÓPEZ, págs. 148-188.

[181] GIANGRANDE *(cf.* «Three epigrams...», *Coroll. Lond.* 8 [1981], 30-31) defiende aquí la lectura de la tradición manuscrita *(psōtôn),* frente a la conjetura de Reiske *(psattôn),* aceptada por Jacobs y los demás editores, en alusión a la antigua leyenda que hacía a las encinas lugar de refugio de los hombres primitivos.

[182] El tema tratado en este epigrama es original. *Cf.* ALCIATO, *Emblemas* 90, y nota a epigr. 593 (SABINO) (= *AP* IX 410).

al divisar una ostra con sus conchas abiertas,
mordió la falsa carne de sus húmedas barbas
y al instante las conchas de la ostra se cerraron.
Se ajustó en medio de los dolores del ratón y éste, apresado en una
[cárcel sin salida,
se encontró sin esperarlo con su propia muerte.

## 57[183]

### UNA VICTORIA VERGONZOSA

Mirad los diez años de asedio de Troya, contemplad el caballo
preñado del silencio bien pertrechado de armas de los dánaos[184].
Lo construye Epeo[185], Atenea ordena la obra
y toda Grecia se oculta bajo sus lomos.
Sí que tan gran ejército pereció en vano, si los Atridas[186] tenían el
engaño por mejor para Ares[187] que el combate.

---

[183] Compárese con *AP* V 138 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 486; Galán Vioque, 4) y IX 152 (Agatías).

[184] Propiamente se refiere a los descendientes de Dánao, mítico fundador de Argos, es decir, a los argivos, pero se utiliza en referencia a todos los griegos.

[185] Se le menciona como constructor del caballo de Troya en *Ilíada* XXIII 665; *Odisea* VIII 493, XI 523; Eurípides, *Las troyanas* 10.

[186] En sentido estricto, hace referencia a los hijos de Atreo, Agamenón y Menelao, comandantes del bando griego. Puede utilizarse con carácter genérico en sinécdoque por todos los griegos.

[187] Dios de la guerra. Aquí en metonimia por 'guerra'.

## 58[188]

### UN PAR DE OBRAS MAESTRAS

—Libros, ¿de quién sois? ¿Qué lleváis dentro? — Somos hijos
del Meónida[189], conocedores de la historia de Ilión.
Uno de nosotros narra la cólera de Aquiles[190], las hazañas de la mano
de Héctor[191] y las batallas de los diez años de guerra[192];
el otro las penalidades de Odiseo[193] y las lágrimas
de la virtuosa Penélope[194] junto al lecho vacío[195].

---

[188] Compárese con *AP* IX 522. Puede que este epigrama corresponda a la descripción de un bajorrelieve de Arquelao de Priene (aprox. 125 a. C.), del que se conserva una copia en el Museo Británico en la que se representa la apoteosis de Homero con la *Ilíada* y la *Odisea* personificadas (*cf.* WALTZ, VII, pág. 77, nota 1; GOW-PAGE, II, pág. 137).

[189] Homero. Se le llama así por ser Meonia un topónimo que designa a Lidia, una de las posibles cunas de Homero.

[190] Hijo de Peleo y la diosa Tetis, famoso por su retirada y posterior reincorporación a la campaña contra Troya. En la *Ilíada* se le retrata como un joven de extraordinaria belleza, rubio, ojos centelleantes y poderosa voz, y se destaca su sentido del honor, su desconocimiento del miedo y su carácter violento y combativo.

[191] Héroe troyano hijo de Príamo y Hécuba y comandante de las tropas troyanas durante el asedio de los griegos.

[192] La *Ilíada*.

[193] Héroe griego hijo de Laertes y Anticlea, natural de Ítaca, que participó en la guerra de Troya destacando por su astucia, lo que ha hecho que algunas tradiciones lo consideren hijo de Sísifo, que pasaba por ser el más astuto de los mortales y el menos escrupuloso. Es famoso especialmente por las peripecias que le acontecieron durante el regreso a su patria, tema central de la *Odisea*.

[194] Esposa fiel de Odiseo. Le esperó sin casarse en Ítaca durante veinte años, a pesar de los muchos pretendientes que pedían su mano y el trono de Ítaca. Es el prototipo mítico de fidelidad y constancia.

[195] La *Odisea*.

—Sed benévolos en compañía de las Musas, pues gracias a vuestros
los siglos afirman que son once las Piérides[196]. [cantos

## 59[197]

### CADA UNO DEBE QUEDARSE EN SU SITIO

Tras alzar yo, una fiera, a un hombre, un ser marino a uno terrestre,
uno vivo a uno muerto, transporté su empapado cadáver
sobre mis lomos hasta la arena. ¿De qué me sirvió? Tras nadar
del mar a la tierra obtuve la muerte como pago por el porte.
Intercambiamos nuestro destino: su suelo me mató
a mí, mi agua al que vino de la tierra.

## 60[198]

### HÉROE MÁS ALLÁ DE LA MUERTE

'Jerjes[199] te ha concedido, Leónidas[200], este manto púrpura

---

[196] Las nueve Musas tradicionales más los dos libros de Homero.

[197] Compárese con epigr. 92 (Antípatro) (= *AP* VII 216) y 652 (Arquitas) (= *AP* VII 214) y *AP* VII 215 (Ánite) (= Fernández Galiano, 39). Gow-Page (II, pág. 137) califican este epigrama de «foolish» y para Soury *(apud* Waltz, VII, pág. 88, nota 1) «l'ensemble est médiocre». Para el delfín en la Antigüedad, léase D'Arcy Thompson, *A Glossary of Greek Fishes,* Oxford, University Press, 1945, págs. 54-55.

[198] Compárese con epigr. 462 (Filipo) (= *AP* IX 293) y recuérdese la imagen de Alejandro Magno cubriendo con su manto el cuerpo de Darío *(cf.* Plutarco, *Alejandro* 43). Una versión diferente del comportamiento de los vencedores con Leónidas en Heródoto, IX 78, 3 *(cf.* Gow-Page, II, pág. 138). Sobre los epigramas dialogados, *cf.* W. Rasche, *De Anthologiae Graecae epigrammatis quae colloquii formam habent*, Diss., Münster, 1910.

[199] Hijo de Darío y rey de los persas (519-465 a. C.) que encabezó la invasión de Grecia conocida como las Guerras Médicas (499-479 a. C.).

[200] Rey de Esparta que en 480 a. C. contuvo durante dos días la ofensiva del ejército de Jerjes en las Termópilas, batalla en la que murió.

por respeto a las hazañas de tu valor.' 'No lo quiero.
Es una recompensa propia de traidores. Sea mi escudo
el que me cubra a mí y a mi cadáver. La riqueza no es mortaja [para mí.'
'Pero estás muerto. ¿Para qué un odio tan grande a los persas
incluso entre los muertos?' 'El ansia de libertad no muere.'

## 61

### UN MILAGRO REVELADOR

Mi bastón me condujo al templo a mí, que desconocía
no sólo el ritual, sino también el sol.
Las diosas[201] me iniciaron en ambos y sé que en aquella noche
se me purificó también de la noche de mis ojos[202]:
sin bastón caminé de vuelta hacia la ciudad proclamando los misterios
de Deméter con mis ojos más claramente que con mi lengua[203].

---

[201] Deméter y su hija Core o Perséfone.

[202] A los misterios de Eleusis, que se celebraban de noche *(cf.* epigr. 344 [CRINÁGORAS] [= *AP* XI 42, 4]; ARISTÓFANES, *Ranas* 341), acudía gente de todas las partes de Grecia con el fin de purificar su alma. El peregrino ciego al que se refiere este epigrama, además de cumplir la misión que convocaba allí a todos, purificó también su ceguera. Sobre los misterios de Eleusis y sus poderes curativos, *cf.* L. R. FARNELL, *The Cults of Greek States,* Nueva York, 1977 (= 1896-1909), III, pág. 367, y una buena visión general en H. LOHMANN, «Eleusis», en *Der Neue Pauly* 3 (1997), 983-986. Léase también K. KERÉNYI, *Die Mysterien von Eleusis,* Zúrich, 1962; G. E MYLONAS, *Eleusis and the Eleusinian Mysteries,* Princeton, 1961, y W. BURKERT, *Greek Religion. Archaic and Classical,* Oxford, 1985 (= Stuttgart, 1977), págs. 276-304.

[203] Juego con la prohibición que impedía desvelar lo que se hacía en las celebraciones o misterios en honor de Deméter. Es posible que el poeta quizá juegue con la creencia que otorga más fiabilidad a los ojos y al sentido de la vista sobre los demás sentidos, en especial el oído *(cf.* HERÁCLITO, *fr.* 6,

## 62

### HAY QUE RENOVARSE

Leñadores, dejad de servir a los barcos.
No es ya el pino, sino el cuero lo que surca las olas
y las traviesas de los navíos no son ya de bronce ni de hierro,
sino que el ajuste de las paredes se logra con cuerdas de lino.
Ahora los mismos barcos unas veces surcan el mar, otras la tierra,
llevados en andas como un compacto cargamento terrestre[204].
La Argo[205] fue cantada por nuestros antepasados, pero a Sabino[206]
Palas le ha permitido construir una quilla más moderna[207].

---

MARCOVICH[2]; HERÓDOTO, I 8, 2; POLIBIO, XII 27, 1; y léase TOSI, pág. 147, § 309).

[204] Este tipo de canoas lo mencionan ya HERÓDOTO (I 195); ESTRABÓN (III 3, 7); DIÓN CASIO (XLVIII 18) y PLINIO *(Historia Natural* IV 104; VII 206) *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 138). Sobre los barcos en la Antigüedad, léase L. CASSON, *Ships and Seafaring in Ancient Times*, Austin, University of Texas Press, 1994.

[205] Tradicionalmente se consideraba que fue la primera que surcó el mar. En ella se embarcaron multitud de héroes griegos, de cincuenta a cincuenta y cinco, denominados genéricamente Argonautas, para acompañar a Jasón en la expedición a la Cólquide en busca del vellocino de oro.

[206] Se trata de un nombre común. El corrector del manuscrito palatino lo identifica con Popeo Sabino, legado de Mesia, Macedonia y Acaya, fallecido en 34 d. C. y mencionado en TÁCITO, *Anales* XIII 45.

[207] Aunque 'quilla' aparece aquí en sinécdoque, un uso poético *(cf.* SÓFOCLES, *fr.* 151 DINDORF; recuérdese el uso semejante de *carina* en latín [*Thes. ling. Lat.* III col. 457, 17-53]), su mención es significativa, pues la quilla de la nave Argo tenía la facultad de vaticinar el futuro *(cf.* APOLONIO DE RODAS I 524-527 y IV 580-592). Palas Atenea es la diosa de los artesanos, además de diosa de la inteligencia y de la estrategia militar. Ella es la que, según el mito, presidió la construcción de la Argo *(cf.* APOLONIO DE RODAS I 20).

## 63[208]

### EL ORO ES TRAICIONERO

Un diminuto ratón ingirió una pesada cena —polvo de oro
no pasado por fuego, raspado por dientes de hierro, más fino
que las arenas de Libia— y su estómago, que todo él arrastraba,
convirtió al más veloz en el más lento. Lo capturaron,
y le abrieron el vientre en canal y de su interior extrajeron el botín:
¡oro, también entre las bestias eres fuente de problemas[209]!

## 64[210]

### ELOGIO DE LA ABEJA

¡Oh, hermoso, natural fluir de abejas en el aire[211],
y compactas habitaciones no modeladas por manos humanas,
don gratuito para la vida de los hombres sin necesidad de azadón,
[ni buey, ni corva hoz,
sino sólo de un pequeño cubo sobre el que la abeja hace brotar
una copiosa y dulce fuente de su pequeño cuerpo!

---

[208] Para un relato similar, *cf.* PLUTARCO, *Mor.* 526b; TEOFRASTO, *fr.* 174, 8; PLINIO, *Historia natural* VIII 222 (*cf.* GOW-PAGE, II, pág. 139). *Cf.* nota a epigr. 593 (SABINO) (= *AP* IX 410).

[209] Recuérdese la creencia popular, ya testimoniada en el mundo clásico, que atribuye al oro, símbolo universal de la riqueza, la raíz de todos los males (*cf.* TOSI, págs. 809-810, §§ 1810-1811).

[210] Compárese con epigr. 198 (APOLÓNIDES) (= *AP* VI 239); 610 (ZONAS) (= *AP* IX 226) y, como posible modelo, *AP* IX 564 (NICIAS) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 82) (*cf.* WALTZ, VIII, pág. 197).

[211] Para este origen aéreo de la miel, *cf.* TEOFR., *fr.* 190 WIMMER; VIRG., *Geórg.* IV 1; y CELSO *apud* COLUM., IX 14, 20 (*cf.* WALTZ, VIII, pág. 197).

Adiós, vosotras que sois puras, seguid pastoreando en el cielo,
aladas obreras del celestial néctar.

## 65[212]

### UN PROSTÍBULO NÁUTICO

En el pasado yo era compañera de negocios de mi amo,
cuando reclutaba a la Cipris más vulgar.
De ahí que hiciera para mí esta quilla, para que me viera
Cipris a mí, la nacida de la tierra, perdiéndome mar adentro.
Tengo amorosos aparejos, tengo blanco
algodón y ligeros cosméticos sobre mis tablas.
Marineros, —¡venga!— montaos todos en mi popa
sin miedo: sé llevar a muchos remeros[213].

## 66[214]

### UN HIPERBÓLICO LLANTO

—Fuentes de agua corriente, ¿por qué habéis huido? ¿Dónde está
[vuestra agua?

---

[212] Compárese con epigr. 465 (FILIPO) (= *AP* IX 416) y *AP* V 204 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 835).

[213] La acción de remar puede tener connotaciones eróticas, pues se relaciona con los movimientos del hombre en el acto sexual. *Cf.* *AP* V 44 (RUFINO); 54, 4 (DIOSCÓRIDES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 491; GALÁN VIOQUE, 8); 161 (ASCLEPIADES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 232). Para esta metáfora amatoria, léase específicamente P. MURGATROYD, «The Sea of Love», *Class. Quart.* 45 (1995), 9-25; G. LAGUNA, «El texto de Ovidio, *Amores* II 10, 9 y el tópico del *Navigium Amoris*», *Emerita* 57 (1989), 309-315; y GALÁN VIOQUE, págs. 205-208.

[214] Como fuente de inspiración, GOW-PAGE, que califican este epigrama como 'deplorable', citan PSEUDO-MOSCO III 28-29 (II, pág. 141). *Cf.* también BIÓN, *Epitafio de Adonis* 34; OVIDIO, *Metamorfosis* I 584 y XI 47-48.

¿Qué rayo de sol ha extinguido vuestras perennes corrientes?
—Las lágrimas derramadas por Agrícola[215] nos han agotado: todas
nuestras aguas se las ha bebido su sedienta ceniza.

## 67[216]

POCO PUEDE SER MUCHO

Una alforja y un manto y pan amasado
con agua y un báculo para apoyarse al andar
y una copa de arcilla le bastan al cínico
para vivir[217]. E incluso[218] entre estas cosas hay algo superfluo:
al ver a un boyero bebiendo del cuenco de sus manos
dijo: '¿para qué he cargado contigo, vasija, en vano?'

---

[215] Nombre común no identificable.

[216] *Cf.* Ausonio, epigr. 55 Green, posible imitación de este epigrama. Léase una historia similar en Diógenes Laercio, VI 37, y Séneca, *Epístolas* XC 14 *(cf.* Gow-Page, II, pág. 141). *Cf.* epigr. 173 (Antípatro) (= *AP* XI 178).

[217] Sobre el cinismo y los cínicos, léase D. R. Dudley, *A history of Cynicism, from Diogenes to the 6th Century AD*, Londres, 1937. Una buena síntesis en C. García Gual, *La secta del perro*, Madrid, 1987; M. O. Goulet-Cazé, «Le cynisme à l'époque impériale», en *Aufst. Nieder. Röm. Welt* 2.36.6 (1990), 2720-2833 y los estudios recogidos en R. Bracht Branham, M.-O. Goulet-Cazé, eds., *Los cínicos: el movimiento cínico en la Antigüedad y su legado,* Barcelona, 2000 (= Berkeley-Los Ángeles-Londres, 1996). Otros estudios relevantes son los de R. Hoistad, *Cynic Hero and Cinic King. Studies in the Cynic Conception of Man,* Upsala, 1948; F. Sayre, *The Greek Cynics,* Baltimore, 1948; H. Niehues-Proebsting, *Der Kynismus des Diogenes und der Begriff des Zynismus,* Múnich, 1979; H. D. Rankin, *Sophists, Socratics and Cynics,* Londres, 1983.

[218] Traducimos la sugerencia de Gow-Page recogida en su comentario (II, pág. 141).

## 68[219]

### LA FAMA DE DIÓGENES

Incluso el bronce envejece con el tiempo, pero todo el tiempo del
mundo no hace que tu fama, Diógenes, decaiga,
ya que tú solo enseñaste a los mortales a bastarse a sí mismos
y a vivir de la forma más sencilla.

## 69[220]

### ES BUENO TENER UN DIOS POR CONSEJERO

La anciana Eubule, cuando deseaba algo de corazón, alzaba la piedra
que estuviera ante sus pies como si ésta fuera intérprete de Febo,
y la reconocía con sus manos: si quería que dijera no, era pesada;
si quería un sí, más ligera que los pétalos de las flores.
Hacía lo que le apetecía y si alguna vez se equivocaba,
culpaba a Febo de la imprecisión de sus manos.

---

[219] Según Diógenes Laercio (VI 78), este epigrama estaba inscrito junto a una estatua de Diógenes el Cínico en su ciudad natal, Sínope.

[220] Para la práctica de este tipo de adivinación en la Antigüedad, conocida como litomancia, *cf.* Dión Crisóstomo XIII 2. *Cf.* también *AP* XI 365 (Agatías) y léase B. Ortega Villaró, «Epigramas...», en M. A. Marcos Conquero, ed., *Creencias y supersticiones*, págs. 192-193. Para la creencia en el poder mágico de las piedras en la actualidad, léase, por ejemplo, R. Loader, *Dreamstones: Magic from the Living Earth*, Unity Prism Press, 1990.

## 70[221]

### UN RETRATO DE MEDEA

Cuando la mano de Timómaco[222] pintaba a la funesta Medea[223],
zarandeada aquí y allá por los celos y por sus hijos,

[221] Se trata de un tema recurrente, pues éste es el primero de una serie de nueve epigramas que describen el mismo retrato. *Cf.* epigr. 104 (ANTÍPATRO) (= *AP* XVI 143); 483 (FILIPO) (= *AP* XVI 137); 484 (FILIPO) (= *AP* XVI 141); *AP* XVI 139 (JULIANO); 135; 138; 140 y 142. Para el retrato de Medea zarandeada por la ira y la razón, *cf.* EURÍPIDES, *Medea* 1019-1080 y 1238-1250. Puede leerse una traducción latina de este epigrama en *Epigrammata Bobiensia* 53 *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 142). *Cf.* también PLINIO, *Historia natural* XXXV 136.

[222] Pintor famoso de la Antigüedad (I a. C.). Julio César le compró dos retratos, 'Áyax furioso' y 'Medea', por ochenta talentos y los consagró en el templo de *Venus genetrix*. Según cuentan PLINIO, *Historia natural* VII 38, 1; XXXV 40, 11; OVIDIO, *Tristes* II 525 y FILÓSTRATO, *Vida de Apolonio* 22. Una copia de la pintura aquí descrita se conserva en un muro de Herculano *(cf.* E. PFUHL, *Meisterwerke griechischer Zeichnung und Malerei*, Múnich, 1924, lám. 134; D. L. PAGE, *Euripides, Medea*, Oxford, University Press, 1967 [= 1938], pág. lxvi; J. CHARBONNEAUX, R. MARTIN, FR. VILLARD, *Grèce hellénistique (330-50 avant JC)*, París, 1970, lám. 206; GOW-PAGE, II, pág. 142; AUBRETON, XIII, pág. 132).

[223] Hija de Eetes, rey de la Cólquide, al que traicionó para ayudar a Jasón a conseguir el vellocino de oro. Abandonada por éste sacrificó a sus propios hijos en venganza. Se trata de una de las figuras mitológicas que más repercusión ha tenido en la posteridad, tema sobre el que la bibliografía es amplísima. Léase A. CAIAZZA, «Medea: fortuna di un mito (prima parte)», *Dioniso* 49 (1989), 9-84; «Medea: fortuna di un mito (secunda parte)», *Dioniso* 60 (1990), 82-118; y entre los estudios más recientes J. J. CLAUSS, S. I. JOHNSTON, eds., *Medea: essays on Medea in myth, literature, philosophy and art*, Princeton, 1997; B. GENTILI, F. PERUSINO, eds., *Medea nella letteratura e nell'arte*, Venecia, 2000; E. HALL, F. MACINTOSH, O. TAPLIN, eds., *Medea in performance 1500-2000*, Oxford, 2000; M. RUBINO, C. DE GREGORI, *Medea contemporanea: Lars von Trier, Christa Wolf, scrittori balcanici*, Génova, 2000.

asumió la inmensa tarea de retratar su carácter doble:
éste la mueve a cólera, pero aquél a compasión.
Ambos los reflejó en plenitud. Mira su retrato: hay amenazas
en sus lágrimas, ira en su compasión.
'La intención es lo que cuenta'[224], dijo un sabio: la sangre de sus hijos
era adecuada para Medea, pero no para la mano de Timómaco[225].

## 71[226]

### DESCRIPCIÓN DE UN CUADRO DE PERSEO Y ANDRÓMEDA

El país es el de los etíopes; el de las sandalias aladas,
Perseo; la que está encadenada a la piedra, Andrómeda;
la cabeza degollada es la de la petrificadora Gorgona; el monstruo
marino, la prueba de amor; la locuaz dicha de una madre, la de Casiopea[227].
Mientras ella libera de la roca sus pies, entumecidos por la inactividad,
su pretendiente engalana a la novia, es su premio.

---

[224] Expresión proverbial (*cf.* Prittwitz-Gaffron, pág. 58).

[225] Nótese cómo en el dístico final se aplaude de forma críptica la decisión de Timómaco de no retratar a Medea ejecutando el asesinato (*cf. AP* XVI 138).

[226] Compárese con Luciano, *Diálogos marinos* 14. Plinio (*cf. Historia natural* XXXV 132) atribuye a Nicias una pintura sobre este tema. Para copias, *cf.* E. PFUHL, *Meisterwerke griechischer Zeichnung und Malerei*, Múnich, 1924, II, págs. 823-825 (*cf.* Gow-Page, II, pág. 143).

[227] Casiopea era la madre de Andrómeda. Ésta fue atada a una roca como víctima expiatoria para calmar al dios Posidón, quien había enviado un monstruo que asolaba las tierras de Etiopía para vengar la osadía de Casiopea, que se había atrevido a rivalizar en belleza con las Nereidas. Perseo, el hijo de Zeus y Dánae protagonista de numerosas hazañas legendarias, la liberó ayudado por la cabeza de la Gorgona y su poder petrificador. Léase J. M. Woodward, *Perseus*, Cambridge, 1937.

## 72[228]

### UN MAR COLÉRICO Y PERSISTENTE

A mí, una quilla de barco recién fabricada, me despedazó el vecino mar cebándose conmigo incluso en tierra firme.

## 73 [229]

### AUNQUE LA MONA SE VISTA DE SEDA...

Aunque estires la arrugada piel de tus muy ajadas
mejillas, maquilles tus ojos que carecen de pestañas,
tiñas de negro tus canas y cuelgues en torno a tus sienes
rizados y resplandecientes bucles postizos,
todo es inútil. Es ridículo si intentas hacer todavía más
⟨***⟩[230]

---

[228] Compárese con *AP* IX 33 (Cilenio). La semejanza es tal, que en la *Antología* de Planudes se atribuye este epigrama a Cilenio y Gow-Page expresan sus dudas al respecto (II, pág. 144).

[229] La crítica de quienes intentan ocultar su edad con cosméticos es un tópico en la literatura grecolatina. *Cf.* Alexis, *fr.* 98; Marcial, VII 13 y IX 37; Juvenal, II 93-98; y en la *Antología* XI 68 y 408 (Lucilio); y 374 (Macedonio Cónsul). Más referencias en Galán Vioque, *Martial,* págs. 114-117. Se trata de un desarrollo del tema de la censura de la vieja; *cf.* Arquíloco, *Epodo* 8; Horacio, *Epodo* 8; y en la *Antología* epigr. 285 (Baso) (= *AP* XI 72); 586 (Parmenión) (= *AP* XI 65) y *AP* XI 67 (Mirino); 68 (Lucilio); 69 (Lucilio); 70 (Leónidas de Alejandría); 71 (Nicarco); 73 (Nicarco); 74 (Nicarco); 196 (Lucilio); 256 (Lucilio); 408 ([Luciano], léase específicamente M. G. Albiani, «La poesia ellenistica ed epigrammatica», en U. Mattioli, ed., *Senectus,* Bolonia, 1999, I, págs. 277-359. Este epigrama fue imitado por Quevedo *(cf.*. I. P. Rothberg, «Lope de Vega...», *Romanische Forschungen* 87, 2 [1975], 240, n. 5).

[230] Laguna en el texto.

# ANTÍGONO DE CARISTO[231]

## 74[232]

### MÁS VALE TARDE QUE NUNCA

A mí, una rana que no va a croar ya más, una argéntea fuente
me retiene bajo sus vinosas aguas.

---

[231] La identidad de este epigramatista es oscura. Filipo menciona un Antígono en su proemio y lo compara con el olivo *(cf.* epigr. 1, 12 [= *AP* IV 2]), pero bajo este nombre únicamente se nos ha transmitido un epigrama con la peculiaridad además de que la adscripción la hace el corrector, quien enmienda la adscripción original del manuscrito palatino a Antípatro de Sidón. Planudes se lo atribuye a Epígono de Tesalónica, autor de epigr. 387 (= *AP* IX 261). Además del conocido escultor de bronce y escritor Antígono de Caristo, popular en la Antigüedad por la fidelidad de sus biografías, un Antígono de Caristo poeta aparece mencionado en ATENEO, III 82 b, si bien la identificación entre ambos es pura conjetura *(cf.* U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Antigonus von Karystos*, Berlín, Weidmann, 1965 [= Berlín, 1881], págs. 169-170).

[232] Compárese este epigrama con *AP* VI 43 ([PLATÓN]), y en cuanto al tema, con epigrs. 95 y 111-113 de ANTÍPATRO *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 48). Léase también MARCIAL III 35 y 40. Este epigrama fue imitado por Quevedo *(cf.* I. P. ROTHBERG, «Lope de Vega...», *Romanische Forschungen* 87, 2 [1975], 240, n. 5). Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 55.

Yazco entre Ninfas, querido por ellas, y no odioso
a Lieo[233], bañado por las aguas de ambos.
Bien tarde me he ido de ronda con Dioniso! ¡Ay de aquellos
que beben agua enloquecidos por la locura de la templanza[234]!

[233] Apelativo de Dioniso, el dios del vino. Se le denomina así porque es el dios que libera los sentidos *(lúō* significa 'desatar').

[234] Nótese el llamativo oxímoron *(cf.* H. Büchner, *Das Oxymoron in der griechische Dichtung,* Diss., Tubinga, 1951; Lausberg, pág. 222-223, § 807).



# ANTIMEDONTE DE CÍCICO[235]

## 75[236]

### LA RESACA

Hombres somos cuando, de tarde, bebemos; pero a la mañana
siguiente nos despertamos como fieras que luchan unas contra otras.

---

[235] GOW-PAGE (II, págs. 17-18) reivindican la independencia de este epigramatista con respecto a Automedonte (*cf.* epigrs. 264-275), a quien antes se le atribuía este epigrama unánimemente desde la *editio princeps* de LÁSCARIS (Florencia, 1494). AUBRETON (X, pág. 88, nota 2) y PONTANI (III, pág. 490) siguen la interpretación de Gow-Page. La tradición manuscrita es en este caso coincidente. Con todo, se trata de un nombre extremadamente raro (*cf.* BECHTEL, pág. 59).

[236] No hay paralelos para el tópico que aquí se trata.

# ANTÍPATRO DE TESALÓNICA [O MACEDONIA][237]

## 76

### PLEGARIA

A ti, portador de los despojos de Tracia[238], me envía Tesalónica[239], la madre de toda Macedonia.

---

[237] Es el primer poeta mencionado por FILIPO en su proemio *(cf.* epigr. 1, 7 [= *AP* IV 2]). A diferencia de otros epigramatistas recogidos por Filipo, Antípatro, del que no se sabe nada fuera de su propia obra salvo una mención crítica en epigr. 619 (ALFEO) (= *AP* IX 100), proporciona bastantes datos sobre su vida. Nos habla de su procedencia (epigr. 100 [= *AP* IX 215]), Tesalónica, su étnico más habitual y conocido, o Macedonia, una variante del anterior testimoniada en cinco epigramas *(cf.* epigrs. 100-104); y de su estrecha relación con Lucio Calpurnio Pisón, del que celebra sus victorias militares en Tracia y al que dirige numerosos epigramas que acompañaban diferentes regalos —un libro el día de su cumpleaños, una vela en las Saturnales, entre otros *(cf.*, por ejemplo, epigrs. 100 [= *AP* IX 215], 106 [= *AP* IX 93], 115 [= *AP* X 25], 120 [= *AP* VI 249]). Mantuvo también relaciones con C. César, el nieto de Augusto (epigrs. 121 [= *AP* IX 59] y 122 [= *AP* IX 297]), y Cotis, un rey de Tracia al que se dirige también OVIDIO en *Pónticas* II 9 (epigr. 123 [= *AP* XVI 75]). Todo ello permite datarlo con precisión en la primera mitad del siglo I de nuestra era. Una dificultad mayor se plantea a la hora de distinguir entre sus epigramas y los de su homónimo de Sidón, incluido por Meleagro en su *Guirnalda (cf.* FERNÁNDEZ GALIANO, 598-668), pues en toda la *Antología* se adscriben a Antípatro nada menos que ciento noventa y cinco epigramas,

Voy a cantar al Ares[240] de los Besos[241] subyugados por ti
haciendo memoria de todo cuanto sé de la guerra[242].

---

de los cuales se atribuyen explícitamente al de Sidón cuarenta y seis, y treinta y cinco al de Tesalónica. Las adscripciones de la tradición manuscrita no son siempre correctas, por lo que el único criterio decisivo es el contexto en el que se insertan los epigramas, es decir, si aparece en una serie de poemas procedente de la *Guirnalda* de Meleagro o de la de Filipo, y el estilo, si bien en opinión de Gow-Page (II, pág. 20) en este caso no difiere mucho uno de otro en cuestiones de estilo. Se recogen aquí traducidos los ciento quince epigramas que Gow-Page incluyen en su edición, a saber: los veinticuatro epigramas atribuidos expresamente a Antípatro de Tesalónica (epigrs. 76-99), cinco adscritos a Antípatro de Macedonia, que probablemente sea otra denominación del mismo poeta (epigrs. 100-104), seis atribuidos a Antípatro de Sidón pero procedentes de la *Guirnalda* de Filipo (epigrs. 105-110), sesenta y cuatro encabezados sólo por Antípatro, sin étnico alguno (epigrs. 111-175), y dieciséis con doble adscripción, siendo una de ellas Antípatro o Antípatro de Tesalónica (epigrs. 176-191). Sobre la dudosa adscripción de otro epigrama, léase M. Di Marco, «Μέθη in un epigramma *incerti auctoris* dell'*Anthologia Palatina* (9.752). Asclepia0de o Antipatro di Tessalonica?», en M. Cannatà Fera, S. Grandolini, eds., *Poesia e Religione in Grecia. Studi in Onore di G. Aurelio Privitera*, Nápoles, Edizioni Scientifiche Italiane, 2000, págs. 289-303. No hemos podido consultar la tesis de doctorado inédita de L. Argentieri, *Gli epigrammi dei due Antipatri*, Florencia, 2002.

[238] Se refiere a L. Calpurnio Pisón, legado consular en la provincia de Galacia que acabó con una insurrección en Tracia a la que se alude en este epigrama, obteniendo por ello *ornamenta triumphalia* (*cf.* Dión Casio LIV 34, 6; Veleyo Patérculo, II 98). Murió a la edad de ochenta años en 32 d. C., habiendo sido *praefectus urbi* durante veinte (*cf.* Tácito, *Anales* VI 11).

[239] Región del norte de Grecia de la que es oriundo el poeta. Éste habla de sí mismo, o recrea una situación que recuerda a los poetas itinerantes del mundo arcaico, que iban, al igual que se presenta aquí Antípatro, de patria en patria cantando las hazañas militares o deportivas de quienes les pagaban.

[240] Dios de la guerra. A menudo se utiliza en metonimia por 'guerra'.

[241] Un pueblo de Tracia mencionado ya en Heródoto, VII 111. *Cf.* también Estrabón, VII 5, 12 y *fr.* 34, 5.

[242] El poeta adopta la pose de disponerse a entonar un canto épico. *Aeídō* seguido del tema que se va a tratar en acusativo es el comienzo típico de la poesía épica (*cf. Il.* 1.1). En la *Antología*, *cf.* un juego con esta fórmula en *AP* V 138, 1 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 486; Galán Vioque, 4) (*cf.* Galán Vioque, págs. 143-144).

¡Venga! Atiéndeme como dios que eres y escucha mi plegaria[243].
¿Quién no tiene oídos para las Musas[244]?

## 77

### UN POETA FIEL

Basta el rocío para empapar a las cigarras; pero, tras beberlo,
su canto resuena más que el de los cisnes[245].

---

[243] La divinización de los generales es un tópico tradicional de las *laudationes.* Forma parte del código retórico característico del *basilikós lógos* o elogio del gobernante *(cf.* T. C. Burguess, *Epideictic Literature,* Diss., Chicago, 1902, págs. 127-138; L. Pernot, *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain,* París, 1993, I, págs. 77-78). Léase en general D. Fishwick, *The Imperial Cult in the Latin West* I, Leiden, E. J. Brill, 1987, y II, Leiden, E. J. Brill, 1991; I. Gradel, *Emperor Worship and Roman Religion,* Oxford, 2002, y *cf.* nota a epigr. 218 (Apolónides) (= *AP* IX 287).

[244] Las Musas en metonimia por 'la poesía', un giro frecuente. El poder de la poesía es un tema recurrente. Alcanza incluso a Zeus, su águila y su rayo *(cf.* Píndaro, *Píticas* I 1-13).

[245] En la Antigüedad se pensaba que las cigarras eran capaces de cantar incluso sin comer ni beber *(cf.* Aristófanes, *Las nubes* 1360; Platón, *Fedro* 259c) o con apenas un poco de rocío, como aquí *(cf.* Aristóteles, *Historia de los animales* 532b; Teócrito, *Idilios* IV 16; *AP* VI 120 [Leónidas] [= Fernández Galiano, 175], Plutarco, *Moralia* 660f). El ruido que producían, batiendo las alas sobre su costado *(cf.* epigr. 213 [Apolónides] [= *AP* IX 264]), es muchas veces prototipo de sonido dulce *(cf.* Homero, *Ilíada* III 151; Hesíodo, *Trabajos y días* 583). La comparación de los poetas con cigarras y cisnes y de la poesía con su canto, es una imagen tradicional. Para las cigarras y los poetas, *cf.*, especialmente, Platón, *Fedro* 259-262. Para el caso de los cisnes, *cf.* Horacio, *Odas* II 20 y IV 2, 25. En la *Antología, cf.* VII 19 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 141) y II 383-384. Su canto es proverbialmente hermoso; *cf.* Alcmán, *fr.* 3, 101; [Hesíodo], *El escudo* 315-317 e *Himno homérico* II 5; XXI 1-3 *(cf.* O. Keller, *Die antike Tierwelt,* Hildesheim, 1963 [= Leipzig, 1913], II, págs. 213-220; W. Thompson, págs. 180-183; M. Wegner, *Das Musikleben der Griechen,* Berlín, 1949, pág. 88).

Así también el poeta, aunque reciba poco, sabe corresponder con
himnos a la hospitalidad de sus benefactores.
Por eso te respondo por primera vez, pero si las Moiras lo quieren[246],
tú estarás a menudo en mis páginas.

## 78

### EL COPERO HELICÓN

¡Oh, beocio Helicón! En tiempos hiciste brotar de tus cascadas
con frecuencia elocuente agua para Hesíodo[247],
pero ahora un muchacho del mismo nombre nos escancia vino
ausonio[248] de una fuente que disipa toda inquietud.
Lo que es yo, prefiero beber una sola copa de las que sirve éste
antes que mil de las de Pegaso que sirves tú[249].

[246] Las Moiras, o Parcas, son las divinidades que controlan la vida de los hombres. Tradicionalmente se considera que son tres, Átropo, Cloto y Láquesis, y se las representaba hilando su destino.

[247] Alusión al proemio de la *Teogonía* de Hesíodo, en el que el poeta desvela en metáfora las claves de su inspiración poética, relacionando ésta con las Musas Heliconíadas *(cf. Teogonía* 1-115).

[248] Los ausones eran los primitivos habitantes de Italia, llamados así por su primer rey, Ausón, hijo de Odiseo y Circe o Calipso, según la versión que se adopte, y hermano de Latino. Ausonia es sinónimo, pues, de Italia, y ausonio de italiano.

[249] Pegaso es un caballo alado que nació del cuello cercenado de la Gorgona y participó en diversas leyendas, especialmente en relación con Perseo y Belerofonte. Su nombre se relacionaba etimológicamente ya en la Antigüedad con *pēgḗ,* término que hace referencia a una fuente natural, en oposición a la artificial *(krḗnē),* que aquí he traducido por 'cascada'. Una de las leyendas en las que intervino cuenta que, durante el transcurso de un concurso de canto entre las hijas de Píero y las Musas, brotó una fuente, denominada por ello Hipocrene o fuente del caballo, del golpe dado por Pegaso con sus cascos en la cima del Helicón para obligar a éste a conservar sus dimensiones ordinarias, pues su desmesurado crecimiento amenazaba con llegar al cielo.

## 79[250]

UN CANTO DIVINO

Orfeo amansó a las fieras, tú a Orfeo[251]. Febo venció
al frigio[252], pero cede ante tu canto, Glafiro,
nombre que concuerda con tu arte y tu cuerpo[253]. Atenea jamás
hubiese arrojado la flauta si hubiese cantado
igual que tú, dueño de variopintos encantos[254]. El mismo Sueño,
entre los brazos de Pasítea[255], se despertaría al escucharte.

---

[250] Compárese con epigr. 184 (ANTÍPATRO) (= *AP* IX 266), una variación sobre el mismo tema.

[251] El canto de Orfeo lamentando la muerte de su esposa Eurídice es en la Antigüedad prototipo de música encantadora. Animales y plantas se sintieron conmovidos por él (*cf.* OVIDIO, *Metamorfosis* X 86-108).

[252] Marsias. Hace referencia a la competición de canto con flauta que enfrentó a Febo Apolo, dios de música, corifeo de las Musas y prototipo de dios joven y hermoso, y el sileno Marsias y que acabó con la derrota de este último, que murió desollado en castigo por su arrogancia.

[253] Juego con el significado etimológico del nombre propio. *Glaphyrós* significa 'elegante', 'grato', 'hábil en los trabajos delicados' (para este tipo de juegos, *cf.* E. S. MCCARTNEY, «Puns and plays on proper names», *Class. Journ.* 14 [1919], 343-358). ANTÍPATRO le dirige otro epigrama (184 [= *AP* IX 266]) y citan a un artista —flautista o bailarín— del mismo nombre MARCIAL (IV 5) y JUVENAL (VI 77). Hay además testimonios epigráficos de artistas con este nombre (*cf.* GOW-PAGE, II, pág. 24).

[254] A Atenea, diosa de la sabiduría, la artesanía y la estrategia bélica, se le atribuye la invención de la flauta. Cuenta la leyenda que al ver que cuando la tocaba su cara se deformaba la arrojó lejos de sí.

[255] Una de las Gracias. Hera se la concedió como esposa al Sueño (*cf.* *Ilíada* XIV 276; PAUSANIAS, IX 35, 4).

## 80[256]

NADA FUERA DE MEDIDA

Los astrólogos me dicen que voy a vivir tres veces diez años
y dos veces tres, pero a mí me bastan tres décadas.
Ése es el límite de vida para los hombres. Más es propio
de Néstor[257], pero también Néstor se fue al Hades.

## 81[258]

EL AMOR ES CARO

Todo lo que dijo el Meónida es verdad, pero sobre todo
aquello de que Afrodita es de oro:
si llevas dinero, querido, no hay portero

[256] Compárese con *AP* VII 157. Para las referencias a la astrología en la *Antología, cf.* G. Galán Vioque, «La astrología...», *MHNH* 2 (2002), 223-238. Para la situación de los astrólogos en Roma, *cf.* F. H. Cramer, «Expulsion of Astrologers from Ancient Rome», *Classica et Medievalia* 12 (1950), 9-50.

[257] Néstor es el prototipo mítico de anciano prudente. Apolo le concedió vivir lo que le hubiera correspondido a sus tíos y tías, los hijos de Níobe, asesinados por Apolo y Ártemis en castigo por la soberbia de su madre que se jactó de tener más hijos que Leto, la madre de Apolo. Vivió más de tres generaciones y destacaba por su valor y sus sabios consejos *(cf. Ilíada* I 250).

[258] La relación entre el dinero y el amor es un tópico amatorio tradicional. *Cf.* Lucrecio, IV 1126-1127; Tibulo, II 4, 27; Propercio, IV 5, 47; Ovidio, *Amores* III 8, 29; *Arte de amar* II 227; F. Navarro Antolín, «Amada codiciosa y edad de oro en los elegíacos latinos», *Habis* 22 (1991), 207-221; «*Ingenium dominae lena movebit anus.* La *avara puella* en los Amores de Ovidio: *Am.* I 8; I 10; III 5; III 8», en J. L. Arcaz Pozo, G. Laguna, A. Ramírez de Verger, eds., *La obra amatoria de Ovidio,* Madrid-Huelva, 1996, págs. 65-94. Compárese con epigr. 126 (Antípatro) (= *AP* IX 420); 127 (Antípatro) (= *AP* IX 241); 188 (Antípatro) (= *AP* V 31).

que te pare los pies, ni perro encadenado junto a la puerta,
pero si vienes de otra forma, está hasta Cerbero[259]. ¡Oh, ambiciosas!
⟨***⟩[260]

## 82[261]

### LO BUENO SE ACABA

El amanecer ya llegó, Crisila, y tiempo ha que el gallo de la mañana
anunció con su cacareo la llegada del odioso día[262].
¡Ojalá te pierdas tú, la más odiosa de las aves, que me llevas
de casa a las interminables recitaciones de los jóvenes![263]
Te haces viejo, Titono, ¿por qué si no has hecho salir de tu lecho
a tu compañera la Aurora así de temprano?[264]

---

[259] Perro monstruoso que custodiaba el acceso al reino de los muertos, vigilando la entrada e impidiendo la salida. Se le retrata con frecuencia como un ser con tres cabezas de perro, cola de serpiente y multitud de cabezas de serpiente por el dorso.

[260] *Cf.* Gow-Page, II, pág. 26: «No corrections of this line are plausible enough to deserve mention».

[261] Compárese con epigr. 91 (Antípatro) ( *AP* VII 185) y *AP* XII 137 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 893). *Cf.* también Ovidio, *Amores* I 13 (pasajes y bibliografía pertinente en A. Ramírez de Verger, *Ovidio, Amores*, Madrid 2001, págs. 145-146). Este epigrama fue imitado en el siglo xii por Nicetas Eugeniano en su novela en verso *Drosila y Caricles* VI 660-661 *(cf.* Cameron, pág. 128).

[262] La maldición del gallo es un tópico recurrente, especialmente en contextos eróticos, pues representa el fin de la noche de amor y la retirada de la amada. Sobre este motivo, léase G. Laguna, «La *Silva* 5.4 de Estacio: plegaria al Sueño», *Habis* 21 (1990), 121-138; «La poesía epigramática griega ...», en M. Brioso, F. J. González Ponce, eds., *Actitudes literarias*, págs. 118-119, especialmente notas 76 y 77.

[263] Las declamaciones o *recitationes* de los jóvenes estudiantes de retórica comenzaban a primera hora de la mañana *(cf.* Ovidio, *Amores* I 13, 17; Marcial, IX 68; y Juvenal, VII 220) y eran una de las pesadillas de la vida social de la época.

[264] Según el mito, la Aurora se enamoró perdidamente del hermoso Titono y en su favor pidió de Zeus el don de la inmortalidad, olvidándose de pe-

## 83

### UNA MUJER FEA

¡Licénide[265], insulsa por detrás, oprobio de
Afrodita[266], con menos culo que un ciervo, con la que no
se uniría —como se suele decir— ni un cabrero borracho[267]!
—¡oink, oink![268]— ¡Así son las esposas de los sidonios[269]!

---

dir también la eterna juventud, por lo que envejecía continuamente (léase *Himno homérico a Afrodita* 218-238; Ovidio, *Metamorfosis* XIV 134-139). Aparecen ya emparentados en Homero *(cf. Ilíada* XI 1 y *Odisea* V 1). *Cf.* especialmente Mimnermo, *fr.* 4 D. Para la imagen, *cf.*, por ejemplo, Virgilio, *Eneida* IV 584-585. Sobre el mito de Titono, *cf.* E. S. McCartney, «Longevity and Rejuvenation in Greek and Roman Folklore», en *Papers of the Michigan Academy of Science, Arts and Letters* 5 (1925), 37-71; H. King, «Tithonos and the Tettix», en T. Falkner, J. de Luce, eds., *Old Age in Greek and Latin Literature*, Nueva York, 1989, págs. 68-89.

[265] El mismo nombre, que etimológicamente significa 'lobita' y que aquí se aplica a una prostituta, en *AP* V 187 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 833) y VI 146 (Calímaco) ( Fernández Galiano, 297).

[266] Diosa del amor y la belleza.

[267] Los cabreros constituían el último escalafón social del mundo rural en la Antigüedad y era proverbial su rijosidad.

[268] Seguimos la interpretación de Jacobs *(cf. Anthologia Graeca sive poetarum Graecorum lusus ex recensione Brunckii* [Leipzig, 1794-1814] XII, pág. 476), que identificó esta onomatopeya con el sonido que producen los cerdos *(cf.* un juego similar en Aristófanes, *Acarnienses* 780). Aquí se testimonia como expresión de repugnancia. Recuérdese además el sentido obsceno de términos como *choîros* y *hŷs* (= 'cerdo') *(cf.* A. S. F. Gow, *Machon. The Fragments* [Cambridge, University Press, 1965], pág. 118; Gow-Page, II, pág. 27; M. Brioso, «Machon, *fr.* XVI 327-332 Gow», *Quad. Urb. Cult. Class.* 39 [1991], 115-118).

[269] Esta frase con la que se cierra el epigrama ha suscitado dudas. A menos que se trate de una expresión proverbial sólo testimoniada aquí, no se entienden las connotaciones negativas con las que se alude a los sidonios. Unos (Brunck, Paton), basándose en la referencia final, adscriben este epigrama sin discusión a

## 84[270]

### UNA NUEVA VIDA

La que lleva las sandalias, es Menecrátide; Femónoe,
la del manto; Prexo, la que sostiene la copa.
El templo y la estatua son de la diosa de Pafos[271]. La ofrenda de éstas
es común. Es una obra de Aristomenes del Estrimón[272].
Todas[273] ellas eran ciudadanas y prostitutas, pero tras encontrar
la Cipris[274] que suplicaron ahora son cada una de uno.

---

Antípatro de Sidón, quien estaría descalificando a sus compatriotas; otros (Gow-Page) optan por interpretar *álochoi,* que habitualmente se utiliza para referirse a las mujeres casadas, en referencia a prostitutas de avanzada edad; y Hillscher, al que siguen Aubreton y Pontani, prefiere enmendar el texto sustituyendo la alusión a los sidonios por una referencia a los sitonios *(Sithoniōn* en vez de *Sidoníōn),* un pueblo de Tracia, región proverbialmente atrasada. Quizá sea mejor simplemente interpretar el epigrama no como la sátira de una prostituta, sino como la descalificación genérica de las mujeres de Sidón, fruto probablemente de una experiencia personal del poeta o, como interpreta White *(cf.* «Eight convivial ...», *Veleia* 15 [1998] 69-70), identificar a los sidonios con los fenicios (para esta relación, *cf.* Arato, *Fenómenos* 44), a los que se acusaba de practicar perversiones sexuales con sus mujeres *(cf. AP* XI 329 [Nicarco]).

[270] Este epigrama se recoge dos veces en el manuscrito palatino.

[271] Afrodita, así llamada por ser la isla de Pafos, la actual Chipre, un lugar donde se le rendía un culto especial.

[272] Nombre de un artista desconocido. Gow-Page (II, pág. 28) apuntan la posibilidad de que se trate del mismo Aristomenes mencionado por Vitrubio en 3 *Praef.* 2. El Estrimón es propiamente un río del norte de Tracia que se utiliza en metonimia para referirse a toda la región o simplemente con el significado de 'norte'.

[273] Traducimos la lectura coincidente de la primera aparición de este epigrama en el manuscrito palatino y la *Antología Planudea (pásai),* aceptada, entre otros, por Waltz, frente a la corrección del copista en su segunda aparición en el manuscrito palatino *(hai treîs),* lectura favorecida por Gow-Page (II, pág. 28).

[274] Apelativo de Afrodita, aquí en metonimia por 'amor', un uso muy recurrente.

## 85

### EL AMOR CORRESPONDIDO, UN DON DIVINO

A ti, Cipris, Citera de Bitinia me consagró a mí,
una marmórea estatua de tu belleza, tal como había prometido.
Corresponde tú a esta pequeñez con un gran don,
como acostumbras: a ella le basta el amor sincero de un marido.

## 86[275]

### EL PEQUEÑO MUNDO DE HERO Y LEANDRO

Éste es el canal de Leandro; éste el estrecho de mar,
inhóspito no sólo para el enamorado[276].
Éstas son las antiguas habitaciones de Hero; éstos los restos
de la torre; aquí se ponía la traicionera antorcha.
Esta tumba común a ambos custodia[277]:
todavía hoy lanzan reproches a aquel envidioso soplo[278].

---

[275] *Cf.* MARCIAL, *Libro de los espectáculos* 29 (25b).

[276] Se trata del estrecho del Helesponto, que comunica el mar Egeo y el mar Negro. Tradicionalmente era un estrecho de fuertes corrientes *(cf.* epigr. 100 [ANTÍPATRO] [= *AP* IX 215]).

[277] Compartir la tumba es un tópico entre los enamorados. En la *Antología, cf.*, por ejemplo, epigr. 200 (APOLÓNIDES) (= AP VII 378) y *AP* VII 434 (DIOSCÓRIDES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 516; GALÁN VIOQUE, 28) y véase GALÁN VIOQUE, págs. 323-324.

[278] De acuerdo con la leyenda, Hero y Leandro eran dos jóvenes enamorados que vivían separados por el estrecho de mar que separa Sestos de Abidos, el Helesponto. Todas las noches, guiado por una antorcha que Hero colocaba en lo alto de una torre, Leandro cruzaba a nado el pequeño estrecho de mar, pero una noche de tormenta la antorcha se apagó y el enamorado pereció. Su enamorada, al ver su cadáver arrojado por las olas al pie de la torre, se

## 87[279]

EPITAFIO DE ALCMÁN

No juzgues al hombre por la piedra. La tumba es de aspecto humilde,
pero custodia los huesos de un gran hombre. Sin duda habrás
oído hablar de Alcmán, que destacó como poeta laconio
y fue unánimemente bien considerado por las nueve Musas[280].
Aquí yace, motivo de disputa para ambos continentes sobre si es
lidio o laconio: los poetas suelen tener muchas madres[281].

---

arrojó y murió para no sobrevivirle (*cf.* epigr. 100 [Antípatro] [=*AP* IX 215] y *AP* V 263 [Agatías] y 293 [Pablo Silenciario]; Museo, *Hero y Leandro*, traducción, introducción y notas de J. G. Montes Cala, y prólogo de C. García Gual, Madrid, BCG, 1994 y específicamente P. Somville, «Héro et Léandre: un example d'héroïsation tardive», en V. Pirenne-Delforge, E. Suárez de la Torre, *Héros et héroïnes dans les mythes et les cultes grecs. Actes du Colloque organisé à l''Université de Vallodolid du 26 au 29 mai 1999*, Liéja, 2000, págs. 241-246). Su amor se menciona a menudo como modelo de amor más allá de las dificultades y tuvo una honda repercusión en la literatura. Léase sobre el tema E. Segal, «Hero and Leander, Góngora and Marlowe», *Comparative Literature* 15 (1963), 338-356; F. Moya del Baño, *El tema de Hero y Leandro en la literatura española*, Murcia, 1966; B. Fernández Taviel de Andrade, *El mito de Hero y Leandro en la literatura oral europea*, Madrid, 1990.

[279] Compárese con *AP* VII 19 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 141), posible modelo de este epigrama (*cf.* Gow-Page, II, pág. 30).

[280] Poeta lírico de la segunda mitad del siglo vii a. C. Sus composiciones, denominadas genéricamente partenios, estaban pensadas para coros de muchachas que entonaban cantos en el contexto de unas fiestas femeninas que se celebraban en Esparta.

[281] Ya en la Antigüedad se discutía el origen espartano de Alcmán. Se consideraba que la Esparta enemiga de Atenas no podía ser cuna de poetas. Idéntica polémica envolvió la figura del otro gran poeta espartano de la época arcaica, Tirteo. Sin embargo, la Esparta de la época arcaica era una polis más dentro del conjunto de Grecia. Compartía con el resto de las ciudades-estado griegas las inquietudes

## 88[282]

EPITAFIO DE ESQUILO

El primero que elevó la lengua de la tragedia y su altivo canto
con su robusta elocuencia,
Esquilo[283], el hijo de Euforión, yace aquí lejos de la tierra de [Eleusis[284],
honrando con su cuerpo a Trinacria[285].

## 89[286]

*UBI SUNT...?*

Desafortunado Nicanor, consumido por el grisáceo mar
yaces desnudo sobre una playa extraña
o junto a unas peñas. Aquellas dichosas mansiones de antaño

---

culturales, religiosas y deportivas que caracterizan el mundo del arcaísmo. Léase el trabajo clásico de P. CARTLEDGE, *Sparta and Lakonia. A Regional History, 1300-362 B.C.*, Londres, 1979, y P. L. JANNI, *La cultura di Sparta arcaica*, Roma, 1985. Una buena visión general en M. I. FINLEY en su *La Grecia Antigua. Economía y Sociedad*, Barcelona, 1984, págs. 127-147.

282 Compárese con epigr. 377 (DIODORO) (= *AP* VII 40).

283 Uno de los tres grandes trágicos atenienses (aprox. 524-456 a. C.).

284 Ciudad de Grecia situada en el Ática al oeste de Atenas y frente a la isla de Salamina, donde se veneraba a Deméter y a su hija. Era el demo más famoso del Ática después de Pireo.

285 Sicilia, un uso ya testimoniado en HOMERO (*cf. Odisea* XXIV 307).

286 Se trata de un tema tradicional en la Antigüedad, especialmente en el mundo latino. Léase BOECIO, *La consolación de la filosofía* II 7, 15.

han desaparecido, ha muerto toda la esperanza de Tiro[287],
y ninguna de tus posesiones pudo salvarte. ¡Ay, miserable!
Has muerto y de tu trabajo sólo se benefician los peces y el mar.

## 90[288]

### UNA ADVERTENCIA

Ni cuando esté echada el ancla te fíes del funesto mar,
marinero, ni aunque la tierra firme sostenga las amarras:
Ión se cayó en el puerto y el vino encadenaba
las manos del marinero, habitualmente ágiles para nadar.
Rehúye las danzas a bordo, pues el mar es enemigo
de Íaco[289]. Esta ley la transmitieron los tirrenos[290].

## 91[291]

### A UNA DONCELLA MUERTA

La tierra ausonia me retiene a mí, una muchacha libia,
y cerca de Roma yazco junto a estas arenas.

---

[287] Ciudad de Fenicia.

[288] Para la funesta relación entre vino y mar, *cf.* epigr. 108 (Antípatro) (= *AP* VII 625).

[289] Apelativo de Dioniso, el dios del vino. Aquí en metonimia por el vino, un juego habitual.

[290] Alusión a la leyenda que cuenta como unos piratas tirrenos secuestraron a bordo de un barco a Dioniso y éste, ya en alta mar, los tiró por la borda transformándolos en delfines. Hay numerosas referencias literarias de este mito desde su primera aparición en el *Himno homérico* 7.

[291] La muerte poco antes de la boda es un tema recurrente. *Cf. AP* VII 182 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 898); 712 (Erina) (= Fernández Galiano, 389) y nota a epigr. 15 (Antífanes) (= *AP* IX 245).

La que me crió como si fuera su hija, Pompeya[292], llorándome
me confió a una tumba propia de un hombre libre,
mientras se afanaba por un fuego bien distinto[293]. Éste se adelantó
y, en contra de lo que suplicamos, Perséfone encendió la antorcha[294].

## 92[295]

### NO TE FÍES DEL MAR

Las olas y el mar revuelto me arrojaron a la playa a mí,
un delfín, como testimonio bien visible de un destino común,
pero hay sobre la tierra un lugar para la compasión: los que me vieron

[292] Cichorius *(cf. Römische Studien*, págs. 330 y 340) la identificó con la hija de Sexto Pompeyo, esposa de M. Licinio Craso y suegra, por tanto, de Pisón, el patrón de Antípatro *(cf.* Gow-Page, II, pág. 33).

[293] El fuego del matrimonio.

[294] Juego con una costumbre del rito matrimonial de la Antigüedad que consistía en que durante la celebración de los esponsales la madre de la novia sostenía una antorcha *(cf.* Homero, *Ilíada* XVIII 492; Eurípides, *Alcestis* 915-916; *Ión* 1474-1476 y, esp. en referencia a la madre, Eurípides, *Medea* 1024-1027; *Ifigenia en Áulide* 732; *Fenicias* 344-345; escolio a Apolonio de Rodas, IV 808 [véase W. Erdmann, *Die Ehe im alten Griechenland,* Múnich, 1934, pág. 256; J. H. Oakley, R. H. Sinos, *The Wedding in Ancient Athens,* Wisconsin-Londres, 1993, págs. 24-27; E. Parisinou, «Lighting the world of women: lamps and torches in the hands of women in the late and classical periods», *Greece and Rome* 47 [2000], 28-34). Se trata de un tópico epigramático habitual: *cf.* epigr. 602 (Antonio Talo) (= *AP* VII 188), *AP* VII 182 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 898); G. Laguna, «Dos imágenes matrimoniales en el episodio de Dafne y Apolo (Ov., *Met.* I 452-567): *sex crines*, y las teas de la *flamma amoris*», *Anuario de Estudios Filológicos* 12 (1989), 133-143, esp. pág. 134; Perséfone es la esposa de Hades y reina con éste en el mundo subterráneo.

[295] Compárese con los dos epigramas que lo preceden en la *Antología Palatina*, epigr. 652 (Arquias) (= *AP* VII 214) y 215 (Ánite) (= Fernández Galiano, 39) y recuérdese que según Opiano *(cf. Halieútica* II 628-641) los delfines se arrojaban a sí mismos a la playa buscando precisamente que los enterraran. *Cf.* Alciato, *Emblemas* 166.

al instante me dieron piadosamente sepultura.
El mar que me engendró acabó conmigo. ¿Qué confianza se puede
depositar en un mar que no respeta ni a los de su propia sangre?

## 93[296]

### EL CAZADOR CAZADO

Un pulpo que estaba recostado en cierta ocasión sobre una roca marina
expuso al sol sus muchos pies para que se secaran.
El color de su piel no era igual que el de la roca y por ello un águila,
aguzando su vista desde las nubes, lo apresó,
pero, atrapada entre sus roscas, la desafortunada se cayó al mar,
perdiendo a un tiempo la presa y la vida.

## 94[297]

### CANON DE POETISAS

Éstas son las mujeres de voz divina que el Helicón
y la macedonia roca de Pieria criaron con himnos:
Práxila, Mero, los labios de Ánite, la femenina Homero,
Safo, esplendor de las lesbias de hermosos bucles,
Erina, la noble Telesila, y tú, Corina, que describiste

---

296 Compárese con epigrs. 52 (Antífilo) (= *AP* IX 14); 294 (Bianor) (= *AP* IX 227) y 686 (Isidoro) (= *AP* IX 94). La misma anécdota, con sorprendentes semejanzas léxicas *(cf.* Gow-Page, II, pág. 35), la cuenta Eliano, *Sobre la naturaleza de los animales* VII 11.

297 Sobre este epigrama, *cf.* J. Labarbe, «Une épigramme sur les neuf lyriques grecs», *Ant. Class.* 37 (1968), 449-466; I. Gallo, «L'epigramma biografico sui nove lirici e il 'canone' alessandrino», *Quad. Urb. Cult. Class.* 26 (1974), 91-112; G. Burzacchini, «Sul 'canone' delle poetesse (Antip. Thess. *AP* 9.26 = 19 G-P)», *Eikasmos* 8 (1997), 125-134; G. Giangrande, «Deux notes de critique textuelle», *Ant. Class.* 68 (1999), 239-242.

en cantos el belicoso escudo de Atenea,
Nóside la de femenina voz y Mírtide la de dulce canto,
todas ellas artesanas de páginas inmortales[298].
Nueve Musas engendró el gran Urano[299],
y Gea otras nueve, deleite sin fin para los mortales[300].

---

[298] Práxila de Sición fue autora de himnos, ditirambos, cantos de boda y poesía simposíaca. Su máximo apogeo se sitúa alrededor de 451 a. C. Mero de Bizancio (finales del IV-principios del III a. C.) escribió epigramas, poemas en hexámetros e himnos. Ánite de Tegea (III a. C.) se especializó en epigramas funerarios de animales domésticos. Safo de Mitilene (VII a. C.) es autora de epitalamios e himnos que destacan por su intimismo y su carácter netamente femenino. Fue muy famosa en la Antigüedad y ejerció una gran influencia en la posteridad. Se la equipara aquí a Homero. De Safo conservamos una obra relativamente importante. A Erina (IV a. C.), de patria discutida, se le atribuyen tres epigramas de la *Antología Palatina* (VI 352 [= Fernández Galiano, 390], VII 710 [ Fernández Galiano, 388] y 712 [= Fernández Galiano, 389]) y un poema en hexámetro de trescientos versos, intitulado *La rueca*, además de algunos fragmentos *(cf.* M. L. West, «Erinna», *Zeitsch. Papyr. Epigr.* 25 [1975], 95-119). Telesila es una poetisa argiva del siglo V a. C. de la que se conservan nueve fragmentos que probablemente pertenecían a himnos *(cf.* M. Pizzocaro, «Un profilo di Telesilla, famosa poetessa d'Argo e guerriera», *Act. Inst. Orient. Nap.* 15 [1993], 89-103). Corina de Tanagra escribió poesía lírica de tipo narrativo de la que se conservan varios fragmentos y algunos títulos. Su discutida datación oscila entre considerarla contemporánea de Píndaro (V a. C.) hasta situarla en el siglo III a. C. o en fecha posterior, en plena época helenística. De Nóside de Lócride (III a. C.) sólo conocemos la docena de epigramas que de ella se nos han transmitido en la *Antología Palatina*. Por último, Mírtide de Beocia no ha dejado a la posteridad ningún fragmento de su obra, pero la tradición transmite que fue maestra de Píndaro y Corina *(cf.* G. Burzacchini, «Per un profilo di Mirtide antedonia», en *Tradizione e innovazione nella cultura greca da Omero all'età ellenistica*, Roma, 1993, II, págs. 395-401).

[299] Alusión a las nueve musas olímpicas o celestiales, las tradicionales inspiradoras de la poesía. Según la genealogía más aceptada, las Musas, diosas inspiradoras de la poesía, son hijas de Zeus y Mnemósine, si bien otras tradiciones las hacen hijas de Harmonía o de Urano y Gea. En época clásica se impuso la cifra de nueve y se le asignó a cada una un nombre propio y una función determinada que varía según los autores.

[300] Gea, que etimológicamente significa 'tierra', es, según la *Teogonía* de Hesíodo (116-130), la madre de todas las cosas. Se alude aquí a las nueve

## 95

### HAY QUE SER SELECTIVOS

Huid cuantos describís en vuestros cantos clámides, teas
o carpas, raza de poetas recolectores de espinas,
y los que, trabajando el orden de las palabras con vueltas y revueltas,
bebéis frugal agua de la sagrada fuente[301].
Hoy escanciamos vino con motivo del cumpleaños de Arquíloco[302]
y el varonil Homero: nuestra cratera no admite bebedores de agua.

## 96[303]

### CON POCO BASTA

Cuando ya iba camino del Hades, Antígenes de Gela[304]
le dijo estas palabras a su hija:
'muchacha de bellas mejillas, hija mía, mantén cerca de ti
la rueca: una vida austera no necesita de más.
Y si te casas, guarda las honestas costumbres de tu madre
Acáyade[305]: ésa será la dote más segura para tu esposo'.

---

'musas terrenales' citadas a lo largo del epigrama, en contraposición con las nueve musas 'celestiales'.

[301] El desprecio de los que beben agua es proverbial *(cf.* Tosi, pág. 347, § 741). Se suele relacionar, además, con los pedantes y los malos poetas. *Cf.* Cratino, *fr.* 203; Kassel-Austin; *AP* XIII 29 (Nicéneto) (= Fernández Galiano, 471); Horacio, *Epístolas* I 19, 1-2.

[302] Poeta de elegías y yambos natural de Paros. Se le data en la primera mitad del siglo vii a. C. y aparece a menudo como el equivalente lírico de Homero. En su obra destacan los virulentos epodos contra su novia Neobula y su padre, Licambes. Para el reflejo de la poesía lírica y los poetas líricos griegos en el epigrama, *cf.* S. Barbantani, «I poeti lirici del canone alessandrino nell'epigrammatistica», *Aevum(ant)* 6 (1993), 5-97.

[303] Compárese con epigr. 147 (Antípatro) (= *AP* IX 23).

[304] Personaje desconocido. Es un nombre común.

[305] Nombre propio no testimoniado en otra parte *(cf.* Bechtel, pág. 544)

## 97[306]

NÍOBE Y SUS HIJOS

Acógeme sola con mis hijos a mí, la deslenguada,
barquero de los muertos. La carga de la casa de Tántalo
te bastará; un solo vientre llenará tu barca. Mira
a mis hijos e hijas, despojos de Febo y Ártemis[307].

## 98[308]

*DULCE ET DECORUM EST PRO PATRIA MORI*[309]

Por huir de tu deber, te mató tu madre, Damatrio[310],

---

[306] *Cf.* epigr. 142 (ANTÍPATRO) (= *AP* VII 743); 162 (ANTÍPATRO) (= *AP* XVI 131); 279 (BASO) (= *AP* VII 386) y *AP* XVI 129-134.

[307] Se recogen en este epigrama las supuestas palabras de Níobe al barquero Caronte, el encargado de transportar a los difuntos del mundo de los vivos al subterráneo. Según cuenta el mito, Níobe, hija de Tántalo, tras tener seis hijos y seis hijas *(cf.* HOMERO, *Ilíada* XXIV 602-617 [siete hijos y siete hijas según OVIDIO, *Metamorfosis* VI 182-183]), se jactó de tener más hijos que Leto, por lo que ésta ordenó a sus hijos, Apolo y Ártemis que dieran muerte a la descendencia de Níobe. En la versión más extendida del mito los dioses transformaron en piedra a Níobe para acabar con su dolor. Léase el relato de OVIDIO, *Metamorfosis* VI 146-312.

[308] La exaltación de Esparta mediante el elogio del coraje de las madres espartanas es un tema recurrente. Se remonta ya a Asclepiades *(cf.* GOW-PAGE, *Hellenistic Epigrams*, epigr. XLVII [= *P. Teb.* 3]) y llega hasta JULIANO *(AP* IX 447). Compárese este epigrama especialmente con epigr. 399 (ERICIO) (= *AP* VII 230) y *AP* VII 433 (TIMNES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 581). *Cf.* PH.-E. LEGRAND, «Sur quelques épigrammes du IIIe siècle», *Rev. Étud. Anc.* 3 (1901), 185-195; GALÁN VIOQUE, págs. 308-313.

[309] Expresión de HORACIO, *Odas* III 2, 13: «Dulce y honroso es morir por la patria». Para la idea, muy extendida en el mundo antiguo, *cf.* TOSI, págs. 555-556, § 1233; GALÁN VIOQUE, págs. 321-322 y A. SÁNCHEZ-OSTIZ, «*Periit dux pro patria*: consuelo, encomio y epitafio en el *Epicedion de morte Drusi*», en C. ALONSO DEL REAL, ed., *Consolatio*, Navarra, EUNSA, 2001, págs. 117-134.

la que te engendró[311], hundiendo la espada en tu
hueco costado. Mientras sostenía el hierro
empapado de la sangre de su hijo,
entre espumarajos y sonoro rechinar de dientes,
miró, como corresponde a una laconia, con torvos ojos y dijo:
'abandona el Eurotas[312], ve al Tártaro[313]: si sabes huir como un cobarde, no mereces ser ni hijo mío, ni laconio'.

## 99[314]

### UNA DIOSA GENEROSA

Gorgo, una perra cretense, corrió preñada tras las huellas
de un ciervo suplicando a ambas Ártemis[315].
Dio a luz mientras lo mataba; la ágil Eleuto[316] concedió ambos dones, una buena caza y un buen parto.
Y ahora da leche a nueve hijos: huid, cervatillos,
de crías que han aprendido de madres cretenses[317].

---

310 Forma dórica del nombre propio común Demetrio, aquí intencionada pues el dorio es el dialecto que se hablaba en Esparta *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 39: «The Doric dialect is no doubt chosen to fit the subject»).

311 La precisión apunta a la existencia de dos madres, la real y la madre patria.

312 Río de Grecia que atraviesa la región lacedemonia, aquí en metonimia por Esparta, un giro frecuente en la literatura clásica.

313 Región más profunda del mundo subterráneo donde recibían castigos las almas de los que habían cometido actos de impiedad contra los dioses. Según las creencias antiguas, había la misma distancia entre el Hades y el Tártaro que entre el cielo y la tierra.

314 La misma anécdota la cuenta ELIANO, *Sobre la naturaleza de los animales* VII 12. Compárese con epigr. 464 (FILIPO) (= *AP* IX 311).

315 Diosa de la caza, pero también de los partos.

316 Primitiva diosa de la fecundidad adorada en Creta y Laconia y equiparada a Ártemis en Delos. Con esta denominación se testimonia sólo aquí y en *AP* VII 604 (PABLO SILENCIARIO). Es más conocida como Ilitía.

317 Traducimos el texto sugerido por JACOBS *(krēssôn... didaskómena)* y recomendado en su comentario por GOW-PAGE (II, pág. 41).

## 100[318]

LA HISTORIA SE REPITE

El agua del Helesponto es siempre funesta para las mujeres.
Pregúntaselo si no, extranjero, a Cleunice de Dirraquio[319]:
mientras navegaba hacia Sestos[320] en busca de su novio,
imitó con su negra nave la suerte de Hele[321].
¡Desdichada Hero! Tú perdiste a tu amante[322], Deímaco
a su novia, en unos pocos estadios[323].

## 101[324]

EL DESTINO SIEMPRE ALCANZA AL HOMBRE

A Anteo, el náufrago que alcanzó a nado la desembocadura del
Peneo[325] de noche en una pequeña tabla,

---

[318] Compárese con Ovidio, *Cartas de las Heroínas* XIX 127 ss. *Cf.* Gärtner, «Der Hellespont...», *Würzb. Jahrb. Altertumsw.* 24 (2000), 167-171.

[319] Ciudad de Iliria, actual Durazzo.

[320] Ciudad de la Propóntide, actual Yalovaj, situada frente a Abidos (actual Abytos).

[321] Hija de Atamante y Néfele y hermana de Frixo. Junto a su hermano, huyendo de su padre en un carnero alado de vellocino de oro, cayó al mar dando nombre al estrecho que separa Europa de Asia, mencionado en el verso 1 y conocido actualmente como estrecho de los Dardanelos.

[322] Leandro. *Cf.* nota a epigr. 86 (Antípatro) (= *AP* VII 666).

[323] Un estadio equivale a seiscientos pies griegos (1 = 333 mm.) o seiscientos veinticinco pies romanos (1 = 296 mm.).

[324] Compárese con epigr. 185 (= *AP* IX 269) y *AP* VII 550 (Leónidas de Alejandría).

[325] Río de Tesalia. Las desembocaduras de los ríos eran proverbialmente peligrosas para la navegación (*cf.* epigr. 193, 1 [Antistio] [= AP VII 366]).

un lobo solitario que saltó desde la maleza lo mató en un
descuido. ¡Oh, olas más dignas de confianza que la tierra![326]

## 102[327]

UN VIRGINAL LAUREL

Extranjeros, yo, este árbol, soy una doncella. Decidle a las manos
[de vuestros
esclavos, siempre dispuestas para la poda, que respeten el laurel.
Que los caminantes recolecten, en vez de mi follaje, madroño
o terebinto para esparcirlo sobre la tierra, pues no quedan lejos:
de mí el río dista cerca de tres fanegas y a dos fanegas de su
nacimiento hay una esplendorosa arboleda.

## 103[328]

MALOS MODELOS Y PEORES MAESTROS

Islas solitarias, fragmentos de tierra a las que retiene
el resonante cinturón del mar Egeo,
imitasteis a Sifnos y al árido Folejandros[329], desdichadas,
y perdisteis vuestro esplendor de antaño. Seguro que a

---

[326] Juego irónico con el tópico del denuesto de la navegación y del mar por los peligros que conlleva (*cf.* nota a epigr. 53 [Antífilo] [= *AP* IX 29]).

[327] Compárese con *AP* XVI 230 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 170)

[328] *Cf.* epigr. 170 (Antípatro) (= *AP* IX 550) y 189 (Antípatro) (= *AP* IX 408). Léase Knox, «Antipater of Thessalonica...», *Rhein. Mus.* 132 (1989), 405-406.

[329] Sifnos es una de las islas Cícladas, la actual Sifano. Folejandros es una de las islas Espóradas. Ambas se cuentan entre las islas más pobres (*cf.* Solón, *fr.* 2, y Demóstenes, XIII 34).

vosotras os enseñó su manera de actuar la en otro tiempo
resplandeciente Delos[330], la primera en padecer un solitario des-
[tino[331].

## 104[332]

### UN CORAZÓN DIVIDIDO

Éste es un retrato de Medea. Observa cómo uno de sus ojos exulta
de ira, pero la compasión hacia sus hijos amansa el otro.

## 105[333]

### UNA ESTATUA DE DIONISO

'Yo, Dioniso, compañero de armas del ausonio Pisón[334],
me alzo aquí en buena hora como centinela de su casa'.
'Digna, Dioniso, es la casa en la que has entrado. Ambos están con-
cordes: el palacio con Baco y Bromio con el palacio[335]'.

---

[330] Para el epíteto, *cf.* Ovidio, *Cartas de las heroínas* XXI 82; Horacio, *Odas* I 14, 19-20 y III 28, 14.

[331] Una de las islas Cicladas, famosa en la Antigüedad por ser la cuna de Ártemis y Apolo, y albergar un prestigioso santuario en honor de este último. Fue asolada a lo largo de las guerras mitridáticas (80 al 75 a. C.). Léase el testimonio de Estrabón, X 5, 4 y Pausanias, VIII 33, 2. En la *Antología*, *cf.* epigr. 170 (Antípatro) (= *AP* IX 550) y 189 (Antípatro) (= *AP* IX 408).

[332] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* nota a epigr. 70 (Antífilo) (= *AP* XVI 136).

[333] Este epigrama se atribuye en la tradición manuscrita por error a Antípatro de Sidón.

[334] Pisón tenía fama de gran bebedor (*cf.* Séneca, *Epíst.* LXXXIII 14; Suetonio, *Tiberio* 42; Plinio, *Hist. nat.* XIV 145). De ahí que Dioniso, el dios divino, sea su compañero de armas (*cf.* Gow-Page, II, pág. 44).

[335] Baco y Bromio son apelativos de Dioniso.

## 106

UN OBSEQUIO INTERESADO

Antípatro le ha regalado a Pisón un libro el día de su cumpleaños,
uno pequeño, fruto del trabajo de una sola noche.
¡Ojalá lo reciba benévolo y elogie al poeta
seducido, como el gran Zeus, por un poco de incienso!

## 107

LLEGÓ LA JUBILACIÓN

El anciano Harpalión[336], todo él una arruga, cazador con redes,
me consagró a mí, esta lanza que veis, a Heracles[337]:
sus muchos años hacen que sus manos no puedan sostener peso,
pues ha llegado ya a la edad en la que la cabeza se encanece.

## 108[338]

NO TE CONFÍES

Sabed que Diodoro de Olinto[339], el hijo de Calígenes, experto
en cruzar un estrecho incluso hasta Atlas[340],

---

[336] Nombre homérico (*cf. Ilíada* XIII 644).

[337] Héroe por antonomasia de la mitología griega, hijo de Zeus y Alcmena. Muchas de las hazañas en las que participó lo relacionan con la caza, por ejemplo, la cacería del león de Nemea y de la cierva de Cerinia.

[338] Compárese con epigr. 90 (ANTÍPATRO) (= *AP* IX 82) y *AP* VII 506 (LEÓNIDAS) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 149).

[339] Ciudad de Calcídica, la actual Hagio-Mania.

experto en las olas de Creta y en la navegación del mar Negro[341],
ha muerto en puerto al caerse de noche de la proa,
mientras vomitaba desde allí los excesos de la cena: un poco de agua
ha acabado con quien había sido probado en tan grandes océanos.

## 109[342]

### EL MAR ES TRAICIONERO

El niño esclavo de Hipócrates murió cuando salió
de una cabaña cercana y fue a gatas hasta el ancho borde del
mar, por beber más de allí que del pecho. ¡Maldito seas, mar!
Acogiste al niño como una madre y lo engañaste.

## 110[343]

### UNA DESAGRADECIDA

Una vid trepadora me oculta a mí, un plátano ya reseco,
y un follaje que me es ajeno florece alrededor de mí,
que antes protegía sus racimos de uvas con mis florecidas ramas
y no tenía menos hojas que aquélla.

---

[340] Dios que sostenía las columnas del cielo. Su nombre designa además un monte en el norte de África con el que se identifica al dios y se utiliza en metonimia por el océano Atlántico.

[341] La navegación por las aguas de Creta se consideraba en la Antigüedad muy peligrosa dada la gran cantidad de piratas y mercenarios que merodeaban en su entorno. El mar Negro, conocido eufemísticamente como Euxino ('el hospitalario'), es el prototipo de mar inhóspito, frío y tormentoso.

[342] Los epitafios dedicados a esclavos son un tema recurrente. *Cf. AP* VII 162 (DIOSCÓRIDES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 512; GALÁN VIOQUE, 36) y también, por ejemplo, MARCIAL, I 88 y V 34

[343] *Cf.* ALCIATO, *Emblemas* 159.

¡Críe en adelante cualquier otro a semejante compañera,
que sólo sabe recompensarte una vez muerto!

## 111[344]

NO RECHACES EL VINO

Cierta vez que me había saciado de agua sin mezclar[345], Baco se recostó
a mi lado y me dijo lo siguiente:
'duermes un sueño propio de aquellos a los que Afrodita aborrece.
Dime, soberbio, ¿has oído hablar de Hipólito?[346]
Debes temer sufrir algo semejante'. Al terminar se retiró
y desde entonces para mí el agua no es más un placer.

## 112

DETESTO A LOS SOBRIOS

No me aterra ni la puesta de las Pléyades[347], ni la ola del mar
que salta por encima de escarpados escollos,

---

[344] Compárese con *AP* V 134 (Posidipo) (= Fernández Galiano, 244; Fernández Galiano, E., 1); XII 120 (Posidipo) (= Fernández Galiano, 250; Fernández Galiano, E., 7); 135 (Asclepíades) (= Fernández Galiano, 210).

[345] Habitualmente el agua se mezclaba con vino para suavizarlo.

[346] Hijo de Teseo que despreciaba el poder de Afrodita y vivía virgen consagrado a Ártemis. La diosa del amor se vengó haciendo que su madrastra, Fedra, se enamorase de él y que ante su rechazo provocase, con la ayuda de Posidón, dios del mar y de los caballos, su muerte descuartizado por su propio carro. Se le consideraba modelo de castidad y de los peligros que conlleva *(cf.* epigr. 580 [Parmenión] [= *AP* IX 69]). Véase el *Hipólito* de Eurípides; Ovidio, *Metamorfosis* XV 479-546; y la *Fedra* de Séneca.

[347] Constelación formada por siete estrellas. Su puesta marcaba el comienzo del otoño y con él, de las tormentas que hacían peligrosa la navegación *(cf.* Hesíodo, *Trabajos y días* 618-626).

ni cuando relampaguea el inmenso cielo tanto como temo a un hombre
perverso y a los bebedores de agua que recuerdan cuanto digo.

## 113[348]

### EL VINO ES UN BUEN ALIADO

Hombres expertos en ciencias astrales predicen que mi vida sera corta.
Lo será Seleuco[349], pero no me preocupo por eso.
Un único descenso al Hades nos aguarda a todos. Si el nuestro
va a ser más rápido, veré más pronto a Minos[350].
Bebamos, pues bien cierto es que, para el camino, el vino es un caballo,
mientras que angosta senda lleva a los peatones al Hades.

## 114[351]

### UN ALTAR EN HONOR DE PALAS ATENEA

En tu honor, Palas, Tritogenia salvadora[352], hija de Zeus

---

[348] *Cf.* G. GALÁN VIOQUE, «La astrología...», *MHNH* 2 (2002), 223-238.

[349] Nombre común. No hay que identificarlo con la dinastía Seleucida, ni con Asia Menor. Es probable que se trate del mismo personaje que protagoniza el epigrama siguiente *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 49).

[350] Rey mítico de Creta, hijo de Zeus y Europa. Junto con su hermano Radamantis actuaba de juez de las almas de los muertos en el mundo subterráneo *(cf.* PLATÓN, *Gorgias* 523a1-524a7).

[351] Brunck atribuyó este epigrama a Antípatro de Sidón y le siguen Setti, pág. 64, Paton, Waltz, Beckby. Gow-Page, a los que sigue Pontani, con buen criterio se lo adscriben al de Tesalónica, dado que el epigrama anterior atribuido sin discusión a Antípatro de Tesalónica, se dirige a Seleuco, quizá el mismo que se menciona en este epigrama *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 50).

[352] Tritón es originariamente un dios marino, pero leyendas tardías lo relacionan con el lago Tritón en Libia, atribuyéndosele como hija Palas, una compañera de juegos de la diosa Atenea que murió accidentalmente mientras jugaban y a la que la hija de Zeus debe su epíteto Palas. Como epíteto de Atenea se testimonia ya en HOMERO *(cf. Ilíada* IV 515, VIII 39, XIII 183; *Odisea* III 378. *Cf.* también HESÍODO, *Teogonía* 895).

que rehúyes el lecho conyugal[353], señora de la doncellez que no sabe de partos, en tu honor Seleuco levantó este altar adornado
con cuernos, mientras su boca invocaba a Febo[354].

## 115[355]

### SÚPLICA POR UN BUEN VIAJE

Febo, vigía del puerto de los cefalenios[356] que habitas la playa
de Panormo, frente a la escarpada Ítaca[357],
concédeme ir a Asia a través de un mar favorable
embarcado en la alargada nave de Pisón,
y haz que mi valiente soberano[358] se muestre favorable con aquél
y benévolo con mis poemas.

---

[353] Atenea nació de la cabeza de Zeus, pues éste se tragó a su madre Metis cuando estaba embarazada *(cf.* HESÍODO, *Teogonía* 886-891). Es una de las tres diosas vírgenes, junto con Hestia y Ártemis *(cf. Himno homérico* V 7-33).

[354] La llamativa falta de correspondencia entre la ofrenda a Palas y la invocación de Febo, además de la dificultad que supone un genitivo absoluto en el último verso referido a Seleuco hacen sospechar que o bien hay una laguna entre los versos tercero y cuarto, hipótesis planteada por Stadtmüller, o bien el verso cuarto no corresponde propiamente a este epigrama, pues está fuera de contexto *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 50).

[355] Las súplicas de este tipo por un buen viaje forman parte del esquema retórico de los *propemptiká* o discursos de despedida *(cf.* nota al epigr. 122).

[356] Habitantes de Cefalenia, unas islas del mar jónico hoy conocidas como Cefalonia. En HOMERO, *Ilíada* II 631-635, se utiliza para designar todas las islas que estaban bajo el dominio de Odiseo.

[357] Panormo es un nombre típico de ciudades costeras. Aquí alude a una ciudad de la Jonia asiática, si bien se localizan otros enclaves con el mismo topónimo en Sicilia, la actual Palermo, y en el sur de la costa este del Ática, la actual Porto Rafti, entre otros. Ítaca es una de las islas del mar jónico conocidas con el término genérico de Cefalenia. Corresponde a la actual Theaki o Tiaki.

[358] Es probable que se refiera al emperador romano Augusto.

## 116

### UN TALISMÁN

Yo, un gorro, confortable indumentaria de los macedonios[359] desde
antiguo, protección en medio de nevadas y yelmo en la guerra,
vine ante ti, sediento de absorber tu sudor, valeroso Pisón,
un ematio[360] al servicio de unas sienes ausonias.
¡Venga! Recíbeme como amigo. Quizá mi lana, que en otro tiempo
derrotó a los persas[361], te ayude a someter a los tracios[362].

## 117

### UN OBSEQUIO ADULADOR

Yo, una espada de hierro macedonio que ha aprendido
de la mano de Alejandro cuanto atañe al valor,
llego a tu muy anhelada mano, Pisón, y te digo esto:
'con gozo he encontrado la diestra a mí debida'.

## 118

### UN YELMO BIEN AJUSTADO

A mí, un yelmo, ha correspondido una doble utilidad: provoco
placer en mis amigos, terror en mis enemigos.

---

[359] Pueblo griego que habitaba al norte de la península helénica.

[360] Ematia es un antiguo nombre de Macedonia.

[361] Alusión a las victorias de Alejandro Magno y los macedonios sobre los persas.

[362] Pueblo bárbaro situado al norte de Grecia, enemigo proverbial de Roma. Es probable que este epigrama se escribiera poco antes de la campaña que Calpurnio Pisón emprendió entre los años 12 al 9 a. C.

Pisón me recibe de Pilémenes[363]: ningún yelmo se adapta mejor
a otros cabellos, ni cabellera a yelmo alguno.

## 119

### UN REGALO CELESTIAL

Teógenes envía a Pisón estos bien trabajados cuencos.
Ambos contenemos el cielo,
pues de una esfera a los dos se nos ha cortado y uno de nosotros
tiene las estrellas del sur y el otro las del norte[364].
No vuelvas tu vista más hacia Arato: bebe una medida doble
en ambos y contempla todos los *Fenómenos*[365].

---

[363] Se le ha identificado con el hijo del príncipe de Galacia Amintas, fallecido en torno al año 25 d. C., fecha en la que Galacia se convirtió en provincia romana (*cf.* Cichorius, *Römische Studien*, pág. 329; Gow-Page, II, pág. 54). Gow-Page (*l. c.*) desautorizan con acierto su identificación con el héroe homérico homónimo citado en *Ilíada* II 851, promovida por Jacobs.

[364] La decoración de objetos de uso cotidiano con planos astronómicos no es inusual. *Cf. Anacreontea* 4 (= *AP* XI 48); Virgilio, *Églogas* III 36-42; *AP* IX 355 (Leónidas de Alejandría) y 822.

[365] Los *Fenómenos* es la obra más conocida del poeta Arato de Solos (aprox. 315-240 a. C). En ella describe las constelaciones y los fenómenos celestes. Tuvo gran fama en la Antigüedad (*cf. AP* IX 25 [Leónidas de Tarento] [= Fernández Galiano, 185] y 507 [Calímaco] [= Fernández Galiano, 330]) hasta el punto de ser el poema más leído tras la *Ilíada* y la *Odisea*. Fue traducido al latín y al árabe. Sobre la popularidad de la obra de Arato, léase A.-M. Lewis, «The Popularity of the *Phainomena* of Aratus: A Re-evaluation», en C. Deroux, ed., *Studies in Latin Literature and Roman History*, Bruselas, 1992, VI, págs. 94-118; D. Kidd, *Aratus. Phaenomena*, Cambridge, 1997, págs. 36-68.

## 120[366]

### UNA LÁMPARA INTERCESORA

Una lámpara recubierta de cera, antorcha de Cronos[367] hecha de juncos, bien compactada con una cuerda y fino papiro,
le envía Antípatro a Pisón como presente. Si sujetándome en alto hace una súplica, brillaré con la llama de los dioses aquiescentes.

## 121

### EXPRESIÓN DE BUENOS DESEOS

Cuatro Victorias[368] alzan, con las alas desplegadas sobre sus espaldas,
un número igual de hijos de los inmortales
—una a la belicosa Atenea, otra a Afrodita,
otra al Alcida[369], y otra al impávido Ares—
en tu bien decorado techo, y se dirigen
al cielo. ¡Oh, Gayo[370], baluarte de tu patria, Roma!

[366] Sobre este epigrama, *cf.* GIANGRANDE, «Vierunddreissig...», *Grazer Beiträge* 7 (1978), 88; y PLASTIRA, «An epigram...», *Coroll. Lond.* 2 (1982), 161-164.

[367] Hijo de Urano y padre de Zeus, equivalente al latino Saturno. En las fiestas que se celebraban en su honor en Roma a finales de diciembre, conocidas como Saturnales, era costumbre intercambiar antorchas y otros regalos de poco valor.

[368] En la mitología griega se las representaba con alas y volando con gran rapidez. HESÍODO, (*cf. Teogonía* 383) habla ya de una Victoria a la que presenta como hija del titán Palante y de Éstige, perteneciente, por tanto, a la primera generación de dioses.

[369] Heracles, llamado así por su abuelo paterno Alceo, nombre que evoca la idea de la fuerza física *(alkḗ)*, la cualidad más sobresaliente de este héroe.

[370] C. Julio César, hijo de Julia y Agripa y nieto de Augusto.

¡Que el devorador de bueyes[371] te haga invencible, Cipris dichoso en tu matrimonio, de consejo certero Palas, intrépido Ares!

## 122[372]

UN IMPERIO DE SOL A SOL

Avanza hacia el Éufrates, retoño de Zeus, pues a tu paso
los partos de Oriente desertan.
Avanza, soberano, encontrarás sus arcos de pavor aflojados.

---

[371] Heracles, famoso en la Antigüedad por su glotonería (*cf.* Ateneo, X 411a). El mismo epíteto se le aplica en [Luciano], *Amores* 4, y Porfirio, *Sobre la abstinencia* I 22. *Cf.* también el *lemma* del epigr. 171 ( *AP* IX 72) y XVI 123. Por otra parte, uno de los doce trabajos que le encargó Euristeo consistía en capturar el rebaño de bueyes de Geriones y traerlo desde Eritia, en el extremo más occidental del mundo conocido, a Grecia.

[372] *Propemptikón* o poema de despedida a C. César, probablemente con motivo de la campaña oriental del año 1 a. C. en la que participó por orden de Augusto. Se trata de un tipo de composición que sigue un esquema retórico más o menos fijo (*cf.* Menandro Rétor, 395, 1-399, 10). Los testimonios literarios son muy abundantes: (*cf.*, por ej. Safo, *fr.* 5; Aristófanes, *Los caballeros* 498-506; Hiponacte, *fr.* 15; Calímaco, *fr.* 400; Teócrito, *Idilios* VII 52-89; Horacio, *Odas* I 3, 14; III 27; *Epodos* I y X; Tibulo, I 3; Propercio, I 6, 8; II 19; III 4, 12; Ovidio, *Amores* II 11; Estacio, *Silvas* III 2); el estudio clásico de F. Jäger, *Das antike Propemptikon und das 17. Gedichte des Paulinus von Nola,* Diss., Múnich, 1913; la iluminadora monografía de F. Cairns, *Generic Composition in Greek and Roman Poetry,* Edimburgo, 1972, págs. 9-12 y 115-117; y los estudios de K. Quinn, «Persistence of a Theme: the Propemptikon», en *Latin Explorations. Critical Studies in Roman Literature,* Londres, 1963, págs. 239-273; J. N. Rauk, *The lovers' farewell: a study of the propemptikon in Greek and latin Literature,* Diss., Michigan, 1987; A. Bobrowski, «The propemptikon in the Augustan poetry (Hor. *Od.* III 27; Prop. I 8; Ovid. *Am.* III 11): a comparative study», *Eos* 79 (1991), 203-215; F. Cairns, «Rhetoric and Genre: Propertius 1.6.31-6, Menander Rhetor 398.29-32-399.1, and a Topos of the Propemptikon», *Stud. Ital. Filol. Class.* 10 (1992), 980-990; Laguna, págs. 191-198. Compárese este epigrama con Ovidio, *Arte de amar* I 177-228.

César, gobierna siguiendo los preceptos de tus antepasados
y que confín de Roma por doquier es el Océano, tú mismo
certifícalo el primero al sol naciente.

## 123[373]

TODO ESTÁ EN TI

A ti, hijo de soberanos, imagen de Zeus, Apolo y Ares,
descendencia deseada de tu madre, por gracia
de las Moiras te han correspondido todos los dones regios, todas
las perfecciones, y te has convertido en tema para los poetas.
Zeus tiene el cetro regio, Ares la lanza,
y la belleza Febo, pero en ti se da todo junto, Cotis[374].

## 124

EPITAFIO DE ANTÍPATRO

Yo soy la tumba del orador Antípatro[375]. Pregúntale a cualquiera
de los griegos qué grandes obras inspiró.
Yace con la duda de si de Atenas o del Nilo provenía su linaje,
pero digno de ambos continentes[376].

---

[373] Compárese con epigr. 121 (Antípatro) (= *AP* IX 59).

[374] Rey de Tracia en el año 12 d. C. mencionado también por Ovidio en *Pónticas* II 9.

[375] Orador desconocido. Beckby lo relaciona, por la coincidencia de fechas, con un orador que no fue nombrado tutor de Tiberio; *cf.* Pauly-Wissowa, I 2 [1894], cols. 2516-2517 (Brzoska). Probablemente la adscripción de este epigrama, anónimo en la *Antología* de Planudes, a Antípatro de Tesalónica se deba al hecho de estar dedicado a un homónimo suyo, un fenómeno frecuente en la historia de la transmisión de los epigramas recogidos en la *Antología (cf.* Gow, *Sources and adscriptions*, pág. 38; Gow-Page, *Hellenistic Epigrams*, I, pág. 29; *The Garland of Philip*, II, pág. 59).

[376] *Cf.* epigr. 87, 6 (Antípatro) (= *AP* VII 18).

Las dos ciudades son, según la leyenda griega, de la misma sangre,
pero en el reparto una correspondió a Palas[377], la otra a Zeus[378].

## 125[379]

NO ES LO QUE ERA

Anfípolis[380], túmulo de la edonia Filis[381] bañada
por el Estrimón y el gran Helesponto,
de ti sólo quedan los restos del templo de Etopia[382] de Braurón[383]
y la muy disputada agua de tu río[384]: la que en otro tiempo
fue motivo de gran disputa para los hijos de Egeo[385],
la vemos ahora con harapos púrpuras por ambas orillas.

---

377 Atenas estaba consagrada a Palas Atenea, la hija de Zeus *(cf..* v. 5: «de la misma sangre»), desde que ésta rivalizó con Posidón por obtener ese honor. Lo venció ofreciendo el olivo, don que fue preferido al lago salado que hizo fluir Posidón en la Acrópolis de un golpe de tridente.

378 Gow-Page (II, pág. 60) recogen el comentario de Esteban de Bizancio, que apunta que en Egipto había cinco ciudades llamadas Dióspolis, es decir, 'ciudad de Zeus'. Entre todas, optan por la más importante de ellas, más conocida como Tebas.

379 Compárese con epigr. 302 (Bianor) (= *AP* IX 423); 346 (Crinágoras) (= *AP* IX 284); 626 (Alfeo) (= *AP* IX 101); 627 (Alfeo) (= *AP* IX 104); *AP* IX 151 (Antípatro de Sidón) ( = Fernández Galiano, 656). Para los epigramas dedicados a ciudades, *cf.* K. Hartigan, *The Poets and the Cities. Selections from the Anthology about Greek Cities,* Meisenheim am Glan, 1979.

380 Ciudad de Tracia emplazada en un meandro del Estrimón.

381 Nombre de una heroína que da nombre al territorio bañado por el Estrimón. Su tumba también la menciona Coluto, 214. Los edonios son un pueblo de Tracia.

382 Epíteto de Ártemis.

383 Lugar del Ática al suroeste de Maratón —la actual Vrouva— donde se celebra el culto de Ártemis de los Tauros.

384 La soberanía ateniense sobre Anfípolis fue muy discutida sucesivamente por espartanos y macedonios.

385 En sinécdoque por 'atenienses'. Egeo fue un mítico rey de Atenas y padre de Teseo.

## 126 [386]

### ES UN DIOS IMPLACABLE

No pienses que vas a conmover con tus lágrimas a Eros[387],
Telémbroto[388], ni a sofocar su tenaz[389] fuego con un poco
de agua[390]: el oro ha sido siempre la medicina de Eros, pues su fuego
no se apagó ni cuando nació de las profundidades del mar[391].

---

[386] Compárese con epigr. 81 (ANTÍPATRO) (= *AP* V 30) y los pasajes allí citados. Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 55.

[387] Dios del amor. Su genealogía es discutida. Unos lo consideran un dios nacido directamente del Caos, otros lo hacen hijo de Ilitía, Iris o Hermes y Ártemis Ctonia, pero la tradición más extendida lo hace hijo de Afrodita y fiel servidor suyo. Se le suele retratar, especialmente entre los poetas helenísticos, como un niño alado y juguetón que con su arco y sus flechas suscita el amor en mortales e inmortales, aun en contra de su voluntad. *Cf.* T. G. ROSENMEYER, «Eros-Erotes», *Phoenix* 5 (1951), 17-18; R. PRETAGOSTINI, «La metafore di Eros che gioca: da Anacreonte ad Apollonio Rodio e ai poeta dell' *Antologia Palatina*», *AION* 12 (1992), 225-238; y, en general, F. LASSERRE, *La figure d'Eros dans la poésie grecque*, Lausana, 1946; S. FASCE, *Eros: la figura e il culto*, Génova, 1977.

[388] Nombre propio sólo testimoniado aquí y, quizá, en SEMÓNIDES, *fr.* 22 (*cf.* GOW-PAGE, II, pág. 62).

[389] Traduzco la conjetura de Hecker (*atenés*), recomendada por GOW-PAGE (II, pág. 62) y aceptada en su edición por Waltz y Soury.

[390] Se refiere, por supuesto, al fuego de amor (*flamma amoris*), una metáfora muy recurrente (*cf.* nota a epigr. 34, 2 [ANTÍFILO] [= *AP* V 111]).

[391] Es probable que se trate de un juego con el nacimiento de su madre, Afrodita, la diosa del amor, que nació del contacto del semen de Urano con la espuma del mar (*cf.* GOW-PAGE, II, pág. 62). Léase, no obstante, ANTAGORAS, *fr.* 1 (*cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 [1992], 55).

## 127[392]

### UN JOVEN FÁCIL

Tú te transformaste en un boyero, Febo, Posidón en una jaca,
en un cisne Zeus, Amón en una muy afamada serpiente
—ellos iban detrás de chicas jóvenes, tú de un joven—, para pasar
[desapercibidos[393]:
compartisteis el lecho no por vuestra persuasión, sino por la
[fuerza.
Pero Evágoras, que es de bronce[394], a las claras, sin engaño y sin
cambio de forma,se lo hace a todos y a todas indistintamente.

---

[392] Compárese con el epigrama anterior.

[393] Febo Apolo se enamoró de Admeto y le sirvió como pastor de bueyes *(cf.* Calímaco, *Himnos* II 47; Riano, *fr.* 10; Séneca, *Fedra* 296-298), Posidón se transformó en caballo para poseer a Deméter *(cf.* Pausanias, VIII 25, 5), Zeus en cisne para unirse a Leda (Apolodoro, III 10, 7), y Amón en serpiente para tener relaciones con Olimpia, la madre de Alejandro Magno *(cf.* Luciano, *Diálogo de los muertos* XIII 1). Amón es el nombre griego de Amún, el gran dios del panteón egipcio, identificado desde muy pronto con Zeus. Alejandro Magno visitó su santuario en 331.

[394] Alusión a su gusto por el dinero fácil. Se trata de una crítica a un muchacho que cobra por ofrecer sus favores, despreciando a los amantes que no tienen nada que ofrecer, tópico amatorio conocido como *avarus puer,* equivalente homoerótico de la *avara puella; cf.* nota a epigr. 81 (Antípatro) (= *AP* V 30); Galán Vioque, págs. 201-202.

## 128

### ESCOGE LA «VENUS PARABILIS»[395]

Por un dracma[396] posee[397] a Europa, la del Ática, sin miedo a rival
alguno ni a que te rechace por cualquier otro motivo.
Te ofrece un lecho que no hace reproches y en invierno un brasero:
en vano, querido Zeus, te transformaste en toro[398].

---

[395] Expresión acertada de HORACIO *(Sátiras* I 2, 119) con la que designa el amor sin complicaciones, ni ataduras que se puede conseguir con dinero. Se trata de un tema recurrente en la epigramática griega: *cf.* epigr. 276 (BASO) (= *AP* V 125), 518 (FILODEMO) (= *AP* V 126) y V 18 (RUFINO). *Cf.* también EPICURO, *fr.* 525-526, USENER; LUCILIO, *fr.* 866-867, MARX; LUCRECIO, IV 1063-1071; y PROPERCIO, I 7 y II 23. Léase F. SOCAS, «*Venus volgivaga* o el amor tornadizo y plebeyo», *Er* 2 (1985), 7-17; G. LAGUNA, «Invitación al matrimonio: en torno a un pasaje estaciano (*silv.* 1.2.161-200)», *Emerita* 62, 2 (1994), 268-269; «La poesía epigramática griega...», en M. BRIOSO, F. J. GONZÁLEZ PONCE, eds., *Actitudes literarias,* págs. 107-108.

[396] Moneda griega equivalente a seis óbolos. Se utiliza con carácter inespecífico para expresar algo de mínimo valor, de forma que la expresión 'no tener un dracma' *(cf.* PLUTARCO, *Obras morales* 1058c) es equivalente a nuestro 'no tener un céntimo' *(cf.* en francés 'n'avoir pas le sou').

[397] Eufemismo habitual para referirse al acto sexual. *Cf.* ANTÍFANES, *fr.* 102, 2; *AP* V 213, 1 (POSIDIPO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 247; FERNÁNDEZ-GALIANO, [E.] 4) *(cf.* ADAMS, pág. 187; HENDERSON, pág. 156, § 231; LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, I 4).

[398] Zeus se transformó en toro para seducir a la joven doncella Europa. Ésta, mientras jugaba con unas compañeras en las playas de Sidón o Tiro, se sintió atraída por la belleza de Zeus transformado en toro y se sentó sobre sus lomos. Al punto el toro corrió al mar llevando a la doncella a Creta, donde Zeus consumó su amor. Léase el poema *Europa* de Mosco.

## 129[399]

### UNA OFRENDA MÚLTIPLE

Este viejo gorro hecho de red, esta trampa que se enrolla
tres veces, estos bien tensados lazos,
esta desvencijada jaula, estos collarines dados de sí,
estas puntiagudas estacas afiladas a fuego,
pegajosa resina de roble, esta caña
para cazar pájaros enmohecida por el muérdago,
esta cuerda de triple hilo de una red ya rota
y este lazo para acollarar chillonas grullas
te consagra como ofrenda a ti, Pan de los oteros[400], el cazador
Crambis[401], el hijo de Neolaide, un arcadio de Orcómenos[402].

---

[399] Compárese con epigr. 433 (Filipo) (= *AP* VI 107).

[400] Dios de los pastores y rebaños originario de Arcadia. Se le representa como un ser mitad hombre, mitad macho cabrío y suele destacarse su rijosidad. A menudo se le retrata malhumorado por haber sido despertado inoportunamente de su siesta o persiguiendo a jóvenes por los montes. *Cf.* W. H. Roscher, «Die Sagen von der Geburt des Pan», *Philologus* 53 (1894), 362-377; Ph. Borgeaud, *Recherches sur le dieu Pan*, Ginebra, 1979; M. Jost, *Sanctuaires et cultes d'Arcadie,* París, 1985, págs. 456-476.

[401] Traducimos la lectura del manuscrito de Planudes, aceptada por Waltz, a pesar de ser un nombre no testimoniado en ningún otro lugar, frente a la conjetura regularizadora de Brunck *(Kraûgis),* innecesaria por tratarse de nombres completamente ficticios (*cf.* Gow-Page, II, pág. 65).

[402] Antigua ciudad de Grecia en Beocia. Arcadia es la región que se localiza en el interior de la península del Peloponeso.

## 130[403]

LA PEQUEÑA TUMBA DE UN GRAN HOMBRE

Yo soy la humilde tumba del héroe Príamo[404], no porque se
la merezca así, sino porque me alzaron manos enemigas.

## 131

UNA RECOMPENSA AL VALOR

A éstos, que se encontraron con Hades en combate[405], no les [correspondió,
como a otros, una estela, sino una Areté por su valor[406].

---

[403] Este epigrama *(AP* VII 136) se inserta en una larga serie de epigramas funerarios de grandes héroes *(AP* VII 1-153). Con él comienza una subserie dedicada a héroes homéricos *(AP* VII 136-152).

[404] Mítico rey de Troya. Recuérdese que, según cuenta Virgilio *(cf. Eneida* II 557-558), su cuerpo decapitado fue abandonado en la costa. *Cf.* también Ausonio, *Epitafios* 23 y 24, Green.

[405] Perífrasis eufemística y poética usual para referirse a la muerte. Hades es el dios del mundo subterráneo de los muertos.

[406] Seguimos la interpretación de Benndorf, aceptada por Gow-Page (II, pág. 66), que pensó que se hacía referencia a una estatuilla de la diosa Areté puesta sobre la tumba de los guerreros en vez de la usual estela funeraria. Areté es la personificación divinizada de las cualidades que su nombre indica etimológicamente, la virtud y el valor. Nótese el intraducible juego de palabras al repetirse Areté, el nombre de la diosa y *aretâs,* término griego que hemos traducido por 'valor'.

## 132

### EL DESTINO ES IMPREVISIBLE

La puesta de los Cabritos[407] es terrorífica para los marineros, pero
para Pirón[408] mucho más hostil resultó ser la calma que
la tormenta: pues un veloz barco de piratas con doble fila de remeros
alcanzó su nave que estaba retenida por la ausencia de viento
y el que huía de la tormenta encontró la muerte por culpa de la calma.
¡Ay, desdichado, qué funesto fondeadero!

## 133[409]

### UN FUNESTO DESTINO

Incluso muerto el implacable mar me seguirá perturbando a mí, Lisis,
enterrado como estoy junto a estas solitarias peñas,
resonando siempre arrogante junto a mis oídos y a mi sordo
sepulcro. ¿Por qué, compañeros, me hicisteis vecino
de la que me privó de aliento y me hizo ser un náufrago a mí,
que fui no un mercader de un barco de mercancías, sino

[407] Constelación cuyo ocaso, el 22 o 23 de diciembre según Columela, XI 2, anuncia la llegada de tormentas (*cf.* Arato, *Fenómenos* 156-166; Servio *ad* Virgilio, *Eneida* IX 668).

[408] Nombre propio raro testimoniado sólo aquí y en Isócrates, XVII 20 (*cf.* Gow-Page, II, pág. 66).

[409] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* epigr. 361 (Diocles) (= *AP* VII 393); 438 (Filipo) (= *AP* VII 382); 642 (Arquias) (= *AP* VII 278) y *AP* VII 267 (Posidipo) (= Fernández Galiano, 258; Fernández-Galiano, E., 15); 283 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 147); 284 (Asclepíades) (= Fernández Galiano, 222); 665 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 98).

un marinero de una diminuta barca de remos? Yo, que me busqué la
vida en el mar, en el mar también encontré mi destino.

## 134

### EL MAR ES EL MAR

El mar siempre es el mar. ¿Por qué lanzamos absurdos reproches
a las Cícladas o a las estrechas aguas del Helesponto o a las islas
Oxías?[410] En vano tienen fama, pues ¿por qué a mí, tras escapar
de aquéllas, me engulló el puerto de Escarfea?[411]
Que algún otro suplique una buena travesía de regreso: que el mar
tiene sus cosas lo sabe bien Aristágoras, el aquí enterrado.

## 135

### TRISTE SUERTE LA DE UN NÁUFRAGO

Muerto no pertenezco a nadie por completo, pues mi cadáver
se lo reparten por igual el mar y la tierra:
mi carne se la comieron los peces en el mar, pero mis huesos
han acabado sobre esta árida playa.

---

[410] Las Cícladas son unas islas del mar Egeo dispuestas en círculo alrededor de Delos. El estrecho de Heles separa Europa de Asia y es más conocido como estrecho de Helesponto. Las islas Oxías son un archipielago situado en el extremo sur de Acarnania.

[411] Ciudad de Lócride.

## 136

### UNA MUERTE REPENTINA

Pirro, el único remero de su pequeña barca, mientras buscaba
finos salmonetes y sardinetas con su rastrillo de pelo,
fue alcanzado por un rayo lejos de la costa y cayó muerto.
La barca siguió sola hacia la costa,
dando a conocer su mensaje por el olor a azufre y el humo:
lo anunciaba sin necesidad de la quilla de la Argo[412].

## 137[413]

### LA MUERTE DE UN ATLETA

Seguro que has oído hablar de Cilene, una montaña de Arcadia[414].
Ella misma hace las veces de estela de Apolodoro,
pues allí, mientras caminaba de noche desde Pisa[415],
lo mató un rayo enviado por Zeus[416]:
lejos de Eganea[417] y de Berea[418],
vencido por Zeus, descansa el corredor.

[412] Su quilla, regalo de la diosa Atenea, tenía la propiedad de vaticinar el futuro; *cf.* Apolonio de Rodas, I 524-527 y IV 580-592.

[413] Compárese con epigr. 183 (Antípatro) (= *AP* VII 692).

[414] Se trata, en efecto, de una montaña al nordeste de Arcadia, la actual Ziria.

[415] Ciudad de la Élide donde se celebraban los juegos olímpicos.

[416] Existía la creencia en la Antigüedad de que los que morían alcanzados por un rayo debían ser enterrados en el sitio del percance *(cf.* Artemidoro, XCV 6).

[417] No se conoce ningún lugar con este nombre.

[418] Ciudad de Macedonia, actual Verria o Voria.

## 138[419]

UNA MUERTE INOPORTUNA

Llámame cadáver de Egerio[420], un ausonio de cuyos ojos se apoderó
una débil nube cuando iba a encontrarse con su novia,
y extinguió, al tiempo que su vista, el aliento del que apenas
había visto a su chica. ¡Ay, Sol, qué destino aquél!
¡Que se vaya en mala hora aquel odioso fuego, ya lo prendiera
Himeneo sin querer, ya Hades queriendo!

## 139[421]

NO HAY QUE DESCUIDARSE

A la anciana Gorgo, mientras en invierno prendía carbón en su hogar,
el terror producido por un trueno la espantó y, enfriándosele
los pulmones, cerró los ojos para siempre: era, pues, la excusa
que le faltaba a la que estaba entre la vejez y la muerte.

## 140[422]

SI BEBES, NO 'CONDUZCAS'

No sé si culpar a Dioniso o reprochárselo a la lluvia de Zeus,
pues ambos hacen que los pies resbalen.

---

419 Para el lamento por la muerte del novio, *cf.* epigr. 370 (Diodoro) (= *AP* VII 627).

420 Nombre propio poco documentado, lo que ha despertado sospechas (*cf.* Gow-Page, II, pág. 70).

421 *Cf.* Mersinias, «Four epigrams...», *Dodone(philol)* 25 (1996), 167-175.

422 Compárese con *AP* VII 660 (Teócrito) (= Fernández Galiano, 376), posible fuente de inspiración de este epigrama (*cf.* Gow-Page, II, pág. 71).

Esta tumba custodia a Polixeno, que se cayó por una traicionera
pendiente cierta vez que regresaba de una cena en el campo.
Yace lejos de su eolia Esmirna[423]: si se está borracho, ¡téngase
cuidado al caminar de noche por un sendero encharcado!

## 141

### UN ENTIERRO BARATO

Al descongelarse la nieve del invierno por los canalones,
la casa de la anciana Lisídice[424] se derrumbó y la mató.
Sus vecinos de la aldea no le hicieron una sepultura cavando la tierra,
sino que dejaron la propia casa como tumba.

## 142[425]

### UNA MADRE AFORTUNADA

Yo, Hermocratea, que di a luz veintinueve niños,
no vi la muerte de ninguno, ni de ninguna,
pues ni Apolo mató con sus flechas a mis hijos,

---

[423] Esmirna, una colonia griega de la jonia asiática, debía ser la patria del difunto. En el mundo griego se consideraba una gran desgracia morir y ser enterrado en tierra extranjera, especialmente porque la tradición requería que las honras fúnebres las llevaran a cabo familiares cercanos; *cf.* epigr. 324 (Crinágoras) (= *AP* VII 371) y 325 (Crinágoras) (= *AP* VII 376) y *AP* VII 272 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 312), VII 687 (Páladas). Más datos en Galán Vioque, págs. 343-344.

[424] Como nombre propio se testimonia en la *Antología* en epigr. 145 (Antípatro) (= *AP* IX 302); 245 (Argentario) (= *AP* VII 374); 503 (Filodemo) (= *AP* V 124); *AP* V 203 (Asclepiades) (= Fernández Galiano, 198); VII 291 (Jenócrito); 424 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 626); 474.

[425] Compárese con *AP* VII 224.

ni Ártemis me arrebató a mis hijas provocándome
un gran dolor[426]. Por el contrario, ella me asistió en los partos[427],
y Febo cuidó de mis hijos hasta que se hicieron adultos
librándolos de enfermedades[428]. Fíjate cómo con justicia
supero a la Tantálide en hijos y en la discreción de mi lengua.

## 143[429]

### SUICIDIO POR SOLEDAD

No tenía Aristides ⟨***⟩[430] muchos recursos, ni muchas fuentes de ingreso, sino una única oveja y una vaca,
pero ni siquiera el pobre se escapa de la envidia[431]: en el mismo día unas fieras mataron a su oveja y un parto difícil a su vaca.
Aborreciendo una finca sin balidos, se colgó
de este peral con el lazo de su zurrón.

---

[426] Ése es el castigo que se le impuso a Níobe, la hija de Tántalo a la que se menciona en el último verso, por jactarse de tener más hijos que Leto. *Cf.* epigr. 97 (ANTÍPATRO) (= *AP* VII 530).

[427] Auxiliar a las mujeres en los partos era una de las atribuciones características de la diosa virgen Ártemis.

[428] Apolo es el protector de los jóvenes hasta que alcanzan la madurez y el dios de la curación. Recuérdese que uno de sus epítetos, *Paián,* significa 'sanador' *(cf. Himno homérico a Apolo* 517; ESQUILO, *Agamenón* 146; SÓFOCLES, *Edipo Rey* 154 [*cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, I 2]).

[429] Compárese con el epigrama siguiente.

[430] Término corrupto e intraducible *(ho bokérrios).* Es probable que se trate de un étnico de un lugar desconocido y probablemente no griego, pues son pocas las palabras griegas que empiezan por *bok-* (GOW-PAGE, II, pág. 73).

[431] Se alude a la envidia de los dioses, quienes de acuerdo con la mentalidad de los griegos la sentían de aquellos humanos que eran excesivamente dichosos; *cf.* ESQUILO, *Los persas* 362; *Agamenón* 947; EURÍPIDES, *Alcestis* 1135. Sin especificar, como aquí, en SÓFOCLES, *Filoctetes* 776, y DEMÓSTENES, XVIII 305 *(cf.* LIDELL-SCOTT, *s. v.*, I 2).

## 144[432]

SUICIDIO POR SOLEDAD (2)

Por toda riqueza Aristides tenía una ternera y una lanuda
oveja. Con éstas alejaba el hambre de su puerta.
Pero perdió ambas: a la cordera la mató un lobo, un parto
a la ternera, y pereció el consuelo de su pobreza.
Él, con la lazada de su zurrón, se ató un nudo al cuello
y, miserable, murió junto a su vacía choza.

## 145[433]

UN AGUIJÓN FUNESTO

Habéis asesinado al bebé Hermonacte, abejas —¡ay, perras!—,
mientras gateaba en busca de vuestra miel.
Habéis matado con vuestros aguijones, ¡ay!, a uno al que disteis
muchas veces de comer. Si maldecimos las madrigueras
de las serpientes, aprende de Lisídice y Amintor a no elogiar
a las abejas: también éstas tienen miel[434] amarga.

## 146

UNA VENGANZA DIVINA

A Lampón[435], el perro de caza de Midas, la sed lo mató,
a pesar de que luchó denodadamente por su vida:

---

[432] Compárese con el epigrama anterior.

[433] Compárese con epigr. 303 (Bianor) (= *AP* IX 548).

[434] Traducimos la lectura unánime de la tradición manuscrita *(méli)*, mantenida por Waltz, Beckby y Pontani, frente a la conjetura de Jacobs *(bélos)* aceptada por Gow-Page. Nótese el intencionado oxímoron.

[435] Un nombre propio frecuente entre animales, aunque no entre perros *(cf.* Gow-Page, II, pág. 74).

con sus patas delanteras excavó el húmedo suelo, pero la perezosa
agua no se apresuró a salir de la secreta fuente. Extenuado
se derrumbó y entonces brotó el agua. ¿Acaso, Ninfas, le hicisteis
pagar a Lampón vuestro resentimiento por los ciervos que mató?[436]

## 147[437]

### CONSEJOS DE ÚLTIMA HORA

El labrador Arquipo, cuando, tras un reciente desmayo provocado
por una grave enfermedad, se encaminaba al Hades,
le dijo a sus hijos: '¡Ay, queridos hijos! Contentaos
con el azadón y la vida del labriego,
y no os dejéis tentar por el penoso trabajo del traicionero mar,
ni la gravosa fatiga de la funesta navegación:
cuanto supera en dulzura una madre a una madrastra[438],
tanto más deseable es la tierra que el canoso mar'.

## 148[439]

### UN ESCRITOR DIVINO

Homero, unos dicen que tu nodriza fue Colofón[440],

[436] Era una creencia extendida en el mundo griego que las Ninfas de las fuentes protegían a los animales de su entorno (*cf.* [Orfeo], *Himnos* 51, 12).

[437] Compárese con epigr. 96 (Antípatro) (= *AP* IX 96).

[438] Comparación proverbial y universal que se remonta a Hesíodo, *Trabajos y días* 825 (*cf.* Gow-Page, II, pág. 75). Para la naturaleza del amor de una madrastra, *cf.* epigr. 580 (Parmenión) (= *AP* IX 69).

[439] La patria chica de Homero es también el tema de *AP* XVI 293-299. Sobre el tema, léase Skiadas, *Homer*, pág. 128. Este epigrama se cita íntegro en la pseudoplutárquea *Vida de Homero* 2, 87.

[440] Ciudad de Lidia, en la jonia asiática. Sus ruinas se hallan cerca de la actual Zilleh.

otros la bella Esmirna[441], otros Quíos[442],
otros Íos[443], otros clamaron que la afortunada Salamina[444],
otros Tesalia[445], la madre de los lapitas[446].
Unos proclamaban una tierra, otros otra, pero si es necesario
que yo haga público el sabio oráculo de Febo[447],
tu patria es el inmenso cielo y no fue una madre mortal
la que te engendró, sino Calíope[448].

## 149[449]

### LA HOMERO FEMENINA

Mi nombre es Safo y tanto superé a las poetisas,
como a los poetas el Meónida.

---

[441] Ciudad jonia, la actual Ismir.

[442] Isla de la costa jonia, actualmente conocida como Scio o Saki-Andassi.

[443] Isla del mar Egeo, la actual Nio.

[444] Isla del golfo de Sarónica, conocida hoy día como Koluri.

[445] Región del norte de Grecia.

[446] Pueblo de Tesalia, histórico y mítico a la vez. Pasaban por ser descendientes del dios-río Peneo y se les conoce especialmente por su pelea con los centauros en defensa de Hipodamía, la prometida de Pirítoo, rey de Tesalia.

[447] Febo Apolo era el dios de los oráculos. A él le está consagrado el más famoso de todos ellos, el de Delfos.

[448] Una de las nueve Musas, hijas de Zeus y Mnemósine. Desde época helenística se le atribuye como dominio la poesía épica. Se la considera a veces madre de las Sirenas. Se la menciona también como madre de HOMERO en *Certam*. 26 y *Suda, s. v. Hómēros.*

[449] Tradicionalmente se ha atribuido este epigrama a Antípatro de Sidón *(cf.* GOW-PAGE, II, págs. 76-77). Este epigrama fue supuestamente copiado de una inscripción real por J. Jucundus de Verona *(cf. Corpus Inscr. Graec.* 2556; SKIADAS, *Homer,* pág. 128).

## 150[450]

*HOMERUS REDIVIVUS*

A Estesícoro[451], resonante e infinita boca de la Musa,
le dio sepultura el humeante suelo de Catania[452].
En su pecho, de acuerdo con las creencias pitagóricas sobre la natu-
[raleza
humana[453], habitó por segunda vez el anterior alma de Homero.

[450] Tradicionalmente se ha asignado este epigrama a Antípatro de Sidón, «perhaps rightly» en opinión de GOW-PAGE (II, pág. 77). La estrecha relación entre Homero y Estesícoro la menciona ya SIMÓNIDES, *fr.* 564. *Cf.* también DIÓN DE PRUSA, LV 7, y QUINTILIANO, X 1, 62.

[451] Estesícoro es el nombre artístico (etimológicamente significa 'el que detiene el coro') de un poeta griego de lírica coral del siglo VI a. C. Se le atribuye como patria la ciudad de Hímera (Sicilia) y en su obra destaca el peso de los temas épicos. QUINTILIANO *(Inst.* X 1, 62) dijo de él que sostuvo el peso de la épica con la lira. Otra tradición sitúa su tumba en Hímera *(cf.* PÓLUX, IX 100).

[452] Ciudad de Sicilia, conocida hoy día por el mismo nombre. El epíteto que se le aplica hace alusión al volcán Etna, del que se recuerdan algunas erupciones en la Antigüedad. Las más virulentas tuvieron lugar en los años 475, 396 y 122 a. C.

[453] Pitágoras es una de las figuras más misteriosas e influyentes de la Antigüedad. Nació en Samos en el VI a. C. y fundó una secta en Crotona, en la Magna Grecia. A él se le atribuye la introducción en el pensamiento griego de la teoría de la transmigración de las almas o metempsicosis, a la que se alude en este epigrama. Léase W. BURKERT, *Greek Religion*, Harvard, 1985, págs. 296-301.

## 151[454]

ELOGIO DE PÍNDARO

Cuanto más suena una trompeta que las flautas fabricadas de hueso
de cervatillo, tanto más resuena tu lira sobre las demás.
No en vano un zumbador enjambre modeló su encerada miel
en torno a tus delicados labios, Píndaro[455].
Testigo es el cornudo dios del Ménalos[456] que entonó
tus himnos olvidándose de las pastoriles cañas[457].

## 152

EPITAFIO DE SÓCRATES

¿Tú, que fuiste tan grande, has ido a parar bajo el humilde polvo?
Todo el que te mire, Sócrates, reprochará el mal juicio de los [griegos[458].

---

[454] Compárese con *AP* VII 34 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 615). Brunck, Setti y Paton defendieron que ambos epigramas eran del mismo autor. *Cf.*, en contra, G. Kaibel, *Commentationes philologicae in honorem Th. Mommseni scripserunt amici*, Berlín, 1877, pág. 335; Gow-Page, II, pág. 78; Aubreton, XIII, pág. 194, nota 3.

[455] Esta imagen la recogen, entre otros, Pausanias, IX 23, 2 y Filóstrato II 12. *Cf.* también *AP* VII 34 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 615).

[456] Pan, divinidad de las montañas, mitad hombre, mitad macho cabrío. El monte Ménalos está en Arcadia, lugar de residencia habitual de Pan.

[457] La misma anécdota en Plutarco, *Obras morales* 1103ª, y Filóstrato, II 12.

[458] Filósofo ateniense (469-399 a. C.) que dejó una gran escuela tras de sí y adquirió eterna fama a pesar de no dejar nada escrito. Fue maestro de Platón (429-347 a. C.) y Jenofonte (430-355 a. C.). Murió condenado a beber ci-

Implacables, dieron muerte al mejor sin conceder nada
al pudor: así actúan con frecuencia los Cecrópidas[459].

## 153[460]

### EPITAFIO DE DIÓGENES EL CÍNICO

Ésta es la tumba de Diógenes, el perro sabio que supo llevar
una vida ascética con varonil espíritu[461]:
tenía una única alforja, un único doble manto, un único bastón
que acompañara sus pasos, armas de autosuficiente templanza.
¡Venga! Alejaos de esta sepultura, insensatos, incluso
en el Hades el de Sínope[462] detesta a todo hombre vulgar.

---

cuta, acusado de impiedad, de introducir nuevos dioses y corromper a la juventud, si bien es probable que la verdadera causa fuera las actuaciones contra la democracia de muchos de su círculo.

[459] Los hijos de Cécrope, mítico rey de Atenas, son los atenienses.

[460] Compárese con epigr. 535 (Honesto) (= *AP* VII 66) y los pasajes allí citados. Este epigrama *(AP* VII 65) se inserta en una serie de seis epigramas sobre el mismo tema *(AP* VII 63-68). Setti, Waltz y Beckby se lo atribuyen al de Sidón, y para Gow-Page (II, pág. 79) no hay elementos de juicio decisivos. Léase H. Häusle, *'Sag mir, o Hund — wo der Hund begraben liegt'. Das Grabepigramm für Diogenes von Sinope. Eine Komparative literarisch-epigraphische Studien zu Epigramme aut theriophore Namensträger,* Hilesheim, Olms, 1989.

[461] Diógenes el Cínico (aprox. 413-327 a. C.) fue el más destacado representante de la escuela cínica, cuya filosofía vital, basada en la búsqueda de la felicidad y la autosuficiencia por encima de todo, incluso despreciando las convenciones sociales, llevó a la práctica hasta sus últimos extremos. 'Perro' es el calificativo habitual de los filósofos cínicos *(cf.* Aristóteles, *Retórica* 1411a24; Plutarco, *Obras morales* 717c [*cf.* Liddell-Scott, *s. v.,* II 3]). Puede que en un principio tuviera connotaciones despectivas.

[462] Sínope, lugar de nacimiento de Diógenes, es una ciudad de Paflagonia, región de Asia Menor al sur del Ponto Euxino.

## 154[463]

### PÍLADES Y LAS BACANALES

Cuando se trajo las Bacantes de Tebas[464] a la escena italiana,
Pílades[465] adoptó la forma del propio dios de las Bacanales[466],
Un deleitoso temor para los hombres, ya que con tales danzas
llenó toda la ciudad de su divina intemperancia.
Tebas conoce al que nació del fuego[467]; el celestial es éste
de aquí, nacido con la ayuda de estas expresivas manos.

## 155

### UN JOVEN VELOZ

El corredor Aries[468], el hijo de Menecles, no desmerece
a Perseo, tu fundador, Tarso, ciudad de Cilicia[469].
Pues, como él, tiene el muchacho alados pies y ni siquiera el propio
Perseo le hubiera mostrado la espalda en la carrera.

---

[463] Compárese con epigr. 309 (Boeto) (= *AP* IX 248). Sobre este epigrama, *cf.* Weinreich, *Epigramm,* págs. 54-59.

[464] Ciudad griega de Beocia, cuna de las Bacanales. Fue el propio Dioniso el que las introdujo para lograr que el rey de Tebas, Penteo, reconociese su divinidad. Léase una recreación teatral de este mito en *Las Bacantes* de Eurípides.

[465] Famoso actor de pantomimas de principios del siglo I d. C., cilicio de nacimiento y liberto del emperador Augusto.

[466] Dioniso.

[467] El dios Dioniso fue extraído del seno de su madre Sémele por su padre Zeus cuando ésta se abrasaba por haber pedido unirse a Zeus tal como lo hace con Hera. Su gestación terminó en la pantorrilla del padre de los dioses.

[468] Nombre propio sólo testimoniado aquí *(cf.* Gow-Page, II, pág. 81).

[469] Región de Asia Menor.

Y es que a este joven se le ve al comienzo o al final,
nunca en mitad de la carrera.

## 156[470]

### NO TODOS SOMOS IGUALES

De dos lazadas una apresó en su red de pelo de caballo
a un tordo grasiento, la otra a un mirlo.
La una no dejó que saliese más a la luz de la Aurora
de su trenzado collarín el grueso cuerpo del tordo,
la otra dejó libre de nuevo al sagrado pájaro: incluso
las insensibles cuerdas respetan, extranjero, a los que cantan[471].

## 157

### RESPÉTAME

Soy un árbol sagrado. Cuando pases a mi lado, cuídate
de no dañarme. Sufro, extranjero, si se me maltrata.
Recuerda que la corteza que me recubre es virginal[472], no como
la del tosco peral. ¿Quién no conoce la especie de los álamos?

---

[470] Compárese con epigr. 654 (Arquias) (= *AP* IX 343) y *AP* IX 396 (Pablo Silenciario). Un antecedente puede ser *AP* XII 142 (Riano) (= Fernández Galiano, 484) *(cf.* Gow-Page, II, pág. 82).

[471] Recuérdese que la identificación de los poetas con aves canoras como el mirlo es un tópico habitual.

[472] El poeta juega con el conocimiento por parte de la audiencia del mito de Faetón, el joven hijo del sol que quiso conducir su carro sin saber y fue derribado por un rayo de Zeus para evitar que quemara a los mortales. Sus hermanas, las Helíades, mientras se lamentaban por la muerte de su hermano, fueron transformadas en álamos *(cf.* Ovidio, *Metamorfosis* II 340-366).

Si arrancas mi corteza, aunque sea un simple árbol junto al camino,
lo lamentarás: incluso de un tronco como yo se ocupa el sol.

## 158

### UNA NUEVA 'AUREA AETAS'

Tened quieta la mano que hace girar la muela, molineras, dormid
hasta tarde, aunque el canto del gallo anuncie la aurora.
Deméter les ha encargado a las Ninfas los trabajos de vuestras manos,
y ellas, lanzándose sobre la parte superior de la rueda,
mueven el eje y éste, con sus retorcidos rayos,
hace girar la cóncava mole de las muelas de Nisiros[473]:
aprendiendo a disfrutar de los dones de Deméter sin trabajar
saboreamos de nuevo los tiempos pasados[474].

## 159[475]

### UNA ESTATUA DE APOLO

Buen mozo es Apolo: este bronce, obra de Onatas[476],
es para Leto y Zeus[477] testimonio de su donosura,
de que Zeus no se enamoró en vano de ella y de que el Cronida[478]

[473] Pequeña isla al sur de Cos, cuyas piedras volcánicas era apreciadas como muelas de molino (*cf.* Estrabón, X 5, 16).

[474] Uno de los rasgos característicos de la *aurea aetas* primigenia era que los árboles y las cosechas daban su fruto sin intervención del hombre que se alimentaba sin esfuerzo (*cf.* nota al epigr. 53 [= *AP* IX 29 (Antífilo)]).

[475] Pausanias, describe una estatua de Apolo en Pérgamo en VIII 42, 7.

[476] Escultor de Egina de la primera mitad del siglo v a. C. Además de aquí, sólo aparece mencionado por Pausanias (*cf.* VIII 42, 7).

[477] Los padres de Apolo. Era creencia común en la Antigüedad que los hijos reflejaban la belleza de sus padres, tanto física, como de carácter.

[478] Zeus, el hijo de Cronos.

es donoso, según se dice, 'en los ojos y la cabeza'[479].
El bronce que Onatas fundió ni siquiera es aborrecible para Hera[480],
pues lo modeló así con la ayuda de Ilitía[481].

## 160[482]

UNA ESTATUA VIVA

[El boyero silba a la ternera[483].] Si se retrasa
la culpa es del insensible bronce, no de Mirón[484].

---

[479] Reminiscencia de *Ilíada* II 478.

[480] Divina esposa de Zeus que tradicionalmente odiaba sin medida a las amantes de su divino marido y a los frutos de sus adúlteras uniones.

[481] Era un tópico aceptado que los artistas 'parían' sus obras *(cf. AP* IX 726, 2: 'la mano de Mirón no la modeló, sino que la parió'). Ilitía, una de las hijas de Hera, es la divinidad que asistía en los partos.

[482] Este epigrama *(AP* IX 728) se incluye en un extenso ciclo de epigramas *(AP* IX 713-737) dedicado a ensalzar el realismo de la estatua de una vaca, obra del escultor Mirón. *Cf.* también Ovidio, *Pónticas* IV 1, 34; Plinio, *Historia natural* XXXIV 57; y Ausonio, epigr. 63-71, Green. El realismo en las obras de arte era una cualidad muy apreciada en la Antigüedad *(cf.* M. Bieber, *The Sculpture of the Hellenistic Age,* Nueva York, 1982, V, pág. 39; J. J. Pollit, *The Ancient View of Greek Art,* New Haven-Londres, 1974, pág. 63; *Art in the Hellenistic Age,* Cambridge, 1986, págs. 141-147; N. Himmelmann, *Alexandria und der Realismus in der griechischen Kunst,* Tubinga, 1983; G. Zanker, *Realism in Alexandrian Poetry,* Londres, 1987, págs. 39-54). Es posible que este epigrama sea obra de Antípatro de Sidón, autor de otros epigramas sobre el mismo tema *(AP* IX 720-724 [= Fernández Galiano, 633-637]). Sobre este ciclo de epigramas, *cf.* O. Fuß, «L'idea dell'opera d'arte vivente e la *bucula* di Mirone nell'epigramma greco e latino», *Riv. Cult. Class. Med.* 15 (1973), 49-55; F. Benedetti, *La tecnica del vertere negli epigrammi di Ausonio,* Florencia, 1980, págs. 50-56; Galán Vioque, págs. 389-393. Léase también W. Speyer, «Myrons Kuh in der antiken Literatur und bei Goethe», *Arcadia* 10 (1975), 171-179.

[483] Se han transmitido erróneamente cuatro palabras transcritas de *AP* IX 724 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 637). Traducimos aquí la hipotética reconstrucción de Gow-Page, II, pág. 86.

[484] Escultor griego del siglo v a. C. (aprox. 470-440 a. C.). Entre sus obras más conocidas destaca el *Discóbolo.* Léase específicamente M. Robertson, *A*

## 161

### RETRATO DEL PAÍS DE LOS MUERTOS

Ésta es la obra de Nicias[485]. Se me ha hecho ser una casa
de los muertos siempre viva, túmulo de todas las generaciones.
Homero fue el primero que exploró las mansiones de Aidoneo[486],
y a mí se me ha pintado siguiendo ese modelo.

## 162[487]

### UNA ESTATUA DE NÍOBE

Ésta es la hija de Tántalo que de un único vientre dio a luz a catorce
hijos[488], víctimas de Febo y Ártemis.

---

*History of Greek Art,* Cambridge, 1975, págs. 339-344; A. F. Stewart, *Greek Sculpture: an Exploration,* New Haven, 1990, págs. 147-149.

485 Famoso pintor ateniense de la segunda mitad del siglo IV a. C. Mencionan este cuadro, obra de sus últimos años, Plutarco, *Obras morales* 1033e, y Plinio, *Historia natural* XXXV 132.

486 Uno de los nombres con los que se conoce a Hades, el rey de los muertos que da nombre a su reino. Se alude a la visita que Odiseo realiza, por consejo de Circe, al mundo de los muertos, narrada en el canto undécimo de la *Odisea*.. Sabemos por Pausanias, (X 25) que el relato homérico fue también fuente de inspiración para Polignoto de Tasos, famoso escultor del siglo V que escogió el tema del descendimiento a los infiernos de Odiseo a la hora de decorar el muro izquierdo de un templo ofrecido por la ciudad de Gnido a Apolo en Delfos.

487 Compárese con *AP* XVI 129, 130 (Juliano) y 132 (Teodóridas) (= Fernández Galiano, 441). Sobre la adscripción de este epigrama, léase la nota al epigrama siguiente. *Cf.* también epigr. 97 (Antípatro) (= *AP* VII 530) y los pasajes allí citados.

488 Ése es el número de hijos que da Ovidio *(cf. Metamorfosis* VI 182-183). En Homero se trata de seis hijos de cada sexo *(cf. Ilíada* XXIV 602-617).

La muchacha dio muerte a las muchachas, el varón a los varones
y los dos juntos mataron a los dos grupos de siete. La que antes
había sido madre de tan gran prole, antes dichosa por sus hijos,
se quedó la infortunada sin ningún consuelo para la vejez.
No fueron los hijos los que llevaron a su madre a la dolorosa sepultura,
como es lo natural, sino la madre a todos sus hijos.
Tántalo, tu lengua te perdió a ti y también a tu hija:
ella fue petrificada y tú tienes sobre ti como tormento una [piedra[489].

## 163[490]

UNA ESTATUA DE NÍOBE (2)

¿Por qué, mujer, alzaste tus impúdicas manos al Olimpo[491]
dejando que cayera cabello divino de una cabeza no divina?[492]

[489] La misma versión del castigo de Tántalo, la existencia de una piedra que pende sobre él y que amenaza con caerse en cualquier momento, la encontramos en Píndaro, *Olímpicas* I 55-58; Platón, *Crátilo* 395d-e; Eurípides, *Orestes*, 4 y Pausanias, X 31, 4. Tradicionalmente el castigo que se le impuso por desvelar a los mortales secretos de los dioses fue padecer eternamente sed y hambre a pesar de estar sumergido en un lago hasta la barbilla y tener a su alcance frutas de árboles que no podía coger; *cf.*, por ej., Homero, *Odisea* XI 582-592; Ovidio, *Amores* II 2, 40-41; III 12, 25; *Metamorfosis* X 38-39; Séneca, *Tiestes* 1-5, 149-175; *Hércules en el Eta* 942-944; en la *Antología*, *cf.* IX 377 (Páladas).

[490] Compárese con *AP* XVI 134 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 903). Setti, al que sigue, entre otros, Aubreton (XIII, pág. 131, nota 3), considera que este epigrama y el anterior pudieron servir de modelo al de Meleagro, por lo que se lo atribuye a Antípatro de Sidón. *Cf.*, *contra*, Gow-Page, II, pág. 88.

[491] El Olimpo es la residencia habitual de los dioses. Se trata de la montaña más alta de la península helénica (2.914 metros), y está situado al norte, en la frontera entre Tesalia y Macedonia.

[492] Gow-Page (II, pág. 89) explican esta antítesis, calificada por ellos de «very frigid», argumentando que de la cabeza no divina de la mortal Níobe caían mechones de pelo que se asemejaban en su aspecto a los propios de las Bacantes o Ménades, por lo que se caracterizan como divinos.

Mirando el profundo rencor de Leto, laméntate, madre de muchos,
de tu amarga y mal aconsejada disputa.
Una de tus hijas agoniza cerca, otra está sin respiración,
a otra la amenaza un grave destino...
Pero éste no es en absoluto el final de tus desgracias, pues la masculina
prole de tus hijos yace también muerta.
¡Oh, tú que lamentas profundamente el día que naciste! Tú misma
serás una piedra sin vida, Níobe, atormentada por cuitas sin fin.

## 164[493]

### LA AFRODITA GUERRERA

Cipris también es de Esparta, pero no se la venera
como en otras ciudades envuelta en delicadas vestiduras,
sino que en vez de un velo un yelmo cubre su cabeza
y en vez de doradas ramas sostiene una lanza[494]:
pues no debía estar desarmada la que es concubina
del tracio Enialio[495] y lacedemonia.

---

[493] Compárese con epigr. 485 (FILIPO) (= *AP* XVI 177) y *AP* XVI 173 (JULIANO) y 174. El tema de Afrodita armada gozó de gran popularidad en la Antigüedad e incluso lo recomendó como ejercicio de retórica QUINTILIANO en *Instituciones de oratoria* II 4, 26. Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 56.

[494] Según WHITE *(cf.* «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 [1992], 56), en este verso se alude metonímicamente a la manzana dorada que Afrodita obtuvo como premio por su belleza en el famoso juicio de Paris *(cf.*, por ejemplo, *AP* IX 576 [NICARCO]).

[495] Ares y Afrodita protagonizaron el más sonado adulterio de la mitología clásica, pues Afrodita estaba casada con Hefesto y cuando éste pilló *in fraganti* a los amantes los expuso públicamente a todos los dioses *(cf. Odisea* VIII 266-369; OVIDIO, *Arte de amar* II 561-592). Se designa aquí a Ares con su epíteto homérico Enialio *(cf.*, por ejemplo, *Ilíada* II 651, VII 166, VIII 264), ya testimoniado en las tablillas micénicas. Parece que era en realidad el nombre de una antigua divinidad prehelénica que fue absorbida por Ares. PAUSANIAS, III 14-20,

## 165[496]

UNA ESTATUA DE EROS ENCADENADO

¿Quién ató tus manos al pilar con nudos de los que no es posible librarse? ¿Quién capturó el fuego con fuego, la argucia con argucia? Tonto, no dejes que lágrima alguna bañe tu dulce rostro, tú que disfrutas con las lágrimas de los jóvenes[497].

## 166

UN TRÍO MUY COMPLETO

Las Musas que estamos aquí de pie formamos un trío: una sostiene entre sus manos la flauta, otra el bárbitos[498] y la tercera la lira.

---

cuenta que precisamente en Esparta los jóvenes le ofrecían en sacrificio un perro como si se tratase de una divinidad independiente.

[496] Este epigrama *(AP* XVI 197) se inserta en una serie de cinco epigramas sobre el mismo tema *(AP* XVI 195-199). Se trata de un tema recurrente; *cf.* epigr. 359 (Crinágoras) (= *AP* XVI 199), 569 (Mecio) (= *AP* XVI 198); también *AP* V 179 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 782) y Ausonio, *Cupido atormentado.* Para representaciones gráficas, W. Fauth, «*Cupido cruciatur*», *Grázer Beiträge* 2 (1974), 39-60.

[497] Dístico de difícil interpretación. Probablemente, teniendo en cuenta que en el dístico anterior se ha retratado a Eros sufriendo en persona lo que hace padecer a otros, se invita a Eros a no derramar lágrimas para evitar que los que lo han encadenado disfruten, al igual que le sucede a él cuando impone castigos semejantes.

[498] Instrumento musical de muchas cuerdas inventado por Terpandro *(cf.* Píndaro, *fr.* 125). Se asemeja en su forma al arpa *(cf.* J. M. Snyder, «The barbitos in the classical period», *Class. Journ.* 67 [1972], 331-340).

La de Aristocles sostiene la lira, la de Ageladas
el bárbitos, la de Canaco la musical caña[499].
Una es la directora del diatónico, otra la melodiosa del cromático
y la tercera es la inventora del sutil enharmónico[500].

## 167[501]

### UN ELOGIO DESMEDIDO Y RETÓRICO

He contemplado las murallas de la rocosa Babilonia, accesibles
incluso para los carros[502], y la estatua de Zeus junto al Alfeo[503],

---

[499] Se trata de tres escultores de finales del siglo VI: de Aristocles apenas tenemos datos (lo menciona junto a Canaco Pausanias, en VI 9, 1), mientras que sabemos que Agadas era argivo y Canaco de Sición.

[500] Se trata de los tres modos musicales tradicionales *(cf.* Aristoxeno, *Harmónica* 19; [Plutarco], *Sobre la música* 1142d). Para su consideración como tales en la Antigüedad, *cf.* F. Gevaert, *Histoire et théorie de la musique de l'antiquité,* Gante, 1881 (= Hildesheim, Olms, 1965), II, pág. 178 ss., tablas 640-641; Aubreton, XIII, pág. 287, nota 7; J. C. Franklin, «Diatonic music in Greece: a reassessment of its antiquity», *Mnemosyne* 55 (2002), 669-702.

[501] El tema del catálogo de las siete maravillas del mundo es tradicional. Se testimonia por primera vez en el *Laterculi Alexandrini* (*Pap. Berol.* 13044v, cols. 8-9) (siglo II a. C.). Compárese con *AP* VIII 177 (Gregorio de Nacianzo). *Cf.* también Marcial, *Libro de los espectáculos* 1. En cuanto al tema, el templo de Ártemis en Éfeso, *cf.* el epigrama siguiente. Léase, en general, P. A. Clayton, M. J. Price, eds., *The Seven Wonders of the Ancient World,* 2 ed., Londres, 1993 (= 1988); K. Brodersen, *Reiseführer zu den Sieben Weltwundern,* Múnich, 1997 (= 1992).

[502] Léase Estrabón, XVI 1, 5. Alude a las murallas de Nínive o Babilonia, erigidas por la reina Semíramis.

[503] Se alude a la estatua crisoelefantina de Zeus en Olimpia, obra maestra del famoso escultor ateniense Fidias (sobre este tipo de estatuas en la Antigüedad, léase K. D. S. Lapatin, *Chryselephantine Statuary in the Ancient Mediterranean World,* Oxford, University Press, 2001). El Alfeo es el río más largo del Peloponeso, cuyo curso corre junto a Olimpia y de ahí que se utilice en referencia a esa ciudad.

y los jardines colgantes[504], y el coloso del Sol[505],
y el descomunal trabajo de las excelsas pirámides,
y la extraordinaria tumba de Mausolo[506], pero cuando diviso
el templo de Ártemis alzándose hasta las nubes[507],
aquéllas maravillas se desvanecen. ¿Qué son[508]? Si exceptuamos
el Olimpo, el sol no ha contemplado nada semejante.

## 168[509]

UN TEMPLO CELESTIAL

¿Quién fue el que trajo del Olimpo la casa de las doncellas,
la que en otro tiempo se alzaba en las celestiales mansiones,
a la ciudad de Androclo[510], Éfeso, la reina de los veloces jonios,
la más excelsa en la lanza y las Musas[511]?
¿Acaso fuiste tú, asesina de Ticio[512], la que, amando tu tierra
nodriza[513] más que el Olimpo, pusiste tu morada en ésta?

---

[504] Los describe Estrabón, en el pasaje citado en n. 502.

[505] El famoso Coloso de Rodas, destruido por un terremoto a finales del siglo III a. C.

[506] Se trata del sepulcro de Mausolo, rey de Caria, construido por orden de su mujer, Artemisa, en Halicarnaso en el 352 a. C. (*cf.* Plinio, *Historia natural* XXXVI 30). En la actualidad gran parte de él se encuentra en el Museo Británico (Londres).

[507] Se refiere al templo de Ártemis en Éfeso.

[508] Traducimos la conjetura de Markland (*tí keîna dè*), aceptada por Waltz.

[509] Compárese en cuanto al tema con el epigrama precedente.

[510] Legendario fundador de Éfeso (*cf.* Estrabón, XIV 1, 3). Su tumba se alzaba todavía en Éfeso en tiempos de Pausanias (*cf.* VII 2, 9).

[511] Las Musas aparecen aquí en metonimia por las artes en general.

[512] Según la versión más aceptada, el gigante Ticio intentó violar a la diosa Leto y los hijos de ésta, Apolo y Ártemis, se vengaron dándole muerte. Aquí alude a Ártemis.

[513] Habitualmente Ortigia, el lugar de nacimiento de Ártemis, se identifica con Delos, pero hay otros testimonios que, como aquí, la relacionan con Éfeso (*cf.* Tácito, *Anales* III 61).

## 169[514]

AFRODITA, SOBERANA DEL AMOR Y DEL MAR

Humilde sí que es esta morada —estoy sentada junto al blanco mar
como soberana de la húmeda playa—, pero muy querida por mí,
pues me complazco con un mar que en toda su extensión
me teme y con los marineros que llegan a salvo ante mí.
Estad a bien con Cipris y yo os soplaré un viento favorable,
ya sea en el amor, ya en el resplandeciente mar[515].

## 170[516]

LA FAMA ES VOLUBLE

No niego tu fama, pues antaño los alados Boréadas hicieron
que fueses conocida, Tenos[517],

[514] Compárese con el epigrama que le sigue en la *Antología Palatina*, IX 144 (Ánite) (= Fernández Galiano, 42), fuente de inspiración de Antípatro (*cf.* Gow-Page, II, pág. 94; Geoghegan, pág. 145).

[515] Para la doble advocación de Afrodita como diosa del amor y del mar (recuérdese para ésta última el mito de su nacimiento), *cf.* *AP* V 11; V 17 (Getúlico); 44 (Rufino); 235 (Macedonio); 301 (Pablo Silenciario); XII 84 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 889) y 157 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 894). *Cf.* también Horacio, *Odas* I 3, 1-7; 5, 16; III 26, 5. Más referencias en G. Laguna, «El tópico de la tormenta de amor de la poesñia grecolatina a la Tradición Clásica», en M. Á. Márquez, A. Ramírez de Verger, P. Zambrano, eds., *El retrato literario. Tempestades y naufragios. Escritura y reelaboración. Actas del XII Simposio de la SELGYC*, Huelva, 1999, págs. 435-444, esp. pág. 436.

[516] Compárese con epigr. 103 (Antípatro) (= *AP* IX 421); 189 (Antípatro) (= *AP* IX 408) y 619 (Alfeo) (= *AP* IX 100). *Cf.* Mersinias, «Four epigrams...», *Dodone(philol)* 25 (1996), 167-175.

[517] Una de las islas Cícladas, un archipiélago del sureste de Grecia en el mar Egeo que rodeaba a la isla de Delos. Los Boréadas son los hijos de Bó-

pero también Ortigia tenía fama y su nombre llegaba
hasta los ripeos hiperbóreos[518].
Ahora tú subsistes y ella no. ¿Quién esperaba ver
Delos[519] más desierta que Tenos?

## 171[520]

### HERACLES EL GLOTÓN

'Accesible es Hermes, pastores, y se complace
con libaciones de leche y de miel de roble[521].

---

reas, el viento del Norte. Concretamente se refiere a los hijos que engendró con Oritía, Zetes y Calais, dos seres alados que estaban dotados de una proverbial rapidez en la carrera. Murieron en la isla de Tenos a manos de Heracles, que no les perdonó que aconsejasen a los Argonautas que le abandonasen en Misia mientras él se demoraba buscando a Hilas. Heracles les erigió en Tenos dos estelas que vibraban cuando el viento del norte, su padre, soplaba en la isla.

[518] Montes fabulosos de la región hiperbórea, al norte de Escitia. Los hiperbóreos son un pueblo mítico que habitaba el extremo más septentrional del mundo conocido. Ortigia se identifica aquí con la isla de Delos. En este epigrama se alude a uno de los ritos más curiosos de los que tenían lugar en su santuario, la entrega de ofrendas por parte de los hiperbóreos: todos los años se enviaba una serie de regalos a Delos, que supuestamente procedían de los hiperbóreos, a través de una ruta fija.

[519] Isla del mar Egeo considerada el mítico lugar de nacimiento de Apolo y Ártemis. Fue famosa en la Antigüedad por albergar uno de los más venerados santuarios de Apolo.

[520] Compárese con *AP* IX 316 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 111).

[521] Hermes, hijo de Zeus y de la ninfa Maya, que ejerce las labores de mensajero de los dioses, protector de los mercaderes y conductor de las almas de los muertos al mundo subterráneo. Se le representa con unas sandalias aladas, un sombrero de ala ancha, conocido como pétaso, y un bastón —el caduceo—, formado por serpientes entrelazadas y símbolo de sus funciones de heraldo de los dioses.

No así Heracles, pues él reclama un carnero entero o un grueso
cordero y, en cualquier caso, exige una víctima entera[522].'
'Pero mantiene a los lobos lejos'. '¿Y de qué nos sirve
si lo protegido perece ya a manos de lobos, ya de su protector?'

## 172

MÁS VALE PREVENIR

Ya llega el otoño, Epicles[523], y de la cintura del Boyero[524]
surge radiante el fulgor de Arturo[525].
Ya los racimos se acuerdan de la hoz
y se preparan las cabañas para el invierno.
Pero tú no tienes en casa ni la cálida lana de un manto
ni de una túnica: te helarás y le echarás la culpa a la estrella.

## 173[526]

UN USURPADOR

La alforja, el pesado y hercúleo báculo

---

[522] Para la tradicional caracterización de Heracles como un glotón, *cf.* EURÍPIDES, *Alcestis* 773-802.

[523] Nombre propio extremadamente común.

[524] Este desplazamiento de Arturo es ya en HESÍODO, la señal para que comience la vendimia *(cf. Trabajos y días* 610). Se data alrededor del 20 de septiembre.

[525] Estrella principal del Boyero, una constelación boreal próxima a la Osa Mayor. Su presencia anuncia la llegada del mal tiempo desde HESÍODO *(cf. Trabajos y días* 564-567).

[526] La burla o sátira de los que usurpan la imagen tradicional del filósofo cínico *(cf.* epigr. 67) es un tema recurrente. *Cf. AP* XI 153-154; 156-157 (AMIANO); 430; 434 (LUCIANO). *Cf.* también MARCIAL, IV 53 (léase W. BURNIKEL, *Untersuchungen zur Struktur des Witzepigramms bei Lukillius uns Martial,* Wiesbaden, 1980, págs. 43-48; A. RAMÍREZ DE VERGER, «El epigrama antiguo», en J. FERNÁNDEZ VALVERDE, A. RAMÍREZ DE VERGER, *Marcial. Epigramas,* Madrid, 1997, I, págs. 29-30).

del excelente Diógenes de Sínope[527]
y el manto doble, en desorden y salpicado de pringosa
suciedad, parapeto de la fría nieve, se lamentan
de mancharse de impureza sobre tus hombros:
él es un perro[528] celestial, pero tú naciste del fango.
Suelta, suelta las armas que no son tuyas: una cosa son
los leones, otra los cabrones barbudos[529].

## 174[530]

*CONTRADICTIO IN TERMINIS*

Yo no me fío de nadie, aunque sé que hay gente digna de confianza.
Pero, entre tanto, por Zeus, si me amas, Pánfilo[531], no me ames[532].

[527] Ciudad de Paflagonia —la actual Sinup—, lugar de origen de Diógenes el Cínico.

[528] Calificativo habitual de los filósofos cínicos *(cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, II 3).

[529] Expresión proverbial: 'no todos somos iguales, aunque podamos parecernos'. Mientras que el león tiene siempre connotaciones positivas y se utiliza para destacar el valor y la fortaleza de alguien *(cf.* ESQUILO, *Agamenón* 1259; EURÍPIDES, *Orestes* 1401. *Cf.* también PLAUTO, *Los hermanos* 864; SILIO ITÁLICO, VII 401; PETRONIO, XLIV 4 y 14), la alusión a los machos cabríos suele tener connotaciones negativas *(cf. AP* IX 368 [JULIANO], XI 240 [LUCILIO]. *Cf.* también PLAUTO, *Casina* 555, y *Mostelaria* 40; CATULO, 37, 5 y 71, 1). La barba era en la Antigüedad un elemento distintivo de los filósofos, característica que a menudo es objeto de parodia *(cf.* HORACIO, *Sátiras* II 3, 35; PERSIO, 4, 1; JUVENAL, 14, 12; MARCIAL, XIV 81, 1; QUINTILIANO, *Instituciones de oratoria* XI 1, 34).

[530] Compárese con *AP* XI 252 (NICARCO). Stadtmüller y Sakolowski atribuyeron este epigrama a Nicarco.

[531] Nótese el juego con el significado etimológico de este nombre propio, que propiamente significa 'el que ama a todos' y que aumenta la sensación de repetición del políptoton que cierra el epígrama *(Phileîs, Pámphile,... phílei).*

[532] Nótese el políptoton y, quizá, la anfibología de la segunda aparición de *phileîn,* que puede entenderse con su significado propio, 'amar', dentro de

## 175[533]

¡QUÉ MIEMBRO!

Al ver la polla[534] empalmada de Cimón exclamó Priapo[535]:
'¡Ay!, a mí, un inmortal, me supera un mortal'.

---

las paradojas que son típicas en el amor y entre los enamorados, pero también con su significado derivado de 'besar', en alusión, como señalan Gow-Page (II, pág. 99), al proverbial rechazo a los sospechosos de prácticas sexuales que en la Antigüedad se consideraba que volvían impura la boca *(os impurum)* del que las llevaba a cabo, en especial la estimulación de los órganos sexuales de la mujer mediante la lengua *(cunnilingus)* (sobre esta práctica, léase J. F. Martos Montiel, «La imagen del *cunnilingus* en la Antigüedad clásica», *Analecta Malacitana* 25, 2 [2002] 423-450 [también en http://www.anmal.uma.es/]; y J. F. Martos Montiel, M.ª C. Salcedo Parrondo, «Sobre el cunnilingus en la Antigüedad clásica según F.-K. Forberg: anticipo de una edición española del *Manual de erotología clásica (De figuris Veneris)*», *Myrtia* 17 [2002] 337-393. Se trata de un tema recurrente en la epigramática y, sobre todo, en Marcial (léase J. P. Sullivan, «Martial's Sexual Attitudes», *Philologus* 123 [1979], 288-302 [= W. R. Dynes, S. Donaldson, eds., *Homosexuality in the Ancient World,* Nueva York-Londres, 1992, págs. 418-432], G. Galán Vioque, «Sexo y erotismo en Marcial», en L. Gómez Canseco, L. P. Alonso Gallo, P. Zambrano, eds., *El sexo en la literatura,* Huelva, Universidad, 1997, págs. 79-90).

[533] Compárese con Marcial, XI 72 y Juvenal, VI 376. El tamaño del pene —ayer como hoy— suele ser objeto de orgullo y es susceptible de múltiples bromas, exclamaciones de admiración y comparaciones. Léase, por ejemplo, epigr. 401 (Ericio) (= *AP* XVI 242) y Petronio XCII 9.

[534] *Péos* es el término obsceno por excelencia para referirse al órgano sexual masculino *(cf.* Aristófanes, *Acarnienses* 158, 1060, 1216; *Lisístrata* 124, 134, 415; *AP* XII 240, 2 [Estratón] [= González Rincón, 78]). Léase Henderson, págs. 108-110; Adams, pág. 12.

[535] Hijo de Dioniso y Afrodita cuya misión era custodiar las viñas y los jardines. Para ello estaba armado con un miembro viril descomunal, lo que lo convertía además en símbolo de fecundidad y amenaza para doncellas y ladrones de frutas.

## 176[536]

*DEPOSITIO CAPILLORUM*

Tras afeitarse el bozo que crecía en su momento oportuno
bajo sus sienes, varonil mensajero de sus mejillas,
se lo dedicó Licón[537] como primicia a Febo y le suplicó que del mismo
[modo
también pudiera afeitarse canas de sus blancas sienes.
¡Venga! Concédeselo y haz que se mantenga igual que antes
en el futuro, cuando tenga ya su pelo nevado por la canosa
[vejez[538].

---

[536] Compárese con epigr. 221 (APOLÓNIDES) (= *AP* X 19); 319 (CRINÁGORAS) (= *AP* VI 161) y *AP* VI 156 (TEODÓRIDAS) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 425); 278 (RIANO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 482). *Cf.* también JUVENAL, III 186; ESTACIO, *Silvas* III *praef.* 15-20; III 4, 86-106; MARCIAL, IX 16, 17, 36. La ceremonia ritual que se describe marcaba el paso del joven mancebo, o *erómenos*, a la pubertad, momento en el que dejaba de ser adecuado para las prácticas pederásticas. El rito consistía en la consagración del primer bozo a la divinidad (léase J. G. FRAZER, *Pausanias,'s Description of Greece,* Londres-Nueva York, 1898 [= 1965], III, pág. 279; L. SOMMER, *Das Haar in Religion und Aberglauben der Griechen,* Diss., Münster, 1912, pág. 22; «Haaropfer», en PAULY-WISSOWA, VII 2 (1912), cols. 2105-2109; TARÁN, «Εἰσὶ τρίχες...», *Journ. Hell. Stud.* 105 [1985], 90-107; LAGUNA, págs. 308-310). El título del epigrama es la expresión latina con la que se alude a este rito.

[537] Nombre propio común *(cf.* HOMERO, *Ilíada* XVI 335; ARISTÓFANES, *Lisístrata* 270; TEÓCRITO, *Idilios* II 76; V 8).

[538] WALTZ (III, pág. 105, nota 1), siguiendo la indicación de DESROUSSEAUX, señala como interpolado el dístico final, conjetura desdeñada por GOW-PAGE (II, pág. 99).

## 177[539]

### UNA BORRACHA AVISPADA

Báquilis[540], la esponja de los cálices de Baco, cierta vez que estaba
postrada en cama por una enfermedad, le dirigió estas palabras
a Deméter: 'si escapo del mortal fuego de la fiebre, en tu honor beberé,
sobria y serena, húmedas gotas de agua hasta que vea cien soles[541]'.
Pero el mismo día que se vio libre de su aflicción,
ideó el siguiente truco:
sosteniendo un perforado cedazo con la mano, a través de su compacta
urdimbre pudo perfectamente ver más soles que esos.

---

[539] Stadtmüller adscribió este epigrama a Antípatro de Sidón, mientras que Waltz lo considera anónimo, tal como aparece la segunda vez que se repite en el manuscrito palatino —tras *AP* IX 164— y en la *Antología* de Planudes. Léase específicamente Mersinias, «Four epigrams...», *Dodone(philol)* 25 (1996), 167-175. La censura de la vieja borracha es un tópico recurrente. *Cf.* Aristófanes, *Las Nubes* 555; *Las Avispas* 1393; y en la *Antología*, epigr. 257 (Argentario) (= *AP* VII 384) y VII 353 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 624); 423 (Antípatro) (= Fernández Galiano, 625); 455 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 152); 456 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 513; Galán Vioque, 35); 457 (Aristón) (= Fernández Galiano, 530); XI 409 (Getúlico); VII 329; XI 297 y 298 (léase Brecht, pág. 66; Small, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 [1951], pág. 127; Galán Vioque, págs. 354-357).

[540] Nombre propio poco común testimoniado sólo aquí y en *AP* VI 174 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 602). Nótese el juego con la raíz de este nombre y Baco, el dios del vino.

[541] Aquí con el significado metafórico habitual de 'día' *(cf.* Píndaro, *Olímpicas* XIII 37; Sófocles, *Electra* 424 [*cf.* Liddell-Scott, *s. v.*, I 3]).

## 178[542]

### UN PARTO FUNESTO

‘Que en adelante las mujeres sigan suplicando tener hijos’, dijo Polixo
con el vientre desgarrado por sus trillizos,
antes de desplomarse ya cadáver sobre las manos de la matrona. Sus
hijos se deslizaron al suelo desde la hueca concavidad,
descendencia viva de su madre muerta: una misma divinidad
le arrebató la vida a ella y se la dio a ellos.

## 179

### LAS OBRAS DE ARISTÓFANES

Éstos son los libros de Aristófanes, un trabajo divino; la exuberante
hiedra de Acarnia sacudió su verde follaje sobre ellos[543].
Mira cuánto Dioniso contienen sus páginas, cuánto resuena
su trama, repleta de turbadores encantos.

---

[542] Este epigrama *(AP* VII 168) cierra un ciclo de seis epigramas *(AP* VII 163 al 168) dedicados a mujeres muertas poco después de un parto. Se trata de un tema recurrente *(cf. AP* VII 163 [Leónidas] [= Fernández Galiano, 154], 166 [Dioscórides] [= Fernández Galiano, 523; Galán Vioque, 33], 167 [Dioscórides] [= Fernández Galiano, 524; Galán Vioque, 34], 528 [Teodóridas] [= Fernández Galiano, 432], 730 [Perses] [= Fernández Galiano, 23] [más datos en Galán Vioque, págs. 345-346]).

[543] Se trata del famoso comediógrafo ateniense (aprox. 450-385 a. C.), máximo representante de la comedia vieja. Acarnia es el demo o cantón más extenso y poblado de Atenas. La hiedra es la planta consagrada a Dioniso y se relaciona con las festividades propias de su culto, entre las que se encuentran las representaciones de comedias. Cuenta la tradición que en Acarnia se plantó además la primera hiedra *(cf.* Pausanias, I 31, 6 y *AP* VI 279 [Euforión] [= Fernández Galiano, 447] y VII 21 [Simias] [= Fernández Galiano, 361]).

¡Oh, alma incomparable, cómico idóneo a las costumbres
de Grecia, tú que aborreciste y reíste de cuanto se lo merecía!

## 180

UNA DIOSA BENÉVOLA

A una mujer ciega y sin hijos que pidió o ver la luz o tener un hijo
le fueron concedidas las dos dichas:
al poco tiempo dio a luz sin esperarlo y en el mismo día
vio la dulce luz del sol que tanto anhelaba.
Fue receptiva a ambas súplicas Ártemis, matrona que auxilia
en los partos y diosa portadora de blanca luz[544].

## 181[545]

UN PROBLEMA DE HALITOSIS

¿Quién ha sido, Mentorida, el que así a las claras ha puesto
tu culo en el sitio en el que antes tenías la boca?
Pues te pees en vez de respirar y tu voz sale de muy abajo:
maravillado me tiene cómo has pasado a tener arriba lo de abajo.

[544] En la Antigüedad se la consideraba la personificación de la luna, en paralelo a la identificación de su hermano Febo Apolo con el sol *(cf.* epigr. 623, 2 [Alfeo de Mitilene] [= *AP* VII 237]). Esta identificación poco testimoniada se documenta por primera vez en Esquilo *(cf. fr.* 369a, 8; *cf.* también, por ejemplo, Horacio, *Canto secular* 1-2; 35-36; *Odas* IV 6, 37-40; *Epodos* 5, 49-51; Propercio, II 15, 16; 34, 52; Ovidio, *Metamorfosis* II 454; Séneca, *Fedra* 409-423; *Hércules loco* 136) *(cf.* M. Gimbutas, *Dioses y diosas de la Vieja Europa 7000-3500 a. C.*, Madrid, 1991, pág. 229).

[545] Este epigrama, que aparentemente se ocupa de una cuestión relativamente menor, hay que relacionarlo con la censura de los que practican sexo oral. Como consecuencia de ello se consideraba que la boca quedaba impura (*os impurum*). Aquí en concreto se ridiculiza a un *fellator*. *Cf. AP* XI 241 y 242 (Nicarco) y también Catulo, 97.

## 182[546]

TODO ES RELATIVO

A mí, un nogal protector de los caminos, me plantaron aquí para que
los niños que pasan a mi lado practiquen su buena puntería
en el tiro de piedra. Tengo todas mis ramas y florecientes retoños
quebrados, machacados por las repetidas pedradas.
De nada le sirve a los árboles ser fructíferos: yo al menos,
infortunado, he sido fructífero para mi propia perdición.

## 183[547]

EPITAFIO DE UN ATLETA INVENCIBLE

Glicón[548], gloria de Pérgamo[549] para Asia,
rayo del pancracio[550], ancho de pies,

---

[546] Compárese con Esopo, *fábula* 188 Halm; Babrio, *Fábulas* 151, Chambry; y [Ovidio] *Nux*, un desarrollo en ciento ochenta y dos versos de este epigrama, según Hutton *(cf. The Greek Anthology in Italy,* pág. 19). *Cf.* específicamente Mersinias, «Four epigrams...», *Dodone(philol)* 25 (1996), 167-175

[547] Compárese con epigr. 137 (Antípatro) (= *AP* VII 390).

[548] Se ha identificado con acierto con el atleta del que se han encontrado dos pies de estatua con su nombre, publicadas por M. Fränkel en *Altertümer von Pergamon* 8 (Berlín, 1895), II, pág. 345, y con el Glicón mencionado por Horacio en *Epístolas* I 1, 30 *(cf.* Gow-Page, II, pág. 104).

[549] Ciudad griega de Asia Menor, actual Bergama, al norte de Esmirna.

[550] Combate gimnástico típico del mundo griego en el que estaba permitido todo tipo de golpes para derribar al contrario; *cf.* Pausanias, VI 4; VIII 40, 1-2. Léase E. N. Gardiner, *Greek Athletic Sports and Festivals,* Londres, 1910, pág. 377; M. Poliakoff, *Combat Sports in the Ancient World,* New Haven, 1987, págs. 54-63; G. Doblhofer, P. Mauritsch, *Quellendokumentation zur Gymnastik und Agonistik im Altertum: V. Pankration,* Viena, 1996.

un nuevo Atlas, se ha ido y con él sus manos
invencibles. Hades, el que siempre vence, ha
acabado por primera vez con el que nadie pudo antes
ni en Italia, ni en Grecia, ni en Asia.

## 184

### UN BUEN FLAUTISTA

Seductoramente tocó Glafiro[551] su flauta de muchos agujeros y,
a causa de su agudo sonido, dijo Febo:
'Marsias, mentiste acerca de tu invento, pues éste
es el que robó la flauta de Atenea en Frigia[552].
Si tú hubieses tocado entonces como éste, Hiagnis no hubiese
lamentado esa desafortunada disputa de flauta junto al Meandro[553]'.

[551] Sobre este personaje, *cf.* epigr. 79 (Antípatro) (= *AP* IX 517).

[552] Marsias es un sileno que según unos fue el inventor de la flauta, según otros lo que hizo fue recogerla cuando ésta había sido arrojada por su verdadera inventora, Atenea, quien la rechazó al ver que su cara se deformaba al tocarla. Frigia es una región del centro de Asia Menor.

[553] Hiagnis es el padre de Marsias. Algunas tradiciones lo hacen a él el inventor de la flauta e insisten en que su hijo le arrebató injustamente la fama por la disputa que mantuvo con Febo, a la que se alude aquí. Marsias retó a Apolo a competir a la hora de producir la música más bella, él con la flauta, el dios con la lira. Marsias fue derrotado y como castigo fue colgado de un pino y desollado. El Meandro es un río del suroeste de Turquía, tributario del mar Egeo.

## 185[554]

### TODO CRIMEN TIENE SU CASTIGO

Cierta vez que un barco naufragó, en medio del agua dos se pusieron [a disputar,
peleando por la única tabla que quedaba.
Antágoras golpeó a Pisístrato, algo no censurable,
pues luchaba por su vida. Pero se interesó Justicia:
éste se salvó nadando, pero a aquél lo atrapó un tiburón: la vengadora
de los crímenes[555] no descansa ni siquiera en mitad del húmedo [mar[556].

## 186[557]

### UN BOXEADOR DIVINO

Ni siquiera Zeus olímpico contemplaba sin
escalofríos la musculosa cerviz, propia de un toro,

---

[554] Sobre esta anécdota, *cf.* Cicerón, *Sobre los oficios* III 89. Sobre este epigrama, léase White, «Three epigrams...», *Coroll. Lond.* 5 (1989), 93-95.

[555] Conjetura de White *(hálios. panalástōn / cheirôn)* *(cf.*, «Three epigrams...», *Coroll. Lond.* 5 [1989], 93-95), quien remite a la primera edición aldina (Venecia, 1503) *(cheirôn)* y a la lectura de Planudes *(hálios)*.

[556] Se trata de una idea recurrente en la literatura griega: la culpa siempre se paga, ya sea por el propio culpable o por sus descendientes; *cf.* Homero, *Ilíada* IV 160-162; Hesíodo, *Trabajos y días* 218; Solón, *fr.* 3, 16 (más pasajes en Galán Vioque, págs. 305-306). Léase E. R. Dodds, *Los griegos y lo irracional*, Madrid, Alianza, 1994 (= 1953), págs. 39-60. La última frase plantea problemas métricos y ha suscitado numerosas conjeturas.

[557] Los epigramas sobre vencedores en juegos atléticos son frecuentes en la *Antología*. *Cf.* epigr. 244 (Argentario) (= *AP* VI 246); 436 (Filipo) (= *AP* VI 259); 566 (Mecio) (= *AP* VI 233); y *AP* XIII 19 ([Simónides]); XVI 3 ([Simónides]); 24 ([Simónides]) (= Fernández Galiano, 689).

los sidéreos hombros, iguales a los de Atlas,
la cabellera y la venerable barba, semejantes a las de Heracles,
y los ojos de león de nuestro gigante milesio,
cuando Nicofonte[558] vencía boxeando en los juegos olímpicos.

## 187

### VENGANZA POR CELOS

Encolerizada por la belleza de Ganimedes[559] dijo cierto día Hera,
con el aguijón de los celos corcomiéndola por dentro:
'Troya parió un fuego masculino para Zeus; así pues, yo enviaré [otro fuego contra Troya,
a Paris[560], portador de calamidades.
Al banquete de los hijos de Ilo[561] no vendrá el águila[562], sino los [buitres,
cuando los dánaos[563] se lleven el botín de sus esfuerzos'.

---

[558] Atleta de Mileto conocido por una inscripción en la que se le reconoce una victoria olímpica en el año 11-12 d. C. (*cf.* Gow-Page, II, pág. 106).

[559] Muchacho troyano de extraordinaria hermosura que fue raptado por Zeus, transformado en águila, para que le sirviera como copero.

[560] Paris Alejandro es el segundo hijo de Príamo y Hécuba, los reyes de Troya. Secuestró a Helena, la esposa de Menelao, lo que provocó la guerra de Troya.

[561] Uno de los cuatro hijos de Dárdano. Fundó la ciudad de Troya y de él tomó el nombre de Ilión.

[562] Alusión al mito de Ganimedes, que fue raptado por Zeus transformado en águila (las referencias son múltiples; *cf.*, por ejemplo, *Ilíada* V 266, XX 232; *Himno a Afrodita* 202; Íbico, *fr.* 289; Teognis, 1345-1346; Platón, *Fedro* 255c; *Leyes* 636c; *cf.* Pauly-Wissowa, VII 1 [1910], cols. 738-739 [Friedländer], M. Sichtermann, *Ganymed. Mythos und Gestalt in der antiken Kunst*, Berlín, 1952).

[563] Nombre que se da en sentido estricto a los argivos, a partir del nombre de su rey Dánao, y, en general, a todos los griegos que participaron en la guerra de Troya.

## 188[564]

### EL AMOR ES CODICIOSO

Existió una raza de oro, una de bronce y, antes de ella,
una de plata[565]. Citerea las reúne a todas ahora[566]:
venera al hombre de oro, ama al de bronce
y a los de plata en absoluto los desprecia. Como Néstor es la
de Pafos. Es más, sospecho que incluso Zeus se unió con Dánae
no transformándose en oro, sino llevando cien monedas de oro[567].

---

[564] Se trata de un tema recurrente (*cf.* nota al epigr. 81 [Antípatro] [= *AP* V 30]). Compárese con Ovidio, *Amores* III 8, 29-34.

[565] Los relatos más completos sobre el mito de las edades son los de Hesíodo (*Trabajos y días* 106) y Ovidio (*Metamorfosis* I 89-112), pero son múltiples las referencias literarias. *Cf.* nota al epigr. 53 (Antífilo) (= *AP* IX 29).

[566] Citerea y la de Pafos (v. 5) son apelativos de Afrodita, la diosa del amor. Se la llama Citerea por ser Citera la primera tierra que pisó tras su nacimiento en el mar, y Pafia por ser muy venerada en Pafos, una ciudad de la actual Chipre, isla a la que arribó después de Citera.

[567] Dánae era una hermosa joven que fue encerrada por su padre Acrisio, el rey de Argos, ante el temor de que se cumpliera un oráculo que le advertía que su nieto lo destronaría. Zeus se prendó de su belleza y penetró en su celda transformado en lluvia de oro. De la relación nació Perseo. *Cf.* Homero, *Ilíada* XIV 312-325; Hesíodo, *Teogonía* 938-962; Ovidio, *Metamorfosis* VI 103-114. El mito de Dánae se ha utilizado con frecuencia, como aquí, para caracterizar el motivo de la amada codiciosa o *avara puella* (*cf.* nota a epigr. 81 [Antípatro] [= *AP* V 30]). Una broma semejante en *AP* V 64 (Asclepíades) (= Fernández Galiano, 203); Terencio, *Eunuco* 583-589; Horacio, *Odas* III 16, 7; y Ovidio, *Amores* III 8, 29. *Cf.* A. Traver Vera, «El mito de Dánae: interpretación y tratamiento poético desde los orígenes grecolatinos hasta los Siglos de Oro en España», *Cuad. Filol. Clás. (Lat.)* 11 (1996), 211-234, esp. págs. 224-225.

## 189[568]

NO ES ORO TODO LO QUE RELUCE

Preferiría ser todavía una isla errante sometida a todos los vientos
mejor que estar varada como partera de la vagabunda Leto[569].
No lamentaría ahora tan gran desolación[570]. ¡Desdichada de mí!
¡Cuántos barcos griegos pasan de largo junto a mí,
la desierta Delos, antaño un lugar venerado! Muy tarde, sin embargo,
este deplorable castigo me ha impuesto Hera por lo de Leto.

## 190[571]

EL TAMAÑO NO IMPORTA

Me llaman 'la pequeña' y dicen que, a diferencia de las grandes [embarcaciones,
yo soy incapaz de proporcionar una navegación feliz y serena.
No lo niego: ligero es mi casco, pero en el mar
todo es igual, lo decisivo no es el tamaño, sino la suerte. Tenga otro

---

[568] Se trata de un tema recurrente. El propio ANTÍPATRO lo trata en epigr. 103 (= *AP* IX 421) y 170 (= *AP* IX 550). Se hace una alusión a este epigrama en epigr. 619, 4 (ALFEO).

[569] La isla de Delos fue la única tierra que se atrevió a acoger a Leto cuando ésta estaba a punto de dar a luz a sus hijos Apolo y Ártemis, tenidos tras una relación adúltera con Zeus, el marido de la vengativa Hera. Como recompensa quedó fijada en el mar por cuatro columnas. Léase el *Himno a Delos* de CALÍMACO.

[570] Delos fue asolada en el transcurso de las guerras mitridáticas del siglo I a. C. (*cf.* ESTRABÓN, X 5, 4).

[571] Compárese con HESÍODO, *Trabajos y días* 641-645 (debo esta referencia a G. Laguna).

más remos que yo —cada uno pone su seguridad en una cosa—:
¡ojalá yo me vea siempre a salvo gracias a las divinidades!

## 191[572]

### UN RENCOROSO TESTIMONIO

No como tumba de Temístocles de Magnesia[573] he sido levantada,
sino como monumento al envidioso mal juicio de los griegos.

---

[572] Este epigrama aparece adscrito en la *Antología* de Planudes a Ánite de Tegea, pero los editores modernos prefieren, siguiendo el testimonio del manuscrito palatino, adscribírselo a Antípatro *(cf.* GEOGHEGAN, pág. 7; GOW-PAGE, *Hellenistic Epigrams,* II, págs. 102-103; *The Garland of Philip,* II, 110), pues todas las referencias a Temístocles aparecen en epigramas de autores de la *Guirnalda* de Filipo.

[573] Magnesia es una ciudad de Asia Menor cercana a Éfeso. Temístocles (aprox. 524-459 a. C.) era un político ateniense que participó con éxito en las Guerras Médicas (499-479 a. C.), pero que después fue expulsado de Atenas y condenado a muerte en su ausencia por los atenienses por su oscura participación en un conflicto con la antidemocrática Esparta. En 465 fue nombrado gobernador de Magnesia y conservamos monedas con su nombre y su retrato. Léase A. J. PODLECKI, *The Life of Themistocles*, Montreal, 1975; R. J. LENARDON, *The Saga of Themistocles,* Londres, 1978.

# ANTISTIO[574]

## 192[575]

UNA INSPIRACIÓN OPORTUNA

Estos vestidos y estos bucles los dedicó un galo a la montanera
    Madre de los dioses[576] por este suceso:
mientras caminaba solo a través de un bosque, un terrible león
    le salió al paso y se hizo inminente una lucha a vida o muerte.
Pero la diosa le inspiró golpear el timbal
    y transformó al carnicero en un ser huidizo,

[574] No se conoce su procedencia ni tampoco lo menciona Filipo en su proemio, pero su inclusión en su *Guirnalda* está asegurada por el contexto en el que se insertan sus epigramas —sólo nos han llegado cuatro epigramas, tres en el manuscrito palatino y un cuarto recogido por Planudes— dentro del manuscrito palatino. Cichorius *(cf. Römische Studien,* págs. 360-361) propuso su identificación con C. Antistio el Viejo, un noble macedonio citado por Tácito *(cf. Anales* III 38) y condenado al destierro por traición en el año 21 (Gow-Page, II, pág. 145).

[575] Compárese con *AP* VI 217 ([Simónides]) (= Fernández Galiano, 688); 218 (Alceo) (= Fernández Galiano, 554); 219 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 661) y 220 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 500; Galán Vioque, 16). Para este ciclo temático de epigramas, *cf.* Galán Vioque, págs. 220-222.

[576] Cibeles.

aterrorizado ante el monstruoso sonido. Por eso
estos mechones cuelgan de las susurrantes ramas.

## 193[577]

### CATÁLOGO DE NÁUFRAGOS

Funesta te fue en el mar la desembocadura del Eoo[578], Menéstrato,
y a ti, Menandro, la tormenta del mar de Cárpatos[579], a ti
el estrecho de Sicilia[580], Dionisio. ¡Ay, qué desgracia
para Grecia, vosotros que fuisteis los mejores de todos los atletas!

## 194[581]

### UNA JOVEN PROMESA

Cleodemo, el hijo de Eumenes, es todavía un niño, pero ya danza
el chiquitín con otros niños en un diminuto tíaso[582].

---

[577] Compárese con epigr. 603 (Talo) (= *AP* VII 373).

[578] Río de Iliria, cercano a Apolonia. Sobre los peligros de la navegación cerca de las desembocaduras de los ríos, *cf.* Plutarco, *Vida de Julio César* 38. *Cf.* también epigr. 101 (Antípatro) (= *AP* VII 289).

[579] Isla situada entre Creta y Rodas (*cf.* epigr. 368 [Diodoro] [= *AP* VI 245], *Himno a Apolo* 43; Heródoto, III 45).

[580] Quizá se trate del estrecho de Mesina, paso marítimo que separa la península itálica de Sicilia y que comunica los mares Jónico y Tirreno, conocido en la Antigüedad como estrecho de Escila y Caribdis, seres monstruosos de proverbial ferocidad que simbolizaban mitológicamente la violencia de las aguas de este estrecho. Aparecen mencionados ya en Hom. (*Odisea* XII 101) y se citan como prototipo de situación difícil y arriesgada desde entonces (*cf.* Aristóf., *Los caballeros* 248; Alcifrón, *Cartas* I 6; Cic., *Filípicas* II 27, 67; *Sobre el orador* III 41, 163; Hor., *Odas* I 27, 19. *Cf.* también, por ej., Shakespeare, *El mercader de Venecia* 3, 5 [*cf.* Tosi, pág. 695 § 1557]).

[581] Compárese con epigr. 34 (Antífilo) = (*AP* V 111).

[582] Con este término, propio del léxico religioso, se designa a una compañía o cofradía que celebra las fiestas de una divinidad, en especial, como en este caso, en relación al dios Dioniso.

Mira, se ha cubierto con la piel de un moteado cervatillo
y una corona de hiedra se balancea sobre su rubia cabellera
¡Soberano de Cadmo[583], haz que crezca, para que tu pequeño devoto
sea el que dirija en el futuro a los tíasos de jóvenes!

## 195[584]

### PRÍAPO, UN GUARDIÁN CELOSO

Como un guardián estoy aquí empalmado en los muy fértiles
labrantíos mientras custodio la choza y los cultivos de Fricón[585]
diciendo esto a cualquiera que se acerca: 'cuando hayas terminado
de reírte al ver mi armamento[586], sigue tu propio camino.
Si traspasas los límites de lo permitido, de nada te servirá
tu vello[587]: sé atravesar[588] a cualquiera'.

---

[583] Advocación de Dioniso. Se le llama así por ser descendiente de Cadmo, padre de su madre Sémele que dio nombre a la ciudad de Cadmo, mejor conocida como Tebas, el primer lugar de Grecia donde el dios quiso manifestarse como tal. Léase *Las Bacantes* de EURÍPIDES.

[584] Se trata de un tema recurrente. *Cf. AP* IX 437 (TEÓCRITO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 384); XVI 236 (LEÓNIDAS) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 167); 237 (TIMNES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 582); 261 (LEÓNIDAS) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 168) y TEÓCRITO, *Idilios* I 21; *Priapea* 24.

[585] Nombre propio extremadamente raro *(cf.* BECHTEL, pág. 493; GOW-PAGE, II, pág. 147).

[586] Metáfora bélica obscena *(cf.* ELIANO; *Sobre la naturaleza de los animales* XVII 11 [*cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, III]). Príapo se caracterizaba por un órgano sexual descomunal. Un uso semejante se testimonia en latín con el término equivalente *arma (cf.* PROPERCIO, I 3, 16; OVIDIO, *Amores* I 9, 26; III 7, 71; *Priapea* 31, 3; PETRONIO CXXX 5 [*cf.* ADAMS, pág. 21; MONTERO CARTELLE, págs. 73-77]).

[587] Alusión a la condena moral de las relaciones pederásticas con niños que ya han alcanzado la pubertad, es decir, que ya tienen vello.

[588] Para el sentido erótico de este verbo *(trypân), cf.* TEÓCRITO, *Idilios* V 42. *Cf.* el uso semejante de los términos latinos equivalentes *fodere (Priapea* 52, 8), *penetrare* (LUCILIO, 73), *scindere (Priapea* 77, 9) y *perforare (Priapea* 76, 3). *Cf.* ADAMS, págs. 149-151; MONTERO CARTELLE, págs. 155-158.

# APOLÓNIDES[589]

## 196

### UNA OFRENDA INTERESADA

Yo, Menis el pescador, te consagro un salmonete y una trucha recién sacados de los rescoldos a ti, Ártemis, patrona de los puertos[590], y vino puro servido hasta el borde y un pedazo de pan duro triturado, una pobre[591] ofrenda.

---

[589] No conocemos su procedencia y poco nos dice de sí mismo en sus epigramas, pues la mayoría son recreaciones de temas tradicionales. Se le ha identificado con el retórico del tiempo del emperador Tiberio Apolónides de Nicea *(cf.* CICHORIUS, *Römische Studien,* pág. 335; G. W. BOWERSOCK, *Augustus and the Greek World,* Oxford, 1965, pág. 134). Se le atribuyen treinta y un epigramas en total, veintiocho en el manuscrito palatino y veintitrés en la *Antología* de Planudes, tres de los cuales sólo nos son conocidos por esta recopilación. Siguiendo a GOW-PAGE (II, pág. 147), entre los epigramas con doble adscripción en la tradición manuscrita asignamos a Antípatro de Tesalónica el epigr. 189 (= *AP* IX 408).

[590] Ártemis es patrona de la caza, su advocación más conocida, pero también de la pesca *(cf.* EURÍPIDES, *Hipólito* 228; CALÍMACO, *Himno a Diana* 39 y 259).

[591] Seguimos la lectura de la tradición manuscrita *(penichrḗn),* mantenida, entre otros, por Waltz, frente a la conjetura de Page *(penichroû).*

En pago, concédeme celadas siempre repletas de presas:
a ti te han sido confiadas, bienaventurada, todas las redes.

## 197

### UN DONATIVO EQUITATIVO

Yo, el anciano Eufrón, soy dueño de un campo de no muchos surcos
y de racimos de uva pobre en mosto.
Labro un terreno minúsculo con un arado que apenas araña la su-
y mío es el zumo de diminutas uvas[592]. [perficie
De lo poco que tengo, sea poca mi ofrenda, pero si tú me conce
[dieses
más, también de lo mucho, divinidad[593], te ofrecería las primicias.

## 198[594]

### UNA DULCE OFRENDA

El anciano Clitón, el apicultor, separándome, dulce cosecha, de la
colmena, me ofreció en libación en vez de las ofrendas habituales[595]
por haber obtenido abundante miel del primaveral panal de ambrosía,
como regalo de su rebaño que no necesita pastor en sus largos
[vuelos:

---

[592] Seguimos la interpretación de Gow-Page (II, pág. 149).

[593] Se trata de una ofrenda a una divinidad indeterminada, algo atípico en los epigramas anatemáticos. Gow-Page (II, pág. 149) mencionan como único paralelo *AP* VI 222, 4 (Teodóridas) (= Fernández Galiano, 427).

[594] Compárese con epigr. 64 (Antífilo) (= *AP* IX 404) y 610 (Zonas) ( *AP* IX 226).

[595] Conjetura de Toup *(antì nomaiōn)* aceptada por Waltz.

haz que el número de las abejas de su enjambre sea inmenso y
sacia de melifluo néctar sus celdillas de cera.

### 199 [596]

UNA SUERTE INESPERADA

Cambió tu destino de muerte y en tu lugar,
amo, ocupé yo, tu esclavo, tu funesta tumba:
cuando cavaba en la tierra un túmulo digno de lágrimas
para depositar allí tu cuerpo una vez muerto,
la bóveda de tierra se desmoronó a mi alrededor: Hades
no me es gravoso, pues seguiré viviendo bajo tu sol.

### 200 [597]

*QUONIAM CONCORDES EGIMUS ANNOS...*

Se marchó Heliodoro, y no había pasado ni una hora
cuando su esposa Diogenea siguió a su querido marido:
ambos están enterrados bajo esta piedra juntos, igual que vivían,
felices de que su tumba, como el tálamo, también sea común.

---

[596] Compárese con *AP* VII 178 (DIOSCÓRIDES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 522; GALÁN VIOQUE, 37). Los epigramas funerarios que no presentan el nombre del difunto son raros. *Cf.* epigr. 201 (APOLÓNIDES) (= *AP* VII 389), 354 (CRINÁGORAS) (= *AP* VII 638); 532 (HERACLIDES) (= *AP* VII 281), 603 (TALO) (= *AP* VII 373). Léase M. FANTUZZI, R. HUNTER, *Muse e modelli. La poesia ellenistica da Alessandro Magno ad Augusto*, Roma-Bari, 2002, págs. 397-413.

[597] Sobre la costumbre de enterrar juntos a esposos y enamorados, *cf.* nota a epigr. 86 (ANTÍPATRO) (= *AP* VII 666). El título es una cita de OVIDIO, *Metamorfosis* VII 703.

## 201[598]

LAS DESGRACIAS NUNCA VIENEN SOLAS

¿Quién que ha perdido a un hijo no piensa que ha sufrido el peor
de los males? La casa de Posidipo enterró a todos cuantos tenía,
a cuatro, a los que Hades se llevó en un número idéntico de días,
segando de raíz las muchas esperanzas puestas en ellos.
La triste mirada de su padre, inundada de lamentos,
se oscureció: quizá fue la misma noche la que se apoderó de todos.

## 202[599]

MALAS NOTICIAS

Si acaso llegas al puerto de Apolo en Mileto[600],
transmítele a Diógenes la dolorosa noticia
de que su hijo Dífilo ha naufragado y está enterrado bajo la tierra
de Andros[601], tras haber bebido las aguas del mar Egeo.

---

[598] Para Gow-Page (II, pág. 151), este epigrama no es sino «a chilly exercise in phrase-making».

[599] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* *AP* VII 272 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 312); 499 (Teeteto) (= Fernández Galiano, 57); 500 (Asclepíades) (= Fernández Galiano, 223); 521 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 317); 540 (Damageto) (= Fernández Galiano, 565). Léase Tarán, págs. 132-149 [«Funerary epigrams: The motif of conveying a message»].

[600] Ciudad de Asia Menor. Es probable que se refiera al templo de Apolo en Dídima.

[601] Una de las islas Cícladas conocida hoy con el mismo nombre.

## 203

EL MAR NO ACEPTA EXCUSAS

La marejada entre Siros y Delos[602] sepultó a Meneta,
hijo del samio Diafaneo, junto con su cargamento,
cuando a toda prisa navegaba por un piadoso fin: el mar es hostil
incluso para los corren para visitar a su padre enfermo.

## 204

TÚMULO DE UN PESCADOR

Yo, un montón de piedras junto a la playa, cubro a Glenis,
al que arrastró un cruel golpe de mar,
mientras pescaba desde lo alto del acantilado.
Me alzaron todos sus compañeros de trabajo:
Posidón, protégelos y concede siempre
a los que lanzan el sedal una playa tranquila.

## 205[603]

NUNCA HAY QUE FIARSE DEL MAR

¿Y cuándo no es temible tu voraginoso discurrir? Dímelo, mar,
si incluso en los días de los alcíones[604] nos lamentamos,

[602] Dos islas de las Cícladas.

[603] *Cf.* ERASMO, *Adagios* 1552.

[604] Días que precedían y seguían al solsticio de invierno, época del año en la que las hembras de los alcíones ponían sus huevos. Proverbialmente se consideraba que era una época de mar tranquilo y de buen tiempo *(cf.* ARISTÓTELES, *Investiga-*

de los alcíones, para los que el mar siempre estuvo en calma chicha,
como para juzgarlo más de fiar que tierra firme.
Pero al tiempo que te jactas de ser partera y liberadora de sus dolores de parto, has hundido con su cargamento a Aristomenes.

## 206

UNA MUJER CELOSA INCLUSO MUERTA

'Te lo suplico por nuestros hijos', dijo, 'si yo muero,
no celebres un segundo matrimonio'.
Ella se lo pidió, pero Diógenes se apresuró a casarse con otra y Filina
se vengó incluso después de muerta por haberla olvidado:
en la primera noche su inevitable resentimiento hizo que se viniera abajo [el tálamo,
de manera que el sol no contemplara su segundo matrimonio.

## 207[605]

UNA MUERTE INESPERADA

La presa de su caña, arrastrada por las seis cuerdas de pelo,
acabó con el pescador Menéstrato:
un salmonete mordió la puntiaguda trampa,

*ción sobre los animales* 542b4; Simónides, *fr.* 508; Teócrito, *Idilios* VII 57; Virgilio, *Geórgicas* I 399; Ovidio, *Metamorfosis* XI 745-746; Silio Itálico XIV 275-276; Plinio, *Historia natural* X 32). Para una descripción de estos pájaros, *cf.* Eliano, *Historia de los animales* I 36, y Plinio, *Historia natural* X 47, 89-91. Léase D'Arcy Thompson, *A Glossary of Greek Fishes*, Oxford, 1936, págs. 47-51; Laguna, págs. 371-372.

[605] Compárese con su modelo *AP* VII 504 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 150). En opinión de Gow-Page (II, pág. 154), este epigrama es «briefer and better than its model».

tragándose el errante cebo del mortal anzuelo,
y, mientras intentaba separarlo con los dientes, de un violento salto
se deslizó por su resbaladiza garganta y lo mató.

## 208[606]

### TUS HIJOS MIRAN POR TI

Ya has recobrado, Timoclea, la luz en tus ojos,
tras haber parido de tu vientre unos mellizos:
ahora con más ojos contemplas el refulgente carro
del sol[607], siendo más perfecta que antes.

## 209

### UN REPARTO DESIGUAL

Melitea escuchó la inesperada noticia
de que su hijo había naufragado en el mar con su cargamento.
La desdichada vio como presagio de su propia suerte
el cuerpo de otro que el mar había echado a la playa
y lo honró como si fuese su hijo. Pero Dión regresó con su embar-
[cación intacta
sano y salvo de una empresa por la que se habían hecho muchas
[plegarias.
Tan desigual destino les correspondió a sus madres: la una inespe-
[radamente
tiene a su hijo vivo; la otra ni siquiera verá su cadáver.

[606] Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 59.

[607] *Cf.* epigr. 697, 3 (POMPEYO) (= *AP* VII 219) y los pasajes allí citados.

## 210

EL DESTINO SIEMPRE SE CUMPLE

Los padres de Aristipo se alegraron por su hijo
Pero también lo lloraron: todo fue en un mismo día.
Pues nada más escapar de la casa en llamas, Zeus envió directamente
sobre su cabeza la indescriptible llamarada de un rayo.
Cuantos lloraron su cadáver exclamaron entonces lo siguiente:
'¡desdichado tú, que estabas destinado a un fuego celestial!'

## 211[608]

UN DESTINO INESPERADO

Una medrosa manada de cornudos ciervos, cuando los gélidos copos
de nieve cubrieron las cimas de los montes,
se adentró, la pobre, en un río con la esperanza vana de proseguir
el camino con sus veloces patas calentadas por sus húmedos
vapores, pero la hostil corriente los aprisionó de repente a todos
y los ató con el invernal lazo de su funesto hielo. Un gran número
de campesinos se dio el festín de una caza sin redes, la cual con
frecuencia había logrado escapar de sus cuerdas y estacas.

[608] Véase un episodio similar en VIRGILIO, *Geórgicas* III 368-375.

## 212[609]

### UNA FUENTE IMPURA

Yo, 'la pura' —pues las Ninfas pusieron ese nombre a mis aguas
para distinguirme de todas las demás fuentes—,
desde que un ladrón mató a unos hombres que estaban acostados a mi vera
y se enjuagó sus asesinas manos en mis sagradas aguas,
hice retroceder aquel dulce chorro y ya no lo dejo salir para los viandantes.
Pues ¿quién me iba a seguir llamando 'la pura'?

## 213[610]

### UN CAZADOR MALDITO

Sentada en las ramas altas de un tronco,
la cigarra, golpeando su vientre con sus alas mientras calienta
el sol del mediodía, componiendo variopintas melodías[611],
amenizaba dulcemente su soledad[612].
Pero Critón de Pialia[613], cazador de cualquier animal,
apresó con su red su lomo sin carne:
recibió su merecido, pues en balde vagabundea
por sus trampas de siempre anhelando cualquier presa alada.

---

[609] Compárese con epigr. 17 (ANTÍFANES) (= *AP* IX 258) y *AP* IX 374. Léase también PAUSANIAS, IX 30, 8 *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 156).

[610] Compárese con epigr. 298 (BIANOR) (= *AP* IX 273) y *AP* IX 373.

[611] *Cf.* epigr. 651, 3 (ARQUIAS) (= *AP* VII 213).

[612] Recuérdese la proverbial comparación entre las cigarras y los poetas *(cf.* nota a epigr. 77 [ANTÍPATRO] [= *AP* IX 92]).

[613] Ciudad de Tesalia, probablemente la actual Sklatina.

## 214[614]

UN CAZADOR CAZADO

Herida por una flecha el ave de Zeus[615] se vengó de un cretense,
desde el cielo pagando flecha con flecha.
En picado desde el éter, con el dardo haciendo el recorrido inverso,
le acertó y en su caída mató como murió.
No os jactéis más, cretenses, de vuestros certeros dardos[616]:
entónense en adelante himnos a la buena puntería de Zeus.

## 215[617]

UN SUICIDIO HEROICO

Elio[618], paladín del ejército ausonio, cuyos armados hombros[619]
estaban rebosantes de doradas insignias,
cuando le sobrevino su última enfermedad y vio el final
del que no se puede escapar, mostrando su valor[620],
se clavó su propia espada en el pecho y moribundo exclamó: 'muero
por voluntad propia; que una enfermedad no se lleve esa gloria'.

---

614 Compárese con epigr. 293 (Bianor) (= *AP* IX 223).

615 El águila.

616 Léase D. J. Jakob, «Apseudeis oïstoi», *Hellenica* 46 (1996), 141-142.

617 Compárese con epigrs. 444 (Filipo) (= *AP* IX 234) y *AP* IX 354 (Leónidas de Alejandría).

618 No es posible identificarlo, ni se menciona este episodio en ninguna otra fuente fuera de la *Antología Palatina*.

619 El original griego se refiere al cuello. Hay múltiples referencias a la costumbre de los soldados romanos de portar en torno al cuello como símbolo de sus victorias collares de oro arrebatados a sus enemigos *(cf.* Cicerón, *Verrinas* II 3, 80; Silio Itálico, XV 256).

620 Traducimos la conjetura de Herwerden *(emphanísas)*, aceptada por Waltz.

## 216[621]

### UN PRESAGIO POÉTICO

Lelio, gloria consular de los ausones[622], mirando al Eurotas
exclamó: 'Salud, muy nobles aguas de Esparta'. Habiendo puesto
su mano en el muy versado libro de las Musas vio por encima
de su cabeza un presagio de su facilidad de aprendizaje:
los arrendajos[623], alados mimos de la vida, comenzaron a entonar
sus cantos en los umbríos valles desde sus gargantas de mil
tonos[624]. Cobró ánimo gracias a ellos, pues ¿qué tarea no es digna
de admiración, si incluso los pájaros desean ⟨***⟩[625]?

---

621 Epigrama de difícil interpretación. Probablemente haga referencia a un aspirante a poeta que, después de iniciarse en el arte de las Musas (verso 2), ve refrendada su vocación por el canto de unos pájaros. Quizá deba entenderse como una parodia de la creencia en la capacidad de los pájaros para vaticinar el futuro, pseudo-ciencia adivinatoria conocida con el nombre de ornitomancia. Sobre esta práctica adivinatoria, que consistía en adivinar el futuro a partir del vuelo o del graznido de las aves, especialmente del águila, del cuervo, del halcón o de la corneja, *cf.* Homero, *Odisea* II 146-223, Jenofonte, *Anábasis* VI 1, 23.

622 Es posible que se trate de D. Lelio Balbo, cónsul en 6 a. C. (*cf.* Gow-Page, II, pág. 159).

623 Ave de proverbial capacidad para imitar sonidos (*cf.* Plinio, *Historia natural* X 42; Plutarco, *Moralia* 973c). Imita hábilmente el sonido de las aves canoras para sorprenderlas y poder así destruir sus nidos.

624 La ornitomancia es una de las artes adivinatorias practicadas en la Antigüedad.

625 Laguna en el texto. Probablemente diría algo así: 'si hasta los pájaros desean imitarla' (*cf.* Gow-Page, II, pág. 160).

## 217

### UN CABALLO ANTROPÓFAGO

Cuando nosotros, toda Asia, vimos ese portento que a todos maravillaba, un potro que relinchaba por carne humana,
vino ante mis ojos la antigua leyenda del establo
tracio: necesito un segundo Heracles[626].

## 218[627]

### UN AVE SUMISA

Yo, el ave sagrada que antes era inaccesible a los Rodios,
el águila que antes era leyenda para los Cercafidas[628],
llegué entonces, con el alto vuelo de mis alas, a través del espacioso

[626] Alusión al episodio mítico de Heracles y las yeguas de Diomedes, uno de los doce trabajos que el héroe griego realizó bajo las órdenes de Euristeo. Diomedes, rey de Tracia, era el propietario de unas yeguas que se alimentaban de carne humana. Según la tradición más aceptada, Heracles logró saciarlas definitivamente entregándoles como alimento al propio Diomedes. A continuación se dejaron conducir sin dificultad. La leyenda la recogen, entre otros, Apolodoro II 5, 8 y Quinto de Esmirna VI 246-248. Recuérdese el proverbio griego muy documentado *állos hoûtos Heraklês* («ése es otro Heracles»), en alusión a quienes son fuertes y vigorosos *(cf.* Eliano, *Historias varias*, XII 22; Zenobio Vulg., V 48; y léase F. García Romero, *El deporte en los proverbios griegos antiguos,* Hildesheim, 2001, págs. 40-42).

[627] La misma anécdota se menciona en Suetonio, *Tiberio* 14. Léase también Plutarco, *Moralia* 340C *(cf.* Gow-Page, II, pág. 160).

[628] Aquí en referencia a los habitantes de Rodas. En sentido estricto se refiere a Lindo, Jaliso y Camiro, héroes epónimos de las tres grandes ciudades de la isla de Rodas. Su padre, Cercafo, era uno de los siete hijos de Helio y Rode, los Helíadas, sucesor de su hermano Óquimo en el trono de Rodas.

aire, cuando Nerón gobernaba la isla del Sol[629],
y habité en su palacio, acostumbrada como estoy a la mano
del poderoso y sin rehuir al futuro Zeus[630].

## 219[631]

### UNA ESTRATEGIA MILITAR SUBMARINA

Escilo[632], cuando la prolongada expedición de Jerjes estaba asolando
toda Grecia, inventó la lucha naval submarina:

---

[629] Se trata del emperador Tiberio, cuyo nombre completo original era Tiberio Claudio Nerón. Vivió en Rodas del 6 al 2 a. C. La isla del sol es Rodas. Recuérdese que una gigantesca estatua del dios Helios de treinta y tres metros de alto presidía su puerto, conocida habitualmente como el Coloso de Rodas, y que en Rodas se acuñaban monedas con la cara radiante de Helios.

[630] Recuérdese que el águila es el ave consagrada a Zeus. La comparación del emperador con Zeus / Júpiter es un motivo habitual en los poetas áulicos desde época augústea *(cf.* Virgilio, *Églogas* I 6; Propercio, III 4, 1). Se testimonia ya en Cicerón *(Cartas a Ático* VIII 16, 1), pero es especialmente frecuente en Ovidio *(cf. Arte de amar* I 183; 204; *Metamorfosis* XV 746, 761; *Fastos* I 530; *Tristes* I 5, 75; II 54; *Pónticas* II 8, 2 [léase K. Scott, «Emperor Worship in Ovid», *Trans. Am. Philol. Assoc.* 61 (1930), 43) y Marcial (por primera vez en IV 1, 10. *Cf.* VII 3, 6; 5, 2 y 3; 8, 2; 40, 2; VIII 8, 6; 82, 3; IX 28, 8; 65, 2; 66, 3; 93, 3 y 8; 101, 24). Léase A. La Penna, *Orazio e l'ideologia del principato,* Turín, 1963, 79-86; A. Wardman, *Religion and Statecraft among the Romans,* Londres, 1983, págs. 22 y 80; D. Fishwick, *The Imperial Cult in the Latin West* I, Leiden, 1987, II, Leiden, 1991; S. J. Friesen, *Twice Neokoros. Ephesus. Asia and Cult of the Flavian Imperial Family,* Colonia, 1993.

[631] Léase sobre este episodio militar Pausanias, X 19, 1-2; Ateneo, VII 296e; Plinio, *Historia natural* XXXV 139. Probablemente se alude a esta anécdota también en Elio Aristides, *Contra Platón: en defensa de la retórica* 377. *Cf.* también Macar., VI 51 (recogido en F. García Romero, *El deporte en los proverbios griegos antiguos,* Hildesheim, 2001, págs. 90-91).

[632] Famoso buceador de la Antigüedad *(cf.* Heródoto, VIII 8, y los pasajes citados en la nota precedente).

sumergiéndose en las secretas aguas de Nereo[633],
cortó las amarras de las anclas de sus naves
y Persia se precipitó con todos sus hombres contra la tierra pereciendo
en silencio. Ésta fue la primera hazaña de Temístocles.

## 220[634]

### HIMNO A AFRODITA

Salud[635], Citerea, tú que has puesto en lo profundo de las olas
los cimientos de tu santuario rodeado de tu madre la mar[636]:
¡ojalá en torno a ti las aguas sigan sonriéndote dulcemente
con su azulada superficie al soplo del Céfiro[637]!
Por su piedad y por el templo que en tu honor levantó
Póstumo[638] te enorgullecerás más ⟨***⟩[639] que de tu Pafos.

---

[633] Dios marino, hijo de Ponto y Gea. Aquí en metonimia por su reino, el mar.

[634] Compárese con epigr. 475 (Filipo) (= *AP* XIII 1); 508 (Filodemo) (= *AP* X 21).

[635] Fórmula típica de los himnos, conocida como χαιρετισμός, con la que se desea salud y bienestar al destinatario (*cf.* R. Watcher, «Griechische Χαῖρε: Vorgeschichte eines Grusswortes», *Mus. Helv.* 55 [1998], 65-76).

[636] Recuérdese que Afrodita nació del contacto del semen de Urano y la espuma del mar (*cf.* Hesíodo, *Teogonía* 154-182).

[637] Para la doble advocación de Afrodita como diosa del amor y del mar, *cf.* nota a epigr. 165 (Antípatro) (= *AP* XVI 197 ).

[638] Gow-Page (II, pág. 162), siguiendo a Cichorius (*cf. Römische Studien*, pág. 336), plantean la hipótesis de que se trate de C. Vibio Póstumo, procónsul de Asia de los años 13 al 15 d. C.

[639] Pasaje corrupto.

## 221 [640]

### UN DÍA FELIZ

En este día córtate, Gayo, el primer fruto de tus mejillas
y los juveniles bucles de tus sienes. Tu padre
Lucio [641] recibirá en su mano el implorado bozo
del que ha de crecer todavía muchos soles [642].
Otros te ofrecen oro, yo simpáticas elegías:
mi Musa no vale menos que riqueza alguna [643].

## 222 [644]

### BEBE MIENTRAS VIVAS

Duermes, compañero, pero la copa misma te grita:
'despierta, no disfrutes de ese ensayo de la muerte' [645].
No pierdas el tiempo, Diodoro, y date a Baco con ímpetu
y bebe vino puro hasta que te tiemblen las rodillas.

---

[640] *Cf.* epigr. 176 (ANTÍPATRO) (= *AP* VI 198) y los pasajes allí citados.

[641] Se le ha identificado con Lucio Calpurnio Pisón, el patrón de Antípatro de Tesalónica. Tenía un hijo llamado Gayo y protegía a poetas (*cf.* GOW-PAGE, II, pág. 163).

[642] Se trata de la celebración ritual que marcaba el paso del chico a la edad adulta. *Cf.* nota a epigr. 176 (ANTÍPATRO) (= *AP* VI 198).

[643] Ofrecer poesía como regalo es un tópico recurrente (*cf.* OVIDIO, *Amores* I 8, 57-58). Para su superior valor con respecto al oro, *cf.* OVIDIO, *Amores* I 10, 59-62. Léase una parodia en MARCIAL, VII 46, 5-6.

[644] Sobre el tema del *carpe diem*, *cf.* nota a epigr. 19 (ANTÍFANES) (= *AP* X 100).

[645] Para la semejanza entre el sueño y la muerte, un tópico ya presente en HOMERO (*cf. Ilíada* XIV 231) y HESÍODO (*cf. Teogonía* 756), *cf.* TOSI, pág. 287 § 599.

Llegará el día en el que no bebamos y será muy, muy largo. ¡Venga!,
espabila, que la prudencia toca nuestras sienes.

## 223

### UN JOVEN HERMOSO

Los tiempos remotos se admiraron de Cíniras o de ambos frigios[646];
nosotros cantaremos, León[647], tu belleza,
famoso Cercafida. ¡Felicísima es entre las islas también Rodas,
la que resplandece con semejante sol[648]!

## 224[649]

### UN JUEGO DE PALABRAS

Si semejante León hubiese sido el adversario de Heracles,
no habrían sido doce los trabajos del Alcida[650].

---

[646] Cíniras fue el mítico primer rey de Chipre, oriundo de Asia. Se le atribuye la introducción del culto de Afrodita. Los dos frigios son Ganimedes y Paris, prototipos masculinos de belleza.

[647] Personaje desconocido *(cf.* el epigrama siguiente). Se trata de un nombre propio habitual. En la *Antología, cf.* VII 344b, 1 (Calímaco); I 109, 2 (Ignacio); XVI 187c, 3.

[648] Juego con la consideración de Rodas como la isla del sol. Para la comparación de un bello muchacho con el sol, *cf. AP* XII 59 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 875) y 178 (Estratón) (= González Rincón, 19).

[649] *Cf.* el epigrama anterior.

[650] Alusión a uno de los trabajos, doce según la tradición helenística, que Heracles tuvo que realizar bajo las órdenes de Euristeo: su enfrentamiento con el león de Nemea, un ser monstruoso que asolaba la región de Nemea devorando a sus habitantes y el ganado. El Alcida es Heracles. Se le llamaba así por ser descendiente de Alceo *(cf.* Calímaco, *Himno a Diana* 145).

## 225[651]

UN PRÍAPO ARRODILLADO

Anaxágoras me consagró a mí, un Priapo que no está de pie,
sino reclinado en el suelo sobre ambas rodillas.
Me fabricó Firómaco[652]. Viendo cerca de mí un recinto
de las Gracias, no indagues más por qué me caí.

---

[651] Compárese con *Priapea* 26, 2 y, para las semejanzas entre ambas composiciones, léase V. Buchheit, *Studien zum Corpus Priapeorum,* Múnich, 1962, pág. 91; W. H. Parker, *Priapea: Poems for a Phallic God,* Londres, 1988, pág. 8; E. M. O'Connor, *Symbolum salacitatis. A Study of the God Priapus as a Literary Character,* Fráncfort, 1989, pág. 123; Ch. Goldberg, *Carmina Priapea,* Heidelberg, 1992, pág. 153.

[652] Famoso escultor y pintor ateniense (aprox. 200 a. C.) incluido por los helenísticos entre los cuatro mejores retratistas. Léase A. F. Stewart, *Greek Sculptors,* New Haven-Londres, 1990, págs. 207-208 y 302-303.

# APOLONIO DE ESMIRNA[653]

## 226

### ME GUSTA LA SENCILLEZ

Soy un dios de campesinos, ¿por qué me hacéis libaciones con copas
de oro? ¿Cómo es que derramáis vino del ítalo Bromio,
y encadenáis al pedernal los curvos tendones de los toros?
Absteneos, pues no me agradan semejantes sacrificios:
soy el montaraz Pan, todo de madera, devorador
de corderos y bebedor de mosto en copas de arcilla.

[653] Nada se sabe de este epigramatista del que sólo conocemos un epigrama transmitido únicamente por Planudes, composición que, además, tradicionalmente se le ha adscrito sin razón a Apolónides (*cf.* Gow-Page, II, pág. 147, y Aubreton, XIII, pág. 169).

# MARCO ARGENTARIO [654]

## 227 [655]

UN AMANTE ABANDONADO

¿Lo veis, luna de cuernos de oro[656] y estrellas de brillo de fuego

[654] No tenemos dato alguno de la vida de este poeta bastante beneficiado por la transmisión manuscrita, pues ni sus contemporáneos, ni él mismo nos transmiten nada de su vida. Ni siquiera cita acontecimientos históricos que permitan datarlo, pues los nombres que menciona sólo los conocemos por él y su supuesta pobreza parece responder a un cliché literario *(cf.* epigr. 250 [= *AP* IX 229] y léase Small, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 [1951], pág. 68). En el manuscrito palatino aparece frecuentemente como *praenomen* Marco. Se le ha identificado con bastante verosimilitud con el retórico augústeo Argentario citado a menudo por Séneca el Viejo *(cf.* Gow-Page, II, pág. 166). En su obra llama la atención la cercanía con los epigramatistas helenísticos, tanto en el estilo —imita a Calímaco, Asclepíades y Posidipo, entre otros—, como en la temática, pues siente inclinación por lo amatorio, algo inusual entre los integrantes de la *Guirnalda* de Filipo *(cf.* Gow-Page, II, pág. 167). Más datos en Small, «Marcus Argentarius... », *Yale Class. Stud.* 12 (1951), 67-145; R. Del Re, «Marco Argentario», *Maia* 7 (1955), 190-191. Consúltese también R. Reitzenstein, «Marcus Argentarius», en Pauly-Wissowa, II 1 (1895), cols. 711-712. Conocemos treinta y siete

a las que Océano[657] acoge en su seno? ¿Veis
cómo la bien perfumada Ariste se fue dejándome solo
y ya hace seis días que no encuentro a esa hechicera[658].
Sea como sea voy a seguir buscándola. ¡Ya sé lo que voy a hacer!
Enviaré a los plateados perros rastreadores de Cipris[659].

---

epigramas suyos, de los que se testimonian treinta y seis en el manuscrito palatino y sólo veintiséis bajo su nombre en la *Antología* de Planudes. En esta última se recogen además otros dos sin adscripción alguna (epigr. 241 [= *AP* IX 161] y 256 [= *AP* XI 28]), dos más que figuran expresamente como anónimos (epigr. 233 [= *AP* V 105] y 240 [= epigr. VI 333]) y uno que sólo nos ha llegado a través de esta vía (epigr. 263 [= *AP* XVI 241]).

[656] Compárese con Teócrito, *Idilios* II, posible fuente de inspiración de este epigrama. Sobre este epigrama, léase Hopkinson, *Greek Poetry,* pág. 91, y G. Galán Vioque, «La luna y los enamorados...», *Myrtia* 19 (2004) [en prensa].

[657] Según la genealogía más aceptada, es hijo de Urano y Gea, esposo de Tetis y padre de los ríos y de las Oceánides. Se le representa como un río que corre alrededor de la tierra. Recuérdese, además, que los griegos y los romanos creían que el sol, la luna, los planetas y las estrellas giraban en torno a la tierra que ocupaba el centro del universo *(cf.*, por ejemplo, Séneca, *Medea* 401).

[658] Para la magia en la *Antología*, léase B. Ortega Villaró, «Epigramas...», en M. A. Marcos Conquero, ed., *Creencias y supersticiones,* págs. 189-200.

[659] Regalos. Recuérdese el conocido tópico de la *avara puella* y la relación tradicional entre el dinero y el amor *(cf.* nota a epigr. 81 [Antípatro] [= *AP* V 30]). Se trata de una imagen original de Argentario *(cf.* Small, «Marcus Argentarius... », *Yale Class. Stud.* 12 [1951], 111; Gow-Page, II, pág. 168). Maxwell-Stuart *(cf.* «The *Greek Anthology...*», *Liv. Class. Monthly* 1 [1976], 139-140) apunta la hipótesis de que haya que relacionar esta imagen con unas monedas romanas que llevaban grabadas una imagen de la diosa cazadora Diana con uno de sus perros, datables en la época de Augusto, es decir, coetáneas de Marco Argentario. Nótese que la mención de perros en el contexto de una invocación a la luna no es extraña, pues formaban parte del ritual de los sacrificios a las divinidades infernales como Hécate, con la que solía identificarse a la luna *(cf.* Sofrón, *fr.* 1214, 7-8, Norsa-Vitelli; Teócrito, *Idilio* II 12-13; *PMG,* IV 1878 y 2943). Léase H. Scholtz, *Der Hund in der griechisch-römischen Magie und Religion,* Diss., Berlín, 1937, págs. 10-12; A. S. F. Gow, *Theocritus,* pág. 38.

## 228[660]

MI AMADA ES COMO UNA ABEJA, DULCE Y PICANTE A LA VEZ

En todo actúas, Melisa, igual que la abeja que ama las flores[661].
Lo sé y lo acepto, mujer, de corazón:
cuando besas, destilas dulce miel de tus labios[662], pero cuando pides,
me infieres una inmerecida herida con tu aguijón[663].

## 229[664]

NO ERES LA MISMA

Antígona, antes tú eras para mí una siciliana. Como ahora te has convertido en una etolia, yo, mira, soy un medo[665].

---

[660] *Cf. AP* V 163 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 825) como posible inspiración de este epigrama, y *AP* V 29 (CILÁCTOR) como imitación *(cf.* SMALL, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 [1951], 111). *Cf.* también *AP* XII 249 (ESTRATÓN) (= GONZÁLEZ RINCÓN, 87).

[661] Intraducible juego de palabras con el significado etimológico del nombre de la amada, pues en griego *Mélissa* significa propiamente «abeja».

[662] Imagen erótica tradicional. Sólo en la *Antología*, *cf.* V 240, 3 (MACEDONIO); 244, 6 (PABLO SILENCIARIO); 295, 1 (LEONCIO); XII 133, 6 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 859).

[663] El carácter agridulce del amor es un tópico en la literatura grecolatina. El *locus classicus* es SAFO, *fr.* 130 *(cf.* específicamente A. CARSON, *Eros the Bittersweet. An Essay,* Princeton, 1986). La información (pasajes y bibliografía) más relevante sobre este tópico está recogida en GALÁN VIOQUE, págs. 198-199. Para su carácter proverbial, léase TOSI, pág. 642, § 1416.

[664] Compárese con *AP* XII 174 (FRONTÓN), una imitación de este epigrama *(cf.* SMALL, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 [1951], 112). Sobre este epigrama, léase RICKS, «*A.P.* 5.63», *Hermes* 119 (1991), 494-495; WHITE, «Further Textual Problems...», *Orpheus* 21 (2000), 175-188.

[665] Juego de palabras con el que se critica a una chica callada y prudente («siciliana» [*sigēlḗ,* «silenciosa»]) que se ha convertido en una interesada («etolia» [*aitîn,* «pedir»]), por lo que el amante se niega a corresponder eco-

## 230

### EL VERDADERO AMOR

Eso no es amor, cuando se desea poseer a la que posee
un bello aspecto y se obedece al sentido común,
sino cuando se ve a una poco favorecida y se deja uno llevar por el aguijón y la ama inflamado y fuera de sí:
eso es amor, eso es fuego, pues la belleza agrada
por igual a todos los que saben apreciar un bello aspecto.

## 231[666]

### UN DEFECTO PUEDE SER UNA VENTAJA

'Allí verás a la escuálida Dioclea[667], una Afrodita esquelética,
pero encantadora en sus buenos modales'. 'No mediará
mucho espacio entre nosotros, pero cuando me recueste
sobre su flaco pecho estaré lo más cerca posible de su alma'.

---

nómicamente a sus pretensiones («medo» [*mē doûs,* «el que no da»]). Un juego similar en ARISTÓFANES, *Los caballeros* 79, y *AP* XII 174, 3 (FRONTÓN). Léase A. H. HUGHES, J. A. NOTOPOULOS, «Note on *A. P.* V 62» *Am. Journ. Philol.* 67 (1946), 150; SMALL, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 (1951), 112; KEYDELL, «Bemerkungen...», *Hermes* 80 (1952), 497-498.

[666] Para el tema de este epigrama, *cf.* ALEXIS, *fr.* 103; LUCRECIO, IV 1149; HORACIO, *Sátiras* I 2, 121; OVIDIO, *Arte de amar* III 261-328; *Remedios de amor* 323; MARCIAL, I 57; IX 32.

[667] Muchacha desconocida citada en la *Antología* sólo aquí.

## 232[668]

DEJA DE EXCITARME O ATENTE A LAS CONSECUENCIAS

Aparta esas redes[669], frívola, y deja de contonear intencionadamente
tus caderas mientras caminas, Lisídice[670].
Bien te ciñe con sus pliegues el fino manto
y se te ve toda desnuda, aunque no se te vea nada:
si te parece que eso es divertido, yo del mismo modo
cubriré con gasa[671] esto[672] que tengo aquí empalmado[673].

---

[668] Sobre este epigrama, léase A. KINDL, «A. P. 5.104 (Markus Argentarius)», *Hermes* 119 (1991), 495-496; M. HENDRY, «An Abysmal Pun: Marcus Argentarius VI G.-P. *(AP* 5.104)», *Mnemosyne* 50 (1997), 325-328.

[669] La comparación del amor con la caza es una metáfora erótica habitual. *Cf.*, por ejemplo, *AP* V 56, 3-4 (DIOSCÓRIDES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 485; GALÁN VIOQUE, 1) y léase P. MURGATROYD, «Amatory Hunting, Dishing and Fowling», *Latomus* 43 (1984), 362-368; GALÁN VIOQUE, págs. 117-118.

[670] No se debe identificar a esta desconocida y seductora muchacha con la citada en epigr. 245 (ARGENTARIO) (= *AP* VII 374).

[671] Se ha sugerido que es posible que se aluda a un primitivo preservativo (hay referencias a preservativos de tela en G. FALLOPIUS, *De morbo Gallico*, 1564, donde se testimonia la alusión expresa más antigua a este método anticonceptivo). Léase al respecto HENDRY, «An abysmal pun», *Mnemosyne* 50, 3 (1997), 327, y, específicamente, H. YOUSSEF, «The history of the condom», *Journ. Royal Soc. Med.* 86 (1993), 266-228. Sobre métodos anticonceptivos en la Antigüedad, léase J. RIDDLE, *Contraception and Abortion from the Ancient World to the Renaissance*, Harvard, 1992; A. MCLAREN, *A History of Contraception from Antiquity to the Present Day*, Londres, 1990.

[672] Eufemismo habitual *(cf.* ARISTÓFANES, *Acarnienses* 1149; y, en la *Antología*, epigr. 259 [ARGENTARIO] [= *AP* IX 554, 2)], y XII 208, 6 [ESTRATÓN] [= GONZÁLEZ RINCÓN, 49])

[673] Para las connotaciones obscenas de *orthós* (= «empalmado, tieso»), *cf.* ARISTÓFANES, *Lisístrata* 725; 995; PLATÓN EL CÓMICO, *fr.* 173, 10 *(cf.* HENDERSON, pág. 112).

## 233[674]

UNA MUJER DIFERENTE

Corre el rumor de que entre las lujuriosas el 'universo' de Menófila
[es especial,
especial, porque le gusta probar todo tipo de indecencia.
¡Acercaos, caldeos[675], a aquélla! ¡Ella es capaz de ocultar
dentro del cielo de su boca el Perro y los Gemelos![676]

---

[674] Para el tema de la censura o burla de las mujeres que practican sexo oral, *cf.* epigr. 259 (Argentario) (= *AP* IX 554); Marcial, II 33, 61, 73 y IV 84. *Cf.* Brecht, pág. 54.

[675] Los astrólogos caldeos estuvieron en boga en época imperial *(cf.* Tácito, *Anales* II 27, 2. *Cf.* antes Catón, *Sobre la agricultura* V 4; Valerio Máximo, I, *Epítome* 3, 3), de forma que «caldeos» por sí solo alude explícitamente a astrólogos *(cf.* Aristóteles, *fr.* 35; Cicerón, *Sobre la adivinación* I 1, 2; Filodemo, *Retórica* I 42). De hecho, siempre se les ha considerado un pueblo aficionado a estos temas *(cf.* Heródoto, I 181; Arriano, *Anábasis* VII 17, 1). Léase A. Bouché-Leclerq, *L'astrologie grecque,* Bruselas, 1963 (= París, 1899), págs. 35-71.

[676] Broma erótica de carácter astrológico: se critica la rijosidad de una mujer que al practicar el sexo oral estimula a la vez el órgano sexual masculino *(kýna,* «perro», eufemismo habitual [*cf.* Platón el Cómico, *fr.* 174, 16; *AP* V 242, 8 (Eratóstenes) y XII 225, 2 (Estratón) (= González Rincón, 66)], además de ser un nombre con el que se designa la estrella Orión [*cf. Ilíada* XXII 29; Sófocles, *fr.* 803] y toda su constelación [*cf.* Arato, *Fenómenos* 327; Galeno, XVII(1) 17 *(cf.* Liddell-Scott, *s. v..,* V)]) y los testículos *(didýmous,* eufemismo por «testículos» [*cf. Deuteronomio* XXV 11; epigr. 518 (= *AP* V 126, 6 [Filodemo]) *(cf.* Liddell-Scott, *s. v.,* III 2)], además de aludir a la constelación de los Gemelos [*cf.* Arato, *Fenómenos* 147 *(cf.* Liddell-Scott, *s. v..,* III 1); A. Bouché-Leclerq, *L'astrologie,* págs. 135-136]). *Ouranós* («cielo») alude al cielo de la boca *(cf.* Aristóteles, *Sobre las partes de los animales* 660a; *AP* VI 17, 4 [Luciano]). Véase una broma similar en Ateneo, VIII 344b, y *AP* XI 328, 9 (Nicarco). *Cf.* Galán Vioque, «La astrología...», *MHNH* 2 (2002), 223-238.

## 234 [677]

ELLA ES ÚNICA

Escancia diez copas por Lisídice, pero por mí deseada
Eufrante [678] sírveme, criado, sólo una copa.
¿Dirás que yo amo más a Lisídice? No, por el dulce
Baco que saboreo de este cáliz,
pues para mí Eufrante sola vale por diez: pues también
a las incontables estrellas [679] supera la luna con un solo destello.

## 235 [680]

AL POBRE NADIE LO QUIERE

Te enamoraste cuando eras rico, Sosícrates [681], pero siendo pobre

---

[677] Compárese con *AP* V 136 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 817) y XII 168 (POSIDIPO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 252; FERNÁNDEZ-GALIANO, [E.] 9). Sobre este epigrama, léase GARSON, «The Use of Paradox...», *Acta Classica* 24 (1981), 161; E. CAVALLINI, «Note all'*Anthologia Palatina*», *Museum Criticum* 15-17 (1980-82), 161.

[678] Como nombre propio se testimonia sólo aquí y en epigr. 254, 6 (ARGENTARIO) (= *AP* VI 201, 6).

[679] Comparación metafórica habitual *(cf.* SAFO, *fr.* 34, 1; 96, 8-9; BAQUÍLIDES, 9, 27-29; LUCRECIO, III 1043-1044; HORACIO, *Odas* I 12, 46-48. En la *Antología, cf.* IX 24, 1-2 [LEÓNIDAS DE TARENTO] [= FERNÁNDEZ GALIANO, 114], XII 58, 3-4 [RIANO], 178, 1-2 [ESTRATÓN] [= GONZÁLEZ RINCÓN, 19], VII 125, 1).

[680] El tema de este epigrama —nadie ama a un hombre pobre— es un tópico recurrente *(cf.* epigr. 81 [ANTÍPATRO] [= *AP* V 30], 188 [ANTÍPATRO] [= *AP* V 31], 228 [ARGENTARIO] [= *AP* V 32], 559 [MACIO] [= *AP* V 114], 574 [PARMENIÓN] [= *AP* V 33], 575 [PARMENIÓN] [= *AP* V 34], y *AP* V 29 [CILÁCTOR]; 217 [PABLO SILENCIARIO], 101. *Cf.* también TIBULO, II 4, 33-44; PROPERCIO, IV 5, 57; y OVIDIO, *Amores* III 8, 31-34). Según KAY (págs. 247-248), este epigrama fue uno de los modelos de MARCIAL, XI 87, junto con epigr. 586 (PARMENIÓN) (= *AP* XI 65), y *AP* V 19 (RUFINO); V 208 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 784); XII 41 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 869).

[681] En la *Antología* sólo se testimonia aquí.

ya no amas más. El hambre tiene ese poder[682].
La que antes te llamaba 'esencia mía' y 'mi querido Adonis',
Menófila[683], ahora pregunta tu nombre:
'¿quién y de qué familia eres? ¿dónde está tu ciudad[684]?' Muy a tu [pesar
has aprendido esta lección: nadie quiere al que nada tiene.

## 236[685]

### AMOR HACIA LAS MUJERES FRENTE A AMOR HACIA LOS HOMBRES

El amor hacia las mujeres es el mejor para los mortales,
para cuantos tienen una noble disposición hacia el amor.
Pero si prefieres la pasión hacia los hombres, puedo enseñarte
un remedio para calmar la enfermedad de ese amor[686]:

---

[682] Recuérdese la expresión proverbial *érōta paúei limós (cf.* MENANDRO, *Monost.* 156; *AP* IX 497 [CRATES], TERENCIO, *Eunuco* 732). *Cf.* SMALL, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 (1951), 116; TOSI, pág. 815, § 1827.

[683] Este nombre sólo se testimonia en los epigramas de MARCO ARGENTARIO *(cf.* epigr. 235 [= *AP* V 113, 4] y 236 [= *AP* V 116, 5 *(cf.* la forma masculina en v. 6)]).

[684] Frase homérica *(cf. Odisea* X 325; XIV 187; XV 264; XIX 105; XXIV 298).

[685] Compárese con *AP* V 19 (RUFINO); 54 (DIOSCÓRIDES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 491; GALÁN VIOQUE, 8); 208 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 784); 277 (ERATÓSTENES ESCOLÁSTICO); 278 (AGATÍAS); X 68 (AGATÍAS); XII 17.

[686] La consideración del amor como una enfermedad *(morbus amoris)* es un tópico de la literatura erótica. En la *Antología, cf.* XII 150 (CALÍMACO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 277) *(cf.* TOSI, págs. 634-635, § 1403). Léase específicamente B. MORROS, *La enfermedad del amor y otras enfermedades afines. Conceptos médicos e imágenes literarias desde la Antigüedad a la época moderna,* Madrid, 1999.

gira las hermosas caderas de Menófila y piensa
que tienes delante de ti al masculino Menófilo[687].

## 237[688]

### LA ROSA SE MARCHITA

Bien perfumada Isíade[689], aunque exhales mil aromas,
despierta y coge con tus queridas manos esta guirnalda
que ahora ves floreciente: al rayar el alba la verás
marchita, símbolo de tu juventud.

## 238[690]

### NOS PILLARON IN FRAGANTI

Yo, que estaba perdidamente enamorado de la muchacha Alcipe[691],
la seduje un día y, sin que nadie nos viera, la poseí en su lecho:

---

[687] *Cf.* Marcial, XI 43; 78, 7-8 y 104.

[688] Se trata de un tema tradicional. En la *Antología*, *cf.* epigr. 472 (Filipo) (= *AP* XI 36); V 74 (Rufino), posible imitación de este epigrama *(cf.* Small, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 [1951] 118); 79 ([Platón]); 80 ([Platón]); 136 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 817); VII 427 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 629); XII 32 (Timocles); 234 (Estratón) (= González Rincón, 72) y XI 53. *Cf.* también Propercio, IV 5, 59-62, [Ausonio] *De rosis nascentibus* 49-50.

[689] En la *Antología* sólo aquí *(cf.* Heliodoro VI 3).

[690] Compárese con epigr. 383 (Diotimo) (= *AP* V 106) y *AP* V 294 (Agatías). Sobre este epigrama, léase R. W. Garson, «The Use of Paradox...», *Acta Classica* 24 (1981), 160; Hendry, «A Hermetic Pun...», *Hermes* 119 (1991), 497.

[691] Nombre mitológico testimoniado en la *Antología* sólo aquí.

nuestros pechos palpitaban por miedo a que alguien se acercara,
a que alguien descubriera los secretos de nuestra desenfrenada
pasión. A su locuaz[692] madre no se le escapó, pero al vernos
espontáneamente exclamó 'hagamos causa común[693], hija mía'.

**239**[694]

SEXO

Mi torso sobre su torso, mi pecho firme sobre sus pechos,
mis labios apretados contra sus dulces labios,
mi piel rozando la piel de Antígona... Lo demás
lo callo[695]: de todo fue testigo la lámpara[696].

---

[692] Sigo la interpretación de C. F. W. Jacobs, que entiende *lálon* como adjetivo de *mētéra,* en vez de considerarlo como la primera aparición con el significado de *laliá (cf.* después Filóstrato, *Retratos* I 5; *Vida de los sofistas* II 30).

[693] Literalmente el texto dice «un Hermes común». Se trata de una expresión proverbial con la que la madre reclama a su hija que comparta el amante con ella. Se utilizaba habitualmente para reclamar un reparto equitativo cuando tu acompañante se encontraba algo casualmente; *cf.* Aristóteles, *Retórica* 1401a21; Teofrasto, *Caracteres* XXX 9; Menandro, *Epitrepontes* 67 *(cf.* Liddell-Scott, *s. v.*, II 2). En la *Antología*, *cf.* XII 149 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 284), con nota de Gow-Page, *Hellenistic Epigrams,* II, pág. 165. Léase Prittwitz-Gaffron, pág. 42.

[694] Compárese con epigr. 494 (Filodemo) (= *AP* V 4), posible modelo de este epigrama *(cf.* R. Del Re, «Marco Argentario», *Maia* 7 [1955], 190-191), y *AP* V 252 (Pablo Silenciario). *Cf.* quizás también como modelo Teócrito, *Idilios* II 140-143 *(cf.* Gow-Page, II, pág. 172).

[695] Recurso retórico de la *aposiṓpēsis* o *reticentia,* sobre el que léase Galán Vioque, págs. 121-122. *Cf.* específicamente J. N. Adams, «A type of sexual euphemism in Latin», *Phoenix* 35 (1981), 120-128. En la *Antología*, *cf.* V 56, 7 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 485; Galán Vioque, 1); V 252, 5 (Pablo Silenciario); 263, 4 (Agatías). *Cf.* también Teócrito, *Idilios* II 143-145; Luciano, *Diálogo de los dioses* XI 2; Ovidio, *Amores* I 5, 23 y 25.

[696] Imagen recurrente en la literatura erótica. *Cf.* Aristófanes, *Asambleístas* 7-16; Museo, *Hero y Leandro,* 1 y, en la *Antología*, epigr. 494, 1-2 (Filodemo) (= *AP* V 4); y *AP* V 8, 1 (Meleagro) ( Fernández Galiano, 844). *Cf.* también Apuleyo, *Metamorfosis* V 26.

## 240 [697]

UNA LÁMPARA PROFÉTICA

Ya, querida lámpara, has estornudado tres veces[698]. ¿Quizá me
anticipas que la deleitosa Antígona vendrá a mi habitación?
Si eso, soberana, se cumple, tú también serás, como Apolo,
profeta para los mortales con tu trípode[699].

## 241

LITERATURA *VERSUS* AMOR

Cierta vez que estaba desenrollando un libro[700] de Hesíodo entre

---

[697] Compárese con *AP* V 7 (ASCLEPÍADES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 201), posible modelo de este epigrama, y V 279 (PABLO SILENCIARIO), su imitación (*cf.* SMALL, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 [1951], 124).

[698] Para esta imagen, *cf.* OVIDIO, *Cartas de las Heroínas* XIX 151-152, y PROPERCIO, IV 3, 60. Para el uso de los destellos o estornudos de una lámpara como práctica adivinatoria, técnica conocida como licnomancia (*cf.*, por ejemplo, K. PREISENDANZ, *Papyri graecae magicae, Die griechischen Zauberpapyri,* Stuttgart, 1974, VII 5 y 29), léase B. ORTEGA VILLARÓ, «Epigramas...», en M.-A. MARCOS CASQUERO, ed., *Creencias y supersticiones,* págs. 199-200. El número tres tiene tradicionalmente significado mágico (*cf.* ARISTÓFANES, *Las ranas* 1176; TEÓCRITO, *Idilios* II 43, y también HORACIO, *Epístolas* I 1, 36; OVIDIO, *Metamorfosis* VII 189-190; X 452).

[699] En Delfos, la Pitia, sacerdotisa del dios Apolo, profería sus oráculos sentada sobre un trípode.

[700] Se trata lógicamente de un rollo de papiro que había que ir desenrollando a medida que se avanzaba en su lectura. La bibliografía sobre el libro y sus precedentes en la Antigüedad es amplísima. Léase T. BIRT, *Das antike Buchwesen,* Aalen, 1983 (= Berlín, Hertz, 1892); W. SCHUBERT, *Das Buch bei den Griechen und Römern,* Heidelberg, 1962; J. B. VAN SICKLE, «The Bookroll and some Conventions of the Poetic Book», *Arethusa* 13 (1980), 5-42; G. CAVALLO, «Testo, libro, lettura», en G. CAVALLO, P. FEDELI, A. GIARDINA, eds., *Lo spazio letterario di Roma antica, II: La circolazione del testo,* Roma, 1989, págs. 307-341; H. ESCOLAR,

mis manos de repente vi que se me acercaba Pirra[701].
Dejé que el libro cayera de mis manos al suelo y así grité:
¿por qué me distraes con tus *Trabajos*[702], anciano Hesíodo?

## 242[703]

UN DESPERTAR INOPORTUNO

Pájaro, ¿por qué has interrumpido mi querido sueño? La dulce
imagen de mi Pirra se fue volando de mi lecho.
¿Así pagas mis cuidados, desgraciado, por haberte hecho
soberano en mi palacio de todo el corral de ponedoras de huevos?
Por el altar y el cetro de Serapis[704], no cantarás más
de noche, sino que este altar por el que he jurado será para ti.

---

*Historia del libro* (Madrid, 1988), págs. 113-131 («Los comienzos del libro griego»), págs. 148-166 («El libro material»); B. M. W. Knox, P. E. Easterling, «Libros y lectores en el mundo griego», en *Historia de la literatura clásica: I. Literatura griega,* Madrid, 1990 (= Cambridge, 1985), pág. 13-55.

[701] F. A. Wright *(A History of Later Greek Literature from the Death of Alexander in 323 BC to the Death of Justinian in 565 AD,* Londres, 1932, pág. 168) identifica a esta joven con su homónima citada en Horacio, *Odas* I 5. Sin embargo, es un nombre común, si bien en la *Antología* sólo aquí y en epigr. 242, 1 (Argentario) (= *AP* IX 286, 1) y *AP* IX 485, 8 (Heliodoro).

[702] Referencia a los *Trabajos y los días*, una de las obras de Hesíodo, y juego de palabras con la expresión *érga paráchein,* «dar problemas».

[703] Imitación de *AP* XII 137 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 893). Se trata de un tema recurrente en la epigramática griega; *cf.* epigr. 82 (Antípatro) (= *AP* V 3); *AP* V 237 (Agatías); XII 136. *Cf.* también *Anacreontea* X; Alcifrón, II 2; Luciano, *Gallus* 1 *(cf.* Small, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 [1951], 136). Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 59-60.

[704] Forma helenizada del dios egipcio Osiris. Su culto se relacionaba con la interpretación de los sueños, pues proporcionaba oráculos y curaciones a través de ellos. Habitualmente se le representa sosteniendo o apoyándose en un cetro, con la cornucopia en la otra mano. En la *Antología* se le menciona en IX 174 (Páladas); 378 (Páladas); XIII 7, 5 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 291) *(cf.* también una cita indirecta en VI 148 [Calímaco] [= Fernández Galiano, 290]).

## 243 [705]

UNA OFRENDA PIADOSA

Sus sandalias, su hermosa diadema, los perfumados
bucles que se encrespan en su linda cabellera,
su ceñidor, la ligera ropa interior que llevaba debajo de la túnica
y el delicado sujetador con el que ceñía sus pechos,
cuando se liberó en un buen parto del feto que llevaba en su vientre,
los consagró Eufrante en este templo de Ártemis.

## 244 [706]

UNA OFRENDA INTERESADA

Las espuelas que agilizan la marcha y el bozal que cubre la nariz
y el dentado adorno del pecho, y la vara ⟨***⟩ [707]
te los consagró Carmo[708] en el vestíbulo de tu templo, Posidón,

[705] Compárese con *AP* VI 59 (Agatías); 200 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 122); 202 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 85); 270 (Nicias) (= Fernández Galiano, 79); 271 (Fédimo) (= Fernández Galiano, 240); 272 (Perses) (= Fernández Galiano, 18) y 274 (Perses) (= Fernández Galiano, 19).

[706] Este epigrama aparece adscrito a Filodemo y a Argentario en el manuscrito palatino, a Filodemo solo en el planudeo, sin que puede precisarse con exactitud su autoría (*cf.* un análisis de las diferentes posturas, que casi unánimemente se inclinan a considerarlo de Marco Argentario por cuestiones de temática y estilo, en Sider, págs. 191-192). Compárese con epigr. 566 (Mecio) (= *AP* VI 233). Para los epigramas sobre vencedores en juegos atléticos, un tema recurrente en la *Antología*, *cf.* nota a epigr. 186 (Antípatro) (= *AP* VI 256).

[707] Lugar corrupto.

[708] Atleta sólo conocido por este epigrama (*cf.* Small, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 [1951], 67-68).

en agradecimiento por una victoria en los juegos Ístmicos[709],
y el cepillo con el que se rasca el pelo de los caballos
y el látigo para sus lomos, osada madre del zumbido[710].
Acepta estas ofrendas, divinidad de negra cabellera, y corona
al hijo de Licino también en la gran Olimpiada[711].

## 245[712]

### EL DESTINO FUNESTO DE UN MARINERO

El mar ocultó mi infausto cadáver, llorado mil veces
por mi madre Lisídice junto a las olas,

[709] Tenían lugar cerca de Corinto en honor de Posidón bianualmente en abril o mayo. Eran especialmente famosos por las competiciones de carros y las carreras de caballos.

[710] Gow-Page (II, pág. 175) mantienen el orden de los versos transmitido unánimemente por los manuscritos. Así lo hacen también Paton y Sider. Stadtmüller, al que le siguen Beckby, Waltz y Pontani, propuso intercambiar el orden de los dísticos segundo y tercero.

[711] La expresión del deseo de futuras victorias en juegos atléticos es un giro propio de los epinicios *(cf.* Píndaro, *Ístmicas* I 64-68; y léase E. L. Bundy, *Studia Pindarica,* Berkeley, 1986, págs. 77-83).

[712] Compárese con *AP* VII 652 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 99). Los epigramas en los que se recrean inscripciones funerarias dedicadas a marineros muertos en un naufragio son frecuentísimos en la *Antología. Cf.* epigr. 246 (Argentario) (= *AP* VII 395); y *AP* VII 271 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 319); 273 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 146); 274 (Onesto); 275 (Getúlico); 285 (Glauco); 495 (Alceo) (= Fernández Galiano, 548); 496 ([Simónides]); 497 (Damageto) (= Fernández Galiano, 567); 539 (Perses) (= Fernández Galiano, 25); 592 (Juliano). Sobre este tipo de epigramas, léase Weisshäupl, págs. 90-92; Lattimore, págs. 199-202, y, específicamente, González González, «Epitafios de náufragos...», *Mem. Hist. Ant.* 13-14 (1992-1993), 33-42, y Campetella, «Gli epigrammi per i morti...», *Ann. Facolt. Lett. Filos. Univ. Macer.* 28 (1995), 47-86. La información más relevante puede encontrarse en Galán Vioque, págs. 330-331. Sobre este epigrama, *cf.* específicamente White, «Further Textual Problems...», *Orpheus* 21 (2000), 175-188.

mientras contemplaba el embustero cenotafio. A mí, Pnitágoras[713],
la divinidad me zarandeó sin vida con la única compañía
de las gaviotas y mi destino me alcanzó en el mar Egeo, mientras
preparaba las amarras que anclan el barco para hacer frente
al Bóreas. Pero ni aun así dejé de navegar, sino que de mi nave
pasé a otra barca entre difuntos[714].

## 246[715]

### CENOTAFIO DE UNA TUMBA VACÍA

Ésta es la tumba vacía de Calescro[716], al que derribó la profunda
corriente mientras surcaba las aguas de Libia[717],

---

[713] SMALL *(cf.* «Marcus Argentarius... », *Yale Class. Stud.* 12 [1951], 126) relaciona la elección de este nombre con *pnígō* («ahogarse») y *pniktós* («ahogado»). Juegos de este tipo con falsas etimologías son característicos del epigrama y de la literatura clásica en general *(cf.* E. S. MCCARTNEY, «Puns and plays on proper names», *Class. Journ.* 14 [1919], 343-358).

[714] La barca de Caronte, que tenía la misión de conducir a los muertos del mundo de los vivos al Hades atravesando el Aqueronte.

[715] Imitación de *AP* VII 273 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 146). *Cf.* también PROPERCIO, III 7 (léase P. BOYANCÉ. «Properce», en *L'influence grecque sur la poésie latine de Catulle à Ovide,* Vandoeuvres-Ginebra, 1956, págs. 169-220; E. SCHULZ-VANHEYDEN, *Properz und das griechische Epigramm,* Diss., Münster, 1969; M. Á. MÁRQUEZ GUERRERO, *Propercio y el epigrama amoroso helenístico,* Sevilla, 1986).

[716] En la *Antología* aquí y en *AP* VII 273, 4 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 146) y 483, 2.

[717] Referencia a las Sirtes, dos golfos del norte de África, el Gran Sirte (hoy Sidra, en Libia) y el Pequeño Sirte (hoy Gabes, en Túnez). Se trataba de una zona proverbialmente peligrosa para la navegación *(cf.* PLINIO, *Historia natural* V 26-41), hasta el punto de convertirse en sinónimo de situación arriesgada y peligrosa *(cf.* TIMOTEO, *Persas* 99; CATULO, 64, 156; VIRGILIO, *Eneida* I 111; X 678; CICERÓN, *Sobre el orador* III 163).

en el momento en que el desplazamiento de Orión revolvía
los abismos del mar con la marejada de su funesta puesta[718].
4 Las fieras devoraron su cuerpo zarandeado por el mar
y a su tumba le correspondió esta vana inscripción.

## 247[719]

### UN EPITAFIO A UN SALTAMONTES Y UNA CIGARRA

Miro[720] dedicó esta tumba a un saltamontes y una cigarra,
poniendo sobre ellos un poco de tierra con ambas manos
y llorando sobre la pira amorosamente: a la cantora
se la llevó Hades, al otro Perséfone[721].

---

[718] Orión se ponía completamente a finales de noviembre *(cf.* Arato, *Fenómenos* 308-310), coincidiendo con la llegada del invierno, por lo que su puesta se relacionaba con el mal tiempo y el fin de las condiciones climatológicas adecuadas para la navegación *(cf.* Hesíodo, *Trabajos y días* 621-623; *AP* VI 222, 1 [Teodóridas] [=Fernández Galiano, 427], VII 273, 2-3 [Leónidas] [= Fernandez Galiano, 146]).

[719] Imitación de *AP* VII 190 (Ánite de Tegea) (= Fernández Galiano, 47) *(cf.* también *AP* VII 192-198; 200; 201 y 213). Es probable que se trate de una parodia de su modelo *(cf.* G. Herrlinger, *Totenklage um Tiere in der antiken Dichtung,* Stuttgart, 1930, págs. 74-75; Gow-Page, II, pág. 177).

[720] Se trata de un nombre propio raro *(cf.* Bechtel, pág. 602). En la *Antología* aquí y en *AP* VII 425, 1 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 627).

[721] Para esta precisión, *cf.* las palabras de Gow-Page, II, pág. 177: «we do not know what is meant by the distinction here; the commentators are silent. Perhaps Hades takes the τέρριξ because is masculine, Persephone the feminine ἀκρίς, but, if so, the distinction seems more appropiate to parody… than to serious verse».

## 248[722]

CONSEJOS A UN MIRLO

No trines más junto a esta encina, no lances más tus chillidos
posado en su más alta rama, mirlo.
Este árbol es tu enemigo. Vete donde brota la vid
y ponte a la sombra de sus glaucas hojas.
Posa tus patas en sus ramas y alrededor de ella
canta derramando de tu boca melodioso canto[723]:
la encina produce contra las aves el hostil muérdago[724],
la otra los racimos: a Bromio le gustan los cantores.

## 249[725]

CONSAGRACIÓN DE UNA JARRA DE VINO

Quédate aquí, jarra que haces que me tambalee, una ofrenda a Cipris,
quédate aquí, hermana del nectáreo cáliz,
burbujeante compañera báquica del banquete común,
hija de cuello estrecho del brindis a escote,

[722] Se trata de una versificación de una fabula popular (*cf.* Esopo, *fab.* 39; Dión Crisóstomo, *Discursos* XII 7; LXXII 14; y léase Small, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 [1951], 131; Gow-Page, II, pág. 177).

[723] Metáfora habitual (*cf.* Píndaro, *Píticas* X 56; Teócrito, *Idilios* XX 26-27, y en la *Antología* XVI 226, 3 [Alceo] [= Fernández Galiano, 553] [*cf.* Small, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 (1951), 131]).

[724] El muérdago es uno de los ingredientes con los que se elaboraba la liga que utilizaban los cazadores para capturar sus presas (en la *Antología*, *cf.* V 96, 1 [Meleagro] [= Fernández Galiano, 834], XII 92, 1 [Meleagro] [= Fernández Galiano, 891], 132a, 2 [Meleagro] [= Fernández Galiano, 796], 93, 2 [Riano] [= Fernández Galiano, 477] y V 100, 2).

[725] Compárese con epigr. 250 (Argentario) (= *AP* IX 229) y *AP* V 135.

servidora autodidacta de los hombres, la más dulce confidente
de los enamorados, arma siempre dispuesta de los que banquetean.
Serás un brillante regalo de parte de Marco, que cantó tus alabanzas,
amante del vino, consagrándote a ti, su antigua compañera.

## 250[726]

HIMNO A UNA JARRA

Antigua compañera de banquete que amas las medidas de la taberna[727],
charlatana, de risa fácil, buenos labios y garganta profunda,
jarra confidente de mi pobreza con poco gasto de tu parte,
aunque tarde, llegaste por fin a mi mano.
¡Ojalá te presentaras ventajosa para mí, pura y virginal
como se acerca a su marido[728] una esposa todavía inexperta!

## 251[729]

UNA JARRA HECHA AÑICOS

Te hiciste añicos, dulce jarra, entre los bebedores de vino,
cuando vertías a Bromio[730] por todo tu vientre.

---

[726] Compárese con el epigrama precedente. Léase Hopkinson, *Greek Poetry*, pág. 102.

[727] Lo habitual entre la gente adinerada era tener una bodega propia en la que rellenar las jarras de vino. Se trata, pues, de una alusión a su pobreza *(cf.* v. 3), aunque ésta no sea sino una mera pose literaria, adoptada probablemente a imitación de Leónidas de Tarento *(cf. AP* VI 300 [= Fernández Galiano, 120] y 302 [= Fernández Galiano, 121] [*cf.* E. Bevan, *The Poems of Leonidas of Tarentum*, Oxford, 1931, pág. xxv; Small, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 (1951), 68 y 134]).

[728] Intraducible juego de palabras, pues el término empleado aquí para «marido» *(pósis,* masc.) puede significar también —por homonimia— «bebida» *(pósis,* fem.).

[729] Compárese con epigr. 455 (Filipo) (= *AP* IX 232).

[730] Vino. Se trata de una metonimia habitual.

Zumbando desde lejos, te alcanzó de lleno una piedra cual rayo
lanzado no por la mano de Zeus, sino por la de Dión[731].
Hubo risas a tu costa, repetidas bromas sobre el golpe
y mucho alboroto entre los compañeros:
no me lamento por ti, jarra, pues diste a luz al Baco del evohé[732],
dado que Sémele y tú habéis corrido idéntica suerte[733].

## 252[734]

### UNA EXCUSA CÓSMICA

Me voy de ronda contemplando el dorado coro de las estrellas [de la noche ⟨***⟩[735]

Mientras me corono la cabeza con una guirnalda de flores, tiento la resonante arpa con mis musicales dedos.

Y mientras lo hago llevo una vida ordenada, pues ni el mismo orden cósmico está completo sin la Lira y la Corona[736].

---

[731] Calambur intraducible entre *Diós* (= «de Zeus») y *Diōnos* (= «de Dión») *(cf.* ARISTÓFANES, *Las Nubes* 1471).

[732] Grito ritual de los adoradores de Dioniso.

[733] Sémele, la madre de Dioniso, murió abrasada por querer contemplar a su amante Zeus en todo su esplendor, tal como éste se une a Hera. Léase HOMERO, *Ilíada* XIV 323-325; HESÍODO, *Teogonía* 940-942; y el relato de OVIDIO, *Metamorfosis* III 253-315.

[734] Para la ronda o *paraklausithyron* como tema en los epigramas griegos, léase TARÁN, págs. 52-114. Léase, en general, F. O. COPLEY, *Exclusus amator. A Study in Latin Love Poetry*, Baltimore, 1956; C. M. BOWRA, «A Love-Duet», *Am. Journ. Philol.* 79 (1958), 376-391; J. C. YARDLEY, «The Elegiac Paraclausithyron», *Eranos* 76 (1978), 19-34.

[735] Ninguna de las conjeturas propuestas por los editores parece satisfactoria *(cf.* GOW-PAGE, II, págs. 180-181).

[736] Se trata de dos constelaciones bien conocidas en la Antigüedad (para la Lira, *cf.* ANACREONTE, *fr.* 99; ARATO , *Fenómenos* 269 [*cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, III], para la Corona, *cf.* EPIMÉNIDES, 25; ARISTÓTELES, *Meteorológicos* 362b, 10; ARATO, *Fenómenos* 71 [*cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, II 8]).

## 253 [737]

EL VINO, UN DIOS INJUSTO

Me tambaleo borracho de vino puro. Mas ¿quién me salvará
si es Bromio el que sacude mis rodillas?
He descubierto cuán injusto dios eres, puesto que yo te llevo a ti,
Baco, y tú me correspondes haciendo que yo vaya dando tumbos.

## 254 [738]

ES LA HORA DE ECHARSE A LA MAR

Suelta las largas amarras de los bien fondeados barcos,
y surca el mar extendiendo las ligeras velas,
mercader, pues las tormentas se han alejado, y de nuevo
el Céfiro de suave sonrisa calma el glauco mar
y ya la golondrina [739], amante de sus hijos, construye su nido
con la paja y el barro que lleva en sus gorjeadores picos,

---

[737] Compárese con *AP* XII 119 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 795).

[738] *Cf.*, en la misma serie, *AP* X 2 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 638); 5 (Tilo); 6 (Sátiro); 14 (Agatías); 15 (Pablo Silenciario); 16 (Teeteto). *Cf.* quizá como precedente *AP* X 1 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 169) y, después, Horacio, *Odas* IV 12 (*cf.* Small, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 [1951], 138). Los poemas dedicados a la primavera son un tópico universal. Recuérdese, por ejemplo, la canción primera de Bartolomé Leonardo de Argensola citada en la n. 132 al epigr. 33 (Antífilo) (= *AP* X 7).

[739] La golondrina es el símbolo universal de la primavera y el buen tiempo (*cf. Poemas populares* 2, Page [«Canción de la golodrina»], Hesíodo, *Trabajos y días* 568-569; Aristófanes, *La Paz* 800-801; Nono, *Dionisíacas* II 133-135; y Ovidio, *Fastos* II 853).

y las flores brotan por el suelo. Así que tú, dejándote guiar
por Priapo[740], emprende el viaje por mar que quieras.

## 255

### ESCOGE LO MEJOR DE CADA UNO

Gobris[741], que Dioniso y la amorosa Cipris
y las dulces Piérides con sus libros te den placer:
de éstas coge la sabiduría, experimenta la pasión de aquélla,
y saborea los queridos cálices de aquél.

## 256[742]

### AHORA O NUNCA

Cuando mueras, yacerás cinco pies bajo tierra y no podrás
disfrutar de los goces de la vida, ni de los rayos del sol,
así que coge una copa de vino puro y apúrala feliz,
Cincio[743], mientras abrazas a tu hermosísima esposa: si piensas
que una mente entregada a la sabiduría es inmortal, recuerda
que también Cleantes y Zenón[744] se marcharon al profundo Hades.

---

[740] Príapo aquí como dios de los puertos. Para esta advocación, *cf.* epigr. 657 (Arquias) (= *AP* X 7); y *AP* X 1 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 169); 5 (Tíilo); 14 (Agatías) y 15 (Pablo Silenciario). *Cf.* H. Herter, *De Priapo,* Giessen, Töpelmann, 1932, págs. 216 ss. Es probable que sea el propio Príapo el interlocutor de este epigrama.

[741] Nombre propio sólo testimoniado aquí. *Cf.* el nombre persa *Gōbrýas* en, por ejemplo, Heródoto, III 70 y Jenofonte, *Ciropedia* IV 6, 1.

[742] *Cf.* nota a epigr. 19 (Antífanes) (= *AP* X 100).

[743] Filósofo estoico del que no tenemos ninguna otra referencia. Como nombre propio se testimonia sólo aquí en la *Antología.*

[744] Zenón de Citio (335-264 a. C.) es el fundador de la escuela estoica y Cleantes un discípulo suyo (330-232 a. C.). Ambos aparecen a menudo como prototipo de hombres entregados al cultivo de la sabiduría; *cf. AP* V 134, 3-4 (Posidipo) (= Fernández Galiano, 244; Fernández-Galiano, E., 1).

## 257[745]

### BORRACHA HASTA DESPUÉS DE MUERTA

La anciana Aristómaca, una aficionada al vino y parlanchina
que amaba mucho más a Bromio que su nodriza Ino[746],
cuando se marchó bajo la sagrada tierra y a ella, que antes disfrutaba
al máximo de las copas, se le apagó todo soplo de vida,
le dijo lo siguiente a Minos: 'tráeme aquel legendario cántaro ligero[747];
lo llenaré de la negra agua del Aqueronte,
pues yo también maté a mi joven marido'[748]. Dijo esta mentira
para poder seguir viendo una tinaja incluso entre los muertos.

---

[745] La censura de la vieja borracha es un tópico recurrente. *Cf.* nota a epigr. 177 (= VI 291 [ANTÍPATRO]). Sobre este epigrama, léase GIANGRANDE, «Three epigrams...», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 37-39.

[746] Mítica nodriza de Dioniso (Bromio). Era hermana de su madre Sémele y tras la muerte de ésta convenció a su marido Atamante para que lo acogieran como a un hijo. Al final de sus días fue transformada en Nereida y recibió el nombre de Leucótea *(cf.* OVIDIO, *Metamorfosis* IV 416-542; APOLODORO, III 4, 3).

[747] Seguimos aquí la conjetura de GIANGRANDE *(cf.* «Three epigrams...», *Coroll. Lond.* 8 [1981], 37-38), en alusión al antiguo y ligero cántaro de las Danaides.

[748] Alusión al crimen de las Danaides, que acabaron con la vida de sus maridos —sus primos, los hijos de Egipto— la misma noche de bodas, todas menos una, Hipermestra. Fueron castigadas en el Tártaro a llenar de agua un tonel que se vaciaba inmediatamente *(cf.* HIGINIO, *Fábulas* 168-170, y léase E. BENVENISTE, «La légende des Danaides», *Rev. Hist. Rélig.* 136 [1949], 129-138).

## 258[749]

### LA TUMBA DE UN PROXENETA HONRADO

Psilo[750], que siempre enviaba seductoras muchachas de alquiler
a los placenteros banquetes de los jóvenes,
ese cazador de tiernos corazones, yace aquí,
habiendo ganado un vergonzoso salario de los hombres.
No arrojes, viandante, piedras sobre su tumba, ni persuadas
a otro a hacerlo[751]. A un cadáver le llega su tumba. Respétalo
no porque aceptase un beneficio de ese tipo, sino porque, ocupándose
el negocio de las chicas públicas, enseñó a los jóvenes a no ser
[adúlteros[752].

## 259[753]

### UNA MUJER LIBIDINOSA

En secreto, Heraclea[754], se lo haces con la boca a jóvenes hermosos[755].
Hace tiempo que la ciudad te lo echa en cara a gritos.

---

749 Se trata de un motivo único en la *Antología*. *Cf.* PROPERCIO, IV 5, 75-78.

750 Etimológicamente significa «el rapado». El mismo nombre se testimonia en MENANDRO, *fr.* 37 K., y HERODAS, VIII 1. En la *Antología* sólo aquí.

751 Contrástese este deseo con PROPERCIO, IV 5, 75-78, en referencia a la tumba de una alcahueta.

752 La consideración de la prostitución como un recurso contra el adulterio es un tópico recurrente en la literatura erótica (*cf.* epigr. 518 [FILODEMO] [= *AP* V 126], HORACIO, *Sátiras* I 2, 119-122).

753 Para el tema de la censura de las mujeres que practican sexo oral, *cf.* nota a epigr. 233 (ARGENTARIO) (= *AP* V 105).

754 El mismo nombre en *AP* V 7 (ASCLEPÍADES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 201).

755 Una felación. Uso eufemístico habitual. Para *hélkō* con connotaciones eróticas, *cf.* ARISTÓFANES, *Asambleístas* 1087. *Cf.* HENDERSON, pág. 156, nota 25.

¿Cómo te atreves a cometer ese vergonzoso crimen? ¿Es que
acaso alguien te obliga sujetando tu vigoroso pelo? ¿O es que
por llevar un bonito nombre derivado de Heracles estás obligada,
lasciva, a besar el vigor[756] de los jóvenes?

## 260[757]

### UN JOVEN POBRE PERO INGENIOSO

Filóstrato amaba a Antígona, pero el desdichado
era cinco palmas[758] más pobre que Iro[759].
Con el frío descubrió un dulce remedio: plegando sus rodillas
dormía, amigo, con Antígona[760].

---

[756] Intraducible juego de palabras con el término griego *hḗbē* («vigor») que es a su vez el nombre propio de Hebe, la esposa de Heracles. Para el uso obsceno de este término, *cf. AP* XII 225, 4 (Estratón) ( González Rincón, 66), Ateneo, VI 245e *(cf.* Liddell-Scott, *s. v.*, I 4). *Cf.* Henderson, pág. 115.

[757] Sobre este epigrama, *cf.* Hendry, «Frigidus Lusus...», *Greek Rom. Byz. Stud.* 32 (1991), 197-201.

[758] Medida de longitud, aquí en sentido metafórico *(cf.* Aristófanes, *Las Ranas* 91; *Las Nubes* 430). Propiamente equivale a 38,1 cm, si bien en Grecia el sistema de medidas variaba dependiendo de la zona.

[759] Mendigo homérico proverbialmente pobre; *cf.* Homero, *Odisea* XVIII 1-6; *AP* XI 209, 3 (Amiano); Marcial, V 39, 9; VI 77, 1; Libanio, I 568.

[760] Intraducible juego de palabras: por falsa etimología se relaciona el nombre propio *Antigónē* con los términos *antía* (propiamente significa «enfrente», «cara a cara») y *góny* o *goûny* («rodilla»). Este calambur ha merecido severas descalificaciones, pues se trata de un «ineptus iocus», para Dübner (II, pág. 385), «frigidus lusus», según Jacobs (IX, págs. 280-281), «insopportabile» e «inettissimo» para R. Del Re *(cf.* «Marco Argentario», *Maia* 7 [1955], 193) y «un de ces jeux de mots sans intérêt et qui n'honore pas Marcus Argentarius», para Aubreton (X, pág. 183-184). Según Hendry *(cf.* «Frigidus lusus...», *Greek Rom. Byz. Stud.* 32 [1991], 199-200), la flexión de las rodillas es una alusión implícita al acto de masturbarse.

## 261[761]

UN RETRATO DEL INEXPUGNABLE EROS

Veo en el sello al inevitable Eros
guiando la fuerza de un león con sus manos:
cómo con una dirige el látigo contra su cerviz, mientras con la otra
gobierna las riendas; y la gracia brota a raudales.
Me estremezco ante el destructor de hombres, pues quien doma
a una fiera salvaje no se apiadará ni un poco de los mortales[762].

## 262[763]

LA VACA DE MIRÓN

Si ves, amigo, a mi boyero, transmítele
este mensaje: el escultor Mirón me ha atado aquí.

[761] Este epigrama sirvió de inspiración a Alciato para uno de sus emblemas, el titulado *Potentissimus affectus amor (cf.* ROTHBERG, «Some baro-que reflections...», en J. E. KELLER, K.-L. SELIG, eds., *Hispanic Studies in Honor of Nicholson B. Adams,* Chapel Hill, 1966, págs. 141-149; «Lope de Vega ...», *Romanische Forschungen* 87, 2 [1975], 244, n. 12).

[762] Para la consideración del amor como una fuerza contra la que no se puede luchar, un tópico recurrente en la literatura grecolatina, *cf.* LIER, pág. 18, § 8; GALÁN VIOQUE, págs. 195-197.

[763] *Cf.* nota a epigr. 160 (ANTÍPATRO) (= *AP* IX 728).

## **263** [764]

UN GUARDIÁN CELOSO

Está maduro, lo sé también yo, viandante. No ensalces
más los higos, ni mires las ramas que tienes cerca.
Yo, Priapo, el guardián de ojo avizor
al que le han sido encomendados estos higos, lo sé bien.
Si tocas uno solo de los higos, recibirás un higo [765]:
el trato equitativo es siempre lo más justo [766].

---

[764] Compárese con epigr. 488 (Filipo) (~ *AP* XVI 240) y *Priapea* 5, 38 y 69. *Cf.* H. Herter, *De Priapo*, Giessen, Töpelmann, 1932, págs. 205 ss. y 245. Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 60.

[765] Amenaza de penetración anal o *pedicatio* (para este tipo de amenazas de tipo sexual, *cf.* Catulo, 16). Los higos en la Antigüedad se identificaban con las hemorroides y éstas se creía que eran una consecuencia de la penetración anal *(cf.* Celso, VI 31; Marcelino Médico XXXI 16; Oribas *syn.* pág. 237, 6). Bromas similares en epigr. 488, 7-8 (Filipo) (=*AP* XVI 240); XI 328; 7 (Nicarco); Marcial, I 65, 3-4; VII 71.

[766] Para esta máxima moral, *cf.* Platón, *Gorgias* 484a; Aristóteles, *Ética a Nicómaco* 1129a8. *Cf.* también epigr. 488, 6 (Filipo) (=*AP* XVI 240) *(cf.* Small, «Marcus Argentarius...», *Yale Class. Stud.* 12 [1951], 143). Recuérdese la expresión latina *'oculum pro oculo et dentem pro dente' (cf.* Tosi, pág. 512, § 1121).

# AUTOMEDONTE[767]

## 264[768]

UNA BAILARINA PRODIGIOSA

A la danzarina de Asia, la que se contonea
desde su tierna infancia[769] con insinuantes posturas,
la elogio no porque ponga toda la pasión, ni porque mueva
tiernamente sus tiernas manos aquí y allá,

[767] Poeta mencionado por Filipo en su proemio, donde lo compara con la hiedra *(cf.* epigr. 1, 11 [= *AP* IV 2]). De su vida no se sabe nada, pues ni se le menciona fuera de la *Antología*, ni él aporta en sus epigramas datos autobiográficos. Conservamos doce epigramas de este epigramatista transmitidos en el manuscrito palatino. Planudes recogió siete bajo su nombre, dos sin adscripción alguna (epigr. 268 [= *AP* XI 319] y 271 [= *AP* XI 346]) y atribuyó uno a Teócrito (epigr. 275 [= *AP* VII 534]). Tradicionalmente se le ha atribuido también epigr. 75 (= *AP* XI 46), pero, siguiendo a Gow-Page (II, pág. 17), mantenemos la lectura unánime de la tradición manuscrita que se lo adscribe a Antimedonte, un epigramatista por lo demás desconocido. Gow-Page (II, pág. 186) destacan la originalidad de sus temas y estilo y la claridad de su expresión, que no dudan en calificar de «lively and good-humoured».

[768] Compárese con [Virgilio] *Copa* 1-4. *Cf.* también Marcial, VI 71.

[769] Para esta traducción, *cf.* A. Cameron, «*Tener unguis*», *CQ* 15 (1965) 80-83.

sino porque sabe bailar en torno al clavo[770] gastado por el uso
y no hace ascos a las arrugas de la ancianidad:
lo chupa, lo acaricia, lo menea todo alrededor, y cuando echa
sus piernas por encima, hace que tu garrote[771] regrese del Hades.

## 265[772]

### UN REMERO SIN REMO NO PUEDE NAVEGAR

Envía a alguien a por ella, llámala. Lo tienes todo preparado. Pero si
viene, ¿qué vas a hacer? Reflexiona, Automedonte.
Pues ésta, más lacia que una lechuga[773], cuando antes estaba bien
viva y tiesa, está toda mustia metida entre tus muslos.
Se van a reír mucho de ti, si te echas a navegar
sin aparejos como un remero sin remo[774].

---

[770] Para este uso obsceno, *cf.* Aristófanes, *Asambleístas* 1019-1020 y 1084; *Las avispas* 808 *(cf.* Henderson, pág. 123; F. Skoda, *Médécine ancienne et métaphore,* París, 1988, pág. 161; Byl, «Les infirmités physiques...», *Rev. Étud. Grecq.* 114 [2001], 450; Liddell-Scott, *s. v.*, II 1).

[771] Para las connotaciones obscenas de este término, *cf.* Nicandro, *Alexipharmaca* 409. *Cf.* también *AP* XVI 261 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 168) y Aristófanes, *Lisístrata* 553. *Cf.* Henderson, pág. 119, n. 60.

[772] La impotencia es un tema recurrente. *Cf.* epigr. 520 (Filodemo) (= *AP* XI 30); *AP* V 47 (Rufino); XII 11 (Estratón) (= González Rincón, 11) y 216 (Estratón) (= González Rincón 57); Catulo, 67, 21; Ovidio, *Amores* III 7, 65-66; Marcial, XII 86. Léase J. L. Arcaz Pozo, «*Passer mortuus est*: Catulo (*Carm*.. 3), Ovidio *(Am.* 3, 7) y Maximiano (*el.* 5, 87-104)», *Cuad. Fil. Clás. (Lat.)* 8 (1995), 79-88.

[773] Se trata de un lugar corrupto. Traducimos el texto de Aubreton, que recoge una conjetura de Dindorf *(sisárou)* y una corrección de A. S. F. Gow *(lagarōtérē).* Una imagen semejante la encontramos en Catulo, 67, 21 *(cf.* G. Laguna, *Estudio literario de la poesía 67 de Catulo,* Amsterdam, 2002, pág. 80).

[774] El uso de imaginería náutica para el acto sexual es un tópico habitual *(cf.* nota a epigr. 65, 8 [= Antífilo] [= *AP* IX 415]).

## 266[775]

### UN ORADOR APASIONADO

Nicetes[776], como la brisa que apenas mueve
las amarras, comienza suavemente,
pero cuando sopla fuerte y despliega todas las velas,
ciñendo las lonas corre por en medio del mar
como una nave de gran tonelaje, hasta que al final de su discurso llega,
tras una navegación dichosa[777], a un puerto sin olas[778].

## 267[779]

### UNA SABIA MÁXIMA

Dichoso es en primer lugar el que no debe nada a nadie. Después
el que no está casado. En tercer lugar el que no tiene hijos.

---

[775] La comparación entre el discurso de un orador y el viento es un tópico habitual. *Cf.* ARISTÓFANES, *Ranas* 998-1004; 1220-1221; DIÓGENES LAERCIO, *Vidas de filósofos ilustres* VI 2, 13; CICERÓN, *Bruto* XXIV 93; QUINTILIANO, X 7, 23 *(cf.* GOW-PAGE, *a. l.*, II, pág. 187). Sobre este tipo de imágenes metafóricas, léase específicamente L. CASSON, «The Nautical Imagery in *Anthologia Graeca* 10.23», *Class. Quart.* 42 (1992), 555-557. *Cf.* también BORTHWICK, «Emendations... », *Class. Quart.* 21 (1971), 426-436.

[776] Es un nombre común, pero puede que se trate del rétor griego del que habla SÉNECA EL VIEJO en *Controversias* IX 2, 23 y *Suasorias* III 6.

[777] Traducimos la conjetura de Sakolowski *(eúploos)*, recomendada, entre otras, por GOW-PAGE (II, pág. 188) y aceptada por F. M. Pontani.

[778] Para la imagen metafórica tradicional del puerto como un lugar seguro, *cf.* TEOGNIS, 460; SÓFOCLES, Áyax 683; VIRGILIO, *Eneida* I 400, IX 98; HORACIO, *Odas* I 14, 2-3; *Epístolas* I 6, 32 *(cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, II; *Oxford Latin Dictionary*, *s. v.*, 2).

[779] Compárese con *AP* XI 388 (LUCILIO); IX 133; X 116 y 124a. Léase también JUVENAL, 6, la diatriba contra el matrimonio más conocida de la Antigüedad.

Pero si alguien está tan loco como para casarse, es afortunado si
entierra pronto a su mujer quedándose con una gran dote.
6 Si sabes esto, considérate sabio y deja que Epicuro en vano
investigue dónde está el vacío y qué son los átomos[780].

## 268[781]

CONTRA LOS ARRIBISTAS

Si traes diez medidas de carbón, incluso tú serás ciudadano.
Si traes también un cerdo, serás el propio Triptólemo[782].
A tu promotor Heraclides debes darle en pago
tallos de col, lentejas o caracoles.
Ten estas cosas y llámate a ti mismo Erecteo, Cécrope, Codro[783]
o como quieras: hoy día nadie se preocupa de nada.

[780] Filósofo griego (341-271 a. C.) fundador del epicureísmo, doctrina vital que consideraba el placer como único objetivo de la vida y que concebía un universo formado todo él, incluidos los dioses, por átomos y vacío. Léase una amena y completa visión general en E. Lledó, *El epicureísmo*, Madrid, 1984 y C. García Gual, *Epicuro*, Madrid, Alianza, 1985. El estudio clásico continúa siendo el de C. Bailey, *The Greek Atomists and Epicurus*, Oxford, 1928. Sobre la figura de Epicuro, léase E. Bignone, *L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di Epicuro*, Firenze, 1936. Para la ridiculización de las teorías científicas de Epicuro, *cf.* en la *Antología* los epigramas XI 93; 103 y 249 de Lucilio.

[781] Para la censura de los que cambian de clase como tópico satírico, *cf.* *AP* XI 363 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 521; Galán Vioque, 40) y Marcial, VII 64. Léase Galán Vioque, págs. 382-384.

[782] Héroe eleusino por excelencia, ligado al culto de Deméter. Se le atribuye la institución de las Tesmoforias, las fiestas que se celebraban en Atenas en honor de Deméter.

[783] Nombres de míticos reyes arcaicos de Atenas a los que se rendía culto en la ciudad.

## 269[784]

### LOS DIOSES TAMBIÉN TIENEN MIEDO... Y HAMBRE

'Acepta, Febo, el banquete que te ofrezco.' 'Si me dejan, lo aceptaré.'
¿Es que incluso tú, el hijo de Leto, tienes miedo de algo?
'De nadie excepto de Arrio, pues él, guardián de un altar sin grasa,
tiene una mano más poderosa que la garra de un milano[785]:
siempre que concluye la procesión,
se retira llevándose consigo todo. Mucho tengo que agradecerle
a la ambrosía de Zeus[786], pues si no yo sería uno más
de vosotros, si es que un dios también puede pasar hambre.

## 270

### UNA CENA NEFASTA

Ayer cené una pierna de chivo y el amarillento
tallo cortado hace diez días de una col parecida al cáñamo.
Me guardo de decir quién me invitó, pues es un picajoso y temo que
se dé la improbable casualidad de que me invite otra vez.

---

[784] Compárese con ARISTÓFANES, *Las aves* 948 ss., posible fuente de inspiración de este epigrama *(cf.* AUBRETON, X pág. 279, nota 3).

[785] Se trata de un ave proverbialmente rapaz. *Cf.* PLAUTO, *El embustero* 852; *El cable* 1124; *Los hermanos* 212; MARCIAL, IX 54, 10; XIV 4, 1; PETRONIO, XLII *(cf.* OTTO, págs. 222-223, § 1114).

[786] Mítico alimento que convertía a los dioses en inmortales; *cf.* HOMERO, *Odisea* V 93; PÍNDARO, *Olímpicas* I 60-64 *(cf.* W. H. ROSCHER, *Nektar und Ambrosia: mit einem Anhang über die Grundbedeutung der Aphrodite und Athena,* Leipzig, 1833; P. THIEME, *Ambrosia,* Berlín, 1968).

## 271[787]

UN GORRÓN INCORREGIBLE

¿Hasta cuándo, Policarpo[788], parásito de una mesa vacía,
seguirás pasando inadvertido mientras vives del dinero ajeno?
Pues no te veo mucho en el mercado, sino que te das la vuelta
inmediatamente y buscas por dónde te pueden llevar tus pies[789].
A todos les gritas 'tráeme lo tuyo. Ven mañana
y llévatelo', pero ni bajo juramento ofreces confianza alguna.
El viento que te traía de Cícico te empujaba hacia los samotracios[790]:
ése es el final que te espera el resto de tu vida.

## 272

UNOS VIEJOS MULOS

Estos mulos que han envejecido a la vez están al cuidado de mi carro,
semejantes en todo a las homéricas Plegarias[791],

[787] Sobre este epigrama, léase Borthwick, «Emendations...», *Class. Quart.* 21 (1971), 426-436; White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 60-61.

[788] Nombre parlante *(polý,* «mucho»; *karpô,* «recoger fruto», «obtener»).

[789] Expresión proverbial. *Cf.* Teócrito, *Idilios* XIII 70; XIV 42; Luciano, *Hermótino* 28; Horacio, *Odas* III 11, 49; *Epodos* XVI 21 *(cf.* Otto, pág. 276, § 1401; Prittwitz-Gaffron, págs. 39-40).

[790] Verso de difícil interpretación. Formalmente es una parodia de Homero, *Odisea* IX 39 *(cf.* Bartól, «From Cyzicus...», *Eos* 82 [1994], 31-36). Debe tratarse de una expresión proverbial del tipo de nuestro «ir de Guatemala a Guatepeor». Para White *(cf.* «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 [1992], 61) la cita homérica pone en relación el destino de Policarpo con el de Odiseo, pues ambos están llamados a vagabundear sin rumbo fijo, Odiseo por haber cegado al Cíclope *(cf.* Homero, *Odisea* I 68-75), Policarpo para rehuir a sus acreedores.

[791] Míticas divinidades homéricas hijas de Zeus *(cf.* Homero, *Ilíada* IX 502-503).

'cojas, arrugadas y de ojos bizcos'[792],
cortejo de Hefesto[793], divinidades escuchimizadas
que nunca probaron —lo juro por el sol—, ni en sueños
la cebada en verano, ni la hierba en primavera.
Por lo que a mí respecta, ojalá vivierais lo mismo que una corneja[794],
vosotros que os alimentáis siempre de inútil aire[795].

## 273[796]

### TODO LLEGA

Barba y velludos muslos, ¡qué rápido
cambia el tiempo todas las cosas! Cónico[797], ¿qué te ha ocurrido?
¿No te decía yo 'no quieras ser pesado y rudo en todas las cosas.
Incluso la belleza tiene su Némesis'? Te ha llegado
el momento[798], soberbio. Sabemos que ahora tú quieres[799],
pero debías haber tenido buen seso también entonces.

---

[792] Cita homérica *(cf. Ilíada* IX 503).

[793] Hefesto es el prototipo de dios feo. Era cojo y físicamente deforme.

[794] Proverbialmente se consideraba a la corneja prototipo de longevidad; *cf.* Hesíodo, *fr.* 171, 1-2; epigr. 573, 2 (Mirino) (= *AP* XI 67) y *AP* XI 389, 1 (Lucilio); V 289, 1 (Agatías). *Cf.* también Ovidio, *Amores* II 6, 35-36; Horacio, *Odas* III 17, 13; y Lucrecio, V 1084 *(cf.* Tosi, págs. 313-314, § 661).

[795] En el manuscrito hay una laguna al principio de este verso. Traducimos la conjetura de F. Buffière *(tên d' aieí ke).*

[796] Compárese con epigr. 364 (Diocles) (= *AP* XII 35); 472 (Filipo) (= *AP* XI 36); 674 (Flaco) (= *AP* XII 12) y *AP* XII 33 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 865). Sobre este epigrama, léase Tarán, «Εἰσὶ τρίχες», *JHS* 105 (1985), 92-93.

[797] Nombre propio sólo testimoniado aquí.

[798] Literalmente, «te has metido en el establo».

[799] Se sobrentiende que alude a relaciones homosexuales pasivas, las mismas que antes, cuando todavía era un chico imberbe, rechazaba. Ahora, en la pubertad, aunque quiera, ya están mal vistas según las costumbres del mundo antiguo.

## 274

### AFORTUNADO MAESTRO

Ayer cené con el maestro de gimnasia Demetrio,
el más dichoso de todos los hombres.
Tenía un muchacho echado sobre su regazo, otro sobre un hombro,
otro le servía algo de comer, otro le daba de beber,
un llamativo cuarteto. Yo en broma le dije:
'¿también tú enseñas gimnasia, querido, de noche?'

## 275[800]

### UN COMERCIANTE DESAFORTUNADO

Hombre, sé precavido con tu vida y no te eches al mar
fuera de estación: incluso así la vida de un mortal no es larga.
Desgraciado Cleonico, tenías prisa por llegar a la fértil Tasos[801],
Tú, un comerciante de Celesiria[802],
un comerciante, Cleonico, pero con la puesta misma de las Pléyades[803]
surcabas el mar y con ellas te hundiste.

---

[800] Gow-Page (II, pág. 191), siguiendo el testimonio de la *Antología* de Planudes, atribuyen este epigrama a Teócrito (epigr. XXV).

[801] Isla de Grecia, al norte del mar Egeo, frente a las costas de la actual Kavala (Macedonia).

[802] Zona comprendida entre el Líbano y el Antilíbano.

[803] La puesta de la Pléyades, símbolo de tiempo tormentoso, tenía lugar a mediados de noviembre (*cf.* epigr. 684 [Isidoro] [= *AP* VII 293]).

# BASO[804]

## 276[805]

UN JOVEN PRÁCTICO

No voy a convertirme en lluvia de oro. Transfórmese otro
en toro o en cisne que canta en la ribera[806].

[804] No se sabe nada de la vida de este poeta salvo su posible datación en torno al siglo I, pues en uno de sus epigramas (280 [= *AP* VII 391]) conmemora la muerte de Germánico, sucedida en el año 19 a. C. Nos han llegado trece epigramas bajo este nombre en el manuscrito palatino, de los cuales once se recogen también en la *Antología* de Planudes. En la mitad de los casos aparece como nombre completo *Lollius Bassus* o *Bassus Lollius*, lo que no permite ser concluyente. Siguiendo a Gow-Page (II, págs. 191-192), entre los epigramas con doble adscripción, excluimos el epigrama IX 53, asignamos epigr. 335 (= *AP* IX 283) a Crinágoras, e incluimos la traducción de epigr. 285 (= *AP* XI 72), a pesar de que es probable que no sea del mismo autor. Para Gow-Page (II, pág. 192) «Bassus is among the most mediocre composers in the present collection. His themes are generally commonplace, his style and phrasing are undistinguished. He is pretentious, but never more than competent and sometimes not even that».

[805] Compárese con epigr. 128 (Antípatro) (= *AP* V 109); 575 (Parmenión) (= *AP* V 34) y *AP* XII 239 (Estratón) (= González Rincón, 77) (*cf.* Gow-Page, II, pág. 192). Léase una conclusión irónica similar en Luciano, *El aficionado a la mentira* 13-15.

[806] Zeus se transformó en toro para seducir a Europa y en cisne para unirse a Leda.

Quédense esos trucos para Zeus: yo le voy a dar
a Corina sus dos óbolos y no voy a volar.

### 277[807]

MEMORIAL DE LOS CAÍDOS EN LA BATALLA DE LAS TERMÓPILAS

Mira la tumba junto a la piedra focense[808]. Soy el memorial
de aquellos trescientos mata-persas de antaño,
que cayeron lejos de la tierra de Esparta tras debilitar
al Ares persa y al lacedemonio[809].
En cuanto a la fiera de bella cabellera[810] que ves retratada en mí,
di que es el memorial de su comandante Leónidas.

### 278

LA TUMBA DE UN NÁUFRAGO

Tierra de los tarentinos[811], custodia propicia el cadáver de este valeroso hombre. Las divinidades protectoras de los mortales no

---

[807] Se trata de un tema repetido hasta la saciedad. *Cf.*, por ejemplo, epigr. 282 (BASO) (= *AP* VII IX 279) y *AP* VII 242 (MNASALCES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 397); 248 ([SIMÓNIDES]); 249 ([SIMÓNIDES]); 251 ([SIMÓNIDES]) y 252 ([SIMÓNIDES]).

[808] Tal como apuntan GOW-PAGE (II, pág. 192), es probable que sea una alusión al muro construido por los focenses en la parte más estrecha de las Termópilas *(cf.* HERÓDOTO, VII 225).

[809] Alude a la batalla de las Termópilas, donde Leónidas intentó detener el avance del ejército de Jerjes (480 a. C.)

[810] Traducimos la conjetura de Escalígero *(eubóstrychon),* aceptada por Beckby, Waltz y Pontani.

[811] Tarento es una ciudad de Sicilia conocida hoy con el mismo nombre.

son de fiar,pues cuando venía desde Tebas[812] Atimnio[813]
no pasó de aquí, sino que se quedó bajo tu terruño.
Dejó a su hijo huérfano y llenó de aflicción
su casa[814]: no seas tú una tumba pesada para él[815].

## 279[816]

### LA TUMBA DE NÍOBE

Aquí estoy yo, Níobe, tantas veces piedra como madre,
desdichada, en cuyos pechos se petrificó la leche.
Un gran gozo fue para Hades el número de los hijos
que parí, ¡oh, restos de una gran pira!

---

[812] Tradicionalmente se ha considerado que se alude a la Tebas italiana (así, por ejemplo, PATON, II, pág. 199, n. 2), pero GOW-PAGE (II, pág. 193) prefieren interpretarlo en relación con la ciudad beocia, basándose en que el epigrama pierde sentido si el lugar de enterramiento del difunto está demasiado cerca de su patria.

[813] Nombre extremadamente raro (*cf.* GOW-PAGE, II, pág. 193).

[814] Se trata de un pasaje dudoso. Traducimos la conjetura de Reiske *(hòn thálamon)* en vez de *ophthalmón*, lectura del manuscrito palatino atetizada por Gow-Page *(-môn* en la *Antología* de Planudes, lectura aceptada por Paton y Waltz).

[815] El deseo de que la tumba sea ligera para los restos del difunto es un tópico en los epitafios, tanto reales (epigráficos), como ficticios (literarios). Léase K. STRAUSBERG, «*De titulis Graecis sepulcralibus*», *Acta Univ. Latviensis* 3.9 (1937), 313-352; LATTIMORE, págs. 65-74; TOSI, pág. 291 § 610; GALÁN VIOQUE, págs. 295-296.

[816] Compárese con epigr. 97 (ANTÍPATRO) (= *AP* VII 530) y *AP* XVI 129 al 134 (*cf.* GOW-PAGE, II, pág. 193).

## 280

UN MUERTO ILUSTRE

Porteros de los muertos, cerrad todos los caminos que conducen
al Hades y echad, puertas, los cerrojos en las cancelas[817].
Yo mismo, Hades, soy el que os habla. Germánico[818] pertenece a las estrellas, no a mí. El Aqueronte no tiene espacio para tamaña nave.

## 281

ENEAS

Inquebrantables juramentos de las Moiras sellaron el último sacrificio
de Príamo[819] junto al altar frigio,
pero tu sagrada flota, Eneas[820], echaba ya las anclas

[817] Ante la incongruencia que supone la petición al Hades de que cierren los caminos y echen los cerrojos a las puertas cuando se afirma que el muerto en cuestión pertenece a las estrellas, Jacobs llegó a pensar que había una laguna entre los dos dísticos. Gow-Page (II, pág. 194) lo niegan afirmando que lo único que falta es «sentido común en el autor».

[818] Se trata del hijo de Druso y padre del emperador Gayo. Obtuvo importantes triunfos militares en Germania durante el mandato de Tiberio y escribió comedias en griego, epigramas en griego y en latín y tradujo al latín los *Fenómenos* de Arato. Murió el año 19 a. C.

[819] Rey de Troya en el momento de la gran expedición de los griegos cantada en la *Ilíada*. Según leyendas posteriores a la *Ilíada*, murió degollado por Neoptólemo cuando intentaba refugiarse junto a un altar coronado con laurel. *Cf.* epigr. 130 (Antípatro) (= *AP* VII 136) y *AP* XII 2, 1 (Estratón) (= González Rincón, 2).

[820] Héroe troyano, hijo de Anquises y Afrodita, que escapó de las ruinas de Troya y, tras un largo viaje, arribó a las costas de Italia. Un descendiente suyo, Rómulo, será el mítico fundador de Roma. La relación de Eneas con

en un puerto de Italia, preludio de tu patria celeste:
para bien cayeron las torres de Troya, pues en armas se alzó
una ciudad llamada a ser soberana de todo el cosmos[821].

## 282[822]

### ELOGIO DE LOS GUERREROS ESPARTANOS CAÍDOS EN LA BATALLA DE LAS TERMÓPILAS

Cuando por segunda vez[823] Hades recibió de la barca del Lete[824]
trescientos marineros todos ellos muertos en combate,
dijo: 'este ejército es de Esparta. Mira cómo de nuevo todas las heridas
son frontales y las marcas de la lucha se encuentran sólo en los [pechos[825].

Italia no se testimonia hasta Helánico de Lesbos, fue desarrollada por extenso por Nevio, Ennio, Fabio Píctor y Tito Livio y se convirtió en el gran mito nacional de la fundación de Roma de la mano de Virgilio *(cf.* J. Perret, *Les origines de la légende troyenne de Rome,* París, 1942; F. Bömer, *Rome und Troia: Untersuchungen zur Frühgeschichte Roms,* Baden-Baden, 1951).

[821] Roma. Algunas fuentes antiguas atribuyen a Eneas la fundación de Roma *(cf.* Dionisio de Halicarnaso, *Antigüedades romanas* I 46 y 72). Más frecuente en considerar como fundadores a los míticos Rómulo y Remo *(cf.* Tito Livio, *Historia de Roma desde su fundación* I 3-16).

[822] Se trata de un tema recurrente *(cf.* nota a epigr. 277 [Baso] [= *AP* VII 243]).

[823] La primera vez fue con motivo de la batalla de Tirea (aprox. 547 a. C.). *Cf. AP* VII 244 (Getúlico); 430 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 515; Galán Vioque, 27); 431 ([Simónides]); 432 (Damageto); 526 (Nicandro); 720 y 721 (Queremón) (= Fernández Galiano, 586). Léase Galán Vioque, págs. 313-315.

[824] Uno de los ríos del mundo subterráneo. Tenía la cualidad de hacer olvidar a los difuntos su vida anterior.

[825] Recibir las heridas por delante es sinónimo en el mundo antiguo de valentía. *Cf. AP* VII 229, 2 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 514; Galán Vioque, 26) 312, 3 (Asinio Cuadrato) y también Virgilio, *Eneida*

Saciad ahora al menos vuestra ansia de lucha y descansad
en mi sueño, pueblo del invicto Enialio'[826].

## 283[827]

LAS ROCAS DE CAFEREO

Funestas sois vosotras, rocas de Cafereo[828], que en otro tiempo
acabasteis con el regreso de los griegos y la flota que venía de
Troya, cuando vuestro engañoso faro despidió una luz más siniestra
que la noche subterránea y, cegadas, todas las quillas
se precipitaron contra los pétreos acantilados. Aquello fue otra Troya
para los dánaos y mucho peor que los diez años de guerra,
pues a la de antaño la asolaron, pero Cafereo es invencible:
por tu culpa, Nauplio[829], derramó Grecia todo su llanto.

IX 347-348; XII 950-951; Ovidio, *Amores* II 10, 31-32 (más pasajes en Galán Vioque, 310-311).

[826] Epíteto homérico de Ares, el dios de la guerra.

[827] *Cf.* epigr. 311 (Crinágoras) (= *AP* IX 429).

[828] Promontorio al sur de Eubea que se extiende hasta el mar haciendo la navegación por la zona proverbialmente arriesgada *(cf.* Propercio, III 7, 39; Virgilio, *Eneida* XI 260).

[829] Según la leyenda, para vengar la muerte de su hijo Palamedes, sacrificado por los griegos en Troya, Nauplio levantó falsos faros en el cabo Cafereo provocando el naufragio de la flota de los griegos que regresaba de Troya. *(cf.* Eurípides, *Helena* 767, 1126-1130; Apolodoro, *Epítome* VI 7-8).

## 284

### EL JUSTO MEDIO

No deseo ni que me arrastre el osado mar en mitad de una tormenta,
ni tampoco la bonanza de una calma excesiva. El punto medio
es lo mejor[830]. También en lo que respecta a los acontecimientos
de la vida humana, deseo como medida lo que es suficiente.
Complácete con esto, querido Lampis[831], y rechaza las funestas
tormentas: existen unos Céfiros benignos también en la vida. 6

## 285[832]

### UNA VIEJA DECRÉPITA

Citótaris[833], vieja de pelo canoso y charlatana,
gracias a la cual Néstor no es ya el más anciano,
que ha visto la luz del sol más que un ciervo[834] y que ha comenzado ya

[830] Se trata de un principio ético aristotélico (*cf. Ética nicomáquea* 1106b, 23). Se testimonia ya en Teognis, 335. *Cf.* también epigr. 621 (Alfeo) (= *AP* IX 110) y *AP* X 51, 5 (Páladas); Cicerón, *Tusculanas* IV 20, 46; *Sobre los oficios* I 36, 130; Horacio, *Odas* II 10; *Epístolas* I 18, 9; Marcial, I 57 (léase Tosi, págs. 784, § 1758; 783, § 1756 y 784-785, § 1759).

[831] Personaje inidentificable. Se trata de un nombre común.

[832] La crítica de la vieja es un tópico recurrente. *Cf.* nota a epigr. 73 (Antífilo) (= *AP* XI 66).

[833] Nombre propio testimoniado sólo aquí.

[834] En el mundo antiguo el ciervo era el prototipo de animal longevo. *Cf.* Hesíodo, *fr.* 171, 1-2; Juvenal, XIV 251; Plinio el Viejo, *Historia Natural* VIII 32, 119 (léase Otto, pág. 81, § 379; Tosi, pág. 314, § 662).

a contar en segunda vuelta sus años con la mano izquierda[835],
6 sigue viva, con buena vista y piernas ágiles como una muchacha,
hasta el punto de que dudo de si a Hades le habrá pasado algo.

## 286[836]

NÁUFRAGO ANTES DE EMBARCAR

Yo, un pino, caí a tierra abatido por el viento. ¿Por qué me echas
al mar a mí, un trozo de madera náufrago antes de embarcar?

---

[835] Una imagen semejante, aunque en referencia a la mano derecha, en JUVENAL, X 249. GOW-PAGE (II, pág. 196-197) recogen la opinión de los comentaristas antiguos, quienes explican este pasaje afirmando que los griegos contaban las centenas y los millares con la mano derecha y las unidades y decenas con la izquierda, por lo que la anciana a la que se refiere el epigrama habría completado una primera vuelta en ambas manos y ya estaría contando sus años por segunda vez en la izquierda.

[836] Compárese con *AP* IX 31 (ZELOTO).

# BIANOR[837]

## 287[838]

UNA TUMBA SAGRADA

La tierra de Macedonia[839] te ha dado sepultura, pero, cargado
con el peso de la tierra, fuiste fulminado por el rayo de Zeus,
pues el éter relampagueó tres veces, Eurípides, por obra de Zeus,
y purificó tu estela con inmortal fama[840].

---

837 No se sabe nada de este autor y sus epigramas no destacan de la media. «The author's achievement is mediocre. He affects the fashionable style of word-coining and phrase-making, but without much skill or imagination» (Gow-Page, II, pág. 197). Se le adscriben veintidós epigramas, veintiuno en el manuscrito palatino, dieciséis en la *Antología* de Planudes, más tres sin adscripción (epigr. 287 [= *AP* VII 49], 291 [= *AP* VII 671] y 307 [= *AP* XI 364]) y uno no testimoniado en ninguna otra parte (epigr. 308 [= *AP* XVI 276l]).

838 *Cf.* nota a epigr. 4 (Adeo) (= *AP* VII 51). Esta misma anécdota la recoge Plutarco, *Vida de Licurgo* 31.

839 La tumba de Eurípides se encontraba en Pela, capital de Macedonia.

840 Se trata de un pasaje corrupto. Traduzco la conjetura de Gow-Page, II, pág. 198 *(hégnisen athanátan sêma pròs historían).*

## 288[841]

### UN PARTO FUNESTO

Lloraba la muerte de mi querida Teónoe[842], pero aliviaban mi dolor
las esperanzas que tenía puestas en el niño.
Ahora la abominable Moira me ha arrebatado también al niño.
¡Ay, bebé, me han privado incluso de ti, lo único que me quedaba! Perséfone, haz caso al menos del lamento de un padre:
deja el bebé en el regazo de su madre, que también se ha ido[843].

## 289[844]

### UNA SEPULTURA INESPERADA

Una muchedumbre hostil empujó a Clitónimo[845] a los peces y al río
cuando el tiranicida se presentó en la acrópolis. Pero Justicia
le dio sepultura, pues la ribera se apartó y rindió los últimos
honores a todo su cuerpo, desde la cabeza hasta los pies.
Descansa, pues, sin estar en contacto con las aguas: con respeto
la tierra da cobijo al baluarte de su libertad.

---

[841] *Cf.* nota a epigr. 178 (Antípatro) (= *AP* VII 168). Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 61.

[842] Se trata de un nombre propio raro.

[843] Eufemismo habitual *(cf.* Eurípides, *Heracles* 134; Aristófanes, *Las Ranas* 83; *AP* X 59 [Páladas] [*cf.* Liddell-Scott, *s. v.*, 3]).

[844] Este suceso, si es que de verdad ocurrió, no lo conocemos por ninguna otra fuente.

[845] Nombre raro *(cf.* Bechtel, pág. 251; Gow-Page, II, pág. 199).

## 290[846]

### UN LLANTO INCONTENIBLE

Lo último que hizo Clearista[847] fue llorar a su hijo de corta vida,
pues junto a su tumba encontró el final de su amarga existencia:
lamentándose con la fuerza que cabe de una madre en el dolor,
no pudo mantener el ritmo de su respiración.
¡Desdichadas mujeres! ¿por qué os lamentáis sin medida,
hasta el punto de ir llorando hasta el propio Hades[848]?

## 291[849]

### LLANTO POR LA MUERTE DE UN JOVEN

Caronte siempre insaciable[850], ¿por qué nos has arrebatado al todavía joven Átalo?
¿No habría sido tuyo, aunque hubiese muerto de viejo?

---

[846] Compárese con *AP* VII 608 (Eutolmio).

[847] Nombre no poco común. *Cf.* *AP* VII 182, 1 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 898).

[848] Las advertencias de este tipo sobre la inutilidad que supone llorar sin límite a los difuntos es un tópico en la literatura grecolatina; *cf.* Platón, *República* 387e; Plutarco, *Apoll.* 102d; Séneca, *Diálogos* XII 1, 4; VI 7, 1 (*cf.* Tosi, págs. 291-292, § 611).

[849] Se trata de la recreación literaria de un tópico propio de las inscripciones funerarias reales (*cf.* epigr. 328 [Crinágoras] [= *AP* VII 643] y *testimonia* en Gow-Page, II, pág. 200). Para el sufrimiento que produce la muerte de personas jóvenes, un tópico universal conocido como *mors immatura*, *cf.* Heródoto, I 87. Es muy frecuente en inscripciones funerarias reales y en la *Antología Palatina* (*cf.*, por ejemplo, epigr. 354 [Crinágoras] [= *AP* VII 638], 370 [Diodoro] [= *AP* VII 627], 371 [Diodoro] [= *AP* VII 632], 373 [Diodoro] [= *AP* VII 700], 374 [Diodoro] [= *AP* VII 701], 380 [Diodoro] [= *AP* VI 348], 490 [Filipo] [= *AP* VII 178] y AP VII 300 [Simónides], 453 [Calímaco] [= Fernández Galiano, 320], 467 [Antípatro] [= Fernández Galiano, 651], 662 [Leónidas] [más pasajes en Galán Vioque, págs. 345-346]). Cf. J. Ter Vrugt Lentz,

## 292[851]

LA TUMBA DE LOS HIJOS DE EDIPO

Tebas es la sepultura de los hijos de Edipo[852], pero la tumba que
[acaba con todo
se da cuenta de que las enemistades todavía están vivas.
No los ha domado ni el mismo Hades, sino que en el Aqueronte
siguen peleándose y su sepultura es enemiga de sí misma.
Han demostrado que incluso el fuego puede enfrentarse al fuego.
¡Oh, desdichados hijos que empuñasteis lanzas que no descansan!

## 293[853]

UNA MUERTE INESPERADA

Cuando un mensaje de Zeus traía un águila volando en círculo,
la única urania de las aves,

*Mors immatura,* Gröningen, 1960; E. Griessmair, *Das Motiv der Mors immatura in den griechischen metrischen Grabinschriften,* Innsbruck, 1966; A.-M. Vérilhac, *Paides aoroi. Poésie funéraire,* Atenas, 1978-1981; J. N. Kazakis, «*Mors immatura* in funerary epigrams: a typological study», *Hellenica* 40 (1989), 21-33; J. H. Strubbe, «Epigrams and Consolation Decrees for deceased Youths», *Ant. Class.* 67 (1998), 45-75.

850 Mítico barquero que conducía las almas de los muertos a través del Aqueronte o de la Éstige.

851 Compárese con epigr. 49 (Antífilo) (= *AP* VII 399). *Cf.* también *Epigrammata Bobiensia* 52.

852 Eteocles y Polinices.

853 Compárese con epigr. 214 (Apolónides) (= *AP* IX 265). Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 61-62.

no dejó atrás a un cretense. Éste tensó la veloz cuerda de su arco
y el volador dardo alcanzó a la que volaba.
El crimen no pasó desapercibido a la justicia de Zeus: el ave cayó
sobre el hombre y le hizo pagar su buena puntería.
Clavó en su cuello el dardo que él tenía alojado en el hígado:
una única flecha bebió la sangre de una doble muerte.

## 294[854]

### UNA PRESA DOBLE

En la orilla del mar un pescador observaba un pez
de múltiples pies dentro de la translúcida agua.
Se acercó mientras nadaba y lo arrojó del mar a tierra firme
con fuerza, en previsión de que el animal hiciera presa en él.
Salió lanzado como un disco y cayó muy oportunamente sobre una
temerosa liebre, pues estaba amodorrada en el espeso cañaveral.
Se desparramó por toda ella apresándola y al hombre, gracias a la
pesca en lo profundo del mar, le resultó una caza en tierra firme.

## 295[855]

### UNA TÉCNICA EJEMPLAR

Al profundo Nilo saltó desde un terraplén un temerario viandante
cuando vio una manada de hambrientos lobos,

---

[854] Compárese con epigr. 52 (Antífilo) (= *AP* IX 14) y 686 (Isidoro) (= *AP* IX 94).

[855] Se trata de una recreación de un tema popular. *Cf.* Eliano, *Sobre la naturaleza de los animales* III 6 y VIII 14 (léase Gow-Page, II, pág. 202). Este epigrama se testimonia sin adscripción alguna en el manuscrito palatino.

pero lo capturaron en medio del agua. Rugían agarrando
cada uno al siguiente con un mordisco en la cola y un largo
puente les abrió las aguas a los lobos; con aquel hombre pudo
el ardor de unas fieras que por sí mismas aprendieron a nadar.

## 296[856]

### UNA CASA EN RUINAS COMPASIVA

Se desmoronó toda la casa de arriba abajo, pero sobre el pequeño
niño el derrumbe fue mucho más suave que el Céfiro.
Las ruinas tuvieron compasión de la infancia. ¡Oh, madres altivas:
también la piedra siente vuestros dolores de parto[857]!

## 297[858]

### MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

Cierta vez que, completamente seco por la sed, el servidor de Febo[859]
vio un jarrón lleno de agua de lluvia sobre la tumba de una mujer,
graznó desde el borde, pero su pico no alcanzaba el fondo.

---

[856] Compárese con epigr. 48 (Antífilo) (= *AP* VII 375). Un suceso similar en Dión Casio LXVIII 25. Según González Rincón (pág. 159), en este epigrama se inspira *AP* XII 15 (Estratón) (= González Rincón, 13).

[857] Compárese con *AP* XII 15, 2 (Estratón) (= González Rincón, 13) y XII 213 (Estratón) (= González Rincón, 54).

[858] Se trata de una recreación de un tema popular. *Cf.* Plutarco, *Obras morales* 967a; Plinio, *Historia natural* X 43 y 125; Eliano, *Sobre la naturaleza de los animales* II 48; Avieno, *Fábula* 27 (léase Gow-Page, II, pág. 203). Sobre este epigrama, léase específicamente Giangrande, «Fifteen Hellenistic...», *Journ. Hell. Stud.* 95 (1975), 36-37; O'Sullivan, «*AP* IX 272 (Bianor)...», *Journ. Hell. Stud.* 99 (1979), 165.

[859] El cuervo.

Febo, tú instruiste a tu pájaro con la técnica adecuada: haciendo subir el nivel de la huidiza agua con una piedra, con su voraz
pico alcanzaba con ansia el agua agitada por la piedra.

## 298[860]

### UNA CAZA INADECUADA

Cierta vez que una parlanchina cigarra estaba entonando una canción
con su engañosa[861] boca entre los arbustos en medio del calor,
Critón, ajustando su trampa de caña, cazó al vuelo a la
cantora, cazando con la liga a quien no correspondía.
Padeció lo que le correspondía por su impía caza[862], pues ya no
disfrutó como antes de buena puntería al cazar otros pájaros.

## 299[863]

### UN ACTO PIADOSO

Un hijo vio un ataúd, donde aún reposaban los restos
de sus fallecidos padres, arrastrado por un torrente.
El dolor le llenó de valor y se lanzó a la cruel
corriente. Su intervención le resultó amarga:

---

860 Compárese con epigr. 213 (Apolónides) (= *AP* IX 264). Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 62-63.

861 Seguimos la interpretación de White (*cf.*, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 [1992], 62-63).

862 Para el carácter divino de las cigarras, recuérdese el relato de Platón, *Fedro* 259-262.

863 Se trata de un truculento suceso sin paralelos.

logró sacar los huesos del agua, pero en su lugar
la espantosa corriente se lo llevó a él por delante.

## 300

### CADA UNO TIENE SU PAPEL

No te asombres si el potro, que cabalga por las llanuras, no por el mar,
reacio se muestra a surcar las aguas en una nave,
si relincha, si da coces contra las paredes
y se resiste con fuerza a las riendas:
no soporta ir como parte de una carga, pues no está bien
que el más veloz de todos los animales vaya ocioso sobre otros.

## 301 [864]

### UN RESCATE MILAGROSO

Cuando los piratas arrojaron al músico [865] por la borda a las
profundidades del mar cerca de los remolinos del mar Tirreno [866],
al instante un delfín lo recogió junto con su resonante cítara
y remolineando nadó desde alta mar
hasta que tomó tierra en el istmo de Corinto: ciertamente el mar
tiene peces más justos que los hombres.

---

[864] Compárese con epigr. 308 (BIANOR) (= *AP* XVI 276).

[865] ARIÓN DE METIMNA, poeta del siglo VII a. C. al que se atribuye la formalización del ditirambo. Vivió en la corte de Periandro en Corinto y viajó varias veces a Italia y Sicilia. Su vida desde muy pronto estuvo envuelta en leyendas, en especial en torno a una milagrosa salvación de un naufragio por parte de un delfín a la que se alude en este epigrama. Léase el relato de HERÓDOTO, I 23-24.

[866] Mar entre Italia y las islas de Sicilia, Córcega y Cerdeña.

## 302[867]

### EL FINAL ES IGUAL PARA TODOS

Sardes, la antigua ciudad de Giges y de Aliates[868],
Sardes, la Persia de Asia Menor para el Rey[869],
tú que antaño levantaste un palacio para Creso[870],
beneficiándote de la riqueza de las corrientes del Pactolo[871],
ahora, desdichada, arrastrada toda tú a una única desgracia,
has caído al abismo por una inmensa sima.
Bura y Hélice tienen hilado el mismo destino[872]: Sardes, en tierra firme, acabaste como ellas en las profundidades.

[867] Sardes fue destruida por un terremoto en el año 17 d. C. *Cf.* el testimonio de TÁCITO, *Anales* II 47. Sobre este epigrama, léase GIANGRANDE, «Ein Epigramm...», *Ant. Class.* 59 (1990), 179-180.

[868] Sardes era la capital de Lidia y estaba situada a orillas del Pactolo. En la Antigüedad fue célebre por sus riquezas. Giges fue rey de Lidia entre los años 685-652 a. C. Su reinado está envuelto en leyendas. Se contaba que poseía un anillo que lo hacía invisible. Aliates fue el cuarto rey lidio (aprox. 610-560 a. C.)

[869] El «Rey» en el mundo griego es el rey de Persia *(cf.* HERÓDOTO, VII 174; ESQUILO, *Los persas* 5; ARISTÓFANES, *Acarnienses* 61 [*cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, III 1]).

[870] Último rey de Lidia del 560 al 546 a. C. Su reinado coincidió con el momento de máximo esplendor del reino *(cf.* HERÓDOTO, I 6-211).

[871] Río de Lidia de aguas proverbialmente ricas en oro *(cf.* SÓFOCLES, *Filoctetes* 394; HERODOTO V 101; [TIBULO], III 3, 29; VIRGILIO, *Eneida* X 142; HORACIO, *Epodos* XV 20; PROPERCIO, I 14, 11; SÉNECA, *Edipo* 467-468; JUVENAL, XIV 299). En la *Antología* sólo se menciona aquí.

[872] Ciudades de Grecia destruidas en los años 373-372 a. C.

## 303[873]

CRUELES ABEJAS

Vosotras que descendéis de un buey[874], cuán injustamente os habéis
[apoderado de Hermonacte,
—¡ay!— un bebé todavía no destetado que se había extraviado.
No os conocía el desdichado cuando se os acercó pensando
que erais abejas, pero fuisteis peores que víboras: en vez de
proporcionarle un festín le clavasteis vuestros criminales aguijones,
amargas, algo totalmente opuesto a vuestro dulce don.

## 304

UNA PRUDENTE ADVERTENCIA

No plantes tus pies desnudos en los boscosos caminos
de Egipto. Huye de las serpientes de mirada brillante,
cazador que buscas entre cañas; ten cuidado con el veneno
que viene de tierra firme, tú que tienes prisa por asaetear pájaros.

---

[873] Compárese con epigr. 145 (Antípatro) (= *AP* IX 302). *Cf.* Alciato, *Emblemas* 111.

[874] *Cf.* Varrón, *Rust.* III 16, 1; Virgilio, *Geórgicas* IV 554-558; epigr. 303 (Bianor) (= *AP* IX 548); 398 (Ericio) ( *AP* VII 36); *AP* XII 249, 1 (Estratón) (= González Rincón, 87); IX 363, 13.

## 305[875]

DISCÍPULO Y MAESTRO A LA VEZ

Mira cómo la vaca al mismo tiempo que tira del arado
dirige los pasos de una ternera bajo sus ubres.
Teme al pastor de los bueyes, pero espera
a su cría, preocupada con buen juicio por ambos.
Detente, labrador que cavas la tierra aquí y allá, no presiones
a una que soporta la doble carga de una doble tarea.

## 306[876]

UNA MUERTE PREMATURA

El abismo no destruyó la embarcación. ¿Cómo iba a serlo, si no
navegó? Tampoco el Noto[877]. Desapareció antes del Noto y del
mar: Pues ya le habían sujetado con pernos toda la trabazón
y la estaban untando con espesa resina de pino, pero la pez,
al hervir, prendió con una chispa de fuego y demostró que la que [había sido fabricada
para dar confianza en el mar era de poco fiar en tierra.

[875] Compárese con epigr. 460 (Filipo) (= *AP* IX 274).

[876] Compárese con epigr. 54 (Antífilo) (= *AP* IX 34); 595 (Secundo) (= *AP* IX 36); *AP* IX 106 (Leónidas de Alejandría); 398 (Juliano). Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 63.

[877] Viento del suroeste caracterizado por la violencia de sus ráfagas seguidas de lluvias copiosas.

## 307

EL AMOR ES UNA GRAN RIQUEZA

Este don nadie, este simplón, este lacayo tiene novia
a pesar de todo[878]: es, pues, dueño y señor de un alma ajena.

## 308[879]

UNA ESTATUA DE ARIÓN Y EL DELFÍN SALVADOR

Periandro[880] hizo levantar esta estatua de Arión[881] y del delfín
que surcó el mar corriendo al mismo tiempo
que aquél se moría. La inscripción dice sobre Arión lo siguiente:
'los hombres me mataron, me salvaron los peces'.

---

[878] Recuérdese que, a pesar de que los ojos son proverbialmente los guías del amor (*cf.* Tosi, pág. 636 § 1407), el amor es por definición ciego (*cf.* Tosi, págs. 642-643 § 1418).

[879] Compárese con epigr. 301 (Bianor) (= *AP* IX 308). *Cf.* también Alciato, *Emblemas* 89.

[880] Tirano de Corinto entre los años 625 al 585 a. C. Se le consideraba uno de los siete sabios de Grecia.

[881] Sobre esta estatua, levantada en el cabo Tenarón, al sur del Peloponeso (el actual cabo Matapán), *cf.* Heródoto, II 24 y Eliano, *Sobre la naturaleza de los animales* XII 45.

# BOETO[882]

## 309[883]

### UNA REPRESENTACIÓN EJEMPLAR

Si Dioniso se hubiese presentado en el sagrado Olimpo,
en procesión con las Bacantes y los sátiros de antaño,
tal como el artista Pílades lo representa en danzas,
siguiendo al pie de la letra las normas de los autores de tragedia,
Hera, la esposa de Zeus, hubiera dejado de estar celosa
y habría dicho: 'mentiste, Sémele, sobre Baco. Yo lo parí'.

---

[882] A este autor se le adscribe un único epigrama en ambas fuentes manuscritas. No se sabe nada de su vida, si bien ya el propio corrector precisa que se trata de Boeto el elegíaco *(toû elegeiográphou)*, identificándolo probablemente con el poeta citado por Estrabón, en XIV 5, 14. Con todo, se trata de un nombre muy común *(cf.* Gow-Page, II, pág. 209).

[883] Compárese con epigr. 154 (Antípatro) (= *AP* XVI 290). Léase Weinreich, *Epigramm*, págs. 60-64.

# CRINÁGORAS[884]

## 310[885]

### DORMIR SOLO ES DOLOROSO

Ya te acuestes por el lado izquierdo, ya por el derecho,
   Crinágoras, sobre tu lecho vacío,

[884] Poeta comparado por Filipo en su proemio con el fruto de la hiedra (epigr. 1, 7-8 [= *AP* IV 2]). Es uno de los que mejor fortuna ha tenido de los epigramatistas de la *Guirnalda* de Filipo, pues conocemos hasta cincuenta y un epigramas suyos, cuarenta y siete a través del manuscrito palatino y veinte en la *Antología* de Planudes, más uno que transmite sin adscripción alguna y cuatro completamente ausentes del manuscrito palatino. De él sabemos que se movió en los círculos aristocráticos de Roma. Sus epigramas reflejan a menudo acontecimientos históricos relevantes de la época. Es de los pocos autores para los que contamos con referencias externas. Así, lo cita Estrabón, (*cf.* XIII 2, 3), Partenio le dedicó un poema del que únicamente se conserva una línea (*cf. fr.* 13, Lightfoot) y hay incluso testimonios epigráficos (para una relación exhaustiva de estos, léase Cichorius, *Rom und Mytilene*, págs. 47-61; Gow-Page, II, págs. 211-212; Lightfoot, págs. 155-156). En sus epigramas llama a menudo la atención la desmesurada hipérbole con la que se dirige a los gobernantes, adulación que nos recuerda a la que nos tiene acostumbrado el latino Marcial, con respecto a los emperadores de la dinastía flavia (*cf.*, por ejemplo, epigr. 332 [= *AP* IX 224] y 333 [= *AP* IX 562]). Léase específicamente M. Rubensohn, *Crinagorae Mytilenaei epigrammata,* Berlín, 1888. Sus epigramas aparecen incluidos en la selección de Page, *Epigrammata Graeca,* págs. 301-317.

[885] Compárese con Ovidio, *Amores* I 2, y Propercio, II 22b, 3-6.

si la encantadora Gemela[886] no duerme contigo,
al recostarte no sentirás sueño, sino sufrimiento.

## 311[887]

UN ENAMORAMIENTO INSTANTÁNEO

Mientras Aristo entonaba un canto sobre Nauplio[888], guardián de Eubea, la rodeada por el mar, yo, osado, me inflamé con su canto y aquel engañoso fuego que en medio de la noche brilló desde la roca de Cafereo se introdujo en mi desdichado corazón.

## 312

DEDICATORIA DE UN REGALO DE CUMPLEAÑOS

Esta recientemente pulida pluma de plata con forma de lanza,
Proclo, dividida en dos puntas fáciles de separar
y que se desliza veloz sobre el papel,
te la envía Crinágoras en el día de tu cumpleaños,
un regalo pequeño, pero de un gran corazón,
para que sea compañera de fatigas de tus nuevos trabajos.

---

886 Nombre propio raro.

887 Compárese con epigr. 283 (Baso) (= *AP* IX 289) y *AP* V 138 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 486; Galán Vioque, 4). Léase Weinreich, «Zwei Epigramme...», *Wien. Stud.* 60 (1942) 61-88.

888 *Cf.* epigr. 283 (Baso) (= *AP* IX 289).

## 313[889]

UN MONDADIENTES

Esta afilada punta del ala de un águila de corvo pico, tallada
con un cuchillo y teñida de púrpura con esmalte seco,
capaz de extraer con su suave punta cualquier resto
que quede entre los dientes después de la cena,
un pequeño obsequio prueba de un gran afecto, Lucio[890], te la envía
Crinágoras, que es todo tuyo, como recuerdo del banquete.

## 314[891]

ETIQUETA PARA UN REGALO

A mí, un frasco de aceite realizado en bronce de la India muy [semejante
a la plata, me envía como regalo a casa de un querido amigo
ya que hoy es el día de tu cumpleaños, hijo de Simón[892],
Crinágoras con el corazón lleno de gozo.

---

[889] Compárese con MARCIAL, XIV 22. Léase también MARCIAL, III 82, 9 y VI 74, 3.

[890] Personaje no identificable.

[891] Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 63.

[892] Es posible que se trate de un juego perifrástico con el nombre propio común Simónides, una hipótesis planteada ya por M. RUBENSOHN, *Crinagorae Mytilenaei Epigrammata*, Berlín, 1888.

## 315

ROSAS DE INVIERNO

Antes las rosas florecían en primavera, pero ahora en mitad del invierno hemos abierto nuestros purpúreos cálices,
sonrientes y dichosas en el día de tu cumpleaños, muy cercano ya el día de tu boda:
ser corona sobre las sienes de la mujer más bella es mejor que esperar al sol de la primavera[893].

## 316

UN REGALO LITERARIO

Este dulce quinteto de libros de poesía lírica guardados en esta caja contiene las obras de inimitable encanto
de Anacreonte, las que aquel encantador anciano de Teos escribió entre copas o inspirado por los Deseos[894].
Aquí llegamos el día de su cumpleaños como regalo para Antonia[895], mujer que sobresale en belleza y sabiduría.

---

[893] La destinataria es desconocida. CICHORIUS *(cf. Rom und Mytilene,* pág. 57) planteó la posibilidad de que se tratara de Antonia la Joven, a la que se dirige en 316 (CRINÁGORAS) (= *AP* IX 239) y se le dedica el epigr. 321 (CRINÁGORAS) (= *AP* VI 244), cuando ésta estaba a punto de casarse con Nerón Claudio Druso *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 216).

[894] Se trata de un dístico corrupto *(cf.* GOW-PAGE, II, págs. 217-218). Anacreonte de Teos (aprox. 570 a. C.) fue una de los primeros poetas de corte. Su obra es de carácter simposíaco y se hizo proverbial su afición a la bebida y la danza, convirtiéndose pronto en prototipo de vida relajada.

[895] Se suele identificar con Antonia, la hija de Marco Antonio y Octavia, que vivió entre los años 36 a. C. y 37 d. C. Un elogio similar hace PLUTARCO en *Vida de Marco Antonio* 87. *Cf.* también epigr. 321 (CRINÁGORAS) (= *AP* VI 244).

## 317

UNA LLAMEANTE ANTORCHA

Esta antorcha, objeto de sagrada competición entre jóvenes[896], portándola veloz cual memorial del robo del fuego de Prometeo[897],
noble premio de la victoria que todavía llameaba en su mano, la
[consagró a Hermes
Antífanes, hijo de un padre del mismo nombre.

## 318[898]

*DEPOSITIO CAPILLORUM*

En esta mañana tan largamente deseada hacemos estos sacrificios a
[Zeus,
el que lo lleva todo a su fin, y a Ártemis, la que suaviza los dolores
de parto, pues a ellos mi hermano, todavía imberbe, prometió
consagrarles en su juventud el primer fruto de sus mejillas.
¡Venga! divinidades, aceptadlo y desde este momento conducid a
[Euclides
desde este primer bozo hasta la edad en que el pelo se encanece.

---

896 La carrera de antorchas era una institución ritual griega tradicional, en especial en las Panatenaicas de Atenas (*cf.* PAUSANIAS, I 30, 2). En la *Antología* se menciona en XII 29, 2 (ALCEO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 540).

897 Hijo del titán Jápeto y mítico bienhechor de los hombres. Se le atribuye la devolución a éstos del fuego (*cf.* HESÍODO, *Teogonía* 562-569; *Trabajos y días* 47-52).

898 Se trata de la celebración ritual que marcaba el paso del chico a la edad adulta. *Cf.* nota a epigr. 176 (ANTÍPATRO) (= *AP* VI 198).

## 319[899]

### DE NIÑO A HOMBRE

Cuando regresaba de la guerra del oeste
con el botín a la frontera de la rocosa Italia,
Marcelo[900] se afeitó por primera vez su rubia barba. Ése fue el deseo
de su patria: enviar a un niño, recibir a un hombre[901].

## 320[902]

### UN POÉTICO REGALO PARA MARCELO

Este cincelado poema es de Calímaco. En él sí que largó el hombre
todas las velas de las Musas[903].
Canta la choza de la hospitalaria Hécale
y las penalidades que Maratón dispuso para Teseo[904].

---

[899] *Cf.* nota a epigr. 176 (Antípatro) (= *AP* VI 198) y los pasajes allí citados.

[900] Se trata de M. Claudio Marcelo, hijo de Gayo Claudio Marcelo y Octavia, la hermana del emperador Augusto. La campaña a la que se hace referencia es probablemente la que Augusto dirigió en Cantabria y que concluyó hacia el 25 a. C. *Cf.* Virgilio, *Eneida* VI 853-886; Propercio, III 18.

[901] *Cf.* idéntica transformación, pero con reacción opuesta, en epigr. 675-677 (Flaco) (= *AP* XII 25-27) y 689 (Tulio Láurea) (= *AP* XII 24).

[902] Compárese con epigr. 316 (Crinágoras) (= *AP* IX 239).

[903] Expresión proverbial *(cf.* Prittwitz-Gaffron, pág. 36).

[904] Epilio de más de mil hexámetros compuesto por Calímaco en el que narra las hazañas de Teseo, en especial su lucha contra el toro de Maratón. Alude en concreto al episodio en el que el héroe se refugia en la cabaña de Hécale. Se nos ha conservado fragmentariamente *(cf.* fr. 230-377). Teseo es un héroe ateniense, hijo de Egeo al que sucedió en el trono de Atenas. En la *Antología,* sólo aquí, en IX 670, 6 y XVI 146, 2 *(cf.* también epigr. 377, 4 [Diodoro] [= *AP* VII 40]). Véase C. Calamé, *Thésée et l'imaginaire athé-*

¡Ojalá te sea permitido alcanzar la juvenil fuerza de sus manos,
Marcelo[905], e igual fama de vida gloriosa!

### 321

SÚPLICAS POR UN BUEN PARTO

Hera, madre de las Ilitías[906], Hera, la que lo lleva todo a su fin[907],
y Zeus, padre común de todos cuantos nacen,
mostraos propicios a Antonia: que le sean suaves los dolores de parto
gracias a las delicadas manos de Epíone[908],
para que se regocijen su esposo, su madre y su suegra[909]:
ciertamente su vientre lleva la sangre de grandes familias.

### 322

NO HAY COMPARACIÓN POSIBLE

Los tiempos pasados pueden hablar del penetrante estrépito
de la trompeta etrusca resonando

---

*nien. Legende et culte en Grèce antique,* Lausana, 1990; H. J. Walker, *Theseus and Athens,* Nueva York, 1995; S. Mills, *Theseus. Tragedy and the Athenian Empire,* Oxford,1997.

[905] Se trata del mismo Marcelo del epigrama anterior.

[906] Divinidades protectoras de las mujeres, a las que auxilian especialmente en los partos.

[907] Hace referencia a los ritos nupciales.

[908] Mujer y colaboradora de Asclepio, el dios de la medicina. Se la menciona rara vez. En la *Antología,* aquí y en epigr. 360 (Crinágoras) (= *AP* XVI 273, 6)

[909] Antonia, la hija de Octavia, se casó con Nerón Claudio Druso, hijo de Tiberio Claudio Nerón y Livia, la que después se casaría con Augusto. Es probable que se trate del embarazo del que nació bien Germánico (15 a. C.) o Livilla (13 a. C.) *(cf.* Gow-Page, II, pág. 221).

sobre las llanuras de Pisa por la doble victoria[910],
pero cuando tú, Demóstenes[911], llevaste a los ciudadanos
de Mileto a una triple corona, nunca hubo
broncínea tuba que resonase con tanta fuerza[912].

## 323

### EPITAFIO DE UNA ENCANTADORA MUJER

Desdichada, ¿qué te debo decir primero, qué después?[913]
Desdichada, ese es el término adecuado en la extrema desgracia.
Te vas, grácil mujer, cuando habías obtenido la palma
por la flor de tu belleza y la bondad de tu alma.
Acertaron al ponerte como nombre 'Primera'[914], pues todo
queda en segundo lugar tras tus inigualables encantos.

## 324[915]

### TUMBA DE UN FIEL CRIADO

Tierra se llamaba mi madre; la tierra me cubre a mí
ya cadáver y no es ésta peor que aquélla.

---

[910] En Pisa se celebraban los juegos olímpicos.

[911] Nombre raro en esta época. Se le ha identificado *(cf.* CICHORIUS, *Römische Studien,* págs. 317-318) con uno de los amantes de Julia, la hija de Augusto, enjuiciado el año 2 a. C. *(cf.* MACROBIO, *Saturnalia* I 11, 17).

[912] Lo más probable es que se trate de un atleta que ha logrado tres victorias en una olimpiada, una proeza digna de elogio por su rareza. Con todo, no hay que descartar que lo que se conmemore sea su tercera victoria o incluso que haya ganado tres veces un concurso para trompetistas *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 222).

[913] *Cf.* HOMERO, *Odisea* IX 14.

[914] Como nombre propio es raro *(cf.* BECHTEL, pág. 387; GOW-PAGE, II, pág. 223).

[915] *Cf.* nota a epigr. 109 (ANTÍPATRO) (= *AP* IX 407).

En ésta estaré un largo tiempo. De mi madre
me separó el sofocante calor del sol.
Muy llorado, yazco bajo una losa en tierra extraña[916] yo,
Ínaco, un obediente criado de Crinágoras.

## 325

### EPITAFIO DE SELEUCO

Desdichados, ¿por qué vagamos confiando en esperanzas
vanas, olvidándonos de la funesta muerte[917]?
Así era Seleuco[918], un hombre perfecto en todo, en lo que decía
y en lo que hacía, pero disfrutó poco de la juventud,
yace ahora entre los remotos iberos, a tan gran distancia de Lesbos[919]
como un extranjero en costas no antes holladas.

## 326

### SOBRE UN JOVEN LLAMADO AMOR

También otras islas renunciaron a su nombre anterior poco glorioso[920]
y recibieron el mismo nombre que los hombres.
Sed llamadas también vosotras 'islas de los Amores'. Ningún castigo
tendréis, Oxías, por cambiar a tal nombre.

---

[916] Para la desgracia que ello suponía, *cf.* nota a epigr. 140, 5 (ANTÍPATRO) (= *AP* VII 398).

[917] Se trata de una idea tradicional en el mundo griego (*cf.*, por ejemplo, SEMÓNIDES, *fr.* 1; SÓLON, *fr.* 13, 37-64).

[918] Personaje desconocido. Se trata de un nombre propio común.

[919] Isla griega cercana a la costa de Asia Menor.

[920] Etimológicamente Oxías, el nombre de las islas a las que se interpela aquí, significa «puntiagudas».

al niño que Díes[921] enterró aquí bajo un túmulo de tierra
le dio su nombre y su belleza el propio Eros.
Tierra que le das sepultura, acoge tú ligera al niño[922];
mar que bordeas la costa, quédate tú tranquilo.

## 327[923]

### EL LLANTO DE LA LUNA

Hasta la misma luna se oscureció cuando salía al caer la tarde,
ocultando su dolor en la oscuridad,
cuando vio a su homónima, la encantadora Selene[924],
descendiendo sin vida al tenebroso Hades:
con ella compartió la belleza de su luz
y a su muerte la acompañó con su propia oscuridad.

[921] Se trata de uno de los compañeros que llegaron con Crinágoras a Roma en el año 45 a. C. (*cf.* Cichorius, *Römische Studien,* pág. 307).

[922] *Cf.* nota a epigr. 278, 6 (Baso) (= *AP* VII 372).

[923] Compárese con *AP* VII 241 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 622), donde al igual que aquí un eclipse de la luna es señal de duelo (*cf.* también Estacio, *Silvas* V 27). Con todo, es posible que la oscuridad se deba a la presencia de abundantes nubes que ocultan la luna y las estrellas, como en Homero, *Odisea* IX 142-145, y también Ovidio, *Metamorfosis* X 448-450; Séneca, *Agamenón* 470. Los eclipses de luna se achacan a menudo a que la diosa se retira para llevar a cabo sus escarceos amorosos (*cf.* Teócrito, *Idilios* 20, 37-39; Catulo, 66, 5-6; Cicerón, *Tusculanas* I 92; y Ovidio, *Amores* I 13, 44).

[924] Apodo de Cleopatra, la hija de Marco Antonio y Cleopatra, cuyo matrimonio con Juba, el rey de Mauritania, celebra Crinágoras en epigr. 334 (= *AP* IX 235).

## 328[925]

*MORS IMMATURA*

Te has llevado a Himnide, la querida y adorada esclava de Evandro,
nacida en casa[926], lisonjera niña de nueve años.
¡Oh, implacable Hades! ¿Por qué enviaste una muerte prematura
a quien un día iba a ser tuya de todas formas[927]?

## 329[928]

*UBI SUNT...?*

¡Oh, tú, desdichado en tu prosperidad, Filóstrato[929]! ¿Dónde están
aquellos cetros y aquellas generosas bendiciones propias de
príncipes de las que hacías depender tu vida, siendo un hombre

[925] Sobre los epitafios a esclavos, *cf.* nota a epigr. 109 (Antípatro) (= *AP* IX 407). Para el tópico de la *mors immatura, cf.* nota a epigr. 291 (Bianor) (= *AP* VII 396).

[926] En el mundo antiguo se distinguía entre «esclavos de la familia» *(oikogeneîs),* es decir, los nacidos en casa del amo, y los adquiridos fuera del hogar en sentido amplio. A estos últimos se les denominaba «nuevos esclavos» *(cf.* F. Bömer, *Untersuchungen über die Religio der Sklaven in Griechenland und Rom,* Wiesbaden, 1963, IV, pág. 56 [= 912]).

[927] Se trata de un tópico de las inscripciones funerarias reales *(cf.* W. Peek, *Griechische Vers-Inschriften I, Grabepigramme*, Berlín, 1955, núms. 1588, 1591, 1594 y 1883 [= M.ª L. del Barrio Vega, *Epigramas funerarios griegos*, Madrid, 1992, núms. 178, 276, 277 y 278]). *Cf.* epigr. 291 (Bianor) (= *AP* VII 671).

[928] *Cf.* epigr. 89 (Antípatro) (= *AP* VII 286).

[929] Favorito de la corte de Marco Antonio y Cleopatra que perdió sus riquezas y posición tras la derrota de éstos en Accio (31 a. C.).

eminente, ya en el Nilo, ya en las fronteras de los judíos?
Gentes extrañas se han repartido los frutos de tu esfuerzo
y tu cuerpo yacerá en la arenosa Ostracina[930].

## 330[931]

### UN HÉROE

Invoca como testigo a Otríades[932], la gran gloria de Esparta,
o a Cinegiro[933], que combatió por mar, o las hazañas de cualquier
guerra: Arrio[934], un guerrero romano que yacía a orillas del Nilo
medio muerto tras recibir múltiples dardos,

[930] Zona costera desértica cercana a Pelusio, entre Egipto y Judea.

[931] La identificación de este episodio es un tema muy discutido. Gow-Page, tras presentar las diversas hipótesis, concluyen afirmando: «we are reduced to the unwelcome conclusion that the incident described in the present epigram cannot be identified with any recorded occasion either on the Rhine or on the Nile» (II, págs. 229-230). *Cf.* un episodio similar en Silio Itálico, VI 25-40.

[932] Héroe espartano en la batalla de Tirea. Según se contaba, escribió con su propia sangre una inscripción en la que se otorgaba la victoria a los espartanos *(cf.* Heródoto, I 82; Tucídides, II 27, IV 56; Plutarco, *Obras morales* 306a; Pausanias, II 20, 7; y, en la *Antología,* VII 430 [Dioscórides] [= Fernández Galiano, 515; Galán Vioque, 27] y 431 [Simónides], léase P. Kohlmann, «Othryades», *Rhein. Mus.* 29 [1874], 463-480; «Die Inschrift des Othryades beim Statiusscholiasten», *Rhein. Mus.* 31 [1876], 302-304).

[933] Hermano de Esquilo y héroe en la batalla de Maratón *(cf.* Heródoto, VI 114).

[934] No es posible una identificación segura. Se ha propuesto que se trata del soldado romano mencionado por Propercio en IV 1, 95-96, un tal «Galo» que al ser hijo de «Arria» probablemente se llamaría «Arrio Galo» *(cf.* Gow-Page, II, pág. 229).

nada más ver el águila[935] de su querida legión en poder de sus ene-
migos, se levantó de nuevo de entre los cadáveres de los caídos en
mató al que se la llevaba y se la devolvió a sus jefes,
batalla, siendo el único que murió sin ser vencido.

## 331[936]

### NO TODO ACABA TRAS LA MUERTE

No digas que la muerte es el fin de la vida, pues también a los muertos,
igual que a los vivos, les pueden sobrevenir nuevas desgracias.
Fíjate si no en el destino de Nicias de Cos[937]: ya yacía en el Hades,
pero su cuerpo volvió a estar bajo el sol, pues sus
conciudadanos, forzando los cerrojos de su tumba, lo exhumaron
para que el desdichado pagara su culpa con una segunda muerte.

## 332

### UNA CABRA DOMÉSTICA

Soy una cabra de buenas ubres, la que con mucho da más leche
de todas cuyas tetas vació alguna vez la lechera.

---

[935] Insignia distintiva de las legiones romanas desde los tiempos de Gayo Mario (nació alrededor del año 157 a. C.). En un principio consistía simplemente en un águila de plata o plateada con una corona como única decoración. Su pérdida significaba la derrota de la legión *(cf.* Plutarco, *Vida de Mario* 23 [*cf.* Liddell-Scott, *s. v.*, I 2], Cicerón, *Catilinarias* I 24; César, *Guerra de las Galias* V 37, 5; Propercio, IV 1, 96 [*cf. Oxford Latin Dictionary, s. v.*, 2 a]). Su carácter distintivo es tal que incluso se utiliza *aquila* en metonimia por legión *(cf. B. Hisp.* XXX 1; Juvenal, XIV 197 [*cf. Oxford Latin Dictionary, s. v.*, 2 b]).

[936] *Cf.* epigr. 47 (Antífilo) (= *AP* VII 176).

[937] Tirano de Cos, identificado con el amigo al que Cicerón menciona en *Cartas a Ático* VII 3, 10. Las fechas de su tiranía son dudosas, pero duró al menos ocho años. *Cf.* Estrabón, XIV 2, 19 y Eliano, *Historias varias* I 29.

César[938], tras probar y saborear mi nata, dulce como la miel,
me hizo su compañera de viaje incluso cuando se echaba a la mar.
Pronto llegaré incluso a las estrellas[939], pues a quien ofrecí mi ubre
no es en absoluto inferior al portador de la égida[940].

## 333[941]

### HIPERBÓLICA ADULACIÓN DEL CÉSAR

Un papagayo, imitador de la voz humana, tras escapar de su jaula
de mimbre, huyó a los bosques batiendo sus floreadas alas y,
acostumbrada como estaba a saludar al glorioso César[942],
ni siquiera se olvidó de su nombre por los montes.

---

[938] Es probable que se trate de Augusto, en cuyo caso se hace referencia al viaje de éste a Grecia y Asia del año 22 al 19 a. C. (*cf.* CICHORIUS, *Rom und Mytilene,* pág. 58; GOW-PAGE, II, pág. 231) o al realizado el año 27 a. C. por España y Galia (*cf.* GEIST, *Krinagoras von Mytilene,* Giessen, 1894, pág. 4; L. HERRMANN, «Le quatrième livre des Géorgiques et les abeilles d'Actium», *Rev. Étud. Anc.* 32 [1931], 223).

[939] Los catasterismos o conversión en constelación de un personaje o ser mitológico forman parte del acerbo cultural de los griegos. *Cf.* ERATÓSTENES, *Catasterismos,* y *cf.* A. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología Clásica,* Madrid, Gredos, 1995[3] (= 1975), págs. 470-487.

[940] Zeus. La égida era una especie de manto que Zeus se había fabricado con la piel de la cabra Amaltea, la que le amamantó cuando su madre lo ocultó para protegerlo de su padre Cronos e impedir que lo devorara como había hecho antes con sus hermanos. Tenía poderes mágicos y se convirtió en uno de sus rasgos distintivos (recuérdese su epíteto *aigíochos,* «egidífero o el portador de la égida» [*cf.* HOMERO, *Ilíada* II 375, VIII 287; ALCEO, *fr.* 343, 1]).

[941] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* PERSIO, *Prólogo* 8; MARCIAL, XIV 73; ESTACIO, *Silvas* II 4, 29-30; y MACROBIO II 4, 29-30. Sobre este epigrama, léase WEINREICH, *Studien,* págs. 113 ss.

[942] Es posible que se trate de Augusto o Tiberio.

Ahora todos los pájaros, ágiles a la hora de aprender, rivalizan
por ver quién es el primero en saludar a la divinidad:
Orfeo hizo que las fieras le obedecieran en las montañas[943]; ahora
ante ti, César, toda ave pía sin que se le ordene[944].

## 334[945]

### UN SOLO REY, UN SOLO PUEBLO

Extensas regiones del mundo, tierras vecinas a las que el Nilo,
con su caudal rebosante desde la negra Etiopía, separa[946],
vosotras habéis unido vuestros reinos gracias a un matrimonio[947],
convirtiendo en una raza única a egipcios y libios[948].
¡Ojalá los hijos de los reyes mantengan a su vez un cetro firme
sobre ambos continentes, recibido en herencia de sus padres![949]

---

[943] El poder del canto de Orfeo es proverbial. Léase el relato de Ovidio, *Metamorfosis* X 86-147, especialmente 144.

[944] Para esta imagen, *cf.* Marcial, *Libro de los espectáculos* 20 (17).

[945] Léase sobre este epigrama Braund, «*Anth. Pal.* 9.235...», *Class. Quart.* 34 (1984), 175-178.

[946] Desde el punto de vista geográfico, los datos son imprecisos y no se corresponden con la realidad, especialmente si se identifica a los protagonistas de este epigrama con Cleopatra y Juba II de Mauritania.

[947] Si la autoría de Crinágoras quiere mantenerse, es probable que se trate de una alusión al matrimonio de Cleopatra, la hija de la Marco Antonio y Cleopatra, y el rey Juba II de Mauritania *(cf.* Plutarco, *Vida de Marco Antonio* 87; Dión Casio, LI 15, 6 *(cf.* Gow-Page, II, pág. 233), aunque es una cuestión muy debatida. Hay quien prefiere rechazar a Crinágoras como autor ante la duda de que dicho matrimonio supusiera la unión que se celebra en el epigrama *(cf.* S. Gsell, *Histoire ancienne de l'Afrique du nord,* 1928, VIII, pág. 221).

[948] Recuérdese que los griegos llamaban Libia a todas las regiones africanas al oeste de Egipto.

[949] Tal como apunta Braund *(cf.* «*Anth. Pal.* 9.235...», *Class. Quart.* 34 [1984], 178), puede que Crinágoras recoja un deseo real de su época, pues el hijo de Juba y Selene, Ptolemeo, fue ejecutado por Gayo, quizá por formar parte de la conspiración expansiva de Getúlico (sobre esta revuelta, léase D.

## 335

### UN EMPERADOR PROTEGIDO POR LOS DIOSES

Pirineos y Alpes de profundos valles
que miráis las aguas del Rin de cerca,
vosotros fuisteis testigos de los rayos que Germánico[950] lanzó
relampagueando su poderoso Enialio[951] contra los celtas.
Ellos apiñados se echaron a tierra, y Enio[952] le dijo
a Ares: 'nos debemos a manos de este tipo'.

## 336[953]

### ROMA Y EL CÉSAR

Ni aunque Océano alce todas sus aguas,
ni aunque Germania se beba todo el Rin,

FISHWICK, «The annexation of Mauretania», *Historia* 20 [1971], 467-487; D. FISHWICK, B. D. SHAW, «Ptolemy of Mauretania and the conspiracy of Gaetulicus», *Historia* 25 [1976], 491-494; J.-C. FAUR, «Caligula et la Maurétanie: la fin de Ptolémée», *Klio* 55 [1973], 249-271).

[950] Es difícil de identificar a qué Germánico se refiere. GOW-PAGE (II, págs. 234-236), tras analizar todas las posibilidades, se decantan por identificarlo con el Germánico que fue nombrado comandante jefe de la Galia y el Rin en el año 13 d. C. *(cf.* TÁCITO, *Anales* I 31).

[951] Ares, aquí con su significado metonímico de «poderío bélico».

[952] Diosa de la guerra que forma parte del séquito de Ares. Muchas veces se la considera su hija, su madre o hermana.

[953] *Cf.* ALCIATO, *Emblemas* 42 (*«Concordia: firmissima convelli non posse»* [Concordia: no es posible arrancar las cosas muy firmes]).

se dañará ni un ápice el poder de Roma, mientras ésta se mantenga
confiada en César, en que siga dando señales favorables[954]:
así se alzan con sus raíces firmes en tierra las encinas consagradas
a Zeus, mientras los vientos desparraman las hojas secas[955].

## 337

### EL SOL Y NERÓN

Oriente y occidente son las fronteras del mundo: las hazañas de
han alcanzado ambos extremos de la tierra,
Nerón[956] el sol al salir ve Armenia subyugada por su mano[957],
Germania al ponerse[958].
Cantemos su doble triunfo en la guerra[959]: lo conocen el Araxes[960]
y el Rin, de los que ahora beben pueblos esclavizados.

---

[954] Es probable que este epigrama se escribiera con motivo de una derrota de las legiones romanas. Gow-Page (II, págs. 237-238), tras pasar revista a las diferentes posibilidades, se inclinan por la derrota que sufrió en el año 16 a. C. el ejército romano bajo la dirección de Lolio, derrota conocida técnicamente como *clades Lolliana*.

[955] Imagen homérica (*cf.* Homero, *Ilíada* XII 132-134).

[956] Se trata de Tiberio Claudio Nerón.

[957] Fue sometida en una campaña en el año 20 a. C.

[958] Es difícil de precisar a qué campaña se refiere, pues puede aludir a la expedición del año 16 a. C., a las que se realizaron en los años 9 o 7 a. C., o a la de los años 4 al 6 d. C.

[959] Se refiere a la victoriosa campaña de Tiberio contra los retos en los Alpes en los años 16-15 a. C. y contra los vindélicos, en la alta Baviera. Esta campaña se celebra también en Horacio, *Odas* IV 4, 17-28; Veleyo Patérculo II 39, 3 (*cf.* Chaumont, «Échos de la campagne...», *Ant. Class.* 61 [1992], 181).

[960] Numerosos ríos de Asia reciben este nombre. Aquí debe referirse al que cruza Armenia de oeste a este hasta desembocar en el mar Caspio y que en la actualidad se conoce como Aras o Araks.

## 338

### ELOGIO DEL CÉSAR

Aunque el muy augusto César se encamine a las profundidades de
Hercinia[961] o a la remota Solunte[962] o las fronteras de la libia
Hespérides[963], siempre le acompañará la gloria en todas partes:
las aguas de los Pirineos pueden servir de testigo,
pues en ellas no sólo se bañan los leñadores de los contornos,
sino que ahora van a ser baños de ambos continentes[964].

## 339

### MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

'Ocúpese cada uno de lo suyo'[965]. Al pie de las crestas alpinas,
los bandidos de espesas greñas,
cuando se apoderan de un botín, escapan de los perros guardianes así:
se embadurnan con la grasa que cubre los riñones,
engañando su perspicaz olfato. ¡Ay, sabiduría de los ligures,
más hábil para el mal que para el bien![966]

---

[961] Recibe este nombre la zona que se extiende entre el este del Rin y el norte del Danubio, al suroeste de Alemania.

[962] Lugar más occidental del continente africano. Se suele localizar cerca de la actual ciudad de Tánger.

[963] El jardín de las Hespérides es un mítico lugar situado en el remoto occidente. Se suele identificar con las islas Canarias.

[964] Europa y África.

[965] Expresión proberbial. *Cf.* Aristófanes, *Las avispas* 1431; Cicerón, *Tusculanas* I 18, 41; Horacio, *Epístolas* I 14, 44 (más referencias en Tosi, pág. 258 § 544). Léase Prittwitz-Gaffron, pág. 34. La relación de este proverbio con el resto del epigrama es oscura (*cf.* Gow-Page, II, pág. 241).

[966] Los ligures tenían fama de ser astutos. *Cf.* Virgilio, *Eneida* XI 715-717 y nota de Servio *ad loc.*

## 340[967]

UNA ISLA PEQUEÑA

Soy una isla pequeña —de sólo siete estadios si es que es posible
medirme rodeando mi perímetro—,
pero me verás produciendo una rica cosecha en mis surcos,
frutos de todo tipo de árboles, siendo un lugar de buena pesca
con abundantes peces y de buenos vientos bajo la influencia
de la Canícula[968] y muy agradable por la calma de mi puerto,
cercana a la feacia Córcira[969]. Pero me pusieron este nombre
⟨***⟩[970] para ser objeto de risa[971].

[967] Compárese con epigr. 30 (Antífilo) (= *AP* IX 413).

[968] En la Canícula, proverbial símbolo del buen tiempo, se catasterizó la perra Mera, la mascota de Erígone que, según el mito, la ayudó a localizar el cadáver de su padre Icario y se suicidó tras hacerlo su ama ante la muerte de su padre *(cf.* Apolodoro, *Biblioteca* III 14, 7; Higinio, *Fábulas* 130).

[969] El país de los feacios, identificado habitualmente con la isla de Córcira (la actual Corfú), era proverbialmente fértil y sus habitantes tenían fama de hospitalarios y de excelentes marineros. Léase Homero, *Odisea* VII 39-45 y 108-109 y recuérdese que en la *Ilíada* se les califica a menudo con el epíteto *nausiklytoí,* «famosos marineros» *(cf. Ilíada* VII 39; VIII 191; 369, XIII 166 y XVI 227).

[970] *Locus desperatus.*

[971] Se desconoce el nombre de la isla a la que se refiere el poeta, probablemente porque el epigrama se compuso en un contexto en que no era necesario especificarlo, pues la referencia era evidente para todos. Reiske apuntó con acierto y buena fortuna —ha sido generalmente aceptada— la hipótesis de que se tratase de una de las islas Sybota (etimológicamente significa «tierra de pasto de cerdos»), al sureste de Córcira.

## 341[972]

PETICIÓN DE AYUDA

Estoy preparando mi viaje a Italia para reunirme con unos amigos,
de los que he estado separado ya mucho tiempo
y ando buscando un guía para el periplo
por las islas Cícladas y la antigua Esqueria[973]. ¡Préstame un poco
de ayuda, querido Menipo[974], tú que has escrito un documentado
libro de viajes, hombre experto en toda materia geográfica!

## 342

PLEGARIA A UN TERREMOTO

Terremoto, el más terrible de todos, ya te suscite
una corriente de mar o de viento,
preserva mi recién construida casa: yo nunca he conocido nada
tan pavoroso como una sacudida de la tierra.

---

[972] Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 63-64.

[973] Las Cicladas son un archipiélago de doscientas once islas en el mar Egeo al sureste del Peloponeso. Esqueria es la mítica tierra de los feacios sobre los que *cf. supra*.

[974] Se trata de Menipo de Pérgamo, uno de los geógrafos más distinguidos del periodo. Se le atribuye un *Periplo del mar Negro y el mar Mediterráneo* en tres libros al que el poeta alude en este epigrama. Léase A. Diller, *The Tradition of the Minor Greek Geographers,* Nueva York, 1952, págs. 147-164 y 188.

## 343

### DESEA PARA LOS DEMÁS LO QUE QUIERAS PARA TI

¡Sagrado espíritu del gran Sacudidor de la tierra[975], sigue siendo
favorable con todos cuantos crucen el mar Egeo!
A mí, cuando me acechaba un viento de Tracia[976],
para mi alegría me ofreciste propicio un puerto.

## 344

### UNA INVITACIÓN CATÁRTICA

Aunque llevas una vida sedentaria y nunca has surcado
el mar, ni recorrido caminos por tierra,
aun así dirígete al país de Cécrope[977] para celebrar las vigilias
de los sagrados misterios de Deméter[978].
De ellos saldrás con un espíritu libre de preocupaciones mientras estés
entre los vivos y más ligero cuando te unas a la mayoría[979].

---

[975] Posidón, dios del mar.

[976] Es decir, un viento del norte, en referencia probablemente al Bóreas, el más violento de los vientos para los griegos. Léase la descripción que hace Hesíodo en *Trabajos y días* 506-508.

[977] Legendario rey de Atenas. Se trata de una metonimia habitual testimoniada incluso en inscripciones (*cf. IG* II2 3114). *Cf.*, por ejemplo, Heródoto, VIII 44; Eurípides, *Suplicantes* 658; *Ión* 936.

[978] Alusión al culto de Deméter en Eleusis (*cf.* epigr. 61 [Antífilo] [= *AP* IX 298]).

[979] Eufemismo por «muertos».. Se testimonia por primera vez en Aristófanes, *Las Asambleístas* 1073. *Cf.* Polibio VIII 30, 7 (en un oráculo); Pausanias, I 43, 3 y en la *Antología* VII 317, 2 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 325) y 731, 6 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 162). *Cf.* también

## 345

### EXPRESIÓN DE DESEOS DE PROSPERIDAD

Como vecinas mereces no sólo tres Fortunas[980],
Crispo[981], por la profunda riqueza de tu corazón, sino todas las
del mundo, pues ¿qué puede ser suficiente para semejante hombre
que no deja nunca de preocuparse por la infinita prosperidad de
[sus amigos?
¡Ojalá César[982], que es incluso más poderoso que ésas, te dé ahora
una gloria mayor! ¿Qué fortuna está asegurada sin él?

## 346[983]

### MALOS TIEMPOS

¡Vaya colonos has encontrado, desdichada!
¡Y en lugar de cuáles! ¡Ay, desventura de la gran Grecia!

---

PLAUTO, *La comedia de las tres monedas* 291 y PETRONIO, XL II 5 *(cf.* GOW-PAGE, *Hellenistic Epigrams*, II, pág. 203; TOSI, págs. 287-288, § 601).

[980] Alusión a los tres templos consagrados a la diosa Fortuna que se alzaban realmente cerca del denominado *Horti Sallustiani (cf.* VITRUBIO, III 2, 2; TÁCITO, *Historias* III 82).

[981] Es probable que se trate de Gayo Salustio Crispo, sobrino-nieto e hijo adoptivo del historiador SALUSTIO. Lo cita HORACIO en *Odas* II 2 y TÁCITO habla de su carrera política con motivo de su muerte en el año 20 d. C. en *Anales* III 30 *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 246).

[982] Augusto.

[983] Compárese con *AP* IX 151 (ANTÍPATRO DE SIDÓN) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 656). *Cf.* BORTHWICK, «Emendations...», *Class. Quart.* 21 (1971), 426-436.

Preferiría verte más postrada que Gaza[984], Corinto[985],
y más árida que las arenas de Libia[986],
a ver cómo semejantes mercenarios te subyugan por completo y
oprimen los huesos de los antiguos Baquíadas[987].

## 347[988]

### EN LA DIFERENCIA ESTÁ EL GUSTO

Esta oveja es de la raza de Agarra[989], donde los armenios
que se cubren con gorro[990] beben las aguas del Araxes.
Su lana no es como los delicados vellones de nuestras cabras,
sino escasa y más áspera que los machos cabríos salvajes[991].
Sin embargo, su vientre da a luz tres veces cada año, el pezón

---

[984] Traducimos la conjetura de Saumaise, recomendada con reservas por Gow-Page (II, págs. 247-248). Gaza fue destruida por Alejandro Janneo alrededor del año 98 a. C. y quedó desolada toda una generación.

[985] La ciudad de Corinto fue asolada por los romanos en el año 146 a. C. y refundada por Julio César en el año 44 a. C. con libertos traídos de Italia.

[986] Las arenas de Libia, aquí en referencia África en general, son el prototipo universal de paraje desértico. *Cf.*, por ejemplo, Lope de Vega, *Soneto* 165, 6 (Pedraza, pág. 543).

[987] Legendaria dinastía gobernante de Corinto *(cf.* Heródoto, V 92).

[988] Sobre este epigrama, léase Chaumont, «Echos de la campagne...», *Ant. Class.* 61 (1992), 178-191.

[989] No se conoce ningún lugar con este topónimo, pero debe corresponder a alguna zona de Armenia *(cf.* Gow-Page, II, pág. 248). Sobre este término y las conjeturas que se han planteado, léase Chaumont, «Echos de la campagne...», *Ant. Class.* 61 (1992), 185-186.

[990] Hay monedas de la época que reflejan la figura de un armenio con un gorro con lengüetas colgantes que quizá formara parte del atuendo típico nacional *(cf.* H. Mattingly, *Coins of the Roman Empire in the British Museum,* Londres, 1923, p. 4 núm. 18, p. 8, núms. 43-44; Chaumont, «Echos de la campagne...», *Ant. Class.* 61 (1992), 189).

[991] *Cf.* Estrabón, V 2, 7; Opiano, *Cinegética* II 380; Plinio, *Historia natural* VIII 199.

de sus ubres siempre rezuma leche
y su balido se asemeja mucho al mugido de un tierno novillo:
diferentes países producen diferentes productos.

### 348[992]

¡ÁNIMO!

¡Venga! Atrévete a escribir un argumento
con cuatro personajes o incluso más:
ni a ti, Filonidas[993], te faltará gracia, ni a Batilo[994],
al uno en el canto, al otro en la danza.

### 349[995]

LAS APARIENCIAS ENGAÑAN

Aunque la tumba sea de blancas losas de mármol,
y haya sido pulida por la rígida regla del lapicida,
no es de un hombre honrado. No juzgues,
querido, al difunto por la piedra. La piedra es muda
e incluso el cadáver más sombrío se cubre con ella:
aquí yacen los inútiles restos
de Eunicidas pudriéndose bajo tierra.

[992] Sobre este epigrama, léase WEINREICH, *Epigramm*, págs. 50-53.

[993] Músico desconocido.

[994] El liberto Batilo de Alejandría fue un famoso actor de pantomimas especialmente favorecido por Mecenas. Dominó, junto con Pílades de Cilicia, la escena romana durante una generación.

[995] Compárese con el epigrama siguiente.

## 350[996]

LA TUMBA DE UN MAL HOMBRE

Esta tumba que se alza sobre una aborrecida cabeza oprime
con su estéril tierra los huesos de un hombre impío:
su quebrado pecho, la maloliente sierra
de sus dientes, ⟨...⟩[997] de sus piernas,
su cabeza sin pelo y los restos semiquemados
de Eunicidas todavía llenos de verde putrefacción.
¡Mal acompañada tierra, no yazcas ni ligera[998], ni poca
sobre la ceniza de este hombre de feas hechuras!

## 351

UNA SUCULENTA OFRENDA

Racimos de uva en su punto óptimo de maduración para producir
vino, trozos de granadas fáciles de partir, amarillos corazones de
piña,almendras difíciles de morder, ambrosía
de abejas, sólidas tortas de miel,
frescas cabezas de ajos y translúcidas[999] peras,
magníficos entretenimientos para el estómago de los bebedores[1000],

---

[996] Compárese con el epigrama precedente y también PROPERCIO IV 5. Léase BORTHWICK, «Emendations...», *Class. Quart.* 21 (1971), 426-436.

[997] *Cf.* GOW-PAGE, II, pág. 252: «This phrase is unintelligible».

[998] Juego intencionado con la expresión funeraria común 'que la tierra te sea ligera' (*cf.* nota a *epigr.* 278, 6 [BASO] [= *AP* VII 372]).

[999] Traducimos la conjetura de Hecker *(hyelokikkádes),* aceptada por Dübner, Waltz, Beckby y Pontani.

[1000] Recuérdese que desde época arcaica durante la celebración de un simposio era corriente tomar aperitivos (*cf.* JENÓFANES, *fr.* 1, 10-11).

toda esta comida ligera Filoxénidas la consagra a Pan,
amante del cayado, y a Príapo, el de buena estaca.

## 352

### LA OFRENDA DE UN DÍA DE CAZA

Grutas de las Ninfas ricas en fuentes que vertéis
tanta agua por este sinuoso promontorio,
resonante cabaña de Pan coronado de pino,
la que le correspondió al pie de los peñascos de Basa[1001],
tronco del viejo enebro, árbol sagrado para los cazadores,
pétreos bustos de Hermes[1002],
sed favorables y recibid del afortunado cazador Sosandro
los despojos de una rápida cacería de ciervos.

## 353[1003]

### EL MARINERO ENVIDIA AL PASTOR

Bienaventurado pastor, ¡ojalá yo también apacentase un rebaño
monte abajo por estas herbosas laderas con sus blancos penachos,
charlando con las cabras conductoras del rebaño en respuesta a sus [balidos[1004],

---

[1001] Ciudad de Lócride, región situada en el centro de Grecia.

[1002] Se trata de unos toscos bustos de piedra consagrados a Hermes —conocidos simplemente como los «Hermes»— que custodiaban las encrucijadas y los caminos. *Cf. AP* XVI 254.

[1003] Compárese con *epigr.* 685 (Isídoro) (= *AP* VII 532) y *AP* VII 265 ([Platón]); 586 (Juliano); 650 (Faleco) (= Fernández Galiano, 10); Propercio, III 7, 43-70. Léase P. Fedeli, *Properzio. Il libro terzo delle Elegie*, Bari, 1985, pág. 259; Galán Vioque, págs. 331-332.

[1004] Traducimos la conjetura de Passow y Peerlkamp recomendada por Gow-Page (II, pág. 256).

en vez de haber sumergido el timón que guía el barco en el
amargo mar! Por eso me hundí en las profundidades del mar
y el remolineante Euro[1005] me arrastró hasta esta orilla.

## 354[1006]

### UN INFORTUNADO TRUEQUE

Ante el cambio de fortuna de sus hijos su desgraciada madre
les decía, abrazándolos, lo siguiente:
'Nunca pensé que iba a llorar tu cuerpo hoy, hijo,
y que no iba a verte más entre los vivos.
Ahora habéis intercambiado vuestros hados, pero no hay cambio
alguno en el dolor que me ha sobrevenido'.

## 355

### NO TE FÍES DEL MAR

Mientras lavaba ropa junto a la orilla del mar
subida sobre una húmeda peña,
una desdichada criada fue arrastrada por una ola que rebasó
la costa y bebió la amarga ola de la muerte, y dejó de respirar
y a la vez de ser pobre. ¿Quién puede confiarse en un barco
al mar si éste no es seguro ni para los que pisan tierra firme?

---

[1005] Viento del este.

[1006] Se ha relacionado con acierto este epigrama con la historia de Adiotórix y sus hijos, quienes intercambiaron su destino ofreciendo su vida el menor por el mayor cuando éste estaba condenado a muerte *(cf.* ESTRABÓN, XII 3, 35, y léase BOWERSOCK, «*Anth. Pal.* VII, 638 (Crinagoras)», *Hermes* 92 (1964), 255-256; GOW-PAGE, II, pág. 256).

## 356 [1007]

### UNA TÉTRICA ADVERTENCIA

Tú, calavera antaño cubierta de pelo, cuenca privada
de ojos, oquedad de una boca sin lengua,
débil barrera del alma, despojos de muerte sin tumba,
motivo de llanto para los viandantes, yaces aquí
bajo este árbol junto al sendero, para que contemplándote ⟨todo el
que te vea aprenda⟩ [1008] de qué sirve preocuparse por la vida.

## 357

### AL QUE MADRUGA DIOS LE AYUDA

¿Hasta cuándo, desdichada, con esperanzas vanas, alma mía [1009],
revolotearás muy cerca de las heladas nubes,
imaginando sueños de riqueza uno tras otro?
Los humanos no consiguen nada sin esfuerzo.
¡Venga! Aplícate al don de las Musas y deja esas confusas
ensoñaciones del alma para los necios.

---

[1007] Compárese con *epigr.* 445 (Filipo) (= *AP* VII 383); 590 (Polemón) (= *AP* XI 38) y *AP* IX 159. *Cf.* también Heródoto II 78, *AP* VII 472. Sobre este epigrama, léase White, «Three epigrams...», *Coroll. Lond.* 5 (1989), 95-97; G. Giangrande, «An Epigram of Crinagoras», *Mus. Philol. Lond.* 9 (1992), 15-16.

[1008] La transmisión manuscrita presenta aquí una laguna. Traducimos la reconstrucción de Jacobs, aceptada por todos los editores excepto Gow-Page, quienes no obstante la recomiendan en su comentario (II, pág. 258).

[1009] Para la consideración del alma como sede del intelecto que controla las emociones, *cf.* Píndaro, *Nemeas* 9, 39, Eurípides, *Hipólito* 505; *AP* XII 73, 1 (Calímaco) (= Fernández Galiano 278).

## 358

UN ACTOR ÚNICO

Sobresalías en cuantos dramas escribió Menandro[1010]
con la ayuda de una de las Musas o de las Gracias.

## 359[1011]

OJO POR OJO, DIENTE POR DIENTE

Llora y laméntate, intrigante, con los tendones de tus manos
bien juntos. Eso es lo que te corresponde.
No hay quien te libere. No lo miréis con compasión.
Tú mismo provocaste lágrimas en los ojos de los demás
y, atravesando sus corazones con amargos dardos,
suscitaste el veneno de inevitables deseos,
Eros, siéndote motivo de risa los padecimientos de los mortales.
Experimentas lo que hiciste a los demás: certera es Justicia[1012].

---

[1010] Comediógrafo ateniense (342-291 a. C.). Es el máximo representante de la llamada comedia nueva. Hoy día apenas se conserva una comedia completa y fragmentos importantes de otras seis, además de multitud de fragmentos aislados de las cerca de más de cien comedias suyas de las que hablan nuestras fuentes. Fue muy apreciado en la Antigüedad, siendo fuente de inspiración de los latinos Plauto y Terencio.

[1011] La descripción de una estatua de Eros encadenado es un tópico. *Cf.* epigrs. 165 (Antípatro) (= *AP* XVI 197); 569 (Mecio) (= *AP* XVI 198), y *AP* XVI 196 (Alceo) (= Fernández Galiano, 552) y 195 (Sátiro). Para el proverbio con el que titulamos este epigrama, que recoge la intención del mismo, *cf.* Tosi, pág. 512, § 1121.

[1012] Consideramos que es conveniente escribir *díkē* con mayúscula, pues se trata de la personificación de la justicia.

## 360[1013]

### UN MÉDICO PRODIGIOSO

El hijo de Febo[1014], untando sus manos con panacea, insufló en tu
pecho la sabiduría liberadora de males que caracteriza tu arte,
Praxágoras[1015]. La amable Epíone, por su parte, te enseñó
cómo curar con oportunos remedios
cuantas molestias surgen tras las prolongadas fiebres
y cuantas cuando uno se hace una herida en la piel:
si entre los mortales abundaran médicos de tu clase,
la barca no haría más la travesía cargada de cadáveres[1016].

---

[1013] Compárese este epigrama con los numerosos epigramas en los que se critica y parodia a los médicos, una temática que se testimonia ya al menos en ARISTÓFANES *(cf. fr.* 704): *AP* XI 123 (HÉDILO); XI 15 (AMIANO); 112-116; 124 (NICARCO); 117 (ESTRATÓN) (= GONZÁLEZ RINCÓN, 98); 131 (LUCILIO), entre otros muchos. *Cf.* también MARCIAL, I 30, 47; V 9; VI 53; VIII 74; IX 96 *(cf.* BRECHT, págs. 45-49; W. BURNIKEL, *Untersuchungen zur Struktur des Witzepigramms bei Lukillios und Martial,* Wiesbaden, 1980, págs. 54-64; A. DÖLDERER, *Über Martials Epigramme auf Ärzte,* Diss., Tubinga, 1933; A. SPALLICI, *I medici e la medicina in Marziale,* Milán, 1934).

[1014] Asclepio, dios de la medicina.

[1015] Praxágoras de Cos fue un famoso médico de la Antigüedad. Se le data alrededor del 300 a. C. Léase F. STECKERL, *The Fragments of Praxagoras of Cos and his school,* Leiden, 1958.

[1016] Alusión a la barca que cruzaba el Aqueronte trasladando a los difuntos desde el mundo de los vivos hasta el de los muertos. *Cf. AP* XVI 270 (MAGNO EL MÉDICO).

## DIOCLES[1017]

### 361[1018]

UN CADÁVER CONSIDERADO

No me cubras con tierra otra vez (¿para qué?), ni arrojes sobre mí
arena de esta playa que ninguna culpa tiene.
El mar se enfurece contra mí y me encuentra, desdichado,
entre estas rocosas costas: me reconoce incluso en el Hades.
Si la intención del agua es rebasar la costa por mi causa,
mejor es que me quede en tierra firme así sin enterrar.

---

[1017] Aunque se trata de un nombre extremadamente común y es probable que bajo este nombre se nos haya transmitido la obra de más de un poeta, se le ha identificado con acierto con Diocles de Caristo —este étnico se testimonia además aisladamente en *epigr.* 361 (= *AP* VII 393)—, retórico de la época augústea mencionado repetidas veces por Séneca el Viejo (*cf. Controversias* I 1, 25; 3, 12; 5, 9; 8, 15-16; II 3, 23; 6, 13; VII 1, 26; X 5, 26 y *Suasorias* II 20 13). Se le adscriben cuatro epigramas en el manuscrito palatino; dos de ellos los recoge también Planudes (epigr. 362 [= *AP* VI 186] y 363 [= *AP* IX 109]).

[1018] Compárese con *AP* VII 267 (Posidipo) (= Fernández Galiano, 258; Fernández-Galiano [E.], 15), *epigr.* 133 (Antípatro) (= *AP* VII 287); 438 (Filipo) (= *AP* VII 382); 642 (Arquias) (= *AP* VII 278).

## 362 [1019]

PLEGARIA DE TRES HERMANOS

Nosotros, tres hermanos de una misma familia, te hemos consa-
[grado a ti,
Pan, estas redes que proceden de la montaña, del aire y del mar.
Lanza las redes para éste desde el borde rocoso de las costas,
lanza las redes para aquél en los valles, parideros de fieras,
vigila la labor del tercero con las aves, pues las ofrendas que obtienes
provienen de las redes de cada uno de nosotros.

## 363 [1020]

UN ESCUDO VERSÁTIL

No sé si llamarte 'escudo' a ti, fiel aliado
con el que hice frente a numerosos enemigos,
o 'embarcación segura', pues me llevaste
hasta la costa flotando desde un barco que naufragaba:
gracias a ti en las batallas escapé de la cólera de Ares,
en el mar de la de Nereo: en ambos tú fuiste mi protección.

---

[1019] Se trata de un tema recurrente (*cf.*, por ejemplo, *AP* VI 14 [Antípatro de Sidón] [= Fernández Galiano, 598] y nota a epigr. 634 [Arquias] [= *AP* VI 16]).

[1020] Se trata de un episodio real (*cf.* Arriano, *Anábasis de Alejandro* I 19, 4). Compárese con *AP* IX 40 (Zósimo); 41 (Teón) y 42 (Leónidas de Alejandría). *Cf.* Alciato, *Emblemas* 161.

## 364 [1021]

EL CASTIGO ALCANZA A TODOS

Cierta vez uno le dijo a otro que nunca saludaba: ‘el extraordina-
Damón ahora ni siquiera saluda. [riamente bello
Llegará el día en que reciba su castigo. Entonces, cubierto de vello,
será el primero en saludar a quienes no le van a responder’.

---

[1021] Compárese con *epigr.* 273 (AUTOMEDONTE) (= *AP* XI 326), 472 (FILIPO) (= *AP* XI 36); 674 (FLACO) (= *AP* XII 12) y *AP* V 28 (RUFINO); XII 33 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 865), y también HORACIO, *Odas* IV 10; TIBULO, I 8, 47-48; MARCIAL, V 66 *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 263). Sobre este epigrama, *cf.* TARÁN, «’Εισὶ τρίχες...», *Journ. Hell. Stud.* 105 (1985), 98.

# DIODORO[1022]

## 365

NERÓN, UN NUEVO AQUILES

Al igual que antaño el hijo de Aquiles[1023], valeroso en la guerra,
abandonó la llanura de Esciros[1024], tierra de cabras, y navegó [a Troya,

[1022] Siguiendo a Gow-Page (II, pág. 263), atribuimos a este poeta dieciocho epigramas, incluyendo los que en el manuscrito palatino se adscriben a Diodoro (epigr. 366 al 372 y 375 al 381), Diodoro el Gramático (epigr. 373 [= *AP* VII 700] y 374 [= *AP* VII 701]) y Diodoro de Sardes (epigr. 382 [= *AP* IX 776]), y un epigrama que el corrector atribuye a un tal Diodoro de Tarso (epigr. 375 [= *AP* VII 235]). De éstos, doce se testimonian bajo su nombre en la *Antología* de Planudes y dos más sin adscripción alguna (epigr. 377 [= *AP* VII 40] y 378 [= *AP* VII 74]). Es probable que en realidad se trate de la obra de dos poetas, Diodoro de Tarso el gramático y Diodoro de Sardes, y que haya que identificar a éste último con el joven Diodoro de Tarsis citado por Estrabón como amigo suyo y poeta en XIII 4, 9 *(cf.* Gow-Page, II, pág. 263). Filipo lo menciona en su proemio y lo compara con la violeta *(cf.* epigr. 1, 12 [= *AP* IV 2]). Sobre este poeta, *cf.* Cichorius, *Römische Studien,* págs. 298-304.

[1023] Neoptólemo, hijo de Aquiles y de Deidamía, hija del rey de Esciros. En Troya se convirtió a los ojos del ejército en un nuevo Aquiles.

[1024] Una de las islas Espóradas, la actual Skyros.

así Nerón[1025], jefe entre los descendientes de Eneas, se traslada a
la ciudad de Remo[1026] regresando junto al Tíber de rápidas
corrientes[1027],siendo todavía un joven de incipiente barba: aquél
la lanza, destacaba con éste con ambas, con la lanza y la sabiduría.

## 366

### UNA ADVERTENCIA PRUDENTE

Aunque te creas que lo quieres más
que a tus ojos, hijo del ilustre Megistocles,
aunque resplandezca como si lo hubieran bañado las mismas Gracias,
no dances en torno a ese bello muchacho, pues no es ni dulce,
ni inocente, sino que ha sido ya muy cortejado y no es inexperto
en el amor: ten cuidado de avivar la llama, diablillo.

## 367

### UN SACRIFICIO

'Hera, soberana de Samos[1028], dueña del Ímbrasos[1029],
acepta, señora, el sacrificio que te hago por mi cumpleaños,

[1025] Gow-Page (II, pág. 265), después de analizar las diferentes alternativas, concluyen que se trata del futuro emperador Tiberio, al que habitualmente se le llamaba Nerón antes de ser adoptado por Augusto en el año 20 a. C.

[1026] Roma. Remo es, junto con Rómulo, su legendario fundador. Se trata de la primera aparición de este nombre en griego.

[1027] Río que atraviesa Roma. Aparece por primera vez aquí en la literatura griega.

[1028] Isla griega frente a las costas de la actual Turquía. En ella se alzaba el mayor templo griego en honor a Hera.

[1029] Pequeño río de Samos.

estas terneras, ofrendas que son con mucho las más queridas de todas,
según sabemos cuantos somos expertos en la ley divina'.
Esto suplicaba mientras hacía las libaciones Máximo: ella asintió
firmemente, y los hilos de las Moiras no se opusieron.

## 368[1030]

### UNA OFRENDA MODESTA

El viento encrespó el mar de Cárpatos en la noche y,
cuando vio el mástil roto por el huracán del Bóreas, Diógenes
juró que si escapaba de la muerte, me colgaría en tus sagrados
atrios, beocio señor Cabiro[1031], a mí, este pequeño manto,
como ofrenda en recuerdo de una tormentosa travesía:
¡libera también a este hombre de la pobreza!

## 369

### UN NAUFRAGIO

Piérdete, tormentoso mar Jónico[1032],
implacable travesía al negrísimo Hades,
tú que a tantos has recibido. ¿Quién, desgraciado, respetuoso con la
suerte de estos desafortunados podrá narrar tus crímenes?

---

[1030] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* epigr. 420 (Filipo) (= *AP* VI 251); *AP* VI 164 (Luciano).

[1031] Los Cabiros eran unas divinidades misteriosas procedentes de Asia Menor a las que se adoraba en toda Grecia. Para sus atribuciones como divinidades protectoras de los navegantes, *cf.* *AP* VI 301, 3 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 302). *Cf.* también Heródoto, III 37; Estrabón, X 3, 19-21. Léase, en general, B. Hemberg, *Die Kabiren*, Uppsala, 1950.

[1032] Mar entre el Epiro e Italia.

Has devorado a Egeo y Labeón junto con sus compañeros de breve destino y toda su nave zarandeada por el mar.

### 370[1033]

*MORS IMMATURA*

Abandonando el tálamo a medio terminar y con la boda en ciernes, muchacho, emprendiste el fatal camino del Hades
y dejaste profundamente afligida la bitinia Astacia[1034], que muy quejumbrosa lloró al joven que estaba en la flor de la vida,
lamentando el cruel destino de Hiparco, pues éste sólo
había vivido veinticuatro veranos.

### 371

UN TERRIBLE ACCIDENTE

Un niño pequeño se cayó por una pequeña escalera
en casa de Diodoro y, dándose de bruces contra el suelo,
se rompió una vértebra vital. Al ver que su amo se acercaba,
alzó sus infantiles brazos enseguida.
¡Tierra, no oprimas los huesos del pequeño esclavo Córax
por respeto a sus sólo dos añitos!

---

[1033] Para el lamento por la muerte del novio poco antes de la boda, frente al extendidísimo tópico de la muerte de la novia, *cf.* epigr. 138 (Antípatro) (= *AP* VII 367). Para el tópico de la *mors immatura*, *cf.* nota a epigr. 291 (Bianor) (= *AP* VII 671).

[1034] Se trata de Nicomedia, una gran ciudad bitinia, las actuales ruinas de Isnikmid (*cf.* Gow-Page, II, pág. 269).

## 372

### EXPRESIÓN DE BUENOS DESEOS

¡Ojalá te preserven de todo mal la divina Adrastea[1035] y la doncella
rastreadora, Némesis, la que se complace en engañar a muchos!
Temo, muchacho, por tu encantador porte, tu maña,
el espíritu de tu maravillosa hombría,
tu sabiduría y tu siempre prudente consejo: así, Druso[1036], se nos
cuenta que son los hijos de los bienaventurados inmortales[1037].

## 373[1038]

### *MORS IMMATURA*

Que lo sepan esta pétrea y tenebrosa morada que me cobija
y las aguas ricas en lamentos del Cócito[1039]:
no me mató mi marido, como dicen, deseoso de casarse con otra
—¿por qué darle a Rufiano[1040] un nombre que no se ha mere-
[cido?—,

[1035] Divinidad originaria de Asia Menor y ligada al culto de Némesis. A veces se identifica a ambas divinidades. En la *Antología* sólo aquí, en XVI 221 (Teeteto Escolástico) y XI 336, 3.

[1036] Nerón Claudio Druso, hijo de Livia e hijo adoptivo de Augusto. Murió el año 9 a. C.

[1037] Para el tópico encomiástico de la divinización del destinatario, *cf.* epigr. 76 (Antípatro) (= *AP* IX 428).

[1038] Para el tópico de la *mors immatura, cf.* nota a epigr. 291 (Bianor) (= *AP* VII 396).

[1039] Río del mundo subterráneo. Etimológicamente significa el río de los lamentos y se atribuía el origen de sus aguas a las lágrimas de los difuntos que vagaban por sus orillas.

[1040] Conjetura de Hecker *(Rhyphianós),* aceptada por Beckby y Waltz.

sino que me condujeron aquí las Ceres que me estaban asignadas[1041]:
Paula de Tarento no es la única que ha muerto antes de tiempo.

## 374[1042]

*MORS IMMATURA*

Esta inscripción la aprobó su querida ciudad para Aqueo,
un hombre poderoso, a orillas del lago de Ascania[1043], de abundante caudal. Nicea[1044] lo lloró y su padre Diomedes levantó
esta pétrea tumba visible desde lejos,
desdichado, lamentando su funesto destino: lo propio hubiera sido
que ese honor se lo hubiera tributado su hijo al marcharse él.

## 375[1045]

NO HAY QUE FIARSE DE LAS APARIENCIAS

No midas la importancia de su fama por su tumba en Magnesia,
ni olvides las hazañas de Temístocles.

---

[1041] Genios de la muerte. Suelen identificarse con otras divinidades funestas, como las Moiras y las Erinias. Todas ellas tienen el rasgo común de ser portadoras de noticias de mal agüero.

[1042] *Cf.* nota al epigrama precedente.

[1043] Lago de Bitinia, el actual Isnic.

[1044] Ciudad de Bitinia situada en la orilla este del lago de Ascania.

[1045] Compárese con epigrs. 378 (Diodoro) (= *AP* VII 74); 523 (Gémino); 623 (Alfeo) (= *AP* VII 237), y *AP* VII 236 (Ánite) (= Fernández Galiano, 49). Sobre la muerte de Temístocles, *cf.* Plutarco, *Vida de Temístocles* 30-31.

Juzga a este patriota por Salamina[1046] y los barcos:
por ellos sabrás que es mejor que todo el país de Cécrope[1047] junto.

## 376[1048]

### EPITAFIO DE ARISTÓFANES

El divino Aristófanes yace muerto debajo de mí. El cómico,
un monumento del drama antiguo, por si preguntas quién era.

## 377[1049]

### LA TUMBA DE ESQUILO

Esta lápida sepulcral afirma que el gran Esquilo yace aquí,
lejos de Cecropia[1050], su patria, junto a las blancas aguas
del siciliano Gela[1051]. ¡Ay ! ¿Qué mala envidia se apodera
siempre de los hijos de Teseo[1052] contra los que son honrados[1053]?

---

1046 Alusión a la batalla de Salamina, en la que los griegos derrotaron navalmente a los persas en el año 480 a. C. Sobre esta batalla, léase específicamente R. B. Nelson, *The Battle of Salamis,* Londres, William Luscombe, 1975.

1047 Atenas.

1048 Se trata del único epitafio de Aristófanes, comediógrafo ateniense del siglo v y máximo exponente de la llamada Comedia Vieja, en la *Antología Palatina.*

1049 Compárese con epigr. 88 (Antípatro) (= *AP* VII 39).

1050 Atenas.

1051 Río de Sicilia, el actual Fium di Terra Nova.

1052 Los atenienses.

1053 *Cf.* epigr. 152 (Antípatro) (= *AP* VII 629).

## 378 [1054]

### LA TUMBA DE TEMÍSTOCLES

Este túmulo en tierra extraña [1055] lo levantó el pueblo de Magnesia a [Temístocles,
cuando, tras haber liberado su patria de los medos,
descendió bajo este suelo y piedra extranjeros. La envidia lo [quiso así
y las virtudes tienen menos poder que ella.

## 379 [1056]

### LA TUMBA DE MENANDRO

Al favorito de Baco y de las Musas, al hijo de Diopites,
a Menandro de Cecropia tengo yo debajo de mí, extranjero.
⟨***⟩ [1057] Si buscas a Menandro en persona,
lo encontrarás en la casa de Zeus o de los bienaventurados.

---

[1054] Compárese con epigr. 375 (DIODORO) (= *AP* VII 235); 523 (GÉMINO) (= *AP* VII 73); 623 (ALFEO) (= *AP* VII 237), y *AP* VII 236 (ÁNITE) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 49). Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 64.

[1055] WHITE (*cf.* «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 [1992], 64) defiende aquí la lectura unánime de la transmisión manuscrita *(kenòn)* frente a la conjetura de Jacobs *(xénon)* entendiéndolo como un adjetivo que anticipa el posterior traslado de los huesos de Temístocles al Ática *(cf.* TUCÍDIDES I 138).

[1056] Se trata de único epitafio de Menandro en la *Antología Palatina.*

[1057] Lugar corrupto. Ninguna de las conjeturas propuestas parece satisfactoria.

## 380 [1058]

*MORS IMMATURA*

Esta inscripción, obra de la sabiduría de Diodoro, dice que he sido cincelada en recuerdo de una parturienta muerta antes de tiempo.
Ya que murió mientras daba a luz a un muchacho. Melas se hizo cargo del niño y lloró a la lozana Atenaide,
que dejó sumidas en el dolor a las mujeres de Lesbos y a su padre Jasón. ¡Ártemis!, ¿sólo te preocupan tus perros de caza?

## 381 [1059]

LA ISLA DE FAROS

Yo soy Faros, esta torre que veis sobre un marítimo peñasco, de igual nombre que la isla, señal de atraque [1060].

## 382

DESCRIPCIÓN DE UN RETRATO EN MINIATURA

El color y la gracia son propios de Zeuxis [1061], pero fue Satireo [1062] el que, pintándome en un diminuto cristal, me entregó

---

[1058] Para el tópico de la *mors immatura, cf.* nota a epigr. 291 (BIANOR) (= *AP* VII 671).

[1059] Único epigrama en la *Antología Palatina* sobre este tema. *Cf.* POSIDIPO, *Papiro Firmin-Didot (Louvre 7172)* (= FERNÁNDEZ GALIANO, 254; FERNÁNDEZ-GALIANO [E.], 11).

[1060] Alusión al faro construido por Sóstrato de Cnido en la isla de Faros.

[1061] Zeuxis de Heraclea fue uno de los pintores griegos más ilustres de la Antigüedad (aprox. 464-398 a. C.). En la *Antología* sólo se le menciona aquí.

[1062] Nombre propio raro sólo testimoniado aquí y en PLUTARCO, *Tiberio y Cayo, Gracos* 19 (*cf.* CICHORIUS, *Römische Studien*, pág. 302; BECHTEL, págs. 567-568; GOW-PAGE, II, pág. 276).

como bello obsequio a Arsínoe[1063]: soy el retrato
de la reina y no soy en nada inferior a uno de gran tamaño.

---

[1063] Es probable que se trate de la hermana de Cleopatra, nombrada reina de Chipre por Julio César el año 47 a. C. y aclamada como reina de Egipto en su país *(cf.* Gow-Page, II, págs. 275-276).



# DIOTIMO DE MILETO [1064]

## 383 [1065]

DÉJAME MIRARLA

Querida y anciana nodriza, ¿por qué ladras cuando me aproximo
y me sumes en tormentos el doble de crueles?

---

[1064] Conservamos un epigrama de este autor integrado dentro de una serie de epigramas de la *Guirnalda* de FILIPO (*AP* V 104 al 133), por lo que debe separarse de la obra del poeta helenístico Diotimo, cuyos epigramas fueron incluidos por Meleagro en su *Guirnalda* (*cf.* GOW-PAGE, *Hellenistic Epigrams,* I, págs. 94-96 [vv. 1719-1772], II, pág. 270-280; PAGE, *Epigrammata Graeca,* págs. 323-326 [vv. 5379-5432]; FERNÁNDEZ GALIANO, 346-355). Planudes también lo recoge, pero lo considera anónimo. Es probable que este poeta posthelenístico fuera también autor de otros de los epigramas adscritos a Diotimo en la tradición manuscrita. Así, U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF (*cf. Euripides. Herakles*, Darmstadt, 1959 [= Berlín, 1895], I 310) le adscribió, «perhaps rightly» en opinión de GOW-PAGE (*cf. Hellenistic Epigrams,* II, pág. 270), los epigramas IX 391 (= FERNÁNDEZ GALIANO, 353) y XVI 158 (= FERNÁNDEZ GALIANO, 354). Le siguen Reitzenstein (*cf.* PAULY-WISSOWA, V 1 [1903] 1149) y G. Knaack (*cf.* F. SUSEMIHL, *Griechische Literatur in der Alexandrinerzeit,* Leipzig 1892, II, pág. 539).

[1065] Compárese con epigr. 36 (ANTÍFILO) (= *AP* V 308); 497 (FILODEMO) (= *AP* V 46) y *AP* V 101.

Vas junto a una doncella muy hermosa, pero fíjate que yo, aunque
ando sobre sus pasos, sigo mi propio sendero
y me conformo con contemplar su dulce figura. ¿Qué mal hago
[con mirar, desdichada?
También admiramos la belleza de los inmortales[1066].

[1066] Juego con el tópico amatorio habitual de la *divina puella*, por el que se compara a la amada con una diosa, una metáfora testimoniada ya en HOMERO (*cf. Odisea* VI 149-185). *Cf.*, por ejemplo, SAFO, *fr.* 31, 1-2; ÍBICO, *fr.* 288; ARISTÓFANES, *Asambleístas* 972-973; y en la *Antología* V 15 (RUFINO); 146 (CALÍMACO); 148 y 149 (MELEAGRO). Léase G. LIEBERG, *Puella Divina. Die Gestalt der göttlichen geliebten bei Catull im zusammenhang der antiken Dichtung*, Amsterdam, Verlag P. Schippers, 1962.

## EMILIANO DE NICEA [1067]

### 384 [1068]

AMOR DE MADRE

Mama, desgraciado, del pecho de tu madre que ya no chuparás,
mama un último sorbo de la que ha sido asesinada:
acuchillada, yace ya sin aliento, pero el amor de una madre
sabe cuidar de sus retoños incluso en el Hades.

### 385

LAMENTO FÚNEBRE

¡Ojalá las olas del tormentoso mar me hubiesen sumergido a mí,
desgraciada, que cambié mi carga por cadáveres!

---

[1067] No se sabe nada de este poeta, salvo que se acepte su identificación con el retórico Emiliano, citado por Séneca el Viejo *(cf. Controversias* X 34, 25). Se trata de un nombre común *(cf.* Gow-Page, II, págs. 13-14). Se le adscriben tres epigramas en ambas fuentes manuscritas. En el *lemma* de uno de ellos (epigr. 385 [= *AP* IX 218]) se testimonia unánimemente el étnico.

[1068] Es probable que este epigrama sea una etiqueta explicativa de un cuadro de Aristides de Tebas, un contemporáneo de Apeles, descrito por Plinio en *Historia natural* XXXV 98. *Cf.* también una escena similar en Pausanias, VIII 44, 6.

Me avergüenzo de haberme salvado. ¿De qué me sirve alcanzar
el noray sin hombres que aten las amarras?
Llamadme pesada nave del Cócito: he acabado con mi tripulación,
he acabado con ella, pero son náufragos sin salir del puerto.

## 386 [1069]

ELOGIO DE UN ESCULTOR

Gracias a tu destreza incluso la piedra sabe retozar,
Praxíteles [1070]. Libérame y me iré de ronda de nuevo:
lo que nos impide irnos de ronda ahora a los Silenos [1071] no es ya
la vejez que priva de fuerzas [1072], sino el celoso mármol [1073].

---

[1069] PLINIO describe una estatua de Silenos que pertenecía a Asinio Polión en *Historia natural* XXXVI 23. Léase también la descripción de un grupo escultórico similar, obra de Filoxeno, en PLINIO, *Historia natural* XXXV 110.

[1070] Escultor ateniense famoso. Se le data entre los años 375 y 330 a. C. Su obra maestra es la Venus de Cnido, de la que se hicieron múltiples copias en época helenística (recuérdese la Venus Colonna en el Museo del Vaticano). Léase A. F. STEWART, *Greek Sculpture,* New Haven-Londres, 1990, págs. 64, 66, 176 ss. y 277 ss.; B. S. RIDGWAY, *Hellenistic Sculpture I The Styles of ca. 331-200 B.C.,* Madison, 1990, págs. 90 ss.

[1071] Los Silenos eran unas divinidades, mitad hombre, mitad macho cabrío, que se caracterizaban por su avanzada edad y su procacidad y deseo sexual desenfrenado.

[1072] Para esta caracterización de la vejez, *cf. AP* IX 359, 8 (POSIDIPO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 265; FERNÁNDEZ GALIANO [E.], 22) y VI 29, 2 (JULIANO) *(cf.* BYL, «Les infirmités physiques...», *Rev. Étud. Grecq.* 114 [2001], 443).

[1073] *Cf.* epigr. 10 (ADEO) (= *AP* IX 544).

# EPÍGONO DE TESALÓNICA[1074]

## 387

A TODOS NOS LLEGA LA VEJEZ

Yo que antes era la más joven de las viñas de buenas hojas
y que daba una cosecha de abultados racimos,
ahora estoy así de vieja. Fíjate cómo el tiempo sabe mostrar su poder:
incluso los racimos de uva padecen las arrugas de la vejez.

---

[1074] La vida de este autor de epigramas nos es desconocida por completo. En el manuscrito palatino se le adscribe un solo epigrama (epigr. 387 [= *AP* IX 261]), mientras que Planudes añade dos más. Siguiendo a Gow-Page (II, pág. 277), estos últimos se los adscribimos uno a Secundo (epigr. 596 [= *AP* IX 260]) y otro a Antígono (epigr. 74 [= *AP* IX 406]).

# ERICIO[1075]

## 388

UNA PASTORIL OFRENDA

Glaucón y Coridón, montaraces pastores de bueyes,
arcadios ambos[1076], sacrificaron en honor del cilenio Pan,

[1075] Nada se sabe de este poeta salvo los trece epigramas transmitidos en el manuscrito palatino, más uno que nos ha llegado exclusivamente a través de la *Antología* de Planudes —éste recoge además siete de los transmitidos en el manuscrito palatino—, y, quizá, una referencia aislada en un escolio a Apolonio de Rodas, *Argonáuticas* II 127. Puede que los epigramas atribuidos a este autor sean en realidad obra de dos autores diferentes, pues se testimonian dos étnicos: en epigr. 399 (= *AP* VII 230) se le considera de Cícico, mientras que en epigr. 395 (= *AP* VII 397) se le hace de Tesalia. Es imposible discernir qué epigramas corresponden a cada uno de estos autores, si es que realmente existieron. Se le puede datar alrededor de la segunda mitad del siglo i a. C. gracias al epigr. 400 (= *AP* VII 377) dedicado a Partenio, si admitimos que éste es el amigo de Virgilio y Cornelio Galo, y el epigr. 393 (= *AP* VII 368) en el que se menciona a una mujer que fue hecha prisionera en la toma de Atenas en el año 86 a. C. Para Gow-Page (II, pág. 279), «he is one of the most elegant of Philip's contributors», y destacan su estilo personal, sus descripciones, su cuidada expresión y la riqueza de su léxico. Sobre este poeta, léase Cichorius, *Römische Studien*, págs. 304-306.

[1076] *Cf.* Virgilio, *Églogas* VII 4 (*cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy*, pág. 13-14, n. 4).

el amante de las montañas, una cornuda ternera,
retorciéndole la cabeza, y colgaron en un ancho plátano
con un largo clavo sus cuernos que medían doce palmos,
una hermosa ofrenda para un dios pastoril.

## 389 [1077]

### DIÁLOGO DE PASTORES

'Pastor de bueyes, por Pan, dime, esta estatua de roble
a la que haces libaciones con leche, ¿de quién es?'
'Es del tirintio mataleones [1078]. ¿Es que no ves su arco,
niño, y su cayado de silvestre olivo?'
'¡Salud, Alcida devorador de terneras, custodia estos establos
y, en vez de unos pocos, hazlos refugio de incontables bueyes!'

## 390 [1079]

### UNA ESCENA DE CAMPO

A lo largo de toda la noche el macho cabrío de Clesón
no dejó dormir a las cabras con sus resoplidos:
le había llegado de lejos el olor de un lobo devora-cabras
que se acercaba al pétreo establo.

---

[1077] Compárese con *AP* VI 351 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 296).

[1078] Heracles, así llamado por proceder todo su linaje familiar de Tirinto, una ciudad de la Argólide, además de que sus hazañas más conocidas, los llamados doce trabajos, los realizó bajo las órdenes de Euristeo, el rey de Tirinto y de Micenas. El epíteto responde a que a Heracles se le atribuyen, al menos, la muerte del león del Citerón, que estaba asolando la región, y del león de Nemea, tarea encomendada como primero de los trabajos.

[1079] Compárese con *AP* IX 432 (Teócrito) (= Fernández Galiano, 386). Para Gow-Page (II, pág. 280): «this is an elegant composition in a concise style and select vocabulary». Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 64-65.

Así estuvo hasta que los perros, levantándose de su cubil, espantaron
a la enorme fiera: y el sueño cerró los ojos del macho.

## 391[1080]

### EXPRESIÓN DE BUENOS DESEOS

¡Ojalá tengáis buena puntería, cazadores que venís
a las cimas del montaraz Pan,
ya lleguéis confiados en vuestras redes, ya en el hierro, ya como
cazadores de pájaros con la liga que hiere insidiosamente!
Invóqueme cada uno de vosotros por separado: yo sé
cómo dar buena suerte a la trampa, la lanza, la red y las cañas.

## 392

### UN TORO INSOCIABLE

El vaquero Saón[1081] de Ambracia[1082] quebró este mutilado cuerno
de dos codos de largo de un toro que dejó desdeñoso la manada.
Cuando siguió su rastro por las laderas y los espesos desfiladero,
lo encontró a orillas de un río
limpiándose sus pezuñas y costados. Entonces salió de las aguas
para atacar al boyero, pero éste golpeó
con su cayado el redondeado cuerno del buey y lo colgó
de un alto peral junto al mugiente establo.

---

[1080] Compárese con *AP* IX 337 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 113) y X 11 (Sátiro).

[1081] Nombre propio raro. *Cf. AP* VII 451, 1 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 315).

[1082] Ciudad del Epiro, la actual Arta.

## 393

### TRES PATRIAS

Yo me llamo Ática[1083], pues ésa fue mi patria, pero de Atenas
me raptó hace ya tiempo el funesto Ares de los romanos
y me hizo habitar en Roma. Ahora, ya muerta,
la isla de Cícico[1084] cubre mis huesos.
¡Adiós, tierra que me nutriste, la que después me tocaste en suerte
y la que me recibió al final en su regazo!

## 394[1085]

### SE ACABÓ LO BUENO

Ya no entonarás más cerca de este alto plátano

[1083] Seguimos la interpretación de GOW-PAGE (II, pág. 282) que consideran que se trata de un nombre propio, no de un adjetivo, si bien reproducimos el significado etimológico del nombre para mantener el sentido de lo que sigue. Propiamente se trata del nombre de mujer Átide. *Cf.* SAFO, *fr.* 49, I y, en la *Antología*, VI 202, 2 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 85) y 17, 4 (LUCIANO).

[1084] Propiamente se trata de una península. Se la denomina también isla en APOLONIO DE RODAS, I 936.

[1085] Compárese con *AP* VII 173 (DIOTIMO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 355). Se trata de una añoranza de un paisaje idílico con todos los elementos propios de este tópico literario universal genéricamente conocido como *locus amoenus,* el árbol, la sombra y la música de los pastores. La bibliografía es muy abundante. *Cf.* CURTIUS, págs. 263-289; CRISTÓBAL LÓPEZ, págs. 144-245, y específicamente en la *Antología Palatina*, *cf.* J. LAWINSKA-TYSZKOWSKA, «*Locus amoenus* w *Antologii Palatynskiej*» [= «*Locus amoenus* in the *Anthologia Palatina*»], *Classica Wratislawiensia* 13 (1990), 73-80 (contiene breve resumen en inglés); G. GALÁN VIOQUE, «Recreaciones literarias del tópico del 'paisaje idílico' o *locus amoenus* en el epigrama griego», en R. GARCÍA GUTIÉRREZ, E. NAVARRO DOMÍNGUEZ, V. NÚÑEZ RIVERA, eds., *Utopía. Los espacios imposibles,* Fráncfort, Peter Lang, 2003, págs. 60-71. Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 65.

la pastoril melodía de la siringe, Terímaco[1086],
ni las cornudas vacas escucharán la dulce canción de tu caramillo,
mientras yaces reclinado bajo la copuda encina: una tormenta
con rayos te mató y al atardecer tus bueyes descendieron
a su establo huyendo apresuradamente de la nieve[1087].

## 395[1088]

### UNA TUMBA VACÍA

No es ésta la tumba del desdichado Sátiro, ni, como dice
la inscripción, descansa Sátiro bajo esta pira,
sino que quizá hayas oído hablar de cierto mar, aquel cruel
que bate cerca de Mícale[1089], la de buenos pastos:
en sus agitadas e incansables aguas aún yazco yo,
maldiciendo al enloquecido Bóreas.

[1086] Nombre propio testimoniado tanto en la vida real como en el mito. En la *Antología*, *cf.* VI 188, 1 (LEÓNIDAS) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 88) y nota de GOW-PAGE, *Hellenistic Epigrams,* II, pág. 313.

[1087] Para el atardecer como tópico al final de las composiciones bucólicas, *cf.* TEÓCRITO, *Idilios* I 146-152; V141-150 y XVIII 49-58; VIRGILIO, *Églogas* I 82-83; II 67-68; VI 84-86; IX 63-67; X 75-77. Este cliché retórico pervive en los continuadores del género *(cf.*, por ej., GARCILASO DE LA VEGA, *Églogas* I 408-413). Léase específicamente CURTIUS, págs. 137-138; CRISTÓBAL LÓPEZ, págs. 526-593.

[1088] La misma temática en *AP* VII 275 (GETÚLICO); 652 (LEÓNIDAS) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 99); 654 (LEÓNIDAS) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 100).

[1089] Promontorio en la costa de Asia Menor cercano a Mileto.

## 396 [1090]

UNA DESDICHADO ACCIDENTE

Desdichado Mindón[1091], cuando estabas talando viejos troncos secos
una guarecida araña te mordió el pie izquierdo[1092], atacándote
desde abajo, e inundó por completo de negra podredumbre
la carne fresca de entre tus huesillos: por ello
su robusta pierna fue amputada a la altura de la rodilla y ahora a ti,
con un solo pie, una estaca de un alto olivo silvestre te sostiene.

## 397 [1093]

LA OFRENDA DE UN GALO

Un melenudo galo[1094] que había sido castrado de joven, un lidio
del Tmolo[1095] que mientras bailaba daba grandes alaridos,
dedicó a la Madre[1096] a orillas del Sangario[1097] estos timbales,
este látigo de múltiples huesos,

---

1090 Un suceso similar se narra en LUCIANO, *El aficionado a la mentira* 11.

1091 Nombre propio sólo testimoniado aquí *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 284).

1092 En la Antigüedad, al igual que hoy día, la izquierda era símbolo de mal agüero *(cf.* HERÓDOTO, III 53; PÍNDARO, *Olímpicas* IX 109; SÓFOCLES, *Áyax* 1225 [*cf.* LIDDELL- SCOTT, *s. v.*, II 2]).

1093 Compárese con *AP* VI 218 (ALCEO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 554) y 220 (DIOSCÓRIDES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 500; GALÁN VIOQUE, 16).

1094 Recibían este nombre los eunucos consagrados al culto de la diosa Cibeles (léase E. N. LANE, «The name of Cybeles priest the Galloi», en E. N. LANE, ed., *Cybele, Attis and related cults*, Leiden, 1996, págs. 117-133; GALÁN VIOQUE, págs. 228-229).

1095 Monte de Lidia, conocido actualmente como monte Boz-Dağ.

1096 La diosa Cibeles.

1097 Río de Bitinia, el actual Sakarija.

estos charlatanes címbalos de cobre y este perfumado bucle,
nada más relajarse del frenético éxtasis.

## 398 [1098]

EXPRESIÓN DE BUENOS DESEOS

¡Ojalá siempre en torno a tu resplandeciente estela, divino Sófocles,
dance la teatral hiedra [1099] con sus delicados pies!
¡Ojalá siempre las abejas, hijas de bueyes [1100], rocíen tu tumba
haciendo libaciones con miel del Himeto [1101], para que
ininterrumpidamente [1102] fluya la cera sobre tus tablillas áticas
y siempre ciñas con guirnaldas tus bucles!

## 399 [1103]

UNA MADRE SEVERA

Cuando tu madre te recibió a ti, tras huir de la guerra
y haber perdido todo tu armamento,

---

[1098] Compárese con *AP* VII 22 (Simias) (= Fernández Galiano, 362). El mismo tema en *AP* VII 21 (Simias) (= Fernández Galiano, 361) y 707 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 507; Galán Vioque, 23).

[1099] La hiedra es la planta consagrada a Dioniso, dios en cuyo honor se celebraban las representaciones dramáticas. *Cf.* *AP* VII 21, 4 (Simias) (= Fernández Galiano. 361) y 707, 3 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 507; Galán Vioque, 23).

[1100] *Cf.* nota a epigr. 303, 1 (Bianor) (= *AP* IX 548).

[1101] Monte del Ática —el actual monte Telo Vuni— afamado por la calidad de su miel (*cf.* Aristófanes, *La Paz* 252; *Las Tesmoforiantes* 1192).

[1102] Traducimos la lectura de Planudes (*aénnaos),* recomendada por Gow-Page (II, pág. 286), frente a la conjetura de Jacobs (*aeì gános),* aceptada por Beckby, Waltz, y la de Borthwick (*memalagménos)* (*cf.* «Emendations...», *Class. Quart.* 21 [1971], 426-436), incorporada por Pontani a su edición.

[1103] *Cf.* nota a epigr. 98 (Antípatro) (= *AP* VII 531).

atravesó inmediatamente, Demetrio, tus anchos costados
con la asesina lanza y dijo:
'muere y que Esparta no sufra reproche alguno, pues ella
no tiene culpa alguna de que mi leche alimentase a cobardes'.

## 400

### CASTIGO DE UN POETA SACRÍLEGO

Aunque yace bajo tierra, continúa sin embargo derramando pez
sobre Partenio[1104], el de infame lengua,
por vomitar aquellos mil humores sobre las Piérides
y la inmundicia de sus abominables elegías.
Se volvió loco hasta el punto de afirmar que
la *Odisea* era lodo[1105] y la *Ilíada* espino[1106].
Por eso las sombrías Erinias[1107] lo ataron en mitad del Cócito
estrangulando su garganta con un collar.

---

1104 Se ha identificado con Partenio de Nicea, poeta calimaqueo amigo de Virgilio y de Cornelio Galo y autor de numerosas elegías y de los llamados *Sufrimientos de amor*, una colección de resúmenes en prosa de historias de amor de diferentes autores; *cf.* LIGHTFOOT, pág. 4. GOW-PAGE (II, pág. 287) expresan sus reservas sobre esta identificación. Se le menciona también en *AP* XI 130, 4 (POLIANO).

1105 Una imagen similar en CALÍMACO, *Himno a Apolo* 108-109, y también en LUCILIO, *Sátiras* I 4, 11; SUETONIO, *Tiberio* LVII 1; y MARCIAL, IX 50.

1106 Para esta imagen, *cf.* CALÍMACO, *fr.* 194, 96-106. Mantenemos con PATON y LELLI *(cf.* «La figura del rovo...», *Riv. Cult. Class. Med.* 38 [1996], 311-315) la lectura del lemmatista del manuscrito palatino *(báton)* frente a la lectura original del manuscrito *(botòn)* y a la conjetura de Gruterius *(páton),* aceptada ya Dübner y por la mayoría de los editores modernos.

1107 Furias vengadoras de los crímenes de sangre. Se les suele asignar como tarea la ejecución de los castigos infernales.

## 401

### UN PRIAPO EN APUROS

Qué gorda, Priapo, y bien pertrechada arma despliegas
toda empalmada desde tu ingle,
totalmente a punto para hacer el amor: tienes sed de mujeres,
amigo, y ardes todo tú arrastrado por la pasión.
¡Venga! Relaja ese hinchado falo
y ocúltalo bajo tu floreado manto,
pues no habitas un monte desierto, sino que proteges
la sagrada Lámpsaco a orillas del Helesponto [1108].

---

[1108] Ciudad griega de Asia Menor, hoy Lapsaki. Son célebres sus vinos. Helesponto es el paso marítimo que separa Europa de Asia y comunica el mar Egeo con el mar de Mármara, el actual estrecho de los Dardanelos.

## MUCIO ESCÉVOLA[1109]

### 402 [1110]

OBEDIENCIA O CASTIGO

Cabritas mías, ¿por qué abandonáis el tomillo, el torvisco
y la verde hierba, pasto de cabras,
y dais alegres brincos unas contra otras,
saltando en torno a Nomio [1111], el que recorre los bosques?
¿No vais a dejar de enfrentaros por miedo a que la mano
del pastor de cabras os golpee con la odiosa fusta?

---

[1109] Conocemos un único epigrama de este autor al que se ha identificado con Quinto Mucio Escévola, amigo de Cicerón mencionado múltiples veces en sus *Epístolas,* en cuya obra se recoge incluso un pentámetro suyo en latín *(cf.* Cicerón, *Leyes* I 1, 1). Por otra parte, Plinio el Joven cita a un Escévola entre los hombres ilustres de Roma que escriben versos *(cf. Epístolas* V 3, 5) (*cf.* G. Knaack, en F. Susemihl, *Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit,* Leipzig, 1892, II, pág. 560; Gow-Page, II, págs. 405-406). Reitzenstein le adscribe además el epigrama *AP* IX 39, atribuido en las fuentes manuscritas a Musicio, un autor completamente desconocido *(cf. Epigram,* pág. 182).

[1110] Es posible que este epigrama sea la descripción de una pintura o, quizá, un grupo escultórico *(cf.* Benndorf, pág. 58).

[1111] Pan, el dios partor.

# ETRUSCO DE MESENE[1112]

## 403[1113]

¡BIENAVENTURADO PESCADOR!

Un mismo barco condujo al sustento y al Hades a Jeroclides,
cumpliendo una doble tarea:
lo alimentó con la pesca, lo incineró una vez muerto; compañera
de viaje mientras pescaba, compañera de viaje camino del Hades.
¡Bienaventurado pescador! Surcaba el mar en su propio barco
y en su propio barco se fue al Hades.

[1112] El nombre de este poeta es raro y es dudoso si el étnico se refiere a la ciudad de ese nombre de Grecia o de Sicilia (*cf.* Gow-Page, II, pág. 288). Se le adscribe un único epigrama, testimoniado —con variantes ortográficas— en ambas fuentes manuscritas.

[1113] Compárese con epigr. 12 (Adeo) (= *AP* VII 305) y los pasajes allí citados.

# EVENO[1114]

## 404

ODA A LA ORUGA

Odiosísima a las Musas, devora-hojas, cava-huecos,
que te alimentas siempre de los saqueos de páginas de sabiduría,
¿por qué haces emboscadas entre mis sagradas cuentas,
negra oruga, moldeando tu odiosa figura?
Huye de las Musas, vete lejos, no me concedas
con tu maliciosa mirada inútil fama.

---

[1114] Último de los poetas citados por Filipo en su proemio *(cf.* epigr. 1, 13 [*AP* IV 2]). Conocemos en total once epigramas suyos, nueve testimoniados en el manuscrito palatino y siete en la recopilación de Planudes, tres de ellos sin adscripción. Planudes recoge además dos que sólo conocemos a través de él *(epigr.* 413 [= *AP* XVI 165] y 414 [= *AP* XVI 166]). Puede que bajo este nombre se oculte la obra de diferentes autores, pues se testimonian diferentes étnicos y es imposible establecer distinciones precisas. Incluso es posible que algunos de sus epigramas pertenezcan al poeta elegíaco Eveno de Paros, citado por Platón *(cf. Apología* 20b8; *Fedro* 267a3) y Aristóteles *(cf. Metafísica* 1015a29) *(cf.* Gow-Page, II, pág. 289).

## 405 [1115]

### LA INMORTALIDAD DE LA POESÍA

A mí, extranjeros, una ciudadela conocida en todas partes, la sagrada
Ilión, famosa en otro tiempo por mis bien torreadas murallas,
la ceniza del tiempo [1116] me ha devorado. Pero perduro gracias a
Homero protegida por broncíneas puertas:
ya no me socavarán más las lanzas mata-troyanos de los aqueos,
sino que estaré siempre en boca de todos los griegos [1117].

---

[1115] Sobre este epigrama, *cf.* Borthwick, «Emendations...», *Class. Quart.* 21 (1971), 426-436.

[1116] Sobre el valor de esta juntura poética, *cf.* Gow-Page, II, pág. 291: «a vile phrase; it is the one attempt at originality, and the worst thing in the epigram. Time may reduce a city to ashes, and Time may devour a city, but to combine these ideas in the phrase 'the ashes of Time have devoured the city' is to talk nonsense».

[1117] La inmortalidad de la poesía es un tópico desde Homero *(cf. Ilíada* VI 357-358; *Odisea* VIII 579; Teognis, 19-23; 245-252; Baquílides, III 90-98; Píndaro, *Olímpicas* X 91-96; y también Ovidio, *Amores* I 15). Léase Curtius, págs. 669-671, y S. Goldhill, *The poet's voice. Essays on poetics and Greek literature,* Cambridge, 1991, págs. 69-166. Para el contraste entre la inmortalidad de la literatura y la caducidad de las construcciones en piedra, *cf.* Marcial, VIII 3; X 2.

## 406[1118]

### EL QUE RÍE EL ÚLTIMO RÍE MEJOR

Aunque me devores de raíz, aun así daré frutos suficientes
para hacer libaciones sobre ti cuando, cabrón, te sacrifiquen[1119].

## 407[1120]

### UNA SORPRESA INESPERADA

Yo que un día elevé repetidas súplicas a Cipris con antorchas
en mis virginales manos y pedí por mi matrimonio,
cuando por fin desaté mi túnica nupcial en la alcoba,
al punto parí de la entrepierna los atributos de un varón[1121].

---

[1118] El mismo tema en Esopo, *Fábula* 404b. Este epigrama se reproduce en Suetonio, *Domiciano* 14, y en un fresco de una casa de Pompeya *(cf.* G. Kaibel, *Epigrammata Graeca ex lapidibus collecta,* Berlín, 1878, núm. 1106) *(cf.* Gow-Page, II, pág. 291). Compárese con Ovidio, *Fastos* I 357-358; *Metamorfosis* XV 114 *(cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 18-19); y Alciato, *Emblemas* 179. Para su relación con Ovidio, *Fastos* I 357-358, léase A. Poliziano, *Miscellanea,* Lyón, 1550 (= Florencia, 1489), capítulo 26 *(cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* págs. 125-126).

[1119] El epigrama se pone en boca de una vid personificada. Las libaciones con vino son habituales en el mundo antiguo. El segundo verso se testimonia igual en *AP* IX 99, 6 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 116).

[1120] Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 65-66.

[1121] Se mencionan cambios de sexo en la Antigüedad en Plinio, *Historia natural* VII 36; Aulo Gelio, IX 4, 15; y Diodoro Sículo, XXXII 10-11. Son famosos los ejemplos legendarios de Tiresias *(cf.* v. 7) y Ceneo *(cf.* Ovidio, *Metamorfosis* XII 458-531, y léase Th. Kakridis, «Caeneus», *Class. Rev.* 61 [1947], 67-80; M. Delcourt, «La légende de Kaineus», *Rev. Hist. Rel.* 114 [1953], 129-150; A. Ruiz de Elvira, «Prometeo, Pandora y los orígenes del hombre», *Cuad. Filol. Clás.* [núm. extr.] [2001], 131-157).

Ahora, en vez de novia, se me llama novio y en vez de los altares
de Afrodita corono los de Ares y Heracles:
igual que se cuenta que en otro tiempo Tebas a Tiresias[1122], Calcis[1123],
que antes me recibió con el cinto, ahora lo hace con la clámide[1124].

## 408[1125]

ENTRE IGUALES ANDA EL JUEGO

Muchacha ática que te alimentas de miel[1126], tú, una charlatana,
[tras capturar
a la charlatana cigarra, ¿se la vas a servir de alimento a tus hijos

---

[1122] Célebre adivino ciego de Tebas que se convirtió en mujer, según la versión más extendida del mito, por separar dos serpientes que estaban en plena cópula *(cf.* Ovidio, *Metamorfosis* III 322-331, y léase L. Brisson, *Le mythe de Tirésias,* Leiden, 1976).

[1123] Ciudad griega situada en la isla de Eubea, junto al estrecho que separa la isla del continente. Su mención aquí —una conjetura de Lacroze unánimemente aceptada en vez de la lectura del manuscrito palatino *(chalkós)*— lleva a Gow-Page (II, pág. 292) a postular que se trata de una alusión a un hecho real.

[1124] Típica vestimenta masculina, en especial de los efebos *(cf.* Filemón, *fr.* 34; Plutarco, *Moralia* 752f; y en la *Antología,* VI 282, 4 [Teodoro] [= Fernández Galiano, 444]; VII 468, 2 [Meleagro] [= Fernández Galiano, 900) y de los soldados *(cf.* Antífanes, *fr.* 16; Menandro, *fr.* 331; Plutarco, *Vida de Pericles* 35).

[1125] Sobre el tema de este epigrama, una golondrina que alimenta sus polluelos con cigarras, léase Plutarco, *Moralia* 727e; Eliano, *Sobre la naturaleza de los animales* VIII 6; Clemente de Alejandría, *Stromata* V 660.

[1126] Alusión al mito de Filomela que se transformó en una golondrina para huir de su cuñado Tereo que quería matarla. Éste estaba casado con la hermana de Filomela, Procne, pero se enamoró de su cuñada, la violó y para que no pudiera delatarlo le cortó la lengua. Ella, no obstante, denunció la infamia bordándolo en una tela y su hermana se vengó de su marido cocinándole a su propio hijo, lo que motivó el deseo de venganza de Tereo *(cf.* Homero, *Odisea* XIX 518-524; Ovidio, *Metamorfosis* VI 412-674).

sin alas, a una charlatana otra charlatana, a una de buenas alas otra
con alas, a un huésped del verano otro huésped del verano,
y no la vas a soltar inmediatamente? No está bien, ni es justo
que un cantor muera en la boca de otros cantores.

## 409 [1127]

### LA JUSTA MEDIDA DEL VINO

Ni mucho, ni poco, ésa es la mejor medida de Baco,
pues puede ser causa de dolor o locura.
Él se alegra de ser el cuarto mezclándose con tres Ninfas[1128]:
entonces también es el más dispuesto a los tálamos[1129].
Pero si sopla en demasía, aleja el deseo amoroso[1130]
y nos sume en un sueño cercano a la muerte[1131].

---

[1127] Compárese con epigr. 542 (HONESTO) (= *AP* XI 45) y JENÓFANES, *fr.* 1, 16-25; TEOGNIS, 467-510; EUBULO, *fr.* 94, MNESITEO *apud* ATENEO, II 36a-b. Léase específicamente D. E. GERBER, «The measure of Bacchus», *Mnemosyne* 41 (1988), 39-45.

[1128] Idéntica proporción recomienda HESÍODO *(cf. Trabajos y días* 596) (recuérdese que Baco y las Ninfas están aquí en metonimia por las bebidas que les están consagradas, el vino y el agua).

[1129] Para la relación entre el vino y el amor, *cf. Corpus Epigraphicum Graecum* 454 («Copa de Néstor»); EURÍPIDES, *Las Bacantes* 773; AQUILES TACIO, II 3, 3; *AP* V 93 (RUFINO); XII 120 (POSIDIPO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 250; FERNÁNDEZ-GALIANO, E., 7); TERENCIO, *Adelphoe* 470; OVIDIO, *Arte de amar* I 244 y APULEYO, *Metamorfosis* II 11 *(cf.* TOSI, 638-639 § 1411).

[1130] *Cf.* PLUTARCO, *Moralia* 623e y 652d, y léase específicamente D. MICALELLA, «Vino e amore: Ippocrate, *Antica Medicina* 20», *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 24 (1977), 151-155.

[1131] *Cf.* nota a epigr. 222, 2 (APOLÓNIDES) (= *AP* XI 25).

## 410 [1132]

AMOR Y ODIO

Si odiar es un sufrimiento, amar también lo es [1133]: de las dos desgracias prefiero padecer la herida de un dolor que aproveche.

## 411 [1134]

UNA ESTATUA CON VIDA

O esta vaca tiene una piel, toda de bronce, recubriéndola por fuera, o el bronce tiene alma por dentro.

## 412 [1135]

¿ORIGINAL O COPIA?

Quizá el propio Mirón dirá esto: 'esta ternera no la moldeé yo, sino que lo que yo moldeé fue su retrato'.

---

[1132] Compárese con CATULO, 85; OVIDIO, *Amores* III 11, 33-34.
[1133] Para este motivo amatorio, *cf.* TOSI, pág. 641 § 1415.
[1134] *Cf.* nota a epigr. 160 (ANTÍPATRO) (= *AP* IX 728).
[1135] *Cf.* nota a epigr. 160 (ANTÍPATRO) (= *AP* IX 728).

## 413[1136]

CELOS DIVINOS

Palas y la concubina del Cronida[1137] exclamaron al ver a la de Cnido[1138]: 'los reproches que le hacemos al frigio[1139] son injustos'.

## 414[1140]

EL ARTE ES PATRIMONIO DE TODOS

Antaño en las cimas del Ida[1141] sólo el boyero[1142]
contempló a la que ganó el concurso de belleza[1143],
pero Praxíteles la ha hecho toda visible a los cnidios,
refrendando con su arte el voto de Paris.

---

1136 Este epigrama *(AP* XVI 165) y el siguiente *(AP* XVI 166) forman parte de un extenso ciclo de epigramas *(cf. AP* XVI 159 al 170) dedicado a la Afrodita de Cnido de Praxíteles, famoso escultor ateniense (aprox. 375-330 a. C.). Se trataba de una estatua de la diosa completamente desnuda y de proverbial hermosura. Llegó incluso a acuñarse en monedas y fue objeto de múltiples reproducciones. Cnido es una antigua ciudad de Asia Menor que poseía un famoso templo dedicado a la diosa Afrodita.

1137 Hera, prototipo mítico de esposa celosa.

1138 La Afrodita de Cnido.

1139 Paris, el hijo de Príamo que intervino como juez en la disputa entre Hera (= la compañera del lecho del Cronida), Atenea (= Palas) y Afrodita (= la de Cnido) por la primacía en hermosura. París desdeñó lo que le ofrecían Hera —el poder— y Atenea —la sabiduría—, y eligió la recompensa que le prometió Afrodita —el amor—, concediéndole a ésta la victoria.

1140 *Cf.* nota al epigrama anterior.

1141 Montaña cretense donde tuvo lugar el llamado 'juicio de Paris'.

1142 París. Se le llama 'boyero' porque, tras ser abandonado por sus padres temiendo el cumplimiento de un funesto oráculo, fue criado por unos pastores y, al crecer, se encargó de pastorear su rebaño. Se le suele representar como un pastor en medio de un escenario campestre junto a una fuente.

1143 Afrodita, vencedora frente a Hera y Atenea en el llamado 'juicio de Paris'.

# FILIPO DE TESALÓNICA[1144]

## 415[1145]

### UN ELOGIO DEL GOBIERNO DEL CÉSAR

Nosotros, espolones de broncínea quijada, remos de naves que [aman los viajes,
yacemos aquí como testigos de la batalla de Accio[1146].
Mira, regalos de cera de las abejas anidan en nosotros,
inundados por todos lados por el zumbido de un enjambre.
Muy beneficiosa es la gracia del buen gobierno de César[1147]: enseña
a que las armas de los enemigos produzcan frutos propios de la [paz.

---

[1144] Para la biografía de este poeta, *cf.* nota a epigr. 1 (= *AP* IV 2).

[1145] *Cf.* Alciato, *Emblemas* 177.

[1146] Ciudad y promontorio de Grecia a la entrada del golfo de Ambracia célebre por ser el escenario de la batalla naval en la que Octavio, el futuro emperador Augusto, venció a Marco Antonio y Cleopatra en el año 31 a. C.

[1147] César Octavio Augusto, primer emperador romano (aprox. 63 a. C.-14 d. C.).

## 416

### SÚPLICA POR LA RECUPERACIÓN DEL EMPERADOR

Hija de Zeus y Leto, arquera que ojeas las fieras,
Ártemis, que en suerte recibiste las laderas de los montes [1148],
llévate a los hiperbóreos hoy mismo esta funesta enfermedad
lejos del mejor de los emperadores [1149]:
en pago sobre tus altares Filipo te ofrecerá el humo del incienso,
sacrificándote un montaraz jabalí.

## 417 [1150]

### HASTA LAS BESTIAS SE ABURGUESAN

Ya no se precipita más en el combate como una torre [1151] este irresistible destructor de falanges, un elefante de inmensos colmillos,
sino que por miedo pone su gruesa nuca bajo la correa del yugo y tira del carro del divino César [1152].

---

[1148] Nótese el tricolon típico de las invocaciones de tipo religioso (*cf.* Píndaro, *Píticas* XI 1-16; Eurípides, *fr.* 773, 66-70; Calímaco, *El baño de Palas* 1-4; Catulo, 61, 76).

[1149] Es probable que se refiera a Octavio Augusto, aunque otras identificaciones son también posibles. Gow-Page (II, págs. 331-332) optan por el emperador Gayo (Calígula), que padeció una grave enfermedad al comienzo de su reinado, en octubre o noviembre de 37 d. C. (*cf.* Dión Casio, LIX 8; Suetonio, *Gayo* 14).

[1150] *Cf.* Alciato, *Emblemas* 176.

[1151] Para la imagen, *cf.* Homero, *Ilíada* VII 219; Calino, *fr.* 1, 20. *Cf.* también *AP* V 294, 3 (Agatías).

[1152] *Cf.* Marcial, *Libro de los espectáculos* 20 (17).

Aunque bestia, conoce los beneficios de la paz: ha dejado los útiles de Ares y en su lugar lleva en alzas al padre del buen gobierno[1153].

## 418[1154]

### EL LAUREL Y EL ALTAR DEL CÉSAR

Dafne, la que antaño rechazó a Febo, hace brotar ahora sus ramas de oscuras hojas del altar del César,
y en vez de aquel dios ha encontrado a un dios mejor, pues la que la desdeñó hijo de Leto desea ahora al enéada Zeus[1155].
No hunde sus raíces en la madre tierra, sino en roca:
ni la piedra puede no ser fértil en honor del César.

---

[1153] Se trata probablemente de una alusión a una estatua del emperador Augusto que, muerto ya y deificado tras su muerte, formaba parte de una procesión ceremonial (*cf.* Weinreich, *Studien,* pág. 78; Gow-Page, II, págs. 332-333).

[1154] Sucesos como el que se describe en este epigrama son habituales; *cf.* César, *La guerra de las Galias* III 105; Suetonio, *Augusto* 92; y Dión Casio, XLVIII 43 (*cf.* Gow-Page, II, pág. 333). Léase un ejemplo de adulación similar en Quintiliano, *Instituciones de oratoria* VI 3, 77. Compárese con el epigrama anterior.

[1155] Se trata del emperador Augusto. Dafne era una ninfa de la que se enamoró Apolo. Ella trató de escapar del dios, y viendo que no podía, pidió auxilio a su padre —el río Ladón según unas fuentes, el Peneo según otras—, quien la transformó en laurel. Desde ese momento, el laurel fue la planta predilecta del dios. Léase la versión de Ovidio, *Metamorfosis* I 452-567. Se le denomina 'enéada' porque según la tradición romana el emperador Augusto descendía del héroe troyano Eneas, el hijo de Afrodita y Anquises (*cf.* Virgilio, *Eneida* I 286-288; *cf.* también VIII 680 y X 261; en la *Antología, cf.* IX 155, 3-4 [Agatías]).

## 419

### UN REGALO ESPERADO

En todo semejante a la fértil tierra —cuanta es ceñida
por el envolvente Océano y obedece al gran César[1156]—
y al resplandeciente mar me hizo Cipros[1157],
modelándome con la lanzadera que cruza el telar[1158]. He venido
a dar gracias a César hospitalario, pues era obligación de una reina
ofrendarte dones que ya antes a los dioses eran debidos.

## 420[1159]

### SÚPLICA POR UN VIENTO FAVORABLE

Febo, tú que habitas el elevado promontorio de Léucade[1160], visible
desde lejos para los navegantes y bañado por el mar Jónico,

---

[1156] Se trata del emperador Gayo. *Cf.* epigr. 122 (ANTÍPATRO) (= *AP* IX 297).

[1157] El nombre de la reina que hace el regalo es una conjetura acertada de CICHORIUS *(cf. Römische Studien,* pág. 351) frente a la lectura del manuscrito palatino *(karpós)*. Se trata de la esposa de Herodes Agripa, nombrado por el emperador Calígula rey de Judea el año 37 d. C. *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 334).

[1158] El regalo consiste en un tapiz decorado con un plano general de la tierra y el mar *(cf.* HOMERO, *Ilíada* XVIII 483).

[1159] Las súplicas por un viento favorable son recurrentes *(cf.* epigr. 368 [DIODORO] [= *AP* VI 245]; 512 [FILODEMO] [= *AP* VI 349]; *AP* V 17 [GETÚLICO]). Se trata de uno de los elementos típicos de los *propemptiká* o poemas de despedida *(cf.* nota a epigr. 122 [ANTÍPATRO] [= *AP* IX 297]). Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 69-70.

[1160] Isla al sur de Acarnania. Para la existencia de este célebre templo de Apolo, *cf.* ESTRABÓN, X 2, 9; VIRGILIO, *Eneida* III 274-375.

acepta estas tortas amasadas a mano por los marineros,
esta libación mezclada en un pequeño cáliz,
y la llama de una lámpara de escaso resplandor
que bebe con su media boca de un decrépito frasco de aceite.
A cambio, muéstrate propicio y envía sobre nuestras velas una brisa
favorable que nos acompañe hasta el puerto de Accio.

## 421 [1161]

### LA OFRENDA DE UN PESCADOR JUBILADO

Sus cañas con el sedal entrelazado en la punta, el remo surcador
del mar, las puntas de sus curvos anzuelos que se clavan
en las gargantas, su red de puntas de plomo y la boya, mensajera
de la pesca, dos canastos trenzados con juncos,
un resplandeciente y ardiente sílex con fuego dentro
y un ancla, freno de las naves errantes,
los consagró a Hermes el pescador Pisón con su mano derecha ya
temblorosa y extenuado tras las innumerables fatigas [1162].

## 422

### OFRENDA A DEMÉTER

La gavilla de un terreno de pocos surcos —¡oh, Deméter
amante del cereal!— te consagró el labrador Sosicles,

---

[1161] Compárese con epigr. 423 (Filipo) (= *AP* VI 38); 425 (Filipo) (= *AP* VI 90) y *AP* VI 4 (Leónidas) (= Fernández Galiano, 136) y 28 (Juliano) (*cf.* Gow-Page, II, pág. 335). Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 70-71.

[1162] Hermes está aquí por su condición de inventor de la pesca; *cf.* Opiano, *Halieútica* III 9-28 (*cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 [1992], 70-71).

habiendo segado una magnífica cosecha este año. ¡Ojalá también
trajese su débil hoz tras la siega![1163]

## 423[1164]

### OFRENDA DE UN MARINERO JUBILADO

Sus mojadas redes coronadas alrededor con plomo,
su remo, todavía empapado de agua de mar,
su tridente mata-monstruos, lanza poderosa en el mar,
su pesca siempre expuesta a los corchos,
el ancla, mano firme de los barcos, y el sílex, amigo de los marineros,
que sabe preservar la semilla del fuego, a ti, Posidón,
soberano del mar, te los consagró como últimas ofrendas
Amíntico[1165] al abandonar las fatigas propias de la vida de marinero.

## 424[1166]

### UN ESCRITOR JUBILADO

El disco de plomo con el que señalaba los márgenes de las columnas,
un cuchillo con el que sacaba punta a los cálamos,

---

[1163] Expresión del deseo de que el labrador llegue a una edad avanzada, de forma que llegue el momento en que tenga que dejar de trabajar.

[1164] Compárese con epigr. 421 (Filipo) (= *AP* VI 5) y los epigramas citados allí. *Cf.* especialmente, con semejanzas léxicas, *AP* VI 30 (Macedonio Cónsul).

[1165] Diminutivo de Amintas habitual como nombre propio; *cf.* *AP* VI 30, 1 (Macedonio Cónsul) y VII 321, 1 (*cf.* Gow, *Theocritus*, II, pág. 132).

[1166] Compárese con *AP* VI 67 (Juliano); 295 (Fanias) (= Fernández Galiano, 589). Sobre este epigrama, *cf.* Giangrande, «Three passages...», *Coroll. Lond.* 2 (1982), 69-72.

una regla bien derecha[1167], y su piedra pómez de la playa,
árida piedra porosa del mar,
Calímenes[1168], poniendo fin a sus fatigas, los consagró
a las Musas, al cegarse sus ojos por la vejez[1169].

## 425[1170]

### OFRENDAS DE UN PESCADOR JUBILADO

Su ancla, que se oculta entre las algas y asegura los barcos,
sus dos remos que repelen las olas,
el plomo que rodea las redes,
la pesca señalada por las boyas,
el gorro que cubría su cabeza, protección frente a la lluvia,
y la piedra que engendra el fuego para los marineros al atardecer
a ti, Posidón, tirano del mar, te los consagró
Arquicles, al abandonar sus correrías por las costas.

---

[1167] Traducimos la conjetura de Stadtmüller *(kanón' ithybátēn)*, especialmente recomendada entre todas las propuestas por Gow-Page en su comentario (II, pág. 337) y aceptada por Waltz. Giangrande *(cf.* «Three passages...», *Coroll. Lond.* 2 [1982], 71) prefiere mantener la lectura de los manuscritos *(ypátēn)* interpretando este término con el significado derivado de «consular» *(cf.* Liddell-Scott, *s. v.*, III 1) en alusión al metafórico poder de la regla a la hora de escribir recto.

[1168] Nombre propio raro que se repite en *AP* VI 65 y 66 (Pablo Silenciario) *(cf.* Bechtel, pág. 230; Gow-Page, II, pág. 338).

[1169] La relación entre la ceguera y la vejez es un tópico. *Cf.* Mimnermo, *fr.* 5 D; Luciano, *Diálogo de los muertos* XXVII 9; *Icaromenipo* 6; *El misántropo* 2 *(cf.* Byl, «Les infirmités physiques...», *Rev. Étud. Grecq.* 114 [2001], 448).

[1170] Compárese con epigr. 421 (Filipo) (= *AP* VI 5) y los epigramas citados allí.

## 426 [1171]

### OFRENDAS DE UN ORFEBRE JUBILADO

Esta caña del fuelle de un herrero, amante de los vientos,
esta afilada lima que raspa el oro,
estas garras de cangrejo de doble pinza, estas tenazas,
estas patas de liebre con la que se recogen los restos,
el orfebre Demofonte los consagró al Cilenio [1172],
habiendo sido oscurecidos sus ojos por la vejez.

## 427 [1173]

### LA OFRENDA DE UN FIEL RETIRADO

Estos timbales golpeados por la mano,
estos cóncavos y agudos címbalos,
y este par de flautas de resonante cuerno, con los que alguna vez
manifestó a gritos su alegría mientras se contorsionaba su cuello,
y esta doble ságaris [1174] destroza-venas,
a ti, Rea, la del carro tirado por leones [1175], te las consagró
Clitóscenes [1176], habiendo envejecido ya su enloquecido pie.

---

[1171] En la *Antología* sólo se testimonian dos ofrendas de herreros, este epigrama y *AP* VI 117 (Pancrates) (= Fernández Galiano, 411).

[1172] Hermes, el patrón de los herreros. Se le llama así por haber nacido en una cueva del monte Cileno, al sur de Arcadia.

[1173] Compárese con epigr. 397 (Ericio) (= *AP* VI 234) y *AP* VI 218 (Alceo) (= Fernández Galiano, 554) y VI 51. *Cf.* también Catulo, 63, 21-24 (*cf.* Gow-Page, II, pág. 340). *Cf.*, específicamente, Petretto, «Strumenti...», *Sandalion* 20 (1997), 117-123.

[1174] Hacha usada por los escitas.

[1175] Rea es una de las Titánides, hijas de Gea y Urano. En época romana se la identificó con Cibeles, diosa frigia a la que se denomina Madre de los Dioses o Gran Madre. Se la representa habitualmente coronada de torres y en un carro tirado por leones. Su culto es de carácter orgiástico.

## 428

### LA OFRENDA DE UN PASTOR

A ti, un Pan cortado de una encina con su propia corteza,
te consagró Filoxénides, un famoso pastor de cabras,
ofreciéndote en sacrificio un viejo cabrón monta-cabras
y libando sobre tus sagrados altares leche recién ordeñada.
Correspóndele haciendo que en sus establos sus cabras paran
gemelos[1177] y escapen del cruel diente del lobo.

## 429[1178]

### LA OFRENDA DE UN HERRERO JUBILADO

Estos cuchillos, degüella-gargantas de múltiples fieras,
estos fuelles que alimentan el fuego, echa-vientos,
este muy agujereado cedazo y este puente
de cuatro pies para el fuego, esta parrilla para asar carne,
este cazo con el que se retira la grasa
junto con un tenedor de puntas de hierro,
a ti, Hefesto, el dios de lento pie[1179], te los ofrendó Timasión,
privados ya sus miembros de lozanía.

---

[1176] Nombre propio sólo testimoniado aquí.

[1177] En la Antigüedad era símbolo de fertilidad y riqueza; *cf.* TEÓCRITO, *Idilios* I 25 y VIII 45.

[1178] Compárese con *AP* VI 305 (LEÓNIDAS DE TARENTO) ( FERNÁNDEZ GALIANO, 140); 306 (ARISTÓN) *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 341).

[1179] Recibe este epíteto sólo testimoniado aquí por ser un dios cojo.

## 430 [1180]

### LA OFRENDA DE UN JARDINERO

Esta granada de amarilla piel, higos de arrugado pellejo,
este inmaduro esqueje de róseo racimo,
esta manzana de dulce fragancia, recubierta de suave bozo,
esta nuez que sobresale de su verde cáscara,
este pepino fresco, envuelto en sus hojas,
y doradas aceitunas ya ennegrecidas a ti, Priapo
amante de los banquetes, te los ofrendó el jardinero Lamón [1181],
suplicándote que florezcan sus árboles frutales y sus miembros.

## 431 [1182]

### LA OFRENDA DE UN CARPINTERO JUBILADO

Este tenso alambre de plomo, este martillo golpea-tablas,
este curvo taladro con cuerdas a ambos extremos,
esta maciza hacha tala-troncos, una sierra
que corta en línea recta siguiendo las rojas gotas de ocre,
este trépano de mano, esta barrena, este marcador de ocre
que vibra a la menor indicación de la regla,
a ti, muchacha de ojos glaucos [1183], te los ofreció Leóntico [1184],
después que el tiempo despojó a sus miembros de todo vigor.

---

[1180] Compárese con epigr. 605 (ZONAS) (= *AP* VI 22).

[1181] Mantenemos la lectura unánime de los códices frente a la conjetura regularizadora de Brunck *(Dámōn)*, aceptada, entre otros, por GOW-PAGE (II, pág. 342).

[1182] Compárese con *AP* VI 204 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 91); 205 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 92).

[1183] Atenea. *Glaukôpis* es el epíteto que con que se caracteriza a esta diosa en HOMERO *(cf. Ilíada* I 206).

[1184] El mismo nombre en *AP* VI 205 (LEÓNIDAS) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 92) y VII 277, 1 (CALÍMACO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 324).

## 432 [1185]

LA OFRENDA DE UN LABRADOR JUBILADO

Esta alforja porta-semillas que pesa sobre los hombros, este azadón
destruye-terrones, esta corva hoz recolecta-trigo,
estos puntiagudos rastrillos para trillar paja, este yugo junto con el
curvo arado, esta reja amiga de la tierra, estos aguijones
que pican por detrás, estas cuerdas hechas de tendones para guiar el ganado,
estos azadones de tres puntas, manos de madera de los labradores,
con sus miembros lisiados por los muchos surcos los colgó Lisíxe-
no [1186] aquí en honor de Deméter, la diosa coronada con espigas.

## 433 [1187]

LA OFRENDA DE UN PASTOR JUBILADO

En honor de Pan, el guardabosques Gelón, el cazador,
me consagró a mí, su lanza, cuya punta el tiempo
ha gastado por el uso, estos viejos jirones de sus muy enredadas
redes, estas celadas que se ajustan al cuello,

---

[1185] Compárese con epigr. 37 (Antífilo) (= *AP* VI 95) y *AP* VI 41 (Agatías) y 297 (Fanias) (= Fernández Galiano, 590) (*cf.* Gow-Page, II, pág. 343).

[1186] Nombre propio extremadamente raro (*cf.* Bechtel, pág. 291; Gow-Page, II, pág. 343).

[1187] Compárese con epigr. 129 (Antípatro) (= *AP* VI 109) y *AP* VI 296 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 134) (*cf.* Gow-Page, II, pág. 343).

estas rápidas trampas trenzadas con tendones
para las patas de las bestias y estos collares sujeta-perros,
dueños de sus cuellos. Vencidos sus miembros por el tiempo,
ya ha renunciado al errante pastoreo por los montes.

## 434[1188]

### OFRENDAS A LA DIOSA DE EGIPTO

Divinidad que proteges la negra tierra de Egipto, de manto de lino,
acude a este sagrado sacrificio[1189].
En tu honor se ofrece una delgada torta sobre la pira,
una pareja de blancos gansos acuáticos,
nardo en polvo junto con higos de mil semillas,
un viejo racimo de uvas y melifluo incienso.
Si tú, soberana, sacas a Damis de la pobreza tal como lo sacaste del mar, él te sacrificará un cervatillo de cuernos de oro.

## 435[1190]

### LA OFRENDA DE UNA ANCIANA HILANDERA

Sus lanzaderas de sonido semejante a las golondrinas de temprano gorjeo, las estacas que alisan la urdimbre de la hilandera Palas,

---

[1188] Compárese con *AP* VI 300 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 120).

[1189] Es probable que se refiera a la diosa Isis, muy adorada por griegos y romanos en esta época. Para su condición de protectora de los navegantes, *cf.* Luciano, *Diálogo de dioses* 3.

[1190] Compárese con epigr. 638 (Arquias) (= *AP* VI 39) y *AP* VI 160 (Antípatro de Sidón) ( Fernández Galiano, 601); 288 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 125) y 289 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 126) *(cf.* Gow-Page, II, pág. 345).

los peines con los que desenredaba la lana y el huso gastado por los
dedos que se desliza con el hilo enredado en la espiral,
y la cesta tejida con mimbre, llena de toda la lana
ya cardada por el diente del peine, en tu honor, doncella
Palantíade[1191], amante de las hilanderas, la muy anciana
Esíone[1192] los consagró, una ofrenda de su pobreza.

## 436[1193]

### DIÁLOGO CON UN HERMES

'¿Quién te ha puesto en la entrada a ti, un Hermes imberbe?'
'Hermógenes.' '¿De quién es hijo?' 'De Daimeneo.' '¿De
[qué país es?'
'De Antioquía[1194].' '¿Por qué te rindió ese honor?' 'Por haberle
[ayudado
en las carreras.' '¿En cuáles?' 'En las ístmicas y las nemeas[1195].'
'¿Corría pues?' 'Y siempre el primero.' '¿A quiénes derrotaba?'
'A nueve jóvenes. Volaba como si tuviera mis pies[1196].'

---

[1191] Palas Atenea. Esta advocación sólo se testimonia aquí y su origen hay que relacionarlo con una de las genealogías de Atenea que la hacía hija del gigante Palante, a quien dio muerte la propia diosa porque había intentado violarla (*cf. AP* VI 313, 1 y escolio a LICOFRÓN, 355; CICERÓN, *Sobre la naturaleza de los dioses* III 23, 59; CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Protréptico* II 28).

[1192] Nombre propio sólo testimoniado aquí.

[1193] Compárese con *AP* IX 319 (FILOXENO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 463).

[1194] Ciudad del sur de Turquía.

[1195] Los Juegos Ístmicos se celebraban cerca de Corinto en honor de Posidón bianualmente en abril o mayo. Los Juegos Nemeos tenían lugar en el santuario de Zeus en Nemea en julio del segundo y el cuarto año de cada Olimpiada.

[1196] Uno de los atributos de Hermes son precisamente sus pies alados, símbolo de su condición de mensajero de los dioses.

## 437[1197]

### MATRIMONIO Y MUERTE

Ha poco la flauta sonaba dulce en el tálamo de Nicípide[1198]
y se oían alegres canciones de boda, pero un lamento fúnebre
acompañaba los cantos de matrimonio, y a la desdichada,
que aún no era del todo mujer, la vimos ya cadáver.
Deplorable Hades, ¿por qué has separado a la novia de su marido,
tú que disfrutas tanto en lechos furtivos?[1199]

## 438[1200]

### NÁUFRAGO DESPUÉS DE MUERTO

Cruel mar, me devolviste a tierra firme ya cadáver,
y ahora te llevas los restos de mis cenizas que aún quedan.
Incluso en el Hades soy yo el único náufrago y ni siquiera en la costa
tendré un poco de paz lejos de las escalofriantes rocas.
Tómame[1201] y sepúltame bajo el agua, o entrégame a la tierra
y no robes ya más un cuerpo que es de ella.

---

[1197] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* nota a epigr. 15 (Antífanes) (= *AP* IX 245). Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 71-72.

[1198] Nombre propio testimoniado sólo aquí (*cf.* Gow-Page, II pág. 346).

[1199] Alusión al rapto de Perséfone por parte de Hades.

[1200] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* epigr. 133 (Antípatro) (= *AP* VII 287) y los pasajes allí citados.

[1201] Traducimos la conjetura de Bury, recomendada por Gow-Page en su comentario (II, pág. 347) y aceptada, entre otros, por Waltz.

## 439

UNA COMPAÑERA EN LA VIDA Y EN LA MUERTE

Este molinero de aquí también mientras vivía me poseía a mí,
una muy pesada piedra que gira y gira,
servidora oprime-cereales de la fructífera Deméter,
y, al morir, me convirtió en una estela para su tumba,
testamento de su oficio, para que siempre le fuera yo gravosa,
tanto en vida cuando trabajaba, como de muerto sobre sus huesos[1202].

## 440

NO HAY COMO UN PADRE PARA UN HIJO

El escultor Arquíteles levantó con sus afligidas manos
una tumba para su hijo muerto Agatánor[1203],
¡ay!, una piedra que no fue cincelada por el hierro,
sino gastada por un reguero de abundantes lágrimas.
¡Oh, estela! Sé ligera para el difunto, para que pueda decir:
'ciertamente fue la mano de mi padre la que puso esta piedra [sobre mí'.

1202 Juego con el típico deseo funerario de que la tierra sea ligera (*cf.* nota a epigr. 278, 6 [Baso] [= *AP* VII 372]).

1203 Ambos nombres propios, Arquíteles y Agatánor, son raros (*cf.* Bechtel, págs. 8 y 80; Gow-Page, II, pág. 348).

## 441

### UNA DESAFORTUNADA MADRE

Yo, Filenion, que di a luz hijos para la pira, una madre
de gravoso lamento, tras haber visto la tumba de mis tres vástagos,
busqué consuelo en dolores de parto ajenos. Ciertamente deseé que ése
que no di a luz viviera por todos los otros. Yo que había
tenido descendencia propia adopté a un hijo, pero la divinidad
quiso que ni siquiera disfrutara del don de otra madre,
pues tan pronto como fue llamado hijo mío, murió: ahora de dolor
también soy causa incluso para otras madres.

## 442 [1204]

### UNA MUJER EJEMPLAR

Todos consideraban a Aristódice una mujer famosa por sus hijos
por haber superado seis veces los dolores de parto.
Pero el mar rivalizó con la tierra en hostigarla, pues tres murieron
por una enfermedad y el resto pereció en el mar: y siempre se la ve
ya como un ruiseñor, sobre las estelas gimiendo grave, ya como
un alción lanzando reproches a las profundidades del mar [1205].

[1204] Compárese con epigr. 540 (Honesto) (= *AP* IX 292).

[1205] El lamento del ruiseñor y del alción es proverbial. Recuérdese en especial la historia de Céix y Alcíone en Ovidio, *Metamorfosis* XI 410-748 (*cf.* Gow-Page, II, pág. 349).

## 443

### HOY IGUAL QUE AYER

Mientras surcaba el cruel[1206] mar de Icaria[1207], Damis, el hijo de
Nicareto, resbaló del barco y se cayó al mar.
Su padre elevó muchas súplicas a los inmortales
y se dirigió al agua pidiendo a las olas por su hijo.
Murió en mala hora, devorado por el mar: antaño aquel océano
también prestó oídos sordos a las súplicas de un padre[1208].

## 444[1209]

### LA MUERTE DE UN VALIENTE

Elio, jefe militar de mano firme que solía engalanar
su cuello con áureos colgantes ganados en batalla,
al verse impedido por una enfermedad que paralizaba
sus extremidades, recordó sus pasadas hazañas varoniles
y se clavó su ancha espada en el pecho, diciendo sólo esto:
'a los hombres los mata Ares[1210], a los cobardes la enfermedad'.

---

[1206] Traducimos la conjetura de Stadtmüller *(Pikrḗn)*.

[1207] Recibe este nombre la parte del mar Egeo comprendida entre las Cícladas y Caria. Según el mito fue allí donde se precipitó Ícaro cuando se le derritieron las alas de cera.

[1208] Alusión a la historia de Ícaro, el hijo de Dédalo, que no prestando oídos a los consejos de su padre, quiso volar hacia el sol con las alas de cera que su padre le había fabricado. Al derretirse éstas, cayó en el mar y se ahogó. Léase el relato de Ovidio, *Metamorfosis* VIII 183-235; Séneca, *Hércules en el Eta* 686-690.

[1209] Compárese con epigr. 215 (Apolónides) ( *AP* VII 233) y *AP* IX 354 (Leónidas de Alejandría).

[1210] En metonimia por 'guerra'.

## 445 [1211]

UN ESPECTÁCULO DANTESCO

Mira, diseminado sobre la playa, el cuerpo de este muy desdichado
hombre, esparcido entre las peñas que el mar bate:
aquí yace su cabeza, sin pelo y sin dientes;
allí los cinco dedos de una mano
y su costado sin carne; y más allá los pies desprovistos de tendones
y sus descoyuntadas extremidades. Estos mil pedazos
fueron una vez un solo hombre. ¡Ay, cuán dichosísimos
son aquellos que nunca vieron la luz del sol tras el parto! [1212]

## 446 [1213]

ODIO MÁS ALLÁ DE LA MUERTE

Héroe Protesilao, ya que tú fuiste quien hizo que Ilión
conociera por primera vez la cólera de las lanzas griegas,
también cuantos árboles crecen altos en torno a tu tumba
todos ellos están rebosantes de ira contra Troya:
pues si desde sus más altas ramas divisan Ilión,
se secan rechazando la belleza de sus hojas.

---

[1211] Compárese con epigr. 350 (CRINÁGORAS) (= *AP* VII 401); 356 (CRINÁGORAS) (= *AP* IX 439); 590 (POLEMÓN) (= *AP* XI 38) y *AP* VII 478 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 478); 480 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 158) y IX 159 (*cf.* GOW-PAGE, II, pág. 350).

[1212] Se trata de un deseo tradicional en el mundo griego; *cf.* TEOGNIS, 425-428; HERÓDOTO, I 31 y SÓFOCLES, *Edipo en Colono* 1224-1227.

[1213] Compárese con epigr. 45 (ANTÍFILO) (= *AP* VII 141) y los pasajes allí citados.

¡Cuánta cólera hiciste bullir contra Troya, cuando hasta los troncos de los árboles conservan tu ira contra tus enemigos!

**447** [1214]

LA TUMBA DE HIPONACTE

Extranjero, aléjate de la tormentosa
y escalofriante tumba de Hiponacte[1215], cuyas cenizas
siguen escribiendo yambos sobre su odio a Búpalo[1216],
no sea que despiertes la avispa dormida
que ni siquiera en el Hades ha dejado dormir su cólera,
arquero de certeras palabras en metros cojos[1217].

---

[1214] Compárese con *AP* VII 408 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 408); 536 (Alceo) (= Fernández Galiano, 546); XIII 3 (Teócrito) (= Fernández Galiano, 377) *(cf.* Gow-Page, II, pág. 350). *Cf.* también Horacio, *Epodos* VI 11-14.

[1215] Poeta de Éfeso o Clazómenas de finales del siglo vi a. C. famoso por sus hirientes yambos y la obscenidad de sus composiciones. Los eruditos helenísticos lo incluyeron dentro del canon de los tres grandes yambógrafos, junto con Arquíloco y Semónides.

[1216] Escultor contemporáneo de Hiponacte objeto de gran parte de sus yambos más críticos *(cf. fr.* 17, 18, 19, 20, 78, 86, 98, 121).

[1217] Así se conoce el denominado coliambo, una variante del trímetro yámbico caracterizada porque su penúltima sílaba es larga en vez de breve, lo que para los antiguos producía un efecto rítmico que se asemejaba en cierto modo a una cojera. La paternidad de este esquema métrico se atribuye al propio Hiponacte *(cf. testimonia* 20 al 66 en la edición de E. Degani, *Hipponax. Testimonia et fragmenta*, 2.ª ed., Stuttgart-Leipzig, 1991 [= 1983], págs. 10-22).

## 448 [1218]

### MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

Ambos estaban lisiados —el uno en las piernas, el otro en los ojos—, pero cada uno suplía la falta del otro,
pues el ciego, levantando al cojo sobre sus hombros,
seguía derecho su camino atendiendo a las indicaciones del otro.
Todo esto se lo enseñó la Necesidad, amarga pero rica en recursos[1219]:
a suplir perfectamente el uno con el otro las carencias.

## 449 [1220]

### UN PARTO MUY OPORTUNO

Los sacerdotes estaban sacrificando en honor de la hija de Leto[1221]
una ternera preñada, pero oportunamente se le adelantaron
los dolores de parto a la que estaba a punto de dirigirse al Hades
y se la devolvió al rebaño, para que pariera libremente:
la diosa que vela por los partos no considera justo que se mate a las parturientas, a las que ha aprendido a compadecer.

---

[1218] Compárese con epigrs. 51 (Antífilo) (= *AP* IX 13b) y *AP* IX 13a ([Platón]) y 12 (Leónidas de Alejandría). Recuérdense también el emblema 160 («Mutuum auxilium») de Alciato.

[1219] Recuérdese la famosa sentencia de Publilio Siro *(cf.* N 23) *Necessitas dat legem, non ipsa accipit* («La necesidad impone la ley, no la acata») y el proverbio popular *Mater artium necessitas* («La necesidad es la madre de las artes») *(cf.* Tosi, págs. 237-238, § 501, y 239, § 503). *Cf.*, por ejemplo, epigr. 466 (Filipo) (= *AP* IX 438) y Ovidio, *Metamorfosis* VI 574-575.

[1220] No hay paralelos de una anécdota semejante en la *Antología Palatina.*

[1221] Ártemis.

## 450[1222]

NO SE PUEDE SERVIR A DOS SEÑORES

Un niño que se adentró en el agua endurecida por el hielo
del tracio Hebro[1223] no pudo escapar de la muerte.
Su pie resbaló en el río que ya se estaba derritiendo
y el hielo degolló su tierna garganta.
El resto de su cuerpo fue arrastrado por la corriente, pero su cabeza
se quedó a la vista y hubo que enterrarla.
Desdichada la madre cuyo hijo fue dividido entre el fuego y el agua:
aunque parezca ser de ambos, no es de ninguno totalmente.

## 451[1224]

NO TODOS SON IGUALES

Unos delfines, perros de mar devoradores de peces, danzaban
alrededor de la rápida travesía de un veloz barco, cuando un perro
mata-jabalíes, confundiéndolos con fieras, se lanzó, desdichado,
a las profundidades del mar como si de tierra firme se tratara:
murió en busca de una presa que no le correspondía, pues no todos
los perros tienen la misma facilidad para correr por el mar.

---

[1222] Compárese con epigr. 668 (Flaco) (= *AP* VII 542). *Cf.* también epigr. 135 (Antípatro) (= *AP* VII 288) y Marcial, IV 18.

[1223] Río de Tracia actualmente conocido como Maritza. Recuérdese que, según el mito, este mismo río recogió también la cabeza degollada de Orfeo junto con su lira *(cf.* Ovidio, *Metamorfosis* XI 50-55).

[1224] Se trata de un tema único en la *Antología Palatina*. Compárese con [Arión], *fr.* 939 (*cf.* Gow-Page, II, pág. 352).

## 452

UN INSÓLITO MEDIO DE TRANSPORTE

El mar acabó con mi barco, pero la divinidad me proporcionó,
cuando estaba errante, la nave más preciada de la naturaleza,
pues al ver el cadáver de mi padre que oportunamente se me acercaba,
me subí a él como único remero, haciendo las veces de su cargamento. El anciano me condujo hasta el puerto, dándome la vida
dos veces: de niño en tierra firme; una segunda vez en el mar.

## 453 [1225]

EL DELFÍN Y EL RUISEÑOR

Quejándome del Bóreas surcaba el salado mar
—de Tracia no me es favorable ni siquiera el viento[1226]—,
cuando un delfín me acogió a mí, un melifluo ruiseñor, sobre su lomo y el ser marino hizo de carro del alado.
Transportado por el más fiable de los remeros,
deleité al marinero sin remos con la cítara de mis labios.
Los delfines siempre han prestado impagados servicios como remeros a las Musas: la historia de Arión no es falsa.

---

[1225] Compárese con epigr. 59 (Antífilo) (= *AP* IX 222); 301 (Bianor) (= *AP* IX 308).

[1226] Alusión velada al mito de Tereo, Filomela y Procne (*cf.* nota a epigr. 408 [Eveno] [= *AP* IX 122]). Recuérdese que, según cuenta la leyenda, Tereo era de origen tracio.

## 454[1227]

UNA PIRA ESPECIAL

Huyendo de la miserable hambre, la muy anciana
Nicó recolectaba espigas con las muchachas.
Murió por el calor y sus compañeras le levantaron
una pira sin madera, con sólo cañas y paja.
No te indignes, Deméter, si las muchachas cubrieron un cuerpo
mortal nacido del suelo con los frutos de la tierra.

## 455[1228]

UNA JARRA OBEDIENTE A BACO

Yo, el cuello de una jarra del Adriático, antaño de meliflua voz
cuando llevaba en mi vientre las gracias de Baco,
ahora, rota, yazco como sólida protección de una viña joven
que se extiende sobre una delicada pérgola.
Servimos siempre a Bromio: o lo custodiamos fielmente en su vejez,
o lo cuidamos en su juventud.

## 456[1229]

UN JABALÍ COMPASIVO

Un carnero de retorcidos cuernos, de los que suelen embestir,
atacaba con ferocidad a un niño pequeño que se había extra-

---

[1227] No hay paralelos para el tema tratado en este epigrama.

[1228] Se trata del único epigrama en el que se trata este tema.

[1229] Se trata de una *variatio* de un tema tradicional, la milagrosa salvación de un niño (*cf.* epigr. 296 [Bianor] [ *AP* IX 259]; epigr. 582 [Parmenión] [= *AP* IX 114]) (*cf.* Gow-Page, II, pág. 354).

viado de su madre, cuando un hercúleo jabalí, rompiendo
sus ataduras, hundió todos sus colmillos en el vientre
del carnero y le salvó la vida al niño. ¿Es acaso por Hera
por lo que Heracles sintió lastima de la tierna edad de un bebé?[1230].

## 457 [1231]

### UN PLÁTANO AFICIONADO A LA BEBIDA

A mí, un bien crecido plátano, me tiraron al suelo
desde las mismas raíces las tempestuosas brisas del Noto,
pero, tras bañarme en Bromio [1232], me alcé de nuevo con una lluvia
más agradable que la de Zeus en invierno y en el calor del verano:
al morir recuperé la vida y yo soy el único que, tras beber vino,
se me ve bien derecho mientras los demás se tambalean [1233].

## 458 [1234]

### SOBRE LAS LEYENDAS DE TEBAS

En Tebas el matrimonio de Cadmo fue noble, pero impuro
el de Edipo. Evohé recibió con gusto ritos
que Penteo, burlándose de ellos, lamentó [1235]. Las murallas se alzaron

[1230] Alusión al episodio de la infancia de Heracles en el que éste salió indemne del ataque de unas serpientes enviadas por Hera para darle muerte.

[1231] Se trata de tema sólo tratado aquí en la *Antología Palatina.*

[1232] En metonimia por vino.

[1233] Abonar los árboles con vino es una técnica bien testimoniada en la Antigüedad; *cf.* Ovidio, *Remedios de amor* 141; Plinio, *Historia natural* XII 8; Marcial, IX 61; Macrobio, *Saturnalia* III 13, 3 *(cf.* Gow-Page, II, pág. 355).

[1234] Compárese con epigr. 536 (Honesto) (= *AP* IX 216).

[1235] Evohé es una advocación de Dioniso. Penteo era un mítico rey de Tebas que rechazó la divinidad de Dioniso y acabó por ello despedazado por su propia madre. Léase al respecto *Las Bacantes* de Eurípides.

al son de la lira, pero gemían al desmoronarse al son de la
flauta [1236]. Bendita fue la descendencia de Antíope [1237], maldita la
de Yocasta. Amante de sus hijos fue Ino, Atamante impío [1238].
¡Una ciudadela siempre digna de lástima! Fíjate cómo sobre Tebas
abundan por igual las historias nobles y las aborrecibles.

### 459 [1239]

EL SUICIDIO DE UN AVARICIOSO

El pobre Aristides solía contar sus posesiones como si fueran numerosas: su oveja como si fuera un rebaño, su vaca como
una manada. Pero perdió ambas: a la cordera la mató un lobo,
un parto a la ternera, y pereció el consuelo de su pobreza.
Él, con la lazada de su zurrón, se ató un nudo al cuello
y, miserable, murió junto a su vacía choza.

---

[1236] Cuenta la leyenda que las piedras se colocaban solas en la muralla de Tebas al son de la lira de Anfión, cuando éste y su hermano las estaban levantando *(cf.* SÉNECA, *Hércules loco* 260-264; *Las Fenicias* 567-571; APOLODORO, III 4, 5; epigr. 539 [HONESTO] [= *AP* IX 250]), y que Alejandro Magno asoló la ciudad de Tebas mientras Ismenias tocaba la flauta.

[1237] Madre de Anfión y Zeto, legendarios constructores de la muralla de Tebas.

[1238] Ino y Atamante fueron el matrimonio que crió a Dioniso tras la muerte de su madre Sémele, hermana de Ino. Por ello fueron castigados por Hera. A Ino se la denomina 'inmortal', porque tras ser enloquecida por Hera, mató a su hijo menor Melicertes y se arrojó al mar, pero las divinidades marinas se apiadaron de ella y la transformaron en Nereida, pasando desde entonces a llamarse Leucótea. Atamante, por el contrario, tras matar a su hijo Learco, comenzó una vida errante hasta que un oráculo lo hizo establecerse en Tesalia.

[1239] Compárese con epigr. 144 (ANTÍPATRO) (= *AP* IX 150).

## 460 [1240]

### HAY QUE SABER ESPERAR

La vaca, obediente a la pica con la que espolean sus miembros,
hiende los curvos surcos en el suelo
y, tras arar la tierra bajo el yugo, padece un segundo sufrimiento
dando de mamar a su recién nacido ternero.
no la maltrates, labrador: pues, si la tratas con mimo,
de este pequeño ternero te sacará un becerro.

## 461

### UNA SÚPLICA EFICAZ

Cierta vez que la fuerza del libio Noto
hizo que se oscureciera el mar, las profundidades abismales
vomitaban la arena de su lecho,
se sumergió todo el mástil de un golpe en el mar
y a la deriva el carguero avanzaba al Hades,
Lisístrato elevó sus súplicas a las divinidades que salvan
a los marineros y ellos, sólo para proteger al guardián
de sus templos, calmaron el feroz mar.

## 462 [1241]

### UN CADÁVER ORGULLOSO

Jerjes, contemplando el enorme cuerpo de Leónidas que se había
suicidado, lo cubrió con su manto púrpura.
El gran héroe de Esparta replicó de entre los muertos lo siguiente:
'no acepto el pago que se debe a los traidores.

---

[1240] Compárese con epigr. 305 (Bianor) (= *AP* X 101).

[1241] Compárese con epigr. 60 (Antífilo) ( *AP* IX 294).

Mi escudo es el gran ornamento de mi tumba. Llévate lo que viene
de los persas: incluso al Hades me iré como un lacedemonio'.

## 463 [1242]

UNOS BUEYES Y EL MAR

Nosotros, toros de mansa cerviz, labradores de la tierra,
sufrimos las penalidades propias de la tierra en el mar.
Ambos tiramos en las aguas de un arado que no es de hierro,
sino de una maraña de largas cuerdas atadas a la jábega,
y a los peces servimos en vez de a las espigas. ¡Ay, esforzados bueyes! ya incluso en el mar tienen que arar.

## 464 [1243]

UNA PRIMITIVA CESÁREA

Una perra preñada, que corría a la par que las veloces ciervas[1244],
recibió una herida en el vientre protector de sus hijos;
pero ésta con el tiempo cicatrizó y se cerró por completo.
Ya estaba a punto el suplicio del parto y,
mientras ladraba sin parar, un hombre la cortó por la herida
y sus queridos cachorros salieron del vientre:

1242 Compárese con *AP* IX 347 (Leónidas de Alejandría). Para la temática, léase Eliano, *Sobre la naturaleza de los animales* XIV 25 *(cf.* Gow-Page, II, pág. 357).

1243 Compárese con epigr. 99 (Antípatro) (= *AP* IX 268) y Marcial, *Libro de los espectáculos* 12-14 *(cf.* Weinreich, *Studien*, pág. 71; Gow-Page, II, pág. 357).

1244 El ciervo era en la Antigüedad el prototipo de velocidad; *cf.* Plauto, *El cartaginesillo* 530; Zenobio III 66; Festo, pág. 343 M. *(cf.* Otto, pág. 81 § 380).

el favor de Ártemis en los partos ha desaparecido y,
en su lugar, Ares se basta para partear nuestros vientres.

## 465[1245]

### EL BARCO DE CIPRIS

Yo, un barco fabricado gracias al comercio de Cipris,
llegué al mar que vio nacer a la diosa.
Un traficante de belleza me construyó
y me puso por nombre 'la cortesana', pues soy amigo de todos.
Embárcate en mí confiado; no exijo una tarifa elevada.
Acepto al que llega; transporto a cualquier huésped, sea el que sea[1246]:
como otras veces en tierra, rémame también en alta mar[1247].

## 466

### LA NECESIDAD ES LA MEJOR MAESTRA

Cuando unas hormigas —ejército de tierra destroza-terrones— lamían
los melifluos frutos del pastor de abejas,
encolerizado el anciano sumergió el bote en agua,
pensando que los animales terrestres no lo alcanzarían allí.

---

[1245] Compárese con epigr. 65 (Antífilo) (= *AP* IX 415) y antes *AP* V 161 (Asclepíades) (= Fernández Galiano, 232). Sobre este epigrama, *cf.* Stefani, «Note a quattro epigrammi...», *Stud. Ital. Filol. Class.* 14 (1996), 203-205.

[1246] Traduzco el texto de Waltz (*cf.* también Stefani, «Note a quattro epigrammi...», *Stud. Ital. Filol. Class.* 14 [1996], 203-205). Page señala una laguna tras este verso.

[1247] La acción de remar tiene connotaciones eróticas; *cf.* nota a epigr. 65, 8 (Antífilo) (= *AP* IX 415).

Pero ellas, haciéndose astutamente[1248] con una flota de paja,
alcanzaron el cántaro pilotando ellas mismas:
fue su propio vientre el que enseñó a estas diminutas criaturas
—¡inusitados marineros!— a pasar de la tierra al agua[1249].

## 467[1250]

PRÁCTICAS DEPORTIVAS A CABALLO

Un grupo de tentadores de toros de Tesalia, la de los buenos caballos,
con el arma de sus desnudas manos frente a las fieras,
emparejó sus espoleados caballos al trote de los toros,
dispuesto a echarse entre las astas de su testuz:
haciendo presa desde lo más alto, fácilmente las llevaron al suelo
y superaron la descomunal fuerza de la fiera.

## 468[1251]

UNA VIÑA AMARGA

¿Quién te nutrió a ti, viña salvaje, una colina desierta
y sin sol de la norteña Escitia[1252],

---

[1248] Traducimos la conjetura propuesta por GOW-PAGE en su comentario *(dolíōs)* (II, pág. 358).

[1249] El hambre o la necesidad como maestra o instigadora de astucias es un tópico; *cf.* epigr. 448 (FILIPO) (= *AP* IX 11) y TEÓCRITO, *Idilios* XXI 1; PLAUTO, *Éstico* 178; VIRGILIO, *Geórgicas* I 143; PERSIO, *Prólogo* 10-11 (debo estas referencias a G. Laguna).

[1250] Se trata de una práctica deportiva bien testimoniada en la Antigüedad, incluso en inscripciones. Para testimonios literarios, *cf.* PLINIO, *Historia natural* VIII 182; SUETONIO, *Claudio* 21; DIÓN CASIO, LXI 9; y HELIODORO, X 28-30. En la *Antología* sólo aquí.

[1251] Compárese con *AP* XI 396 (LUCIANO) y IX 375. Para GOW-PAGE, «this is the most elegant of Philip's epigrams» (II, pág. 360). Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 72.

[1252] Región situada al noroeste de Europa, más allá del Ponto Euxino al norte del Mar Negro, proverbialmente inhóspita y fría *(cf.* HERÓDOTO, IV 28;

o los siempre helados y cubiertos de nieve Alpes celtas,
o la tierra de Iberia, la productora de hierro[1253],
tú, madre de uvas amargas, de estos verdes racimos
que han derramado ácido jugo?
Añoro tus manos, Licurgo[1254], para que arranques de raíz
toda la cepa de esta viña inmadura.

## 469[1255]

### UN POETA INMORTAL

Las estrellas perderán su resplandor en el cielo,
el sol brillará en mitad de la noche,
el agua del mar se volverá dulce y potable para los hombres
y los muertos regresarán al mundo de los vivos[1256]

---

VIRGILIO, *Geórgicas* III 349-383; HORACIO, *Odas* IV 5, 25-26; *cf.* K. MEULI, «*Scythica Vergiliana*. Ethnographisches, Archäologisches und Mythologisches zu Vergils *Georgica* 3, 367 ff.», *Schweizerisches Volkskunde* 55 [1960], 88-200; G. PANESSA, «Scizia», *Enziclopedia Virgiliana* 4 [1988], 730-732).

[1253] Puede referirse a la región así llamada situada entre el Euxino y el mar Caspio, tal como apuntó Jacobs, una región rica en hierro *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 360) o a España, famosa también por ser tierra productora de hierro; cf. PLINIO, *Historia natural* XXXIV 114 *(cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 [1992], 720).

[1254] Licurgo fue un mítico rey de los edonios de Tracia que se opuso al culto de Dioniso, intentó arrancar todas las vides de su país y fue enloquecido por el dios *(cf.* HOMERO, *Ilíada* VI 130-133; SÓFOCLES, *Antígona* 955-965). Para su caracterización como destructor de viñedos, *cf. AP* IX 79 (LEÓNIDAS DE ALEJANDRÍA); XVI 127 y PLUTARCO, *Obras morales* 15e.

[1255] Para la fama inmortal que otorga la poesía, *cf.* nota a epigr. 405, 6 (EVENO) (= *AP* IX 62).

[1256] Serie encadenada de *adynata* o *impossibilia,* un recurso retórico con el que se enfatiza la dificultad que entraña la realización de un determinado acontecimiento; *cf.* H. V. CANTER, «The Figure ἀδύνατον in Greek and Latin Poetry», *Am. Journ. Philol.* 51 (1930), 32-41; E. DUTOIT, *Le théme de l'adynaton dans la poésie antique,* París, 1936 [especialmente pág. IX]; G. O.

antes que el olvido de sus viejas páginas borre algún día
el muy famoso nombre del Meónida Homero.

## 470 [1257]

SOBRE GRANDES OBRAS HIDRÁULICAS

El bárbaro llegó a poner yugo con insensata audacia al Helesponto[1258],
pero el tiempo desbarató tamaños esfuerzos.
Ahora Dicearquea ha secado el mar y ha transformado
las profundidades marinas en tierra firme; ha enraizado
inmensas piedras a modo de firmes cimientos y con manos
de gigante ha fijado las aguas que corrían por debajo. Siempre el mar
ha sido navegable, mas inestable como es para los marineros
que lo cruzan, ha consentido en hacerse sólido para los peatones.

## 471

LA HIEDRA Y LA VIÑA

Danzando con furtivo, serpenteante y retorcido pie, hiedra,
estrangulas el deleite de Bromio que nace de las uvas.

---

Rowe, *The Adynaton and the Statement of Perpetuity in the Greek and Latin Poetry,* Vanderbilt, 1963; «The *adynaton* as a stylistic device», *Am. Journ. Philol.* 86 (1965), 387-396. Es un procedimiento raro en la *Antología (cf. AP* V 19, 5-6 [Rufino]).

1257 Compárese con epigr. 25 (Antífilo) (= *AP* VII 379). Para M. Griffin *(cf. Nero, the End of a Dinasty,* Londres, 1984, pág. 149) y Cameron (págs. 60-61), ambos epigramas corresponden a la época de Nerón.

1258 Alusión al puente flotante sobre el que los persas atravesaron el Helesponto durante las Guerras Médicas *(cf.* Heródoto, VII 34; Estacio, *Silvas* IV 3, 57-58).

No me encadenas tanto como te destruyes: pues, ¿quién va a ceñirse
las sienes con hiedra sin haber mezclado antes a Bromio[1259]?

## 472 [1260]

### YA ES TARDE

Cuando eras un joven hermoso, Arquéstrato[1261], y con tus mejillas
color de vino inflamabas los corazones de los jóvenes,
no le dabas importancia alguna a mi amistad, sino que, coqueteando
con unos y otros, desperdiciabas tu lozanía igual que una rosa:
ahora que te oscureces con infame vello, pretendes ser mi amigo
y me das la paja, después de entregar a otros la cosecha[1262].

## 473 [1263]

### CONTRA LOS CRÍTICOS

Filólogos, descendientes del estigio Momo[1264], gusanos de los espinos,

---

[1259] Recuérdese que los antiguos griegos bebían el vino (= Bromio) mezclado con agua *(cf.* nota a epigr. 17, 6 [Antífanes] [= *AP* IX 258]).

[1260] Se trata de una *variatio* de un tema recurrente. *Cf.* epigr. 273 (Automedonte) (= *AP* XI 326); 364 (Diocles) (= *AP* XII 35); 674 (Flaco) (= *AP* XII 12) y *AP* XII 36 (Asclepíades) (= Fernández Galiano, 238). Sobre este epigrama, *cf.* Tarán, «᾿Ειοσί τρίχες...», *Journ. Hell. Stud.* 105 (1985), 93-94.

[1261] Nombre propio común. En referencia a un muchacho que sobresale por su belleza se testimonia también en *AP* XII 140 y Pierson, al que siguen Brunck y Jacobs atribuyeron también este último epigrama a Filipo *(cf.* Gow-Page, *Hellenistic Epigrams,* II, pág. 567). *Cf.* también *AP* VI 178 (Hegesipo) (= Fernández Galiano, 415).

[1262] Para este tipo de metáforas, *cf.* epigr. 675, 6 (Flaco) (= *AP* XII 25).

[1263] Compárese con epigr. 21 (Antífanes) (= *AP* XI 322) y los pasajes allí citados.

[1264] Dios de la censura, hijo de la Noche según Hesíodo *(cf. Teogonía* 214). Se trata de una personificación rara; *cf.* Platón, *República* 487a; *AP*

devoradores de libros, perrillos de Zenodoto[1265],
soldados de Calímaco, al que habéis desplegado como escudo
sin que de él podáis apartar vuestra lengua,
cazadores de funestas conjunciones que os deleitáis con 'le' o 'les'
y con averiguar si el Cíclope tenía perros o no[1266],
consumíos chismorreando eternamente de otros, malvados,
pero apagad vuestro veneno contra mí.

## 474

### ME GUSTA LO SENCILLO

Adiós a vosotros que siempre tenéis la mirada perdida en el universo,
y a vosotras, gusanos de Aristarco que recolectáis espinos[1267].
Pues, ¿de qué me sirve investigar qué rutas siguió el sol
y de quién era hijo Proteo y quién era Pigmalión?[1268]

---

XVI 7, 6 (Alceo) (= Fernández Galiano, 543). La Éstige es una laguna del mundo subterráneo, aquí en sinécdoque *pars pro toto* con el significado genérico de 'infernal'.

[1265] Zenodoto de Éfeso fue el primer bibliotecario de la biblioteca de Alejandría. Se le atribuye la clasificación de la poesía épica y lírica y numerosas obras de lexicografía y ediciones de textos clásicos, en especial de la *Ilíada* y la *Odisea*.

[1266] La falta de concordancia entre el testimonio de la *Odisea,* que no los menciona, y Teócrito, *Idilios* VI 9, que sí, hizo que fuera una cuestión debatida en las escuelas y tertulias literarias.

[1267] Se trata de Aristarco de Samos, astrónomo del siglo III a. C. famoso por ser el promotor de la teoría heliocéntrica, frente a la geocéntrica. Léase B. Noack, *Aristarch von Samos* (1992).

[1268] Se trata de discusiones mitológicas típicas de los gramáticos de la biblioteca de Alejandría. Según el mito, Proteo era un dios marino que habitaba en la isla de Faros y tenía la facultad de metamorfosearse a voluntad. No conservamos discusiones sobre su filiación. Las fuentes lo hacen hijo de Posidón *(cf.* K. O'Noland, «The Proteus Legend», *Hermes* 88 [1960], 129-138). Pigmalión era el mítico rey de Chipre que se enamoró de una estatua de mar-

Lea yo cuantas obras tienen un verso transparente: que las oscuras
investigaciones consuman a los que son más que Calímaco.

## 475[1269]

### INVOCACIÓN DE AFRODITA

Salud, diosa de Pafos, todos los efímeros mortales
honran siempre tu poder,
tu inmortal belleza y tu agraciada gloria
en todas sus bellas palabras y acciones,
pues a todos en todo les muestras tu majestad[1270].

## 476[1271]

### SOBRE LA ESTATUA DE BRONCE DE UN RÍO

El artista diseñó este Eurotas bañándolo en fuego,
como si hace un momento estuviera lleno de agua y corriendo:

---

fil que luego cobró vida por intercesión de Afrodita. Léase el relato de Ovidio, *Metamorfosis* X 243-297.

[1269] Compárese con epigr. 220 (Apolónides) (= *AP* IX 791); 508 (Filodemo) (= *AP* X 21). Recuérdense las despectivas palabras de Gow-Page sobre este epigrama (II, pág. 363): «These dull verses have no interest or purpose except as a metrical experiment»; se trata de una serie de cinco pentámetros, un metro inusual en tiradas continuadas (*cf.*, no obstante, *AP* IX 485).

[1270] El poder de Afrodita sobre todos, dioses, hombres y animales, es un tópico recurrente; *cf.* Homero, *Ilíada* XIV 198-199; *Himno homérico a Afrodita* 1-6; Sófocles, *Antígona* 781-800; Lucrecio, I 1-26.

[1271] Es posible que se trate de una escultura en bronce de Eutiquides (aprox. 300 a. C.) a la que se refiere Plinio en *Historia natural* XXXIV 78 (*cf.* Gow-Page, II, pág. 364). *Cf.* un epigrama semejante en Marcial, X 7, y Ausonio, epigr. 3 Green. Para el realismo de las obras de arte como rasgo encomiástico, *cf.* nota a epigr. 160 (Antípatro) (= *AP* IX 728).

pues es acuoso en todas sus partes y fluye por aquí y por allá,
desde la cabeza hasta la punta de sus húmedos pies.
El arte compite con el río. ¿Quién es el que ha convencido
al bronce a discurrir más líquido que el agua?

## 477

### UNA ESCULTURA VIVA

Fíjate cómo el potro mantiene la cabeza erguida
gracias a la habilidad del escultor del bronce. Alza la cerviz
con penetrante mirada y deja volar al viento libremente
su melena dispuesto para la carrera.
Me parece que si un jinete ajustase
el bocado a sus mejillas y lo espolease,
tu obra, Lisipo[1272], nos sorprendería
pronto galopando: tu habilidad le ha dado vida.

## 478[1273]

### LA ESTATUA VIVA DE UN LUCHADOR

Si has oído hablar de Damóstrato de Sínope[1274],
seis veces ganador de la corona de pino en los juegos del Istmo,

---

[1272] Famoso escultor de Sición (aprox. 370-315 a. C.), especializado en estatuas de dioses, héroes y atletas. Léase F. P. Johnson, *Lysippus,* Nueva York, 1927.

[1273] Sobre la simbología social de las estatuas de los atletas en el mundo griego, léase D. T. Steiner, *Images in Mind. Statues in Archaic and Classical Greek Literature and Thought,* Oxford, 2001, págs. 222-234.

[1274] No se sabe nada de este atleta fuera de este epigrama. El nombre es raro.

a ése es al que contemplas. Su espalda nunca fue marcada
por la arena al caer en mitad de la tortuosa lucha.
Fíjate en el fiero aspecto de su rostro, cómo todavía
conserva su antigua ansia de victoria.
El bronce dice: 'liberadme de este pedestal,
y como si estuviera vivo me cubriré de polvo una séptima vez[1275]'.

## 479[1276]

### SOBRE LA ESTATUA DE UN ATLETA

Tal vez, extranjero, al contemplar mi vientre de toro
y mis sólidas piernas cual segundo Atlas,
te maravilles y dudes si mi naturaleza es mortal.
Debes saber que soy Heras de Laodicea, el atleta del pancracio,
al que coronaron Esmirna y la encina de Pérgamo,
Delfos, Corinto, Elis[1277], Argos y Accio.
Si quisieras saber mis victorias en los demás juegos,
estarías contando las arenas de Libia[1278].

---

[1275] Los griegos, al igual que después los romanos, acostumbraban a embadurnarse el cuerpo con polvo antes de combatir *(cf.* LUCIANO, *Anacarsis* 2, y también OVIDIO, *Metamorfosis* V 559-560; IX 35-36; LUCANO, IV 616; SÉNECA, *Epístolas* LVII 1; MARCIAL, VII 67 y ESTACIO, *Tebaida* VI 848-849).

[1276] Compárese con epigr. 183 (ANTÍPATRO) (= *AP* VII 692); 186 (ANTÍPATRO) (= *AP* VI 256) *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 365).

[1277] Capital de la Élide actualmente conocida como Palaeopoli. Aquí en referencia a los Juegos Olímpicos, pues sus habitantes presidían la celebración de dichos juegos.

[1278] Contar la arena es proverbialmente una tarea imposible *(cf.* PÍNDARO, *Olímpicas* II 98; HERÓDOTO, I 47, 12; VIRGILIO, *Geórgicas* II 106; HORACIO, *Odas* I 28, 1; OVIDIO, *Arte de amar* I 254; *Tristezas* I 5, 48; IV 1, 55; *cf.* también HOMERO, *Ilíada* IX 385 [*cf.* OTTO, pág. 159, § 786]).

## 480 [1279]

UNA ESTATUA PERFECTA Y REALISTA

Una de dos, o el dios ha bajado del cielo a la tierra para mostrarte
su imagen, Fidias [1280], o tú has subido para ver al dios.

## 481 [1281]

ADIVINA, ADIVINANZA...

Maté a la enorme fiera de Nemea. Maté a la hidra
y al toro. Hice castañetear las mandíbulas del jabalí.
Tras apoderarme del ceñidor, capturé los potros de Diomedes.
Tras recolectar las manzanas de oro, apresé a Gerión. Llegué
a conocer a Augias. El cervatillo no se me escapó. Maté los pájaros.
Guié a Cerbero. Yo mismo habito en el Olimpo.

---

[1279] Se trata de un elogio de la estatua crisoelefantina de Zeus, obra de Fidias (*cf.* PAUSANIAS, V 11).

[1280] El más famoso escultor ateniense. Estuvo en activo en torno a los años 465 al 425 a. C.

[1281] GOW-PAGE (II, pág. 366) califican este epigrama de «mediocre exercise». Enumeración de los doce trabajos tradicionales de Heracles. No se respeta el orden canónico. Listas similares en *AP* XVI 91 y 92. *Cf.* también MARCIAL, IX 101, 4-10; y AUSONIO, *Églogas* 17, GREEN. Fuera del epigrama, *cf.*, por ejemplo, SÓFOCLES, *Traquinias* 1090-1104; SÉNECA, *Hércules en el Eta* 16-29; y a fines de la Antigüedad clásica, *cf.* SIDONIO APOLINAR, IX 94-100; XIII 1-20 y XV 140-143.

## 482 [1282]

### SOBRE UNA ESTATUA DE HERACLES

Esto es lo único que ansiaba Hera al final de los trabajos[1283]:
ver sin armas al audaz Heracles. ¿Dónde están tu piel de león[1284],
tus flechas de sonoro zumbido sobre los hombros[1285],
y tu maza mata-fieras de pesada base[1286]?
Todo te lo ha quitado Eros: no es extraño que él,
que convirtió a Zeus en cisne, haya logrado desarmar a Heracles[1287].

## 483 [1288]

### UN RETRATO DE MEDEA

¿Quién, ilícita mujer de la Cólquide[1289], ha reflejado ira en tu retrato?
¿Quién te ha hecho bárbara incluso en un simulacro?

---

1282 Compárese con epigr. 529 (Gémino) (= *AP* XVI 103).

1283 Alusión a los famosos doce trabajos de Heracles, sobre los que léase el epigrama precedente.

1284 Manto hecho con la piel del león de Nemea, víctima del primero de sus famosos doce trabajos.

1285 Según el mito, las flechas fueron un regalo de Apolo.

1286 Se trata del arma más característica de Heracles y la talló él mismo con el tronco de un olivo silvestre antes de la caza del león de Nemea.

1287 Zeus se transformó en cisne para unirse a Leda, *cf.* nota a epigr. 35, 4 (Antífilo) (= *AP* V 307). Aquí se alude al amor que Heracles sintió por Ónfale, que hizo que le sirviera de esclavo (*cf.* nota a epigr. 529, 6 [Gémino] [= AP XVI 103]).

1288 Compárese con epigr. 70 (Antífilo) (= *AP* XVI 136) y los pasajes allí citados.

1289 Medea. La Cólquide era una región de Asia al este del Ponto Euxino y al sur del Cáucaso. Es proverbialmente un lugar remoto e inaccesible.

Tú estás siempre sedienta de la sangre de tus hijos. ¿Acaso un segundo
Jasón u otra Glauce[1290] te sirve de excusa?
¡Piérdete, infanticida incluso en la cera[1291]! Hasta el pincel
siente el desenfreno de tu ansia por lo que deseas[1292].

## 484[1293]

### LA GOLONDRINA Y EL RETRATO DE MEDEA

Gorjeante golondrina, ¿cómo puedes soportar como nodriza de tus hijos
a la de la Cólquide, la que se vengó en sus propios hijos[1294]?
Su ensangrentado ojo todavía relampaguea asesino fuego,
blanca espuma chorrea por sus mejillas
y su hierro ha poco que se empapó de sangre: huye de esa
destructora madre, infanticida incluso en la cera.

---

[1290] Princesa de Corinto, también conocida como Creúsa, por la que Jasón abandonó a Medea.

[1291] Se utiliza en metonimia *pars pro toto* para referirse al retrato, pues éstos solían pintarse de diferentes colores utilizando cera mediante la técnica del *encaustum* (*cf.* VITRUBIO, VII 9, 3; PLINIO, *Historia natural* XXXV 122). *Cf.* PAULY-WISSOWA, V, cols. 2570-8 (ROSSBACH). Nótese un uso similar con el término latino *cera* (*cf.* SALUSTIO, *Iug.* IV 6; OVIDIO, *Amores* I 8, 65; *Cartas de las heroínas* XIII 152; MARCIAL, VII 44, 2 [*Thes. ling. Lat.*, III, col. 853.5-18]).

[1292] Compárese con *AP* XII 15, 2 (ESTRATÓN) (= GONZÁLEZ RINCÓN, 13) y XII 213 (ESTRATÓN) (= GONZÁLEZ RINCÓN, 54).

[1293] Compárese con *AP* IX 346 (LEÓNIDAS DE ALEJANDRÍA).

[1294] Según GOW-PAGE (II, pág. 367), se hace referencia a una golondrina que tiene su nido junto a un retrato de Medea.

## 485[1295]

CIPRIS EN ARMAS

Cipris, amante de la risa, protectora de las novias, ¿quién a ti,
Diosa de la dulzura, te ha coronado con las armas de la guerra?
A ti te eran gratos Peán[1296] e Himeneo, de dorada cabellera,
y las dulces melodías de las resonantes flautas. ¿Por qué te has
vestido con esas ropas mata-hombres? ¿No habrás despojado
al audaz Ares y te jactas de cuán grande es el poder de Cipris?

## 486

NO ROBARÁS

'¿Puedo coger una col, dios de Cilene[1297]?' 'No, viandante'
'¿Qué mal puede venirme de unos vegetales?' 'Ninguno, pero
sí de la ley que dice 'absténganse de lo ajeno las manos del ladrón.'
'¡Qué paradoja! Hermes ha decretado una nueva ley: no robarás[1298].'

---

[1295] Compárese con epigrs. 164 (Antípatro) (= *AP* XVI 176) y *AP* IX 320 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 108); XVI 171 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 187) y IX 321 (Antímaco) (*cf.* Weinreich, *Studien,* págs. 35-36; Gow-Page, II, pág. 367). Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 72-73.

[1296] Dios de la medicina identificado a menudo con Apolo. Su relación con Afrodita no es conocida.

[1297] Hermes.

[1298] En la mitología griega Hermes es conocido por sus hurtos y engaños. Se le considera el patrón de los ladrones.

## 487 [1299]

INCLUSO LOS DIOSES CEDEN AL AMOR

Fíjate cómo los Amores, tras haber expoliado el Olimpo, se engalanan
con las armas, exultantes con los despojos de los inmortales.
Llevan el arco de Febo, el rayo de Zeus, el escudo y el yelmo
de Ares, la maza de Heracles, el tridente del dios del mar[1300],
el tirso de Baco, las sandalias aladas de Hermes
y las antorchas de Ártemis[1301]: no es ninguna vergüenza que
los mortales cedan ante los dardos de los Amores, puesto que
las divinidades les han permitido engalanarse con sus armas[1302].

## 488 [1303]

TOMA Y DACA

'Veo que los higos están en su punto. Si me dejaras
coger unos pocos...' 'No toques ni uno solo.'

---

[1299] Compárese con epigr. 598 (SECUNDO) (= *AP* XVI 214).

[1300] Posidón.

[1301] Para el tradicional retrato de los Amores como niños juguetones, *cf.* *AP* XII 46 (ASCLEPÍADES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 207) y también ANACREONTE, *fr.* 53, 1-2; APOLONIO RODIO, III 118; LUCIANO, *Diálogo de los dioses* 4, 3 (*cf.* R. PRETAGOSTINI, «La metafore di Eros che gioca: da Anacreonte ad Apollonio Rodio e ai poeta dell'*Antologia Palatina*», *Ann. Inst. Orient. Napol.* 12 (1992), 225-238; GALÁN VIOQUE, págs. 129-131).

[1302] Justificar las debilidades humanas en el amor mediante alusiones a las andanzas eróticas de los dioses es un lugar común (*cf.*, por ejemplo, TEOGNIS 1345-1346; *AP* V 167 [ASCLEPÍADES] [= FERNÁNDEZ GALIANO, 206]; SÉNECA, *Hércules en el Eta* 472).

[1303] Compárese con epigr. 263 (ARGENTARIO) (= *AP* XVI 241).

'¡Qué colérico es Priapo!' 'Te pediré una cosa y no habrás [venido en vano.
Sí, te lo imploro, concédemelo, pues yo también estoy necesitado'.
'Dime, ¿hay algo que necesites de mí?' 'Hay una ley que dice así:
toma y daca[1304].' '¿Tú, un dios, estás ansioso de dinero?'
'Lo que quiero es otra cosa.' '¿Qué es?' 'Cómete mis higos,
pero dame de buen grado el higo que tienes detrás[1305].'

## 489

### UNA CURACIÓN MILAGROSA

Una vieja sirvienta con los pies impedidos,
al oír la buena noticia de unas aguas sanadoras,
se presentó un día deslizándose con el cayado de encina
que servía de sostén a la lisiada.
La compasión se apoderó de las Ninfas que
habitan en las laderas del resonante[1306] Etna, la húmeda mansión
de su padre, el voraginoso Simeto[1307].
Las ardientes aguas del Etna endurecieron
sus débiles extremidades:
ella cedió a las Ninfas su báculo
y éstas, alegres con el regalo,
consintieron en dejarla partir sin muleta.

---

[1304] *Cf.* nota a epigr. 31, 7 (Antífilo) (= *AP* IX 546).

[1305] Es decir, 'déjame que te dé por el culo'. Para este uso de *ischás* por «ano», *cf.* *AP* XII 239; XVI 241, 5 (*cf.* Henderson, pág. 134, nota 137). También se testimonia en referencia al órgano sexual femenino; *cf.* Hiponacte, *fr.* 124 (*cf.* Henderson, págs. 118 y 134).

[1306] Traducimos la conjetura de Hemsterhuis (*eribrómou*) aceptada por Beckby, Waltz y Pontani.

[1307] Dios que da nombre —todavía hoy— a un río de Sicilia que flanquea por el suroeste el volcán Etna.

## 490 [1308]

MORS IMMATURA

La anciana Nicó decoró con guirnaldas la tumba de la doncella
Melite. Hades, ¿tomaste una decisión justa?

## 491

EPITAFIO DE UN ORADOR

Aquí en este cofre se custodia la sagrada cabeza
de Etio, un honorable y eminente orador [1309].
Su cuerpo se fue al Hades, pero su alma al Olimpo:
[disfruta a un tiempo de Zeus y de los demás bienaventurados] [1310]. ⟨***⟩ Ni la elocuencia,
ni un dios pueden hacer a un hombre inmortal [1311].

## 492 [1312]

LA VACA DE MIRÓN

Quita el yugo de mi cerviz, labrador,
y el hierro que hace los surcos.
Mirón no transformó mi bronce en carne,

---

1308 Se trata de un tema recurrente (*cf.* nota a epigr. 291 (Bianor) (= *AP* VII 396]).

1309 Se trata de un orador desconocido.

1310 Interpolación en el manuscrito palatino que suple la falta de un pentámetro.

1311 Seguimos la interpretación de Hecker, adoptada por Waltz en su edición, que separó este verso único en dos separando el final del hexámetro del pentámetro completo.

1312 Se trata de un tema recurrente (*cf.* nota a epigr. 160 [Antípatro] [= *AP* IX 728]).

sino que su arte me hizo parecer viva,
hasta el punto de que a menudo querría mugir,
pero, fijándome al pedestal, no me permitió ir a trabajar.

## 493

### NO PRESTES DINERO

Si has prestado dinero, o acabas de darlo, o vas a darlo,
no eres en absoluto el dueño de tu dinero.

# FILODEMO DE GÁDARA[1313]

## 494[1314]

### PREPARATIVOS PARA UNA NOCHE DE AMOR

Filénide, rellena la lámpara, silenciosa confidente
de nuestros secretos, de aceitoso rocío
y márchate, pues Eros es el único que no gusta de testigos.

---

[1313] Es ésta, sin duda, la personalidad más relevante de la *Guirnalda* de FILIPO —lo menciona en su proemio (*cf. epigr.* 1, 9 [= *AP* IV 2])— y la más conocida, si se acepta —como parece que es doctrina común, y eso a pesar de que el étnico no se testimonia en ninguno de sus epigramas— su identificación con el filósofo epicúreo del círculo de L. Calpurnio Pisón y amigo de Cicerón Filodemo de Gádara. Se le adscriben treinta y seis epigramas (treinta y cinco a través del manuscrito palatino, sólo veinticinco a través de Planudes, de los que tres aparecen sin adscripción y uno sólo lo conocemos por esta vía). De éstos, GOW-PAGE (II, págs. 371-372) atribuyen *AP* V 8 (= FERNÁNDEZ GALIANO, 844) y 24 (= FERNÁNDEZ GALIANO, 816) a Meleagro, V 80 a Pseudo-Platón, epigr. 36 (= *AP* V 308) a Antífilo, 235 (= *AP* V 113) y 244 (= *AP* VI 246) a Argentario, 559 (= *AP* V 114) a Mecio. Además, se nos han conservado a través de papiros hayados en Herculano importantes fragmentos de obras en prosa de carácter filosófico, además de un valioso testimonio papirológico —*Pap. Oxyrh.* 3724— de lo que presumiblemente era una selección de epigramas, pues consiste en una lista de *incipits* de epigramas, en la que la mayoría —si no todos (sobre las diferentes posturas, *cf.* SIDER,

Y cierra bien, Filénide, la entornada puerta.
En cuanto a ti, Janto, bésame[1315], y tú, lecho que te regocijas con el amor, aprende ya lo que te resta de las artes de Pafia.

## 495 [1316]

UNA VIEJA DESEABLE

Carito ya ha vivido sesenta primaveras,
pero aún conserva su larga y negra melena
y en su pecho aquellos marmóreos conos de sus tetas

págs. 203-205)— son suyos. Sabemos que nació alrededor del 110 a. C. en Gádara y que estudió filosofía en Atenas en la escuela epicúrea de Zenón. Se estableció en Italia, bajo la protección de L. Calpurnio Pisón, alrededor de los años setenta. Su obra versa sobre los más variados temas, destacando su interés por la retórica, algo inusual tratándose de un filósofo epicúreo, y por la ética, la política y la moral. Sus epigramas destacan por su calidad, especialmente los amatorios. Sobre este epigramatista, *cf.* SIDER, *op. cit.* Los epigramas 497 (= *AP* V 46); 502 (= *AP* V 123); y 512 (= *AP* VI 349) se recogen con breve comentario en HOPKINSON.

1314 Compárese con MARCIAL, X 38, 6-8 y XIV 39 *(cf.* A. RAMÍREZ DE VERGER, «El epigrama antiguo», en J. FERNÁNDEZ VALVERDE, A. RAMÍREZ DE VERGER, *Marcial. Epigramas,* Madrid, 1997, I, págs. 33-34). Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 73-74.

1315 Seguimos con Waltz, Beckby, Pontani la lectura del corrector del manuscrito palatino *(phílei),* frente a la lectura original aceptada por GOW-PAGE y SIDER *(phílē).*

1316 Compárese con *AP* VII 217 (ASCLEPÍADES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 233). El mismo tópico en *AP* V 48 (RUFINO), 62 (RUFINO), 258 (PABLO SILENCIARIO) y 282 (AGATÍAS). Se trata de una inversión del tradicional desprecio de la práctica del sexo con señoras de edad avanzada *(cf.* ARQUÍLOCO, *fr.* 8, y HORACIO, *Epodos* 8, y léase A. RICHLIN, *The Garden of Priapus,* New Haven, 1983 [= 1992], págs. 109-116; W. SUDER, «Old Age and Eros in the Early Roman Empire. Some Opinions», en C. DEROUX, ed., *Studies in Latin*

están firmes sin sujetador que los ciña,
y su piel sin arrugas aún destila ambrosía, aún todo tipo
de seducciones, aún mil encantos.
¡Venga! Amantes que no rechazáis las ardientes pasiones,
acudid aquí y olvidaos de las muchas décadas de sus años.

## 496

### EL AMOR ME HACE SER OSADO

Cuantas veces me recuesto en el regazo de Cídile, ya sea de día,
o, siendo muy osado, de noche,
sé que estoy abriéndome paso en un precipicio, sé que cada vez
estoy jugándome la cabeza a los dados [1317].
Pero, ¿de qué me sirve saberlo? Tú eres osado y, cuando me arrastras,
sea a donde sea, Eros, no sé ni en sueños qué es el miedo.

## 497 [1318]

### MÁS VALE PÁJARO EN MANO...

'Hola.' 'Hola.' '¿Cómo te llamas?' '¿Y tú?' 'No tengas
prisa.' 'Tú tampoco.' '¿Estás comprometida?'
'Siempre con el que me quiera.' '¿Querrías cenar conmigo
esta noche?' 'Si tú quieres.' 'Bien. ¿Y cuánto me costará?'

---

*Literature and Roman History,* Bruselas, 1992, VI, págs. 228-236; y, específicamente en el epigrama, K. Siems, *Aischrologia. Das Sexuell-Hässliche im antiken Epigramm,* Diss., Gotinga, 1974, págs. 115-120).

[1317] Expresión proverbial *(cf.* Otto, pág. 12 § 55; Prittwitz-Gaffron, pág. 32).

[1318] Compárese con epigr. 36 (Antífilo) (= *AP* V 308) y *AP* V 101. *Cf.* Hopkinson, pág. 270. Sobre este tipo de epigramas, que se asemejan a mimos en miniatura, *cf.* W. Rasche, *De Anthologiae Graecae epigrammatis quae colloquii formam habent,* Múnich, 1910.

'No me des nada por adelantado.' '¡Qué extraño!' 'Dame lo que
[te parezca
después de haberte acostado conmigo.' 'No eres injusta.
¿Dónde estarás? Te mandaré a buscar.' 'Entérate bien.' '¿Cuándo
[llegarás?'
'A la hora que tú quieras.' 'Quiero ahora mismo.' 'Guíame'.

## 498

TE LO ADVERTÍ

'Cariño, yo sé amar a quien a su vez me ama,
y sé morder al que a su vez me muerde.
No me molestes en exceso a mí que te amo, ni quieras
excitar a las Piérides que están muy encolerizadas contigo'.
Esto te gritaba y decía día tras día, pero escuchabas
mis palabras igual que el mar Jónico [1319].
Por eso ahora lloras amargamente y aúllas [1320],
mientras yo reposo en el regazo de mi Náyade [1321].

## 499 [1322]

*SPHRAGÍS* O SELLO DE FILODEMO

Primero me enamoré de Demo de Pafos. No es llamativo.

---

[1319] Expresión proverbial (*cf.* Eurípides, *Medea* 28-29; *Hipólito* 304-305; Horacio, *Odas* III 7, 21-22).

[1320] Aceptamos —con Sider— la lectura del manuscrito de Planudes (*baúzeis*) frente a la del manuscrito palatino (*baúzois*).

[1321] Como nombre propio se testimonia sólo aquí y en epigr. 508, 8 (Filodemo) (= *AP* X 21).

[1322] Se trata de un juego con el significado etimológico del nombre del poeta, pues *Philein* significa «amar», por lo que *Philadēmos* etimológicamente significa «el que ama a Demo». Un juego semejante en *AP* XII 165 (Meleagro) (   Fernández Galiano, 873).

La segunda vez, de Demo de Samos. Tampoco lo es.
De nuevo —por tercera vez— de Demo de Hisia [1323]. Esto ya no es
un juego. La cuarta, de Demo de Argos:
quizá fueron las Moiras mismas las que me llamaron 'Filodemo',
para que siempre sintiera ardiente deseo de una Demo.

## 500

UNA ADÚLTERA FRUSTRADA

Tras esquivar a mi marido en mitad de la noche, me presenté
completamente empapada por una copiosa lluvia. ¿Es que
vamos a seguir aquí sentados mano sobre mano, y, charlando [1324],
no vamos a dormir como tienen que dormir los amantes?

## 501 [1325]

*DESCRIPTIO PUELLAE*

Pequeña y morena es Filenion, pero su cabello es más rizado
que el apio y su piel más suave que la pelusilla;
habla con más poder de seducción que el ceñidor [1326], se ofrece
para todo y a menudo renuncia a pedir su paga.

---

[1323] Se conocen con este nombre dos ciudades, una en Beocia, hoy Kalivia, y otra en la Argólide. Traducimos la conjetura de Saumaise *(Hysiakês)*, aceptada por Waltz, Beckby y Sider, frente a la corrección de Sternbach seguida por Stadtmüller y Gow-Page *(cf.* SIDER, pág. 100).

[1324] Aceptamos la interpretación de SIDER, pág. 151. *Cf.* HERWERDEN, «Ad Anthologiam Palatinam», *Mnemosyne* 2 (1874), 307-308.

[1325] La descripción de una mujer es un tópico de la literatura erótica *(cf.* nota a epigr. 505 [FILODEMO] [= *AP* V 132]).

[1326] Alusión al ceñidor de Afrodita, sede de todos sus encantos *(cf.* HOMERO, *Ilíada* XIV 214-217).

¡Ojalá dicha Filenion sea mi amante... al menos hasta que encuentre,
áurea Cipris, a otra mejor!

## 502[1327]

INVOCACIÓN A LA LUNA

Bicorne señora de la noche[1328], amante de las vigilias, brilla, Selene[1329], brilla colándote a través de las enrejadas ventanas[1330].
Ilumina a la áurea Calistion[1331]. No es motivo de recelo
que una inmortal observe las escaramuzas de los amantes.
Piensas que somos dichosos, ésta y yo, lo sé, Selene,
pues también Endimión prendió fuego a tu alma[1332].

---

1327 Compárese con PROPERCIO, I 3; OVIDIO, *Cartas de las heroínas* XVIII 59-65 y SÉNECA, *Fedra* 406-423. *Cf.* HOPKINSON, págs. 262-263; BOOTH, «Moonshine...», *Class. Quart.* 51 (2001), 537-544; y GALÁN VIOQUE, «La luna y los enamorados...», *Myrtia* 19 (2004) [en prensa]. Este epigrama fue imitado por el poeta bizantino NICETAS EUGENIANO en *Drosila y Caricles* VIII 113-115 (*cf.* CAMERON, pág. 128; SIDER, pág. 113).

1328 Se aplica el mismo epíteto a la luna en [ORFEO], *Himnos fr.* 274. *Cf.* también epigr. 227, 1 (ARGENTARIO) (= *AP* V 16); HORACIO, *Canto secular* 35-36; SÉNECA, *Fedra* 419 y MOSCO, *Europa* 87-88.

1329 Personificación mitológica de la luna ya mencionada por HESÍODO (*cf. Teogonía* 371).

1330 Para la imagen de la luz de la luna colándose a través de las ventanas, *cf.* VIRGILIO, *Eneida* III 151-152; PROPERCIO, I 3, 31; OVIDIO, *Pónticas* III 3, 5-6. Recuérdese que la luna es muchas veces aliada de los enamorados (*cf.* TEÓCRITO, *Idilios* II 11; *AP* V 191, 1 [MELEAGRO] [= FERNÁNDEZ GALIANO, 848]).

1331 Pide esto con la intención de que su amada se despierte (*cf.* PROPERCIO, I 3, 31-33).

1332 Endimión era un joven pastor muy hermoso del que se prendó la Luna. Según una versión del mito tuvo con él cincuenta hijas (*cf.* PAUSANIAS, V 1, 4). Para otros hizo que durmiera eternamente para así poder besarlo a su antojo (*cf.* CICERÓN, *Tusculanas* I 92; APOLODORO, I 7, 5). Nótese el contraste

## 503 [1333]

EL AMOR NO ESPERA

Todavía tu cosecha no está libre de capullos, ni se ha oscurecido
la uva que hace brotar los encantos de las doncellas
y, sin embargo, los tiernos Amores ya tensan sus veloces arcos,
Lisídice, y un fuego oculto empieza ya a humear.
Huyamos, desdichados en el amor, mientras la flecha todavía no está en la cuerda: soy profeta de una inminente gran hoguera.

## 504

EL AMOR LLEGA SIN AVISAR

El tañido del arpa de Jantipa, su charla, su elocuente mirada, su canto y su fuego recién inflamado,
alma mía, te consumirán. Por qué, cuándo y cómo,
no lo sé: lo sabrás, desdichada, cuando ya te hayas quemado.

---

entre el deseo del poeta, que espera que su amada despierte, y la situación de Endimión, destinado a dormir eternamente *(cf. AP* V 165 [Meleagro] [= Fernández Galiano, 826]). Para el reflejo literario de este mito, léase O. Pecere, «Selene e Endimione *(Anth. Lat.* 33 R.)», *Maia* 24 (1972), 304-316; y para su aparición en las artes plásticas, léase H. Gabelmann, «Endymion», en Ackermann, III 1, págs. 726-742, y E. J. Stafford, «Aspects of sleep in Hellenistic sculpture», *Bull. Inst. Class. Stud.* 38 (1991-1993), 109-112. En la *Antología*, *cf.* V 165 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 826); VI 58 (Isidoro); XVI 337. Léase, además, Apolonio de Rodas, IV 54-65; Cicerón, *Tusculanas* I 92; Propercio, II 15, 15-16; Ovidio, *Amores* I 13, 43-44; *Arte de amar* III 83; *Tristezas* II 299; Luciano, *Diálogos de los dioses* 19 [11], 2, y especialmente el escolio a Apolonio de Rodas, IV 57-61, donde se recoge prácticamente toda la tradición literaria de este mito.

1333 Compárese con epigr. 560 (Mecio) (= *AP* V 117).

## 505[1334]

*DESCRIPTIO PUELLAE*

¡Oh, pie! ¡Oh, pierna! ¡Oh, —muero con motivo—
muslos! ¡Oh, culo! ¡Oh, coño[1335]! ¡Oh, costados!
¡Oh, hombros! ¡Oh, pechos! ¡Oh, estilizado cuello!
¡Oh, manos! ¡Oh, —enloquezco— ojos!
¡Oh, artificiosos contoneos! ¡Oh, insuperables
besos! ¡Oh, —mátame[1336]— susurros[1337]! ¡Qué me importa
si es una osca[1338], se llama Flora[1339] y no sabe recitar a Safo!
Perseo también se prendó de la india Andrómeda[1340].

---

[1334] *Cf.* Horacio, *Sátiras* I 2, 92; Ovidio, *Amores* I 5, 19-24. Se sigue aquí el esquema retórico tradicional de las descripciones de personas que preceptúa que debe comenzarse de abajo para arriba (*cf.* Aftonio, *Progymnásmata* XII 9-11, Rabe), un patrón ya testimoniado en Homero (*cf. Ilíada* II 217-219; *cf.* también *AP* V 204 [Meleagro]; Horacio, *Epodo* VIII 3-10; Marcial, III 53; [Luciano] *Amores* 14; y Ausonio, *Centón nupcial* 33-56, Green). Sobre este epigrama, *cf.* en concreto La Penna, «Il ritratto rovesciato...», *Maia* 49 (1997), 144-154.

[1335] Para este uso de *kteís, cf.* Rufo, *Sobre los nombres* 103; Sorano, II 18 (*cf.* Liddell-Scott, *s. v.*, 6). También se testimonia en referencia al órgano sexual masculino (*cf.* Hipócrates, *Aforismos* VII 39; *Sobre las fracturas de las articulaciones* 51; Calímaco, *fr.* 343) (*cf.* Henderson, pág. 132, nota 130).

[1336] Seguimos la puntuación de Sider.

[1337] En el mundo antiguo se consideraba altamente erótica la estimulación verbal durante el acto sexual; *cf. AP* XII 209, 3-4 (Estratón) (= González Rincón, 50); Ovidio, *Arte de amar* III 795-796; *Amores* III 7(6), 11-12; Propercio, II 15, 3; Marcial, VI 23, 3 (*cf.* Galán Vioque, págs. 111-112).

[1338] Región italiana situada al sur de Roma proverbialmente menospreciada entre los romanos por su carácter poco refinado (*cf.* Juvenal, III 207).

[1339] Nombre vulgar, ni griego, ni de la nobleza romana. Propiamente es el nombre de la diosa latina de la floración (*cf.* Ovidio, *Fastos* V 195).

[1340] Perseo se enamoró de Andrómeda, una de las pocas figuras mitológicas griegas de raza negra, cuando ésta iba a ser sacrificada para liberar a su

## 506 [1341]

MUCHO DE APARIENCIA, POCO DE REALIDAD

Lloras, reclamas compasión, me miras de arriba a abajo, te muestras
celoso, me manoseas a menudo, me besas una y otra vez...
Eso es lo propio de un amante. Pero cuando digo 'soy tuya',
¿a qué esperas? [1342] Sencillamente no tienes nada de amante.

## 507 [1343]

A UNA BELLA Y DOCTA MUJER

'Janto, mujer modelada en cera, de piel perfumada, con rasgos
de Musa, de dulce voz, bella imagen de las aladas Pasiones [1344],

---

patria, Etiopía, de un monstruo enviado por Posidón. Perseo lo mató y se casó con Andrómeda *(cf.* nota al *epigr.* 71 [Antífilo] [= *AP* XVI 147]).

[1341] Gramaticalmente no hay datos para afirmar que se trata de un epigrama puesto en boca de una mujer. *Cf.*, no obstante, epigr. 500 (Filodemo) (= *AP* V 120) y léase Sider, págs. 147-148.

[1342] Traducimos la conjetura de Stadtmüller *(kaì tí méneis),* favorecida en su comentario por Gow-Page, II, pág. 383.

[1343] Merece la pena recordar que durante mucho tiempo se dudó si este epigrama se dirigía a una mujer o a una abeja *(cf.* Dübner, *a. l.*: *Ardua quaestio est, apimne alloquatur poeta an Xanthonem psaltriam). Cf.* Gow-Page, II, pág. 383 y Sider, págs. 68-69.

[1344] Las Pasiones forman parte del séquito de Afrodita, junto con Amor y los Deseos. A los tres se les representa como figuras aladas con capacidad de conceder a cualquiera los sentimientos que les dan nombre; *cf.*. Pausanias I 43, 6 *(cf.* W. H. Roscher, ed., *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie,* Leipzig-Berlín, 1884-1937, cols. 2103-2104 [L. Deub-

tócame una fragante canción con tus dedos húmedos de rocío:
‘en un solitario lecho pétreo debo dormir, debo dormir en uno
de piedra, algún día un tiempo eternamente largo’.
Cántame de nuevo, mi pequeña Janto, sí, sí, aquella dulce canción’.
‘¿No te enteras, usurero? En un solitario lecho de piedra
debes vivir para siempre, desdichado[1345].

## 508[1346]

### SÚPLICA A CIPRIS

¡Cipris, la diosa del mar en calma, amiga de las novias, Cipris, la aliada
de los justos, Cipris, madre de los tempestuosos deseos,
Cipris, a mí, medio consumido por azafranadas cámaras nupciales,
con el alma helada por las nieves celtas[1347],
Cipris, a mí, un hombre tranquilo que nunca dice cosas en vano,
sumergido como estoy en tu purpúreo mar, Cipris, que gusta
de llevar a puerto, la amante de los ritos secretos, sálvame, Cipris,
llevándome ya, señora, al puerto de mi Náyade[1348]!

---

NER] y H. A. SHAPIRO, *Personification of Abstract Concepts in Greek Art and Literature to the End of the Fifth Century,* Diss., Princeton, 1976).

1345 GOW-PAGE consideran espurio el dístico final (II, pág. 384: «The text-hand in P added two amusing lines, plainly the composition of a relatively late reader»). *Cf.*, en contra, SIDER, pág. 69.

1346 Compárese con epigr. 220 (APOLÓNIDES) (= *AP* IX 791); 475 (FILIPO) (= *AP* XIII 1). *Cf.* E. CAVALLINI, «Note all'*Anthologia Palatina*», *Museum Criticum* 15-17 (1980-82), 164-165.

1347 Expresión proverbial *(cf.* TEÓCRITO, *Idilios* II 106; LUCIANO, *Cómo debe escribirse la historia* 19; PETRONIO, XIX 3).

1348 *Cf.* epigr. 498, 8 (FILODEMO) (= *AP* V 107). El poeta juega con la doble advocación de Afrodita como diosa del amor y diosa del mar *(cf.* nota a epigr. 171, 6 [ANTÍPATRO] [= *AP* IX 72]). Para el motivo de Afrodita como

## 509[1349]

ME GUSTA LO DIFÍCIL

Demo y Termion me están matando: una es una cortesana,
pero Demo[1350] no conoce todavía a Cipris.
A una la puedo acariciar, la otra no me lo permite. Te lo juro, Cipris,
no sé cuál de las dos diré que es más deseable.
Elegiré a la pequeña Demo, la doncella, pues no me gusta lo fácil,
sino que ansío todo lo que está bien custodiado[1351].

## 510

SOY MAYOR, PERO TODAVÍA...

Siete años siguen a otros treinta,
páginas de mi vida que ya han pasado[1352].
Ya mi pelo está salpicado de blancas canas,
Jantipa, anunciadoras de la edad de la prudencia,

salvadora de los marineros, *cf.* R. Tosi, «Sapph. *Fr.* 5 V.», *Museum Criticum* 8-9 (1973-74), 134.

[1349] Sobre este epigrama, *cf.* White, «Two epigrams...», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 175-177, y Stefani, «Note a quattro epigrammi...», *Stud. Ital. Filol. Class.* 14 (1996), 205-208.

[1350] Conjetura de Sternbach, aceptada por Sider y considerada como «la más simple» por Gow-Page (II, pág. 386). *Cf.* también Page, *Epigrammata Graeca*, pág. 296, *ad loc.*, y, en defensa de la lectura de la tradición manuscrita, *cf.* White, «Two epigrams...», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 175-177.

[1351] *Cf.* Ovidio, *Amores* II 19 (20); *Arte de amar* III 577; Marcial, I 73; III 70 (más pasajes en Gow-Page, II, pág. 386).

[1352] En el original se hace referencia a las columnas escritas en un rollo de papiro, no a páginas *(cf.* Sider, pág. 74).

pero todavía me gustan la música, la charla y las rondas,
y el fuego sigue humeando en mi insaciable corazón.
¡Venga! Musas, escribid lo más rápido posible
este mismo 'fin', soberanas, a mi locura[1353].

## 511[1354]

### LLEGA LA VEJEZ

Me enamoré. ¿Y quién no? Me fui de ronda. ¿Quién no se ha ido
de ronda? Pero perdí la cabeza, ¿quién tuvo la culpa? ¿No fue
un dios?[1355] Al infierno, pues ya las canas tienen prisa por sustituir
mi pelo moreno, anunciadoras de la edad de la prudencia.
Cuando era el momento de jugar, jugamos. Ahora que ya no lo es,
nos dedicaremos a asuntos más elevados.

## 512[1356]

### SÚPLICA A LAS DIVINIDADES DEL MAR

¡Oh, Melicertes, hijo de Ino, y tú, glauca Leucótea, reina

---

[1353] Seguimos la interpretación de Gow-Page (II, págs. 386-387), según los cuales el poeta reclama de las Musas que haga coincidir con el final del poema el fin de su locura, aquí, como es lógico, en referencia a la locura de amor o *furor amoris* (sobre este tópico amatorio universal, cuyo *locus classicus* es Platón, *Fedro* 249d-251a, léase Lier, pág. 18, § 8; Tosi, págs. 632-633, § 1399; Galán Vioque, págs. 110-111).

[1354] Compárese con *AP* XII 117 (Meleagro) (= Fernández Galiano, 794).

[1355] Responzabilizar a los dioses de los deslices en el amor es un tópico recurrente (*cf.*, por ej., Plauto, *Aulularia* 737; Séneca, *Agamenón* 293-294).

[1356] Compárese con *AP* VI 164 (Luciano) y VII 303 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 623). *Cf.* Hopkinson, pág. 271.

del mar, divinidad que alejas el mal[1357],
y coro de las Nereidas[1358], y olas, y tú, Posidón,
y el tracio Céfiro, el más placentero de los vientos,
sedme favorables sobre el ancho mar y llevadme
sano y salvo hasta la dulce costa del Pireo[1359]!

## 513[1360]

### LA MUERTE ES INEXORABLE

Ya la rosa y los garbanzos están en su mejor momento
y los tallos de coles, Sósilo, recién cortados,
y las palpitantes[1361] sardinetas y el queso fresco y salado

[1357] Ino era la hermana de Sémele que crió tras su muerte a Dioniso como un hijo suyo. Hera la enloqueció e hizo que matara a su hijo Melicertes y se arrojara con su cadáver al mar. Las divinidades marinas se apiadaron de ella y los transformaron a ella en Leucótea, una diosa del mar, y a él en el pequeño dios marino Palemón. Ambos protegen a los marinos y los guían en medio de las tempestades. *Cf.* Ovidio, *Metamorfosis* IV 519-542; Apolodoro, III 4, 3.

[1358] Divinidades marinas llamadas así por ser hijas de Nereo, dios del mar en calma. Frecuentemente se las menciona formando parte de un coro de cincuenta miembros *(cf.* Hesíodo, *Teogonía* 240-264). Léase específicamente A. D. Nock, «Nymphs and Nereids», *Essays on Religion and the Ancient World*, Oxford, 1972, II, págs. 919-927.

[1359] Puerto de Atenas. Léase específicamente R. Garland, *The Piraeus. From the Fifth to the First Century BC*, Ítaca, 1987.

[1360] Sobre este epigrama, *cf.* Gigante, «Gli epigrammi di Filodemo...», en *Studi di filologia classica in onore di Giusto Monaco*, Palermo, 1991, págs. 421-427.

[1361] Conjetura de Dilthey *(salageûsa: de pisce palpitante)*, interpretándola en alusión a los saltos que pega el pescado cuando éste se compra todavía vivo, algo que es posible incluso hoy día en los lugares costeros. *Cf.* otra interpretación en Sider, pág. 167, que también acepta esta conjetura: «I take the phrase to depict the manner of preparation; *cf.* 'tossed salad', 'Sauté'. Small fish being fried in a shallow pan have to be kept in motion to prevent their sticking together (as I have learned from my own mistake)».

y las delicadas hojas de las enrolladas romanillas.
Pero nosotros ni estamos paseando por la playa,
ni estamos en un mirador, como solíamos antaño, Sósilo.
Claro que ayer Antígenes y Baquio estaban jugando,
pero hoy mismo los llevamos a enterrar.

## 514[1362]

### ODA A LA VIDA SENCILLA

No quiero más guirnaldas de violetas, ni más cantos,
ni más vino de Quíos[1363], ni más mirra siria[1364],
ni salir más de ronda, ni poseer a más putas borrachas:
odio esas cosas que me conducen a la locura[1365].
¡Venga! Coronadme con narcisos, dejadme saborear la música
de los caramillos, ungidme los muslos con azafranados perfumes,
humedecedme el gaznate con vino de Mitilene[1366]
y casadme con una inexperta[1367] doncella.

---

[1362] Se detectan llamativas reminiscencias de este epigrama en Horacio, *Odas* I 38 (*cf.* R. Reitzenstein, *Aufsätze zu Horaz,* Darmstadt, 1963, pág. 215; R. G. M. Nisbet, M. Hubbard, *A Commentary on Horace: Odes, book I,* Oxford, 1970, págs. 422-423).

[1363] El vino de la isla de Quíos era excelente y se menciona con frecuencia como prototipo de buen vino. *Cf.* en la *Antología* XII 108, 2 (Dionisio) (= Fernández Galiano, 681) y XIII 9, 1 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 342).

[1364] Tradicionalmente se relacionaba con Siria la producción de todo tipo de ungüentos y esencias naturales.

[1365] Sigo, con Sider (pág. 83), la interpretación de Gow-Page (II, pág. 392), y Aubreton (X, pág. 84).

[1366] Los vinos de la isla de Lesbos tenían en la Antigüedad fama de ser excelentes (*cf.* Ateneo, I 28e; Aulo Gelio, XIII 5) y a veces aparecen citados sin distinción alguna de calidad junto con los de Quíos (*cf.* Eubulo, *fr.* 124, 2; Horacio, *Epodo* IX 33-34).

[1367] Propiamente el adjetivo utilizado aquí (*phōlás)* significa «que habita en una cueva» y se aplica especialmente a animales. En referencia a una mujer, superadas ya las versiones que lo relacionaban con el mundo de la pros-

## 515[1368]

UN CONVITE MANCOMUNADO

Artemidoro[1369] nos ha regalado una calabaza, Aristarco un pescado
en salmuera, Atenágoras cebolletas,
Filodemo higadillos, Apolófanes[1370] dos minas[1371]
de carne de cerdo y todavía quedaban tres de ayer.
Tráeme vino de Quíos[1372], coronas, babuchas y perfumes, joven:
quiero cenar a las cuatro en punto[1373].

titución (Jacobs), puede aludir a su condición excesivamente retraída *(cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.),* a su carácter hogareño (Gow-Page) o a su sencillez (AUBRETON) *(cf.* otras interpretaciones en Aubreton, X, pág. 235, nota 5).

[1368] Compárese con *AP* V 181 (ASCLEPÍADES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 217); 185 (ASCLEPÍADES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 218) y 183 (POSIDIPO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 253; FERNÁNDEZ-GALIANO [E.], 10). Sobre este epigrama, *cf.* GIGANTE, «Gli epigrammi di Filodemo...», en *Studi di filologia classica in onore di Giusto Monaco,* Palermo, 1991, págs. 421-427.

[1369] Se ha identificado con Artemidoro de Cnido, hijo de Teopompo y amigo de Julio César contemporáneo de Filodemo. Aparece mencionado como «sofista griego» en PLUTARCO, *Vida de César* 65, 1 *(cf.* CICHORIUS, *Römische Studien...*, pág. 297. *Cf.*, en contra, GIGANTE, *Philodemus,* pág. 60).

[1370] Para CICHORIUS *(cf. Römische Studien,* pág. 297), se trata de un liberto de Pompeyo que se pasó al bando de Octavio el año 38 a. C. Léase, en contra, GIGANTE, *Philodemus,* pág. 60.

[1371] Como medida de peso equivale a cien dracmas (= 431 gramos, según el sistema de medidas del Ática).

[1372] Conjetura recomendada por GOW-PAGE en su comentario (II, pág. 393), ya aceptada por PAGE *(cf. Epigrammata Graeca,* pág. 298), PONTANI (III, pág. 486), AUBRETON (X pág. 84) y SIDER (pág. 163). Entre los editores modernos únicamente Beckby mantiene la lectura del manuscrito *(ōiòn,* «huevo») *(cf.* también WHITE, «Eight convivial...», *Minerva* 11 [1997], 67-68).

[1373] Literalmente el texto dice «a la décima hora», lo que corresponde a las cuatro de nuestro sistema horario, una hora después de la hora habitual

## 516[1374]

INVITACIÓN PARA UNA CENA

Mañana, a partir de las tres[1375], querido Pisón[1376],
tu amigo, amante de la poesía, te invita a su modesta casa a cenar
por el aniversario del día veinte[1377]. Aunque no vayas a encontrar
ubres[1378], ni brindis con vino de Quíos,
sí tendrás a la vista a tus amigos, sí escucharás historias
mucho más agradables que las de la tierra de Feacia[1379].

---

para cenar en la Antigüedad (*cf.* HORACIO, *Epístolas* I 7, 71). La décima hora, momento del día adecuado para beber vino y bromear, es también la ocasión idónea para que Domiciano lea los versos de MARCIAL (*cf.* IV 8, 9-10).

[1374] Se trata de un tema recurrente, especialmente entre los autores latinos. *Cf.* CATULO, 13; HORACIO, *Odas* I 20; IV 12; *Epístolas* I 5; PLINIO, *Epístolas* I 15; MARCIAL, V 78; X 48; XI 52; JUVENAL, XI 56-76. *Cf.* especialmente L. EDMUNDS, «The Latin invitation poem: What is it? Where did it come from?», *Amer. Journ. Philol.* 103 (1982), 184-188; E. GOWERS, *The Loaded Table: Representations of Food in Roman Literature,* Oxford, University Press, 1993, págs. 220-279.

[1375] Literalmente el original dice 'a partir de las nueve', lo que equivale a las tres, la hora habitual para cenar (*cf.* HORACIO, *Epístolas* I 7, 71).

[1376] Es probable que se trate de L. Calpurnio Pisón

[1377] De acuerdo con las acertadas hipótesis que recoge SIDER (pág. 156) que reinterpretan el testimonio del testamento de Epicuro (para la postura tradicional, *cf.* GOW-PAGE, II, pág. 394), se trata de la celebración anual del cumpleaños de Epicuro que tendría lugar el día veinte del mes de Gamelion, el séptimo mes del año ático (segunda mitad del mes de enero y primera del de febrero)

[1378] Se trataba de un plato caro y muy selecto. Se apreciaban especialmente si estaban llenas de leche (*cf.* GALENO, *De rebus boni malique suci* VI 774 K.; PLUTARCO, *Obras morales* 997).

[1379] Alusión a la escala de Odiseo en el país de los feacios, donde le obsequiaron con un banquete en su honor en el que hubo actuaciones de aedos y narraciones de bellas historias por parte del propio Odiseo (*cf.* HOMERO, *Odisea* VIII). Los feacios eran además en la Antigüedad prototipo de pueblo

Y si alguna vez vuelves tu mirada hacia mí, Pisón,
celebraremos un día veinte ya no frugal, sino más sustancioso.

## 517

HAY QUE SABER ESPERAR

No te quedes mirando el escaparate de la carnicería[1380], ni pases de
largo. Compra ahora bellas salchichas por un dracma[1381].
También un higo puede costarte un dracma, pero si te esperas
tendrás mil: para los mendigos el tiempo es un dios[1382].

## 518[1383]

NO SIEMPRE ES MEJOR LO MÁS CARO

Uno le da a una cinco talentos[1384] por un favor y, temblando
de miedo[1385], se folla a una que —os lo juro— no es bella.

hospitalario, vida de lujo y buenos banquetes (*cf.* Horacio, *Epístolas* I 15, 22-24).

1380 Para esta traducción, *cf.* la interpretación de Sider, págs. 176-177. Gow-Page (II, pág. 395) y Page (*cf. Epigrammata Graeca,* pág. 299) atetizan el texto.

1381 Traducimos aquí el texto de Sider.

1382 Expresión proverbial (*cf.* Sófocles, *Electra* 179; Eurípides, *Heraclidas* 900).

1383 Compárese con Jenarco, *fr.* 4, Kassel-Austin, posible fuente de inspiración de Filodemo, según Jacobs, y Horacio, *Sátira* I 2, 119-122.

1384 Equivale a 6.000 dracmas, un precio exageradamente elevado.

1385 Por miedo a ser cogido *in fraganti,* pues probablemente se trate de una mujer casada por lo que se le podría acusar de adúltero y ser condenado por ello a muerte, a sufrir la mutilación de su nariz y sus orejas o a ser castra-

Yo le doy cinco dracmas a Lisianasa por doce favores
y me follo a una mucho mejor y sin esconderme[1386]:
una de dos, o yo no estoy en mi sano juicio o, después de esto[1387],
alguien debería cortarle a ése los cojones[1388] con un hacha[1389].

## **519**[1390]

TUMBA DE UN AFEMINADO ADORADOR DE CIBELES

Aquí yacen los tiernos miembros de un marica, aquí yace
Trigonion[1391], flor de los impotentes afeminados[1392],
Una medio mujer en la que cuadraban la capilla, la asamblea y sus [juguetones

---

do *(cf.*, por ejemplo, Virgilio, *Eneida* VI 494-497; Marcial, II 83; III 85). Léase sobre el tema C. Edwards, *The Politics of Immorality in Ancient Rome,* Cambridge, University Press, 1993, págs. 34-62.

1386 Lisianasa es una prostituta. Filodemo recomienda en este epigrama huir de las mujeres casadas por los riesgos que ello conlleva y buscar el amor fácil de las meretrices, un tópico recurrente *(cf.* nota a epigr. 258, 8 [Argentario] [= *AP* VII 403]).

1387 Seguimos la interpretación de Sider (pág. 141).

1388 Para el uso obsceno de este término que en sentido propio significa simplemente «dos», «doble», *cf.* epigr. 233, 4 (Marco Argentario) (= *AP* V 105); Clemente de Alejandría, *Protréptico* II 15, 2; y Lxx, *Deuteronomio* 25, 11.

1389 La castración era una de las penas contempladas en la ordenación jurídica romana para el adúltero. *Cf.* Horacio, *Sátiras* I 2, 44-46; Marcial, II 69, 3; III 85, 92 y VI 2.

1390 Sobre este epigrama, *cf.* White, «Two epigrams...», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 173-175.

1391 Etimológicamente significa «pequeña tórtola».

1392 Propiamente se hace referencia a los habitantes de Sálmacis, nombre de un distrito de Halicarnaso y de una fuente de allí que tenía la propiedad de causar impotencia o incluso afeminamiento *(cf.* Estrabón, XIV 2, 16; Ennio *apud* Cicerón, *Off.* I 61; Ovidio, *Metamorfosis* IV 285-287 y XV 319; Vitrubio, II 8, 12).

cotilleos, a la que amó la Madre de los dioses[1393],
la única que adoró los ritos de Cipris[1394]
y hacía suyos los encantos de Lais[1395].
Haz, sagrada tierra, que junto a la tumba de esta amante de Baco
crezcan no zarzas, sino suaves capullos de violeta.

## 520[1396]

### LAMENTO FÚNEBRE

Yo, que antes lo hacía hasta cinco o nueve veces[1397], ahora, Afrodita,
una y a duras penas desde que anochece hasta que sale el sol.
¡Ay de mí! Esto mío, que ya la mayoría de las veces está medio [muerto[1398],

[1393] Cibeles.

[1394] Eufemismo para referirse al acto sexual, en concreto, al disfrute del mismo por parte de la mujer. Mantenemos con White (*cf.* «Two epigrams...», *Coroll. Lond.* 8 [1981], 173-175) la lectura de la tradición manuscrita apoyada también por Jacobs (*cf. Animadversiones in Epigr. Anth. Graec.*, Leipzig, 1799, II, 1, pág. 243), frente a la conjetura de Herwerden (*hēmigynaikōn),* aceptada por Paton y Gow-Page. Sider defiende la conjetura de Theiler (*cf.* al respecto Luck, «Trygonions Grabschrift...», *Philologus* 100 [1956], 271-285).

[1395] Famosa cortesana de Corinto que se convirtió pronto en el prototipo de prostituta (*cf.* epigr. 573 [Mirino] [= *AP* XI 67]; 596 [Secundo] [= *AP* IX 260] y 697 [Pompeyo] [= *AP* VII 219]). Aquí en metonimia por relación heterosexual en general (*cf. AP* V 302, 19-20 [Agatías]).

[1396] Tema recurrente (*cf. AP* V 47 [Rufino]; XII 216 [Estratón]; 240 [Estratón]; 232 [Escitino]; Ovidio, *Amores* III 7; Marcial, III 79; Maximiano el Etrusco, *Elegías* V 35-104). Sobre este epigrama, *cf.* Thomas, «Death...», *Class. Quart.* 41 (1991), 130-137. Para el tema, léase A. Ramírez de Verger, «Parodia de un lamento ritual», *Habis* 15 (1984), 149-156.

[1397] Número hiperbólico proverbial (*cf.* Catulo, 32, 8; Propercio, II 22, 23; Ovidio, *Amores* III 7).

[1398] Lectura del manuscrito palatino defendida por Sider (pág. 130) frente a Gow-Page (II, pág. 399).

poco a poco se me muere. ¡Es el final[1399]!
¡Oh, vejez, vejez[1400]! ¿Qué me harás luego
cuando me alcances, si ya ahora estoy así de lánguido?

## 521[1401]

### CRÍTICA A UN ASTRÓLOGO

Antícrates conocía las constelaciones mucho mejor que Arato[1402],
pero no podía precisar su propia fecha de nacimiento.
Decía que dudaba si nació bajo el signo de Aries
o Géminis o los dos Peces:
claramente se deduce que bajo los tres, pues es un semental,
un tonto, un afeminado y un glotón.

[1399] Literalmente dice «esto es el mal de Térmero», expresión proverbial que se utiliza para expresar que alguien va a sufrir lo que antes ha hecho a otros (*cf.* PRITTWITZ-GAFFRON, págs. 33-34). Térmero era un pirata que asolaba las costas de Licia, Caria y la isla de Cos, y reventaba la cabeza de sus víctimas. Heracles le dio muerte reventándole a su vez la cabeza (*cf.* PLUTARCO, *Vida de Teseo* 11).

[1400] Para la relación entre la impotencia y la vejez, *cf.* nota a epigr. 82, 6 (ANTÍPATRO) (= *AP* V 3).

[1401] Léase MAXWELL-STUART, «The Nature of Anticrates...», *Hermes* 106 (1978), 253-254; GALÁN VIOQUE, «La astrología...», *MHNH* 2 (2002), 223-238, en especial las págs. 222-223.

[1402] Se trata lógicamente de Arato de Solos, autor del poema astronómico *Fenómenos*. Sobre su presencia en la poesía helenística, *cf.* P. BING, «Aratus and his audiences», *Met. Disc.* 31 (1993) 99-109. En la *Antología Palatina* se le atribuyen dos epigramas (XI 437 y XII 129) y se le menciona en, *v. gr.*, IX 25 (LEÓNIDAS DE TARENTO) y IX 507 (CALÍMACO).

## 522[1403]

TRES EN UNO

Esta piedra contiene a tres inmortales, pues la cabeza
se asemeja claramente al cornudo Pan,
el pecho y el vientre a Heracles, y Hermes, el de los pies alados,
se quedó con el resto, los muslos y las pantorrillas.
No te niegues más a hacernos sacrificios, extranjero, pues somos
tres las divinidades que vamos a recibir tu única ofrenda.

---

[1403] No hay paralelos de estatuas de este tipo, si bien la descripción se asemeja a la de la Quimera (*cf.* Homero, *Ilíada* VI 181; Hesíodo, *Teogonía* 323) y a la homérica de Agamenón (*cf.* Homero, *Ilíada* II 477-479) (*cf.* Sider, págs. 170-171).

## GÉMINO[1404]

### 523[1405]

INSTRUCCIONES FUNERARIAS

Pon Grecia en lugar de esta humilde tumba, pon sobre ella
los remos, símbolo del naufragio de una flota extranjera,

[1404] Se ha identificado a este poeta con C. Terencio Tulio Gémino, *consul suffectus* en el año 46 y legado de Mesia *(cf.* Cichorius, *Römische Studien,* págs. 359 y 390). Como nombre propio aparece varias veces Tulio (una vez en el manuscrito palatino y tres en la *Antología* de Planudes), nombre con el que se refiere a él Filipo en su proemio *(cf.* epigr. 1, 9 [= *AP* IV 2]). Se le atribuyen un total de diez epigramas, siete en el manuscrito palatino, nueve en la recopilación de Planudes, tres de de los cuales sólo nos son conocidos por esta vía. Siguiendo a Gow-Page (II, pág. 294), adscribimos el epigr. 593 (= *AP* IX 410) a Sabino, tal como hace el corrector del manuscrito palatino. Para Gow-Page (II, pág. 295), «Geminus is among the least gifted of Philip's authors... The sentiments are commonplace, sometimes foolish; the phrasing is generally undistinguished and occasionally incompetent».

[1405] Compárese con epigr. 375 (Diodoro) (= *AP* VII 235); 378 (Diodoro) (= *AP* VII 74); 623 (Alfeo) (= *AP* VII 237); y *AP* VII 236 (Ánite) (= Fernández Galiano, 49) *(cf.* Gow-Page, II, pág. 295). Planudes atribuyó erróneamente este epigrama a Germánico, el nieto e hijo adoptado del emperador Tiberio.

y pinta al Ares persa y a Jerjes en el basamento que rodea la tumba y entierra con ellos a Temístocles. A modo de estela
se alzará la propia Salamina, recordando mis hazañas. ¿Por qué me poneís a mí, que soy tan grande, entre cosas tan pequeñas?

## 524 [1406]

### UNA PIEDRA ARROGANTE

Yo, una piedra gravosa para los hijos de Cécrope, yazco aquí, extranjero, en honor de Ares, símbolo del valor de Filipo [1407],
un insulto para Maratón y las hazañas de la costera Salamina [1408], humilladas por las lanzas de Macedonia.
Ahora ya puedes jurar por tus cadáveres, Demóstenes [1409]: yo seguiré siendo gravosa para vivos y muertos.

---

[1406] Se trata de un tema —una inscripción conmemorativa de los atenienses caídos en la batalla de Queronea— único en la *Antología,* a menos que se interprete en esta línea *AP* VII 245 (Getúlico) *(cf.* Gow-Page, II, pág. 296). *Cf.* Alciato, *Emblemas* 133.

[1407] Se trata de Filipo II de Macedonia, el padre de Alejandro Magno que derrotó a los griegos en la batalla de Queronea (338 a. C.), victoria que se conmemora en este epigrama.

[1408] Maratón y Salamina fueron escenario de sendas batallas en las Guerras Médicas en las que resultaron vencedores los griegos frente a los persas.

[1409] Se trata de una alusión a Demóstenes, *Discursos* XVIII 208 *(Sobre la corona),* donde el famoso orador ático (aprox. 384-322 a. C.) jura por los caídos en las batallas de Maratón, Platea y Salamina.

## 525

### NO TODO ES DAR FRUTO

Espino soy yo, un áspero arbusto, un dardo[1410] en una empaliza-
[da ¿Quién dirá
que no soy fructífero, yo, el protector de los que dan fruto?

## 526[1411]

### SIEMPRE LO NUESTRO ES LO MEJOR

Me cuento entre los ríos, pero la medida de mi caudal iguala a la
de un mar. Yo, el Estrimón, dulce mar de Ematia, soy mar pro-
fundo y a la vez labrantío en medio del agua, pues en mí crece
el castaño de agua, con frutos más dulces que si estuviera en
tierra. Hasta el agua es fértil en Ematia: para nosotros, Nilo,
la mejor corriente es la que produce la espiga, no la que sim-
[plemente la alimenta[1412].

---

[1410] A falta de una conjetura convincente, mantenemos la lectura del códice, defendida sólo por Waltz (VIII, pág. 31 [*cf.*, en contra, nota complementaria de Irigoins y Laurens *a. l.*, págs. 202-203]).

[1411] Para la personificación de un río que habla en primera persona, *cf.* Ausonio, *epigr.* 3, Green.

[1412] Recuérdese que un rasgo típico de la cultura griega es el desprecio hacia los pueblos bárbaros y sus tierras; *cf.* sobre el tema E. Hall, *Inventing the Barbarian: Greek Self-Definition through Tragedy,* Oxford, 1989; H. A. Khan, *The Birth of the European Identity: The Europe-Asia Contrast in Greek Thought 490-322 B.C.,* Nottingham, 1993, y P. Georges, *Barbarian Asia and the Greek Experience,* Baltimore, 1994.

## 527[1413]

UNA ESTATUA VIVA

El pedestal sobre el que se asienta es el que retiene a la vaquilla:
pero si la dejas suelta, se escapará adonde esté la manada.
El bronce muge. Mira cuán viva el artista
la ha modelado: si le unces otra, tal vez se pondrá a arar.

## 528

ENEMIGO MUERTO... , PERO ENEMIGO

La mano de Polignoto de Tasos[1414] me hizo a mí. Soy aquel
Salmoneo que intentó rivalizar con los truenos de Zeus,
que me destruye a mí incluso en el Hades y me arroja sus rayos
aborreciendo incluso mi mudo retrato[1415].
Detén, Zeus, tu huracán, deja a un lado tu cólera, pues soy
un blanco sin respiración: no luches contra estatuas sin vida.

---

[1413] Este epigrama forma parte de la larga serie de epigramas dedicados a ensalzar la verosimilitud de la vaca de Mirón (*cf.* nota a epigr. 160 [Antípatro] [= *AP* IX 728]).

[1414] Pintor griego (aprox. 500-440 a. C.) que decoró con frescos numerosos templos y pórticos de Atenas.

[1415] Salmoneo fue, según la versión más extendida, un mítico rey de la Élide que pretendió asemejarse a Zeus imitando sus rayos con antorchas y sus truenos con el traqueteo de su carro. Zeus acabó con su osadía con un rayo. En la *Antología* sólo aquí y en III 9. *Cf.* Apolodoro, I 9, 7; Virgilio, *Eneida* VI 585-586; Valerio Flaco, I 659-665. No hay ninguna otra referencia a esta pintura.

## 529[1416]

### EL AMOR PUEDE CON TODOS

'Heracles, ¿dónde está tu gran maza, tu manto de Nemea
y tu aljaba repleta de flechas? ¿Dónde tu insolente fuerza?
¿Por qué te modeló Lisipo así de cabizbajo
y entremezcló dolor en el bronce? ¿Estás apesadumbrado por verte
privado de tus armas? ¿Quién es el que ha acabado contigo?'
'El alado Eros, el único de mis trabajos que me fue realmente gravoso[1417]'.

[1416] Compárese con epigr. 482 (Filipo) (= *AP* XVI 104). De acuerdo con el testimonio de Jacob Spon, en el palacio Erizzi de Venecia había una estatua de Hércules con esta inscripción (*cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* pág. 35). Las representaciones de Eros como vencedor de Heracles, con su maza y la piel de león, la contrapartida al retrato de Heracles derrotado que se hace en este epigrama, son muy numerosas (*cf. AP* V 157, 7 [Meleagro] y léase nota de Gow-Page, *Hellenistic Epigrams,* II, pág. 627). *Cf.* Ackermann, III 1, pág. 926.

[1417] Según el escolio, se trata de una alusión a la pasión que sintió por Ónfale, reina de Tracia que lo compró como esclavo (*cf.* Sófocles, *Traquinias* 252; Apolodoro, 131-133) y, según las versiones helenísticas, le encargó trabajos propios de mujeres (*cf.*, por ejemplo, Ovidio, *Cartas de las heroínas* IX 53-118; Séneca, *Hércules loco* 465-471; *Hércules en el Eta* 371-377).

## 530[1418]

### UN REGALO DIVINO

Frine ha consagrado a los de Tespias[1419] este alado y bien modelado Eros, un pago por su arte[1420].
De Cipris es el arte, envidiable y en nada reprochable
el regalo. A ambos les convenía Eros como pago:
por su doble arte elogio al hombre que regaló un dios
a los demás y retuvo otro más perfecto en su pecho[1421].

## 531[1422]

### UNA ESTATUA DE EROS

A cambio de amor Praxíteles me dio a mí, el dios Eros,
a la mortal Frine, inventándose salario y dios.

---

[1418] Compárese con *AP* XVI 167 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 641); 203 (Juliano); 206 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 173) y con el epigrama siguiente. Sobre este ciclo de epigramas sobre la estatua de Eros de Praxíteles, *cf.* A. Corso, «Love as suffering: the Eros of Thespiae of Praxiteles», *Bull. Inst. Class. Stud.* 42 (1997-1998), 63-91.

[1419] Ciudad de Beocia hoy en ruinas.

[1420] Frine, la prostituta más famosa del siglo IV a. C., recibió la estatua de Eros a la que se refiere el epigrama por los servicios que le prestó como modelo y amante a su autor, el escultor Praxíteles (aprox. 390-330 a. C.). Para la cronología de Frine, *cf.* A. Corso, *Prassitele,* Roma, 1988, I, 224-225, n. 904. Tras este verso Waltz (III, pág. 133) acepta la laguna señalada por Jahn.

[1421] Se refiere a Praxiteles que, estando locamente enamorado de Frine, le regaló una estatua de Eros.

[1422] Compárese con el epigrama precedente.

Y ella no rechazó al artista, pues su corazón temía que el dios
cogiera sus dardos como aliados en defensa de su arte.
No tiene ya miedo del hijo de Cipris, sino de tu obra,
Praxíteles, sabiendo que su madre es el arte.



# HERACLIDES [1423]

## 532 [1424]

HAY QUE RESPETAR A LOS MUERTOS

Aparta, aparta tus manos, labrador,
  no ares la tierra que comprende el túmulo.
Esta gleba está empapada de lágrimas y de tanto llanto
  jamás va a volver a crecer de nuevo barbada espiga.

---

[1423] Nos han llegado dos epigramas adscritos a este poeta en ambas fuentes manuscritas. En uno de ellos (epigr. 533 [= *AP* VII 392]) se le considera de Sínope. Es probable que se trate de la obra de dos autores diferentes. En cualquier caso, nada sabemos de él o de ellos, salvo que se le identifique con el epigramatista mencionado por DIÓGENES LAERCIO en una lista de catorce Heraclides *(cf.* V 94) *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 300).

[1424] Compárese con epigr. 46 (ANTÍFILO) (= *AP* VII 175); 683 (ISIDORO) (= *AP* VII 280).

## 533 [1425]

### LA NATURALEZA SE ALIÓ CONTRA EL HOMBRE

Una tempestad, un oleaje abundante, la salida de Arturo[1426],
las tinieblas y la fatal marejada del mar Egeo, todos a la vez
confundieron a mi embarcación: el mástil se rompió en tres
y a mí con la carga me sumergió también en el mar profundo.
Llorad al náufrago Tlesimenes, padres, en la orilla,
tras alzar en su honor una inútil estela.

---

[1425] Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 66-67.

[1426] Estrella de la constelación del Boyero. Su salida —alrededor del uno de marzo— simboliza el comienzo de la primavera, un tiempo peligroso para la navegación *(cf.* Hesíodo, *Trabajos y Días* 564-567; Plauto, *El soldado fanfarrón* 70-71; Plinio, *Historia Natural* II 106).

# HONESTO[1427]

## 534[1428]

NI ANTES, NI DESPUÉS

No deseo casarme ni con una demasiado joven, ni con una anciana:
a la una la compadezco, a la otra la respeto.
Que no sea ni uva verde, ni pasa[1429]: sólo la lozana belleza
es la adecuada para el tálamo de Cipris.

---

[1427] Nos han llegado diez epigramas suyos en el manuscrito palatino, nueve en la *Antología* de PLANUDES, uno de ellos sin adscripción alguna. Se le considera de Corinto o de Bizancio, si bien la extremada rareza del nombre propio hace pensar que se trata de un único poeta *(cf.* GOW-PAGE, I, pág. 301). Suyas son probablemente una serie de inscripciones hayadas en la base de unas estatuas en la gruta de las Musas al pie del Helicón, datables en el reino de Tiberio (19 al 37 d. C.) (epigr. 543-554) y publicadas por primera vez por JAMOT, «Fouilles...», *Bulletin de Correspondence Hellénique* 26 (1902), págs. 129-160.

[1428] Se trata de una temática recurrente en la epigramática griega. *Cf.* epigr. 509 (FILODEMO) (= *AP* XII 173); *AP* V 18 (RUFINO); XII 90 *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 301).

[1429] Expresión proverbial *(cf.* PRITTWITZ-GAFFRON, pág. 49). *Cf.* en la *Antología* V 304, XIV 103 y, también, LUCIANO, *El tirano* 5; MACEDONIO, *fr.* 235, LASERRE-BONNARD *(cf.* BYL, «Les infirmités physiques...», *Rev. Étud. Grecq.* 114 [2001], 442).

## 535[1430]

### ENTRE PERROS ANDA EL JUEGO

Un báculo, un zurrón y un manto doble son el ligero equipaje
con el que he ido por la vida yo, el filósofo Diógenes.
Todo lo traigo para el barquero, pues no me he dejado nada
sobre la tierra. ¡Venga!, perro, salúdame, Cerbero, a mí, otro [perro.

## 536[1431]

### NO HAY NADA COMPLETAMENTE BUENO

Podrás afirmar que el matrimonio de Harmonía fue sagrado[1432],
sacrílego el de Edipo[1433]. Podrás decir que Antígona[1434]
era piadosa, sus hermanos abominables[1435]. Inmortal fue Ino,

---

[1430] Compárese con epigr. 153 (Antípatro) (= *AP* VII 65); 644 (Arquias) (= *AP* VII 68) y *AP* VII 67 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 143) *(cf.* Gow-Page, II, pág. 302).

[1431] Compárese con epigr. 458 (Filipo) (= *AP* IX 253).

[1432] Harmonía, la hija de Ares y Afrodita según la leyenda tebana, se casó con Cadmo y a su boda asistieron todos los dioses; *cf.* Hesíodo, *Teogonía* 937 y 975; Apolodoro, III 4, 2; Pausanias, III 18, 12 *(cf.* M. Rocchi, *Kadmos ed Harmonia: un matrimonio problemático,* Roma, 1989).

[1433] Edipo se casó, sin saberlo, con su madre Yocasta.

[1434] Hija de Edipo y su madre Yocasta que prefirió tributar honras fúnebres a su hermano Polinices, obedeciendo la ley divina, aunque ello significase quebrantar la ley humana impuesta por Creonte, que prohibía dar sepultura al traidor a Tebas.

[1435] Eteocles y Polinices, hijos de Edipo y Yocasta, se enfrentaron en fratricida combate por el trono de Tebas, muriendo uno a manos del otro.

un desdichado Atamante. La lira alzó murallas[1436],
la flauta las derribó[1437]. Observa cómo la divinidad mezcló para Tebas bien con mal y lo hizo en proporciones iguales.

## 537[1438]

UNAS FUENTES HERMANAS

Las fuentes de Asopo y Pegaso son corrientes hermanas,
dones surgidos de la patada de un caballo y un río[1439]:
uno cortó las venas del Helicón, el otro golpeó las del Acrocorinto[1440]. ¡Qué patadas más certeras para un mismo fin!

## 538

AMARGAS SON SUS RAÍCES, DULCES SUS FRUTOS

Escalando el gran Helicón te fatigaste, pero al llegar te saciaste
de la nectárea cascada de la fuente de Pegaso[1441]:

[1436] *Cf.* epigrs. 458, 4 (Filipo) (= *AP* IX 253); 539 (Honesto) (= *AP* IX 250).

[1437] Alejandro Magno asoló la ciudad de Tebas mientras Ismenias tocaba la flauta *(cf.* epigr. 458 [Filipo] [= *AP* IX 253]).

[1438] Léase el epigr. 538 (Honesto) (= *AP* IX 230).

[1439] Alusión a las fuentes de Pirene e Hipocrene. Según una leyenda secundaria, el manantial de Pirene había sido un pago que el dios-río Asopo hizó a Sísifo por revelarle el nombre del secuestrador de su hija Egina. Hipocrene, que etimológicamente significa «la fuente del caballo», brotó al dar con sus cascos en una roca del Helicón el caballo Pegaso.

[1440] La acrópolis de Corinto, donde Sísifo deseaba tener una fuente.

[1441] Según la tradición las Musas bailaban entorno a la fuente de Pegaso en el Helicón y sus aguas favorecían la inspiración poética; *cf.* Hesíodo, *Teogonía* 1-4.

Así de fatigosa es también la pendiente que lleva a la sabiduría,
pero si logras llegar a la cima, saborearás los placeres de las [Piérides[1442].

## 539[1443]

### NADA ES COMO ERA

Yo, Tebas, con la lira me alcé, con la flauta me destruí.
¡Ay, Musa mía, enemiga de la armonía!
Sordas yacen las ruinas de mis torres, piedras que, encantadas por la lira, vinieron solas a construir los muros al son de la música,
un regalo sin esfuerzo de tu mano, Anfión: con la lira de siete cuerdas amurallaste la ciudad de las siete puertas[1444].

## 540[1445]

### A VECES NO ES BUENO SER EQUITATIVO

Cuando Aristion[1446] incineraba a uno de sus hijos, oyó que otro
había naufragado y el doble dolor la consumió a ella sola.

---

1442 Recuérdese la expresión proverbial que nos sirve de título para este epigrama: *litterarum radices amaras, fructus dulces; cf.* Tosi, pág. 164, § 355 (con paralelos griegos).

1443 *Cf.* epigr. 458, 6 (Filipo) (= *AP* IX 253); 536, 3-4 (Honesto) (= *AP* IX 216).

1444 Sobre las siete puertas de Tebas, léase *Los Siete contra Tebas* de Esquilo.

1445 Compárese con epigr. 442 (Filipo) ( *AP* IX 262) y 450 (Filipo) ( *AP* IX 56) (*cf.* Gow-Page, II, pág. 304).

1446 Se trata de un nombre poco común. *Cf. AP* VII 223 (Thiílo).

¡Ay! La Moira dividió a la madre en dos, a ella que repartió hijos
por igual entre el fuego y la amarga agua.

## 541

*DELECTARE, SED ETIAM DOCERE*

Mientras guiaba la procesión de las Gracias, Sición, Baco inventó
la amonestación de la Musa amiga de las chanzas[1447].
Pues sí que convence de un error de la forma más dulce y en su
risa hay un aguijón: un borracho es el que corrige al ciudadano.

## 542[1448]

HAY QUE BEBER LO JUSTO

Beber lo que a uno le apetece es siempre lo más placentero, pues
si se hace forzado, se violenta tanto al vino, como al que lo
bebe, pues aquél se derrama sin que nadie lo advierta, o éste se va
—lo que sucede muy a menudo— bajo tierra junto a la amarga
[agua del Lete[1449].
¡Salud vosotros, que os emborracháis en demasía! Cuanto a placer
beberse pueda, eso tengo por medida suficiente de toda alegría.

[1447] Se refiere a las representaciones de dramas satíricos.

[1448] Se trata de un tema recurrente. En la *Antología*, *cf.* epigr. 409 (Eveno) (= *AP* XI 49) *(cf.* nota *ad loc.)*.

[1449] Eufemismo estereotipado para referirse a la muerte.

## [Sobre las nueve musas][1450]

### 543

POLIMNIA

Yo, Polimnia, hija de Zeus[1451], envío a mi padre Zeus este soplo de néctar en pago por el sagrado don.

### 544

TALÍA

La belleza de la sabiduría florece en tiempos de paz. Por eso yo, Talía[1452], derramo todas estas libaciones en honor de la Paz.

---

[1450] Se trata de un ciclo de nueve epigramas, dedicado cada uno de ellos a una Musa. Son inscripciones que estaban grabadas en la base de nueve estatuas de las Musas hoy perdidas que se alzaban en la gruta de las Musas al pie del monte Helicón (*cf.* Jamot, «Fouilles...», *Bulletin de Correspondence Hellénique* 26 [1902], págs. 129-160). Muchas de las atribuciones que se asignan a algunas de las Musas aquí no coincide con la adscripción tradicional de cada una de las Musas a un determinado género literario. Para el catálogo de las nueve Musas, *cf.* Hesíodo, *Teogonía* 75-79, y en la *Antología*, *cf.* IX 504, 505 y XIV 3.

[1451] Como todas la Musas, es hija de Zeus y Mnemósine. Se le atribuye la invención de la lira y de la agricultura. A veces se la considera Musa de la danza, de la geometría e incluso de la historia.

[1452] Tradicionalmente es la Musa de la comedia y la poesía ligera.

## 545

TERPSÍCORE

La hiedra es adecuada para Terpsícore[1453], el loto para Bromio[1454]: para ella, para que esté poseída; para él para que sea placentero.

## 546

MELPÓMENE

Me contemplas a mí, Melpómene[1455], acompasando mi canto con la cuerda de la lira gracias a una doble melodía.

## 547

CALÍOPE

El cetro es vecino de la elocuencia, y la justicia es vecina de los cetros. Calíope[1456] ⟨***⟩ el poder de la persuasión.

---

[1453] Musa que preside la danza.

[1454] Las dos divinidades han intercambiado sus atributos: la hiedra es la planta consagrada a Dioniso y la musa Terpsícore se representa habitualmente tocando la flauta.

[1455] Tradicionalmente se le atribuye la inspiración de la poesía trágica, aunque a veces, como aquí, se la presenta como la Musa de la lírica.

[1456] Musa de la poesía épica.

## 548[1457]

ERATO[1458]

⟨***⟩

## 549

CLÍO[1459]

⟨***⟩

## 550

URANIA

Con sabia mente investigo los astros y tengo un nombre semejante al de mi padre: me llaman Urania[1460], la hija de Zeus.

## 551

EUTERPE

⟨***⟩

Euterpe[1461], tuyo es este adorno entre los adornos.

[1457] De este epigrama, del siguiente y del 552 se conservan unas pocas palabras sin sentido. Los incluimos en esta selección para recoger íntegra la serie dedicada a las nueve musas.

[1458] Musa especializada en la lírica amatoria.

[1459] A esta Musa se le atribuye el poder de otorgar la gloria a través del canto y de la poesía heroica.

[1460] Musa que preside la astronomía.

[1461] Se la considera la Musa de la música de flauta.

## 552

⟨***⟩ la hiedra ⟨***⟩

## 553

¿QUÉ ME HA PASADO?

Mírame, antes soberbio por mis habilidades musicales, ahora sin voz
para el canto. ¿Por qué me enfrenté a las Musas?
Aquí estoy yo, Támiris el tracio, sentado mudo junto a mi lira
y, sin embargo, diosas, sigo oyendo vuestra melodía [1462].

## 554 [1463]

UNA MUJER GENIAL

Augusta, la que puede jactarse de dos divinos Césares con cetros,
hizo brillar dos veces la antorcha de paz: era idónea,
por su buen consejo, como compañera de coro de las sabias
Heliconíadas, ella, cuya mente encerraba todo el cosmos [1464].

---

[1462] Mítico músico al que se le atribuye la invención de diversas melodías. Era de gran belleza y destacaba con la lira y el canto. Fue cegado por las Musas y privado de su talento musical en castigo por tratar de rivalizar con ellas (*cf.* Homero, *Ilíada* II 594-600; Apolodoro, I 3, 3-4). Esta misma estatua la describe Pausanias en IX 30, 2 (*cf.* Gow-Page, II, pág. 308). Léase, en general, C. Brillante, «Le Muse di Thamyris», *Stud. class. e orient.* 42 (1991), 429-453.

[1463] *Cf.* Cichorius, *Römische Studien*..., págs. 362-365.

[1464] Gow-Page (II, págs. 308-309) la identifican con Livia Augusta, mientras que los dos Césares serían el emperador Augusto, su marido, y su hijo, el emperador Tiberio.

## 555 [1465]

TODO ES INÚTIL

Proclamo el nombre de Timocles, mientras rastreo
el amargo mar en todas las direcciones buscando dónde pueda estar
su cadáver. ¡Ay! Los peces lo han devorado ya y yo, esta inútil
piedra, tengo grabada encima una vana inscripción.

---

[1465] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* epigr. 246 (Argentario) (= *AP* VII 395) y *AP* VII 272 (Calímaco) (= Fernández Galiano, 312) (*cf.* Gow-Page, II, pág. 309).

# MACEDONIO DE TESALÓNICA[1466]

## 556 [1467]

### UNA MEDIDA DRÁSTICA

Ayer bebí con una mujer sobre la que corre un poco saludable rumor: esclavos, romped las copas.

---

[1466] Siguiendo el criterio de GOW-PAGE (II, pág. 317), separamos de la obra de Macedonio Cónsul, poeta de fines de la Antigüedad incluido por Agatías en su *Ciclo (cf.* J. A. MADDEN, *Macedonius the Consul,* Hildesdeim, Olms, 1995), tres epigramas, adscritos en el manuscrito palatino a Macedonio, que se insertan dentro de una serie de epigramas de la *Guirnalda* de Filipo. En uno de ellos se le considera de Tesalónica *(epigr.* 556 [= *AP* XI 39]). Dada la rareza del nombre, BECKBY (IV, *Index, s. v.)* propuso la identificación con el autor del *Peán a Apolo y Asclepio* publicado por J. U. POWELL, *Collectanea Alexandrina. Reliquiae minores poetarum Graecorum aetatis Ptolemaicae 323-146 AC,* Oxford, 1925, págs. 138 ss.

[1467] Se trata de la crítica a una mujer que practica sexo oral, hábito que se relacionaba con la halitosis. Se consideraba que su boca estaba impura *(os impurum). Cf.* epigr. 174 (ANTÍPATRO) (= *AP* XI 219), y MARCIAL, XII 74. *Cf.* nota a epigr. 174, 2 (ANTÍPATRO) (= *AP* XI 219). Sobre este epigrama, *cf.* GIANGRANDE, «Textual problems...», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 26-27.

## 557 [1468]

### UN CAZADOR DIESTRO

Codro mató un jabalí en tierra firme y capturó una veloz
corza en el mar y las resplandecientes olas [1469]:
si existiera también alguna fiera alada, tampoco en el aire
vería Ártemis su mano vacía.

## 558 [1470]

### ELOGIO DE LA TIERRA DE TRES CIUDADES

Salud, arena de Sorrento [1471], áspera y fragante,
y tierra dulce como la miel de Polenza,
y la tres veces añorada Asti [1472], con la que las tres Gracias
al unísono modelaron para Baco dionisíaca arcilla,
bien común de pobres y ricos: para los unos recipiente
por necesidad, para los otros superfluo instrumento de lujo.

---

[1468] Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 67.

[1469] En la Antigüedad se consideraba que las corzas eran capaces de nadar; *cf.* ELIANO, *Sobre la naturaleza de los animales* V 56; OPIANO, *Cinegética* II 217-232 *(cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 [1992], 67).

[1470] Compárese con PLINIO, *Historia natural* XXXV 160. *Cf.* también MARCIAL, XIII 110 y XIV 102 *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 318).

[1471] Ciudad de Campania que conserva todavía el mismo nombre.

[1472] Polenza y Asti distan apenas 30 Km de Turín.

# MECIO[1473]

## 559

### LAS APARIENCIAS ENGAÑAN

Filistion[1474], la inaccesible en todo, la que de ninguna forma
recibe a un pretendiente que no paga, se muestra
ahora más tolerante que antes. No es extraño que se muestre así,
pero sospecho que su forma de ser no se ha alterado:
también a veces la despiadada serpiente se vuelve de lo más
inofensiva pero su picadura sigue siendo mortal.

---

[1473] No se sabe nada de la vida de este poeta por fuentes externas, ni es posible siquiera datarlo por referencias históricas en sus epigramas. Incluso se duda sobre su nombre, pues se testimonian 'Maccius' y 'Maecius'. Se le adscriben doce epigramas —once en el manuscrito palatino y diez en la recopilación de Planudes, uno de ellos sin adscripción (epigr. 561 [= *AP* IX 411]) y otro que sólo conocemos por esta vía (epigr. 569 [= *AP* XVI 198])—, pero, siguiendo a Gow-Page (II, pág. 310), adscribimos epigr. 50 (= *AP* VII 635) a Antífilo. Como *praenomen* se le asigna Quinto en ambas fuentes manuscritas en epigr. 565 (= *AP* VI 89). Para Gow-Page (II, pág. 310), sus epigramas «rank among the most polished in the present collection».

[1474] Nombre propio raro. En la *Antología* sólo aquí *(cf.* Bechtel, pág. 511; Gow-Page, II, pág. 311).

## 560

SUBE LA TEMPERATURA

El guapo Cornelio me pone caliente, pero yo siento miedo
ante esta llama: ya se está convirtiendo en un inmenso fuego.

## 561

PODEROSO CABALLERO ES DON DINERO

Cornelio ha cambiado de repente y no disfruta ya de nuestra simple
forma de vida consagrada a las Musas,
sino que vive pendiente de una vana Esperanza y ya no depende
de la misma esperanza que nosotros antes, sino de otra distinta[1475].
Cedamos, alma mía, hemos sido vencidos. No te resistas más:
yacemos en el suelo derrotados por las artimañas del dinero.

## 562

MAL DE AMORES

¿Por qué estás tan cabizbaja? ¿Por qué vienes con el pelo
enmarañado Filénide, y los ojos hinchados de lágrimas?
No será que has visto a tu amante en brazos de otra.
Dímelo. Conozco el remedio para tu pena.

---

[1475] Seguimos aquí la interpretación de Gow-Page (II, pág. 311), que ven un juego de palabras entre la esperanza común que antes compartían ambos y el nombre propio de la chica de la que ahora está prendado Cornelio, Esperanza, que debía de ser además de familia adinerada (*cf.* v. 6). Para la esperanza como un mal, *cf.* epigr. 694 (Julio Polieno) (= *AP* IX 8).

Lloras y dices que no, pero tus esfuerzos por negarlo son inútiles:
los ojos son más dignos de confianza que la lengua [1476].

## 563 [1477]

MEJOR MORIR QUE VIVIR SIN ELLA

Por tu poder, Citerea, juré que pasaría dos noches
separado de Hedilion [1478]. Te sonreíste, creo,
sabedora del mal que sufro. ¡Desdichado de mí! No aguantaré
una segunda noche. Llévese el viento mis juramentos [1479]:
prefiero ser impío por ella que morir, soberana,
por respetar piadoso los juramentos que te hice.

## 564 [1480]

ACCIÓN DE GRACIAS

Ribereño Priapo [1481], los que pescan con jábega te han dedicado
estas ofrendas por la ayuda que les prestaste en la costa,

---

[1476] Expresión proverbial. *Cf.* HERÁCLITO, *fr.* 6, MARCOVICH²; HERÓDOTO, I 8, 2; y léase OTTO, pág. 251, § 1274; PRITTWITZ-GAFFRON, pág. 14; TOSI, págs. 145-146, § 309.

[1477] Para el tema, *cf. AP* V 254 y 266, 4-6 (PABLO SILENCIARIO); TIBULO, II 6, 13-14 (*cf.* GOW-PAGE, II, pág. 312). Realizar juramentos por amor normalmente imposibles de cumplir es un tópico de la literatura erótica de la Antigüedad (*cf.* TOSI, pág. 640-641, § 1413; GALÁN VIOQUE, pág. 183).

[1478] Nombre propio raro (*cf.* PLAUTO, *Pséudolo* 188).

[1479] Expresión proverbial (*cf.*, por ejemplo, CATULO, 64, 142 y 164-166; y léase TOSI, págs. 200-201, § 434).

[1480] Compárese con epigr. 592 (QUINTO) (= *AP* VI 230); 640 (ARQUIAS) (= *AP* VI 192) y *AP* VI 4 (LEÓNIDAS) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 136); 13 (= FERNÁNDEZ GALIANO, 130); 193 (FALECO) (*cf.* GOW-PAGE, II, pág. 313).

[1481] Además de protector de los huertos y los sembrados, Priapo es el patrón de pescadores y marineros (*cf.* pasajes en H. HERTER, *De Priapo,* Gies-0

cuando rodeaban con sus mallas de bien trenzado lino los remolinos
de atunes en las resplandecientes corrientes del mar[1482]
—una crátera de encina, un banco de brezo hecho a mano
y un cáliz de vidrio para escanciar el vino—,
para que así relajes tus pies fatigados por la danza
y combatas la árida sed.

## 565

### OFRENDA DE UN PESCADOR

Priapo, que te deleitas con los escollos socavados por el mar
de las ribereñas islas y los escarpados acantilados,
a ti el pescador Paris te ha consagrado una langosta con piel
de concha capturada por su caña, afortunada en la pesca.
Tras poner la carne, una vez tostada, bajo su medio comido diente,
te ofreció, bienaventurado, los restos.
No le concedas, divinidad, muchas cosas: tan sólo tranquilidad
para su bullicioso vientre merced a la buena pesca de sus redes.

## 566[1483]

### OFRENDAS DE UN JINETE

Un bocado que castañetea entre los dientes, un bozal
de doble abertura y buena sujeción, un bien cosido ceñidor

---

sen, Töpelmann, 1932, pág. 216). El mismo epíteto se le aplica en *AP* VI 193, 1 (Flaco) y en 659, 1-2 (Arquias) (= *AP* X 10) a Pan.

[1482] Descripción de la técnica de la almadraba *(cf.* epigr. 423 [Filipo] [= *AP* VI 38]; Esquilo, *Persas* 424-427; y léase D'Arcy Thompson, *A Glossary of Greek Fishes,* Oxford, 1945, pág. 86).

[1483] Compárese con epigr. 244 (Argentario) (= *AP* VI 246). Para los epigramas sobre vencedores en juegos atléticos, un tema recurrente en la *Antología, cf.* nota a epigr. 186 (Antípatro) (= *AP* VI 256).

de las mandíbulas, un látigo corrector del galope a rienda suelta,
los eslabones de la tortuosa[1484] cadena del freno,
los ensangrentados aguijones de la pica que dirige al caballo,
las aserradas púas de hierro del cepillo,
tú que te deleitas con las olas de la doble costa, Ístmico
Posidón[1485], recibe estas ofrendas de Estratio.

## 567

### UNA AMENAZA DE PAN

Yo, Pan, sentado sobre esta elevada cresta, estoy aquí vigilando
esta resplandeciente vid trepadora de buen follaje[1486]. Si se
apodera de ti, viandante, el deseo de coger uno de los enrojecidos
racimos, no veo con malos ojos un vientre que sacia su hambre.
Pero si los tocas con manos de ladrón, al punto recibirás dentro
de ti esta nudosa estaca de punta gorda[1487].

---

[1484] Traducimos la conjetura de Gow-Page *(skolioû)*, recogida en su comentario (II, pág. 315).

[1485] Posidón era el patrón de Corinto, la polis emplazada en el istmo que lleva su nombre, y tenía como animal consagrado el caballo.

[1486] Para Pan como protector de los huertos, una atribución más propia de Príapo, *cf. AP* VI 42.

[1487] Puede entenderse en referencia al *lagōbólon*, un bastón corvo que servía para guiar a los rebaños, uno de los atributos habituales de este dios pastoril, o como eufemismo para referirse a un falo descomunal semejante al que se le atribuye al dios Príapo en la Antigüedad, el guardián por excelencia de las huertas. Recuérdese que Pan se caracterizaba por su desenfrenado instinto sexual. Para este tipo de usos, *cf.* Adams, págs. 23-24; C. J. Cela, *Diccionario secreto,* Madrid, 1970-71, II, págs. 472-473; Montero Cartelle, págs. 78-83. Seguimos la interpretación de Jacobs, apoyada también por Gow-Page (II, pág. 316).

## 568

### INVOCACIÓN DE DIONISO

Entra tú en persona, soberano, en las cubas para prensar
con rápida pisada las uvas y dirige las nocturnas tareas.
Descalza tu orgulloso pie, da fuerzas al servidor de tu coro,
ciñéndote por encima de las ágiles rodillas, y canaliza el vino
que libera la lengua[1488], bienaventurado, hacia las vacías ánforas
a cambio de tortas y una lanuda cabrita.

## 569[1489]

### EROS ENCADENADO

Llora con tus manos bien encadenadas, irracional divinidad,
llora derramando lágrimas que derriten el corazón, enemigo
de la prudencia, embaucador, ladrón de la razón[1490], fuego alado,
invisible herida del alma, Eros. Para los mortales tus cadenas,
irracional, suponen la liberación de sus penalidades; Lanza, ahora
que estás encadenado, tus súplicas a los sordos vientos[1491]:

---

[1488] Se trata de una idea universal *(cf.* Jenófanes, *fr.* 1, 19-20). Recuérdese el proverbio latino medieval *vinum os facundum facit* («el vino vuelve elocuente la lengua») *(cf.* Tosi, pág. 344 § 734).

[1489] La descripción de estatuas de Eros encadenado es un tema recurrente *(cf. AP* XVI 195-199).

[1490] Para el conflicto razón y amor, *cf. AP* XII 120 (Posidipo) (= Fernández Galiano, 250; Fernández Galiano [E.], 7); V 93 (Rufino).

[1491] La inutilidad de las súplicas lanzadas al viento es un lugar común *(cf.* Tosi, págs. 200-201, § 434).

el fuego que, irresistible para los mortales[1492], inflamabas en sus corazones, mira cómo ahora lo apagan tus lágrimas.

---

[1492] Para el carácter inexpugnable del amor, *cf.* Lier, pág. 18, § 8; Galán Vioque, págs. 195-196.

## MIRINO[1493]

### 570

LA SÚPLICA DE UN PASTOR

Guardianes de los altos riscos, cornudos danzantes,
Panes[1494], soberanos de Arcadia, tierra de bueyes,
haced a Diotimo rico en ovejas y rico en cabras,
aceptando las ofrendas de su resplandeciente sacrificio.

### 571[1495]

OFRENDA A PRIAPO

El afeminado Estatilio[1496], blanda encina de la Pafia,
cuando el tiempo estaba a punto de arrastrarlo al Hades,

[1493] Se trata de un nombre extremadamente raro y carecemos completamente de referencias sobre la vida de este poeta. Sólo sabemos de este autor cuatro epigramas, dos de ellos recogidos también por PLANUDES (epigr. 572 [= *AP* VII 703] y 573 [= *AP* XI 67]).

[1494] Para la consideración de los Panes como una serie de divinidades rústicas semejante a la que forman los sátiros o los faunos, *cf.* ARISTÓFANES, *Asambleístas* 1069; PLATÓN, *Leyes* 815c; TEÓCRITO, *Idilios* IV 63; DIODORO SÍCULO, I 88. GOW, *Theocritus*..., II, pág. 91.

[1495] GOW-PAGE (II, pág. 320) afirman que es este epigrama «a highly polished exercise in select and sophisticated vocabulary and phrasing». *Cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 68.

su veraniego atuendo teñido de rojo y púrpura,
sus rizos postizos perfumados de nardo,
las sandalias que centelleaban sobre sus delicados tobillos,
su bolsa de algodones
y sus flautas que resonaban dulcemente en las rondas de los colegas
los consagró como ofrenda en los atrios de Priapo.

## 572 [1497]

QUE VIENE EL LOBO

Tirsis el aldeano, el que pastorea las ovejas de las Ninfas,
Tirsis, el que toca la siringe igual que Pan,
tras beber vino al mediodía, descansa bajo un sombrío pino,
mientras Eros en persona, báculo en mano, custodia la majada.
¡Ay, Ninfas, Ninfas! Despertad al pastor que no teme
al lobo, no sea que Eros acabe como presa de las fieras [1498].

## 573 [1499]

LA VIEJA TEÑIDA, VIEJA SE QUEDA

'U' equivale a cuatrocientos [1500], pero tú tienes el doble de años,

---

[1496] Se le ha identificado con el epigramatista Estatilio Flaco, poeta contemporáneo del autor de este epigrama *(cf.* WALTZ, III, pág. 130, nota 1). *Cf.* epigr. 665-678.

[1497] Se trata de la descripción de una pintura.

[1498] Expresión homérica *(cf. Odisea* V 473). El último dístico nos ha llegado sólo a través de la *Antología* de Planudes.

[1499] Según D. ALONSO *(cf. Poesía española,* 2.ª ed., Madrid, 1952, pág. 534), este epigrama sirvió de inspiración a Quevedo para su soneto «Encarece los años de una vieja» (núm. 521, BLECUA, pág. 561) *(cf.* CROSBY, «Quevedo...», *Romance Philology* 19 [1966], 444-446). Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 68-69.

[1500] Juego con el valor numérico que los griegos daban a las letras, según el cual la ípsilon ('u') equivalía a cuatrocientos. Es dudoso el significado de

voluptuosa Lais[1501], los mismos que la corneja y Hécuba juntas[1502].
¡Oh, abuela de Sísifo y hermana de Deucalión[1503]!
Tíñete las canas y di a todos 'papá[1504]'.

la expresión. AUBRETON (X, pág. 98, nota 1) opina que se hace referencia a la postura de los labios de la vieja, que intentaba así hacerse pasar por joven. Léanse las diferentes interpretaciones en GOW-PAGE, II, págs. 321-322.

[1501] El tema de Lais, antaño hermosa prostituta de renombre (*cf.* nota a 519, 6 [FILODEMO] [= *AP* VII 222]), hoy vieja decrépita, es recurrente; *cf.* *AP* VI 1 (PLATÓN); VI 18 y 20 (JULIANO EL EGIPCIO).

[1502] Traducción libre del término compuesto *korōnekábē* que propiamente significa «corneja-Hécuba». Tradicionalmente se consideraba que la corneja era un animal extraordinariamente longevo; *cf.* HESÍODO, *fr.* 171, 1-2; ARISTÓFANES, *Las aves* 609; epigr. 272, 7 (AUTOMEDONTE) (= *AP* XI 361); *AP* V 289, 1 (AGATÍAS); XI 69 (LUCILIO) y XI 389, 1 (LUCILIO). Más pasajes en E. S. MCCARTNEY, «Longevity and Rejuvenation in Greek and Roman Folklore», en *Papers of the Michigan Academy of Science, Arts and Letters* 5 (1925), 43; OTTO, pág. 93 § 435; TOSI, págs. 313-314, § 661). Hécuba era la esposa de Príamo, el rey de Troya; *cf.* EURÍPIDES, *Hécuba*, y OVIDIO, *Metamorfosis* XIII 399-575. Era el prototipo femenino de longevidad, equivalente al masculino Néstor; *cf.* *AP* V 103, 4 (RUFINO); XI 408, 6 (LUCIANO); MARCIAL III 76, 4).

[1503] Sísifo es uno de los míticos condenados en el Tártaro, versión griega del infierno cristiano donde sufrían castigos eternos los que osaban desafiar a los dioses. Estaba condenado a subir una roca por una colina ininterrumpidamente, pues cada vez que alcanzaba la cima ésta volvía a caer. Es el prototipo de astucia y su nombre se utiliza a menudo como apodo de alguien cuando quiere destacarse este rasgo de su carácter. Deucalión, en compañía de su esposa Pirra, fue el encargado de regenerar la raza humana, tras el diluvio con el que Zeus quiso terminar con los hombres (cf. OVIDIO, *Metamorfosis* I 313-415). Aquí ambos aparecen en representación del pasado remoto y legendario, a modo de expresiones del tipo 'en tiempos de los reyes godos' o 'en tiempos de Maricastaña'.

[1504] Expresión onomatopéyica con la que se reproduce las primeras palabras de un bebé.

## PARMENIÓN DE MACEDONIA[1505]

### 574

NO ES ORO TODO LO QUE RELUCE

Sobre Dánae te derramaste, Olímpico[1506], como lluvia de oro, para
[que la muchacha
se rindiese como ante un regalo y no temblase ante el Cronida.

### 575

EL DISCÍPULO NO PUEDE SER MÁS QUE EL MAESTRO

Zeus sedujo a Dánae con oro; yo a ti también con oro:
no puedo yo dar más que Zeus.

---

1505 No se sabe nada de la vida de este poeta, ni se le menciona en ninguna otra parte. El manuscrito palatino recoge dieciocho epigramas bajo este nombre, trece sólo la *Antología* de Planudes, si bien en ambos casos el étnico sólo aparece contadas veces (cuatro veces en P y tres en Pl). Siguiendo a Gow-Page (II, pág. 322), entre los epigramas en los que se testimonia una adscripción doble, atribuimos epigr. 6 (= *AP* 240) a Adeo; 655 (= *AP* IX 27) a Arquias; y excluimos el epigrama XI 5.

1506 Zeus.

## 576[1507]

UN FINAL INESPERADO

⟨***⟩[1508]
Hades arrebató la virginidad de Crócale[1509]
y la boda terminó en llanto: las ilusiones de los novios
las calmó no el tálamo, sino la tumba.

## 577[1510]

UNA VIRGEN CAÍDA

Soy la tumba de la doncella Helena, y al duelo por un hermano
antes fallecido sumo redobladas las lágrimas de su madre.
A sus pretendientes dejé un penar común: las ilusiones de todos
lloraron por igual a la que todavía no era de nadie.

## 578

LOS HÉROES NO MUEREN

Falso es el rumor de que Alejandro ha muerto, si es que Febo es

1507 Morir poco antes de la boda es un tema recurrente (*cf.* nota a epigr. 15 [ANTÍFANES] [= *AP* IX 245])

1508 Se ha perdido el primer hexámetro del epigrama. En su lugar se reproduce aquí en el manuscrito palatino, nuestro único testimonio, el comienzo del epigrama siguiente.

1509 Nombre propio raro (*cf.* LUCIANO, *Diálogos de las heteras* XV 1-2).

1510 Compárese con *AP* VII 611 (EUTOLMIO).

veraz[1511]: de los invencibles no puede apoderarse ni Hades.

### 579[1512]

POBRE, PERO LIBRE

Suficiente es para mí la protección de un manto, ni seré esclavo
de la buena mesa yo, que me alimento de las flores de las Musas.
Detesto la riqueza sin seso, sustento de aduladores, ni me arrimaré
a la altivez: conozco la libertad que proporciona una comida ligera.

### 580[1513]

NO HAY MADRASTRA BUENA

La cólera de una madrastra es siempre desmedida y ni siquiera es [benévola
con los asuntos del amor: bien sé lo que le sucedió al casto [Hipólito.

---

1511 Plutarco, en *Vida de Alejandro* 14, 3, recoge el oráculo de Apolo en el que se le comunica que es invencible.

1512 Compárese con epigr. 357 (Crinágoras) (= *AP* IX 234); 619 (Alfeo) (= *AP* IX 100); *AP* X 113 *(cf.* Gow-Page, II, pág. 324).

1513 Compárese con *AP* IX 68. Para el tema del tradicional odio de la madrastra hacia sus hijastros, *cf.* *AP* IX 67; 589; Eurípides, *Alcestis* 310; Menandro, *Sentencias* 189; Plutarco, *Moralia* 147c y 467c. *Cf.* también Afranio, *fr.* 57; Virgilio, *Églogas* III 33; *Geórgicas* II 128 y III 282; Propercio, IV 5, 10; Ovidio, *Metamorfosis* I 147; *Cartas de las heroínas* XII 187; Séneca, *Hércules loco* 112 *(cf.* Tosi, págs. 653-654, § 1448).

## 581

### OJO POR OJO, DIENTE POR DIENTE

Las chinches acabaron hasta el colmo de mí, pero también yo acabé hasta el colmo de sacudirme las chinches[1514].

## 582[1515]

### SIETE VIDAS

Cierta vez que un niño se asomaba sobre el filo de un alto tejado
—a los bebés el destino no les aterroriza—,
su madre, desde atrás, con su pecho le hizo cambiar de opinión:
una misma leche le dio dos veces la vida a su hijo.

## 583

### SOBRE EL VALOR DE LOS ESPARTANOS

Al que, con los caminos de la tierra y del mar intercambiados,
fue marinero en tierra, soldado de infantería en el mar[1516],
lo detuvo con sólo trescientas lanzas el Ares
de Esparta[1517]; avergonzaos, montañas y mares.

---

[1514] Intraducible juego de palabras entre *kóris* («chinche»), *kóros* («saciedad»), *korénnymi* («saciarse») y *korízō* («sacudirse»).

[1515] Compárese con *AP* IX 351 (LEÓNIDAS DE ALEJANDRÍA).

[1516] Se alude aquí a los persas, quienes durante las Guerras Médicas construyeron un canal para evitar rodear el monte Atos *(cf.* HERÓDOTO, VII 22-24; ESTRABÓN, VII 331) y un puente para atravesar a pie el Helesponto *(cf.* epigr. 470, 1 [FILIPO] [= *AP* IX 708]).

## 584[1518]

*OMNE EPIGRAMMA SIT INSTAR APIS...*

A un epigrama no le corresponde —en mi opinión— un elevado
[número de versos
según las normas de las Musas. No busques los mil metros en
[los cien:
en los mil metros se dan muchas vueltas; en cambio, en los cien
el ritmo de respiración de los que participan es más cortante.

## 585[1519]

CONSEJOS PARA UNA BUENA VIDA

Quien casó con mujer que agrada a su vecino se echa a roncar y
a engordar. Es una forma fácil de ganarse la vida:
no hay que echarse a la mar, ni cavar la tierra[1520], sino roncar a

---

[1517] Referencia a la batalla de las Termópilas en la que los espartanos derrotaron a los persas.

[1518] La brevedad del epigrama como rasgo genérico es un lugar común. *Cf.* PLATÓN, *Leyes* 958e; *AP* VI 237, 2 (LEÓNIDAS DE ALEJANDRÍA); IX 369 (CIRILO); MARCIAL, II 77, 86; III 69, 83; IV 23, 29; VI 65; SIDONIO APOLINAR, *Epístolas* VIII 9. Para el elogio de la brevedad, léase específicamente M.ª S. CELENTANO, «L'elogio della brevità tra retorica e letteratura. Callimaco, *ep.* 11 Pf. = *AP* VII 447», *Quad. Urb. Cult. Class.* 49 (1995), 67-79. El título es el comienzo de un epigrama latino anónimo en el que se compara el epigrama con una abeja por su tamaño y carácter dulce y punzante a la vez. Recuérdese la traducción de JUAN DE IRIARTE (1702-1771): «A la abeja semejante / para que cause placer / el epigrama ha de ser / pequeño, dulce y punzante» (*cf.* L. A. DE CUETO, *Poetas líricos del siglo XVIII*, Madrid, 1953, pág. 496, poema 27).

[1519] Compárese con *AP* XI 425.

[1520] Expresión proverbial. *Cf.* ARISTÓFANES, *Las aves* 1430-1433 (*cf.* PRITTWITZ-GAFFRON, pág. 36).

pierna suelta con el estómago bien lleno, ricamente alimentado [a costa de otro.

## 586[1521]

### UNA ELECCIÓN DIFÍCIL

¡El hambre o la vieja, una elección difícil! Penosa es
la pobreza, pero el lecho es aún más doloroso. Si pasaba hambre,
Filis suplicaba por la vieja; si se encamaba, suplicaba
por el hambre. ¡Fíjate qué incoherente es un muchacho sin re- [cursos!

## 587

### ESTATUAS DIVINAS

Policleto de Argos, el único que contempló con sus ojos a Hera
y, cual la vio, la modeló, mostró hasta donde está permitido
su belleza a los mortales[1522]. Nosotras, desconocidas bellezas
bajo los pliegues, estamos reservadas sólo a Zeus.

---

1521 Compárese con MARCIAL, IX 80.

1522 Se trata de la famosa estatua de Hera en su templo de Argos, obra de Policleto, escultor y arquitecto griego nacido alrededor del 420 a. C. en Argos (*cf.* PAUSANIAS, II 17, 4; FILÓSTRATO, *Vida de Apolonio* VI 19, 2; MARCIAL, X 89).

## 588[1523]

UN CAMBIO OPORTUNO

Yo, una piedra destinada por los medos para ser estandarte de su
victoria, me transformé oportunamente en una Némesis,
diosa justa que se sienta en las colinas de Ramnunte,
testigo para el Ática de su triunfo y su sabiduría[1524].

1523 Compárese con *AP* XVI 221 (Teeteto Escolástico) y 263.

1524 Se trata de una inscripción que supuestamente acompañaba a una conocida estatua de Némesis que se alzaba en la colina de Ramnunte en el Ática (*cf.* Pausanias, I 33, 2).

## POLEMÓN[1525]

### 589[1526]

DESCRIPCIÓN DE UN SELLO

Esta pequeña piedra de jaspe tiene un sello con siete vacas como
si fueran una sola, como si todas estuvieran vivas y respirando.
Quizá la boyada debería salir de allí, pero a día de hoy el pequeño
rebaño sigue encerrado en este dorado establo.

---

[1525] Gow-Page (II, pág. 400) atribuyen al rey Polemón tres epigramas, aunque con dudas, pues únicamente se le adscriben dos epigramas en el manuscrito palatino. Ambos aparecen también en la *Antología* de Planudes, si bien uno de ellos se testimonia sin adscripción. Un tercer epigrama aparece atribuido a Lucilio o Polemón por el corrector del manuscrito palatino y Planudes se lo atribuye sin doblez a Lucilio. Cuestiones de estilo —no se parece a los otros epigramas de Lucilio— y de mera verosimilitud —no es verosímil que alguien le atribuya al rey Polemón este epigrama si no fuera suyo— llevan a Gow-Page a atribuírselo a Polemón. La identificación del denominado rey Polemón bien con Polemón I, rey de Ponto hasta aproximadamente el año 8 a. C., o bien con Polemón II, nieto del anterior y rey del 37 al 63, es más que probable. Gow-Page (II, pág. 401) apuestan por este último (II, pág. 401).

[1526] Compárese con epigr. 660 (Arquias) (= *AP* IX 750) y, especialmente, *AP* IX 747 ([Platón]).

## 590 [1527]

UNA SABIA CALAVERA

Ésta es la panoplia con la que se regocijan los mendigos, un cesto
con pan y vino y una corona de húmedas hojas,
y éste un sagrado hueso, arrabal de un cerebro
ya extinto, acrópolis del alma.
La inscripción dice: 'bebe, come y corónate con flores,
pues sin darnos cuenta nos convertimos en esto' [1528].

## 591 [1529]

UNA DE DOS

Tacha, Eros, por completo el verbo 'amar' o añade 'ser amado',
para que o diluyas mi pasión o la armonices.

---

[1527] Compárese con epigr. 356 (Crinágoras) (= *AP* IX 439).

[1528] Recuérdese la anécdota que se cuenta en Heródoto, II 78.

[1529] Compárese con *AP* V 88 (Rufino) y también Tibulo, III 11, 13-14. Ausonio tradujo este epigrama *(cf.* epigr. 90 Green), aunque puede que se trate de variaciones sobre un mismo tema *(cf.* Page, *The Epigrams of Rufinus,* pág. 20).

## QUINTO[1530]

### 592[1531]

UNA OFRENDA MODESTA, PERO PIADOSA

A Febo Acrita[1532], que custodia los límites
costeros de la región de Bitinia,
el pescador Damis, el que siempre clavaba la estaca en la arena,
ha consagrado un tritón con su natural defensa de espinas,
una ofrenda modesta, pero piadosa, pues el anciano
suplicaba ver a Hades sin padecer ninguna enfermedad.

---

[1530] *Praenomen* de un poeta desconocido al que se adscribe por sí solo un epigrama. Se trata del único caso en el que un epigrama se atribuye a un *praenomen* sin más, por lo que la mayoría de los editores —entre ellos Waltz y Beckby, si bien lo plantean exclusivamente como una hipótesis— optan por considerar este epigrama obra de Mecio (*cf.* epigr. 559 al 569), al que en una ocasión se le denomina Mecio Quinto (*cf. lemma* de epigr. 565 [= *AP* VI 89]). Seguimos a Gow-Page (II, pág. 403), que adoptan aquí una postura conservadora, respetando el testimonio del manuscrito palatino.

[1531] Compárese con epigr. 565 (Mecio) (= *AP* VI 33) y los pasajes allí citados. Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 74.

[1532] Se trata del culto a Apolo en el cabo Acritas, en Bitinia, al sureste de Calcedonia, el actual Tuzlu-Burnu (*cf.* Pausanias, III 12, 8).

# SABINO [1533]

## 593 [1534]

### UN DIOS PODEROSO

Un ratón, ese glotón de cualquier banquete, que no se asusta
ante las trampas, sino que obtiene beneficios incluso de la muerte,
rompió una de las resonantes cuerdas de Febo. Ésta, arrastrándolo
hacia la lira, estranguló la garganta del animal. Nos maravillamos
de la buena puntería de sus flechas: el dios hasta en la lira
ya tiene un arma certera contra sus enemigos.

---

[1533] En ambas fuentes manuscritas se le adscribe a este autor un único epigrama, 594 (= *AP* VI 158), aunque el corrector del manuscrito palatino le adscribe otro (epigr. 593 [= *AP* IX 410]) que Planudes adscribió a Tulio Gémino (Waltz, VIII, pág. 29, plantea la hipótesis de que pueda ser obra de Estatilio Flaco). Siguiendo a Gow-Page (II, pág. 404) consideramos «for the sake of completeness» ambos epigramas de Sabino, un nombre por lo demás común cuya identificación con el poeta Sabino mencionado por Ovidio no pasa de ser una hipótesis indemostrable *(cf. Amor*es II 18, 27; *Pónticas* IV 16, 15).

[1534] Compárese con epigrs. 56 (Antífilo) (= IX 86); 63 (Antífilo) (= IX 310); *AP* VI 303 (Aristón); XI 95 (Lucilio); y 391 (Lucilio). *Cf.* Gow-Page, II, pág. 404.

## 594 [1535]

### UNA OFRENDA SELECTIVA

Triple ofrenda depositó Bitón bajo la frondosa copa de un árbol:
un cabrito para Pan, rosas para las Ninfas, tirsos para Lieo.
¡Venga, divinidades! Recibidlas bien y aumentad siempre
Pan su rebaño, las Ninfas sus manantiales, Baco su bodega.

---

[1535] Compárese con *AP* VI 154 (Leónidas de Tarento) (– Fernández Galiano, 181). *Cf.* Gow-Page, II, pág. 405.

# SECUNDO DE TARENTO[1536]

## 595[1537]

CUALQUIER TIEMPO PASADO FUE MEJOR

Yo, un barco que he recorrido los caminos del ilimitado mar
y que tantas veces he superado las resplandecientes olas,
a mí, al que ni el negro Euro logró hundir, ni varar en tierra firme
el salvaje soplo del invernal Noto,
ahora, náufrago en medio del fuego, lanzo reproches
a la traicionera tierra, buscando ahora las aguas de mi mar.

[1536] No se sabe nada de este autor, salvo quizá su ciudad de procedencia, Tarento, étnico que aparece en el *lemma* de uno de sus epigramas (epigr. 596 [= *AP* IX 260]). Conocemos tres epigramas suyos a través del manuscrito palatino. Planudes los recoge todos, asigna uno a Epígono (epigr. 596 [= *AP* IX 260]) y añade uno que sólo conocemos a través de él (epigr. 598 [= *AP* XVI 214]).

[1537] Compárese con epigrs. 54 (Antífilo) (= *AP* IX 34); 306 (Bianor) (= *AP* XI 248); y *AP* IX 106 (Leónidas de Alejandría); 398 (Juliano). *Cf.* Gow-Page, II, pág. 406.

## 596 [1538]

PASÓ EL TIEMPO Y LA LOZANÍA

Yo, la Lais de antaño, un azote para todos, ya no soy Lais,
sino la Némesis de los años, visible a todos.
No, por Cipris, pero ¿de qué me sirve ya Cipris salvo para jurar?
Ya ni siquiera la propia Lais reconoce a Lais.

## 597

NO HAY QUE MEZCLARSE

¿Por qué haces que dé vueltas yo, un burro de lento pie que sólo sabe rebuznar, junto a caballos trilladores?
¿Acaso no es bastante que, sin ver y dando vueltas alrededor,
yo arrastre el circular peso de la piedra de moler,
sino que ya hasta con potros compito? Ciertamente ya sólo me queda
tener que arar la tortuosa tierra con la fuerza de mi cuello.

## 598 [1539]

NO SE PUEDE LUCHAR CONTRA EL AMOR

Mira a los Amores deleitándose con los despojos; mira cómo,
ufanándose como niños, llevan las armas de los dioses sobre sus vigorosos hombros: los timbales y el tirso de Bromio,

[1538] Compárese con epigr. 697 (Pompeyo) (= *AP* VII 219) y 573, 2 (Mirino) (= *AP* XI 67).

[1539] Compárese con epigr. 487 (Filipo) (= *AP* XVI 215).

el rayo de Zeus, el escudo y el emplumado yelmo de Enialio,
la aljaba bien provista de flechas de Febo, el tridente del dios del mar[1540], y la poderosa maza de las manos de Heracles.
¿Qué pueden hacer los hombres, si Eros se ha apoderado incluso del cielo y Cipris ha saqueado las murallas de los inmortales?

[1540] Posidón.

## SERAPIÓN DE ALEJANDRÍA [1541]

### 599 [1542]

*CARPE DIEM*

'¿De quién son estos huesos?' 'De un hombre muy trabajador.' 'Seguro que eras un comerciante o un pescador de las ciegas olas.'
'Dile a los mortales que, mientras nos afanamos en otras esperanzas, ésta es la esperanza en la que acabamos.'

---

[1541] No se sabe nada de este autor, ni es posible identificación alguna, a no ser que se le adscriban las dos líneas yámbicas de una tragedia, adscritas a un tal Serapión, que se conservan en ESTOBEO, *Ecl.* III 10, 2, pág. 408 H. (= A. NAUCK, *Tragicorum graecorum fragmenta* [Hildesheim, Olms, 1964] [= Leipzig, 1884$^2$], pág. 831) (GOW-PAGE, II, pág. 409). Únicamente conocemos un epigrama suyo, recogido en ambas fuentes manuscritas, si bien sólo en una de ellas, el manuscrito palatino, se testimonia el étnico.

[1542] *Cf.* epigr. 19 (ANTÍFANES) (= *AP* X 100) y 694 (JULIO POLIENO) (= *AP* IX 8).

## TALO DE MILETO[1543]

### 600

UNA OFRENDA BÉLICA

Este escudo te lo consagró Prómaco, estas lanzas Aconteo,
esta espada Eumedes, aquellas flechas Cidón,
Hipomedonte estos bocados, este yelmo te lo dedicó Melantas,
las grebas Nicón, la pica Aristómaco, la coraza Filino. ¡Ojalá
concedas siempre a todos, Ares destructor de hombres, la posibilidad
de seguir ofreciéndote los despojos de sus enemigos!

[1543] A este poeta se le asigna como patria chica Mileto y como *cognomen* Antonio, si bien éste sólo aparece en el *lemma* de un epigrama (602 [= *AP* VII 188]). Se trata de un nombre muy común, por lo que las posibles identificaciones son imprecisas. Cichorius (*cf. Römische Studien*, pág. 356) planteó la hipótesis, recogida por Gow-Page (II, pág. 410), de que se trataba de un griego de Mileto que obtuvo la ciudadanía romana gracias a su patrona Antonia la Joven, la hija de Marco Antonio y Octavia. Se le adscriben sólo cinco epigramas, todos ellos en el manuscrito palatino. Planudes recogió sólo cuatro de ellos.

## 601 [1544]

BUENOS DESEOS EN EL DÍA DEL CUMPLEAÑOS DEL CÉSAR

Gran regocijo para el remoto occidente y oriente,
César [1545], descendiente de los invencibles hijos de Rómulo [1546],
celebramos tu celestial nacimiento y en torno a los altares
hacemos alegres libaciones a los inmortales.
¡Ojalá, siguiendo las huellas de tu abuelo [1547], continúes
siendo objeto de nuestras súplicas muchos años!

[1544] Se trata de un poema escrito para conmemorar un cumpleaños *(genethliaká* o *carmina natalicia),* un tópico frecuente en la literatura epigramática *(cf. AP* VI 321, 325, 329; IX 349, 353, todos ellos de Leónidas de Alejandría; también Marcial, III 6; IV 1; V 84; VII 21-23, VIII 64; IX 39; X 87, 92; XII 60). Fuera del epigrama, Pseudo Dionisio de Halicarnaso, *Retórica* II 266-269; Menandro Rétor, II 412, y Propercio, III 10; Tibulo, I 7; II 2; Persio, 2; Estacio, *Silvas* II 7. Léase T. C. Burguess, *Epideictic Literature,* Chicago, 1902, págs. 142-146, y, específicamente, E. Cesareo, *Il carme natalicio nella poesia latina,* Palermo, 1929. Sobre este epigrama, léase Cameron, págs. 61-65.

[1545] Gow-Page (II, pág. 411), tras analizar las diversas posibilidades, se inclinan por identificarlo con Germánico, el hijo de Druso, que recibió el título de 'César' en el año 4 d. C. al ser adoptado por Tiberio. Otros *(cf.* Waltz, III, pág. 122, nota 3) lo identifican con Gayo César, hijo de Agripa y de Julia, la hija de Augusto (20 a. C.-5 d. C.), o con Tiberio *(cf.* Paton, I, pág. 425, nota 1). Para Cameron (págs. 64-65, y antes «The Garland of Philip», *Greek Rom. Byz. Stud.* 31 [1980], 43-62), se trata del emperador Claudio y constituye, por tanto, un argumento más para defender la publicación de la *Guirnalda* bajo el gobierno de Nerón *(cf.* introducción).

[1546] Uno de los legendarios fundadores de Roma junto con su hermano Remo. En la *Antología* se le menciona sólo aquí y en *AP* III 19, 2.

[1547] Si se acepta la identificación de 'César' (v. 2) con Germánico, aquí se hace referencia al emperador Octavio Augusto.

## 602 [1548]

### MATRIMONIO Y MUERTE

Desdichada Cleanasa, tú, muchacha[1549], eras ya una chica casadera
y estabas en la flor de la vida,
pero a tu tálamo no se acercó Himeneo, el dios de las bodas,
ni la antorcha de Hera, la diosa del matrimonio,
sino que el Hades del duelo acompañó tu cortejo, y una Erinia
asesina dejó salir de su boca funestos presagios:
en el día en el que la antorcha iba a iluminar tu alcoba nupcial,
en ése hallaste la pira funeraria, no el tálamo.

## 603 [1550]

### LAMENTO POR DOS ATLETAS

A dos luceros, Mileto, vástagos de tu tierra,
los ha cubierto el polvo de Italia antes de tiempo;
tú has cambiado guirnaldas por lamentos y, ¡ay!,
has visto sus restos en una pequeña urna.
¡Oh, patria tres veces desdichada! ¿Cómo y cuándo vas a ufanarte
otra vez de tales estrellas[1551] brillando para Grecia?

---

1548 Se trata de un tema recurrente *(cf.* nota a epigr. 15 [ANTÍFANES] [= *AP* IX 245]).

1549 Traducimos el texto de Waltz, quien acepta las correcciones de Jacobs *(koúrē* y *hṓrios).*

1550 Compárese con epigr. 193 (ANTISTIO) (= *AP* VII 366).

1551 Uso metafórico habitual. *Cf. AP* VII 1, 8 (ALCEO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 544); XII 59, 2 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 875) y, fuera de la *Antología*, EURÍPIDES, *Hipólito* 1122 *(cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, II).

## 604

¡VIVA EL AMOR!

Mira cómo el verde plátano oculta los secretos
de los enamorados haciendo crecer su sagrado follaje
y cómo entre sus ramas cuelgan los racimos de la dulce parra,
motivo de gozo para las Horas[1552].
¡Ojalá sigas creciendo así, plátano, y sigas siempre
ocultando bajo tus verdes hojas a los seguidores de Pafia[1553]!

---

[1552] Hijas de Zeus y Temis y hermanas de las Moiras, son divinidades de la naturaleza y presiden el ciclo de la vegetación. Forman parte del séquito de Afrodita. Recuérdese que la imagen de una parra recubriendo un árbol es símbolo de la unión conyugal; *cf.* Ovidio, *Amores* II 16, 41-42; Estacio, *Silvas* V 1, 146-149 *(cf.* G. Laguna, *Estudio literario de la poesía 67 de Catulo*, Amsterdam, 2002, pág. 45).

[1553] Los enamorados.

## ZONAS DE SARDES[1554]

### 605[1555]

UNA RÚSTICA OFRENDA

Una granada recién abierta y esta manzana cubierta de la primera
pelusilla y un redondeado higo de arrugada corteza
y purpúreos racimos, burbujeantes de vino y repletos de uvas,
y nueces libres de su verde cáscara

---

[1554] Epigramatista citado por FILIPO en su proemio, donde lo compara con el lirio *(cf.* epigr. 1, 4 [= *AP* IV 4). No se sabe nada de su vida, ni a través de sus epigramas, pues trata temas convencionales sin referencias autobiográficas, ni por referencias externas. Se le adscriben específicamente diez epigramas en el manuscrito palatino, de los cuales tres no se testimonian en la *Antología* de PLANUDES, y uno aparece sin adscripción alguna en dicha *Antología* (epigr. 613 [= *AP* XI 43]). Siguiendo a GOW-PAGE (II, pág. 263), entre los epigramas con doble adscripción asignamos el 186 (= *AP* VI 256) a Antípatro de Tesalónica. En cuatro de estos epigramas se le considera de Sardes (epigr. 608-611) y se le suele identificar con un rétor homónimo oriundo de Sardes mencionado por ESTRABÓN en XIII 4, 9. Para GOW-PAGE (II, pág. 413) Zonas supera a su modelo, Leónidas de Tarento, y destaca por su manejo del léxico y su expresión. Léase DALFEN, «Diodoras Zonas...», *Ziva Ant.* 45 (1995), 61-72.

[1555] Compárese con epigrs. 430 (FILIPO) (= *AP* VI 102); *AP* XVI 237 (TIMNES) ( FERNÁNDEZ GALIANO, 582); y 261 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 168) Cf. GOW-PAGE, II, pág. 413.

los consagró el guardián de las frutas como arbórea ofrenda
a este rústico y monolítico Priapo.

## 606[1556]

### UNA OFRENDA MODESTA

A la aventadora Deméter y a las Horas que frecuentan los sembrados
Heronacte[1557] les ofrendó de su pequeño terruño
sobre este trípode de superficie plana, una porción del gran recolectado y todas estas semillas de legumbres,
muy poca cosa dado sus escasos recursos, pues no posee
una gran finca en estas miserables colinas.

## 607[1558]

### OFRENDA A PAN

Esta piel, habitante de los bosques, la colgó de un plátano silvetre
el cazador de lobos Telesón,
y su báculo de madera de olivo, que usó muchas veces
para lanzar peonzas desde su mano.
¡Venga! Pan, que moras en las colinas, acepta estas ofrendas,
aunque no sean gran cosa, y séle favorable en la caza por el monte.

---

[1556] Compárese con epigrs. 3 (Adeo) (= *AP* VI 258); 37 (Antífilo) (= *AP* VI 95); 422 (Filipo) (= *AP* VI 36); 432 (Filipo) (= *AP* VI 104); y *AP* VI 4, 1 (Agatías).

[1557] Nombre propio raro tomado probablemente de *AP* VI 44 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 178); *cf.* Gow-Page, *Hellenistic Epigrams,* II, pág. 391.

[1558] Compárese con *AP* VI 35 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 131).

## 608 [1559]

### DESCRIPCIÓN DE UNA ESTELA FUNERARIA

Negro Caronte, tú que con tus remos llevas al Hades la barca de los
muertos, fin de las penas [1560], por las aguas de este cañaveral,
recibe al hijo de Cíniras cuando embarque
alargándole la mano hacia la escalera de acceso,
pues las sandalias al muchacho hacen tropezar y tiene miedo
de pisar con el pie desnudo la arena de la playa [1561].

## 609 [1562]

### POCA ARENA Y MUCHAS LÁGRIMAS

Sobre tu cabeza amontonaré fría arena de la playa,
derramándola sobre tu helado cadáver,
pues tu madre, lamentándose junto a tu tumba, no vio
tu cadáver torturado por las olas en medio del mar,
sino que sólo los solitarios e inhospitalarios acantilados
vecinos de la costa egea, te acogieron.
Así que, extranjero, ten este pequeño puñado de arena y muchas
lágrimas pues corriste a una empresa fatal.

---

[1559] Sobre este epigrama, léase White, «An epigram...», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 167-171.

[1560] Traducimos la conjetura de C. Saumaise *(elaunódynon)* aceptada por Beckby, Waltz y Pontani. White *(cf.* «An epigram...», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 167-170) defiende la lectura de la tradición manuscrita *(helȏn Odýnēn).*

[1561] White *(cf.* «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 [1992], 74-75) remite a epigr. 304 (Bianor) (= *AP* X 22).

[1562] Tema recurrente.

## 610[1563]

CONSEJOS A LAS ABEJAS

Venid, rubias abejas de colmena, alimentaos sólo de las mejores
flores, ya de arrugados trocitos de tomillo
o pétalos de amapolas o bayas de uvas secas
o violeta o la pelusilla de la fruta del membrillo.
Mordisqueadlo todo y haced jarras de cera, para que Pan,
el protector de las abejas y guardián de las colmenas,
lo saboree él mismo y rociándoos a vosotras con su mano llena
de miel os deje también una pequeña porción a vosotras.

## 611

UN RESPETO A LA TRADICIÓN DE NUESTROS MAYORES

Hombre, ten cuidado de talar a la madre de las bellotas,
ten cuidado. Abate el anciano pino,
el pino marino, el paliuro de muchas ramas,
el olmo o el seco arbusto:
mantén el hacha lejos de la encina, pues, según nuestros abuelos,
las encinas fueron en otro tiempo nuestras madres[1564].

---

[1563] Compárese con epigrs. 64 (ANTÍFILO) (= *AP* IX 404); 198 (APOLÓNIDES) (= *AP* VI 239); y *AP* IX 564 (NICIAS) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 82); *cf.* GOW-PAGE, II, pág. 416.

[1564] Referencia a una leyenda que hace de los árboles uno de los orígenes del hombre. Las alusiones son múltiples (*cf.* HOMERO, *Ilíada* XXII 126; *Odisea* XIX 163; HESÍODO, *Teogonía* 35; *Trabajos y días* 143-145; PLATÓN,

## 612 [1565]

CONFIDENCIAS DE PAN

Ribereñas Ninfas, Nereidas, ¿visteis ayer a Dafnis [1566]
nada más lavar su sucia cabellera,
cuando, quemado por la canícula, se zambulló en vuestras aguas,
con las manzanas [1567] de sus mejillas ligeramente enrojecidas [1568]?
Decidme, ¿no estaba guapo? ¿O es que acaso yo no sólo tengo las piernas de una cabra deforme, sino ya también el corazón?

---

*República* 544d; APOLONIO DE RODAS, IV 1641; CICERÓN, *Cartas a Ático* XIII 28; VIRGILIO, *Eneida* VIII 315; OVIDIO, *Arte de amar* II 541; ESTACIO, *Tebaida* IV 340; JUVENAL, VI 12; NONO, *Dionisíacas* XLVIII 504). Para los diversos orígenes de los hombres según la mitología griega, *cf.* A. RUIZ DE ELVIRA, «Prometeo y Pandora y los orígenes del hombre», *Cuad. Filol. Class.* 1 (1979), 79-96 (= *Cuad. Filol. Clás.* [núm. extr.] [2001], 131-157) y su *Mitología Clásica,* Madrid, 1995² (= 1975), págs. 108-119.

1565 Compárese con *AP* VII 535 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 901) y IX 341 (GLAUCO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 466) *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 417).

1566 Pastor protagonista habitual de los poemas bucólicos en la tradición grecolatina; *cf.* TEÓCRITO, *Idilios* I, y VIRGILIO, *Églogas* V. En la *Antología, cf.* IX 341 (GLAUCO); VII 535 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 901); XII 128 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 863); VI 78 (ERATÓSTENES) *(cf.* CRISTÓBAL LÓPEZ, págs. 47-48 y, específicamente, págs. 398-435).

1567 Para este uso metafórico, *cf. Pap. Petr.* 3, p. 2; RUFO MÉDICO, *Onom.* 46; LUCIANO, *Imagines* 6; *Arch. Pap.* 4.271 (*cf.* LIDDELL-SCOTT, *s. v.*, II 2).

1568 Recuérdese que en la novela pastoril de LONGO, *Dafnis y Cloe*, el enamoramiento entre los jóvenes inexpertos en el amor se produce mientras se bañan *(cf.* I 23-24)

## 613 [1569]

### POLVO ERES Y EN POLVO TE CONVERTIRÁS

Pásame una dulce copa fabricada con arcilla,
de la que nací y a la que regresaré una vez muerto [1570].

---

[1569] Compárese con MENANDRO, *fr.* 538, y léase G. LAGUNA, «En tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada: historia de un tópico literario», *Anuario de Estudios Filológicos* 22 (1999), 197-213, y 23 (2000), 243-254.

[1570] Recuérdese la famosa expresión cristiana *pulvis es et in pulverem reverteris*, cuya traducción nos sirve de título para este epigrama *(cf.* TOSI, pág. 245, § 516). Para los hombres hechos con arcilla, *cf.*, por ejemplo, el testimonio de FILEMÓN, *fr.* 89, EDMONDS, que es la primera referencia a su fabricación por parte de Prometeo. Para las teorías sobre el origen del hombre en la mitología griega, *cf.* nota a epigr. 611 (ZONAS) (= *AP* IX 312).

# EPIGRAMAS ANÓNIMOS [1571]

## 614 [1572]

*PAX ROMANA* [1573]

Regiones de los nasamones, las más extremas de Libia [1574], ya no os estremecéis, con vuestra superficie abrumada por el peso de toda

[1571] Siguiendo a Gow-Page (II, pág. 418), incluimos entre los epigramas anónimos de la *Guirnalda* de Filipo dos de los tres que aparecen en medio de series alfabéticas en el manuscrito palatino (epigr. 614 [= *AP* VII 626]; 617 [= *AP* IX 553]; el tercero [*AP* IX 252] aparece adscrito a Bianor en la *Antología* de Planudes y lo traducimos entre sus epigramas [*cf.* epigr. 295]) y dos que encabezan secuencias alfabéticas de epigramas que presumiblemente pertenecían a dicha *Guirnalda* (epigr. 615 [= *AP* VII 699] y 616 [= IX 108]).

[1572] Este epigrama se ha puesto en relación con un espéctaculo que se celebró en Roma en el año 55 d. C. en el que, según nuestras fuentes *(cf.* Dión Casio, LXI 9, 1), se dio muerte a cuatrocientos osos y trescientos leones *(cf.* Gow-Page, II, pág. 419). Sobre este epigrama, *cf.* Cichorius, *Römische Studien,* págs. 332-334.

[1573] Expresión proverbial con la que se alude a la pacificación de las tierras bajo dominación romana *(cf.* Tosi, pág. 546, § 1207).

[1574] La zona habitada por este pueblo se extendía desde la costa este del golfo de Sidra, conocido en la Antigüedad como Gran Sirte, hasta la parte más remota del interior del continente africano.

clase de fieras, ante los solitarios rugidos de los leones que suenan
hasta más allá de las arenas de Numidia[1575].
Tras atrapar toda su incontable raza con cepos,
el joven César[1576] los ha enfrentado con lanceros cara a cara:
las cimas de las montañas, que antes eran guaridas de fieras salvajes, son ahora lugares de pastoreo para hombres.

## 615[1577]

### UNA MALDICIÓN

¡Oh, Icaria, tumba del amargo y funesto viaje de Ícaro
que voló por un aire nunca antes transitado,
ojalá no te hubiera visto él jamás, ni hubiera alzado
Tritón tu superficie sobre el mar Egeo!
Careces de un puerto que ofrezca seguridad ni frente a los
temporales del norte, ni frente al embate de las olas del sur.
¡Piérdete, peligrosa y perversa anfitriona, y ojalá yo navegue
tan lejos de ti como del odioso Hades!

[1575] Antigua región del norte de África que se corresponde con la actual Argelia.

[1576] Es difícil de identificar. Se ha dudado entre Germánico, Gayo y Lucio, siendo éste el más firme candidado para Gow-Page (II, pág. 419).

[1577] Se trata de un tema recurrente: (*cf.* *AP* VII 499 (Teeteto) ( Fernández Galiano, 57) y 651 *(Euforión)* (= Fernández Galiano, 448); *cf.* Gow-Page, II, pág. 420.

## 616 [1578]

PEQUEÑO PERO MATÓN

Zeus a Eros: 'te voy a quitar todos tus dardos'.
El alado: 'truena y te transformarás otra vez en un cisne' [1579].

## 617

UNA OFRENDA ESPECIAL

Para remplazar Léucade [1580] y la fértil Ambracia [1581]
y Tirreo [1582] y Anactorio [1583]
y Argos de Anfiloquio [1584] y cuantas ciudades arrasó
la guerra de enloquecida lanza saltando alrededor,

---

1578 Compárese con *AP* IX 39 (MUSICIO); XVI 200 (MOSCO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 597); AQUILES TACIO, I 1, 13 *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 421). Este epigrama fue imitado por QUEVEDO *(cf.* I. P. ROTHBERG, «Lope de Vega...», *Romanische Forschungen* 87, 2 [1975], 240, n. 5) y traducido por C. FELICI *(cf.* HUTTON, *The Greek Anthology in Italy,* pág. 423).

1579 Alusión a la metamorfosis de Zeus en cisne para unirse con Leda, transformada a su vez en oca; *cf.* nota a epigr. 35, 2 (ANTÍFILO) (= *AP* V 307).

1580 Ciudad en la costa de Acarnania.

1581 Ciudad del Epiro, la actual Arta.

1582 Ciudad de Acarnania, la actual Zaverdha.

1583 Ciudad de Acarnania.

1584 Anfiloquio es un condado de Acarnania, cuya capital es Argos, llamada de Anfiloquio para diferenciarla de la capital de la Argólide en el Peloponeso.

César[1585] me fundó a mí, la divina ciudad de Nicópolis[1586],
y Febo soberano la recibe en gracia por la victoria de Accio[1587].

---

[1585] Augusto.

[1586] Este nombre, que etimológicamente significa 'la ciudad de la victoria', lo reciben varias ciudades. Aquí hace referencia a una en el Epiro, la actual Paleoprévyza.

[1587] Decisiva batalla que tuvo lugar en el año 31 a. C. y en la que Roma derrotó al último de los reinos helenísticos, el de Egipto. La acción de gracias en honor de Apolo la recogen también Estrabón, VII 7, 6; Virgilio, *Eneida* III 274-275; Propercio, IV 6; Suetonio, *Augusto* 18. En la *Antología, cf.* epigr. 420 (Filipo) (= *AP* VI 251).

# EPIGRAMAS DE ADSCRIPCIÓN DUDOSA

## ALFEO DE MITILENE [1588]

### 618 [1589]

SÚPLICA POR UN BUEN VIAJE

Divinidad de los caballos, tú que tienes poder sobre las veloces embarcaciones y reinas sobre el gran escollo de Eubea [1590],

[1588] No hay referencias externas a este epigramatista y en sus epigramas únicamente nos ofrece como *terminus post quem* la referencia directa a ANTÍPATRO DE TESALÓNICA en epigr. 619 (= *AP* IX 100). FILIPO no lo menciona en su proemio y sus epigramas no se testimonian en series alfabéticas, por lo que su inclusión en la *Guirnalda* de FILIPO es dudosa. Se le adscriben doce epigramas —once en el manuscrito palatino y diez en la *Antología* de PLANUDES, de los cuales uno sólo se testimonia allí [epigr. 629 [= *AP* XVI 212])—. Para GOW-PAGE (II, pág. 425) 'he is a mediocre composer. His themes are almost conventional, their treatment unimaginative. His style is nerveless, his phrasing and vocabulary generally commonplace'.

[1589] Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 75.

[1590] Posidón, dios del mar cuyo animal favorito eran el caballo. El gran escollo de Eubea hace referencia bien al golfo Cafereo o al culto de Posidón en Egas, en la costa oeste *(cf.* HOMERO, *Ilíada* VIII 203; XIII 20-21; *Odisea* V 381). WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 75, señala

concédeles una navegación tranquila hasta la ciudad de Ares[1591]
a tus suplicantes que sueltan sus amarras desde Siria.

## 619[1592]

LOS ACTOS NOBLES MERECEN UN RESPETO

Sagrada nodriza de los dolores de parto de Leto, a la que el Cronida ancló firme en el mar Egeo[1593],
no, por las divinidades que te protegen[1594], señora, te llamaré 'miserable', ni prestaré atención a las palabras de Antípatro[1595],
sino que te considero dichosa por haber acogido a Febo y porque, tras el Olimpo, Ártemis te considera a ti, y no a otra, su patria.

también una posible alusión al culto de Posidón en Geresto; *cf.* HOMERO, *Odisea* III 177-179; APOLONIO DE RODAS, III 1244.

[1591] Roma, sede del famoso Campo de Marte *(Campus Martius* [*cf.* VARRÓN, *Sobre la lengua latina* VI 13; TITO LIVIO, *Historias* II 5, 2] o *Áreion pedíon* [*cf.* DIONISIO DE HALICARNASO, *Antigüedades romanas* VII 59; XI 49; PLUTARCO, *Pompeyo* 53]). *Cf.* VIRGILIO, *Eneida* I 276-277. Recuérdese que en poesía *Martius* es sinónimo de *Romanus (cf.* OVIDIO, *Metamorfosis* XIV 798; MARCIAL, I 3, 4; ESTACIO, *Silvas* II 7, 45 [*cf. Oxford Latin Dictionary, s. v.*, 3]).

[1592] Compárese con epigr. 189 (ANTÍPATRO) (= *AP* IX 408).

[1593] Referencia a la isla de Delos, la única tierra que, ignorando las amenazas de Hera, acogió a Leto cuando, embarazada de Zeus, estaba a punto de dar luz a Apolo y Ártemis. Léase el *Himno a Delos* de CALÍMACO.

[1594] Apolo y Ártemis.

[1595] *Cf.* epigr. 189 (ANTÍPATRO) (= *AP* IX 408).

## 620[1596]

ELOGIO DE ROMA

Cierra, dios, las imperecederas puertas del gran Olimpo;
custodia, Zeus, la augusta acrópolis del cielo,
pues Roma ya ha subyugado con su lanza mar
y tierra: sólo las sendas celestes quedan sin hollar.

## 621

NO ES MÁS FELIZ EL QUE MÁS TIENE, SINO EL QUE MENOS DESEA

No deseo fértiles labrantíos,
ni la abundancia de oro cual Giges[1597].
Una vida autosuficiente es lo que ansio, Macrino:
la máxima 'nada en demasía' me complace en demasía[1598].

---

[1596] Compárese con *AP* IX 518 (ALCEO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 534).

[1597] Cliché retórico conocido como *renuntiatio divitiae*. *Cf.* ARQUÍLOCO, *fr.* 19; *AP* VII 740, 3 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 159); *Anacreónticas* 7; TIBULO, III 3, 29; HORACIO, *Odas* III 16, 39-44. Giges fue un rey de Lidia (685-652 a. C.) de proverbial riqueza *(cf.* HERÓDOTO, I 14).

[1598] Se trata de uno de las sentencias más conocidas de la Antigüedad. Se le atribuye genéricamente a uno de los Siete Sabios o, concretamente, a Quilón (CRITIAS, 88 B 7 D.-K.; ARISTÓTELES, *Retórica* II 1389b, 3; CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, *Stromata* I 14, 61; PLINIO, *Historia natural* VII 32, 119) a Pitaco *(AP* IX 366, 5), o a Solón (DIÓGENES LAERCIO I 63; ESTOBEO III 1, 172). *Cf.* TOSI, págs. 785-787 § 1761. La fama de esta máxima rebasa la Antigüedad y llega hasta nuestros días. La recogió y tradujo, por ejemplo, ERASMO DE ROTTERDAM en sus *Adagios* (596) y QUEVEDO le dedico un soneto («Al señor de un convite, que le porfiaba comiese mucho» [*cf.* v. 5: 'Lo demasiado siempre fue veneno']). Este epigrama lo tradujo TOMÁS MORO *(cf. Epigrammata Graeca Latine versa ex septem Epigrammatum Graecorum libris,* Basi-

## 622[1599]

UNA OFRENDA PERSONALIZADA

A Pan tres piadosos hermanos le consagraron
una muestra de sus propios negocios, cada uno del suyo:
Pigres unos cuantos pájaros, Clítor unos peces,
y Damis por su parte el fruto de la caza con estacas rectas.
¡Ojalá les concedas a cambio buena caza, a uno en tierra, a otro
en el mar y a otro un buen botín en el cielo!

## 623[1600]

SOBRE LA TUMBA DE TEMÍSTOCLES

Graba sobre mi tumba montañas y mar, y
entre ambos, como testigo, al hijo de Leto[1601],
y la profunda corriente de perennes ríos que un día no soportaron

---

lea, 1529, pág. 15) (*cf.* M. Cytowska, «Erasme traducteur de l'Anthologie Grecque», *Eos* 67 [1979], 147).

[1599] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* la nota a epigr. 634 (Arquias) (= *AP* VI 16).

[1600] Compárese con epigr. 375 (Diodoro) (= *AP* VII 235); 378 (Diodoro) (= *AP* VII 74); 523 (Gémino) y *AP* VII 236 (Ánite) (= Fernández Galiano, 49).

[1601] Apolo, aquí probablemente identificado con el sol, un uso testimoniado por primera vez en Eurípides, *fr.* 781, 11-13, Nauck (= 224-225, Diggle). *Cf.* después Calímaco, *fr.* 302; [Orfeo] *Himnos* XXXIV 3, 5; Eratóstenes, *Catasterismos* 24 (léase al respecto J. E. Fontenrose, «Apollo and the sun god in Ovid», *Amer. Journ. Philol.* 61 [1940], 429-444; «Apollo and Sol in the Latin Poets of the First Century B. C.», *Trans. Amer. Philol. Assoc.* 70 [1939], 439-455). El sol es proverbialmente desde Homero el que lo ve todo (*cf. Ilíada* XIV 344-345).

en sus cauces las incontables naves del belicoso Jerjes.
Inscribe también Salamina, para que el pueblo de Magnesia
proclame que ésta es la tumba del difunto Temístocles.

## 624 [1602]

### UNA MADRE EJEMPLAR

Un ave de corral a la que estaban cubriendo invernales nieves
envolvió con sus alas a modo de nido a sus polluelos
hasta que murió de frío, pues ella se quedó a la intemperie
desafiando a las nubes del cielo:
Procne y Medea [1603], avergonzaos como madres en el Hades,
aprendiendo la lección que os dan las aves.

## 625 [1604]

### POESÍA VIRTUAL

Aún escuchamos el lamento de Andrómaca [1605], aún contemplamos
Troya arrasada toda entera desde sus cimientos,
el fragor del combate de Áyax [1606], y a Héctor atado a los caballos

---

[1602] *Cf.* ALCIATO, *Emblemas* 193.

[1603] Míticos prototipos de madres infanticidas.

[1604] Se trata de un tema recurrente, *cf.* *AP* VII 2 (ANTÍPATRO DE SIDÓN) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 605).

[1605] Esposa de Héctor que perdió a su marido, su padre y a sus siete hermanos a manos de Aquiles en la toma de Troya. *Cf.* HOMERO, *Ilíada* VI 369-439 y, especialmente, XXIV 725-745. Léase *Andrómaca* de EURÍPIDES.

[1606] Se trata del hijo de Telamón, el designado para enfrentarse en duelo singular contra Héctor. Su participación en los combates cuerpo a cuerpo siempre es destacada *(cf.* HOMERO, *Ilíada* XII 370-471; XIII 177-205 y especialmente XIV 361-522).

y arrastrado alrededor de las murallas de la ciudad[1607]
gracias a la Musa del Meónida[1608], a quien no sólo una patria se honra
con tenerlo como su poeta, sino regiones de ambos continentes[1609].

## 626[1610]

QUIEN TE HA VISTO Y QUIEN TE VE

Pocas ciudades heroicas se ofrecen a la vista y las que aún quedan
no son mucho más altas que una llanura.
Así eras tú también, infeliz Micenas[1611], cuando te reconocí al pasar
a tu lado, más desierta que una peña[1612],
una indicación de pastores, pues cierto anciano me dijo: 'aquí se
alzaba antaño la ciudad rica en oro de los Cíclopes[1613]'.

[1607] Tras darle muerte, Aquiles ató su cadáver a su carro perforándole los talones y lo arrastró alrededor de la tumba de Patroclo *(cf.* HOMERO, *Ilíada* XXIV 14-18).

[1608] Homero.

[1609] Europa y Asia. Sobre el discutido lugar de origen de HOMERO, *cf.* epigr. 148 (ANTÍPATRO) (= *AP* XVI 296).

[1610] Se trata de un tema recurrente, *cf.* epigrs. 630 (ANTONIO) (= *AP* IX 102); 690 (MUNDO) (= *AP* IX 103); 697 (POMPEYO) (= *AP* VII 219). Sobre la destrucción de Micenas, *cf.* ESTRABÓN, VIII 6, 10; PAUSANIAS, VII 25, 3; DIODORO, XI 65. *Cf.* BORTHWICK, «Emendations...», *Class. Quart.* 21 (1971), 426-436.

[1611] Ciudad griega de la Argólide, en el Peloponeso.

[1612] Traducimos la conjetura sugerida por GOW-PAGE *(skopélou)* (II, pág. 429), frente a la lectura de la tradición manuscrita *(aipolía)* aceptada, entre otros, por Waltz.

[1613] A los Cíclopes, seres monstruosos, hijos de Posidón, dotados de un solo ojo y de proverbial fuerza, se les atribuye la construcción de los monumentos prehistóricos de Grecia y se relacionan especialmente con la ciudad de Micenas, famosa por sus majestuosas edificaciones en piedra *(cf.* EURÍPIDES, *Electra* 1158).

## 627[1614]

TODO PASA

Argos[1615], leyenda homérica, sagrado suelo de Grecia
y antaño áurea acrópolis de Perseo[1616],
contigo se ha extinguido la fama de aquellos héroes
que un día echaron por tierra las murallas de Troya, construcción
de dioses: pero esta ciudad es más fuerte que vosotras, las que,
tras vuestra caída, servís de establos de mugientes boyadas.

## 628[1617]

EL AMOR ES EL AGUIJÓN DE LA VIDA

¡Desdichados los que pasan la vida sin amor! Nada es fácil de hacer
ni de decir sin las Pasiones[1618].
Incluso yo ahora me encuentro en exceso apático, pero si divisase
a Jenófilo, volaría más veloz que el relámpago.
Por eso a todos digo que no hay que huir del dulce deseo,
sino perseguirlo: Eros es la piedra sobre la que se afila el alma.

---

1614 Compárese con el epigrama anterior.

1615 Se refiere al palacio micénico de Argos.

1616 Legendario fundador de Micenas, *cf.* epigr. 630 (ANTONIO) (= *AP* IX 102); ESTRABÓN, VIII 6, 19, y PAUSANIAS, II 15, 4.

1617 *Cf.* HORACIO, *Odas* III 12, 1; OVIDIO, *Amores* I 9, 31-46. *Cf.* específicamente VOX, «Alfeo di Mitilene...», *Rudiae* 8 (1996), 111-117

1618 Se trata de un concepto tradicional; *cf.* MIMNERMO, *fr.* 7, 1; SIMÓNIDES, *fr.* 584, 1-3; TEÓCRITO, *Idilios* XIII 66; TÍBULO, II 1, 79-80.

## 629 [1619]

NO HAY QUE FIARSE

Te arrebataré, Eros, tu llameante antorcha y robaré
de tus hombros la aljaba que cuelga de ellos, si es que
estás dormido de verdad, descendiente del fuego, y así los mortales
disfrutaremos de un breve período de paz libres de tus flechas[1620].
¡Ay! ¡Cuánto temo, embaucador, que escondas alguna
contra mí, y en sueños veas cómo serme amargo!

## Antonio de Argos [1621]

## 630 [1622]

TODO SE PAGA

Yo que antaño fui la acrópolis del celestial Perseo
y crié una estrella [1623] amarga para los troyanos,

[1619] Compárase con epigr. 678 (Flaco) (= *AP* XVI 211) y *AP* XVI 210 ([Platón]). *Cf.* también Apuleyo, *Metamorfosis* V 22-23. Léase Ackermann, III 1, págs. 916-917. *Cf.* Keydell, «Bemerkungen...», *Hermes* 80 (1952), 498.

[1620] *Cf.* epigr. 631 (Arquias) (= *AP* V 58).

[1621] A este poeta se le adscribe un único epigrama en ambas fuentes manuscritas y su inclusión en la *Guirnalda* de Filipo se sustenta únicamente porque el tema del epigrama en cuestión —la conmemoración de un lugar antes floreciente, ahora abandonado— es recurrente entre los autores de dicha recopilación de epigramas (*cf.* Gow-Page, II, pág. 431).

[1622] *Cf.* nota a epigr. 626 (Alfeo) (= *AP* IX 101).

[1623] Agamenón, líder de las tropas aqueas, junto con su hermano Menelao, en la expedición contra Troya. Este uso metafórico es extremadamente raro.

soy ahora refugio de solitarios rebaños de cabras,
tras haber pagado a los dioses de Príamo tardío tributo.

ARQUIAS [1624]

## 631 [1625]

UN MÁRTIR DEL AMOR

Juguetón Eros, aniquílame por completo, gasta contra mí
todas tus flechas, no dejes ningún dardo sin usar.
Así sólo me capturarías con tus saetas y cuando tuvieras
que cazar a algún otro, no tendrías ya más proyectiles [1626].

---

*Cf.* SÓFOCLES, *Electra* 66; EURÍPIDES, *Hipólito* 1122; *AP* VII 1, 8 (ALCEO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 544); *cf.* LIDDELL- SCOTT, *s. v.*, II.

[1624] Bajo este nombre es posible que se oculten hasta cinco autores diferentes, si bien es imposible establecer una distinción nítida entre ellos. Quizá alguno formara parte ya de la *Guirnalda* de MELEAGRO y es probable que haya que identificar a alguno de ellos con el cliente de CICERÓN A. Licinio Arquias, al que menciona como poeta en *En defensa de Arquias* 18 *(cf.* también *Sobre la adivinación* I 79; *Cartas a Ático* I 16, 15; y QUINTILIANO, *Inst. orat.* X 7, 19) (GOW-PAGE, II, págs. 434-435). Se le adscriben treinta y siete epigramas —treinta y cuatro en el manuscrito palatino; de estos veinticinco los recoge también Planudes, dos de ellos sin atribución (epigs. 632 [= *AP* V 59] y 661 [= *AP* XV 51]), y añade dos más (epigs. 663 [= *AP* XVI 154] y 664 [*AP* XVI 179]). Siguiendo a GOW-PAGE (II, págs. 432-433), entre los muchos epigramas con doble adscripción, excluimos de la *Guirnalda* de FILIPO IX 64 (= FERNÁNDEZ GALIANO, 237), atribuido a ASCLEPÍADES, y IX 357. Es de destacar su deuda con Antípatro de Sidón, poeta de la *Guirnalda* de MELEAGRO *(cf.* LAW, «The poems of Archias...», *Class. Philol.* 31 (1936), 225-243; GOW-PAGE, II, págs. 434-435).

[1625] Compárese con epigs. 633 (ARQUIAS) (= *AP* V 98); y *AP* V 198 (MELEAGRO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 799). Este epigrama fue imitado por Quevedo *(cf.* I. P. ROTHBERG, «Lope de Vega...», *Romanische Forschungen* 87, 2 [1975], 240, n. 5).

[1626] *Cf.* epigr. 629, 3-4 (ALFEO DE MITILENE) (= *AP* XVI 212).

## 632 [1627]

UNA LUCHA DESIGUAL

Tengo que huir del amor: es un esfuerzo inútil; pues no lograré escapar a pie si el que me sigue de cerca tiene alas.

## 633 [1628]

NO PUEDO ENAMORARME MÁS

Pertréchate, Cipris, con tus dardos y vete tranquila en busca de otra diana: en mí no hay ya espacio para una nueva herida [1629].

## 634 [1630]

EN LA VARIEDAD ESTÁ EL GUSTO

A ti, Pan de los oteros, te dedicaron tres hermanos estos espléndidos regalos, fruto de una triple caza en red:

---

[1627] Para la imposibilidad de huir del amor, *cf.* epigr. 569, 7 (Mecio) (= *AP* XVI 198). Este epigrama fue imitado en el siglo xii por Nicetas Eugeniano en su novela en verso *Drosila y Caricles,* VI 660-661 *(cf.* Cameron, pág. 128).

[1628] Compárese con epigr. 631 (Arquias) (= *AP* V 58). *Cf.* el soneto 152 de Antonio Tebaldeo («Non più saetti amor, non se più horma Loco nel corpo mio») *(cf.* Hutton, *The Greek Anthology in Italy,* pág. 47, n. 2).

[1629] Para este tópico erótico universal, *cf.* epigr. 34, 4 (Antífilo) (= *AP* V 111).

[1630] Se trata de una recreación de *AP* VI 13 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 130), epigrama que disfrutó de una gran fama en la Antigüedad, hasta el punto de servir de motivo decorativo de uno de los muros de una habitación de una casa de Pompeya (Gow-Page, *Hellenistic Epigrams,* II, pág. 342). Compárese con epigr. 362 (Diocles) (= *AP* VI 186); 622 (Alfeo) (= *AP* VI 187); 635-637 (Arquias) (= *AP* VI 179-181); y *AP* VI 14 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 608) *(cf.* Gow-Page, II, pág. 436).

Damis sus mallas para las fieras, Pigres sus lazadas para los pájaros
y Clítor sus redes que surcan el mar:
haz que en adelante uno tenga buena puntería en el aire, otro
a su vez en el mar y otro en los bosques.

## 635[1631]

UNA FRATERNAL OFRENDA

Al campestre Pan tres hermanos le consagraron estos regalos,
cada uno el fruto de su caza con red, su medio de vida:
Pigres el nudo corredizo con el que estrangula pájaros;
Damis sus mallas para los cuadrúpedos que recorren los bosques;
Clítor sus redes para peces: envíales tú a sus redes
una próspera caza en el aire, el mar y la tierra.

## 636[1632]

LAS OFRENDAS DE TRES HERMANOS

Estas ofrendas, del monte, del aire y del mar, te las han consagrado,
Pan, tres hermanos como muestras de su oficio:
estas redes para peces Clítor; aquéllas para las aves
Pigres; Damis la tercera para los cuadrúpedos.
sé su protector como antes, Cazador[1633],
ya sea en la caza por tierra, por aire o por mar.

---

1631 *Cf.* la nota anterior.
1632 *Cf.* la nota al epigr. 634.
1633 Pan.

## 637 [1634]

### TRES OFRENDAS

Habitante de las montañas, tres hermanos te consagraron estas
ofrendas, Pan, cada uno el fruto de su distinto oficio:
Pigres donó la red para las aves; Damis para las fieras;
Clítor estas redes para peces:
¡ojalá siempre den en el blanco con su red, el uno en las espesuras,
el otro en la aérea caza y el último en el mar!

## 638 [1635]

### JUBILACIÓN DE TRES HERMANAS OBRERAS

Las tres samias hijas de Juto y Mélite,
Sátira, Heraclea y Eufro,
una su huso, giratorio esclavo del delgado hilo,
no sin la larga rueca;
otra su sonora lanzadera guardiana de bien tupidos mantos;
peplos; la tercera la canastilla que se regocija al recibir la lana;
estos instrumentos con los que llevaron una larga vida de trabajo,
soberana Atenea, te los han consagrado tus obreras [1636].

---

[1634] *Cf.* nota al epigr. 634 (ARQUIAS) (= *AP* VI 16).

[1635] Compárese con *AP* VI 174 (ANTÍPATRO DE SIDÓN) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 602) y 289 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 126).

[1636] Atenea es la patrona de las artes artesanales y, entre ellas, de las labores del hogar.

## 639[1637]

OFRENDAS A CIPRIS

Bitina estas sandalias; Filénide una purpúrea redecilla,
protectora del muy rizado pelo;
la rubia Anticlea un abanico que oculta una espuria brisa[1638],
defensa contra el terrible calor;
Heraclea este ligero velo para la cara
fabricado a imagen de las telas de araña;
la que lleva el nombre de su padre Aristóteles el bello lazo
de piel de serpiente que rodea sus tobillos; estos ilustres
presentes te los han ofrecido, Cipris casamentera, estas que
son de la misma edad y habitan los valles de Náucratis[1639].

## 640[1640]

LAS OFRENDAS DE UN PESCADOR JUBILADO

Estos longevos restos de sus redes de pesca
y estas trampas se las ha consagrado Fíntilo[1641] a Priapo,
y este curvo anzuelo atado a pelo de caballo,
oculta celada para los habitantes del mar,

---

[1637] *Cf. AP* VI 206 (Antípatro) (= Fernández Galiano, 603).

[1638] Para la ofrenda de un abanico, *cf. AP* VI 206, 5 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 603); VI 290 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 498; Galán Vioque, 14). Léase Propercio, II 24, 11; Marcial, III 82, 10-12.

[1639] Ciudad situada en el delta del Nilo. Se trata de la actual Nebire o Nebeirah.

[1640] Compárese con epigr. 592 (Quinto) (= *AP* VI 230) y los pasajes allí citados.

[1641] Nombre propio raro (*cf.* Bechtel, pág. 455; Gow-Page, II, pág. 439).

y su caña tres veces tensada, y esta boya insumergible en el agua,
señal permanente de la presa oculta:
consumido por la penosa vejez, no pisa ya más
los escollos, ni duerme en las orillas.

## 641[1642]

OFRENDA DE UNA FLAUTA

Para Atenea de Troya Mico de Pelene[1643] colgó
esta muy resonante flauta de Enialio
que en tiempos tocó en altares y batallas:
en éstas, en señal de lamento; en aquéllos, en señal de paz.

## 642[1644]

PENALIDADES MÁS ALLÁ DE LA MUERTE

Ni siquiera yo, Teris, el cadáver de un náufrago que el oleaje echó a tierra, podré olvidarme de las insomnes costas,
pues cerca del mar, mi enemigo, bajo unas rocas batidas por el oleaje, me dieron sepultura las manos de unos extranjeros.
Por eso incluso entre los muertos sigo escuchando permanentemente el tronador y detestado estrépito del mar, desdichado de mí,

---

[1642] Compárese con *AP* VI 46 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 599) y 151 (Timnes) (= Fernández Galiano, 576).

[1643] Ciudad de Grecia hoy día en ruinas. Se trata de los restos arqueológicos cercanos a la ciudad de Trikkala.

[1644] Compárese con epigr. 133 (Antípatro) (= *AP* VII 287) y los pasajes allí citados. Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 75-76.

y ni siquiera Hades ha puesto fin a mis penalidades, cuando soy el único que ni muerto puedo encontrar paz y reposo.

## 643 [1645]

### DIÁLOGO ENTRE UNA TUMBA Y UN VIANDANTE

'Dime, mujer, ¿quién eres?' 'Prexo.' '¿Quién fue tu padre?'
'Calíteles.' '¿Cuál es tu patria?' —'Samos.'
'¿Quién te dio sepultura?' 'Mi marido Teócrito.'
'¿Cómo te moriste?' 'Entre dolores de parto.'
'¿A qué edad?' 'A los veintidós años.' '¿Dejas algún hijo?,
'Un niño de tres años, Calíteles.'
'¡Ojalá alcance el final de su vida entre los adultos!' '¡Ojalá Fortuna te conceda, viandante, un final feliz a toda tu vida!'

## 644 [1646]

### DIÓGENES EL CÍNICO Y LA MUERTE

Conductor de cadáveres del Hades que te deleitas con las lágrimas de todos, tú que haces la travesía de estas profundas aguas del [Aqueronte [1647],

[1645] Compárese con *AP* VII 163 (Leónidas de Tarento) (= Fernández Galiano, 154) y 164 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 618). Se trata de un tema muy recurrente; *cf.* nota a epigr. 178 (Antípatro) (= *AP* VII 168).

[1646] Compárese con epigr. 535 (Honesto) (= *AP* VII 66) y los pasajes allí citados. Se trata del último epigrama de una serie de seis epigramas sobre el mismo tema *(cf. AP* VII 63-68).

[1647] Caronte.

aunque tu barca esté cargada con los espíritus de los difuntos,
no me dejes a mí atrás, a Diógenes el cínico.
Llevo conmigo una bota, un bastón, un manto doble,
una alforja y el óbolo para el viaje
y lo que traigo con mi cuerpo es lo mismo
que tenía mientras vivía: nada me dejo bajo la luz del sol.

## 645[1648]

DIÁLOGO CON LA TUMBA DE HÉCTOR

'Dime, estela, el progenitor, el nombre y la patria del que está debajo de ti y por qué causa murió'.
'Su padre[1649] fue Príamo, su país Ilión, su nombre Héctor, buen hombre, y murió luchando en defensa de su patria[1650]'.

## 646[1651]

ELOGIO DE ÁYAX

Tú sólo, Áyax, alzaste tu combativo escudo en defensa de los caídos

[1648] Se trata del último epigrama dentro de una serie de cuatro epigramas sobre el mismo tema *(cf. AP* VII 137-140).

[1649] Traducimos la lectura de la *Antología* de PLANUDES *(Gennḗtōr)* aceptada por Waltz.

[1650] Sobre la muerte de Héctor, *cf.* epigr. 625, 3-4 (ALFEO) (= *AP* IX 97).

[1651] Compárese con *AP* VII 146 (ANTÍPATRO DE SIDÓN) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 604); 152 y IX 115. Según T. REINACH; *cf. De Archia Poeta,* Paris, 1889, pág. 62, se trata de la descripción de un célebre cuadro de Timómaco *(cf.* CICERÓN, *Verrinas* IV 60, 135; OVIDIO, *Tristes* II 525; PLINIO, Historia natural VIII 39; XXXV 40; FILÓSTRATO, *Vida de Apolonio* II 22), un contemporáneo de César *(cf.* PLINIO, *Historia natural* XXXV 136; *cf.* GOW-PAGE, II, pág. 442; WALTZ, IV, pág. 117, nota 1).

e hiciste frente al poderoso Ares de los troyanos en las naves.
No te hizo retroceder ni los golpes de piedras, ni la nube de flechas,
ni el fuego, ni el estrépito de las lanzas y las espadas,
sino que así, firme e inmutable, bien asentado como un acantilado,
soportaste la tempestad de tus enemigos:
si Grecia no te equipó con las armas de Aquiles concediéndote
lo que correspondía a tu valor, se equivocó por
decisión de las Moiras, para que tú recibieras tu destino
no de la mano de enemigo alguno, sino de tu propia mano[1652].

## 647[1653]

### SOBRE MARSIAS

Aquí estás tú suspendido, con tu cuerpo de bestia sacudido por los
vientos, desdichado, colgado de un copudo pino.
Aquí estás tú suspendido, sátiro que habitas las montañas de Celene,
por entablar una desigual disputa con Febo:
ya no escucharemos más nosotras las Ninfas como antes
la meliflua melodía de tu flauta por las colinas de Frigia.

---

[1652] Según una de las versiones del mito, la seguida por los autores trágicos, Áyax se suicidó clavando su espada en la arena y arrojándose sobre ella tras descubrir que, para saciar sus deseos de venganza por no recibir en herencia las armas de Aquiles, había dado muerte a un rebaño de corderos en vez de a los comandantes de la expedición griega contra Troya por engaño de la diosa Atenea, que lo enloqueció. Este mito lo escenificó magistralmente Sófocles en su *Áyax* y se conservan incluso algunos ejemplos iconográficos del suicidio de Áyax. El suicidio no era en absoluto deshonroso entre los guerreros griegos, sino que muchas veces podía ser incluso señal inequívoca de valentía; *cf.* epigrs. 215 (Apolónides) (= *AP* VII 233) y 454 (Filipo) (= *AP* IX 89).

[1653] Compárese con *AP* IX 340 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 519; Galán Vioque, 38) y XVI 8 (Alceo) (= Fernández Galiano, 551).

## 648 [1654]

UN PUEBLO SABIO

Dignos de elogio sean los tracios, pues lloran a sus hijos
cuando nacen del vientre de sus madres
y, por el contrario, llaman dichosos a cuantos, abandonando la vida,
arrebata el servidor de las Ceres, el imprevisible destino:
los que viven pasan siempre por todo tipo de males;
en cambio los muertos han encontrado la solución para sus males.

## 649 [1655]

TAMBIÉN LOS GRANDES HÉROES CAEN

'Águila' [1656], el que antes más lució entre los caballos de pies como torbellinos, de cuyos miembros antes colgaban jaeces,
al que coronó como vencedor la oracular Pitia de Febo,
tras correr cual ave de veloces alas,
y Nemea, la nodriza del feroz león,
y Pisa y el Istmo de doble litoral [1657],
ahora con el cuello embridado por un collar,
muele el fruto de Deméter [1658] con una rugosa piedra,

---

[1654] Se trata de un tema tradicional; *cf.* HERÓDOTO, V 4; EURÍPIDES, *Los Heraclidas* 595-596; *Cresphontes fr.* 449; [PLATÓN], *Axioco* 368a y PLUTARCO, *Moralia* 107c (*cf.* GOW-PAGE, II, pág. 443).

[1655] Compárese este epigrama con el anónimo IX 20. Un tema semejante en *AP* IX 21; BABRIO, *Fábulas* 29; ESOPO, *Fábulas* 174; FEDRO, *App.* 19; *Apostol.* 9.7ª (GOW-PAGE, II, pág. 443).

[1656] Pseudónimo de un caballo de carreras.

[1657] Se mencionan los cuatro grandes juegos panhelénicos, los juegos píticos, nemeos, olímpicos e ístmicos.

[1658] El trigo.

compartiendo igual suerte que Heracles, pues también él,
después de tantas hazañas, se ciñó el yugo de la esclavitud[1659].

## 650[1660]

TODO DESAPARECE TRAS LA MUERTE

Yo, un grajo que antes tantas veces grazné respondiendo a las voces
de pastores, taladores y pescadores,
y tantas hice oír una clamorosa —como si fuera un eco—
e injuriosa melodía con respondones labios,
ahora, tras haber caído al suelo, sin lengua y sin voz
yazco privado de mi celo por imitar.

## 651[1661]

DAVID CONTRA GOLIAT

Antes, posada sobre las verdes ramas de un fértil pino
o a la sombra de un abeto de elevada copa,
solías entonar con tu bien alada cintura, melodiosa cigarra[1662],
una canción más placentera para los pastores que la lira.

---

[1659] Según el mito, tras culminar los doce trabajos que le encargo Euristeo, Heracles regresó a su patria y mató al rey Éurito, por lo que fue castigado a servir como esclavo a la reina de Lidia, Ónfale.

[1660] Compárese con *AP* VII 192 (Mnasalces) y 196 (Meleagro). Gow-Page (II, pág. 444) sospechan que este epigrama procede de la *Guirnalda* de Meleagro.

[1661] Compárese con epigr. 247 (Marco Argentario) (= *AP* VII 364). El lamento por animales muertos es un tema recurrente; *cf.* *AP* VII 189-216; O. Herrlinger, *Totenklage um Tiere in der antiken Dichtung*, Stuttgart, 1930. Sobre este epigrama, *cf.* White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 76-77.

[1662] *Cf.* epigr. 213, 2 (Apolónides) (= *AP* IX 264).

Ahora, domeñada por caminantes hormigas[1663],
te ha envuelto el imprevisto abismo del Hades: si caíste vencida,
disculpable es, porque también el soberano del canto,
el Meónida[1664], murió por los acertijos de unos pescadores[1665].

## 652[1666]

### LLEGÓ TU HORA

Delfín, ya nunca más atravesando las borboteantes profundidades
marinas asustarás a los bancos de peces,
ni danzando al son del muy agujereado caramillo
salpicarás húmeda agua junto a las barquichuelas,
ni tú, agitador de la espuma, alzando como antes a las Nereidas,
las llevarás sobre tus lomos hasta los confines de Tetis[1667],

---

[1663] Cf. Babrio, *Fábulas* 140; White, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 76-77.

[1664] Homero.

[1665] Gow-Page (II, pág. 445) recomiendan suprimir este «absurdo» dístico. De acuerdo con algunas fuentes antiguas, Homero murió por no poder acertar una adivinanza. *Cf.* al respecto [Heródoto], *Vida de Homero* 35; Valerio Máximo, IX 12, 3, y, en la propia *Antología Palatina,* VII 1, 1 [Alceo] y IX 448, epigrama que aparece inscrito en uno de los muros de una habitación de una casa de Pompeya (Gow-Page, *Hellenistic Epigrams,* II, pág. 342). Léase G. S. Kirk, «The Michigan Alcidamas-Papyrus; Heraclitus *fr.* 56 D; the riddle of the lice», *Class. Quart.* 44 (1950), 149-167, y Gow-Page, *Hellenistic epigrams,* II, pág. 17.

[1666] Compárese con epigr. 92 (Antípatro) (= *AP* VII 216), y *AP* VII 215 (Ánite) (= Fernández Galiano, 39).

[1667] Hija de Urano y Gea, esposa de Océano y madre de los ríos y de las tres mil Oceánides (*cf.* Hesíodo, *Teogonía* 136, 337-345 y 364). Aquí, como es habitual en autores tardíos, en metonimia por el océano; *cf.* Licofrón, *fr.* 1069; Nono, *Dionisíacas* XXXI 187; [Orfeo], *Argonáuticas* 335; Liddell-Scott, *s. v.*, II.

pues una ola, revolviéndose tan alto como la peña de Malea[1668],
te arrojó sobre las muy arenosas arenas[1669].

## 653[1670]

EL CAZADOR CAZADO

Cierta vez que un cuervo batía su negra ala en el resplandeciente aire,
divisó un escorpión que daba saltos en el suelo.
Se lanzó contra él para capturarlo, pero éste sin demora lo hirió en la pata, cuando se arrojó al suelo, con su puntiagudo dardo
y así le quitó la vida: fíjate cómo acabó, el desdichado,
por correr a manos de aquél la suerte que él le tenía preparada.

## 654[1671]

NO TODOS SON IGUALES

Un mirlo persiguió a unos tordos por encima de un vallado
y con ellos cayó en el pliegue de una aérea red.

---

[1668] Cabo de Laconia, el actual cabo Malia o cabo Malio de Santo Ángel. En la *Antología* aparece aquí, en VII 275, 2 (Getúlico) y 584, 2 (Juliano).

[1669] Este repetitivo políptoton, unido a la necesidad del pronombre *se,* ha llevado a considerar este verso como corrupto, proponiéndose diversas conjeturas ya desde Saumaise *(cf.* Gow-Page, II, pág. 446).

[1670] Se trata de un tema proverbial *(cf. Apostol.* IX 99). Sobre este epigrama, léase White, «Notes...», *Myrtia* 13 (1998), 98-99, quien defiende en el primer verso la lectura de Planudes *(melánteros)* frente a la corrección de Brunck, aceptada, entre otros, por Gow-Page *(mélan pteròn). Cf.* Alciato, *Emblemas* 172; Erasmo, *Adagios* 58.

[1671] Compárese con epigr. 156 (Antípatro) (= *AP* IX 76); y *AP* IX 396 (Pablo Silenciario) y XII 142 (Riano).

A éstos la cuerda los aprisionó firmemente sin escapatoria posible;
sólo a él dejó salir de la entrelazada celada:
sagrada es ciertamente la raza de las aves canoras,
pues incluso una simple trampa respeta a esos pájaros.

**655** [1672]

EL ECO

Con lengua de buen agüero pasa junto a mí, el Eco que hablo
y no hablo, que si algo oigo, eso respondo.
Te repetiré lo que digas, pero si callas,
callaré. ¿Qué lengua es más justa que la mía?

**656** [1673]

PLEGARIA A HERMES

¡Salud, Hermes, que habitas en la ciudad de los coricios [1674]!
¡Señor, muéstrate complaciente ante nuestro sencillo sacrificio!

**657** [1675]

UN PRIAPO PROTECTOR DE LOS MARINEROS

Aquí me pusieron a mí, Priapo, sobre estos escollos batidos por el mar

---

1672 Compárese con epigr. 663 (ARQUIAS) (= *AP* XVI 154). Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 77.

1673 Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 77.

1674 Ciudad de Jonia situada en la costa sur de Cilicia, donde Hermes tenía un santuario *(cf.* OPIANO, *Haliéutica* III 208-209). Se trata de la actual Curco.

1675 Compárese con epigr. 564 (MECIO) (= *AP* VI 33); y *AP* X 1 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 169) y 2 (ANTÍPATRO DE SIDÓN) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 638). Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.*. 9 (1992), 77-78.

los marineros del estrecho de Tracia como su guardián[1676];
muchas veces a sus llamadas raudo acudí en auxilio,
extranjero, trayendo de popa el dulce Céfiro.
Por eso nunca verás mi altar sin sacrificios, como es lo justo,
ni falto de primaverales guirnaldas,
sino siempre perfumado y ardiendo: ninguna hecatombe
agrada tanto a las divinidades como el culto.

## 658

### SOBRE UN PRIAPO

De aspecto pequeño yo, Priapo, habito en este rompeolas cercano
a la costa no hostil en absoluto a las gaviotas[1677],
puntiagudo, sin pies, cual el que los hijos de miserables pescadores
tallarían en medio de desiertos acantilados:
si algún pescador de red o caña me invoca en su auxilio,
acudo más veloz que el viento. Velo también por todo
cuanto surca el mar: pues por sus hechos, no por su belleza,
es por lo que se reconoce la impronta que los dioses tienen[1678].

## 659

### PRESENTACIÓN DE PAN COMO PATRÓN DE LOS MARINEROS

A mí, un Pan costero sobre una roca pelada,
un Pan guardián de los puertos de buen fondeadero,

---

[1676] El centro más importante del culto de Príapo se localizaba en Lámpsaco, una ciudad de Tracia, concretamente en la zona del Quersoneso.

[1677] Seguimos aquí la edición de Beckby quien acepta una conjetura de Hermann *(aithyíais oúpot' enantíbios)* recogida también por Pontani.

[1678] Recuérdese el dicho popular, vigente hoy día, *facta, non verba* («hechos, no palabras») *(cf.* Tosi, pág. 14, § 25).

me pusieron aquí unos pescadores: unas veces me ocupo de sus nasas
y otras de los que echan la jábega en esta costa[1679].
¡Venga!, extranjero, navega cerca de mí y, para que tengas una
buena travesía, haré que sople tras de ti un suave viento del sur.

## 660[1680]

### UN GRABADO EN JASPE

Viendo las vacas y el jaspe entre tus manos creerás
que aquéllas respiran y aquél verdea como la hierba.

## 661[1681]

### UNA ESTATUA DEL JABALÍ DE CALIDÓN

Sólo es un bronce, pero mira qué audacia puso en el jabalí
el escultor, modelando una fiera viva:
tiene los pelos de la cerviz erizados, hace rechinar sus afilados
colmillos; arroja un escalofriante fulgor de sus pupilas
y tiene todos labios en espuma empapados: no es sorprendente
que acabara con un selecto ejército de semidioses.

---

[1679] Para esta advocación de Pan, *cf.* epigr. 666 (Flaco) (= *AP* VI 196); *AP* X 2 (Antípatro de Sidón) (= Fernández Galiano, 638).

[1680] Compárese con epigr. 589 (Polemón) (= *AP* IX 746).

[1681] Según el mito, el jabalí de Calidón era uno de prodigioso tamaño que asolaba la región enviado por la diosa Ártemis en castigo por haberse olvidado de ella el rey de Calidón, Eneo, cierta vez que estaba haciendo sacrificios a todas las divinidades. Para acabar con él se organizó una gran expedición de héroes de toda Grecia al frente de la cual estaba Meleagro, quien finalmente le dio muerte no sin antes haber matado el jabalí a unos cuantos de los héroes *(cf.* v. 6).

## 662 [1682]

HERACLES Y EL LEÓN DE NEMEA

No os asustéis más por el profundo rugido del león
devora-toros, pastores y labradores de Nemea,
pues ha caído ante el invencible Heracles,
quien ha estrangulado su cuello con sus manos mata-fieras.
Sacad vuestros rebaños y que Eco, habitante de los desiertos valles,
vuelva a oír sus mugidos.
Y tú, que te cubres con la piel del león, ármate de nuevo con el cuero
y calma la cólera de Hera, que odia a los hijos bastardos.

## 663 [1683]

SOBRE UN RETRATO DE ECO

Contemplas a la rocosa Eco, amigo, la compañera de Pan
que responde cantando con repetitiva voz,
imagen parlante de cualquier tipo de lengua, dulce juego
para los pastores: cuanto dices, escúchalo y sigue tu camino.

---

[1682] Se trata de la descripción de una estatua. Compárese con *AP* XVI 95 (DAMAGETO). *Cf.* como posible modelo de este epigrama [TEÓCRITO], *Idilios* XXV 266 ss. *(cf.* AUBRETON, XIII, págs. 260-261, nota 2). Para GOW-PAGE (II, pág. 449), «the motifs are conventional, the language is grandiose».

[1683] Compárese con epigr. 655 (ARQUIAS) (= *AP* IX 27); y *AP* XVI 153 (SÁTIRO); 155 (EVODO) y 156.

### **664** [1684]

SOBRE UNA ESTATUA DESNUDA DE CIPRIS

Apeles [1685] vio a Cipris desnuda cuando nacía
del mar que la crió
y la pintó tal cual, oprimiendo con sus vigorosas manos
su cabellera todavía empapada de la espuma del mar.

## ESTATILIO FLACO [1686]

### **665** [1687]

UNA MUCHACHA DESLEAL

A mí, una lámpara de plata fiel testigo de nocturnos amores,
me regaló Flaco a la desleal Nape [1688]

---

1684 Compárese con *AP* XVI 178 (ANTÍPATRO DE SIDÓN) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 642); 180 (DEMÓCRITO); 181 (JULIANO) y 182 (LEÓNIDAS DE TARENTO) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 107). Todos estos epigramas describen la Afrodita anadiomene (= 'Afrodita saliendo del mar') de Apeles *(cf.* HERONDAS, IV 59). *Cf.* en el contexto de una broma erótica *AP* XII 207 (ESTRATÓN) (= GONZÁLEZ RINCÓN, 48).

1685 Pintor griego de Jonia del siglo IV a. C.

1686 Nada se sabe de este autor, salvo su datación relativa con respecto a la traducción latina de uno de sus epigramas, si es realmente de Germánico (nacido aprox. en el 15 a. C.). Su actividad se desarrollaría a comienzos del s. I *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 451). De los diecisiete epigramas que se le adscriben —dieciséis en el manuscrito palatino y diez en la *Antología* de Planudes, uno de ellos ausente del ms. palatino (el 678), atribuimos, siguiendo a GOW-PAGE (II, pág. 451), *AP* VII 650 a Feleo (= FERNÁNDEZ GALIANO, 10), y epigr. 688 (= *AP* VII 294) a Tulio Láurea; excluimos *AP* VI 193.

1687 Compárese con epigr. 494 (FILODEMO) (= *AP* V 4); y *AP* V 6 (CALÍMACO); 7 (ASCLEPÍADES) y 8 (MELEAGRO).

1688 Para este nombre, *cf.* OVID., *Amores* I 11, 2, y LONGO, *Dafnis y Cloe* I 6.

y ahora junto a su lecho me consumo, contemplando la desvergüenza que lo tolera todo de aquella perjura muchacha,
mientras que a ti, Flaco, insomne, crueles cuitas te atormentan
y ambos, lejos el uno del otro, nos consumimos.

## 666

### LAS PRIMICIAS DE LA PESCA

Este cangrejo de corvas patas y doble pinza que repta por la arena
y camina para atrás, sin cuello y con ocho patas,
nadador de robusta espalda y piel de concha
lo consagra a Pan como primicia de su pesca
Copaso [1689], un pescador de caña.

## 667 [1690]

### NO SE PUEDE ESCAPAR DEL DESTINO

A un náufrago que había escapado de la tempestad y la furia del destructivo mar
y estaba tendido sobre las arenas de Libia,
no lejos de la orilla, sumido en su último sueño,
desnudo y agotado como estaba tras el odioso naufragio,
lo mató una funesta víbora [1691]. ¿Para qué luchó en vano contra las olas
intentando escapar de un destino que le aguardaba en tierra?

---

[1689] Nombre propio sólo testimoniado aquí.

[1690] Compárese con epigr. 101 (ANTÍPATRO) (= *AP* VII 289) y *AP* VII 550 (LEÓNIDAS DE ALEJANDRÍA). *Cf.* GOW-PAGE, II, pág. 452.

[1691] Para la relación entre las víboras y Libia, *cf.* APOLONIO, IV 1513-1523; OVIDIO, *Metamorfosis* IV 616; LUCANO, IX 619; *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 78-79.

## 668 [1692]

### UN CUERPO, DOS SEPULTURAS

Un joven muchacho quebró, al resbalar sus pies, el hielo
del Hebro solidificado por los invernales fríos. Mientras
la corriente lo arrastraba, un afilado fragmento del río bistonio [1693]
que se había separado del resto le seccionó el cuello.
La corriente se apoderó de su tronco y su madre sólo pudo
enterrar la cabeza que había quedado en la superficie.
La desgraciada, lamentándose, dijo: 'hijo, hijo, una parte de ti
ha acabado en la pira, la otra en la amarga agua'.

## 669 [1694]

### POR SUS OBRAS LOS CONOCERÁS

Uno y otro *Edipo* [1695], una *Electra* [1696] gravosamente resentida,
la huida de sol ante el banquete servido por Atreo [1697]

---

[1692] Compárese con epigr. 450 (Filipo) (= *AP* IX 56); y también *Anthologia latina* 709, Riese (= *PLM* IV 103 Baehrens), una traducción latina de este epigrama atribuida a Germánico *(cf.* Gow-Page, II, pág. 453). Este epigrama gozó de gran fama en el Renacimiento *(cf.* introducción).

[1693] Tracio. Propiamente se trata de una región más al oeste. Sobre el río Hebro, cf. nota a epigr. 450, 2.

[1694] Compárese con *AP* VII 37 (Dioscórides) (= Fernández Galiano, 506; Galán Vioque, 22).

[1695] *Edipo Rey* y *Edipo en Colono.*

[1696] *Electra.*

[1697] Alusión a una tragedia perdida de título dudoso *(Atreo* o *Tiestes)* sobre el mito de Atreo y Tiestes de la que conservamos fragmentos *(cf.* A. C. Pearson, *Fragments of Sophocles*, Cambridge, University Press, 1917, I,

y otras obras dignas de la danza coral de Bromio
sobre tiranos de incontables padecimientos,
te proclamaron, Sófocles, jefe supremo del tíaso trágico,
a ti que hablaste a través de las bocas de tus héroes[1698].

## 670[1699]

### EL LAMENTO DE HÉCUBA

Cuando Pirro[1700] llevó a cabo en honor de su padre[1701] aquel luctuoso matrimonio[1702] con Políxena sobre el elevado túmulo,
Hécuba, la hija de Ciseo, arrancándose mechones de pelo de su muy sufrida cabeza lamentó el asesinato de sus hijos:
'antes arrastraste el cadáver de Héctor encadenándolo a tu carro[1703];
ahora, muerto, recibes la sangre de Políxena.

págs. 91 y 185). Según el mito, el sol volvió a ponerse, cambiando la dirección habitual de su marcha, al ver la atrocidad del banquete servido por Atreo a su hermano Tiestes. Léase el *Tiestes* de SÉNECA y M. R. RUIZ DE ELVIRA, «Los Pelópidas en la literatura clásica. Estudio de un mito de infanticidio», *Cuad. Filol. Clás.* 7 (1974), 249-302.

1698 Adaptación de *AP* VII 411, 5-6 (DIOSCÓRIDES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 505; GALÁN VIOQUE, 21).

1699 Esta leyenda sólo se trata aquí en la *Antología*. Léase la tragedia *Hécuba* de EURÍPIDES.

1700 Nombre antiguo de Neoptólemo, el hijo de Aquiles (*cf.* APOLODORO, *Biblioteca* III 13, 8; PLUTARCO, *Pirro* 1; TEÓCRITO, *Idilios* XV 140). Según una leyenda tardía que se recoge en este epigrama, Neoptólemo sacrificó a Políxena sobre la tumba de su padre, bien para obtener vientos favorables para el regreso de las tropas griegas desde Troya, o bien para aplacar el espíritu de Aquiles que se le había aparecido en sueños exigiéndole dicho sacrificio. *Vid.*, por ej., la *Hécuba* de EURÍPIDES, y SÉNECA, *Las Troyanas* 164-202.

1701 Aquiles.

1702 Alusión a la historia de amor que, según el mito, existió entre Aquiles y Políxena.

1703 *Cf.* epigr. 625, 3-4 (ALFEO) (= *AP* IX 97).

Hijo de Éaco[1704], ¿por qué te encolerizaste tanto contra el fruto de mi vientre? No has sido bondadoso con mis hijos ni muerto'.

## 671 [1705]

### UNA FUENTE SAGRADA

'En silencio saca agua de mí.' '¿Por qué?' 'No saques más agua.'
'¿Por qué motivo?' 'Me ha correspondido la dulce bebida de [la tranquilidad.'
'Eres una fuente desagradable.' 'Pruébame y dirás que soy to- [davía más
desagradable.' '¡Qué manantial más amargo!' '¡Qué charla- [tanería!'

## 672 [1706]

### JUEGO DE PALABRAS

Un hombre encontró oro y dejó una soga; luego, quien no encontró el oro que había dejado, se ahorcó con la soga que encontró.

---

1704 Aquiles.

1705 Se trata de un tema sin paralelos en la *Antología*.

1706 Compárese con el epigrama siguiente. Éste lo cita Diógenes Laercio, III 33, quien se lo atribuye a Platón, al igual que el corrector del manuscrito palatino y la *Sylloge Euphemiana*. *Vid.* una versión latina en Ausonio, epigr. 23, Green, y *Epigrammata Bobiensia* 28. Para dudas sobre la autoría de éste y del epigrama siguiente, *cf.* O. Weinreich, «Χρυσὸν ἀνὴρ εὑρὼν ἔλιπν βρόχον Zu antiken Epigrammen und einer Fabel des Syntipas», *Ann. Inst. Philol. Hist. Orient.* 11 (1951), 417-467, y Gow-Page, II, pág. 455. *Cf.* específicamente, S. Thompson, *Motif Index of Folk Literature*, Copenague, 1957, § 545, 1. Léase un breve comentario de este epigrama en Hopkinson, *Greek Poetry*, pág. 101.

## 673 [1707]

VIDAS PARALELAS

Un hombre encontró oro, otro lo perdió: aquel que lo encontró
soltó una funesta soga y éste que no lo encontró se ahorcó con ella.

## 674 [1708]

TODO LLEGA

Con el bozo recién salido, el hermoso e insolente para sus amantes
Ladón se ha enamorado de un muchacho: expeditiva es Némesis.

## 675 [1709]

NO ES LO MISMO

Cuando lo despedía, supliqué, Apolo, que regresase sano y salvo,
ofreciéndote como ofrenda un pájaro.
Ha vuelto a mí Polemón con espesa barba. Te lo juro, Febo,
no ha vuelto a mí, sino que de mí ha huido con amarga rapidez.
En absoluto te voy a sacrificar un gallo. No me líes
ofreciéndome en lugar de espigas inútil paja[1710].

---

[1707] Compárese con el epigrama anterior y con los pasajes allí citados.

[1708] Compárese con epigr. 273 (AUTOMEDONTE) (= *AP* XI 326); 364 (DIOCLES) (= *AP* XII 35); 472 (FILIPO) (= *AP* XI 36) y *AP* XII 33 (MELEAGRO). Sobre este epigrama, *cf.* TARÁN, «'Εἰσὶ τρίχες...», *Journ Hell. Stud.* 105 (1985), 93.

[1709] Compárese con epigr. 676 (FLACO) (= *AP* XII 26); 677 (FLACO) (= *AP* XII 27) y 689 (LAUREA) (= *AP* XII 24).

[1710] Para este tipo de metáforas, *cf.* epigr. 472, 6 (FILIPO) (= *AP* XI 36).

## 676 [1711]

### UNA PROMESA INCUMPLIDA

Si regresaba ante mí Polemón sano y salvo tal como lo dejé ir,
⟨***⟩[1712]
Ahora Polemón está a salvo para sí mismo ⟨***⟩[1713]
Febo, pues al regresar con vello, ya no está sano y salvo para mí.
Quizá él mismo suplicó que se le oscureciera el mentón. Que haga
el sacrificio él, que suplicó en contra de mis deseos.

## 677 [1714]

### UNA PROMESA INCUMPLIDA

Cuando despedía a Polemón con las mejillas como las tuyas,
prometí que te sacrificaría un gallo si regresaba,
pero lo recibo erizado con odiosa barba, Peán [1715],
no siendo esto por lo que —¡desdichado de mí! hice la súplica.
No me parece que haya que desplumar en balde a un inocente
pájaro: al menos desplúmese, Delio, también a Polemón.

---

[1711] Compárese con epigr. 675 (Flaco) (= *AP* XII 25); 677 (Flaco) (= *AP* XII 27) y 689 (Laurea) (= *AP* XII 24). E. Reitzenstein, «Zur Erklärung der Catalepton-Gedichte», *Rhein. Mus.* 79 (1930), 65-92, señala este epigrama, el siguiente y epigr. 689 (Laurea) (= *AP* XII 24) como fuentes de inspiración de [Virgilio], *Catalepton* 1.

[1712] Falta un verso en el manuscrito palatino.

[1713] Lugar corrupto.

[1714] Compárese con 675 (Flaco) (= *AP* XII 25); 676 (Flaco) (= *AP* XII 26); y 689 (Laurea) (= *AP* XII 24).

[1715] Peán y Delio (v. 6) son epítetos del dios Apolo. El primero se debe a su condición de dios de la medicina (peán = «el sanador»); el segundo a su accidentado nacimiento en la isla de Delos, la única que osó acoger a su madre Leto que era objeto de los celos de Hera. Léase el *Himno a Delos* de Calímaco.

## 678 [1716]

NO HAY QUE CONFIARSE

Duermes, provocando insomnes cuitas a los mortales,
duermes —¡oh, hijo de la funesta diosa nacida de la es-
[puma! [1717]—
sin alzar la ardiente antorcha, ni lanzar desde el vibrante
arco el dardo del que no se puede escapar.
Sean otros valientes ante ti: yo temo, arrogante,
que incluso dormido tengas un sueño amargo para mí.

## GLAUCO DE ATENAS [1718]

## 679 [1719]

UNA ESTATUA VIVA

Esta bacante es de Paros, pero el escultor ha dado vida
a la piedra: brinca como poseída por Bromio.

---

[1716] Se trata de la descripción de una estatua del dios Eros dormido. Compárese con *epigr.* 629 (Alfeo) (= *AP* XVI 212) y *AP* XVI 210 ([Platón]). *Cf.* Keydell, «Bemerkungen...», *Hermes* 80 (1952), 498.

[1717] Afrodita, llamada así por ser haber nacido del contacto del semen de Urano con las espuma del mar. Su propio nombre alude a este milagroso nacimiento, pues *aphrós* en griego significa «espuma» *(cf.* recientemente M. L. West, «The name of Aphrodite», *Glotta* 76 [2000], 134-138).

[1718] Se le adscriben seis epigramas, si bien tres de ellos son de época helenística. Aparte de su procedencia, citada en ambas fuentes manuscritas en el *lemma* de dos epigramas, nada se sabe de este autor. Su pertenencia a la *Guirnalda* de Filipo es más que dudosa *(cf.* Gow-Page, II, pág. 457).

[1719] Compárese con *AP* XVI 60 ([Simónides]).

¡Oh, Escopas[1720]! Tu arte creador de dioses (***)[1721]
algo sorprendente: una tíade mata-cabras enloquecida.

## 680[1722]

ZEUS SATIRIZADO

La bacante ha transformado al Cronida en un sátiro: al danzar
brinca enloquecido[1723] como si estuviese poseído por Bromio.

## 681[1724]

UN RETRATO DOLIENTE

Tras haber visto al muy dolorido héroe de Traquis[1725],
Parrasio[1726] pintó este Filoctetes[1727].

---

1720 Escultor y arquitecto de Paros (aprox. 370-330 a. C.), considerado uno de los tres mejores escultores (léase P. E. ARIAS, *Skopas*, Roma, 1952).

1721 Pasaje corrupto.

1722 El escolio relaciona este epigrama con la seducción de la bacante Antíope por parte de Zeus, ocasión en la que el olímpico se transformó en un sátiro (*cf.* OVIDIO, *Metamorfosis* VI 110-111). Sobre este epigrama, *cf.* GIANGRANDE, «Textual problems...», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 25-26.

1723 Mantenemos con GIANGRANDE (*cf.* «Textual problems...», *Coroll. Lond.* 8 [1981], 26) la lectura del manuscrito (*mainoménos*) frente a la corrección de Jacobs, aceptada por Gow-Page (*mainoménēn*).

1724 Compárese con *AP* XVI 113 (JULIANO) y 112.

1725 Ciudad de Tesalia, lugar de origen de Filoctetes según fuentes posthoméricas.

1726 Famoso pintor datado alrededor del 397 a. C. Se le considera el introductor del claroscuro como técnica pictórica.

1727 Héroe mitológico que fue abandonado en Lemnos cuando los griegos se dirigían contra Troya por no poder parar de quejarse de un terrible dolor en el pie, fruto de la picadura de una serpiente. Posteriormente regresó a la expedición cuando un adivino les advirtió a los griegos que su presencia era

En sus resecos ojos se esconde una lágrima muda
y guarda dentro su atormentador dolor.
¡Oh, el mejor de los pintores! Tú sí que eres sabio, pero ya era hora
de que el muy fatigado hombre descansara de sus penalidades.

## Isidoro de Egea[1728]

### 682[1729]

POBRE, PERO LIBRE

Con la liga y con las cañas se alimentó del aire
Eumelo, humildemente, pero con libertad:
jamás besó una mano ajena por llenar su vientre.
En eso residía su lujo, en eso su alegría.
Tras vivir tres veces treinta años descansa aquí,
habiendo dejado a sus hijos liga, redes de plumas y cañas.

---

imprescindible para tomar la ciudad. Sobre este mito, léase la tragedia *Filoctetes* de Sófocles.

[1728] Nada se sabe de este autor y, al ser un nombre común, las posibles identificaciones no pasan de ser meras conjeturas. Así, por ejemplo, a un autor del mismo nombre se le adscriben cuatro líneas de una tragedia en Estobeo, *Ecl.* IV 30, 9 = V 731 H. (= A. Nauck, *Tragicorum Graecorum Fragmenta,* Hildesheim, Olms, 1964 [= Leipzig, 1884$^2$], pág. 829); *cf.* Gow-Page, II, pág. 459. Se le adscriben en ambas fuentes seis epigramas, si bien uno de ellos con doble adscripción. Siguiendo a Gow-Page (II, pág. 459), ante la imposibilidad de resolver la cuestión, lo incluimos entre los epigramas del primero de los autores a los que se adscribe, Filipo (epigr. 448 [ *AP* IX 11]).

[1729] Compárese con *AP* VII 171 (Mnasalces).

## 683[1730]

### GUARDA EL RESPETO DEBIDO

Este túmulo es una tumba. ¡Venga! Detén
tu yunta de bueyes y saca la reja de tu arado.
Lo que remueves es ceniza. No arrojes semillas
sobre una tierra así: derrama lágrimas[1731].

## 684

### MALDICIÓN DEL VIENTO

Ni una tormenta, ni la puesta de las constelaciones[1732],
ni las olas del mar de Libia[1733] hicieron naufragar a Nicofemo[1734],
sino que, ¡ay!, el desdichado, sin poder navegar
en medio de la calma chicha, murió de sed.
Eso también es obra de los vientos. ¡Qué gran mal
para los marineros, ya soplen, ya se queden en calma!

---

[1730] Compárese con epigr. 46 (ANTÍFILO) (= *AP* VII 175); 532 (HERACLIDES) (= *AP* VII 281).

[1731] La petición de que se derramen lágrimas junto a una tumba es un tópico de los epigramas funerarios, reales y ficticios *(cf.* GALÁN VIOQUE, págs. 349-350).

[1732] Es probable que se refiera a las Pléyades, cuya puesta simbolizaba la llegada del mal tiempo. Tenía lugar a mediados de noviembre; *cf.* epigr. 276 ([AUTOMEDONTE) (= *AP* VII 534]).

[1733] Mar situado al norte de la Cirenaica, entre el mar de Egipto y el mar de Sicilia.

[1734] Nombre propio común *(cf.* BECHTEL, pág. 332; GOW-PAGE, II, pág. 460).

## 685[1735]

### LOS PELIGROS DEL MAR

Las esperanzas que puse en el mar me sacaron a mí, Eteocles[1736],
de mi terruño para comerciar en un negocio que me era extraño.
Recorrí la superficie del mar Tirreno, pero yo y mi nave volcamos
y nos hundimos en sus aguas, cuando de golpe prorrumpió un
vendaval. No es, pues, lo mismo cuando el viento sopla
sobre las eras que cuando lo hace contra las velas.

## 686[1737]

### EL CAZADO CAZÓ

Cierta vez Tínico pescó un pulpo en el mar y lo arrojó a tierra,
temiendo que el animal hiciera presa con sus tentáculos.
El pulpo cayó sobre una liebre que estaba dormida y la entrelazó,
¡ay, una que acababa de escapar de los perros de caza!
El cazado cazó y Tínico devolvió el pez de nuevo al mar
con vida, quedándose la liebre como presa.

[1735] Sobre este epigrama, *cf.* GIANGRANDE, «Textual problems...», *Coroll. Lond.* 8 (1981), 25.

[1736] Nombre poco común fuera del mito.

[1737] Compárese con epigr. 52 (ANTÍFILO) (= *AP* IX 14); 294 (BIANOR) (= *AP* IX 227).

## TULIO LÁUREA [1738]

### 687 [1739]

LA POESÍA ES INMORTAL

Al pasar junto a la tumba eolia, extranjero, no digas que yo,
la poetisa de Mitilene, estoy muerta.
Ésta la construyeron manos de hombres y tales obras de los mortales
caen rápidamente en el olvido.
Pero si me juzgas por el don de las Musas, diosas por las que,
por cada una, puse una flor junto a mis nueve libros [1740],
sabrás que he escapado de la oscuridad del Hades y que no habrá
ningún día en el que no se mencione el nombre de Safo [1741].

---

[1738] Se ha identificado a este autor con un liberto de Cicerón del mismo nombre del que se conserva un epigrama latino citado por PLINIO en su *Historia natural* XXXI 7 (*cf.* G. KNAACK en F. SUSEMIHL, *Griechische Literatur in der Alexandrinerzeit,* Leipzig 1892, II, pág. 560, nota 203; GOW-PAGE, II, pág. 462; E. COURTNEY, *The Fragmentary Latin Poets,* Oxford, 1993, págs. 182-183). Conocemos tres epigramas suyos a través del manuscrito palatino. Planudes recoge dos de ellos, pero adscribe uno de ellos a otro autor (epigr. 688 [= *AP* VII 294]).

[1739] Se trata de un tema recurrente. *Cf.* epigrs. 149 (ANTÍPATRO) (= *AP* VII 15); 691 (PINITO) (= *AP* VII 16); y *AP* VII 14 (ANTÍPATRO DE SIDÓN) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 608); IX 66 (ANTÍPATRO DE SIDÓN) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 609); VII 407 (DIOSCÓRIDES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 502; GALÁN VIOQUE, 18); 718 (NÓSIDE) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 74); IX 189.

[1740] Alusión a los nueve libros de poesías en los que se editó la obra de Safo en época helenística; *cf.* D. L. PAGE, *Sappho and Alcaeus,* Oxford, 1955, págs. 112 ss..

[1741] Sobre la inmortalidad de la poesía, *cf.* nota a epigr. 405, 6 (EVENO) (= *AP* IX 62). En referencia a la poesía de Safo, *cf. AP* VII 407, 10 (DIOSCÓRIDES) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 502; GALÁN VIOQUE, 18). *Cf.* GALÁN VIOQUE, págs. 252-253.

## 688

### LOS PECES SABEN

Al anciano Grineo[1742], que vivía de su barca zarandeada
por las mareas y trabajaba con anzuelos y redes,
lo engulló el mar, encrespado por el terrible noto,
y lo arrojó a las rocas de la playa con las manos comidas .
¿Quién negará que los peces tienen inteligencia?
Se comieron sólo aquello con lo que se les daba muerte.

## 689[1743]

### SÚPLICA DE UN ENAMORADO

Si mi querido Polemón regresa junto a mí sano y salvo,
sin daño alguno[1744], soberano, tal como se va,
no rehusaré sacrificar junto a tus altares el madrugador gallo
que te prometí en mis súplicas.
Pero si regresa teniendo algo más o algo menos
de lo que entonces tenía, quedo libre de mi promesa.

---

[1742] Nombre propio sólo testimoniado aquí *(cf.* Gow-Page, II, pág. 462).

[1743] Compárese con epigr. 675 (Flaco) (= *AP* XII 25); 676 (Flaco) (= *AP* XII 26) y 677 (Flaco) (= *AP* XII 27). Sobre este epigrama, *cf.* Clarke, «The Same Lacuna...», *Mnemosyne* 45 (1992), 225-226. E. Reitzenstein, *cf.* «Zur Erklärung der Catalepton-Gedichte», *Rhein. Mus.* 79 (1930), 65-92, señala este epigrama y epigrs. 675-676 (Flaco) como fuentes de inspiración de [Virgilio], *Catalepton* 1.

[1744] Traducimos la propuesta de Clarke *(apêmatos)* *(cf.* «Same lacuna...», *Mnemosyne* 45 [1992], 225-226) frente a las diferentes conjeturas que se han propuesto para solventar la laguna que presenta el texto en la tradición manuscrita *(cf.* Gow-Page, II, pág. 463).

Vino con barba. Si la pidió él para sí mismo,
que haga el sacrificio el que hizo la súplica.

## MUNDO [1745]

### 690 [1746]

MICENAS Y TROYA

Yo, Micenas, una ciudad antaño rica en oro que acogí a la familia de los Atridas de celestial linaje[1747],
asolé Troya, la edificada por los dioses,
y fui un día inexpugnable residencia de semidioses helenos,
yazco aquí como predio de ovejas y bueyes,
conservando de mi grandeza sólo el nombre.
¡Oh, Ilión, sí que Némesis te rinde honra, si ahí sigues, siendo una ciudad, cuando ya Micenas no está a la vista!

---

[1745] A este autor se le adscribe un único epigrama en el manuscrito palatino. Planudes se lo adscribe a otro autor. Nada se sabe de él e incluso su nombre es raro *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 463).

[1746] Compárese con epigr 626 (ALFEO) (= *AP* IX 101). Sobre este epigrama, *cf.* WHITE, «Language and Style...», *Mus. Phil. Lond.* 9 (1992), 79.

[1747] Agamenón y Menelao, los Atridas, remontan su linaje en última instancia al propio Zeus, padre de Tántalo, su bisabuelo (Zeus > Tántalo > Pélope > Atreo > Agamenón y Menelao).

## PINITO[1748]

### 691[1749]

EL ARTE ES ETERNO

Esta tumba custodia los huesos y el mudo nombre de Safo:
sus sabios versos son inmortales[1750].

## POLIENO DE SARDES[1751]

### 692[1752]

UN DESTINO IMPLACABLE

Una cruel víbora, enroscándose[1753], picó las nutrientes y rebosantes ubres de una cierva que acababa de dar a luz.
El cervatillo tiró de la envenenada tetilla

[1748] Se le adscribe un único epigrama en ambas fuentes manuscritas. Schneider propuso su identificación con el gramático del mismo nombre, liberto de Epafrodito, citado en el *Thesaurus linguae Graecae* de E. ÉTIENNE (*s. v. Bithýnion*). *Cf.* GOW-PAGE, II, pág. 464.

[1749] Compárese con epigr. 687 (LAUREA) (= *AP* VII 17); y *AP* VII 14 (ANTÍPATRO DE SIDÓN) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 608).

[1750] Sobre la inmortalidad de la poesía, *cf.* nota a epigr. 405, 6 (EVENO) (= *AP* IX 62).

[1751] Un único epigrama se le adscribe a este autor en ambas fuentes, si bien Planudes no cita la procedencia del poeta. Se le suele identificar con el orador e historiador del mismo nombre citado en el léxico bizantino *Suda* (1955).

[1752] Compárese con *AP* IX 2 (TIBERIO ILUSTRIO). Sobre este epigrama, léase WHITE, «Three epigrams…», *Coroll. Lond.* 5 (1989), 98-99.

[1753] Seguimos aquí la edición de Waltz, quien acepta una conjetura de BURGUIÈRE *(eilýsas)*.

y mamó nociva y amarga leche de la mortal herida:
Tomó la muerte que la otra le daba y al instante con implacable
Moira el pecho le arrebató el don que le había dado el vientre.

## JULIO POLIENO[1754]

### 693[1755]

SÚPLICA POR EL FIN DEL EXILIO

Aunque siempre llenen tus oídos las múltiples voces de los
suplicantes, ya de temor al pedir, ya de gratitud por lo concedido,
Zeus, que gobiernas la sagrada llanura de Esqueria[1756], —¡venga!—
escúchame y asiente con una promesa que no dé lugar
a engaños: llégueme ya el final de mi exilio y viva yo en mi patria,
libre de las interminables penalidades que me acechan.

---

[1754] Se le adscriben tres epigramas del libro IX de la *Antología Palatina* en ambas fuentes, si bien hay problemas en la transmisión de los *lemmata* en el caso del manuscrito palatino (para más datos, *cf.* GOW-PAGE, II, pág. 465), y falta de unidad en el último de los epigramas que quizá sea conveniente separar en dos epigramas independientes, tal como los transcribe PLANUDES *(cf.* nota *a. l.*). De su vida únicamente sabemos que se exilió a Córcira; *cf.* epigr. 693 (= *AP* IX 7).

[1755] Compárese con epigr. 695 (JULIO POLIENO) (= *AP* IX 7).

[1756] En Casiope, ciudad al nordeste de Córcira, isla con la que se identifica la legendaria Esqueria, existía un culto muy extendido a Zeus Casio *(cf.* PLINIO, *Historia natural* IV 52; SUETONIO, *Nerón* 22). *Cf.* PAULY-WISSOWA, X (1919), cols. 2265-2267 (ADLER) y GOW-PAGE, II, pág. 466.

## 694[1757]

*CARPE DIEM*

Día tras día la esperanza[1758] nos va robando el tiempo de vida
y la última aurora nos sorprende en medio de muchas ocupaciones.

## 695[1759]

AHORA IGUAL QUE ANTES

Muchas veces he elevado mis súplicas a ti, padre Zeus, y tú siempre
me has dado la agradable señal de una navegación sin oleaje.
¡Ojalá me la des también para esta travesía y me salves ya,
llevándome a un puerto libre de fatigas!

## 696[1760]

LO IMPORTANTE ES LO IMPORTANTE

La familia y la patria son la gracia de la vida: las restantes preocu-
[paciones
no son para los hombres fuente de vida, sino de sufrimiento.

---

[1757] *Cf.* epigr. 19 (Antífanes) (= *AP* X 11).

[1758] Frente a la concepción cristiana tradicional que la considera una virtud, en la mentalidad griega la esperanza es un mal porque impide disfrutar del presente. Recuérdese que es el único de los males que, según Hesíodo, se quedó rezagado en el cántaro de Pandora *(cf. Trabajos y días* 96-98). Cf. epigr. 561 (Mecio) (= *AP* IX 411) y 599 (Serapión) (= *AP* VII 400).

[1759] Compárese con epigr. 693 (Julio Polieno) (= *AP* IX 7).

[1760] Este epigrama aparece en el manuscrito palatino unido al anterior como si de su último dístico se tratara y como un epigrama independiente dos veces en la *Antología* de Planudes, una vez adscrito a Juliano y otra a Páladas. Mantenemos con Gow-Page (II, pág. 467) la autoría de Julio Polieno y la consideración del dístico como un epigrama independiente. Waltz (VIII, pág. 4), aunque lo edita como dístico final del epigrama anterior tal como se testimonia en el manuscrito palatino, expresa su preferencia por considerarlo el final del epigr. 694 (= *AP* IX 7).

## POMPEYO[1761]

### 697[1762]

LA HORA DE LA RETIRADA

Lais, la que floreció bella y deseable para todos,
la que recolectó ella sola los lirios de las Gracias,
ya no contempla el sol, cuando corre con su freno de oro[1763],
sino que duerme el sueño que le estaba predestinado,
habiéndose despedido de las rondas, de los celos entre jóvenes, de las riñas
de los enamorados y de la lámpara, su confidente[1764].

[1761] Se le adscriben dos epigramas en ambas fuentes manuscritas. Se le ha identificado con Pompeyo Macro el Joven, un noble romano cuyo suicidio en el año 33 recuerda TÁCITO en *Anales* VI 18. A su padre, procurador de Asia y amigo personal de Ovidio, se le menciona esporádicamente como autor de poesía épica, tragedia y epigramas; *cf.* OVIDIO, *Amores* II 18; *Pónticas* II 10, 13-14; IV 16, 6; ESTOBEO, *Ecl.* IV 24, 52, p. 617 H. (= A. NAUCK, *Tragicorum graecorum fragmenta,* Hildesheim, 1964 [= Leipzig, 1884²] pág. 830); QUINTILIANO, *Instituciones de oratoria* VI 3, 96) *(cf.* GOW-PAGE, II, pág. 468).

[1762] Compárese con epigr. 596 (SECUNDO) (= *AP* IX 260); 573, 2 (MIRINO) (= *AP* XI 67) y *AP* VI 1 ([PLATÓN]); 18-20 (JULIANO); VII 218 (ANTÍPATRO DE SIDÓN) (= FERNÁNDEZ GALIANO, 620).

[1763] Imagen metafórica tradicional; *cf.* epigr. 208 (APOLÓNIDES) (= *AP* VII 742, y, por ejemplo, TEÓCRITO, *Idilios* II 147-148; XVI 72; XXV 85-87; OVIDIO, *Metamorfosis* II 1-332).

[1764] Recuérdese que la lámpara era la única invitada a contemplar los encuentros sexuales entre los amantes; *cf.* epigr. 239 (MARCO ARGENTARIO) (= *AP* V 128) y *AP* VI 162, 2 (MELEAGRO). El adjetivo con el que se describe la lámpara es un término del léxico religioso que se aplica a los iniciados en las religiones mistéricas *(cf.* HERÁCLITO, *fr.* 14; *AP* IX 147 [SIMÓNIDES]; EURÍPIDES, *fr.* 472, 10).

## 698 [1765]

QUIEN TUVO RETUVO

Aunque yo, Micenas, sólo sea solitario polvo aquí amontonado,
aunque sea a la vista más oscura que cualquier acantilado,
quien contemple la ilustre ciudad de Ilión, cuyas murallas
puse bajo mis pies tras asolar toda la casa de Príamo,
sabrá por ello cuánto poder tenía en el pasado: si el paso del tiempo
me ultrajó, me doy por satisfecha con tener por testigo al Meónida.

---

[1765] Compárese con epigr. 626 (Alfeo) (= *AP* IX 101).



# TABLAS DE CORRESPONDENCIA

# CORRESPONDENCIAS ENTRE ESTA EDICIÓN, LA *ANTOLOGÍA PALATINA* Y LA EDICIÓN DE GOW-PAGE

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| | FILIPO | |
| 1 | IV 2 | 2628-2641 |
| | ADEO | |
| 2 | VI 228 | 1-4 |
| 3 | VI 258 | 5-10 |
| 4 | VII 51 | 11-16 |
| 5 | VII 238 | 17-20 |
| 6 | VII 240 | 21-22 |
| 7 | VII 694 | 23-26 |
| 8 | IX 300 | 27-32 |
| 9 | IX 303 | 33-36 |
| 10 | IX 544 | 37-42 |
| 11 | X 20 | 43-46 |
| | ADEO DE MITILENE | |
| 12 | VII 305 | 47-52 |
| | ANTÍFANES | |
| 13 | VI 88 | 725-728 |
| 14 | IX 84 | 729-734 |
| 15 | IX 245 | 735-740 |
| 16 | IX 256 | 741-746 |
| 17 | IX 258 | 747-752 |
| 18 | IX 409 | 753-758 |
| 19 | X 100 | 759-764 |
| 20 | XI 168 | 765-770 |
| 21 | XI 322 | 771-776 |
| 22 | XI 348 | 777-782 |
| | ANTÍFILO | |
| 23 | VI 250 | 783-790 |
| 24 | VI 252 | 791-796 |
| 25 | VII 379 | 797-802 |
| 26 | VII 630 | 803-808 |
| 27 | IX 73 | 809-814 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 28 | IX 178 | 815-820 |
| 29 | IX 277 | 821-826 |
| 30 | IX 413 | 827-832 |
| 31 | IX 546 | 833-840 |
| 32 | IX 551 | 841-848 |
| 33 | X 17 | 849-854 |
| 34 | V 111 | 855-860 |
| 35 | V 307 | 861-864 |
| 36 | V 308 | 865-870 |
| 37 | VI 95 | 871-876 |
| 38 | VI 199 | 877-882 |
| 39 | VII 641 | 883-888 |
| 40 | VII 622 | 889-894 |
| 41 | VII 634 | 895-900 |
| 42 | IX 242 | 901-908 |
| 43 | VI 97 | 909-914 |
| 44 | VI 257 | 915-920 |
| 45 | VII 141 | 921-928 |
| 46 | VII 175 | 929-934 |
| 47 | VII 176 | 935-940 |
| 48 | VII 375 | 941-946 |
| 49 | VII 399 | 947-952 |
| 50 | VII 635 | 953-958 |
| 51 | IX 13 | 959-964 |
| 52 | IX 14 | 965-972 |
| 53 | IX 29 | 973-978 |
| 54 | IX 34 | 979-984 |
| 55 | IX 71 | 985-990 |
| 56 | IX 86 | 991-996 |
| 57 | IX 156 | 997-1002 |
| 58 | IX 192 | 1003-1010 |
| 59 | IX 222 | 1011-1016 |
| 60 | IX 294 | 1017-1022 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 61 | IX 298 | 1023-1028 |
| 62 | IX 306 | 1029-1036 |
| 63 | IX 310 | 1037-1042 |
| 64 | IX 404 | 1043-1050 |
| 65 | IX 415 | 1051-1058 |
| 66 | IX 549 | 1059-1062 |
| 67 | XVI 333 | 1063-1068 |
| 68 | XVI 334 | 1069-1072 |
| 69 | IX 263 | 1073-1078 |
| 70 | XVI 136 | 1079-1086 |
| 71 | XVI 147 | 1087-1092 |
| 72 | IX 35 | 1093-1094 |
| 73 | XI 66 | 1095-1100 |

ANTÍGONO

| | | |
|---|---|---|
| 74 | IX 406 | 67-72 |

ANTIMEDONTE

| | | |
|---|---|---|
| 75 | XI 46 | 73-74 |

ANTÍPATRO DE TESALÓNICA [O MACEDONIA]

| | | |
|---|---|---|
| 76 | IX 428 | 75-80 |
| 77 | IX 92 | 81-86 |
| 78 | XI 24 | 87-92 |
| 79 | IX 517 | 93-98 |
| 80 | IX 112 | 99-102 |
| 81 | V 30 | 103-108 |
| 82 | V 3 | 109-114 |
| 83 | XI 327 | 115-118 |
| 84 | VI 208 | 119-124 |
| 85 | VI 209 | 125-128 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE | ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|---|---|---|
| 86 | VII 666 | 129-134 | 119 | IX 541 | 307-312 |
| 87 | VII 18 | 135-140 | 120 | VI 249 | 313-316 |
| 88 | VII 39 | 141-144 | 121 | IX 59 | 317-324 |
| 89 | VII 286 | 145-150 | 122 | IX 297 | 325-330 |
| 90 | IX 82 | 151-156 | 123 | XVI 75 | 331-336 |
| 91 | VII 185 | 157-162 | 124 | VII 369 | 337-342 |
| 92 | VII 216 | 163-168 | 125 | VII 705 | 343-348 |
| 93 | IX 10 | 169-174 | 126 | IX 420 | 349-352 |
| 94 | IX 26 | 175-184 | 127 | IX 241 | 353-358 |
| 95 | XI 20 | 185-190 | 128 | V 109 | 359-362 |
| 96 | IX 96 | 191-196 | 129 | VI 109 | 363-372 |
| 97 | VII 530 | 197-200 | 130 | VII 136 | 373-374 |
| 98 | VII 531 | 201-208 | 131 | VII 252 | 375-376 |
| 99 | IX 268 | 209-214 | 132 | VII 640 | 377-382 |
| 100 | IX 215 | 215-220 | 133 | VII 287 | 383-390 |
| 101 | VII 289 | 221-224 | 134 | VII 639 | 391-396 |
| 102 | IX 282 | 225-230 | 135 | VII 288 | 397 400 |
| 103 | IX 421 | 231-236 | 136 | VII 637 | 401-406 |
| 104 | XVI 143 | 237-238 | 137 | VII 390 | 407-412 |
| 105 | XVI 184 | 239-242 | 138 | VII 367 | 413-418 |
| 106 | IX 93 | 243-246 | 139 | IX 309 | 419-422 |
| 107 | VI 93 | 247-250 | 140 | VII 398 | 423-428 |
| 108 | VII 625 | 251-256 | 141 | VII 402 | 429-432 |
| 109 | IX 407 | 257-260 | 142 | VII 743 | 433-440 |
| 110 | IX 231 | 261-266 | 143 | IX 149 | 441-446 |
| 111 | IX 305 | 267-272 | 144 | IX 150 | 447-452 |
| 112 | XI 31 | 273-275 | 145 | IX 302 | 453-458 |
| 113 | XI 23 | 276-282 | 146 | IX 417 | 459-464 |
| 114 | VI 10 | 282-286 | 147 | IX 23 | 465-472 |
| 115 | X 25 | 287-292 | 148 | XVI 296 | 473-480 |
| 116 | VI 335 | 293-298 | 149 | VII 15 | 481-482 |
| 117 | IX 552 | 299-302 | 150 | VII 75 | 483-486 |
| 118 | VI 241 | 303-306 | 151 | XVI 305 | 487 492 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 152 | VII 629 | 493-496 |
| 153 | VII 65 | 497-502 |
| 154 | XVI 290 | 503-508 |
| 155 | IX 557 | 509-514 |
| 156 | IX 76 | 515-520 |
| 157 | IX 706 | 521-526 |
| 158 | IX 418 | 527-534 |
| 159 | IX 238 | 535-540 |
| 160 | IX 728 | 541-542 |
| 161 | IX 792 | 543-546 |
| 162 | XVI 131 | 547-556 |
| 163 | XVI 133 | 557-566 |
| 164 | XVI 176 | 567-572 |
| 165 | XVI 197 | 573-576 |
| 166 | XVI 220 | 577-582 |
| 167 | IX 58 | 583-590 |
| 168 | IX 790 | 591-596 |
| 169 | IX 143 | 597-602 |
| 170 | IX 550 | 603-608 |
| 171 | IX 72 | 609-614 |
| 172 | XI 37 | 615-620 |
| 173 | XI 158 | 621-628 |
| 174 | XI 219 | 629-630 |
| 175 | XI 224 | 631-632 |
| 176 | VI 198 | 633-638 |
| 177 | VI 291 | 639-646 |
| 178 | VII 168 | 647-652 |
| 179 | IX 186 | 653-658 |
| 180 | IX 46 | 659-664 |
| 181 | XI 415 | 665-668 |
| 182 | IX 3 | 669-674 |
| 183 | VII 692 | 675-680 |
| 184 | IX 266 | 681-686 |
| 185 | IX 269 | 687-692 |
| 186 | VI 256 | 693-698 |
| 187 | IX 77 | 699-704 |
| 188 | V 31 | 705-710 |
| 189 | IX 408 | 711-716 |
| 190 | IX 107 | 717-722 |
| 191 | VII 236 | 723-724 |

ANTISTIO

| | | |
|---|---|---|
| 192 | VI 237 | 1101-1108 |
| 193 | VII 366 | 1109-1112 |
| 194 | XI 40 | 1113-1118 |
| 195 | XVI 243 | 1119-1124 |

APOLÓNIDES

| | | |
|---|---|---|
| 196 | VI 105 | 1125-1130 |
| 197 | VI 238 | 1131-1136 |
| 198 | VI 239 | 1137-1142 |
| 199 | VII 180 | 1143-1148 |
| 200 | VII 378 | 1149-1152 |
| 201 | VII 389 | 1153-1158 |
| 202 | VII 631 | 1159-1162 |
| 203 | VII 642 | 1163-1166 |
| 204 | VII 693 | 1167-1172 |
| 205 | IX 271 | 1173-1177 |
| 206 | IX 422 | 1178-1184 |
| 207 | VII 702 | 1185-1190 |
| 208 | VII 742 | 1191-1194 |
| 209 | IX 228 | 1195-1202 |
| 210 | IX 243 | 1203-1208 |
| 211 | IX 244 | 1209-1216 |
| 212 | IX 257 | 1217-1222 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 213 | IX 264 | 1223-1230 |
| 214 | IX 265 | 1231-1236 |
| 215 | VII 233 | 1237-1242 |
| 216 | IX 280 | 1243-1250 |
| 217 | IX 281 | 1251-1254 |
| 218 | IX 287 | 1255-1260 |
| 219 | IX 296 | 1261-1266 |
| 220 | IX 791 | 1267-1272 |
| 221 | X 19 | 1273-1278 |
| 222 | XI 25 | 1279-1284 |
| 223 | XVI 49 | 1285-1288 |
| 224 | XVI 50 | 1289-1290 |
| 225 | XVI 239 | 1291-1294 |

Apolonio de Esmirna

| | | |
|---|---|---|
| 226 | XVI 235 | 1295-1300 |

Marco Argentario

| | | |
|---|---|---|
| 227 | V 16 | 1301-1306 |
| 228 | V 32 | 1307-1310 |
| 229 | V 63 | 1311-1312 |
| 230 | V 89 | 1313-1318 |
| 231 | V 102 | 1319-1322 |
| 232 | V 104 | 1323-1328 |
| 233 | V 105 | 1329-1332 |
| 234 | V 110 | 1333-1338 |
| 235 | V 113 | 1339-1344 |
| 236 | V 116 | 1345-1350 |
| 237 | V 118 | 1351-1354 |
| 238 | V 127 | 1355-1360 |
| 239 | V 128 | 1361-1364 |
| 240 | VI 333 | 1365-1368 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 241 | IX 161 | 1369-1372 |
| 242 | IX 286 | 1373-1378 |
| 243 | VI 201 | 1379-1384 |
| 244 | VI 246 | 1385-1392 |
| 245 | VII 374 | 1393-1400 |
| 246 | VII 395 | 1401-1406 |
| 247 | VII 364 | 1407-1410 |
| 248 | IX 87 | 1411-1418 |
| 249 | VI 248 | 1419-1426 |
| 250 | IX 229 | 1427-1432 |
| 251 | IX 246 | 1433-1440 |
| 252 | IX 270 | 1441-1446 |
| 253 | XI 26 | 1447-1450 |
| 254 | X 4 | 1451-1458 |
| 255 | X 18 | 1459-1462 |
| 256 | XI 28 | 1463-1468 |
| 257 | VII 384 | 1469-1476 |
| 258 | VII 403 | 1477-1484 |
| 259 | IX 554 | 1485-1490 |
| 260 | XI 320 | 1491-1494 |
| 261 | IX 221 | 1495-1500 |
| 262 | IX 732 | 1501-1502 |
| 263 | XVI 241 | 1503-1508 |

Automedonte

| | | |
|---|---|---|
| 264 | V 129 | 1509-1516 |
| 265 | XI 29 | 1517-1522 |
| 266 | X 23 | 1523-1528 |
| 267 | XI 50 | 1529-1534 |
| 268 | XI 319 | 1535-1540 |
| 269 | XI 324 | 1541-1548 |
| 270 | XI 325 | 1549-1552 |
| 271 | XI 346 | 1553-1560 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 272 | XI 361 | 1561-1568 |
| 273 | XI 326 | 1569-1574 |
| 274 | XII 34 | 1575-1580 |
| 275 | VII 534 | 1581-1586 |

### Baso

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 276 | V 125 | 1587-1590 |
| 277 | VII 243 | 1591-1596 |
| 278 | VII 372 | 1597-1602 |
| 279 | VII 386 | 1603-1606 |
| 280 | VII 391 | 1607-1610 |
| 281 | IX 236 | 1611-1616 |
| 282 | IX 279 | 1617-1622 |
| 283 | IX 289 | 1623-1630 |
| 284 | X 102 | 1631-1636 |
| 285 | XI 72 | 1637-1642 |
| 286 | IX 30 | 1643-1644 |

### Bianor

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 287 | VII 49 | 1645-1648 |
| 288 | VII 387 | 1649-1654 |
| 289 | VII 388 | 1655-1660 |
| 290 | VII 644 | 1661-1666 |
| 291 | VII 671 | 1667-1668 |
| 292 | VII 396 | 1669-1674 |
| 293 | IX 223 | 1675-1682 |
| 294 | IX 227 | 1683-1690 |
| 295 | IX 252 | 1691-1696 |
| 296 | IX 259 | 1697-1700 |
| 297 | IX 272 | 1701-1706 |
| 298 | IX 273 | 1707 1712 |
| 299 | IX 278 | 1713-1718 |
| 300 | IX 295 | 1719-1724 |
| 301 | IX 308 | 1725-1730 |
| 302 | IX 423 | 1731-1738 |
| 303 | IX 548 | 1739-1744 |
| 304 | X 22 | 1745-1748 |
| 305 | X 101 | 1749-1754 |
| 306 | XI 248 | 1755-1760 |
| 307 | XI 364 | 1761-1762 |
| 308 | XVI 276 | 1763-1764 |

### Boeto

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 309 | IX 248 | 1765-1772 |

### Crinágoras

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 310 | V 119 | 1773-1776 |
| 311 | IX 429 | 1777-1780 |
| 312 | VI 227 | 1781-1786 |
| 313 | VI 229 | 1787-1792 |
| 314 | VI 261 | 1793-1796 |
| 315 | VI 345 | 1797-1802 |
| 316 | IX 239 | 1803-1808 |
| 317 | VI 100 | 1809-1812 |
| 318 | VI 242 | 1813-1818 |
| 319 | VI 161 | 1819-1822 |
| 320 | IX 545 | 1823-1828 |
| 321 | VI 244 | 1829-1834 |
| 322 | VI 350 | 1835-1840 |
| 323 | V 108 | 1841-1846 |
| 324 | VII 371 | 1847-1852 |
| 325 | VII 376 | 1853-1858 |
| 326 | VII 628 | 1859-1866 |
| 327 | VII 633 | 1867-1872 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 328 | VII 643 | 1873-1876 |
| 329 | VII 645 | 1877-1882 |
| 330 | VII 741 | 1883-1890 |
| 331 | IX 81 | 1891-1896 |
| 332 | IX 224 | 1897-1902 |
| 333 | IX 562 | 1903-1910 |
| 334 | IX 235 | 1911-1916 |
| 335 | IX 283 | 1917-1922 |
| 336 | IX 291 | 1923-1928 |
| 337 | XVI 61 | 1929-1934 |
| 338 | IX 419 | 1935-1940 |
| 339 | IX 516 | 1941-1946 |
| 340 | IX 555 | 1947-1954 |
| 341 | IX 559 | 1955 1960 |
| 342 | IX 560 | 1961-1964 |
| 343 | X 24 | 1965-1968 |
| 344 | XI 42 | 1969-1974 |
| 345 | XVI 40 | 1975-1980 |
| 346 | IX 284 | 1981-1986 |
| 347 | IX 430 | 1987-1994 |
| 348 | IX 542 | 1995-1998 |
| 349 | VII 380 | 1999-2005 |
| 350 | VII 401 | 2006-2013 |
| 351 | VI 232 | 2014-2021 |
| 352 | VI 253 | 2022-2029 |
| 353 | VII 636 | 2030-2035 |
| 354 | VII 638 | 2036-2042 |
| 355 | IX 276 | 2043-2047 |
| 356 | IX 439 | 2048-2053 |
| 357 | IX 234 | 2054-2059 |
| 358 | IX 513 | 2060-2061 |
| 359 | XVI 199 | 2062-2069 |
| 360 | XVI 273 | 2070-2077 |

DIOCLES

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 361 | VII 393 | 2078-2083 |
| 362 | VI 186 | 2084-2089 |
| 363 | IX 109 | 2090-2095 |
| 364 | XII 35 | 2096-2099 |

DIODORO

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 365 | IX 219 | 2100-2105 |
| 366 | V 122 | 2106-2111 |
| 367 | VI 243 | 2112.2117 |
| 368 | VI 245 | 2118-2123 |
| 369 | VII 624 | 2124-2129 |
| 370 | VII 627 | 2130-2135 |
| 371 | VII 632 | 2136-2141 |
| 372 | IX 405 | 2142-2147 |
| 373 | VII 700 | 2148-2153 |
| 374 | VII 701 | 2154-2159 |
| 375 | VII 235 | 2160-2163 |
| 376 | VII 38 | 2164-2165 |
| 377 | VII 40 | 2166-2169 |
| 378 | VII 74 | 2170-2173 |
| 379 | VII 370 | 2174-2177 |
| 380 | VI 348 | 2178-2183 |
| 381 | IX 60 | 2184-2185 |
| 382 | IX 776 | 2186-2189 |

DIOTIMO

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 383 | V 106 | 2190-2195 |

EMILIANO DE NICEA

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 384 | VII 623 | 53-56 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 385 | IX 218 | 57-62 |
| 386 | IX 756 | 63-66 |

Epígono

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 387 | IX 261 | 2196-2199 |

Ericio

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 388 | VI 96 | 2200-2205 |
| 389 | IX 237 | 2206-2211 |
| 390 | IX 558 | 2212-2217 |
| 391 | IX 824 | 2218-2223 |
| 392 | VI 255 | 2224-2231 |
| 393 | VII 368 | 2232-2237 |
| 394 | VII 174 | 2238-2243 |
| 395 | VII 397 | 2244-2249 |
| 396 | IX 233 | 2250-2255 |
| 397 | VI 234 | 2256-2261 |
| 398 | VII 36 | 2262-2267 |
| 399 | VII 230 | 2268-2273 |
| 400 | VII 377 | 2274-2281 |
| 401 | XVI 242 | 2282-2289 |

Escévola

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 402 | IX 217 | 3370-3373 |

Etrusco de Mesene

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 403 | VII 381 | 2290-2295 |

Eveno

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 404 | IX 251 | 2296-2301 |
| 405 | IX 62 | 2302-2307 |
| 406 | IX 75 | 2308-2309 |
| 407 | IX 602 | 2310-2317 |
| 408 | IX 122 | 2318-2323 |
| 409 | XI 49 | 2324-2329 |
| 410 | XII 172 | 2330-2331 |
| 411 | IX 717 | 2332-2333 |
| 412 | IX 718 | 2334-2335 |
| 413 | XVI 165 | 2336-2337 |
| 414 | XVI 166 | 2338-2341 |

Filipo

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 415 | VI 236 | 2642-2647 |
| 416 | VI 240 | 2648-2653 |
| 417 | IX 285 | 2654-2659 |
| 418 | IX 307 | 2660-2665 |
| 419 | IX 778 | 2666-2671 |
| 420 | VI 251 | 2672-2679 |
| 421 | VI 5 | 2680-2687 |
| 422 | VI 36 | 2688-2691 |
| 423 | VI 38 | 2692-2699 |
| 424 | VI 62 | 2700-2705 |
| 425 | VI 90 | 2706-2713 |
| 426 | VI 92 | 2714-2719 |
| 427 | VI 94 | 2720-2726 |
| 428 | VI 99 | 2727-2732 |
| 429 | VI 101 | 2733-2740 |
| 430 | VI 102 | 2741-2748 |
| 431 | VI 103 | 2749-2756 |
| 432 | VI 104 | 2757-2764 |
| 433 | VI 107 | 2765-2772 |
| 434 | VI 231 | 2773-2780 |
| 435 | VI 247 | 2781-2788 |
| 436 | VI 259 | 2789-2794 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 437 | VII 186 | 2795-2800 |
| 438 | VII 382 | 2801-2806 |
| 439 | VII 394 | 2807-2812 |
| 440 | VII 554 | 2813-2818 |
| 441 | IX 254 | 2819-2826 |
| 442 | IX 262 | 2827-2832 |
| 443 | IX 267 | 2833-2838 |
| 444 | VII 234 | 2839-2844 |
| 445 | VII 383 | 2845-2852 |
| 446 | VII 385 | 2853-2860 |
| 447 | VII 405 | 2861-2866 |
| 448 | IX 11 | 2867-2872 |
| 449 | IX 22 | 2873-2878 |
| 450 | IX 56 | 2879-2886 |
| 451 | IX 83 | 2887-2892 |
| 452 | IX 85 | 2893-2898 |
| 453 | IX 88 | 2899-2906 |
| 454 | IX 89 | 2907-2912 |
| 455 | IX 232 | 2913-2918 |
| 456 | IX 240 | 2919-2924 |
| 457 | IX 247 | 2925-2930 |
| 458 | IX 253 | 2931-2938 |
| 459 | IX 255 | 2939-2944 |
| 460 | IX 274 | 2945-2950 |
| 461 | IX 290 | 2951-2958 |
| 462 | IX 293 | 2959-2964 |
| 463 | IX 299 | 2965-2970 |
| 464 | IX 311 | 2971-2978 |
| 465 | IX 416 | 2979-2986 |
| 466 | IX 438 | 2987-2994 |
| 467 | IX 543 | 2995-3000 |
| 468 | IX 561 | 3001-3008 |
| 469 | IX 575 | 3009-3014 |
| 470 | IX 708 | 3015-3022 |
| 471 | XI 33 | 3023-3026 |
| 472 | XI 36 | 3027-3032 |
| 473 | XI 321 | 3033-3040 |
| 474 | XI 347 | 3041-3046 |
| 475 | XIII 1 | 3047-3051 |
| 476 | IX 709 | 3052-3057 |
| 477 | IX 777 | 3058-3065 |
| 478 | XVI 25 | 3066-3073 |
| 479 | XVI 52 | 3074-3081 |
| 480 | XVI 81 | 3082-3083 |
| 481 | XVI 93 | 3084-3089 |
| 482 | XVI 104 | 3090-3095 |
| 483 | XVI 137 | 3096-3101 |
| 484 | XVI 141 | 3102-3107 |
| 485 | XVI 177 | 3108-3113 |
| 486 | XVI 193 | 3114-3117 |
| 487 | XVI 215 | 3118-3125 |
| 488 | XVI 240 | 3126-3133 |
| 489 | VI 203 | 3134-3144 |
| 490 | VII 187 | 3145-3146 |
| 491 | VII 362 | 3147-3151 |
| 492 | IX 742 | 3152-3157 |
| 493 | XI 173 | 3158-3159 |
| | FILODEMO | |
| 494 | V 4 | 3160-3165 |
| 495 | V 13 | 3166-3173 |
| 496 | V 25 | 3174-3179 |
| 497 | V 46 | 3180-3187 |
| 498 | V 107 | 3188-3195 |
| 499 | V 115 | 3196-3201 |
| 500 | V 120 | 3202-3205 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 501 | V 121 | 3206-3211 |
| 502 | V 123 | 3212-3217 |
| 503 | V 124 | 3218-3223 |
| 504 | V 131 | 3224-3227 |
| 505 | V 132 | 3228-3235 |
| 506 | V 306 | 3236-3239 |
| 507 | IX 570 | 3240-3245 |
| 508 | X 21 | 3246-3253 |
| 509 | XII 173 | 3254-3259 |
| 510 | XI 41 | 3260-3267 |
| 511 | V 112 | 3268-3273 |
| 512 | VI 349 | 3274-3279 |
| 513 | IX 412 | 3280 3287 |
| 514 | XI 34 | 3288-3295 |
| 515 | XI 35 | 3296-3301 |
| 516 | XI 44 | 3302-3309 |
| 517 | X 103 | 3310-3313 |
| 518 | V 126 | 3314-3319 |
| 519 | VII 222 | 3320-3327 |
| 520 | XI 30 | 3328-3333 |
| 521 | XI 318 | 3334-3339 |
| 522 | XVI 234 | 3340-3345 |
| | GÉMINO | |
| 523 | VII 73 | 2342-2347 |
| 524 | IX 288 | 2348-2353 |
| 525 | IX 414 | 2354-2355 |
| 526 | IX 707 | 2356-2361 |
| 527 | IX 740 | 2362-2365 |
| 528 | XVI 30 | 2366-2371 |
| 529 | XVI 103 | 2372-2377 |
| 530 | VI 260 | 2378-2383 |
| 531 | XVI 205 | 2384-2389 |
| | HERACLIDES | |
| 532 | VII 281 | 2390-2393 |
| 533 | VII 392 | 2394-2399 |
| | HONESTO | |
| 534 | V 20 | 2400-2403 |
| 535 | VII 66 | 2404-2407 |
| 536 | IX 216 | 2408-2413 |
| 537 | IX 225 | 2414-2417 |
| 538 | IX 230 | 2418-2421 |
| 539 | IX 250 | 2422-2427 |
| 540 | IX 292 | 2428-2431 |
| 541 | XI 32 | 2432-2435 |
| 542 | XI 45 | 2436-2441 |
| 543 | A 1[1] | 2442-2443 |
| 544 | A 2 | 2444-2445 |
| 545 | A 3 | 2446-2447 |
| 546 | A 4 | 2448-2449 |
| 547 | A 5 | 2450-2451 |
| 548 | A 6 | 2452-2453 |
| 549 | A 7 | 2454-2455 |
| 550 | A 8 | 2456-2457 |
| 551 | A 9 | 2458-2459 |
| 552 | B | 2460-2461 |
| 553 | C 1 | 2462-2465 |
| 554 | C 2 | 2466-2469 |
| 555 | VII 274 | 2470-2473 |

[1] JAMOT, *BCH* XVI 130 ss.

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| | Macedonio de Tesalónica | |
| 556 | XI 39 | 2544-2545 |
| 557 | IX 275 | 2546-2549 |
| 558 | XI 27 | 2550-2555 |
| | Mecio | |
| 559 | V 114 | 2474-2479 |
| 560 | V 117 | 2480-2481 |
| 561 | IX 411 | 2482-2487 |
| 562 | V 130 | 2488-2493 |
| 563 | V 133 | 2494-2499 |
| 564 | VI 33 | 2500-2507 |
| 565 | VI 89 | 2508-2515 |
| 566 | VI 233 | 2516-2523 |
| 567 | IX 249 | 2524-2529 |
| 568 | IX 403 | 2530-2535 |
| 569 | XVI 198 | 2536-2543 |
| | Mirino | |
| 570 | VI 108 | 2556-2559 |
| 571 | VI 254 | 2560-2567 |
| 572 | VII 703 | 2568-2573 |
| 573 | XI 67 | 2574-2577 |
| | Parmenión | |
| 574 | V 33 | 2578-2579 |
| 575 | V 34 | 2580-2581 |
| 576 | VII 183 | 2582-2585 |
| 577 | VII 184 | 2586-2589 |
| 578 | VII 239 | 2590-2591 |
| 579 | IX 43 | 2592-2595 |
| 580 | IX 69 | 2596-2597 |
| 581 | IX 113 | 2598-2599 |
| 582 | IX 114 | 2600-2603 |
| 583 | IX 304 | 2604-2607 |
| 584 | IX 342 | 2608-2611 |
| 585 | XI 4 | 2612-2615 |
| 586 | XI 65 | 2616-2619 |
| 587 | XVI 216 | 2620-2623 |
| 588 | XVI 222 | 2624-2627 |
| | Polemón | |
| 589 | IX 746 | 3346-3349 |
| 590 | XI 38 | 3350-3355 |
| 591 | V 68 | 3356-3357 |
| | Quinto | |
| 592 | VI 230 | 3358-3363 |
| | Sabino | |
| 593 | IX 410 | 3364-3369 |
| 594 | VI 158 | 3370-3373 |
| | Secundo de Tarento | |
| 595 | IX 36 | 3380-3385 |
| 596 | IX 260 | 3386-3389 |
| 597 | IX 301 | 3390-3395 |
| 598 | XVI 214 | 3396-3403 |
| | Serapión | |
| 599 | VII 400 | 3404-3407 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| | **Antonio Talo** | |
| 600 | VI 91 | 3408-3413 |
| 601 | VI 235 | 3414-3419 |
| 602 | VII 188 | 3420-3427 |
| 603 | VII 373 | 3428-3433 |
| 604 | IX 220 | 3434-3439 |
| | **Diodoro Zonas** | |
| 605 | VI 22 | 3440-3445 |
| 606 | VI 98 | 3446-3451 |
| 607 | VI 106 | 3452-3457 |
| 608 | VII 365 | 3458-3463 |
| 609 | VII 404 | 3464-3471 |
| 610 | IX 226 | 3472-3479 |
| 611 | IX 312 | 3480-3485 |
| 612 | IX 556 | 3486-3491 |
| 613 | XI 43 | 3492-3493 |
| | **Epigramas anónimos** | |
| 614 | VII 626 | 3494-3501 |
| 615 | VII 699 | 3502-3509 |
| 616 | IX 108 | 3510-3511 |
| 617 | IX 553 | 3512-3517 |
| | **Epigramas de adscripción dudosa** | |
| *Alfeo de Mitilene* | | |
| 618 | IX 90 | 3518-3521 |
| 619 | IX 100 | 3522-3527 |
| 620 | IX 526 | 3528-3531 |
| 621 | IX 110 | 3532-3535 |
| 622 | VI 187 | 3536-3541 |
| 623 | VII 237 | 3542-3547 |
| 624 | IX 95 | 3548-3553 |
| 625 | IX 97 | 3554-3559 |
| 626 | IX 101 | 3560-3565 |
| 627 | IX 104 | 3566-3571 |
| 628 | XII 18 | 3572-3577 |
| 629 | XVI 212 | 3578-3583 |
| *Antonio de Argos* | | |
| 630 | IX 102 | 3584-3587 |
| *Arquias* | | |
| 631 | V 58 | 3588-3591 |
| 632 | V 59 | 3592-3593 |
| 633 | V 98 | 3594-3595 |
| 634 | VI 16 | 3596-3601 |
| 635 | VI 179 | 3602-3607 |
| 636 | VI 180 | 3608-3613 |
| 637 | VI 181 | 3614-3619 |
| 638 | VI 39 | 3620-3627 |
| 639 | VI 207 | 3628-3637 |
| 640 | VI 192 | 3638-3645 |
| 641 | VI 195 | 3646-3649 |
| 642 | VII 278 | 3650-3657 |
| 643 | VII 165 | 3658-3665 |
| 644 | VII 68 | 3666-3673 |
| 645 | VII 140 | 3674-3677 |
| 646 | VII 147 | 3678-3687 |
| 647 | VII 696 | 3688-3693 |
| 648 | IX 111 | 3694-3699 |
| 649 | IX 19 | 3700-3709 |
| 650 | VII 191 | 3710-3715 |

| ESTA ED. | ANTOL. PALAT. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| 651 | VII 213 | 3716-3723 |
| 652 | VII 214 | 3724-3731 |
| 653 | IX 339 | 3732-3737 |
| 654 | IX 343 | 3738-3743 |
| 655 | IX 27 | 3744-3747 |
| 656 | IX 91 | 3748-3749 |
| 657 | X 7 | 3750-3757 |
| 658 | X 8 | 3758-3765 |
| 659 | X 10 | 3766-3771 |
| 660 | IX 750 | 3772-3773 |
| 661 | XV 51 | 3774-3779 |
| 662 | XVI 94 | 3780-3787 |
| 663 | XVI 154 | 3788-3791 |
| 664 | XVI 179 | 3792-3795 |
| *Estatilio Flaco* | | |
| 665 | V 5 | 3796-3801 |
| 666 | VI 196 | 3802-3806 |
| 667 | VII 290 | 3807-3812 |
| 668 | VII 542 | 3813-3820 |
| 669 | IX 98 | 3821-3826 |
| 670 | IX 117 | 3827-3834 |
| 671 | IX 37 | 3835-3838 |
| 672 | IX 44 | 3839-3840 |
| 673 | IX 45 | 3841-3842 |
| 674 | XII 12 | 3843-3844 |
| 675 | XII 25 | 3845-3850 |
| 676 | XII 26 | 3851-3856 |
| 677 | XII 27 | 3857-3862 |
| 678 | XVI 211 | 3863-3868 |
| *Glauco* | | |
| 679 | IX 774 | 3869-3872 |
| 680 | IX 775 | 3873-3874 |
| 681 | XVI 111 | 3875-3880 |
| *Isidoro* | | |
| 682 | VII 156 | 3881-3886 |
| 683 | VII 280 | 3887-3890 |
| 684 | VII 293 | 3891-3896 |
| 685 | VII 532 | 3897-3902 |
| 686 | IX 94 | 3903-3908 |
| *Tulio Láurea* | | |
| 687 | VII 17 | 3909-3916 |
| 688 | VII 294 | 3917-3922 |
| 689 | XII 24 | 3923-3930 |
| *Mundo* | | |
| 690 | IX 103 | 3931-3938 |
| *Pinito* | | |
| 691 | VII 16 | 3939-3940 |
| *Polieno de Sardes* | | |
| 692 | IX 1 | 3941-3946 |
| *Julio Polieno* | | |
| 693 | IX 7 | 3947-3952 |
| 694 | IX 8 | 3953-3954 |
| 695 | IX 9 (A) | 3955-3958 |
| 696 | IX 9 (B) | 3959-3960 |
| *Pompeyo* | | |
| 697 | VII 219 | 3961-3966 |
| 698 | IX 28 | 3967-3972 |

# CORRESPONDENCIAS ENTRE LA *ANTOLOGÍA PALATINA*, ESTA EDICIÓN Y LA DE GOW-PAGE

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| | Libro IV | |
| IV 2 (Filipo) | 1 | 2628-2641 |
| | Libro V | |
| V 3 (Antípatro) | 82 | 109-114 |
| V 4 (Filodemo) | 494 | 3160-3165 |
| V 5 (Flaco) | 665 | 3796-3801 |
| V 13 (Filodemo) | 495 | 3166-3173 |
| V 16 (Argentario) | 227 | 1301-1306 |
| V 20 (Honesto) | 534 | 2400-2403 |
| V 25 (Filodemo) | 496 | 3174-3179 |
| V 30 (Antípatro) | 81 | 103-108 |
| V 31 (Antípatro) | 188 | 705-710 |
| V 32 (Argentario) | 228 | 1307-1310 |
| V 33 (Parmenión) | 574 | 2578-2579 |
| V 34 (Parmenión) | 575 | 2580-2581 |
| V 46 (Filodemo) | 497 | 3180-3187 |
| V 59 (Arquias) | 632 | 3592-3593 |
| V 63 (Argentario) | 229 | 1311-1312 |
| V 68 (Polemón) | 591 | 3356-3357 |
| V 89 (Argentario) | 230 | 1313-1318 |
| V 98 (Arquias) | 633 | 3594-3595 |
| V 102 (Argentario) | 231 | 1319-1322 |
| V 104 (Argentario) | 232 | 1323-1328 |
| V 105 (Argentario) | 233 | 1329-1332 |
| V 106 (Diotimo) | 383 | 2190-2195 |
| V 107 (Filodemo) | 498 | 3188-3195 |
| V 108 (Crinágoras) | 323 | 1841-1846 |
| V 109 (Antípatro) | 128 | 359-362 |
| V 110 (Argentario) | 234 | 1333-1338 |
| V 111 (Antífilo) | 34 | 855-860 |
| V 112 (Filodemo) | 511 | 3268-3273 |
| V 113 (Argentario) | 235 | 1339-1344 |
| V 114 (Mecio) | 559 | 2474-2479 |
| V 115 (Filodemo) | 499 | 3196-3201 |
| V 116 (Argentario) | 236 | 1345-1350 |
| V 117 (Mecio) | 560 | 2480-2481 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| V 118 (Argentario) | 237 | 1351-1354 |
| V 119 (Crinágoras) | 310 | 1773-1776 |
| V 120 (Filodemo) | 500 | 3202-3205 |
| V 121 (Filodemo) | 501 | 3206-3211 |
| V 122 (Diodoro) | 366 | 2106-2111 |
| V 123 (Filodemo) | 502 | 3212-3217 |
| V 124 (Filodemo) | 503 | 3218-3223 |
| V 125 (Baso) | 276 | 1587-1590 |
| V 126 (Filodemo) | 518 | 3314-3319 |
| V 127 (Argentario) | 238 | 1355-1360 |
| V 128 (Argentario) | 239 | 1361-1364 |
| V 129 (Automedonte) | 264 | 1509-1516 |
| V 130 (Mecio) | 562 | 2488-2493 |
| V 131 (Filodemo) | 504 | 3224-3227 |
| V 132 (Filodemo) | 505 | 3228-3235 |
| V 133 (Mecio) | 563 | 2494-2499 |
| V 306 (Filodemo) | 506 | 3236-3239 |
| V 307 (Antífilo) | 35 | 861-864 |
| V 308 (Antífilo) | 36 | 865-870 |
| LIBRO VI | | |
| VI 5 (Filipo) | 421 | 2680-2687 |
| VI 10 (Antipatro) | 114 | 282-286 |
| VI 16 (Arquias) | 634 | 3596-3601 |
| VI 22 (Zonas) | 605 | 3440-3445 |
| VI 33 (Mecio) | 564 | 2500-2507 |
| VI 36 (Filipo) | 422 | 2688-2691 |
| VI 38 (Filipo) | 423 | 2692-2699 |
| VI 39 (Arquias) | 638 | 3620-3627 |
| VI 62 (Filipo) | 424 | 2700-2705 |
| VI 88 (Antifanes) | 13 | 725-728 |
| VI 89 (Mecio) | 565 | 2508-2515 |
| VI 90 (Filipo) | 425 | 2706-2713 |
| VI 91 (Talo) | 600 | 3408-3413 |
| VI 92 (Filipo) | 426 | 2714-2719 |
| VI 93 (Antípatro) | 107 | 247-250 |
| VI 94 (Filipo) | 427 | 2720-2726 |
| VI 95 (Antífilo) | 37 | 871-876 |
| VI 96 (Ericio) | 388 | 2200-2205 |
| VI 97 (Antífilo) | 43 | 909-914 |
| VI 98 (Zonas) | 606 | 3446-3451 |
| VI 99 (Filipo) | 428 | 2727-2732 |
| VI 100 (Crinágoras) | 317 | 1809-1812 |
| VI 101 (Filipo) | 429 | 2733-2740 |
| VI 102 (Filipo) | 430 | 2741-2748 |
| VI 103 (Filipo) | 431 | 2749-2756 |
| VI 104 (Filipo) | 432 | 2757-2764 |
| VI 105 (Apolónides) | 196 | 1125-1130 |
| VI 106 (Zonas) | 607 | 3452-3457 |
| VI 107 (Filipo) | 433 | 2765-2772 |
| VI 108 (Mirino) | 570 | 2556-2559 |
| VI 109 (Antípatro) | 129 | 363-372 |
| VI 158 (Sabino) | 594 | 3370-3373 |
| VI 161 (Crinágoras) | 319 | 1819-1822 |
| VI 179 (Arquias) | 635 | 3602-3607 |
| VI 180 (Arquias) | 636 | 3608-3613 |
| VI 181 (Arquias) | 637 | 3614-3619 |
| VI 186 (Diocles) | 362 | 2084-2089 |
| VI 187 (Alfeo) | 622 | 3536-3541 |
| VI 192 (Arquias) | 640 | 3638-3645 |
| VI 195 (Arquias) | 641 | 3646-3649 |
| VI 196 (Flaco) | 666 | 3802-3806 |
| VI 198 (Antipatro) | 176 | 633-638 |
| VI 199 (Antífilo) | 38 | 877-882 |
| VI 201 (Argentario) | 243 | 1379-1384 |
| VI 203 (Filipo) | 489 | 3134-3144 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| VI 207 (Arquias) | 639 | 3628-3637 |
| VI 208 (Antípatro) | 84 | 119-124 |
| VI 209 (Antípatro) | 85 | 125-128 |
| VI 227 (Crinágoras) | 312 | 1781-1786 |
| VI 228 (Adeo) | 2 | 1-4 |
| VI 229 (Crinágoras) | 313 | 1787-1792 |
| VI 230 (Quinto) | 592 | 3358-3363 |
| VI 231 (Filipo) | 434 | 2773-2780 |
| VI 232 (Crinágoras) | 351 | 2014-2021 |
| VI 233 (Mecio) | 566 | 2516-2523 |
| VI 234 (Ericio) | 397 | 2256-2261 |
| VI 235 (Talo) | 601 | 3414-3419 |
| VI 236 (Filipo) | 415 | 2642-2647 |
| VI 237 (Antistio) | 192 | 1101-1108 |
| VI 238 (Apolónides) | 197 | 1131-1136 |
| VI 239 (Apolónides) | 198 | 1137-1142 |
| VI 240 (Filipo) | 416 | 2648-2653 |
| VI 241 (Antípatro) | 118 | 303-306 |
| VI 242 (Crinágoras) | 318 | 1813-1818 |
| VI 243 (Diodoro) | 367 | 2112-2117 |
| VI 244 (Crinágoras) | 321 | 1829-1834 |
| VI 245 (Diodoro) | 368 | 2118-2123 |
| VI 246 (Argentario) | 244 | 1385-1392 |
| VI 247 (Filipo) | 435 | 2781-2788 |
| VI 248 (Argentario) | 249 | 1419-1426 |
| VI 249 (Antípatro) | 120 | 313-316 |
| VI 250 (Antífilo) | 23 | 783-790 |
| VI 251 (Filipo) | 420 | 2672-2679 |
| VI 252 (Antífilo) | 24 | 791-796 |
| VI 253 (Crinágoras) | 352 | 2022-2029 |
| VI 254 (Mirino) | 571 | 2560-2567 |
| VI 255 (Ericio) | 392 | 2224-2231 |
| VI 256 (Antípatro) | 186 | 693-698 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| VI 257 (Antífilo) | 44 | 915-920 |
| VI 258 (Adeo) | 3 | 5-10 |
| VI 259 (Filipo) | 436 | 2789-2794 |
| VI 260 (Gémino) | 530 | 2378-2383 |
| VI 261 (Crinágoras) | 314 | 1793-1796 |
| VI 291 (Antípatro) | 177 | 639-646 |
| VI 333 (Argentario) | 240 | 1365-1368 |
| VI 335 (Antípatro) | 116 | 293-298 |
| VI 345 (Crinágoras) | 315 | 1797-1802 |
| VI 348 (Diodoro) | 380 | 2178-2183 |
| VI 350 (Crinágoras) | 322 | 1835-1840 |
| VI 349 (Filodemo) | 512 | 3274-3279 |

Libro VII

| | | |
|---|---|---|
| VII 15 (Antípatro) | 149 | 481-482 |
| VII 16 (Pínito) | 691 | 3939-3940 |
| VII 17 (Tulio Láurea) | 687 | 3909-3916 |
| VII 18 (Antípatro) | 87 | 135-140 |
| VII 36 (Ericio) | 398 | 2262-2267 |
| VII 38 (Diodoro) | 376 | 2164-2165 |
| VII 39 (Antípatro) | 88 | 141-144 |
| VII 40 (Diodoro) | 377 | 2166-2169 |
| VII 49 (Bianor) | 287 | 1645-1648 |
| VII 51 (Adeo) | 4 | 11-16 |
| VII 65 (Antípatro) | 153 | 497-502 |
| VII 66 (Honesto) | 535 | 2404-2407 |
| VII 68 (Arquias) | 644 | 3666-3673 |
| VII 73 (Gémino) | 523 | 2342-2347 |
| VII 74 (Diodoro) | 378 | 2170-2173 |
| VII 75 (Antípatro) | 150 | 483-486 |
| VII 136 (Antípatro) | 130 | 373-374 |
| VII 140 (Arquias) | 645 | 3674-3677 |
| VII 141 (Antífilo) | 45 | 921-928 |

| *ANTOL. PALAT* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| VII 147 (Arquias) | 646 | 3678-3687 |
| VII 156 (Isidoro) | 682 | 3881-3886 |
| VII 165 (Arquias) | 643 | 3658-3665 |
| VII 168 (Antípatro) | 178 | 647-652 |
| VII 174 (Ericio) | 394 | 2238-2243 |
| VII 175 (Antífilo) | 46 | 929-934 |
| VII 176 (Antífilo) | 47 | 935-940 |
| VII 180 (Apolónides) | 199 | 1143-1148 |
| VII 183 (Parmenión) | 576 | 2582-2585 |
| VII 184 (Parmenión) | 577 | 2586-2589 |
| VII 185 (Antípatro) | 91 | 157-162 |
| VII 186 (Filipo) | 437 | 2795-2800 |
| VII 187 (Filipo) | 490 | 3145-3146 |
| VII 188 (Talo) | 602 | 3420-3427 |
| VII 191 (Arquias) | 650 | 3710-3715 |
| VII 213 (Arquias) | 651 | 3716-3723 |
| VII 214 (Arquias) | 652 | 3724-3731 |
| VII 216 (Antípatro) | 92 | 163-168 |
| VII 219 (Pompeyo) | 697 | 3961-3966 |
| VII 222 (Filodemo) | 519 | 3320-3327 |
| VII 230 (Ericio) | 399 | 2268-2273 |
| VII 233 (Apolónides) | 215 | 1237-1242 |
| VII 234 (Filipo) | 444 | 2839-2844 |
| VII 235 (Diodoro) | 375 | 2160-2163 |
| VII 236 (Antípatro) | 191 | 723-724 |
| VII 237 (Alfeo) | 623 | 3542-3547 |
| VII 238 (Adeo) | 5 | 17-20 |
| VII 239 (Parmenión) | 578 | 2590-2591 |
| VII 240 (Adeo) | 6 | 21-22 |
| VII 243 (Baso) | 277 | 1591-1596 |
| VII 252 (Antípatro) | 131 | 375-376 |
| VII 274 (Honesto) | 555 | 2470-2473 |
| VII 278 (Arquias) | 642 | 3650-3657 |
| VII 280 (Isidoro) | 683 | 3887-3890 |
| VII 281 (Heraclides) | 532 | 2390-2393 |
| VII 286 (Antípatro) | 89 | 145-150 |
| VII 287 (Antípatro) | 133 | 383-390 |
| VII 288 (Antípatro) | 135 | 397-400 |
| VII 289 (Antípatro) | 101 | 221-224 |
| VII 290 (Flaco) | 667 | 3807-3812 |
| VII 293 (Isidoro) | 684 | 3891-3896 |
| VII 294 (Tulio Láurea) | 688 | 3917-3922 |
| VII 305 (Adeo) | 12 | 47-52 |
| VII 362 (Filipo) | 491 | 3147 3151 |
| VII 364 (Argentario) | 247 | 1407-1410 |
| VII 365 (Zonas) | 608 | 3458-3463 |
| VII 366 (Antistio) | 193 | 1109-1112 |
| VII 367 (Antípatro) | 138 | 413-418 |
| VII 368 (Ericio) | 393 | 2232-2237 |
| VII 369 (Antípatro) | 124 | 337-342 |
| VII 370 (Diodoro) | 379 | 2174-2177 |
| VII 371 (Crinágoras) | 324 | 1847-1852 |
| VII 372 (Baso) | 278 | 1597-1602 |
| VII 373 (Talo) | 603 | 3428-3433 |
| VII 374 (Argentario) | 245 | 1393-1400 |
| VII 375 (Antífilo) | 48 | 941-946 |
| VII 376 (Crinágoras) | 325 | 1853-1858 |
| VII 377 (Ericio) | 400 | 2274-2281 |
| VII 378 (Apolónides) | 200 | 1149-1152 |
| VII 379 (Antífilo) | 25 | 797-802 |
| VII 380 (Crinágoras) | 349 | 1999-2005 |
| VII 381 (Etrusco) | 403 | 2290-2295 |
| VII 382 (Filipo) | 438 | 2801-2806 |
| VII 383 (Filipo) | 445 | 2845-2852 |
| VII 384 (Argentario) | 257 | 1469-1476 |
| VII 385 (Filipo) | 446 | 2853-2860 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| VII 386 (Baso) | 279 | 1603-1606 |
| VII 387 (Bianor) | 288 | 1649-1654 |
| VII 388 (Bianor) | 289 | 1655-1660 |
| VII 389 (Apolónides) | 201 | 1153-1158 |
| VII 390 (Antípatro) | 137 | 407-412 |
| VII 391 (Baso) | 280 | 1607-1610 |
| VII 392 (Heraclides) | 533 | 2394-2399 |
| VII 393 (Diocles) | 361 | 2078-2083 |
| VII 394 (Filipo) | 439 | 2807-2812 |
| VII 395 (Argentario) | 246 | 1401-1406 |
| VII 396 (Bianor) | 292 | 1669-1674 |
| VII 397 (Ericio) | 395 | 2244-2249 |
| VII 398 (Antípatro) | 140 | 423-428 |
| VII 399 (Antífilo) | 49 | 947-952 |
| VII 400 (Serapión) | 599 | 3404-3407 |
| VII 401 (Crinágoras) | 350 | 2006-2013 |
| VII 402 (Antípatro) | 141 | 429-432 |
| VII 403 (Argentario) | 258 | 1477-1484 |
| VII 404 (Zonas) | 609 | 3464-3471 |
| VII 405 (Filipo) | 447 | 2861-2866 |
| VII 530 (Antípatro) | 97 | 197-200 |
| VII 531 (Antípatro) | 98 | 201-208 |
| VII 532 (Isidoro) | 685 | 3897-3902 |
| VII 534 (Automedonte) | 275 | 1581-1586 |
| VII 542 (Flaco) | 668 | 3813-3820 |
| VII 554 (Filipo) | 440 | 2813-2818 |
| VII 622 (Antífilo) | 40 | 889-894 |
| VII 623 (Emiliano) | 384 | 53-56 |
| VII 624 (Diodoro) | 369 | 2124-2129 |
| VII 625 (Antípatro) | 108 | 251-256 |
| VII 626 (Anónimo) | 614 | 3494-3501 |
| VII 627 (Diodoro) | 370 | 2130-2135 |
| VII 628 (Crinágoras) | 326 | 1859-1866 |
| VII 629 (Antípatro) | 152 | 493-496 |
| VII 630 (Antífilo) | 26 | 803-808 |
| VII 631 (Apolónides) | 202 | 1159-1162 |
| VII 632 (Diodoro) | 371 | 2136-2141 |
| VII 633 (Crinágoras) | 327 | 1867-1872 |
| VII 634 (Antífilo) | 41 | 895-900 |
| VII 635 (Antífilo) | 50 | 953-958 |
| VII 636 (Crinágoras) | 353 | 2030-2035 |
| VII 637 (Antípatro) | 136 | 401-406 |
| VII 638 (Crinágoras) | 354 | 2036-2042 |
| VII 639 (Antípatro) | 134 | 391-396 |
| VII 640 (Antípatro) | 132 | 377-382 |
| VII 641 (Antífilo) | 39 | 883-888 |
| VII 642 (Apolónides) | 203 | 1163-1166 |
| VII 643 (Crinágoras) | 328 | 1873-1876 |
| VII 644 (Bianor) | 290 | 1661 1666 |
| VII 645 (Crinágoras) | 329 | 1877-1882 |
| VII 666 (Antípatro) | 86 | 129-134 |
| VII 671 (Bianor) | 291 | 1667-1668 |
| VII 692 (Antípatro) | 183 | 675-680 |
| VII 693 (Apolónides) | 204 | 1167-1172 |
| VII 694 (Adeo) | 7 | 23-26 |
| VII 696 (Arquias) | 647 | 3688-3693 |
| VII 699 (Anónimo) | 615 | 3502-3509 |
| VII 700 (Diodoro) | 373 | 2148-2153 |
| VII 701 (Diodoro) | 374 | 2154-2159 |
| VII 702 (Apolónides) | 207 | 1185-1190 |
| VII 703 (Mirino) | 572 | 2568-2573 |
| VII 705 (Antípatro) | 125 | 343-348 |
| VII 741 (Crinágoras) | 330 | 1883-1890 |
| VII 742 (Apolónides) | 208 | 1191-1194 |
| VII 743 (Antípatro) | 142 | 433-440 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| Libro IX | | |
| IX 1 (Polieno) | 692 | 3941-3946 |
| IX 3 (Antípatro) | 182 | 669-674 |
| IX 7 (Julio Polieno) | 693 | 3947-3952 |
| IX 8 (Julio Polieno) | 694 | 3953-3954 |
| IX 9 (a) (Julio Polieno) | 695 | 3955-3958 |
| IX 9 (b) (Julio Polieno) | 696 | 3959-3960 |
| IX 10 (Antípatro) | 93 | 169-174 |
| IX 11 (Filipo) | 448 | 2867-2872 |
| IX 13 (Antífilo) | 51 | 959-964 |
| IX 14 (Antífilo) | 52 | 965-972 |
| IX 19 (Arquias) | 649 | 3700-3709 |
| IX 22 (Filipo) | 449 | 2873-2878 |
| IX 23 (Antípatro) | 147 | 465-472 |
| IX 26 (Antípatro) | 94 | 175-184 |
| IX 27 (Arquias) | 655 | 3744-3747 |
| IX 28 (Pompeyo) | 698 | 3967-3972 |
| IX 29 (Antífilo) | 53 | 973-978 |
| IX 30 (Baso) | 286 | 1643-1644 |
| IX 34 (Antífilo) | 54 | 979-984 |
| IX 35 (Antífilo) | 72 | 1093-1094 |
| IX 36 (Secundo) | 595 | 3380-3385 |
| IX 37 (Flaco) | 671 | 3835-3838 |
| IX 43 (Parmenión) | 579 | 2592-2595 |
| IX 44 (Flaco) | 672 | 3839-3840 |
| IX 45 (Flaco) | 673 | 3841-3842 |
| IX 46 (Antípatro) | 180 | 659-664 |
| IX 56 (Filipo) | 450 | 2879-2886 |
| IX 58 (Antípatro) | 167 | 583-590 |
| IX 59 (Antípatro) | 121 | 317-324 |
| IX 60 (Diodoro) | 381 | 2184-2185 |
| IX 62 (Eveno) | 405 | 2302-2307 |
| IX 69 (Parmenión) | 580 | 2596-2597 |

| *ANTOL PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| IX 71 (Antífilo) | 55 | 985-990 |
| IX 72 (Antípatro) | 171 | 609-614 |
| IX 73 (Antífilo) | 27 | 809-814 |
| IX 75 (Eveno) | 406 | 2308-2309 |
| IX 76 (Antípatro) | 156 | 515-520 |
| IX 77 (Antípatro) | 187 | 699-704 |
| IX 81 (Crinágoras) | 331 | 1891-1896 |
| IX 82 (Antípatro) | 90 | 151-156 |
| IX 83 (Filipo) | 451 | 2887-2892 |
| IX 84 (Antífanes) | 14 | 729-734 |
| IX 85 (Filipo) | 452 | 2893-2898 |
| IX 86 (Antífilo) | 56 | 991-996 |
| IX 87 (Argentario) | 248 | 1411-1418 |
| IX 88 (Filipo) | 453 | 2899-2906 |
| IX 89 (Filipo) | 454 | 2907-2912 |
| IX 90 (Alfeo) | 618 | 3518-3521 |
| IX 91 (Arquias) | 656 | 3748-3749 |
| IX 92 (Antípatro) | 77 | 81-86 |
| IX 93 (Antípatro) | 106 | 243-246 |
| IX 94 (Isidoro) | 686 | 3903-3908 |
| IX 95 (Alfeo) | 624 | 3548-3553 |
| IX 96 (Antípatro) | 96 | 191-196 |
| IX 97 (Alfeo) | 625 | 3554-3559 |
| IX 98 (Flaco) | 669 | 3821-3826 |
| IX 100 (Alfeo) | 619 | 3522-3527 |
| IX 101 (Alfeo) | 626 | 3560-3565 |
| IX 102 (Antonio) | 630 | 3584-3587 |
| IX 103 (Mundo) | 690 | 3931-3938 |
| IX 104 (Alfeo) | 627 | 3566-3571 |
| IX 107 (Antípatro) | 190 | 717-722 |
| IX 108 (Anónimo) | 616 | 3510-3511 |
| IX 109 (Diocles) | 363 | 2090-2095 |
| IX 110 (Alfeo) | 621 | 3532-3535 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| IX 111 (Arquias) | 648 | 3694-3699 |
| IX 112 (Antípatro) | 80 | 99-102 |
| IX 113 (Parmenión) | 581 | 2598-2599 |
| IX 114 (Parmenión) | 582 | 2600-2603 |
| IX 117 (Flaco) | 670 | 3827-3834 |
| IX 122 (Eveno) | 408 | 2318-2323 |
| IX 143 (Antípatro) | 169 | 597-602 |
| IX 149 (Antípatro) | 143 | 441-446 |
| IX 150 (Antípatro) | 144 | 447-452 |
| IX 156 (Antífilo) | 57 | 997-1002 |
| IX 161 (Argentario) | 241 | 1369-1372 |
| IX 178 (Antífilo) | 28 | 815-820 |
| IX 186 (Antípatro) | 179 | 653-658 |
| IX 192 (Antífilo) | 58 | 1003-1010 |
| IX 215 (Antípatro) | 100 | 215-220 |
| IX 216 (Honesto) | 536 | 2408-2413 |
| IX 217 (Escévola) | 402 | 3370-3373 |
| IX 218 (Emiliano) | 385 | 57-62 |
| IX 219 (Diodoro) | 365 | 2100-2105 |
| IX 220 (Talo) | 604 | 3434-3439 |
| IX 221 (Argentario) | 261 | 1495-1500 |
| IX 222 (Antífilo) | 59 | 1011-1016 |
| IX 223 (Bianor) | 293 | 1675-1682 |
| IX 224 (Crinágoras) | 332 | 1897-1902 |
| IX 225 (Honesto) | 537 | 2414-2417 |
| IX 226 (Zonas) | 610 | 3472-3479 |
| IX 227 (Bianor) | 294 | 1683-1690 |
| IX 228 (Apolónides) | 209 | 1195-1202 |
| IX 229 (Argentario) | 250 | 1427-1432 |
| IX 230 (Honesto) | 538 | 2418-2421 |
| IX 231 (Antípatro) | 110 | 261-266 |
| IX 232 (Filipo) | 455 | 2913-2918 |
| IX 233 (Ericio) | 396 | 2250-2255 |
| IX 234 (Crinágoras) | 357 | 2054-2059 |
| IX 235 (Crinágoras) | 334 | 1911-1916 |
| IX 236 (Baso) | 281 | 1611-1616 |
| IX 237 (Ericio) | 389 | 2206-2211 |
| IX 238 (Antípatro) | 159 | 535-540 |
| IX 239 (Crinágoras) | 316 | 1803-1808 |
| IX 240 (Filipo) | 456 | 2919-2924 |
| IX 241 (Antípatro) | 127 | 353-358 |
| IX 242 (Antífilo) | 42 | 901-908 |
| IX 243 (Apolónides) | 210 | 1203-1208 |
| IX 244 (Apolónides) | 211 | 1209-1216 |
| IX 245 (Antífanes) | 15 | 735-740 |
| IX 246 (Argentario) | 251 | 1433-1440 |
| IX 247 (Filipo) | 457 | 2925-2930 |
| IX 248 (Boeto) | 309 | 1765-1772 |
| IX 249 (Mecio) | 567 | 2524-2529 |
| IX 250 (Honesto) | 539 | 2422-2427 |
| IX 251 (Eveno) | 404 | 2296-2301 |
| IX 252 (Bianor) | 295 | 1691-1696 |
| IX 253 (Filipo) | 458 | 2931-2938 |
| IX 255 (Filipo) | 459 | 2939-2944 |
| IX 254 (Filipo) | 441 | 2819-2826 |
| IX 256 (Antífanes) | 16 | 741-746 |
| IX 257 (Apolónides) | 212 | 1217-1222 |
| IX 258 (Antífanes) | 17 | 747-752 |
| IX 259 (Bianor) | 296 | 1697-1700 |
| IX 260 (Secundo) | 596 | 3386-3389 |
| IX 261 (Epígono) | 387 | 2196-2199 |
| IX 262 (Filipo) | 442 | 2827-2832 |
| IX 263 (Antífilo) | 69 | 1073-1078 |
| IX 264 (Apolónides) | 213 | 1223-1230 |
| IX 265 (Apolónides) | 214 | 1231-1236 |
| IX 266 (Antípatro) | 184 | 681-686 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE | *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|---|---|---|
| IX 267 (Filipo) | 443 | 2833-2838 | IX 300 (Adeo) | 8 | 27-32 |
| IX 268 (Antipatro) | 99 | 209-214 | IX 301 (Secundo) | 597 | 3390-3395 |
| IX 269 (Antípatro) | 185 | 687-692 | IX 302 (Antípatro) | 145 | 453-458 |
| IX 270 (Argentario) | 252 | 1441-1446 | IX 303 (Adeo) | 9 | 33-36 |
| IX 271 (Apolónides) | 205 | 1173-1177 | IX 304 (Parmenión) | 583 | 2604-2607 |
| IX 272 (Bianor) | 297 | 1701-1706 | IX 305 (Antípatro) | 111 | 267-272 |
| IX 273 (Bianor) | 298 | 1707-1712 | IX 306 (Antífilo) | 62 | 1029-1036 |
| IX 274 (Filipo) | 460 | 2945-2950 | IX 307 (Filipo) | 418 | 2660-2665 |
| IX 275 (Macedonio) | 557 | 2546-2549 | IX 308 (Bianor) | 301 | 1725-1730 |
| IX 276 (Crinágoras) | 355 | 2043-2047 | IX 309 (Antipatro) | 139 | 419-422 |
| IX 277 (Antífilo) | 29 | 821 826 | IX 310 (Antífilo) | 63 | 1037-1042 |
| IX 278 (Bianor) | 299 | 1713-1718 | IX 311 (Filipo) | 464 | 2971-2978 |
| IX 279 (Baso) | 282 | 1617-1622 | IX 312 (Zonas) | 611 | 3480-3485 |
| IX 280 (Apolónides) | 216 | 1243-1250 | IX 339 (Arquias) | 653 | 3732-3737 |
| IX 281 (Apolónides) | 217 | 1251-1254 | IX 342 (Parmenión) | 584 | 2608-2611 |
| IX 282 (Antipatro) | 102 | 225-230 | IX 343 (Arquias) | 654 | 3738-3743 |
| IX 283 (Crinágoras) | 335 | 1917-1922 | IX 403 (Mecio) | 568 | 2530-2535 |
| IX 284 (Crinágoras) | 346 | 1981 1986 | IX 404 (Antífilo) | 64 | 1043-1050 |
| IX 285 (Filipo) | 417 | 2654-2659 | IX 405 (Diodoro) | 372 | 2142-2147 |
| IX 286 (Argentario) | 242 | 1373-1378 | IX 406 (Antígono) | 74 | 67-72 |
| IX 287 (Apolónides) | 218 | 1255-1260 | IX 407 (Antípatro) | 109 | 257-260 |
| IX 288 (Gémino) | 524 | 2348-2353 | IX 408 (Antípatro) | 189 | 711-716 |
| IX 289 (Baso) | 283 | 1623-1630 | IX 409 (Antífanes) | 18 | 753-758 |
| IX 290 (Filipo) | 461 | 2951-2958 | IX 410 (Sabino) | 593 | 3364-3369 |
| IX 291 (Crinágoras) | 336 | 1923-1928 | IX 411 (Mecio) | 561 | 2482-2487 |
| IX 292 (Honesto) | 540 | 2428-2431 | IX 412 (Filodemo) | 513 | 3280-3287 |
| IX 293 (Filipo) | 462 | 2959-2964 | IX 413 (Antífilo) | 30 | 827-832 |
| IX 294 (Antífilo) | 60 | 1017-1022 | IX 414 (Gémino) | 525 | 2354-2355 |
| IX 295 (Bianor) | 300 | 1719-1724 | IX 415 (Antífilo) | 65 | 1051-1058 |
| IX 296 (Apolónides) | 219 | 1261-1266 | IX 416 (Filipo) | 465 | 2979-2986 |
| IX 297 (Antípatro) | 122 | 325 330 | IX 417 (Antipatro) | 146 | 459-464 |
| IX 298 (Antífilo) | 61 | 1023-1028 | IX 418 (Antípatro) | 158 | 527-534 |
| IX 299 (Filipo) | 463 | 2965-2970 | IX 419 (Crinágoras) | 338 | 1935-1940 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| IX 420 (Antipatro) | 126 | 349-352 |
| IX 421 (Antipatro) | 103 | 231-236 |
| IX 422 (Apolónides) | 206 | 1178-1184 |
| IX 423 (Bianor) | 302 | 1731-1738 |
| IX 428 (Antípatro) | 76 | 75-80 |
| IX 429 (Crinágoras) | 311 | 1777-1780 |
| IX 430 (Crinágoras) | 347 | 1987-1994 |
| IX 438 (Filipo) | 466 | 2987-2994 |
| IX 439 (Crinágoras) | 356 | 2048-2053 |
| IX 513(Crinágoras) | 358 | 2060-2061 |
| IX 516 (Crinágoras) | 339 | 1941-1946 |
| IX 517 (Antípatro) | 79 | 93-98 |
| IX 526 (Alfeo) | 620 | 3528-3531 |
| IX 541 (Antípatro) | 119 | 307-312 |
| IX 542 (Crinágoras) | 348 | 1995-1998 |
| IX 543 (Filipo) | 467 | 2995-3000 |
| IX 544 (Adeo) | 10 | 37-42 |
| IX 545 (Crinágoras) | 320 | 1823-1828 |
| IX 546 (Antífilo) | 31 | 833-840 |
| IX 548 (Bianor) | 303 | 1739-1744 |
| IX 549 (Antífilo) | 66 | 1059-1062 |
| IX 550 (Antipatro) | 170 | 603-608 |
| IX 551 (Antífilo) | 32 | 841-848 |
| IX 552 (Antípatro) | 117 | 299-302 |
| IX 553 (Anónimo) | 617 | 3512-3517 |
| IX 554 (Argentario) | 259 | 1485-1490 |
| IX 555 (Crinágoras) | 340 | 1947-1954 |
| IX 556 (Zonas) | 612 | 3486-3491 |
| IX 557 (Antipatro) | 155 | 509-514 |
| IX 558 (Ericio) | 390 | 2212-2217 |
| IX 559 (Crinágoras) | 341 | 1955-1960 |
| IX 560 (Crinágoras) | 342 | 1961-1964 |
| IX 561 (Filipo) | 468 | 3001-3008 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| IX 562 (Crinágoras) | 333 | 1903-1910 |
| IX 570 (Filodemo) | 507 | 3240-3245 |
| IX 575 (Filipo) | 469 | 3009-3014 |
| IX 602 (Eveno) | 407 | 2310-2317 |
| IX 706 (Antípatro) | 157 | 521-526 |
| IX 707 (Gémino) | 526 | 2356-2361 |
| IX 708 (Filipo) | 470 | 3015-3022 |
| IX 709 (Filipo) | 476 | 3052-3057 |
| IX 717 (Eveno) | 411 | 2332-2333 |
| IX 718 (Eveno) | 412 | 2334-2335 |
| IX 728 (Antípatro) | 160 | 541-542 |
| IX 732 (Argentario) | 262 | 1501-1502 |
| IX 740 (Gémino) | 527 | 2362-2365 |
| IX 742 (Filipo) | 492 | 3152-3157 |
| IX 746 (Polemón) | 589 | 3346-3349 |
| IX 750 (Arquias) | 660 | 3772-3773 |
| IX 756 (Emiliano) | 386 | 63-66 |
| IX 774 (Glauco) | 679 | 3869-3872 |
| IX 775 (Glauco) | 680 | 3873-3874 |
| IX 776 (Diodoro) | 382 | 2186-2189 |
| IX 777 (Filipo) | 477 | 3058-3065 |
| IX 778 (Filipo) | 419 | 2666-2671 |
| IX 790 (Antipatro) | 168 | 591-596 |
| IX 791 (Apolónides) | 220 | 1267-1272 |
| IX 792 (Antípatro) | 161 | 543-546 |
| IX 824 (Ericio) | 391 | 2218-2223 |

Libro X

| | | |
|---|---|---|
| X 4 (Argentario) | 254 | 1451-1458 |
| X 7 (Arquias) | 657 | 3750-3757 |
| X 8 (Arquias) | 658 | 3758-3765 |
| X 10 (Arquias) | 659 | 3766-3771 |
| X 17 (Antífilo) | 33 | 849-854 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| X 18 (Argentario) | 255 | 1459-1462 |
| X 19 (Apolónides) | 221 | 1273-1278 |
| X 20 (Adeo) | 11 | 43-46 |
| X 21 (Filodemo) | 508 | 3246-3253 |
| X 22 (Bianor) | 304 | 1745-1748 |
| X 23 (Automedonte) | 266 | 1523-1528 |
| X 24 (Crinágoras) | 343 | 1965-1968 |
| X 25 (Antípatro) | 115 | 287-292 |
| X 100 (Antifanes) | 19 | 759-764 |
| X 101 (Bianor) | 305 | 1749-1754 |
| X 102 (Baso) | 284 | 1631-1636 |
| X 103 (Filodemo) | 517 | 3310-3313 |

Libro XI

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| XI 4 (Parmenión) | 585 | 612-2615 |
| XI 20 (Antípatro) | 95 | 85-190 |
| XI 23 (Antípatro) | 113 | 276-282 |
| XI 24 (Antípatro) | 78 | 87 92 |
| XI 25 (Apolónides) | 222 | 1279-1284 |
| XI 26 (Argentario) | 253 | 1447-1450 |
| XI 27 (Macedonio) | 558 | 2550-2555 |
| XI 28 (Argentario) | 256 | 1463-1468 |
| XI 29 (Automedonte) | 265 | 1517-1522 |
| XI 30 (Filodemo) | 520 | 3328-3333 |
| XI 31 (Antípatro) | 112 | 273-275 |
| XI 32 (Honesto) | 541 | 2432-2435 |
| XI 33 (Filipo) | 471 | 3023-3026 |
| XI 34 (Filodemo) | 514 | 3288-3295 |
| XI 35 (Filodemo) | 515 | 3296-3301 |
| XI 36 (Filipo) | 472 | 3027-3032 |
| XI 37 (Antípatro) | 172 | 615-620 |
| XI 38 (Polemón) | 590 | 3350-3355 |
| XI 39 (Macedonio) | 556 | 2544-2545 |
| XI 40 (Antistio) | 194 | 1113-1118 |
| XI 41 (Filodemo) | 510 | 3260-3267 |
| XI 42 (Crinágoras) | 344 | 1969-1974 |
| XI 43 (Zonas) | 613 | 3492-3493 |
| XI 44 (Filodemo) | 516 | 3302-3309 |
| XI 45 (Honesto) | 542 | 2436-2441 |
| XI 46 (Antimedonte) | 75 | 73-74 |
| XI 49 (Eveno) | 409 | 2324-2329 |
| XI 50 (Automedonte) | 267 | 1529-1534 |
| XI 65 (Parmenión) | 586 | 2616-2619 |
| XI 66 (Antífilo) | 73 | 1095-1100 |
| XI 67 (Mirino) | 573 | 2574-2577 |
| XI 72 (Baso) | 285 | 1637-1642 |
| XI 158 (Antípatro) | 173 | 621-628 |
| XI 168 (Antifanes) | 20 | 765-770 |
| XI 173 (Filipo) | 493 | 3158-3159 |
| XI 219 (Antipatro) | 174 | 629-630 |
| XI 224 (Antípatro) | 175 | 631-632 |
| XI 248 (Bianor) | 306 | 1755 1760 |
| XI 318 (Filodemo) | 521 | 3334-3339 |
| XI 319 (Automedonte) | 268 | 1535-1540 |
| XI 320 (Argentario) | 260 | 1491-1494 |
| XI 321 (Filipo) | 473 | 3033-3040 |
| XI 322 (Antífanes) | 21 | 771-776 |
| XI 324 (Automedonte) | 269 | 1541-1548 |
| XI 325 (Automedonte) | 270 | 1549-1552 |
| XI 326 (Automedonte) | 273 | 1569-1574 |
| XI 327 (Antípatro) | 83 | 115-118 |
| XI 346 (Automedonte) | 271 | 1553-1560 |
| XI 347 (Filipo) | 474 | 3041-3046 |
| XI 348 (Antífanes) | 22 | 777-782 |
| XI 361 (Automedonte) | 272 | 1561-1568 |
| XI 364 (Bianor) | 307 | 1761-1762 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| XI 415 (Antípatro) | 181 | 665-668 |
| LIBRO XII | | |
| XII 12 (Flaco) | 674 | 3843-3844 |
| XII 18 (Alfeo) | 628 | 3572-3577 |
| XII 24 (Tulio Láurea) | 689 | 3923-3930 |
| XII 25 (Flaco) | 675 | 3845-3850 |
| XII 26 (Flaco) | 676 | 3851-3856 |
| XII 27 (Flaco) | 677 | 3857-3862 |
| XII 34 (Automedonte) | 274 | 1575-1580 |
| XII 35 (Diocles) | 364 | 2096-2099 |
| XII 172 (Eveno) | 410 | 2330-2331 |
| XII 173 (Filodemo) | 509 | 3254-3259 |
| LIBRO XIII | | |
| XIII 1 (Filipo) | 475 | 3047-3051 |
| LIBRO XV | | |
| XV 51 (Arquias) | 661 | 3774-3779 |
| LIBRO XVI | | |
| XVI 25 (Filipo) | 478 | 3066-3073 |
| XVI 30 (Gémino) | 528 | 2366-2371 |
| XVI 40 (Crinágoras) | 345 | 1975-1980 |
| XVI 49 (Apolónides) | 223 | 1285-1288 |
| XVI 50 (Apolónides) | 224 | 1289-1290 |
| XVI 52 (Filipo) | 479 | 3074-3081 |
| XVI 61 (Crinágoras) | 337 | 1929-1934 |
| XVI 75 (Antípatro) | 123 | 331-336 |
| XVI 81 (Filipo) | 480 | 3082-3083 |
| XVI 93 (Filipo) | 481 | 3084-3089 |
| XVI 94 (Arquias) | 662 | 3780-3787 |
| XVI 103 (Gémino) | 529 | 2372-2377 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| XVI 104 (Filipo) | 482 | 3090-3095 |
| XVI 111 (Glauco) | 681 | 3875-3880 |
| XVI 131 (Antípatro) | 162 | 547-556 |
| XVI 133 (Antípatro) | 163 | 557-566 |
| XVI 136 (Antífilo) | 70 | 1079-1086 |
| XVI 137 (Filipo) | 483 | 3096-3101 |
| XVI 141 (Filipo) | 484 | 3102-3107 |
| XVI 143 (Antípatro) | 104 | 237-238 |
| XVI 147 (Antífilo) | 71 | 1087-1092 |
| XVI 154 (Arquias) | 663 | 3788-3791 |
| XVI 165 (Eveno) | 413 | 2336-2337 |
| XVI 166 (Eveno) | 414 | 2338-2341 |
| XVI 176 (Antípatro) | 164 | 567-572 |
| XVI 177 (Filipo) | 485 | 3108-3113 |
| XVI 179 (Arquias) | 664 | 3792-3795 |
| XVI 184 (Antípatro) | 105 | 239-242 |
| XVI 193 (Filipo) | 486 | 3114-3117 |
| XVI 197 (Antípatro) | 165 | 573-576 |
| XVI 198 (Mecio) | 569 | 2536-2543 |
| XVI 199 (Crinágoras) | 359 | 2062-2069 |
| XVI 205 (Gémino) | 531 | 2384-2389 |
| XVI 211 (Flaco) | 678 | 3863-3868 |
| XVI 212 (Alfeo) | 629 | 3578-3583 |
| XVI 214 (Secundo) | 598 | 3396-3403 |
| XVI 215 (Filipo) | 487 | 3118-3125 |
| XVI 216 (Parmenión) | 587 | 2620-2623 |
| XVI 220 (Antipatro) | 166 | 577-582 |
| XVI 222 (Parmenión) | 588 | 2624-2627 |
| XVI 234 (Filodemo) | 522 | 3340-3345 |
| XVI 235 (Apolonio) | 226 | 1295-1300 |
| XVI 239 (Apolónides) | 225 | 1291-1294 |
| XVI 240 (Filipo) | 488 | 3126-3133 |
| XVI 241 (Argentario) | 263 | 1503-1508 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| XVI 242 (Ericio) | 401 | 2282-2289 |
| XVI 243 (Antistio) | 195 | 1119-1124 |
| XVI 273 (Crinágoras) | 360 | 2070-2077 |
| XVI 276 (Bianor) | 308 | 1763-1764 |
| XVI 290 (Antípatro) | 154 | 503-508 |
| XVI 296 (Antípatro) | 148 | 473-480 |
| XVI 305 (Antípatro) | 151 | 487-492 |
| XVI 333 (Antífilo) | 67 | 1063-1068 |
| XVI 334 (Antífilo) | 68 | 1069-1072 |

### Tetismonios epigráficos

| | | |
|---|---|---|
| A 1 (Honesto) | 543 | 2442-2443 |

| *ANTOL. PALAT.* | ESTA ED. | GOW-PAGE |
|---|---|---|
| A 2 (Honesto) | 544 | 2444-2445 |
| A 3 (Honesto) | 545 | 2446-2447 |
| A 4 (Honesto) | 546 | 2448-2449 |
| A 5 (Honesto) | 547 | 2450-2451 |
| A 6 (Honesto) | 548 | 2452-2453 |
| A 7 (Honesto) | 549 | 2454-2455 |
| A 8 (Honesto) | 550 | 2456-2457 |
| B (Honesto) | 552 | 2460-2461 |
| C 1 (Honesto) | 553 | 2462-2465 |
| C 2 (Honesto) | 554 | 2466-2469 |
| A 9 (Honesto) | 551 | 2458-2459 |



# ÍNDICES

## ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS


EX
LIBRIS

# ÍNDICE GENERAL